EVANGELIO DE MATEO

Capítulo 1

Versículo 1:1

Arameo (Peshitta): ܟܬܒܐ ܕܝܠܝܕܘܬܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܕܘܝܕ ܒܪܗ ܕܐܒܪܗܡ

Transliteración: ktaba d-yeliduteh d-yeshu‘ mshiha breh d-dawid breh d-'abraham

Traducción: ktaba (libro/escrito) d-yeliduteh (de-su generación/nacimiento/origen/genealogía) d-yeshu‘ (de Yeshua‘/Jesús) mshiha (Mesías/Cristo) breh (su hijo/hijo) d-dawid (de Dawid/David) breh (su hijo/hijo) d-'abraham (de 'Abraham/Abrahán)

Traducción con arameo: Ktaba (libro/escrito) d-yeliduteh (generación/nacimiento/origen/genealogía) de Yeshua‘ (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo), hijo de Dawid (David), hijo de 'Abraham (Abrahán).

Traducción limpia: Libro de la genealogía de Jesús el Mesías, hijo de David, hijo de Abrahán.

Versículo 1:2

Arameo (Peshitta): ܐܒܪܗܡ ܐܘܠܕ ܠܝܣܚܩ ܝܣܚܩ ܐܘܠܕ ܠܝܥܩܘܒ ܝܥܩܘܒ ܐܘܠܕ ܠܝܗܘܕܐ ܘܠܐܚܘܗܝ

Transliteración: 'abraham awled l-iskhaq iskhaq awled l-ya‘qub ya‘qub awled l-yehuda w-l-akhuhy

Traducción: 'abraham ('Abraham/Abrahán) awled (engendró/dio a luz/hizo nacer) l-iskhaq (a Iskhaq/Isaac) iskhaq (Iskhaq/Isaac) awled (engendró/dio a luz/hizo nacer) l-ya‘qub (a Ya‘qub/Jacob) ya‘qub (Ya‘qub/Jacob) awled (engendró/dio a luz/hizo nacer) l-yehuda (a Yehuda/Judá) w-l-akhuhy (y-a sus hermanos)

Traducción con arameo: 'Abraham (Abrahán) engendró a Iskhaq (Isaac); Iskhaq (Isaac) engendró a Ya‘qub (Jacob); Ya‘qub (Jacob) engendró a Yehuda (Judá) y a sus hermanos.

Traducción limpia: Abrahán engendró a Isaac; Isaac engendró a Jacob; Jacob engendró a Judá y a sus hermanos.

Versículo 1:3

Arameo (Peshitta): ܝܗܘܕܐ ܐܘܠܕ ܠܦܪܨ ܘܠܙܪܚ ܡܢ ܬܡܪ ܦܪܨ ܐܘܠܕ ܠܚܨܪܘܢ ܚܨܪܘܢ ܐܘܠܕ ܠܐܪܡ

Transliteración: Yehuda awled l-Perats w-l-Zarakh min Tamar Perats awled l-Khatsron Khatsron awled l-Aram

Traducción: Yehuda (Judá) awled (engendró/hizo nacer) l-Perats (a Pérez) w-l-Zarakh (y a Zéraj) min (de/desde) Tamar (Tamar) Perats (Pérez) awled (engendró/hizo nacer) l-Khatsron (a Hesrón) Khatsron (Hesrón) awled (engendró/hizo nacer) l-Aram (a Aram)

Traducción con arameo: Yehuda (Judá) awled (engendró/hizo nacer) l-Perats (Pérez) w-l-Zarakh (Zéraj) min (de/desde) Tamar (Tamar); Perats (Pérez) awled (engendró/hizo nacer) l-Khatsron (Hesrón); Khatsron (Hesrón) awled (engendró/hizo nacer) l-Aram (Aram).

Traducción limpia: Judá engendró a Pérez y a Zéraj de Tamar; Pérez engendró a Hesrón; Hesrón engendró a Aram.

Versículo 1:4

Arameo (Peshitta): ܀ ܐܪܡ ܐܝܠܝܕ ܠܥܡܝܢܕܒ ܥܡܝܢܕܒ ܐܝܠܝܕ ܠܢܚܫܘܢ ܢܚܫܘܢ ܐܝܠܝܕ ܠܣܠܡܘܢ

Transliteración: Aram awled l-‘Aminadav ‘Aminadav awled l-Nakhshun Nakhshun awled l-Salmon

Traducción: Aram (Aram) awled (engendró/hizo nacer) l-‘Aminadav (a Aminadab) ‘Aminadav (Aminadab) awled (engendró/hizo nacer) l-Nakhshun (a Naasón) Nakhshun (Naasón) awled (engendró/hizo nacer) l-Salmon (a Salmón)

Traducción con arameo: Aram (Aram) awled (engendró/hizo nacer) l-‘Aminadav (Aminadab); ‘Aminadav (Aminadab) awled (engendró/hizo nacer) l-Nakhshun (Naasón); Nakhshun (Naasón) awled (engendró/hizo nacer) l-Salmon (Salmón).

Traducción limpia: Aram engendró a Aminadab; Aminadab engendró a Naasón; Naasón engendró a Salmón.

Versículo 1:5

Arameo (Peshitta): ܀ ܣܠܡܘܢ ܐܝܠܝܕ ܠܒܥܙ ܡܢ ܪܚܒ ܒܥܙ ܐܝܠܝܕ ܠܥܘܒܝܕ ܡܢ ܪܥܘܬ ܥܘܒܝܕ ܐܝܠܝܕ ܠܝܫܝ

Transliteración: Salmon awled l-Bo‘az min Rakhav Bo‘az awled l-‘Uvid min Ra‘ut ‘Uvid awled l-Ishay

Traducción: Salmon (Salmón) awled (engendró/hizo nacer) l-Bo‘az (a Booz) min (de/desde) Rakhav (Rahab) Bo‘az (Booz) awled (engendró/hizo nacer) l-‘Uvid (a Obed) min (de/desde) Ra‘ut (Rut) ‘Uvid (Obed) awled (engendró/hizo nacer) l-Ishay (a Isaí)

Traducción con arameo: Salmon (Salmón) awled (engendró/hizo nacer) l-Bo‘az (Booz) min (de/desde) Rakhav (Rahab); Bo‘az (Booz) awled (engendró/hizo nacer) l-‘Uvid (Obed) min (de/desde) Ra‘ut (Rut); ‘Uvid (Obed) awled (engendró/hizo nacer) l-Ishay (Isaí).

Traducción limpia: Salmón engendró a Booz de Rahab; Booz engendró a Obed de Rut; Obed engendró a Isaí.

Versículo 1:6

Arameo (Peshitta): ܀ ܝܫܝ ܐܝܠܝܕ ܠܕܘܝܕ ܡܠܟܐ ܘܕܘܝܕ ܐܝܠܝܕ ܠܫܠܡܘܢ ܡܢ ܐܢܬܬܗ ܕܐܘܪܝܐ

Traducción: Ishay (Isaí) awled (engendró/hizo nacer) l-Dawid (a David) malkā (rey/el rey) w- (y) Dawid (David) awled (engendró/hizo nacer) l-Shlimon (a Salomón) min (de/desde) antteh (su esposa/su mujer) d- (de) Urya (Urías)

Traducción con arameo: Ishay (Isaí) awled (engendró/hizo nacer) l-Dawid (David) malkā (rey/el rey); w- (y) Dawid (David) awled (engendró/hizo nacer) l-Shlimon (Salomón) min (de/desde) antteh (su esposa/su mujer) d-Urya (de Urías).

Traducción limpia: Isaí engendró a David, el rey; y David engendró a Salomón de la esposa de Urías.

Versículo 1:7

Arameo (Peshitta): ܫܠܡܘܢ ܐܘܠܕ ܪܟܒܥܡ ܪܟܒܥܡ ܐܘܠܕ ܐܒܝܐ ܐܒܝܐ ܐܘܠܕ ܐܣܐ

Transliteración: Shlimon awled l-Rakhav‘am Rakhav‘am awled l-Abiya Abiya awled l-Asa

Traducción: Shlimon (Salomón) awled (engendró/hizo nacer) l-Rakhav‘am (a Roboam) Rakhav‘am (Roboam) awled (engendró/hizo nacer) l-Abiya (a Abías) Abiya (Abías) awled (engendró/hizo nacer) l-Asa (a Asá)

Traducción con arameo: Shlimon (Salomón) awled (engendró/hizo nacer) l-Rakhav‘am (Roboam); Rakhav‘am (Roboam) awled (engendró/hizo nacer) l-Abiya (Abías); Abiya (Abías) awled (engendró/hizo nacer) l-Asa (Asá).

Traducción limpia: Salomón engendró a Roboam; Roboam engendró a Abías; Abías engendró a Asá.

Versículo 1:8

Arameo (Peshitta): ܐܣܐ ܐܘܠܕ ܝܗܘܫܦܛ ܝܗܘܫܦܛ ܐܘܠܕ ܝܘܪܡ ܝܘܪܡ ܐܘܠܕ ܥܙܝܐ

Transliteración: Asa awled l-Yehoshafat Yehoshafat awled l-Yoram Yoram awled l-‘Uziya

Traducción: Asa (Asá) awled (engendró/hizo nacer) l-Yehoshafat (a Josafat) Yehoshafat (Josafat) awled (engendró/hizo nacer) l-Yoram (a Joram) Yoram (Joram) awled (engendró/hizo nacer) l-‘Uziya (a Uzías)

Traducción con arameo: Asa (Asá) awled (engendró/hizo nacer) l-Yehoshafat (Josafat); Yehoshafat (Josafat) awled (engendró/hizo nacer) l-Yoram (Joram); Yoram (Joram) awled (engendró/hizo nacer) l-‘Uziya (Uzías).

Traducción limpia: Asá engendró a Josafat; Josafat engendró a Joram; Joram engendró a Uzías.

Versículo 1:9

Arameo (Peshitta): ܥܙܝܐ ܐܘܠܕ ܝܘܬܡ ܝܘܬܡ ܐܘܠܕ ܐܚܙ ܐܚܙ ܐܘܠܕ ܚܙܩܝܐ

Transliteración: ‘Uziya awled l-Yotam Yotam awled l-Ahaz Ahaz awled l-Khizqiya

Traducción: ‘Uziya (Uzías) awled (engendró/hizo nacer) l-Yotam (a Jotam) Yotam (Jotam) awled (engendró/hizo nacer) l-Ahaz (a Acaz) Ahaz (Acaz) awled (engendró/hizo nacer) l-Khizqiya (a Ezequías)

Traducción con arameo: ‘Uziya (Uzías) engendró a Yotam (Jotam); Yotam (Jotam) engendró a Ahaz (Acaz); Ahaz (Acaz) engendró a Khizqiya (Ezequías).

Traducción limpia: Uzías engendró a Jotam; Jotam engendró a Acaz; Acaz engendró a Ezequías.

Versículo 1:10

Arameo (Peshitta): ܘ ܚܙܩܝܐ ܐܘܠܕ ܠ ̈ܡܢܫܐ ̈ܡܢܫܐ ܐܘܠܕ ܠ ̈ܐܡܘܢ ̈ܐܡܘܢ ܐܘܠܕ ܠ ̈ܝܫܝܐ

Transliteración: Khizqiya awled l-Menashe Menashe awled l-Amon Amon awled l-Yushiya

Traducción: Khizqiya (Ezequías) awled (engendró/hizo nacer) l-Menashe (a Manasés) Menashe (Manasés) awled (engendró/hizo nacer) l-Amon (a Amón) Amon (Amón) awled (engendró/hizo nacer) l-Yushiya (a Josías)

Traducción con arameo: Khizqiya (Ezequías) engendró a Menashe (Manasés); Menashe (Manasés) engendró a Amon (Amón); Amon (Amón) engendró a Yushiya (Josías).

Traducción limpia: Ezequías engendró a Manasés; Manasés engendró a Amón; Amón engendró a Josías.

Versículo 1:11

Arameo (Peshitta): ܘ ܝܫܝܐ ܐܘܠܕ ܠ ̈ܝܟܢܝܐ ,ܘ ̈ܐܚܘܗܝ ܒ ̈ܓܠܘܬܐ ܕ ̈ܒܒܠ

Transliteración: Yushiya awled l-Yokhanya w-l-akhuhy b-galuta d-Babel

Traducción: Yushiya (Josías) awled (engendró/hizo nacer) l-Yokhanya (a Jeconías) w-l-akhuhy (y a sus hermanos) b- (en/en el) galuta (exilio/cautiverio/deportación) d- (de) Babel (Babilonia)

Traducción con arameo: Yushiya (Josías) awled (engendró/hizo nacer) l-Yokhanya (Jeconías) w-l-akhuhy (sus hermanos) b-galuta (exilio/cautiverio/deportación) d-Babel (Babilonia).

Traducción limpia: Josías engendró a Jeconías y a sus hermanos, en el exilio de Babilonia.

Versículo 1:12

Arameo (Peshitta): ܘ ܡܢ ̈ܒܬܪ ̈ܓܠܘܬܐ ܕ ̈ܒܒܠ ̈ܝܟܢܝܐ ܐܘܠܕ ܠ ̈ܫܐܠܬܝܝܠ ̈ܫܐܠܬܝܝܠ ܐܘܠܕ ܠ ̈ܙܪܒܒܒܠ

Transliteración: min batar galuta dyn d-Babel Yokhanya awled l-Shaltayil Shaltayil awled l-Zurbbabel

Traducción: min (de/desde) batar (después de/detrás de) galuta (exilio/cautiverio/deportación) dyn (entonces/ciertamente/pero) d- (de) Babel (Babilonia) Yokhanya (Jeconías) awled (engendró/hizo nacer) l-Shaltayil (a Sealtiel) Shaltayil (Sealtiel) awled (engendró/hizo nacer) l-Zurbbabel (a Zorobabel)

Traducción con arameo: min batar (después de) galuta (exilio/cautiverio/deportación) dyn (entonces) d-Babel (de Babilonia), Yokhanya (Jeconías) awled (engendró/hizo nacer) l-Shaltayil (Sealtiel); Shaltayil (Sealtiel) awled (engendró/hizo nacer) l-Zurbbabel (Zorobabel).

Traducción limpia: Después del exilio de Babilonia, Jeconías engendró a Sealtiel; Sealtiel engendró a Zorobabel.

Versículo 1:13

Arameo (Peshitta): ܘ ܙܪܘܒܒܠ ܐܘܠܕ ܠܐܒܝܘܕ ܐܒܝܘܕ ܐܘܠܕ ܠܐܠܝܩܝܡ ܐܠܝܩܝܡ ܐܘܠܕ ܠܥܙܘܪ

Transliteración: Zurbabel awled l-Abyud Abyud awled l-Elyaqim Elyaqim awled l-‘azur

Traducción: Zurbabel (Zorobabel) awled (engendró/dio a luz/hizo nacer) l- (a) Abyud (Abiud) Abyud (Abiud) awled (engendró/dio a luz/hizo nacer) l- (a) Elyaqim (Eliakim) Elyaqim (Eliakim) awled (engendró/dio a luz/hizo nacer) l- (a) ‘azur (Azor)

Traducción con arameo: Zurbabel (Zorobabel) awled (engendró/dio a luz/hizo nacer) l-Abyud (Abiud); Abyud (Abiud) awled (engendró/dio a luz/hizo nacer) l-Elyaqim (Eliakim); Elyaqim (Eliakim) awled (engendró/dio a luz/hizo nacer) l-‘azur (Azor).

Traducción limpia: Zorobabel engendró a Abiud; Abiud engendró a Eliakim; Eliakim engendró a Azor.

Versículo 1:14

Arameo (Peshitta): ܘ ܥܙܘܪ ܐܘܠܕ ܠܨܕܘܩ ܨܕܘܩ ܐܘܠܕ ܠܐܟܝܢ ܐܟܝܢ ܐܘܠܕ ܠܐܠܝܘܕ

Transliteración: ‘azur awled l-Zaduq Zaduq awled l-Akhin Akhin awled l-Elyud

Traducción: ‘azur (Azor) awled (engendró/dio a luz/hizo nacer) l- (a) Zaduq (Sadoc) Zaduq (Sadoc) awled (engendró/dio a luz/hizo nacer) l- (a) Akhin (Aquín) Akhin (Aquín) awled (engendró/dio a luz/hizo nacer) l- (a) Elyud (Eliud)

Traducción con arameo: ‘azur (Azor) awled (engendró/dio a luz/hizo nacer) l-Zaduq (Sadoc); Zaduq (Sadoc) awled (engendró/dio a luz/hizo nacer) l-Akhin (Aquín); Akhin (Aquín) awled (engendró/dio a luz/hizo nacer) l-Elyud (Eliud).

Traducción limpia: Azor engendró a Sadoc; Sadoc engendró a Aquín; Aquín engendró a Eliud.

Versículo 1:15

Arameo (Peshitta): ܘ ܐܠܝܘܕ ܐܘܠܕ ܠܐܠܥܙܪ ܐܠܥܙܪ ܐܘܠܕ ܠܡܬܢ ܡܬܢ ܐܘܠܕ ܠܝܥܩܘܒ

Transliteración: Elyud awled l-Elye‘zar Elye‘zar awled l-Mattan Mattan awled l-Ya‘qub

Traducción: Elyud (Eliud) awled (engendró/dio a luz/hizo nacer) l- (a) Elye‘zar (Eleazar) Elye‘zar (Eleazar) awled (engendró/dio a luz/hizo nacer) l- (a) Mattan (Mattán/Matán) Mattan (Mattán/Matán) awled (engendró/dio a luz/hizo nacer) l- (a) Ya‘qub (Jacob)

Traducción con arameo: Elyud (Eliud) awled (engendró/dio a luz/hizo nacer) l-Elye‘zar (Eleazar); Elye‘zar (Eleazar) awled (engendró/dio a luz/hizo nacer) l-Mattan (Mattán/Matán); Mattan (Mattán/Matán) awled (engendró/dio a luz/hizo nacer) l-Ya‘qub (Jacob).

Traducción limpia: Eliud engendró a Eleazar; Eleazar engendró a Matán; Matán engendró a Jacob.

Versículo 1:16

Arameo (Peshitta): ܐ ܝܥܩܘܒ ܐܘܠܕ ܠܝܘܣܦ ܓܒܪܗ ܕܡܪܝܡ ܕܡܢܗ ܐܬܝܠܕ ܝܫܘܥ ܕܡܬܩܪܐ ܡܫܝܚܐ

Transliteración: Ya‘qub awled l-Yosep gabreh d-Maryam d-menneh ethyiled Yeshu‘ d-metqre Mshiha

Traducción: Ya‘qub (Jacob) awled (engendró/dio a luz/hizo nacer) l- (a) Yosep (José) gabreh (su varón/su marido) d- (de) Maryam (María) d-menneh (de ella/de la cual) ethyiled (fue nacido/nació/fue engendrado) Yeshu‘ (Jesús) d- (que) metqre (es llamado/llamado) Mshiha (Mesías/ungido/Cristo)

Traducción con arameo: Ya‘qub (Jacob) awled (engendró/dio a luz/hizo nacer) l-Yosep (José), gabreh (su varón/su marido) d-Maryam (María), d-menneh (de ella/de la cual) ethyiled (fue nacido/nació/fue engendrado) Yeshu‘ (Jesús), d-metqre (que es llamado/llamado) Mshiha (Mesías/ungido/Cristo).

Traducción limpia: Jacob engendró a José, el marido de María, de la cual nació Jesús, llamado el Mesías.

Versículo 1:17

Arameo (Peshitta): ܟܠܗܝܢ ܗܟܝܠ ܫܪܒܬܐ ܡܢ ܐܒܪܗܡ ܥܕܡ ܠܕܘܝܕ ܫܪܒܬܐ ܐܪܒܥܣܪ ܘܡܢ ܕܘܝܕ ܥܕܡ ܠܓܠܘܬܐ ܕܒܒܠ ܫܪܒܬܐ ܐܪܒܥܣܪ ܘܡܢ ܓܠܘܬܐ ܕܒܒܠ ܥܕܡ ܠܡܫܝܚܐ ܫܪܒܬܐ ܐܪܒܥܣܪ ܐ

Transliteración: kulhen hakil sharbta men Abraham ‘dama l-Dawid sharbta arba‘sar w-men Dawid ‘dama l-galuta d-Babel sharbta arba‘sar w-men galuta d-Babel ‘dama l-Mshiha sharbta arba‘sar

Traducción: kulhen (todas/todos) hakil (por tanto/entonces) sharbta (generaciones/linajes/descendencias) men (de/desde) Abraham (Abraham) ‘dama (hasta) l- (a) Dawid (David) sharbta (generaciones/linajes/descendencias) arba‘sar (catorce) w-men (y de/desde) Dawid (David) ‘dama (hasta) l- (a) galuta (exilio/deportación/cautiverio) d- (de) Babel (Babilonia) sharbta (generaciones/linajes/descendencias) arba‘sar (catorce) w-men (y de/desde) galuta (exilio/deportación/cautiverio) d- (de) Babel (Babilonia) ‘dama (hasta) l- (a) Mshiha (Mesías/ungido/Cristo) sharbta (generaciones/linajes/descendencias) arba‘sar (catorce)

Traducción con arameo: kulhen (todas/todos) hakil (por tanto/entonces) sharbta (generaciones/linajes/descendencias) men Abraham (Abraham) ‘dama l-Dawid (Dawid (David)): sharbta (generaciones/linajes/descendencias) arba‘sar (catorce); w-men Dawid (Dawid (David)) ‘dama l-galuta (exilio/deportación/cautiverio) d-Babel (Babel (Babilonia)): sharbta (generaciones/linajes/descendencias) arba‘sar (catorce); w-men galuta (exilio/deportación/cautiverio) d-Babel (Babel (Babilonia)) ‘dama l-Mshiha (Mesías/ungido/Cristo): sharbta (generaciones/linajes/descendencias) arba‘sar (catorce).

Traducción limpia: Así que todas las generaciones desde Abraham hasta David son catorce generaciones; y desde David hasta la deportación a Babilonia, catorce generaciones; y desde la deportación a Babilonia hasta el Mesías, catorce generaciones.

Versículo 1:18

Arameo (Peshitta): ܝܠܕܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܗܟܢܐ ܗܘܐ ܟܕ ܡܟܝܪܐ ܗܘܬ ܡܪܝܡ ܐܡܗ ܠܝܘܣܦ ܕ ܠܐ ܢܫܬܬܦܘ ܐܫܬܟܚܬ ܒܛܢܐ ܡܢ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ❖

Transliteración: yaldeh den d-Yeshu‘ Mshiha hakana hawa kad makhira hawath Maryam emeh l-Yosep ‘d la neshtawtefun eshtkhaḥath batna men ruḥa d-qudsha

Traducción: yaldeh (su nacimiento/su engendramiento/su origen) den (pues/pero/ahora) d- (de) Yeshu‘ (Jesús) Mshiha (Mesías/ungido/Cristo) hakana (así/de esta manera) hawa (fue/aconteció/sucedió) kad (cuando/mientras) makhira (desposada/comprometida) hawath (estaba/era) Maryam (María) emeh (su madre) l- (a/para) Yosep (José) ‘d (antes de/hasta que) la (no) neshtawtefun (se uniesen/se juntaran/conviviesen) eshtkhaḥath (fue hallada/se halló/se encontró) batna (preñada/embarazada/encinta) men (de/por) ruḥa (espíritu/aliento/viento) d- (de) qudsha (santidad/santo)

Traducción con arameo: yaldeh (su nacimiento/su engendramiento/su origen) den (pues/pero/ahora) d-Yeshu‘ (Yeshu‘ (Jesús)) Mshiha (Mesías/ungido/Cristo) hakana (así/de esta manera) hawa (fue/aconteció/sucedió): kad (cuando/mientras) makhira (desposada/comprometida) hawath (estaba/era) Maryam (Maryam (María)) emeh (su madre) l-Yosep (Yosep (José)); ‘d la (antes de que no) neshtawtefun (se uniesen/se juntaran/conviviesen), eshtkhaḥath (fue hallada/se halló/se encontró) batna (preñada/embarazada/encinta) men ruḥa d-qudsha (Espíritu de santidad/Espíritu Santo).

Traducción limpia: Y el nacimiento de Jesús, el Mesías, fue así: estando su madre María desposada con José, antes de que se unieran, se halló encinta por el Espíritu Santo.

Versículo 1:19

Arameo (Peshitta): ❖ ܝܘܣܦ ܒܥܠܗ ܗܘܐ ܕܟܐ ܘܠܐ ܨܒܐ ܕܢܦܪܣܝܗ ܘܐܬܪܥܝ ܗܘܐ ܕܡܬܫܝܚ ܫܪܝܗ

Transliteración: Yosep den ba‘leh ka'na hawa w-la tsba d-nefrasyah w-ethra‘i hawa d-mtshayait neshrih

Traducción: Yosep (José) den (pues/pero/ahora) ba‘leh (su marido/su varón) ka'na (justo/recto) hawa (era/estaba) w-la (y no) tsba (quería/deseaba/estaba dispuesto) d- (que/a) nefrasyah (la expusiera/la hiciera pública/la denunciara) w-ethra‘i (y pensó/consideró/decidió) hawa (estaba/era) d- (que/a) mtshayait (secretamente/ocultamente) neshrih (repudiarla/despedirla/soltarla)

Traducción con arameo: Yosep (José), ba‘leh (su marido/su varón), era ka'na (justo/recto), y no quería d-nefrasyah (exponerla/hacerla pública/denunciarla); y w-ethra‘i (pensó/consideró/decidió) mtshayait (secretamente/ocultamente) neshrih (repudiarla/despedirla/soltarla).

Traducción limpia: José, su marido, era justo y no quería exponerla; y pensaba despedirla en secreto.

Versículo 1:20

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܗܠܝܢ ܙܒܢ ܥܒܪ ܠܗ ܡܠܐܟܐ ܕܡܪܝܐ ܒܚܠܡܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܝܘܣܦ ܒܪܗ ܕܕܘܝܕ ܠܐ ܬܕܚܠ ܠܡܣܒ ܠܡܪܝܡ ܐܢܬܬܟ ܗܘ ܓܝܪ ܕܐܬܝܠܕ ܒܗ ܡܢ ܪܘܚܐ ܗܘ ܕܩܘܕܫܐ ❖

Transliteración: kad halin den ethra‘i ethhezi leh malakha d-Marya b-helma w-amar leh Yosep breh d-Dawid la tedhal l-mesab l-Maryam antatakh hu gir d-ethyiled beh men ruha hu d-qudsha

Traducción: kad (cuando/mientras) halin (estas [cosas]) den (pues/pero/ahora) ethra‘i (pensó/consideró) ethhezi (apareció/se mostró/fue visto) leh (a él) malakha (ángel/mensajero) d- (de) Marya (Marya) b-helma (en [un] sueño) w-amar (y dijo) leh (a él) Yosep (José) breh (hijo) d- (de) Dawid (David) la (no) tedhal (temas/tengas miedo) l-mesab (tomar/recibir) l- (a) Maryam (María) antatakh (tu mujer/tu esposa) hu (él/eso) gir (en verdad/pues) d- (que) ethyiled (fue nacido/nació/fue engendrado) beh (en ella) men (de/por) ruha (espíritu/aliento/viento) hu (él/eso) d- (de) qudsha (santidad/santo)

Traducción con arameo: Y mientras kad (cuando/mientras) halin (estas cosas) den (pues/pero) ethra‘i (pensaba/consideraba), ethhezi (se le apareció/se le mostró) un malakha (ángel/mensajero) d- Marya (Marya (YHWH/El Señor)) b-helma (en un sueño), y le dijo: Yosep (José), breh d-Dawid (hijo de Dawid (David)), la tedhal (no temas/no tengas miedo) de l-mesab (tomar/recibir) a Maryam (María), antatakh (tu esposa); porque lo que d-ethyiled (fue nacido/nació/fue engendrado) beh (en ella) es men ruha hu d-qudsha (del Espíritu de santidad/Espíritu Santo).

Traducción limpia: Y mientras pensaba estas cosas, un ángel de Marya (YHWH/El Señor) se le apareció en un sueño y le dijo: José, hijo de David, no temas tomar a María por esposa; porque lo que ha sido engendrado en ella es del Espíritu Santo.

Versículo 1:21

Arameo (Peshitta): ❖ ܬܐܠܕ ܗܘ ܒܪܐ ܘܬܩܪܐ ܫܡܗ ܝܫܘܥ ܓܝܪ ܗܘ ܕܢܚܐ ܠܥܡܗ ܡܢ ܚܛܗܝܗܘܢ

Transliteración: teled den bra w-teqre shmeh Yeshu‘ hu gir nkhayweh l-‘ameh men khatayhon

Traducción: teled (dará a luz/parirá) den (pues/pero/ahora) bra (hijo) w-teqre (y llamarás/llamará) shmeh (su nombre) Yeshu‘ (Jesús) hu (él) gir (pues/porque/en verdad) nkhayweh (lo salvará/dará vida/librará) l- (a) ‘ameh (su pueblo) men (de) khatayhon (sus pecados/faltas)

Traducción con arameo: Dará a luz un hijo, y teqre (llamarás/llamará) su nombre Yeshu‘ (Jesús), porque él salvará a su pueblo de sus pecados.

Traducción limpia: Dará a luz un hijo, y llamarás su nombre Jesús, porque él salvará a su pueblo de sus pecados.

Versículo 1:22

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܕܐ ܗܢ ܟܠܗ ܕ ܐܬܪܚܫ ܒܝܕ ܟܠܗܘܢ ܡܕܡ ܕܐܬܐܡܪ ܡܢ ܕܝ ܡܪܝܡ

Transliteración: hade den kulhe d-hawath d-netmle medem d-ethamar men Marya b-yad nbiya

Traducción: hade (esto/esta) den (pues/pero/ahora) kulhe (todo/enteramente) d-hawath (que fue/que sucedió/que aconteció) d-netmle (para que se cumpla/se cumpliese) medem (algo/lo [que]) d- ethamar (que fue dicho) men (por/de parte de) Marya (Marya) b-yad (por mano de/por medio de) nbiya (profeta)

Traducción con arameo: Y todo esto sucedió para que netmle (se cumpla/se cumpliese) lo que fue dicho por Marya (YHWH/El Señor) por medio del profeta.

Traducción limpia: Y todo esto sucedió para que se cumpliera lo dicho por Marya (YHWH/El Señor) por medio del profeta.

Versículo 1:23

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܐ ܕܐ ܬܬܠ ܬܒܥܬܐ ܘܬܝܠܕ ܒܪܐ ܘܢܩܪܘܢ ܫܡܗ ܥܡܢܘܐܝܠ ܕܬܬܦܫܪ ܥܡܢ ܐܠܗܐ

Transliteración: d-ha btulta tbaTan w-te'lad bra w-neqrun shmeh ‘amanu'el d-metetargem ‘amman alahan

Traducción: d-ha (porque/he aquí) btulta (virgen/joven) tbaTan (concebirá/quedará-encinta/estará-encinta) w-te'lad (y-dará-a-luz/parirá/engendrará) bra (hijo) w-neqrun (y-llamarán) shmeh (su-nombre) ‘amanu'el (‘Amanu'el/Dios-con-nosotros) d-metetargem (que-se-traduce/es-traducido) ‘amman (con-nosotros) alahan (Dios-nuestro)

Traducción con arameo: He aquí, la btulta (virgen/joven) concebirá/quedará encinta y dará a luz un hijo, y llamarán su nombre ‘Amanu'el (Dios con nosotros), que se traduce: ‘amman (con nosotros) Alahan (Dios nuestro).

Traducción limpia: He aquí, una virgen concebirá y dará a luz un hijo, y llamarán su nombre Dios con nosotros, que se traduce: con nosotros Alahan (Dios nuestro).

Versículo 1:24

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܕ ܩܡ ܝܘܣܦ ܡܢ ܫܢܬܗ ܥܒܕ ܐܝܟܢܐ ܕܦܩܕ ܠܗ ܡܠܐܟܗ ܕܡܪܝܐ ܘܕܒܪܗ ܠܐܢܬܬܗ ܕ

Transliteración: kad qam dyn yosep men shenteh ‘bad aykana d-pqad leh mal'akeh d-marya w-dbreh l-antteh

Traducción: kad (cuando) qam (se-levantó/despertó) dyn (entonces/pero) yosep (José) men (de) shenteh (sueño/dormir) ‘bad (hizo/obró) aykana (así-como/de-la-manera-que) d-pqad (que-ordenó/mandó) leh (a-él) mal'akeh (su-mensajero/ángel) d-marya (de-marya) w-dbreh (y-tomó/la-llevó) l-antteh (a-su-mujer/esposa)

Traducción con arameo: Y cuando Yosep (José) se levantó/despertó de su shenteh (sueño/dormir), hizo como le ordenó su mal'akeh (mensajero/ángel) de Marya (YHWH/El Señor), y tomó a su esposa.

Traducción limpia: Y cuando José se levantó de su sueño, hizo como le ordenó el ángel de Marya (YHWH/El Señor) y tomó a su esposa.

Versículo 1:25

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠܐ ܥܕܡ ܫܡܗ ܝܠܕܬ ܒܪܐ ܒܟܪܐ ܘܩܪܬ ܫܡܗ ܝܫܘܥ

Transliteración: w-la hkmeh ‘adma d-yeldteh l-breh bukra w-qrat shmeh yeshou‘

Traducción: w-la (y-no/no) hkmeh (conoció/se-unió/tuvo-relación) ‘adma (hasta) d-yeldteh (que-lo-dio-a-luz/parió/engendró) l-breh (a-su-hijo) bukra (primogénito/primero-nacido) w-qrat (y-llamó (ella)) shmeh (su-nombre) yeshou‘ (Yeshou‘/Jesús)

Traducción con arameo: Y no hkmeh (la conoció / se unió a ella / tuvo relación con ella) hasta que d-yeldteh (lo dio a luz) a su hijo, bukra (primogénito/primero nacido), y w-qrat (y llamó (ella)) su nombre Yeshou‘ (Jesús).

Traducción limpia: Y no la conoció hasta que dio a luz a su hijo primogénito, y llamó su nombre Jesús.

Capítulo 2

Versículo 2:1

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܝܠܕ ܝܫܘܥ ܒܒܝܬ ܠܚܡ ܕܝܗܘܕܐ ܒܝܘܡܝ ܗܪܘܕܝܣ ܡܠܟܐ ܐܬܘ ܡܓܘܫܐ ܡܢ ܡܕܢܚܐ ܠܐܘܪܫܠܡ ❖

Transliteración: kad dyn etyeld yeshou‘ b-beyt lhem d-yehuda b-yawme herodis malka atu magushe men madnha l-urshlem

Traducción: kad (cuando) dyn (entonces/pero) etyeld (fue-nacido/nació) yeshou‘ (Yeshou‘/Jesús) b-beyt-lhem (en-Beit-Lhem/Belén) d-yehuda (de-Yehuda/Judá) b-yawme (en-días-de) herodis (Herodis/Herodes) malka (rey/el-rey) atu (vinieron) magushe (magos/sabios/astrólogos) men (de) madnha (oriente/este/levante) l-urshlem (a-Urshlem/Jerusalén)

Traducción con arameo: Y cuando Yeshou‘ (Jesús) etyeld (nació/fue nacido) en Beit-Lhem (Belén / Casa de pan) de Yehuda (Judá), en los días de Herodis (Herodes) malka (rey), atu (vinieron) magushe (magos / sabios / astrólogos) men madnha (del oriente / este / levante) a Urshlem (Jerusalén).

Traducción limpia: Y cuando Jesús nació en Belén de Judá, en los días del rey Herodes, vinieron magos del oriente a Jerusalén.

Versículo 2:2

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪܝܢ ܐܝܟܐܘ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܕܐܬܝܠܕ ܚܙܝܢ ܝܬ ܟܘܟܒܗ ܒܡܕܢܚܐ ܘܐܬܝܢ ܠܡܣܓܕ ܠܗ

Transliteración: w-amrin aykaw malka d-yehudaye d-etyeld khzayn gyr kukbeh b-madnha w-ateyn l-mesgad leh

Traducción: w-amrin (y-dicen/decían/dijeron) aykaw (dónde) malka (rey) d-yehudaye (de-los-judíos/judeos) d-etyeld (que-fue-nacido/que-nació/que-ha-nacido) khzayn (vemos/vimos/hemos-visto) gyr (pues/porque/en-verdad) kukbeh (su-estrella) b-madnha (en-el-oriente/en-el-este/desde-el-oriente) w-ateyn (y-vinimos/hemos-venido) l-mesgad (a-postrarnos/adorar/rendir-homenaje) leh (a-él/ante-él)

Traducción con arameo: Y w-amrin (dicen/decían): «¿Aykaw (dónde) [está] el malka (rey) d-Yehudaye (de los judíos/judeos) d-etyeld (que nació/fue nacido/ha nacido)? Gyr (porque/en verdad) khzayn (hemos visto/vimos) su kukbeh (estrella) b-madnha (en el oriente / desde el oriente), y w-ateyn (hemos venido/vinimos) l-mesgad leh (a postrarnos/adorar ante él)».

Traducción limpia: Y decían: «¿Dónde está el rey de los judíos que ha nacido? Porque vimos su estrella en el oriente y hemos venido para adorarlo».

Versículo 2:3

Arameo (Peshitta): ❖ ܫܡܥ ܗܪܘܕܝܣ ܡܠܟܐ ܘܐܬܬܙܥ ܟܠܗ ܐܘܪܫܠܡ ܥܡܗ

Transliteración: shma‘ dyn herodis malka w-ettzi‘ w-kulleh urshlem ‘ammeh

Traducción: shma‘ (oyó/escuchó) dyn (entonces/pero) herodis (Herodis/Herodes) malka (rey/el-rey) w-ettzi‘ (y-fue-turbado/se-turbó/se-agitó/se-inquietó) w-kulleh (y-toda/todo) urshlem (Urshlem/Jerusalén) ‘ammeh (con-él)

Traducción con arameo: Dyn (pero/entonces), Herodis (Herodes) malka (rey) shma‘ (oyó), w-ettzi‘ (se turbó/se inquietó), y w-kulleh Urshlem (Jerusalén) ‘ammeh (con él).

Traducción limpia: Al oírlo el rey Herodes, se turbó, y toda Jerusalén con él.

Versículo 2:4

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܢܫ ܟܠܗܘܢ ܪܒܐ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ ܕܥܡܐ ܘܡܫܐܠ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܐܝܟܐ ܕܢܗܘܐ ܝܠܕ ܡܫܝܚܐ

Transliteración: w-knesh kulhun rabbe kahne w-safre d-‘amma w-msha’el hwa lehun d-ayka metyeld mshiha

Traducción: w-knesh (y-reunió/juntó) kulhun (a-todos-ellos) rabbe (principales/jefes) kahne (sacerdotes) w-safre (y-escribas) d-‘amma (del-pueblo) w-msha’el (y-preguntando/preguntaba) hwa (estaba/era) lehun (a-ellos) d-ayka (dónde) metyeld (es-nacido/nace/ha-de-nacer) mshiha (Mesías/ungido/Cristo)

Traducción con arameo: Y reunió a todos los rabbe (principales/jefes) kahne (sacerdotes) y a los escribas del pueblo, y les preguntaba: «¿Dónde metyeld (es nacido/nace/ha de nacer) el mshiha (Mesías/ungido/Cristo)?»

Traducción limpia: Y reunió a todos los principales sacerdotes y escribas del pueblo, y les preguntaba: «¿Dónde ha de nacer el Mesías?»

Versículo 2:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܒܒܝܬ ܠܚܡ ܕܝܗܘܕܐ ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܟܬܝܒ ܒܢܒܝܐ

Transliteración: henun dyn amru b-beyt lhem d-yehuda hakana gyr ktib b-nbiya

Traducción: henun (ellos) dyn (entonces/pero) amru (dijeron) b-beyt (en-Beit/casa) lhem (Lhem/pan) d-yehuda (de-Yehuda/Judá) hakana (así/de-este-modo) gyr (pues/porque) ktib (está-escrito/fue-escrito) b-nbiya (en-el-profeta/por-el-profeta)

Traducción con arameo: Ellos, entonces, dijeron: «En Beit-Lhem (Belén) de Yehuda (Judá); pues así está escrito/fue escrito b-nbiya (en el profeta/por el profeta)».

Traducción limpia: Ellos entonces dijeron: «En Belén de Judá; porque así está escrito por el profeta».

Versículo 2:6

Arameo (Peshitta): ܐܦ ܐܢܬܝ ܒܝܬ ܠܚܡ ܕܝܗܘܕܐ ܠܐ ܗܘܝܬ ܙܥܘܪܬ ܒܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܐ ܡܢܟ ܓܝܪ ܢܦܩ ܡܠܟܐ ܕܗܘ ܢܪܥܘܝ ܠܥܡܝ ܝܣܪܝܠ ❖

Transliteración: ap anti beyt lhem d-yehuda la hwayti btsira b-malka d-yehuda menki gyr npuq malka d-hu nra‘yuhy l-‘ammi yisrayel

Traducción: ap (también/incluso/aun) anti (tú (fem.)) beyt (casa/Beit) lhem (Lhem/pan) d-yehuda (de-Yehuda/Judá) la (no) hwayti (eres/fuiste/has-sido) btsira (pequeña/menor/insignificante) b-malka (entre-en-los-reyes/gobernantes) d-yehuda (de-Yehuda/Judá) menki (de-ti) gyr (pues/porque/en-verdad) npuq (saldrá/ha-de-salir/salga) malka (rey/gobernante) d-hu (que-él/que-es) nra‘yuhy (pastoreará/será-pastor-de/guiará (a-él/lo)) l-‘ammi (a-mi-pueblo) yisrayel (Yisrayel/Israel)

Traducción con arameo: Y tú, Beit-Lhem (Belén) de Yehuda (Judá), no hwayti (eres/fuiste/has sido) btsira (pequeña/menor/insignificante) entre los malka (reyes/gobernantes) de Yehuda (Judá); porque de ti saldrá/ha de salir/salga un malka (rey/gobernante), que nra‘yuhy (pastoreará/guiará) a mi pueblo Yisrayel (Israel).

Traducción limpia: Y tú, Belén de Judá, no eres la menor entre los gobernantes de Judá; porque de ti saldrá un gobernante que pastoreará a mi pueblo Israel.

Versículo 2:7

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܝܕܝܢ ܗܪܘܕܣ ܡܛܫܝܐ ܩܪܐ ܠܡܓܘܫܐ ܘܝܠܦ ܡܢܗܘܢ ܒܐܝܢܐ ܙܒܢܐ ܐܬܚܙܝ ܠܗܘܢ ܟܘܟܒܐ

Transliteración: heydyn herodis mtshya'it qra l-magushe w-ylap menhun b-ayna zabna etkhzi lehun kukba

Traducción: heydyn (entonces) herodis (Herodis/Herodes) mtshya'it (secretamente/en-secreto/ocultamente) qra (llamó) l-magushe (a-los-magushe/magos) w-ylap (y-aprendió/se-enteró/averiguó) menhun (de-ellos) b-ayna (en-qué/en-cuál) zabna (tiempo/momento) etkhzi (apareció/fue-vista/se-dejó-ver) lehun (a-ellos) kukba (la-estrella/estrella)

Traducción con arameo: Entonces Herodis (Herodes), mtshya'it (secretamente/en secreto), llamó a los magushe (magos), y w-ylap (aprendió/se enteró/averiguó) de ellos en qué zabna (tiempo/momento) etkhzi (apareció/fue vista/se dejó ver) a ellos la kukba (estrella).

Traducción limpia: Entonces Herodes, en secreto, llamó a los magos y averiguó de ellos en qué momento se les había aparecido la estrella.

Versículo 2:8

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܫܕܪ ܗܢܘܢ ܠܒܝܬ ܠܚܡ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܙܠܘ ܩܒܘ ܥܠ ܛܠܝܐ ܟܦܝܬܐ ܘܡ ܕܐܫܟܟܬܘܢܝܗܝ ܬܘ ܟܘܐܘܢܝ ܕܐܦ ܐܢܐ ܐܙܠ ܐܣܓܕ ܠܗ 0

Transliteración: w-shadar ’anon l-beit lahm w-’amar l-hon zelu ‘qebu ‘al talya khpita’it w-ma d-’eshkakhtunihy tu khawawni d-’ap ’ana ’ezel ’esgud leh 0

Traducción: w-shadar (y envió/mandó) ’anon (a ellos) l-beit (a casa/a la casa de) lahm (pan/Belén) w-’amar (y dijo) l-hon (a ellos) zelu (id/andad) ‘qebu (investigad/buscad/rastread) ‘al (acerca de/sobre) talya (niño/chico) khpita’it (con diligencia/afanosamente/con esmero) w-ma (y cuando/y en cuanto) d-’eshkakhtunihy (que lo halléis/encontréis) tu (venid/regresad) khawawni (mostradme/hacedme saber) d-’ap (para que también/para que aun) ’ana (yo) ’ezel (vaya/iré/pueda ir) ’esgud (me postre/adoré/rinda homenaje) leh (a él) 0

Traducción con arameo: Y los envió a Beit Lahm (Belén/Casa de pan) y les dijo: “Id, ‘qebu (investigad/buscad/rastread) acerca del talya (niño/chico) khpita’it (con diligencia/afanosamente/con esmero), y cuando lo ’eshkakhtunihy (halléis/encontréis), venid y khawawni (mostradme/hacedme saber), para que también yo ’ezel (vaya/iré/pueda ir) y ’esgud (me postre/adoré/rinda homenaje) a él”.

Traducción limpia: Y los envió a Belén y les dijo: “Id, investigad diligentemente acerca del niño, y cuando lo halléis, volved y hacédmelo saber, para que también yo vaya y le rinda homenaje”.

Versículo 2:9

Arameo (Peshitta): ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥܘ ܡܢ ܡܠܟܐ ܐܙܠܘ ܘܗܐ ܟܘܟܒܐ ܗܘ ܕܚܙܘ ܒܡܕܢܚܐ ܐܙܝܠ ܩܕܡܝܗܘܢ ܥܕܡ ܕܐܬܐ ܩܡ ܥܠ ܡܢ ܐܝܟܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܛܠܝܐ ܀

Transliteración: hennun deyn kad shma‘u men malka ’ezalu w-ha kawkba hu d-khzu b-madnkha ’ezel hawa qdamayhon ‘adma d-’ata qam l-‘el men ’ayka d-’ituhy talya 0

Traducción: hennun (ellos) deyn (pues/entonces/sin embargo) kad (cuando/mientras) shma‘u (oyeron/escucharon) men (de/desde) malka (el rey) ’ezalu (fueron/se fueron) w-ha (y he aquí/y mira) kawkba (estrella) hu (esa/ella/ésta) d-khzu (que vieron) b-madnkha (en el oriente/en el levante) ’ezel (iba/andaba/yendo) hawa (era/estaba) qdamayhon (delante de ellos/ante ellos) ‘adma (hasta) d-’ata (que vino/llegó) qam (se detuvo/se puso en pie/quedó) l-‘el (arriba/encima) men (sobre/por encima de) ’ayka (donde/en el lugar donde) d-’ituhy (que estaba/que se hallaba) talya (el niño/chico) 0

Traducción con arameo: Ellos, deyn (entonces/sin embargo), cuando shma‘u (oyeron/escucharon) de malka (el rey), ’ezalu (se fueron); y he aquí la kawkba (estrella), esa que vieron en madnkha (oriente/levante), ’ezel hawa (iba/estaba yendo) delante de ellos, hasta que vino y qam (se detuvo/quedó) arriba, por encima del lugar donde ’ituhy (estaba/se hallaba) el talya (niño/chico).

Traducción limpia: Ellos, entonces, cuando oyeron al rey, se fueron; y he aquí la estrella, la que habían visto en el oriente, iba delante de ellos hasta que llegó y se detuvo arriba, sobre el lugar donde estaba el niño.

Versículo 2:10

Arameo (Peshitta): ܀ ܟܕ ܝܕܥ ܟܘܟܒܐ ܗܕܝܢ ܣܓܝܘ ܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ ܕܛܒ ܀

Transliteración: kad deyn khza’uhy l-kawkba khadiyu khdutha rabta d-tab 0

Traducción: kad (cuando/mientras) deyn (pues/entonces/sin embargo) khza’uhy (lo vieron/a él lo vieron) l-kawkba (a la estrella) khadiyu (se alegraron/se gozaron) khdutha (alegría/gozo) rabta (grande) d-tab (muy/mucho/de veras) 0

Traducción con arameo: Cuando deyn (pues/entonces/sin embargo) vieron la estrella, se alegraron con una alegría grande, d-tab (muy/mucho/de veras).

Traducción limpia: Cuando vieron la estrella, se alegraron con una alegría muy grande.

Versículo 2:11

Arameo (Peshitta): ܘܐܬܐ ܠܒܝܬܐ ܘܚܙܘ ܠܛܠܝܐ ܥܡ ܡܪܝܡ ܐܡܗ ܘܢܦܠܘ ܣܓܕܘ ܠܗ ܘܦܬܚܘ ܣܝܡܬܗܘܢ ܘܩܪܒܘ ܠܗ ܩܘܪܒܢܐ ܕܕܗܒܐ ܘܡܘܪܐ ܘܠܒܘܢܬܐ ٠

Transliteración: w-‘alu l-beita w-khza’uhy l-talya ‘am Maryam ’emmeh w-neplu sgdu leh w-ptakhu simtehon w-qarbu leh qurbana d-dahba w-mura w-lbuntha 0

Traducción: w-‘alu (y entraron/subieron) l-beita (a la casa) w-khza’uhy (y lo vieron/a él lo vieron) l-talya (al niño/chico) ‘am (con) Maryam (María) ’emmeh (su madre) w-neplu (y cayeron/se postraron) sgdu (se postraron/adoraron/rindieron homenaje) leh (a él) w-ptakhu (y abrieron) simtehon (sus tesoros/sus cofres) w-qarbu (y ofrecieron/presentaron) leh (a él) qurbana (ofrenda/presente) d-dahba (de oro) w-mura (y mirra) w-lbuntha (y incienso) 0

Traducción con arameo: Y entraron en la casa y lo vieron, al talya (niño/chico), con Maryam (María), su madre; y cayeron y sgdu (se postraron/adoraron/rindieron homenaje) a él; y abrieron simtehon (sus tesoros/sus cofres) y le ofrecieron qurbana (ofrenda/presente): oro, mirra e incienso.

Traducción limpia: Entraron en la casa y vieron al niño con María, su madre; y cayendo, se postraron ante él. Abrieron sus tesoros y le ofrecieron presentes: oro, mirra e incienso.

Versículo 2:12

Arameo (Peshitta): ٠ ܘܐܬܝܗܒ ܐܠܗ ܒܚܠܡܐ ܕܠܐ ܢܗܦܟܘܢ ܠܘܬ ܗܪܘܕܣ ܘܒܐܘܪܚܐ ܐܚܪܬܐ ܐܙܠܘ ܠܐܬܪܗܘܢ

Transliteración: w-’ethkhzi l-hon b-khelma d-la nehpkhun l-wat Herodes w-b-’urkha ’akhrta ’ezalu l-’athrhon

Traducción: w-’ethkhzi (y fue visto/se apareció/se manifestó) l-hon (a ellos) b-khelma (en sueño/en un sueño) d-la (que-no/para-que-no) nehpkhun (vuelvan/regresen/retornen/volvieran) l-wat (a/hacia/donde) Herodes (Herodes) w-b-’urkha (y por/en camino/senda) ’akhrta (otra) ’ezalu (fueron/se fueron) l-’athrhon (a su lugar/a su región/a su tierra)

Traducción con arameo: Y ’ethkhzi (fue visto/se apareció/se manifestó) a ellos en un khelma (sueño), d-la (que no/para que no) nehpkhun (vuelvan/regresen/retornen) l-wat Herodes (Herodes); y por una ’urkha ’akhrta (senda/camino otra), ’ezalu (se fueron) a ’athrhon (su lugar/su región/su tierra).

Traducción limpia: Y se les apareció en un sueño que no volvieran a Herodes; y por otro camino se fueron a su tierra.

Versículo 2:13

Arameo (Peshitta): ܡܟܕ ܠܐܠܗ ܐܬ ܒܝܘܡ ܠ ܐܡܪ ܠܝܘܣܦ ܠܡܫܕ ܡܪܝܐ ܡܠܐܟ ܐܠܗ ܒܚܠܡ ܠܡܐ ܐܢ ٠ ܘܡܢܬܘܠ ܒܪ ܠܐܠܗ ܡܫܟܚ ܒܪܝܐ ܐܚ ܐܡ ܢܗܘ ܠܟ ܠܡܪ ܐܡܪ ܡܟ ܐܡ ܟܗܐ ܐܝ ܠܟ ܒܝܘܡ

Transliteración: kad deyn ’ezalu ’ethkhzi mala’ka d-Marya b-khelma l-Yosep w-’amar leh qum dbar l-talya w-l-’emmeh w-‘ruq l-Metsrayin w-taman hwi ‘adma d-’amar ’ana lakh ‘atid hu gir Herodes l-meb‘yeh l-talya ’ayk d-nobdeyuhy

Traducción: kad (cuando/mientras) deyn (pues/entonces/sin embargo) ’ezalu (fueron/se fueron) ’ethkhzi (fue visto/se apareció/se manifestó) mala’ka (ángel/mensajero) d-Marya (de Marya (YHWH/El Señor)) b-khelma (en sueño/en un sueño) l-Yosep (a Yosep (José)) w-’amar (y dijo) leh (a él) qum (levántate/alzate) dbar (toma/llévate) l-talya (al niño/chico) w-l-’emmeh (y a su madre) w-‘ruq (y huye/escapa) l-Metsrayin (a Metsrayin (Egipto)) w-taman (y allí) hwi (sé/estate/permanece) ‘adma (hasta) d-’amar (que diga/que diré/que yo diga) ’ana (yo) lakh (a ti) ‘atid (presto/listo/a punto) hu (es/está) gir (pues/porque/en verdad) Herodes (Herodes) l-meb‘yeh (para buscarlo/para procurarlo) l-talya (al niño/chico) ’ayk (como/para que/a fin de que) d-nobdeyuhy (lo destruya/lo haga perecer/lo mate)

Traducción con arameo: Cuando deyn (pues/entonces) ellos ’ezalu (se fueron), ’ethkhzi (se apareció/se manifestó) un mala’ka (ángel/mensajero) de Marya (YHWH/El Señor) en un khelma (sueño) a Yosep (José), y le dijo: “Qum (levántate), dbar (toma/llévate) al talya (niño/chico) y a ’emmeh (su madre), y ‘ruq (huye/escapa) a Metsrayin (Egipto), y allí hwi (sé/estate/permanece) hasta que ’amar (diga/yo diga) yo a ti; porque Herodes (Herodes) ‘atid hu (está a punto/está presto) para meb‘yeh (buscarlo/procurarlo), al talya (niño/chico), ‘ayk d-nobdeyuhy (para destruirlo/hacerlo perecer/matarlo)”.

Traducción limpia: Cuando ellos se fueron, se apareció en un sueño un ángel de Marya (YHWH/El Señor) a José y le dijo: “Levántate, toma al niño y a su madre, y huye a Egipto; y quédate allí hasta que yo te lo diga, porque Herodes está a punto de buscar al niño para destruirlo”.

Versículo 2:14

Arameo (Peshitta): ܟ ܝܗ̇ ܕ̈ ܝ ܠ̈ ܡ ̈ ̈ ̈

que) d-’et’amar (que fue dicho/se dijo) men (de/por parte de) Marya (Marya (YHWH/El Señor)) b-nbiya (por/en el profeta/por medio del profeta) d-’amar (que dijo/diciendo) d-men (que de) Metsrayin (Metsrayin (Egipto)) qrit (llamé) l-bri (a mi hijo) 0

Traducción con arameo: Y w-hwa (fue/estuvo/quedó) allí hasta l-moteh d-Herodes (la muerte de Herodes), para que d-netmle (se llene/se cumpla/se cumpliese) mdem (lo que) d-’et’amar (fue dicho) men Marya (YHWH/El Señor) b-nbiya (por/en el profeta), que dijo: “De Metsrayin (Egipto) qrit (llamé) a mi hijo”.

Traducción limpia: Y estuvo allí hasta la muerte de Herodes, para que se cumpliera lo que fue dicho de parte de Marya (YHWH/El Señor) por el profeta: “De Egipto llamé a mi hijo”.

Versículo 2:16

Arameo (Peshitta): ܗܝܕܝܢ ܗܪܘܕܣ ܟܕ ܚܙܐ ܕܬܒܙܟ ܡܢ ܡܓܘܫܐ ܐܬܟܗܡܬ ܘܫܕܪ ܩܛܠ ܠܟܠ ܛܠܝܐ ܕܒܝܬ ܠܚܡ ܘܟܠ ܬܚܘܡܝܗ ܡܢ ܒܪ ܬܪܬܝܢ ܫܢܝܢ ܘܠܬܚܬ ܐܝܟ ܙܒܢܐ ܕܩܒ ܡܢ ܡܓܘܫܐ ۝

Transliteración: haydin Herodes kad khza d-’etbazakh men magusha ’ethkhemat tab w-shadar qtal talya kelhon d-beit lahm w-d-kelhon tkhumayh men bar tartayn shnin w-l-tkhet ’ayk zabna d-‘qeb men magusha 0

Traducción: haydin (entonces) Herodes (Herodes) kad (cuando/mientras) khza (vio) d-’etbazakh (que fue burlado/que se vio burlado/que fue engañado) men (de/por) magusha (mago/magos) ’ethkhemat (se enfureció/se irritó) tab (mucho/muy) w-shadar (y envió/mandó) qtal (matar/hacer matar/mató) talya (niño(s)/niños) kelhon (a todos/todos ellos) d-beit (de la casa de/de) lahm (pan/Belén) w-d-kelhon (y de todos) tkhumayh (sus confines/sus contornos/sus territorios) men (desde/de) bar (hijo de/de edad de) tartayn (dos) shnin (años) w-l-tkhet (y por debajo/y hacia abajo) ’ayk (según/como) zabna (el tiempo/la fecha) d-‘qeb (que indagó/que investigó/que averiguó) men (de) magusha (mago/magos) 0

Traducción con arameo: Entonces Herodes (Herodes), cuando vio que había sido ’etbazakh (burlado/engañado) por magusha (mago/magos), se enfureció mucho; y w-shadar qtal (envió a matar/mandó matar) a todos los talya (niño(s)) de Beit Lahm (Belén/Casa de pan) y de todos sus tkhumayh (confines/contornos/territorios), desde bar tartayn shnin (de edad de dos años) y hacia abajo, según el zabna (tiempo/fecha) que d-‘qeb (averiguó/indagó) de magusha (mago/magos).

Traducción limpia: Entonces Herodes, al ver que había sido burlado por los magos, se enfureció mucho; y mandó matar a todos los niños de Belén y de todos sus contornos, de dos años para abajo, según el tiempo que había averiguado de los magos.

Versículo 2:17

Arameo (Peshitta): ۝ ܗܝܕܝܢ ܐܬܡܠܝ ܕܡܐܡܪ ܒܐܝܕ ܐܪܡܝܐ ܢܒܝܐ ܕܐܡܪ

Transliteración: haydin ’etmle mdem d-’et’amar b-yad Armya nbiya d-’amar 0

Traducción: haydin (entonces) ’etmle (se cumplió/se llenó) mdem (algo/lo que) d-’et’amar (que fue dicho/se dijo) b-yad (por mano de/por medio de) Armya (Jeremías) nbiya (profeta) d-’amar (que dijo/diciendo) 0

Traducción con arameo: Entonces ’etmle (se cumplió/se llenó) mdem (lo que) fue d-’et’amar (dicho) b-yad Armya (Jeremías), el nbiya (profeta), d-’amar (que dijo):

Traducción limpia: Entonces se cumplió lo que fue dicho por medio del profeta Jeremías, que dijo:

Versículo 2:18

Arameo (Peshitta): ܩܠܐ ܐܫܬܡܥ ܒܪܡܬܐ ܒܟܝܐ ܘܥܠܝܐ ܣܓܝܥܐ ܪܚܝܠ ܒܟܝܐ ܥܠ ܒܢܝܗ ܘܠܐ ܬܒܥܐ ܠܡܬܒܥܘ ܡܛܘܠ ܕܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ❖

Transliteración: qala eshtema‘ b-ramta bekya w-elya saggi’a raḥil bekya ‘al bnayh w-la tsabya l-metbaya’u meṭṭol d-la itayhun

Traducción: qala (voz/sonido) eshtema‘ (se-oyó/fue-escuchado) b-ramta (en-Ramta) bekya (llanto) w-elya (y-lamentación/endecha) saggi’a (mucho/grande) raḥil (Rajel/Raquel) bekya (llora/llanto) ‘al (sobre/por) bnayh (sus-hijos) w-la (y-no) tsabya (quería/queriendo/no-quería) l-metbaya’u (ser-consolada/que-la-consuelen) meṭṭol (por-causa-de/porque) d-la (que-no) itayhun (están/son-existentes/están-presentes)

Traducción con arameo: Una voz/sonido fue oído en Ramta (altura/Ramá), llanto y lamentación/endecha grande: Raḥil (Rajel/Raquel) llora por sus hijos, y no quería ser consolada/que la consuelen, porque no están/no existen (ya no están).

Traducción limpia: Una voz se oyó en Ramá: llanto y gran lamentación. Raquel lloraba por sus hijos y no quería ser consolada, porque ya no estaban.

Versículo 2:19

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܕ ܡܝܬ ܗܘܐ ܗܪܘܕܝܣ ܡܠܟܐ ܐܬܚܙܝ ܡܠܐܟ ܕܡܪܝܐ ܒܚܠܡܐ ܠܝܘܣܦ ܒܡܨܪܝܢ

Transliteración: kad mayt dyn herodis malka eṯḥezi mala’ka d-marya b-ḥelma l-yawsep b-meṣrin

Traducción: kad (cuando/al-cuando) mayt (murió/estuvo-muerto) dyn (pues/entonces/pero) herodis (Herodes) malka (rey) eṯḥezi (fue-visto/apareció/se-dejó-ver) mala’ka (ángel/mensajero) d-marya (de-Marya) b-ḥelma (en-sueño) l-yawsep (a-Yawsep/José) b-meṣrin (en-Meṣrin/Egipto)

Traducción con arameo: Cuando murió (estuvo muerto) entonces/pues Herodis (Herodes), el rey, apareció/fue visto un mala’ka (ángel/mensajero) de Marya (YHWH/El Señor) en un sueño a Yawsep (José) en Meṣrin (Egipto).

Traducción limpia: Cuando murió Herodes, el rey, se apareció en sueños a José un ángel de Marya (YHWH/El Señor) en Egipto.

Versículo 2:20

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܩܘܡ ܣܒ ܠܛܠܝܐ ܘܠܐܡܗ ܘܙܠ ܠܐܪܥܐ ܕܝܣܪܝܠ ܡܝܬܘ ܠܗܘܢ ܓܝܪ ܗܢܘܢ ܕܒܥܝܢ ܢܦܫܗ ❖ ܕܛܠܝܐ

Transliteración: w-amar leh qum dbar l-talya w-l-emmeh w-zel l-ar‘a d-yisrayl miytu lhun gyr hanun d-ba‘yin haww naphsheh d-talya

Traducción: w-amar (y-dijo/dijo) leh (a-él) qum (levántate) dbar (toma/lleva) l-talya (al-niño/al-muchacho) w-l-emmeh (y-a-su-madre) w-zel (y-ve/vete) l-ar‘a (a-la-tierra/a-la-tierra) d-yisrayl (de-Israel) miytu (han-muerto/murieron/están-muertos) lhun (ellos/a-ellos/para-ellos) gyr

(porque/pues/ya-que) hanun (ellos/estos/aquellos) d-ba‘yin (que-buscan/que-buscaban/que-están-buscando) haww (eran/estaban) naphsheh (su-vida/su-alma) d-talya (del-niño/del-muchacho)

Traducción con arameo: Y le dijo: “Levántate; toma/lleva al talya (niño/muchacho) y a su madre, y ve a la tierra de Yisrayl (Israel), porque han muerto/murieron/están muertos aquellos que estaban buscando la naphsheh (vida/alma) del talya (niño/muchacho).”

Traducción limpia: Y le dijo: “Levántate; toma al niño y a su madre, y ve a la tierra de Israel, porque han muerto los que buscaban la vida del niño.”

Versículo 2:21

Arameo (Peshitta): ܘܢܝܣܦ ܩܡ ܕܒܪ ܛܠܝܐ ܘܠܐܡܗ ܘܐܬܐ ܠܐܪܥܐ ܕܝܣܪܝܠ ܀

Transliteración: w-yawsep qam dbar l-talya w-l-emmeh w-ata l-ar‘a d-yisrayl

Traducción: w-yawsep (y-Jawsep/José) qam (se-levantó/se-puso-en-pie) dbar (tomó/llevó) l-talya (al-niño/al-muchacho) w-l-emmeh (y-a-su-madre) w-ata (y-vino/llegó) l-ar‘a (a-la-tierra) d-yisrayl (de-Israel)

Traducción con arameo: Yawsep (José) se levantó, tomó/llevó al talya (niño/muchacho) y a su madre, y vino/llegó a la tierra de Yisrayl (Israel).

Traducción limpia: José se levantó, tomó al niño y a su madre, y vino a la tierra de Israel.

Versículo 2:22

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܕܝܢ ܫܡܥ ܕܐܪܟܠܘܣ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܒܝܗܘܕ ܚܠܦ ܗܪܘܕܝܣ ܐܒܘܗܝ ܕܚܠ ܕܢܙܠ ܠܬܡܢ ܘܐܬܟܗܙܝ ܠܗ ܒܚܠܡܐ ܕܢܙܠ ܠܐܬܪ ܕܓܠܝܠ ܀

Transliteración: kad dyn shma‘ d-arkelaus hawa malka b-yehud khalaf herodis abuhy d-khel d-ne’zal l-tamman w-etkhzi leh b-khelma d-ne’zal l-atra d-galila

Traducción: kad (cuando/al-cuando) dyn (pues/entonces/pero) shma‘ (oyó/escuchó/supo) d-arkelaus (que-Arkelaus) hawa (era/estaba/fue/llegó-a-ser) malka (rey) b-yehud (en-Yehud/Judea) khalaf (en-lugar-de/en-vez-de) herodis (Herodis/Herodes) abuhy (su-padre) d-khel (temió/tiene-miedo/temía) d-ne’zal (que-vaya/que-fuera-a-ir/que-iba-a-ir) l-tamman (allí/a-allí) w-etkhzi (y-fue-visto/y-se-apareció) leh (a-él/para-él) b-khelma (en-sueño/en-un-sueño) d-ne’zal (que-vaya/que-fuera-a-ir/que-iba-a-ir) l-atra (al-lugar/a-la-región/a-la-tierra) d-galila (de-Galila/Galilea)

Traducción con arameo: Cuando entonces/pues oyó/supo que Arkelaus (Arquelao) era/estaba/fue rey en Yehud (Judea) en lugar de Herodis (Herodes), su padre, temió (que fuera a ir/ir) allí; y se le apareció/fue visto a él en un sueño (que fuera a ir/ir) al atra (lugar/región/tierra) de Galila (Galilea).

Traducción limpia: Cuando oyó que Arquelao reinaba en Judea en lugar de su padre Herodes, tuvo miedo de ir allí; y se le apareció en sueños que fuera al territorio de Galilea.

Versículo 2:23

Arameo (Peshitta): ܘܐܬܐ ܘܣܟܢ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܥܠ ܫܡ ܐܡܪ ܐܢܒܝܐ ܕܢܨܪܝ ܢܬܩܪܐ ܀

Transliteración: w-ata ‘mar b-mdinta d-metqarya natsrat ayk d-netmala madam d-etamar b-nbiya d-natsraya netqra

Traducción: w-ata (y-vino/llegó) ‘mar (habitó/residió) b-mdinta (en-una-ciudad/en-la-ciudad) d-metqarya (que-se-llama/llamada) natsrat (Natsrat/Nazaret) ayk (como/de-modo-que/para-que) d-netmala (que-se-cumpla/que-se-llene) madam (algo/lo-que) d-etamar (que-fue-dicho/se-dijo) b-nbiya (por-el-profeta/por-los-profetas) d-natsraya (que-natsraya/nazareno) netqra (será-llamado/sea-llamado/que-sea-llamado)

Traducción con arameo: Y vino/llegó, y habitó en una mdinta (ciudad) que se llama Natsrat (Nazaret), para que se cumpla/sea llenado lo que fue dicho por el nbiya (profeta/profetas): “Natsraya (nazareno) será llamado/sea llamado”.

Traducción limpia: Y llegó y habitó en una ciudad llamada Nazaret, para que se cumpliera lo dicho por el profeta: “Será llamado Nazareno”.

Capítulo 3

Versículo 3:1

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܗܘܢ ܒܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ ܐܬܐ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܘܡܟܪܙ ܗܘܐ ܒܟܘܪܒܐ ܕܝܗܘܕ

Transliteración: b-hun dyn b-yawmata hanun eta yohannan m‘amdana w-mkarez hawa b-khurba d-yehud

Traducción: b-hun (en-ellos/en-aquellos) dyn (pues/entonces/pero) b-yawmata (en-días/en-las-jornadas) hanun (aquellos/estos) eta (vino/llegó) yohannan (Yohannan/Juan) m‘amdana (bautizador/el-que-bautiza) w-mkarez (y-proclamando/predicando/anunciando) hawa (estaba/era) b-khurba (en-el-desierto/en-el-yermo) d-yehud (de-Yehud/Judea)

Traducción con arameo: En aquellos días vino Yohannan (Juan), el m‘amdana (bautizador/el-que-bautiza), y estaba proclamando/predicando en el khurba (desierto/yermo) de Yehud (Judea).

Traducción limpia: En aquellos días vino Juan el Bautista y proclamaba en el desierto de Judea.

Versículo 3:2

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪ ܬܘܒܘ ܩܪܒܬ ܠܗ ܡܠܟܘܬ ܕܫܡܝܐ

Transliteración: w-amar tubu qrebt leh malkuta d-shmaya

Traducción: w-amar (y-dijo/dijo) tubu (arrepentíos/volved/regresad) qrebt (se-acercó/ha-se-acercado/está-cerca) leh (a-ella/a-eso) malkuta (reino/reinado) d-shmaya (de-los-cielos/de-cielo)

Traducción con arameo: Y decía: “Tubu (arrepentíos/volved/regresad), porque el malkuta (reino/reinado) de shmaya (los cielos/el cielo) se ha acercado/está cerca.”

Traducción limpia: Y decía: “Arrepentíos, porque el reino de los cielos se ha acercado.”

Versículo 3:3

Arameo (Peshitta): ܗܢܘ ܓܝܪ ܗܘ ܕܐܡܝܪ ܒܝܕ ܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܩܠܐ ܕܩܪܐ ܒܡܕܒܪܐ ܬܝܒܘ ܐܘܪܚܗ ܕܡܪܝܐ ܘܐܫܘܘ ܠܫܒܝܠܘܗܝ ❖

Transliteración: heno gyr hu d-amir b-yad esha‘ya nbiya qala d-qare b-khurba taybu urheh d-marya w-ashawu l-shbiluhi

Traducción: heno (este/esto) gyr (pues/porque) hu (es) d-amir (que-fue-dicho/que-es-dicho) b-yad (por-mano-de/por-medio-de/a-traves-de) esha‘ya (Esha‘ya) nbiya (profeta) qala (voz/sonido) d-qare (que-llama/clama/grita; llamando/clamando) b-khurba (en-desierto/yermo) taybu (preparad/preparen) urheh (su-camino/senda) d-marya (de-Marya) w-ashawu (y-enderezad/y-haced-rectos) l-shbiluhi (sus-senderos/caminos)

Traducción con arameo: Porque este es el que fue dicho por medio de Esha‘ya (Isaías), el nbiya (profeta): “Voz de uno que llama/clama en el desierto: preparad el camino de Marya (YHWH/El Señor) y enderezad sus senderos”.

Traducción limpia: Porque este es el anunciado por medio del profeta Isaías: “Voz de uno que clama en el desierto: preparad el camino de Marya (YHWH/El Señor) y enderezad sus sendas”.

Versículo 3:4

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܓܝܪ ܝܘܚܢܢ ܐܬܘܗܝ ܗܘܐ ܠܒܘܫܗ ܕܣܥܪܐ ܕܓܡܠܐ ܘܣܪ ܗܬܐ ܕܡܫܟܐ ܥܠ ܚܨܝܘܗܝ ܘܡܐܟܠܬܗ ܩܡܨܐ ܘܕܒܫܐ ܕܒܪܐ ❖

Transliteración: hu dyn yohannan itawhy hawa lebusheh d-sa‘ra d-gamla w-esar htsa d-meshka ‘al htsawhy w-ma’kulteh qamtsa w-dbesha d-bra

Traducción: hu (el/él) dyn (pero/entonces) yohannan (Yohannan/Juan) itawhy (él-mismo) hawa (era/estaba) lebusheh (su-vestido/su-ropa) d-sa‘ra (de-pelo) d-gamla (de-camello) w-esar (y-ato/y-cenio/llevo-atado) htsa (cinturon/faja) d-meshka (de-cuero/piel) ‘al (sobre/alrededor-de) htsawhy (sus-lomos/su-cintura) w-ma’kulteh (y-su-comida) qamtsa (langostas/saltamontes) w-dbesha (y-miel) d-bra (silvestre/del-desierto)

Traducción con arameo: Yohannan (Juan) mismo: su ropa era de pelo de camello, y llevaba atado un htsa (cinturón/faja) de cuero/piel alrededor de su cintura; y su comida era langostas y miel silvestre/del desierto.

Traducción limpia: Juan mismo tenía su ropa de pelo de camello, y un cinturón de cuero alrededor de su cintura; y su comida era langostas y miel silvestre.

Versículo 3:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܝܕܝܢ ܢܦܩܐ ܗܘܬ ܠܘܬܗ ܐܘܪܫܠܡ ܘܟܠܗ ܝܗܘܕ ܘܟܠܗ ܐܬܪܐ ܕܗܕܪ ܝܘܪܕܢܢ

Transliteración: heydin nafqa hawat lawteh Urishlem w-kulleh Yehud w-kulleh atra d-hadre Yordanan

Traducción: heydin (entonces/luego) nafqa (salía/estaba-saliendo/salió) hawat (era/estaba) lawteh (hacia él/a él/junto a él) Urishlem (Jerusalén) w-kulleh (y todo/toda) Yehud (Judea) w-kulleh (y todo/toda) atra (tierra/región/país) d-hadre (que rodea/que está alrededor de) Yordanan (Jordán)

Traducción con arameo: Entonces estaba saliendo hacia él Urishlem (Jerusalén), y todo Yehud (Judea), y toda la región que rodea a Yordanan (Jordán).

Traducción limpia: Entonces salía hacia él Jerusalén, y toda Judea, y toda la región que rodea al Jordán.

Versículo 3:6

Arameo (Peshitta): ܘ ܥܡܕܝܢ ܗܘܘ ܒܝܘܚܢܢ ܒܢܗܪܐ ܕܝܪܕܢ ܕܡܬܝܕܝܢ ܒܗܬܝܗܘܢ

Transliteración: w-‘amdin haww menneh b-Yordanan nahra kad modin b-htahayhon

Traducción: w-‘amdin (y estaban-siendo-bautizados/eran-bautizados) haww (eran/estaban) menneh (por él/de él) b-Yordanan (en Jordán) nahra (río) kad (mientras/cuando) modin (confesando/reconociendo) b-htahayhon (sus pecados/en sus pecados/por sus pecados)

Traducción con arameo: Y estaban siendo bautizados/eran bautizados por él en Yordanan (Jordán), el río, mientras confesaban sus pecados.

Traducción limpia: Y eran bautizados por él en el río Jordán, mientras confesaban sus pecados.

Versículo 3:7

Arameo (Peshitta): ܘ ܟܕ ܚܙܐ ܗܘ ܠܡܢ ܣܓܝ̈ܐ ܡܢ ܦܪܝܫܐ ܘܡܢ ܨܕܘܩܝ ܕܐܬܝܢ ܠܡܥܡܕ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܠܕܐ ܕܐܟܕܢܐ ܡܢܘ ܐܚܘܝܟܘܢ ܠܡܥܪܩ ܡܢ ܪܘ̈ܓܙܐ ܕܐܬܐ ܀

Transliteración: kad hza dyn saggi’e men Prishe w-men Zduqe d-atin l-me‘mad amar lehon yalde d-akdne manu khawykhon l-me‘raq men rûgza d-ata

Traducción: kad (cuando/mientras) hza (vio/veía) dyn (pero/entonces) saggi’e (muchos) men (de/entre) Prishe (fariseos) w-men (y de/entre) Zduqe (saduceos) d-atin (que venían/que estaban viniendo/que vinieron) l-me‘mad (para bautizarse/a ser bautizados) amar (dijo/decía) lehon (a ellos/les) yalde (hijos/crías) d-akdne (de víboras/serpientes) manu (¿quién?) khawykhon (os mostró/os hizo ver/os indicó) l-me‘raq (huir/escapar) men (de) rûgza (ira/cólera) d-ata (que viene/venidera/que está viniendo/que vendrá)

Traducción con arameo: Cuando vio, pues, a muchos de Prishe (fariseos) y de Zduqe (saduceos) que venían para bautizarse/ser bautizados, les dijo: “Hijos de víboras, ¿quién os mostró/os indicó huir de la ira que viene/venidera?”

Traducción limpia: Pero cuando vio a muchos fariseos y saduceos que venían para ser bautizados, les dijo: “Hijos de víboras, ¿quién os mostró huir de la ira venidera?”

Versículo 3:8

Arameo (Peshitta): ܘ ܥܒܕܘ ܠܗܟܝܠ ܦܐܪܐ ܕܫܝܢ ܠܬܝܒܘܬܐ

Transliteración: ‘bdu hakil pe’ra d-shawin l-taybuta

Traducción: ‘bdu (haced/hagan/haced-vos/produzcan) hakil (pues/por tanto/entonces) pe’ra (fruto/frutos) d-shawin (que es digno/que son dignos/que conviene/que convienen) l-taybuta (a la conversión/arrepentimiento/penitencia)

Traducción con arameo: Haced, pues, fruto/frutos que sean dignos/que convengan a la taybuta (conversión/arrepentimiento).

Traducción limpia: Haced, pues, frutos dignos de arrepentimiento.

Versículo 3:9

Arameo (Peshitta): ܘܠܐ ܬܣܒܪܘܢ ܘܬܐܡܪܘܢ ܒܢܦܫܟܘܢ ܕܐܒܐ ܐܝܬ ܠܢ ܐܒܪܗܡ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܓܝܪ ܕܡܫܟܚ ܐܠܗܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܟܦܐ ܠܡܩܡܘ ܒܢܝܐ ܠܐܒܪܗܡ ❖

Transliteración: w-la tesbrun w-te’mrun b-nafshkhun d-aba it lan Abrahem amar ana lkhun gir d-meshkakh Alaha men haleyn kefa l-meqamu bnaya l-Abrahem

Traducción: w-la (y no) tesbrun (penséis/consideréis/supongáis/no vayáis a pensar) w-te’mrun (y digáis/no vayáis a decir) b-nafshkhun (en vuestras almas/en vosotros mismos) d-aba (que/como) padre it (hay/tenemos) lan (a nosotros/para nosotros) Abrahem (Abraham) amar (digo/dije/estoy diciendo) ana (yo) lkhun (a vosotros) gir (pues/porque/en efecto) d-meshkakh (que puede/es capaz) Alaha (Dios) men (de/desde) haleyn (estas/estos) kefa (piedra/piedras) l-meqamu (para levantar/hacer surgir/establecer) bnaya (hijos) l-Abrahem (para Abrahem (Abraham)/a Abrahem (Abraham))

Traducción con arameo: Y no penséis/no vayáis a pensar ni digáis en vuestras almas/en vosotros mismos: “Como padre tenemos a Abrahem (Abraham)”. Pues yo os digo: Alaha (Dios) puede/es capaz de levantar/hacer surgir de estas kefa (piedra/piedras) hijos para Abrahem (Abraham).

Traducción limpia: Y no penséis en vosotros mismos: “Tenemos a Abraham por padre”, porque yo os digo que Alaha (Dios) puede levantar de estas piedras hijos para Abraham.

Versículo 3:10

Arameo (Peshitta): ܗܐ ܕܝܢ ܓܪܓܐ ܣܝܡ ܥܠ ܥܩܪܐ ܕܐܝܠܢܐ ܟܠ ܐܝܠܢܐ ܗܟܝܠ ܕܡܬܥܒܕ ܘܢܦܠ ܒܢܘܪܐ ❖

Transliteración: ha dyn narga sim ‘al ‘aqra d-ilana kol ilana hakil d-pe’ra taba la ‘bad metpaseq w-nefel b-nura

Traducción: ha (he aquí/ya) dyn (pero/entonces) narga (hacha) sim (puesta/está puesta) ‘al (sobre) ‘aqra (raíz) d-ilana (de árbol/de los árboles) kol (todo/cada) ilana (árbol) hakil (pues/por tanto) d-pe’ra (que fruto) taba (bueno) la (no) ‘bad (hace/produce/hizo) metpaseq (es cortado/se corta/será cortado) w-nefel (y cae/cayó/caerá) b-nura (en el fuego/al fuego)

Traducción con arameo: He aquí, pues, el hacha está puesta/puesta sobre la raíz de (los) árboles; todo árbol, por tanto, que no hace/produce fruto bueno, es cortado/se corta/será cortado y cae/caerá en el fuego.

Traducción limpia: Mirad, pues, el hacha está puesta a la raíz de los árboles; todo árbol que no produce buen fruto es cortado y echado al fuego.

Versículo 3:11

Arameo (Peshitta): ܐܢܐ ܡܥܡܕ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܒܡܝܐ ܠܬܝܒܘܬܐ ܗܘ ܕܝܢ ܕܒܬܪܝ ܐܬܐ ܚܣܝܢ ܗܘ ܡܢܝ ܗܘ ܕܠܐ ܫܘܝ ܐܢܐ ܡܣܢܘܗܝ ܠܡܫܚܠ ܗܘ ܡܥܡܕ ܠܟܘܢ ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܒܢܘܪܐ ❖

Transliteración: ana me‘mad ana lkhun b-mayya l-taybuta hu dyn d-batray ata hasin hu menni hu d-la shawe ana masnawhe l-meshqal hu me‘mad lkhun b-ruha d-qudsha w-b-nura

Traducción: ana (yo) me‘mad (bautizo/estoy-bautizando) ana (yo) lkhun (a vosotros/os) b-mayya (en agua) l-taybuta (para conversión/arrepentimiento) hu (él) dyn (pero/entonces) d-batray (que está detrás de mí/después de mí) ata (viene/está viniendo/vendrá) hasin (fuerte/más fuerte) hu (es) menni (que yo/más que yo) hu (él) d-la (que no) shawe (soy digno/soy apto) ana (yo) masnawhe (sus sandalias) l-meshqal (para llevar/cargar) hu (él) me‘mad (bautiza/está bautizando/bautizará) lkhun (a vosotros/os) b-ruha (en espíritu/aliento/viento) d-qudsha (de santidad/santo) w-b-nura (y en fuego)

Traducción con arameo: Yo os bautizo/estoy bautizando en agua para la taybuta (conversión/arrepentimiento); pero el que viene/está viniendo/vendrá después de mí es más fuerte que yo; yo no soy digno de llevar/cargar sus sandalias. Él os bautiza/está bautizando/bautizará en la ruha d-qudsha (Espíritu Santo / espíritu de santidad) y en fuego.

Traducción limpia: Yo os bautizo en agua para el arrepentimiento; pero el que viene después de mí es más fuerte que yo, y no soy digno de llevar sus sandalias. Él os bautizará en el Espíritu Santo y en fuego.

Versículo 3:12

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘ ܕܪܦܣܗ ܒܐܝܕܗ ܘܡܕܟܟ ܐܕܪܘܗܝ ܘܗܬ ܟܢܫ ܠܐܘܨܪܘܗܝ ܘܬܒܢ ܡܘܩܕ ܒܢܘܪܐ ܕܠܐ ܕܥܟ

Transliteración: hu darpasha b-ideh w-medakke adrawhe w-hta kanesh l-utsrawhe w-tebna moqed b-nura d-la da‘ka

Traducción: hu (él/el que) darpasha (aventador/horquilla de aventar/pala de aventar) b-ideh (en su mano) w-medakke (y limpia/está limpiando/limpiará) adrawhe (su era/su trilladero) w-hta (y trigo) kanesh (recoge/está recogiendo/recogerá/juntó) l-utsrawhe (a su granero/almacén) w-tebna (y paja/tamo) moqed (quema/está quemando/quemará) b-nura (con fuego/en fuego) d-la (que no) da‘ka (se apaga/se extingue)

Traducción con arameo: Él, cuyo darpasha (aventador/horquilla de aventar) está en su mano, limpia/está limpiando/limpiará su adrawhe (era/trilladero), y recoge/recogerá el trigo en su utsrawhe (granero/almacén), pero quema/quemará la paja/tamo con fuego que no se apaga/inextinguible.

Traducción limpia: Él tiene el aventador en su mano y limpiará su era; recogerá el trigo en su granero, pero quemará la paja con fuego que no se apaga.

Versículo 3:13

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܝܕܝܢ ܐܬܐ ܝܫܘܥ ܡܢ ܓܠܝܠܐ ܠܘܬ ܝܘܪܕܢܢ ܠܘܬ ܝܘܚܢܢ ܕܢܥܡܕ ܒܗ

Transliteración: heydin ata Yeshua men Galila l-Yordanan lawat Yuhannan d-na‘mad menneh

Traducción: heydin (entonces/luego) ata (vino/venía/vendrá) Yeshua (Jesús) men (de/desde) Galila (Galilea) l-Yordanan (a Jordán/al Jordán) lawat (a/junto a/hacia) Yuhannan (Juan) d-na‘mad (para que sea bautizado/para ser bautizado/para que se bautizara/para bautizarse) menneh (por él/de él)

Traducción con arameo: Entonces vino Yeshua (Jesús) de Galila (Galilea) a Yordanan (Jordán), junto a Yuhannan (Juan), para ser bautizado por él.

Traducción limpia: Entonces Jesús vino de Galilea al Jordán, junto a Juan, para ser bautizado por él.

Versículo 3:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘ ܕܝܢ ܝܘܚܢܢ ܟܠܐ ܗܘܐ ܠܗ ܘܐܡܪ ܐܢܐ ܣܢܝܩ ܐܢܐ ܕܡܢܟܐ ܥܡܕ ܘܐܢܬ ܠܘܬܝ ܐܬܝܬ

Transliteración: hu dyn Yuhannan kala hawa leh w-amar ana sniq ana d-menakh eth‘mad w-ant lawtay atit

Traducción: hu (él) dyn (pero/entonces) Yuhannan (Juan) kala (impedía/estaba impidiendo/detuvo) hawa (era/estaba) leh (a él/le) w-amar (y dijo/decía) ana (yo) sniq (necesitado/tengo necesidad/estoy necesitado) ana (yo) d-menakh (de ti/por ti) eth‘mad (ser bautizado/sea bautizado/sea yo bautizado/fui bautizado) w-ant (y tú) lawtay (a mí/junto a mí/hacia mí) atit (has venido/veniste/llegaste)

Traducción con arameo: Pero Yuhannan (Juan) se lo impedía, y decía: “Yo tengo necesidad de ser bautizado por ti, y tú has venido a mí.”

Traducción limpia: Pero Juan se lo impedía y decía: “Yo tengo necesidad de ser bautizado por ti, y tú has venido a mí.”

Versículo 3:15

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗ ܫܒܘܩ ܗܫܐ ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܝܐܐ ܠܢ ܕܢܡܠܐ ܟܠܗ ܟܢܘܬܐ ܘܗܝܕܝܢ ܫܒܩܗ ❖ ܡܬܬ

Transliteración: huw dyn Yeshu‘ ‘ana wa'amar leh shbuq hasha hakana gyr ya'e lan d-nmela kuleh kanuta wahydeyn shbaqeh ❖

Traducción: huw (él/ese) dyn (pues/pero/entonces) Yeshu‘ (Jesús) ‘ana (respondió) wa'amar (y dijo) leh (a él) shbuq (deja/permite/consiente) hasha (ahora) hakana (así/de este modo) gyr (porque/pues/en efecto) ya'e (es conveniente/propio/adecuado) lan (a nosotros/para nosotros) d-nmela (que cumplamos/que llenemos/que completemos / que cumpliremos/llenaremos/completaremos) kuleh (todo/todo ello) kanuta (justicia/rectitud) wahydeyn (y entonces) shbaqeh (lo dejó/se lo permitió) ❖

Traducción con arameo: Pero Yeshu‘ (Jesús) respondió y le dijo: shbuq (deja/permite/consiente) ahora; porque así, en efecto, es conveniente para nosotros d-nmela (que cumplamos/que llenemos/que completemos) toda la kanuta (justicia/rectitud). Y entonces él shbaqeh (lo dejó/se lo permitió).

Traducción limpia: Pero Jesús respondió y le dijo: «Permite ahora, porque así nos conviene cumplir toda justicia». Entonces se lo permitió.

Versículo 3:16

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܝܫܘܥ ܐܬܥܡܕ ܘܣܠܩ ܡܢ ܡܝܐ ܘܗܐ ܫܡܝܐ ܐܬܦܬܚܘ ܠܗ ❖ ܘܚܙܐ ܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: kad ‘mad dyn Yeshu‘ mkhda slaq men maya wa'etptakhu leh shmayo wa'khza rukha d-Alaha d-nakhta ayk yawna wa'atat ‘alawhi ❖

Traducción: kad (cuando/al) ‘mad (se bautizó/fue bautizado) dyn (pues/entonces/pero) Yeshu‘ (Jesús) mkhda (enseguida/inmediatamente/al instante) slaq (subió/ascendió) men (de/desde) maya (agua/aguas) wa'etptakhu (y fueron abiertos/se abrieron) leh (a él/para él) shmayo (cielos) wa'khza (y vio) rukha (espíritu/viento/aliento) d-Alaha (de Alaha (Dios)) d-nakhta (descendiendo/que descendía/que desciende) ayk (como/igual que) yawna (paloma) wa'atat (y vino/llegó) ‘alawhi (sobre él/encima de él) ❖

Traducción con arameo: Y cuando Yeshu‘ (Jesús) ‘mad (se bautizó/fue bautizado), inmediatamente subió desde el maya (agua/aguas); y wa'etptakhu (se abrieron/fueron abiertos) para él los shmayo (cielos), y vio la rukha (espíritu/viento/aliento) de Alaha (Dios), d-nakhta (descendiendo/que descendía/que desciende) como una yawna (paloma), y vino sobre él.

Traducción limpia: Y cuando Jesús fue bautizado, inmediatamente subió del agua; y se le abrieron los cielos, y vio al Espíritu de Alaha (Dios) que descendía como una paloma y venía sobre él.

Versículo 3:17

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘܠܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܐܡܪ ܗܢܐ ܒܪܝ ܚܒܝܒܐ ܕܒܗ ܐܬܪܥܝܬ ❖

Transliteración: w-ha qala men shmayo d-amar hano bri khabiba d-beh etstbayt ❖

Traducción: w-ha (y he aquí) qala (voz) men (de/desde) shmayo (cielo/cielos) d-amar (que dijo/que decía/diciendo) hano (este es/éste) bri (mi hijo) khabiba (amado/querido) d-beh (en quien) etstbayt (me complací/me he complacido/me agradé) ❖

Traducción con arameo: Y he aquí una voz desde los cielos que decía: «Este es mi Hijo amado, en quien etstbayt (me complací/me he complacido/me agradé)».

Traducción limpia: Y he aquí una voz desde los cielos, que decía: «Este es mi Hijo amado, en quien me he complacido».

Capítulo 4

Versículo 4:1

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܝܕܝܢ ܐܬܕܒܪ ܒܪ ܝܫܘܥ ܡܢ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܠܛܘܪܐ ܕܢܬܢܣܐ ܡܢ ܥܩܠ ❖

Transliteración: hydeyn Yeshu‘ etdbar men rukha d-qudsha l-madbra d-ntnase men akal qartsa ❖

Traducción: hydeyn (entonces/y entonces) Yeshu‘ (Jesús) etdbar (fue llevado/conducido/dirigido) men (por/de parte de/desde) rukha (espíritu/viento/aliento) d-qudsha (de santidad/santo) l-madbra (al desierto/a la estepa) d-ntnase (para que sea probado/tentado / para ser probado/tentado) men (por/de parte de) akal (comedor/devorador) qartsa (mordisco/picadura/instigación / instigador/tentador / acusador) ❖

Traducción con arameo: Entonces Yeshu‘ (Jesús) fue llevado por la rukha d-qudsha (espíritu de santidad/Espíritu Santo) al desierto, para que fuese ntnase (probado/tentado) por el akal qartsa (devorador/tentador/acusador/diablo).

Traducción limpia: Entonces Jesús fue llevado por el Espíritu Santo al desierto para ser probado/tentado por el diablo.

Versículo 4:2

Arameo (Peshitta): ܘ ܨܥ ܐܪܒܥܝܢ ܝܡܡܝܢ ܘܐܪܒܥܝܢ ܠܠܝܐ ܐܚܪܝܬ ܕܝܢ ܟܦܢ ܘ

Transliteración: w-tsam arba‘in aymamin w-arba‘in leylun akhrayt dyn kfan ❖

Traducción: w- (y) tsam (ayunó) arba‘in (cuarenta) aymamin (días) w- (y) arba‘in (cuarenta) leylun (noches) akhrayt (después/al final/por último) dyn (pues/entonces/pero) kfan (tuvo hambre/sintió hambre/estuvo hambriento) ❖

Traducción con arameo: Y ayunó cuarenta días y cuarenta noches; akhrayt dyn (después entonces), kfan (tuvo hambre/sintió hambre/estuvo hambriento).

Traducción limpia: Y ayunó cuarenta días y cuarenta noches; después tuvo hambre.

Versículo 4:3

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܩܪܒ ܗܘ ܕܡܢܣܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܢ ܒܪܗ ܐܢܬ ܕܐܠܗܐ ܐܡܪ ܕܗܠܝܢ ܟܦܐ ܢܗܘܝܢ ܠܚܡ

Transliteración: w-qarab huw d-mnasa wa'amar leh an barh ant d-Alaha amar d-halen k'fa nhwyan lahma ❖

Traducción: w- (y) qarab (se acercó/se aproximó/llegó) huw (él/ese) d-mnasa (el que prueba/el tentador/el que pone a prueba) wa'amar (y dijo) leh (a él) an (si) barh (hijo/su hijo) ant (tú/eres tú) d-Alaha (de Alaha (Dios)) amar (di/di que/declara) d-halen (que estos) k'fa (piedras) nhwyan (serán/lleguen a ser/se conviertan/puedan ser) lahma (pan) ❖

Traducción con arameo: Y se acercó el d-mnasa (el que prueba/el tentador) y le dijo: «Si tú eres barh d-Alaha (Hijo de Alaha (Dios)), amar (di/declara) que estas piedras nhwyan (se conviertan/lleguen a ser/serán) pan».

Traducción limpia: Y se acercó el tentador y le dijo: «Si tú eres Hijo de Alaha (Dios), di que estas piedras se conviertan en pan».

Versículo 4:4

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܬܝܒ ܗܘ ܕܠܐ ܒܠܚܡ ܠܒܕܗ ܢܚܐ ܐܕܡܐ ܐܠܐ ܒܟܠ ܡܠܬܐ ܕܢܦܩܐ ܡܢ ܦܘܡܗ ܕܐܠܗܐ ܐܡܪ ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ

Transliteración: huw dyn ‘ana wa'amar ktyb d-la huwa b-lakhma b-lkhud khaya bar 'nasha ela b-kol mela d-nafqa men pummeh d-Alaha ❖

Traducción: huw (él/ese) dyn (pues/entonces/pero) ‘ana (respondió) wa'amar (y dijo) ktyb (está escrito/escrito) d-la (que no) huwa (es/está/sea) b-lakhma (por/con pan) b-lkhud (solo/solamente) khaya (vive/viva/vivirá / está vivo/está viviendo) bar (hijo) 'nasha (hombre/ser humano) ela (sino/pero) b-kol (por/con toda) mela (palabra) d-nafqa (que sale/que procede/que salga/que saldrá / saliendo) men (de/desde) pummeh (su boca/la boca de él) d-Alaha (de Alaha (Dios)) ❖

Traducción con arameo: Pero él respondió y dijo: «ktyb (está escrito): no es por pan solo que khaya (vive/viva/vivirá) el bar 'nasha (hijo de hombre/ser humano), sino por toda palabra que d-nafqa (sale/procede) de pummeh (su boca) de Alaha (Dios)».

Traducción limpia: Pero él respondió y dijo: «Está escrito: no vive el ser humano solo de pan, sino de toda palabra que sale de la boca de Alaha (Dios)».

Versículo 4:5

Arameo (Peshitta): ܗܝܕܝܢ ܕܒܪܗ ܥܠ ܩܪܨܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܩܕܫܐ ܘܐܩܝܡܗ ܥܠ ܟܢܦ ܕܗܝܟܠܐ ܀

Transliteración: hydeyn dbarreh akal qartsa l-mdint qudsha wa'aqaymeh ‘al kanfa d-haykla ⁘

Traducción: hydeyn (entonces/y entonces) dbarreh (lo llevó/se lo llevó/condujo) akal (comedor/devorador) qartsa (mordisco/picadura/instigación / instigador/tentador / acusador) l-mdint (a la ciudad) qudsha (santa/de santidad) wa'aqaymeh (y lo puso/y lo hizo estar/y lo colocó) ‘al (sobre/encima de) kanfa (ala/esquina/cornisa/punta) d-haykla (del templo/santuario) ⁘

Traducción con arameo: Entonces el akal qartsa (devorador/tentador/acusador) dbarreh (lo llevó) a la mdint qudsha (ciudad santa) y wa'aqaymeh (lo puso/lo colocó) sobre la kanfa (ala/esquina/cornisa/punta) del haykla (templo/santuario).

Traducción limpia: Entonces el tentador lo llevó a la ciudad santa y lo colocó sobre la cornisa del templo.

Versículo 4:6

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܢ ܒܪ ܐܢܬ ܕܐܠܗܐ ܫܕܝ ܢܦܫܟ ܠܬܚܬ ܟܬܝܒ ܓܝܪ ܕܠܡܠܐܟܘܗܝ ܢܦܩܕ ܥܠܝܟ ܘܥܠ ܐܝܕܝܗܘܢ ܢܫܩܠܘܢܟ ܕܠܐ ܬܬܩܠ ܒܟܦܐ ܪܓܠܟ ܀

Transliteración: wa'amar leh an barh ant d-Alaha shday naphshakh l-taht ktyb gyr d-l-malakhawhi npaqed ‘alayk w-‘al idehon neshqlunakh d-la tetqal b-k'fa raglakh ⁘

Traducción: wa'amar (y dijo) leh (a él) an (si) barh (hijo/su hijo) ant (tú/eres tú) d-Alaha (de Alaha (Dios)) shday (arroja/echa) naphshakh (tu alma/tu vida/tu ser) l-taht (hacia abajo/abajo) ktyb (está escrito/escrito) gyr (porque/pues/en efecto) d-l-malakhawhi (a sus ángeles/en cuanto a sus ángeles) npaqed (mandará/ordena/mandará que…) ‘alayk (sobre ti/acerca de ti/por ti) w-‘al (y sobre) idehon (sus manos/las manos de ellos) neshqlunakh (te llevarán/te alzarán/te levantarán) d-la (para que no/a fin de que no/no sea que) tetqal (tropieces/golpees/te golpees / tropieces/golpearás) b-k'fa (contra/en una piedra) raglakh (tu pie) ⁘

Traducción con arameo: Y le dijo: «Si tú eres barh d-Alaha (Hijo de Alaha (Dios)), shday naphshakh (arroja tu alma/tu vida/tu ser) hacia abajo; porque está escrito: “A sus ángeles npaqed (mandará/ordena/mandará que…) sobre ti, y sobre sus manos neshqlunakh (te llevarán/te alzarán), para que no tetqal (tropieces/golpees/te golpees) contra una piedra tu raglakh (pie)”.»

Traducción limpia: Y le dijo: «Si tú eres Hijo de Alaha (Dios), échate abajo; porque está escrito: “A sus ángeles mandará acerca de ti, y en sus manos te llevarán, para que no tropieces con una piedra tu pie”.»

Versículo 4:7

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܟܬܝܒ ܗܘ ܕܠܐ ܬܢܣܐ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ❖

Transliteración: amar leh Yeshu‘ tub ktyb d-la tnase l-Marya Alahakh ❖

Traducción: amar (dijo) leh (a él) Yeshu‘ (Jesús) tub (de nuevo/también/otra vez) ktyb (está escrito/escrito) d-la (que no/no) tnase (tentarás/probarás/pondrás a prueba / no tientes/no pongas a prueba) l-Marya (a Marya (YHWH/El Señor)) Alahakh (tu Alahakh (tu Dios)) ❖

Traducción con arameo: Yeshu‘ (Jesús) le dijo: «También está escrito: no tnase (tentarás/probarás/pondrás a prueba) a Marya (YHWH/El Señor), Alahakh (tu Dios).»

Traducción limpia: Jesús le dijo: «También está escrito: no pondrás a prueba a Marya (YHWH/El Señor), tu Dios.»

Versículo 4:8

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܣܬܪܗ ܟܠܬܐ ܟܒܪܐ ܒܗ ܡܛܠ ܕܒ ܪܡ ܘܚܘܝܗ ܠܗ ܠܟܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܥܠܡܐ ܘܫܘܒܚܗܝܢ

Transliteración: tub dabreh akel qartsa l-tura d-tab ram wakhwiyeh kulheyn malkwata d-‘alma w-shubhehin

Traducción: tub (de nuevo/otra vez) dabreh (lo condujo/se lo llevó) akel qartsa (el acusador/el calumniador/diablo) l-tura (al monte) d-tab ram (muy alto/muy elevado) wakhwiyeh (y le mostró) kulheyn (todas ellas/todas) malkwata (las realezas/los reinos) d-‘alma (del mundo) w-shubhehin (y su gloria/el esplendor de ellas)

Traducción con arameo: De nuevo Akel qartsa (el acusador/el calumniador/diablo) lo condujo a un monte muy alto y le mostró todos los reinos del mundo y su gloria.

Traducción limpia: De nuevo el acusador lo condujo a un monte muy alto y le mostró todos los reinos del mundo y su gloria.

Versículo 4:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠ ܐܡܪ ܠܗ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܠܟ ܐܬܠ ܐܢ ܢܦܠ ܬܣܓܕ ܠܝ

Transliteración: wamar leh haleyn kulheyn lakh etel en tepel tesgud li

Traducción: wamar (y dijo) leh (a él/le) haleyn (estas) kulheyn (todas ellas/todas) lakh (a ti/para ti) etel (daré/he de dar) en (si) tepel (caes/te echas abajo) tesgud (te postras/adoras/rindes homenaje) li (a mí)

Traducción con arameo: Y le dijo: “Estas cosas, todas ellas, a ti etel (daré/he de dar), si tepel (caes/te echas abajo) y tesgud (te postras/adoras/rindes homenaje) a mí”.

Traducción limpia: Y le dijo: “Todas estas cosas te daré si caes y te postras ante mí”.

Versículo 4:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܟܬܝܒ ܐܦ ܟܕ ܬܫܬܘܕ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܘܠܗ ܠܒܕܘ ܬܦܠܚ

Transliteración: haydin amar leh yeshua zel lakh satana ktib gir d-l-marya alahakh tesgud w-leh belkhudohi teplukh

Traducción: haydin (entonces) amar (dijo) leh (a él/le) yeshua (Jesús) zel (ve/vete/apártate) lakh (para ti/a ti) satana (Satanás) ktib (está escrito/escrito) gir (pues/ciertamente/en verdad) d-l-marya (que a Marya) alahakh (tu Dios) tesgud (adorarás/has de adorar/debes adorar) w-leh (y a él) belkhudohi (solo/solamente/únicamente) teplukh (servirás/has de servir/debes servir)

Traducción con arameo: Entonces Yeshua (Jesús) le dijo: “Zel lakh (ve/vete/apártate), Satana (Satanás): pues está escrito: a Marya (YHWH/El Señor), Alahakh (tu Dios) adorarás/has de adorar/debes adorar, y a él solo/solamente servirás/has de servir/debes servir”.

Traducción limpia: Entonces Jesús le dijo: “Vete, Satanás, porque está escrito: A Marya (YHWH/El Señor), Alahakh (tu Dios) adorarás, y a él solo servirás”.

Versículo 4:11

Arameo (Peshitta): ✣ ܗܕܝܢ ܫܒܩܗ ܥܩܠ ܩܪܨܐ ܘܗܐ ܡܠܐܟܐ ܩܪܒܘ ܘܡܫܡܫܢ ܗܘܘ ܠܗ

Transliteración: haydin shbaqeh akel qartsa w-ha malakhe qarbu w-mshamshin hawu leh

Traducción: haydin (entonces) shbaqeh (lo dejó/lo abandonó) akel (comedor/el que come) qartsa (mordisco/trozo/calumnia → calumniador/diablo) w-ha (y he aquí) malakhe (ángeles/mensajeros) qarbu (se acercaron/se aproximaron) w-mshamshin (y sirviendo/asistiendo/ministrando) hawu (estaban/eran/solían estar) leh (a él/le)

Traducción con arameo: Entonces Akel qartsa (calumniador/diablo) lo dejó, y he aquí que se acercaron ángeles y estaban sirviéndole/le servían.

Traducción limpia: Entonces el diablo lo dejó, y he aquí que se acercaron ángeles y le servían.

Versículo 4:12

Arameo (Peshitta): ✣ ܟܕ ܫܡܥ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܕܝܘܚܢܢ ܐܫܬܠܡ ܫܢܝ ܠܗ ܠܓܠܝܠܐ

Transliteración: kad shma‘ deyn yeshu‘ d-yokhanan eshtlem shni leh l-galila

Traducción: kad (cuando/al) shma‘ (oyó/escuchó) deyn (entonces/pero) yeshu‘ (Yeshu‘ (Jesús)) d-yokhanan (que Yokhanan (Juan)) eshtlem (fue entregado/fue puesto en manos/fue arrestado) shni (se volvió/se retiró/se apartó) leh (para sí/a él) l-galila (a Galila (Galilea))

Traducción con arameo: Cuando/al oír entonces Yeshu‘ (Jesús) que Yokhanan (Juan) fue eshtlem (entregado/puesto en manos/arrestado), shni (se retiró/se volvió/se apartó) a Galila (Galilea).

Traducción limpia: Cuando Jesús oyó que Juan había sido entregado, se retiró a Galilea.

Versículo 4:13

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܫܒܩ ܠܗ ܡܢ ܢܨܪܬ ܟܦܪ ܢܚܘܡ ܘܐܬܐ ܘܫܪܐ ܒܟܦܪ ܢܚܘܡ ܕܒܣܡܟ ܒܚܘܪ ܒܬܚܘܡ ܙܒܘܠܘܢ ܘܢܦܬܠܝ ܡ

Transliteración: w-shbaqeh l-natsrat w-ata ‘mar b-kaparnakhum ‘al yd yamma b-tkhuma d-zbulun w-d-naftali

Traducción: w-shbaqeh (y la dejó/la abandonó) l-natsrat (a Natsrat (Nazaret)) w-ata (y vino) ‘mar (habitó/moró/vivió) b-kaparnakhum (en Kaparnakhum (Cafarnaúm)) ‘al (sobre/junto a) yd (mano/lado/orilla) yamma (mar) b-tkhuma (en el límite/la región fronteriza) d-zbulun (de Zbulun (Zabulón)) w-d-naftali (y de Naftali (Neftalí))

Traducción con arameo: Y dejando Natsrat (Nazaret), vino y habitó en Kaparnakhum (Cafarnaúm), junto a la orilla del mar, en la región fronteriza de Zbulun (Zabulón) y de Naftali (Neftalí).

Traducción limpia: Y dejando Nazaret, vino y habitó en Cafarnaúm, junto a la orilla del mar, en la región fronteriza de Zabulón y de Neftalí.

Versículo 4:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܢܬܡܠܐ ܡܕܡ ܕܐܬܡܪ ܒܝܕ ܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܕܐܡܪ

Transliteración: d-netmela mdem d-etamar byad esha‘ya nbiya d-amar

Traducción: d-netmela (para que se cumpla/se complete/se llen(e)) mdem (algo/una cosa) d-etamar (que fue dicho/que se dijo) byad (por mano de/por medio de) esha‘ya (Esha‘ya (Isaías)) nbiya (profeta) d-amar (que dijo/diciendo)

Traducción con arameo: Para que se cumpla/se complete algo que fue dicho por mano de Esha‘ya (Isaías), el profeta, que dijo:

Traducción limpia: Para que se cumpliera lo que fue dicho por medio de Isaías, el profeta, que dijo:

Versículo 4:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܪܥܐ ܕܙܒܘܠܘܢ ܐܪܥܐ ܕܢܦܬܠܝ ܐܘܪܚܐ ܕܝܡܐ ܥܒܪ ܝܘܪܕܢܢ ܓܠܝܠܐ ܕܥܡܡܐ

Transliteración: ar‘a d-zbulun ar‘a d-naftali urkha d-yamma ‘bruhy d-yordanan galila d-‘amme

Traducción: ar‘a (tierra/territorio) d-zbulun (de Zbulun (Zabulón)) ar‘a (tierra/territorio) d-naftali (de Naftali (Neftalí)) urkha (camino/ruta) d-yamma (del mar) ‘bruhy (el otro lado/el paso/la ribera opuesta/más allá) d-yordanan (del Yordanan (Jordán)) galila (Galila (Galilea)) d-‘amme (de las naciones/de las gentes/de los gentiles)

Traducción con arameo: Ar‘a (tierra) de Zbulun (Zabulón), ar‘a (tierra) de Naftali (Neftalí), urkha (camino) del yamma (mar), ‘bruhy (el otro lado/más allá) del Yordanan (Jordán), Galila (Galilea) de ‘amme (naciones/gentes/gentiles).

Traducción limpia: Tierra de Zabulón, tierra de Neftalí, camino del mar, al otro lado del Jordán, Galilea de las naciones.

Versículo 4:16

Arameo (Peshitta): ܥܡܐ ܕܚܘܐ ܒܚܫܘܟܐ ܥܒܕ ܢܗܪܐ ܓܕܠ ܥܠܝܗܘܢ ܘܠܝܬܒܐ ܕܥܡܐ ܒܬܪ ܒܛܠܐ ❖ ܘܢܗܪ ܠܗܘܢ

Transliteración: ‘amma d-yateb b-khshuka nuhra raba khza w-aylin d-yatbin b-atra w-b-tlala d-mota nuhra d-nakh lhun

Traducción: ‘amma (pueblo/gente) d-yateb (que se sienta/está sentado/habita) b-khshuka (en oscuridad/tinieblas) nuhra (luz) raba (grande) khza (vio/ha visto) w-aylin (y aquellos/los que) d-yatbin (que se sientan/están sentados/habitan) b-atra (en región/lugar) w-b-tlala (y en sombra/sombrío) d-mota (de muerte) nuhra (luz) d-nakh (que brilló/ha brillado/brillará; que amaneció/ha amanecido/amanecerá) lhun (a ellos/para ellos/sobre ellos)

Traducción con arameo: El ‘amma (pueblo/gente) que yateb (se sienta/está sentado/habita) en khshuka (oscuridad/tinieblas) vio una luz grande; y los que yatbin (se sientan/están sentados/habitan) en la atra (región/lugar) y en la tlala (sombra/sombrío) de la muerte: una luz que nakh (brilló/ha brillado/brillará; amaneció/ha amanecido/amanecerá) sobre ellos.

Traducción limpia: El pueblo que estaba sentado en tinieblas vio una gran luz; y a los que estaban sentados en la región y sombra de muerte, una luz les amaneció.

Versículo 4:17

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܶܢ ܗܲܝܕܶܝܢ ܫܪܝ ܝܫܘܥ ܠܡܟܪܙ ܘܠܡܐܡܪ ܬܘܒܘ ܩܪܒ ܠܗ ܓܝܪ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ

Transliteración: men haydin shri yeshu‘ l-makrezu w-l-meamar tubu qarbat leh gir malkuta d-shmaya

Traducción: men (desde/a partir de) haydin (entonces) shri (comenzó/empezó) yeshu‘ (Jesús) l-makrezu (a proclamar/pregonar/predicar) w-l-meamar (y a decir) tubu (arrepentíos/volveos) qarbat (se acercó/se ha acercado/está cerca/ha llegado) leh (a él/a ello; para él/para ello) gir (pues/porque/ciertamente) malkuta (reino/reinado) d-shmaya (de los cielos/del cielo)

Traducción con arameo: Desde haydin (entonces) Yeshu‘ (Jesús) comenzó a makrezu (proclamar/predicar) y a decir: “Tubu (arrepentíos/volveos), porque/certidísimamente el malkuta (reino/reinado) de shmaya (los cielos/el cielo) qarbat (se ha acercado/está cerca/ha llegado)”.

Traducción limpia: Desde entonces Jesús comenzó a proclamar y a decir: “Arrepentíos, porque el reino de los cielos se ha acercado”.

Versículo 4:18

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܡܗܠܟ ܥܠ ܝܡܐ ܕܓܠܝܠܐ ܚܙܐ ܬܪܝܢ ܐܚܝܢ ܫܡܥܘܢ ܕܐܬܩܪܝ ܟܐܦܐ ܘܐܢܕܪܘܣ ܐܚܘܗܝ ܕܪܡܝܢ ܒܝܡܐ ܡܨܝܕ̈ܐ ܗܘ̈ܘ ܓܝܪ ܨܝܕ̈ܐ

Transliteración: w-kad mhalek ‘al yad yamma d-galila khza treyn akhin Shim‘un d-ethqri Kefa w-Andrawos akhuhi d-ramyin metsaydata b-yamma itayhon hawu gir tsayde.

Traducción: w-kad (y cuando/cuando) mhalek (caminando/andando/estando caminando) ‘al (sobre/junto a) yad (mano/lado/orilla) yamma (mar) d-galila (de Galila/Galilea) khza (vio) treyn (dos) akhin (hermanos) Shim‘un (Simón) d-ethqri (que fue llamado/que era llamado/que se llamaba) Kefa (Kefa/Piedra/Roca/Pedro) w-Andrawos (y Andrés) akhuhi (su hermano) d-ramyin (echando/arrojando/estando echando) metsaydata (una red) b-yamma (en el mar) itayhon (eran/estaban) hawu (eran/solían ser) gir (porque/pues/en efecto) tsayde (pescadores/cazadores).

Traducción con arameo: Y cuando iba caminando junto a la orilla del mar de Galyla (Galilea), vio a dos hermanos: Shim‘un (Simón), el que fue llamado Kefa (Piedra/Roca/Pedro), y Andrawos (Andrés) su hermano, echando una red en el mar, porque eran pescadores.

Traducción limpia: Y cuando iba caminando junto a la orilla del mar de Galilea, vio a dos hermanos: Simón, llamado Pedro, y Andrés su hermano, echando una red en el mar, porque eran pescadores.

Versículo 4:19

Arameo (Peshitta): ܘ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܬܘ ܒܬܪܝ ܘܐܥܒܕ ܟܘ ܕܗܘܘܢ ܨܝܕܐ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ

Transliteración: w-amar l-hon Yeshua taw batri w-e‘bedkhon d-tehwon tsayde d-bnaynasha.

Traducción: w-amar (y dijo) l-hon (a ellos) Yeshua (Jesús) taw (venid/ven) batri (tras mí/en pos de mí/detrás de mí) w-e‘bedkhon (y os haré/haré de vosotros) d-tehwon (para que seáis/seréis/lleguéis a ser) tsayde (pescadores/cazadores) d-bnaynasha (de hombres/seres humanos).

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) les dijo: Venid tras mí, y os haré, para que seáis pescadores de bnaynasha (hombres/seres humanos).

Traducción limpia: Y Jesús les dijo: Venid en pos de mí, y os haré pescadores de hombres.

Versículo 4:20

Arameo (Peshitta): ܘ ܗܢܘܢ ܗܠܝܢ ܡܟܝܟ ܫܒܩܘ ܠܨܝܕܬܗܘܢ ܘܐܙܠܘ ܒܬܪܗ

Transliteración: henon din mekhda shbaqu metsaydatahon w-azlu batreh.

Traducción: henon (ellos) din (pero/entonces) mekhda (inmediatamente/al instante) shbaqu (dejaron/abandonaron) metsaydatahon (sus redes) w-azlu (y fueron/se fueron) batreh (tras él/detrás de él/en pos de él).

Traducción con arameo: Pero/entonces ellos, al instante, dejaron metsaydatahon (sus redes) y se fueron batreh (tras él/detrás de él/en pos de él).

Traducción limpia: Pero ellos, al instante, dejaron las redes y se fueron tras él.

Versículo 4:21

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܥܒܪ ܡܢ ܬܡܢ ܚܙܐ ܐܚܪܢܐ ܐܚܐ ܕܙܒܕܝ ܝܥܩܘܒ ܘܝܘܚܢܢ ܐܚܘܗܝ ܒܐܠܦܐ ܥܡ ܙܒܕܝ ܐܒܘܗܘܢ ܕܡܛܥܢܝܢ ܨܝܕܬܗܘܢ ܘܩܪܐ ܐܢܘܢ ܝܫܘܥ

Transliteración: w-kad ‘bar men taman khza ahrana ahe treyn Ya‘qub bar Zabdai w-Yohannan akhuhi b-alpa ‘am Zabdai abuhon d-metqanyin metsaydatahon w-qra enun Yeshua.

Traducción: w-kad (y cuando/cuando) ‘bar (pasó/siguió adelante) men (de/desde) taman (allí/de allí) khza (vio) ahrana (otros/otros más) ahe (hermanos) treyn (dos) Ya‘qub (Jacobo) bar (hijo de)

Zabdai (Zebedeo) w-Yohannan (y Juan) akhuhi (su hermano) b-alpa (en la barca/en la nave) ‘am (con) Zabdai (Zebedeo) abuhon (su padre/el padre de ellos) d-metqanyin (que estaban remendando/arreglando/preparando / remendaban/arreglaban) metsaydatahon (sus redes) w-qra (y llamó) enun (a ellos) Yeshua (Jesús).

Traducción con arameo: Y cuando pasó/siguió adelante de allí, vio a otros dos hermanos: Ya‘qub (Jacobo), hijo de Zabdai (Zebedeo), y Yohannan (Juan) su hermano, en b-alpa (la barca/la nave) con Zabdai (Zebedeo) su padre, que estaban d-metqanyin (remendando/arreglando/preparando / remendaban/arreglaban) metsaydatahon (sus redes); y Yeshua (Jesús) los llamó.

Traducción limpia: Y al pasar de allí, vio a otros dos hermanos: Jacobo, hijo de Zebedeo, y Juan su hermano, en la barca con su padre Zebedeo, remendando sus redes; y Jesús los llamó.

Versículo 4:22

Arameo (Peshitta): ✣ ܗܝܢܘܢ ܕܝܢ ܡܟܝܕ ܫܒܩܘ ܠܐܠܦܐ ܘܠܐܒܘܗܝܢ ܘܐܙܠܘ ܒܬܪܗ ܀

Transliteración: henon din mekhda shbaqu l-alpa w-l-abuhon w-azlu batreh.

Traducción: henon (ellos) din (pero/entonces) mekhda (inmediatamente/al instante) shbaqu (dejaron/abandonaron) l-alpa (la barca/la nave/el barco) w-l-abuhon (y a su padre/y a su padre de ellos) w-azlu (y fueron/se fueron) batreh (tras él/detrás de él/en pos de él).

Traducción con arameo: Pero/entonces ellos, al instante, dejaron alpa (barca/nave/barco) y a su padre, y se fueron batreh (tras él/detrás de él/en pos de él).

Traducción limpia: Pero ellos, al instante, dejaron la barca y a su padre, y se fueron tras él.

Versículo 4:23

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܡܬܟܪܟ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܒܟܠ ܓܠܝܠ ܘܡܠܦ ܗܘܐ ܒܟܢܫܬܗܘܢ ܘܡܟܪܙ ܣܒܪܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܡܐܣܐ ܟܠ ܟܐܒ ܘܟܘܪܗܢ ܒܥܡܐ ✣ ܀

Transliteración: w-metkarrak hawa Yeshua b-kol leh galila w-mallep hawa b-knushtehon w-mkarez sabarta d-malkuta w-ma'ase kol ke'ab w-kurhan b-‘amma.

Traducción: w- (y) metkarrak (recorriendo/dando vueltas/andando alrededor) hawa (era/estaba/iba) Yeshua (Jesús) b- (en/por/a través de) kol (todo) leh (ella/la/su totalidad) galila (Galila/Galilea) w- (y) mallep (enseñando/enseñaba) hawa (era/estaba/iba) b-knushtehon (en sus sinagogas/asambleas) w- (y) mkarez (proclamando/anunciando/pregonando) sabarta (buena noticia/noticia) d-malkuta (del reino/la realeza/el reinado) w- (y) ma'ase (sanando/curando) kol (todo) ke'ab (dolor/padecimiento) w- (y) kurhan (enfermedad/achaque) b-‘amma (en el pueblo/entre la gente).

Traducción con arameo: Y Yeshua (Jesús) iba recorriendo por toda Galila (Galilea), y enseñaba en knushtehon (sus sinagogas/asambleas), y proclamaba la sabarta (buena noticia) del malkuta (reino/reinado), y sanaba todo ke'ab (dolor/padecimiento) y kurhan (enfermedad/achaque) entre el ‘amma (pueblo/gente).

Traducción limpia: Y Jesús iba recorriendo toda Galilea, enseñando en sus sinagogas, proclamando la buena noticia del reino, y sanando toda dolencia y enfermedad entre el pueblo.

Versículo 4:24

Arameo (Peshitta): ܘܐܫܬܥ ܫܡܝܥܬ ܒܟܠ ܥܕ ܥܠ ܣܘܪܝܐ ܘܩܪܒܘ ܠܗ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܫ ܒܫ ܒܝܕܝܢ ܒܟܘܪܚܢܐ ܘܐܝܠܝܢ ܕܐܠܝܨܝܢ ܒܬܫܢܝܩܐ ܘܕܝܘܢ ܘܕܒܪ ܐܓܪܐ ܘܡܫܪܝܐ ܘܐܣܝ ܐܢܘܢ ❖

Transliteración: w-eshtema‘ tabeh b-kol leh Surya w-qarbu leh kulhon aylen d-bish bish ‘bidin b-kurhana meshhalpa w-aylen d-alitsin b-teshniqa w-dyone w-dbar agra w-mesharya w-asi enun.

Traducción: w-eshtema‘ (y se oyó/se divulgó/se escuchó) tabeh (su fama/su buen nombre) b-kol (en todo) leh (ella/su totalidad) Surya (Siria) w-qarbu (y acercaron/trajeron) leh (a él) kulhon (a todos) aylen (aquellos que/los que) d-bish bish (mal mal/muy mal) ‘bidin (hechos/afligidos/condicionados) b-kurhana (en/con enfermedad/enfermedad) meshhalpa (diversa/variada/cambiante) w-aylen (y aquellos que) d-alitsin (eran oprimidos/atormentados/afligidos) b-teshniqa (en tormento/dolor/angustia) w-dyone (y demonios/demoníacos) w-dbar agra (y tomados por la luna/lunáticos/epilépticos) w-mesharya (y paralíticos) w-asi (y sanó/curó) enun (a ellos).

Traducción con arameo: Y se divulgó su tabeh (fama/buen nombre) por toda Surya (Siria), y le trajeron a todos los que estaban bish bish (muy mal) ‘bidin (afligidos) con enfermedades meshhalpa (diversas), y a los que estaban alitsin (atormentados/oprimidos) en teshniqa (tormento/dolor/angustia), y a los dyone (demonios/demoníacos), y a los dbar agra (lunáticos/epilépticos; lit. “tomados por la luna”), y a los mesharya (paralíticos); y los sanó.

Traducción limpia: Y se divulgó su fama por toda Siria, y le trajeron a todos los que estaban muy afligidos con diversas enfermedades, y a los atormentados por dolores, a los endemoniados, a los epilépticos y a los paralíticos; y los sanó.

Versículo 4:25

Arameo (Peshitta): ܘܐܙܠܘ ܒܬܪܝܗ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐ ܡܢ ܓܠܝܠܐ ܘܡܢ ܕܩܪܝܬ ܐܪܒܥ ܣܝܪ ܘܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܘܡܢ ܝܗܘܕ ܘܥܒܪ ܕܝܪܕܢܢ ❖

Transliteración: w-azlu batreh knasha sagia men Galila w-men ‘asart mdinta w-men Urishlem w-men Yehud w-men ‘ebra d-Yurdanan.

Traducción: w-azlu (y fueron/se fueron) batreh (tras él/detrás de él/en pos de él) knasha (muchedumbre/multitud/gente reunida) sagia (grande/mucha/numerosa) men (de/desde) Galila (Galilea) w-men (y de) ‘asart (diez) mdinta (ciudades) w-men (y de) Urishlem (Jerusalén) w-men (y de) Yehud (Judea) w-men (y de) ‘ebra (la otra orilla/el otro lado/la región de más allá) d-Yurdanan (del Jordán).

Traducción con arameo: Y fueron tras él una knasha sagia (gran multitud), de Galila (Galilea), y de ‘asart mdinta (las diez ciudades), y de Urishlem (Jerusalén), y de Yehud (Judea), y de la ‘ebra d-Yurdanan (la región del otro lado del Jordán).

Traducción limpia: Y lo siguió una gran multitud de Galilea, de las Diez Ciudades, de Jerusalén, de Judea y de la región del otro lado del Jordán.

Capítulo 5

Versículo 5:1

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܕ ܚܙܐ ܕܝܫܘܥ ܠܟܢܫܐ ܣܠܩ ܠܛܘܪܐ ܘܟܕ ܝܬܒ ܩܪܒܘ ܠܘܬܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ

Transliteración: kad khza din Yeshua l-knasha selaq l-tura w-kad yeteb qarbu lawteh talmidawhi.

Traducción: kad (cuando) khza (vio) din (pero/entonces) Yeshua (Jesús) l-knasha (a la multitud/asamblea) selaq (subió/ascendió) l-tura (al monte/la montaña) w-kad (y cuando) yeteb (se sentó/estuvo sentado) qarbu (se acercaron/acercaron) lawteh (a él/junto a él/a su lado) talmidawhi (sus discípulos/alumnos).

Traducción con arameo: Cuando Yeshua (Jesús) vio a la knasha (multitud/asamblea), subió al tura (monte/montaña), y cuando se sentó, se acercaron a él talmidawhi (sus discípulos/alumnos).

Traducción limpia: Cuando Jesús vio a la multitud, subió al monte; y cuando se sentó, se le acercaron sus discípulos.

Versículo 5:2

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܦܬܚ ܦܡܗ ܘܡܠܦ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܘܐܡܪ

Transliteración: w-petah pummeh w-mallep hawa l-hon w-amar.

Traducción: w-petah (y abrió/abriendo) pummeh (su boca) w-mallep (y enseñaba/enseñando/enseña) hawa (era/estaba/iba) l-hon (a ellos) w-amar (y dijo/decía).

Traducción con arameo: Y abrió pummeh (su boca) y mallep hawa (estaba enseñando/enseñaba) a ellos, y decía.

Traducción limpia: Y abrió su boca, y les enseñaba, y decía.

Versículo 5:3

Arameo (Peshitta): ❖ ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܡܣܟܢܐ ܒܪܘܚ ܕܝܠܗܘܢ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ

Transliteración: tubayhon l-meskene b-rukh d-dilhon hi malkutha d-shmaya .

Traducción: tubayhon (dichosos/bienaventurados) l-meskene (a los pobres/necesitados) b-rukh (en espíritu/aliento) d-dilhon (porque/que de ellos/suyo) hi (es) malkutha (reino/soberanía) d-shmaya (de los cielos)

Traducción con arameo: tubayhon (dichosos/bienaventurados) los meskene (pobres/necesitados) en rukh (espíritu/aliento), porque de ellos es la malkutha (reino/soberanía) de los cielos.

Traducción limpia: Dichosos los pobres en espíritu, porque de ellos es el reino de los cielos.

Versículo 5:4

Arameo (Peshitta): ❖ ܛܒܝܗܘܢ ܠܐܒܠܐ ܕܗܢܘܢ ܢܬܒܝܥܘܢ ܀

Transliteración: tubayhon l-abyle d-henon netbeyawun .

Traducción: tubayhon (dichosos/bienaventurados) l-abyle (a los que lloran/afligidos/en duelo) d-henon (porque/que ellos) netbeyawun (serán consolados/reconfortados)

Traducción con arameo: tubayhon (dichosos/bienaventurados) los abyle (los que lloran/afligidos/en duelo), porque ellos netbeyawun (serán consolados/reconfortados).

Traducción limpia: Dichosos los que lloran, porque serán consolados.

Versículo 5:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܛܒܝܗܘܢ ܠܡܟܝܟܐ ܕܗܢܘܢ ܢܐܪܬܘܢ ܐܪܥܐ ܀

Transliteración: tubayhon l-makikhe d-henon naartun ar‘a .

Traducción: tubayhon (dichosos/bienaventurados) l-makikhe (a los mansos/dóciles/humildes) d-henon (porque/que ellos) naartun (heredarán/recibirán en herencia) ar‘a (tierra)

Traducción con arameo: tubayhon (dichosos/bienaventurados) los makikhe (mansos/dóciles/humildes), porque ellos naartun (heredarán/recibirán en herencia) la tierra.

Traducción limpia: Dichosos los mansos, porque heredarán la tierra.

Versículo 5:6

Arameo (Peshitta): ❖ ܛܒܝܗܘܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܟܦܢܝܢ ܘܨܚܝܢ ܠܟܢܘܬܐ ܕܗܢܘܢ ܢܣܒܥܘܢ ܀

Transliteración: tubayhon l-aylin d-kafnin w-tsahyin l-kenutha d-henon nesba‘un .

Traducción: tubayhon (dichosos/bienaventurados) l-aylin (a aquellos/los que) d-kafnin (tienen hambre/hambrientos) w-tsahyin (y tienen sed/sedientos) l-kenutha (de la justicia/rectitud) d-henon (porque/que ellos) nesba‘un (serán saciados/llenados/satisfechos)

Traducción con arameo: tubayhon (dichosos/bienaventurados) aquellos que tienen hambre y sed de kenutha (justicia/rectitud), porque ellos nesba‘un (serán saciados/llenados/satisfechos).

Traducción limpia: Dichosos los que tienen hambre y sed de justicia, porque serán saciados.

Versículo 5:7

Arameo (Peshitta): ❖ ܛܒܝܗܘܢ ܠܪܚܡܢܐ ܕܥܠܝܗܘܢ ܢܗܘܐ ܪܚܡܐ ܀

Transliteración: tubayhon l-mrahmane d-‘layhon nehwon rahme .

Traducción: tubayhon (dichosos/bienaventurados) l-mrahmane (a los misericordiosos/compasivos) d-‘layhon (porque/que sobre ellos) nehwon (habrá/será) rahme (misericordia/compasión)

Traducción con arameo: tubayhon (dichosos/bienaventurados) los mrahmane (misericordiosos/compasivos), porque sobre ellos nehwon (habrá/será) rahme (misericordia/compasión).

Traducción limpia: Dichosos los misericordiosos, porque sobre ellos habrá misericordia.

Versículo 5:8

Arameo (Peshitta): ❖ ܛܒܝܗܘܢ ܠܥܝܠܝܢ ܕܕܟܝܝܢ ܒܠܒܗܘܢ ܕܗܢܘܢ ܢܚܙܘܢ ܠܐܠܗܐ ܀

Transliteración: tubayhon l-aylin d-dakyin b-lebhon d-henon nehzon l-Alaha .

Traducción: tubayhon (dichosos/bienaventurados) l-aylin (a aquellos/los que) d-dakyin (están limpios/puros) b-lebhon (en el corazón de ellos/su corazón) d-henon (porque/que ellos) nehzon (verán/contemplarán) l-Alaha (a Alaha (Dios))

Traducción con arameo: tubayhon (dichosos/bienaventurados) aquellos que están dakyin (limpios/puros) en lebhon (el corazón de ellos/su corazón), porque ellos nehzon (verán/contemplarán) a Alaha (Dios).

Traducción limpia: Dichosos los limpios de corazón, porque verán a Alaha (Dios).

Versículo 5:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܛܒܝܗܘܢ ܥܒܕܝ ܫܠܡܐ ܕܒܢܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܢܬܩܪܘܢ ܀

Transliteración: tubayhon l-‘abday shlama d-bnawhi d-Alaha netqrun .

Traducción: tubayhon (dichosos/bienaventurados) l-‘abday (a los hacedores/obradores) shlama (de paz/shalom) d-bnawhi (porque/que hijos suyos/sus hijos) d-Alaha (de Alaha (Dios)) netqrun (serán llamados/serán nombrados)

Traducción con arameo: tubayhon (dichosos/bienaventurados) los ‘abday (hacedores/obradores) de shlama (paz/shalom), porque bnawhi (hijos suyos/sus hijos) de Alaha (Dios) netqrun (serán llamados/serán nombrados).

Traducción limpia: Dichosos los que hacen la paz, porque serán llamados hijos de Alaha (Dios).

Versículo 5:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܛܒܝܗܘܢ ܠܥܝܠܝܢ ܕܐܬܪܕܦܘ ܡܛܠ ܟܢܘܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܀

Transliteración: tubayhon l-aylin d-etradpu mtol kenutha d-dilhon hi malkutha d-shmaya .

Traducción: tubayhon (dichosos/bienaventurados) l-aylin (a aquellos/los que) d-etradpu (fueron perseguidos/han sido perseguidos) mtol (por causa de/a causa de/por) kenutha (justicia/rectitud) d-dilhon (de ellos/suya) hi (es) malkutha (reino/soberanía) d-shmaya (de los cielos)

Traducción con arameo: tubayhon (dichosos/bienaventurados) aquellos que etradpu (fueron perseguidos/han sido perseguidos) por kenutha (justicia/rectitud), porque de ellos es la malkutha (reino/soberanía) de los cielos.

Traducción limpia: Dichosos los perseguidos por causa de la justicia, porque de ellos es el reino de los cielos.

Versículo 5:11

Arameo (Peshitta): ܛܘܒܝܟܘܢ ܐܝܬ̈ܝ ܕ̈ܡܗܣܕ̈ܝܢ ܠܟܘܢ ܘ̈ܪܕ̈ܦܝܢ ܠܟܘܢ ܘ̈ܐܡ̈ܪܝܢ ܥܠܝܟܘܢ ܟܠ ܡܠܐ ܒ̈ܝܫܐ ܡ̈ܛܠܛܝ ܒ̈ܕܓ̈ܠܘܬܐ ׀ ✣ ܕ̈ܚܠ̈ܝܩ

Transliteración: tubaykon ematy d-mhasdayn lkon w-radfin lkon w-amrin ‘laykon kol mela bishe mtolti b-deglutha .

Traducción: tubaykon (dichosos/bienaventurados [vosotros]) ematy (cuando) d-mhasdayn (que insultan/ultrajan/reprochan) lkon (a vosotros) w-radfin (y persiguen/acosan) lkon (a vosotros) w-amrin (y dicen) ‘laykon (contra vosotros/sobre vosotros) kol (toda) mela (palabra/dicho) bishe (mala/perversa) mtolti (por mi causa/por mí) b-deglutha (en falsedad/con mentira/falsamente)

Traducción con arameo: Dichosos vosotros cuando os mhasdayn (insultan/ultrajan/reprochan) y os radfin (persiguen/acosan) y dicen contra vosotros toda palabra mala, por mtolti (por mi causa/por mí) b-deglutha (con falsedad/con mentira/falsamente).

Traducción limpia: Dichosos vosotros cuando os insulten y os persigan y digan contra vosotros toda palabra mala falsamente por mi causa.

Versículo 5:12

Arameo (Peshitta): ✣ ܗ̈ܝܕ̈ܝܢ ܗ̈ܐ̈ܕܘ ܘ̈ܪ̈ܘܙܘ ܕ̈ܐ̈ܓ̈ܪܟܘܢ ܣ̈ܓ̈ܝ ܒ̈ܫ̈ܡ̈ܝܐ ܗ̈ܟ̈ܢܐ ܓ̈ܝܪ ܪ̈ܕ̈ܦܘ ܠ̈ܢ̈ܒ̈ܝܐ ܕ̈ܡ̈ܢ ܩ̈ܕ̈ܡ̈ܝܟܘܢ

Transliteración: haydyn hadu w-ruzu d-agrkon sagi b-shmaya hakana gir radpu l-nebya d-men qdamaykon .

Traducción: haydyn (entonces/en ese momento) hadu (alegraos/regocijaos) w-ruzu (y exultad/regocijaos) d-agrkon (porque vuestra recompensa/salario/paga) sagi (es mucha/grande) b-shmaya (en los cielos/en el cielo) hakana (así/de esta manera) gir (pues/porque) radpu (persiguieron) l-nebya (a los profetas) d-men (que desde/de) qdamaykon (antes de vosotros/delante de vosotros)

Traducción con arameo: Entonces hadu (alegraos/regocijaos) y ruzu (exultad/regocijaos), porque vuestra agrkon (recompensa/salario/paga) es sagi (mucha/grande) b-shmaya (en los cielos/en el cielo); pues así persiguieron a los profetas que fueron antes de vosotros.

Traducción limpia: Entonces alegraos y regocijaos, porque vuestra recompensa es grande en los cielos; pues así persiguieron a los profetas que fueron antes de vosotros.

Versículo 5:13

Arameo (Peshitta): ܐ̈ܢܬ̈ܘܢ ܐ̈ܢ̈ܘܢ ܡ̈ܠ̈ܟ̈ܗ ܕ̈ܐ̈ܪ̈ܥܐ ܗ̈ܘ ܕ̈ܡ̈ܠ̈ܟ̈ܗ ܬ̈ܦ̈ܟ̈ܗ ܒ̈ܡ̈ܢܐ ܬ̈ܬ̈ܡ̈ܠ̈ܟ̈ ܠ̈ܡ̈ܕ̈ܡ ׀ ✣ ܠ̈ܐ ܐ̈ܙ̈ܠ̈ܐ ܐ̈ܠ̈ܐ ܕ̈ܬ̈ܫ̈ܗ̈ܬ̈ܐ ܠ̈ܒ̈ܪ ܘ̈ܬ̈ܬ̈ܕ̈ܝ̈ܫ ܡ̈ܢ ܐ̈ܢ̈ܫ̈ܐ

Transliteración: antun anun melkheh d-ar‘a en hu din d-melkha tefkeh b-mana tetmalakh l-medem la azla ela d-teshteda l-bar w-tetdish men anasha

Traducción: antun (vosotros) anun (sois) melkheh (sal) d-ar‘a (de la tierra) en (si) hu (él/eso) din (pues/entonces/pero) d-melkha (de la sal) tefkeh (se vuelva/se vuelve insípida/sosa) b-mana (con qué) tetmalakh (sea salada/se salará/sea sazonada) l-medem (para algo/para una cosa) la (no) azla (va/sirve/es útil) ela (sino/excepto) d-teshteda (que sea arrojada/lanzada) l-bar (afuera) w-tetdish (y sea pisada/hollada) men (por) anasha (personas/hombres)

Traducción con arameo: Vosotros sois la sal de la tierra. Y si, pues, la sal tefkeh (se vuelva/se vuelve insípida/sosa), ¿con qué tetmalakh (sea salada/se salará/sea sazonada)? Para algo no sirve ya, sino para que sea arrojada afuera y sea pisada por las personas.

Traducción limpia: Vosotros sois la sal de la tierra. Pero si la sal se vuelve insípida, ¿con qué se salará? Ya no sirve para nada, sino para ser arrojada fuera y pisoteada por la gente.

Versículo 5:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܢܬܘܢ ܐܢܘܢ ܢܘܗܪ ܕܥܠܡܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܕܬܬܚܙܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܥܠ ܛܘܪܐ ܒܢܝܐ

Transliteración: antun anun nuhre d-‘alma la meshkha d-tetsha mdinta d-‘al tura bnya

Traducción: antun (vosotros) anun (sois) nuhre (luz) d-‘alma (del mundo/del siglo) la (no) meshkha (puede/pueda/es capaz) d-tetsha (que se esconda/sea escondida/que se oculte) mdinta (ciudad) d-‘al (que está sobre) tura (monte/montaña) bnya (construida/edificada)

Traducción con arameo: Vosotros sois la luz del mundo/del siglo. No meshkha (puede/pueda/es capaz) que una ciudad se esconda/sea escondida, (estando) sobre un monte/montaña, (estando) bnya (construida/edificada).

Traducción limpia: Vosotros sois la luz del mundo. No puede ocultarse una ciudad edificada sobre un monte.

Versículo 5:15

Arameo (Peshitta): ܘܠܐ ܡܢܗܪܝܢ ܫܪܓܐ ܘܣܡܝܢ ܠܗ ܬܚܝܬ ܣܐܬܐ ܐܠܐ ܥܠ ܡܢܪܬܐ ܘܡܢܗܪ ܠܟܠ ❖ ܒܝܬܐ ܗܢܘ

Transliteración: w-la manhryn shragha w-symin leh takhit sa'ta ela 'al mnarta w-manhar l-kol aylin d-bbayta anun

Traducción: w-la (y no) manhryn (encienden/iluminan) shragha (lámpara/lámpara-de-aceite) w-symin (y ponen/colocan) leh (a ella/a él) takhit (debajo de/bajo) sa'ta (medida/celemín) ela (sino/pero) 'al (sobre/encima de) mnarta (candelero/soporte-de-lámpara) w-manhar (y alumbra/brilla/da luz) l-kol (a todos) aylin (los que/los cuales) d-bbayta (en la casa) anun (son/están)

Traducción con arameo: Y no encienden una lámpara y la ponen debajo de una sa'ta (medida/celemín), sino sobre una mnarta (candelero/soporte-de-lámpara), y manhar (alumbra/brilla/da luz) a todos los que están en la casa.

Traducción limpia: Y no encienden una lámpara y la ponen debajo de una medida, sino sobre un candelero, y alumbra a todos los que están en la casa.

Versículo 5:16

Arameo (Peshitta): ܗܟܢܐ ܢܢܗܪ ܢܘܗܪܟܘܢ ܩܕܡ ܒܢܝܢܫܐ ܕܢܚܙܘܢ ܥܒܕܝܟܘܢ ܛܒܐ ܘܢܫܒܚܘܢ ܠܐܒܘܟܘܢ ܕܒܫܡܝܐ

Transliteración: hakana nnenhar nuhrkhun qdam bninasha d-nekhzun 'abdaykhun taba w-neshabkhun l-abukhun d-bshmaya

Traducción: hakana (así/de este modo) nnenhar (que brille/brillará) nuhrkhun (vuestra luz) qdam (delante de/en presencia de) bninasha (hijos de hombre/hombres/personas) d-nekhzun (que vean/verán/puedan ver) 'abdaykhun (vuestras obras/acciones) taba (buenas) w-neshabkhun (y glorifiquen/alaben) l-abukhun (a vuestro padre) d-bshmaya (que está en los cielos/en el cielo)

Traducción con arameo: Así nnenhar (que brille/brillará) vuestra luz delante de las personas, para que d-nekhzun (vean/puedan ver) vuestras buenas obras y w-neshabkhun (glorifiquen/alaben) a vuestro padre que está en los cielos/en el cielo.

Traducción limpia: Así brille vuestra luz delante de las personas, para que vean vuestras buenas obras y glorifiquen a vuestro padre que está en los cielos.

Versículo 5:17

Arameo (Peshitta): ܠܐ ܬܣܒܪܘܢ ܕܐܬܝܬ ܠܫܪܝܐ ܢܡܘܣܐ ܐܘ ܢܒܝܐ ܠܐ ܐܬܝܬ ܠܫܪܝܐ ܐܠܐ ܠܡܫܠܡ

Transliteración: la tesbrun d-etith d-eshre namosa aw nbya la etith d-eshre ela d-emla

Traducción: la (no) tesbrun (penséis/supongáis) d-etith (que he venido/vine) d-eshre (para desatar/soltar/abrogar) namosa (ley) aw (o) nbya (profetas) la (no) etith (he venido/vine) d-eshre (para desatar/soltar/abrogar) ela (sino/pero) d-emla (para llenar/cumplir/completar)

Traducción con arameo: No penséis/supongáis que he venido d-eshre (desatar/soltar/abrogar) la ley o los profetas; no he venido d-eshre, sino d-emla (llenar/cumplir/completar).

Traducción limpia: No penséis que he venido a abolir la Ley o los profetas; no he venido a abolir, sino a cumplir.

Versículo 5:18

Arameo (Peshitta): ܐ ܐܡܝܢ ܓܪ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܥܕܡܐ ܕܬܥܒܪܘܢ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܝܘܕ ܚܕ ܐܘ ܚܕ ܟܪܟܐ ܠܐ ܢܥܒܪ ܡܢ ܢܡܘܣܐ ܥܕܡܐ ܕܟܠ ܢܗܘܐ ܟܠ ܕܢܬ

Transliteración: amyn gyr amar ana lkhun d-'adama d-ne'brun shmaya w-ar‘a yud khda aw khad sarta la ne'bar men namosa 'adama d-kol nehwe

Traducción: amyn (amén/en verdad) gyr (pues/porque/ciertamente) amar (digo/diré) ana (yo) lkhun (a vosotros) d-'adama (hasta que/hasta) d-ne'brun (pasen/pasarán/han de pasar) shmaya (cielos/cielo) w-ar‘a (y tierra) yud (yod) khda (una) aw (o) khad (un/uno) sarta (trazo/raya/rasgo) la (no) ne'bar (pasará/pase) men (de) namosa (ley) 'adama (hasta que/hasta) d-kol (todo) nehwe (sea/llegue a ser/suceda)

Traducción con arameo: Amén/en verdad, pues, digo yo a vosotros: hasta que d-ne'brun (pasen/pasarán) los cielos y la tierra, una yud o un sarta (trazo/raya/rasgo) no ne'bar (pasará/pase) de la ley, hasta que todo nehwe (sea/llegue a ser/suceda).

Traducción limpia: En verdad os digo: hasta que pasen los cielos y la tierra, ni una yod ni un trazo pasará de la Ley, hasta que todo suceda.

Versículo 5:19

Arameo (Peshitta): ܟܠ ܡܢ ܕܢܫܪܐ ܚܕ ܡܢ ܦܩܕܢܐ ܗܠܝܢ ܙܥܘܪܐ ܘܢܠܦ ܗܟܢܐ ܠܒܢܝܢܫܐ ܒܛܣܝܪܐ ܢܬܩܪܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܟܠ ܕܢ ܕܢܥܒܕ ܘܢܠܦ ܗܢܐ ܪܒܐ ܢܬܩܪܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ❖

Transliteración: kol man d-neshre hakil khad men poqdana haleyn z'ura w-nelap hakana l-bninasha btsira netqre b-malkuta d-shmaya kol din d-ne'bed w-nelap hana rabba netqre b-malkuta d-shmaya

Traducción: kol (todo/quienquiera) man (quien) d-neshre (que desate/suelte/quebrante/abrogue) hakil (pues/entonces/por tanto) khad (uno) men (de/entre) poqdana (mandamiento/ordenanza) haleyn (estos) z'ura (pequeños/menores/mínimos) w-nelap (y enseñe/enseñará/enseñe habitualmente) hakana (así/de este modo) l-bninasha (a los hombres/a las personas) btsira (pequeño/menor/mínimo) netqre (sea llamado/será llamado) b-malkuta (en el reino) d-shmaya (de los cielos/del cielo) kol (todo/quienquiera) din (pero/entonces) d-ne'bed (que haga/hace/hará) w-nelap (y enseñe/enseñará/enseñe habitualmente) hana (este) rabba (grande/mayor) netqre (sea llamado/será llamado) b-malkuta (en el reino) d-shmaya (de los cielos/del cielo)

Traducción con arameo: Quienquiera, pues, que d-neshre (desate/suelte/quebrante/abrogue) uno de estos mandamientos pequeños, y así enseñe a las personas, pequeño/menor/mínimo será llamado en el reino de los cielos; pero quienquiera que haga y enseñe esto, grande/mayor será llamado en el reino de los cielos.

Traducción limpia: Por tanto, cualquiera que quebrante uno de estos mandamientos más pequeños y así enseñe a las personas, será llamado el menor en el reino de los cielos; pero cualquiera que los haga y los enseñe, será llamado grande en el reino de los cielos.

Versículo 5:20

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܓܝܪ ܕܐܢ ܠܐ ܬܬܝܬܪ ܙܕܝܟܘܬܟܘܢ ܝܬܝܪ ܡܢ ܕܣܦܪܐ ܘܦܪܝܫܐ ܠܐ ܬܥܠܘܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ❖

Transliteración: amar ana lkhun gyr d-en la te'ethar kanutkhun ytir men d-sapra w-parisha la te'lun l-malkuta d-shmaya

Traducción: amar (digo/diré) ana (yo) lkhun (a vosotros) gyr (pues/porque/ciertamente) d-en (que si/si) la (no) te'ethar (abunda/excede/sobrepasa/crece) kanutkhun (vuestra justicia/rectitud) ytir (más) men (que/de) d-sapra (los escribas) w-parisha (y los fariseos) la (no) te'lun (entraréis/entréis/entraréis jamás) l-malkuta (en/al reino) d-shmaya (de los cielos/del cielo)

Traducción con arameo: Porque yo os digo: si vuestra justicia no te'ethar (abunda/excede/sobrepasa/crece) más que la de los escribas y fariseos, no entraréis/entréis en el reino de los cielos.

Traducción limpia: Porque os digo: si vuestra justicia no supera más que la de los escribas y fariseos, no entraréis en el reino de los cielos.

Versículo 5:21

Arameo (Peshitta): ❖ ܫܡܥܬ ܐܡ ܐܡܪ ܠܐܠܦܐ ܕܐܢ ܐܠܗܐ ܠܐ ܬܩܛܠ ܘܟܠ ܕܢ ܕܩܛܠ ܚܝܒ ܗܘ ܠܗ ܠܕܝܢܐ

Transliteración: shma'tun d-etemar l-qadmaye la teqtul w-kol d-neqtul mkhayev hu l-dina

Traducción: shma'tun (habéis oído/oísteis) d-etemar (que fue dicho/se dijo) l-qadmaye (a los antiguos/primeros) la (no) teqtul (matarás/no mates/asesines) w-kol (y todo/quienquiera) d-neqtul (que mate/mata/mate) mkhayev (culpable/obligado/reo) hu (es/está) l-dina (al juicio)

Traducción con arameo: Habéis oído que fue dicho a los antiguos: “No teqtul (matar/asesinar)”; y quienquiera que d-neqtul (mate/mata) es mkhayev (reo/culpable) al dina (juicio).

Traducción limpia: Habéis oído que se dijo a los antiguos: No matarás; y cualquiera que mate será reo de juicio.

Versículo 5:22

Arameo (Peshitta): ܐܢܐ ܗܘ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܟܠ ܡܢ ܕܢܪܓܙ ܥܠ ܐܚܘܗܝ ܐܝܩܐ ܡܚܝܒ ܗܘ ܠܕܝܢܐ ܘܟܠ ܡܢ ܕܐܡܪ ܠܐܚܘܗܝ ܪܩܐ ܡܚܝܒ ܗܘ ܠܟܢܫܬܐ ܘܟܠ ܡܢ ܕܐܡܪ ܠܠܐ ܡܚܝܒ ܗܘ ܠܓܗܢܐ ܕܢܘܪܐ ❖

Transliteración: ana din amar ana lkhun d-kol man d-nergaz 'al akhuhi ayqa mkhayev hu l-dina w-kol d-ne'mar l-akhuhi raqa mkhayev hu l-knushta w-kol man d-ne'mar l-la mkhayev hu l-gehna d-nura

Traducción: ana (yo) din (pero/entonces) amar (digo/diré) ana (yo) lkhun (a vosotros) d-kol (que todo) man (quien) d-nergaz (que se enoje/se enoja/sea airado) 'al (contra/sobre) akhuhi (su hermano) ayqa (en vano/sin causa) mkhayev (culpable/obligado/reo) hu (es/está) l-dina (al juicio) w-kol (y todo/quienquiera) d-ne'mar (que diga/dice) l-akhuhi (a su hermano) raqa (raqa: vacío/cabeza vacía) mkhayev (culpable/reo) hu (es/está) l-knushta (a la asamblea/consejo) w-kol (y todo/quienquiera) man (quien) d-ne'mar (que diga/dice) l-la (l-la: necio/insensato) mkhayev (culpable/reo) hu (es/está) l-gehna (gehna: Gehena) d-nura (de fuego)

Traducción con arameo: Pero yo os digo: todo el que d-nergaz (se enoje/se enoja) contra su hermano ayqa (en vano/sin causa) es mkhayev (reo) al dina (juicio); y el que diga a su hermano raqa (vacío/cabeza vacía) es mkhayev (reo) a la knushta (asamblea/consejo); y quien diga l-la (necio/insensato) es mkhayev (reo) a la gehna (Gehena) de fuego.

Traducción limpia: Pero yo os digo: cualquiera que se enoje contra su hermano sin causa será reo de juicio; y cualquiera que diga a su hermano: “cabeza vacía” será reo del consejo; y cualquiera que diga: “necio” será reo de la Gehena de fuego.

Versículo 5:23

Arameo (Peshitta): ܐܢ ܗܘ ܗܟܝܠ ܕܡܩܪܒ ܐܢܬ ܩܘܪܒܢܟ ܥܠ ܡܕܒܚܐ ܘܬܡܢ ܬܬܕܟܪ ܕܐܝܬ ܥܠܝܟ ܐܚܘܟ ܐܚܬܐ ܡܕܡ ❖

Transliteración: an hu hakhil d-maqreb ant qurbanakh ‘al madbkha w-taman tetdkar d-akhid ‘alaykh akhukh akhta medem

Traducción: an (si) hu (él/esto) hakhil (pues/por tanto/entonces) d- (que/de que) maqreb (acercas/ofreces/presentas) ant (tú) qurbanakh (tu ofrenda/tu oblación) ‘al (sobre/en) madbkha (altar) w- (y) taman (allí) tetdkar (recuerdas/te acuerdas/te viene a la memoria) d- (que/de que) akhid (tiene/agarrado/retiene) ‘alaykh (contra ti/sobre ti) akhukh (tu hermano) akhta (algo/alguna cosa) medem (algo/cosa/alguna cosa)

Traducción con arameo: Si, pues, tú ofreces tu qurbanakh (ofrenda/oblación) sobre el madbkha (altar) y allí te acuerdas de que tu akhukh (hermano) akhid (tiene/retiene/guarda) contra ti akhta medem (algo/alguna cosa),

Traducción limpia: Si, pues, tú presentas tu ofrenda sobre el altar y allí te acuerdas de que tu hermano tiene algo contra ti,

Versículo 5:24

Arameo (Peshitta): ܫܒܘܩ ܬܡܢ ܩܘܪܒܢܟ ܥܠ ܡܕܒܚܐ ܘܙܠ ܠܩܕܡ ܐܬܪܥ ܥܡ ܐܚܘܟ ܘܗܕܝܢ ܬܐ ܩܪܒ ܩܘܪܒܢܟ ❖

Transliteración: shbuq taman qurbanakh ‘al madbkha w-zel luqdam etra‘a ‘am akhukh w-haydin ta qreb qurbanakh

Traducción: shbuq (deja/abandona/permite) taman (allí) qurbanakh (tu ofrenda/tu oblación) ‘al (sobre/en) madbkha (altar) w- (y) zel (ve/marcha/anda) luqdam (primero/antes/por delante) etra‘a (reconcíliate/ponte en paz/haz las paces/arréglate) ‘am (con) akhukh (tu hermano) w- (y) haydin (entonces/luego) ta (ven) qreb (acerca/ofrece/presenta) qurbanakh (tu ofrenda/tu oblación)

Traducción con arameo: Deja allí tu qurbanakh (ofrenda/oblación) sobre el madbkha (altar), y ve primero: etra‘a (reconcíliate/ponte en paz/haz las paces/arréglate) con tu akhukh (hermano); y entonces ven, ofrece tu qurbanakh (ofrenda/oblación).

Traducción limpia: Deja allí tu ofrenda sobre el altar, y ve primero a reconciliarte con tu hermano; y entonces ven y presenta tu ofrenda.

Versículo 5:25

Arameo (Peshitta): ܗܘܝܬ ܡܛܘܥ ܥܡ ܒܥܠ ܕܝܢܟ ܥܓܠ ܥܕ ܥܡܗ ܐܢܬ ܒܐܘܪܚܐ ܕܠܡܐ ܢܫܠܡ ܒܥܠ ܕܝܢܟ ❖ ܕܠܡܐ ܢܫܠܡ ܕܝܢܐ ܠܕܝܐ ܘܕܝܐ ܢܫܠܡ ܠܓܒܝܐ ❖ ܘܬܦܠ ܒܒܝܬ ܐܣܝܪܐ

Transliteración: hweyt metawe ‘am ba‘al dinakh ‘agal ‘ad ‘ammeh ant b-urkha d-lma ba‘al dinakh nashlemakh l-dayyana w-dayyana nashlemakh l-gabya w-tepol beit asira

Traducción: hweyt (sé/estate) metawe (bien-dispuesto/avenido/de-acuerdo) ‘am (con) ba‘al (dueño/señor) dinakh (de-tu-juicio/de-tu-pleito) ‘agal (rápidamente/pronto) ‘ad (mientras/hasta-que) ‘ammeh (con-él) ant (tú) b-urkha (en-el-camino/en-la-senda) d-lma (no-sea-que/para-que-no) ba‘al (dueño/señor) dinakh (de-tu-juicio/de-tu-pleito) nashlemakh (te-entregue/te-entregará) l-dayyana (al-juez) w-dayyana (y-el-juez) nashlemakh (te-entregue/te-entregará) l-gabya (al-recaudador/alguacil) w-tepol (y-caigas/caerás/seas-echado) beit (en-casa-de/casa) asira (prisionero/prisión/cárcel)

Traducción con arameo: Sé/estate metawe (bien dispuesto/avenido/de acuerdo) con el ba‘al dinakh (adversario/litigante de tu pleito), rápidamente, mientras estás con él en el camino; no sea que el ba‘al dinakh (adversario/litigante) te entregue al dayyana (juez), y el dayyana (juez) te entregue al gabya (recaudador/alguacil/guardia), y caigas/seas echado en el beit asira (casa de prisión/cárcel).

Traducción limpia: Sé conciliador con tu adversario rápidamente, mientras vas con él por el camino; no sea que el adversario te entregue al juez, y el juez te entregue al alguacil, y seas echado en la cárcel.

Versículo 5:26

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܕܠܐ ܬܦܩ ܡܢ ܬܡܢ ܥܕܡ ܕܬܬܠ ܫܡܢܐ ܐܚܪܝܐ

Transliteración: w-amin amar ana lakh d-la tefuq men taman ‘adma d-tettel shmona akhraya

Traducción: w-amin (y-amen/en-verdad) amar (digo/diré) ana (yo) lakh (a-ti) d-la (que-no) tefuq (salgas/saldrás) men (de) taman (allí) ‘adma (hasta) d-tettel (que-des/pagues) shmona (shmona/moneda-pequeña) akhraya (última/final)

Traducción con arameo: Y amin (amen/en verdad) digo yo a ti: que no salgas/saldrás de allí hasta que pagues el shmona akhraya (última moneda/moneda pequeña final).

Traducción limpia: Y en verdad te digo: no saldrás de allí hasta que pagues la última moneda.

Versículo 5:27

Arameo (Peshitta): ✣ ܐܫܡܥܬܘܢ ܕܐܬܐܡܪ ܠܐ ܬܓܘܪ

Transliteración: shma‘tun d-etamar d-la tgur

Traducción: shma‘tun (oísteis/habéis oído) d- (que) etamar (fue-dicho/se-dijo) d-la (que-no/no) tgur (cometerás adulterio/adulteres/no-cometas-adulterio)

Traducción con arameo: Oísteis que fue dicho: d-la tgur (no cometerás adulterio/no adulteres).

Traducción limpia: Oísteis que fue dicho: No cometerás adulterio.

Versículo 5:28

Arameo (Peshitta): ✣ ܐܢܐ ܗܝ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܟܠ ܕܚܙܐ ܐܢܬܬܐ ܠܡܫܬܗܝܬܗ ܒܝܕ ܓܪ ܒܠܒܗ

Transliteración: ana dyn amar ana l-khun d-kol men d-khza antetha ayk d-nargiyah mkhda garreh b-lebeh

Traducción: ana (yo) dyn (pero/ahora) amar (digo/digo-yo) ana (yo) l- (a) khun (vosotros) d- (que) kol (todo/cada) men (quien/el-que) d- (que) khza (ve/mira) antetha (mujer) ayk (como/a-fin-de/para) d- (que) nargiyah (la-codicie/la-desee/la-mire-con-deseo) mkhda (ya/inmediatamente/al-instante) garreh (adulteró/ya-adulteró/cometió adulterio) b- (en) lebeh (su-corazón)

Traducción con arameo: Pero yo os digo: todo el que mira a una mujer ayk d-nargiyah (para codiciarla/para desearla/mirándola con deseo) ya, al instante, garreh (adulteró/cometió adulterio) en su corazón.

Traducción limpia: Pero yo os digo: todo el que mira a una mujer para codiciarla ya cometió adulterio en su corazón.

Versículo 5:29

Arameo (Peshitta): ܐܢ ܝܡܝܢܟ ܕܝܡܝܢܐ ܐܟ ܠܟ ܡܫܟ ܗܘ ܡܥܪܐ ܡܢܟ ܠܟ ܐܚܕ ܐܒܪܝܟ ܕܠܐ ܢܐܒܕ ܚܕ ܡܢ ܐܒܪܝܟ ܘܠܐ ܟܠܗ ܦܓܪܟ ܢܦܠ ܒܓܗܢܐ ❖ ܐܣܟ ܠܟ ܕܝܢ ܗܘ

Transliteración: an dyn ‘aynakh d-yamina mkhashla lakh khatsyeh w-shdeyh menakh pqakh lakh gyr d-ne'abed khad hadmakh w-la kolle(h) pagrakh nepol b-gehenna

Traducción: an (si) dyn (pero/ahora) ‘aynakh (tu ojo) d-yamina (derecho/de la derecha) mkhashla (hace-tropezar/es-tropiezo/escandaliza) lakh (a ti) khatsyeh (arráncalo/sácalo/extráelo) w-shdeyh (y tíralo/échalo/arrójalo) menakh (de ti) pqakh (conviene/es-provechoso/es-mejor) lakh (a ti/para ti) gyr (pues/porque) d-ne'abed (que perezca/se pierda) khad (uno) hadmakh (de tus miembros/miembro tuyo) w-la (y no) kolle(h) (todo/el todo/la totalidad) pagrakh (tu cuerpo) nepol (caiga/caerá/sea echado) b-gehenna (en gehenna/gehena)

Traducción con arameo: Si, pero/ahora, tu ojo derecho te mkhashla (hace tropezar/es tropiezo/escandaliza), khatsyeh (arráncalo/sácalo/extráelo) y tíralo de ti; pues pqakh (conviene/es provechoso/es mejor) para ti que perezca uno de tus miembros, y no que todo tu cuerpo nepol (caiga/sea echado/caiga a) en gehenna (gehena).

Traducción limpia: Si tu ojo derecho te hace tropezar, sácalo y tíralo; porque te conviene que perezca uno de tus miembros y no que todo tu cuerpo caiga en la gehena.

Versículo 5:30

Arameo (Peshitta): ܐܢ ܝܕܟ ܝܡܝܢܐ ܐܟ ܠܟ ܡܫܟ ܗܘ ܡܥܪ ܦܣܩ ܠܟ ܐܚܕ ܐܒܪܝܟ ܘܝܬܪ ܠܐ ܐܢ ܐܒܕ ܚܕ ܡܢ ܐܒܪܝܟ ܘܠܐ ܟܠܗ ܦܓܪܟ ܢܦܠ ܒܓܗܢܐ ❖ ܐܣܟ ܠܟ ܕܝܢ ܗܘ

Transliteración: w-an idakh d-yamina mkhashla lakh psoq shdeyh menakh pqakh lakh gyr d-ne'abed khad men hadmaykh w-la kolle(h) pagrakh nepol b-gehenna

Traducción: w-an (y si) idakh (tu mano) d-yamina (derecha/de la derecha) mkhashla (hace-tropezar/es-tropiezo/escandaliza) lakh (a ti) psoq (córtala/amputala) shdeyh (tírala/échala/arrójala) menakh (de ti) pqakh (conviene/es-provechoso/es-mejor) lakh (a ti/para ti) gyr (pues/porque) d-ne'abed (que perezca/se pierda) khad (uno) men (de) hadmaykh (tus miembros) w-la (y no) kolle(h) (todo/el todo/la totalidad) pagrakh (tu cuerpo) nepol (caiga/caerá/sea echado) b-gehenna (en gehenna/gehena)

Traducción con arameo: Y si tu mano derecha te mkhashla (hace tropezar/es tropiezo/escandaliza), córtala y tírala de ti; pues pqakh (conviene/es provechoso/es mejor) para ti que perezca uno de tus miembros, y no que todo tu cuerpo nepol (caiga/sea echado/caiga a) en gehenna (gehena).

Traducción limpia: Y si tu mano derecha te hace tropezar, córtala y tírala; porque te conviene que perezca uno de tus miembros y no que todo tu cuerpo caiga en la gehena.

Versículo 5:31

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܬܡܪ ܕܡܢ ܕܫܪܐ ܢܛܠ ܠܗ ܟܬܒܐ ܕܕܘܠܐ

Transliteración: etamar d-men d-shra anteth-eh netel leh ketba d-dwlla

Traducción: etamar (fue dicho/se dijo) d-men (que quien/quienquiera que) d-shra (repudia/abandona/separa/divorcia) anteth-eh (su mujer) netel (dará/que dé/entregará) leh (a él) ketba (escrito/documento) d-dwlla (de repudio/divorcio)

Traducción con arameo: Fue dicho: quien d-shra (repudia/abandona/separa/divorcia) a anteth-eh (su mujer), netel (dará/que dé) a él un ketba (escrito/documento) d-dwlla (de repudio/divorcio).

Traducción limpia: Fue dicho: Quien repudie a su mujer, que le dé un documento de divorcio.

Versículo 5:32

Arameo (Peshitta): ܐܢܐ ܗܝ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܟܠ ܡܢ ܕܫܪܐ ܐܢܬܬܗ ܠܒܪ ܡܢ ܡܠܬܐ ܕܙܢܝܘܬܐ ܥܒܕ ܠܗ ܕܬܓܘܪ ܘܡܢ ܕܫܩܠ ܫܒܝܩ ܫܒܝܩܬܐ ܓܥܪ ❖

Transliteración: ana dyn amar ana lkhun d-kol men d-shra anteth-eh l-bar men melta d-zniyuta ‘bed leh d-tegur w-men d-shqal shbiq shbiqta ga'ar

Traducción: ana (yo) dyn (pero/ahora) amar (digo/digo yo) ana (yo) lkhun (a vosotros) d-kol (que todo/cada) men (quien/el que) d-shra (repudia/abandona/separa/divorcia) anteth-eh (su mujer) l-bar (fuera/excepto) men (de) melta (palabra/asunto/caso) d-zniyuta (de fornicación/inmoralidad sexual) ‘bed (hace/produce/causa) leh (a él/para él) d-tegur (que adultere/adulterará/que haya adulterio) w-men (y quien/el que) d-shqal (toma/recibe) shbiq (repudiada/abandonada/divorciada) shbiqta (repudiada/abandonada/divorciada) ga'ar (adultera/comete adulterio)

Traducción con arameo: Pero yo os digo: todo el que d-shra (repudia/abandona/separa/divorcia) a anteth-eh (su mujer), excepto por melta (asunto/caso) d-zniyuta (fornicación/inmoralidad sexual), ‘bed leh (hace/produce/causa a él/para él) d-tegur (que adultere/adulterará/que haya adulterio); y quien d-shqal (toma) a una shbiq shbiqta (repudiada/divorciada) ga'ar (adultera/comete adulterio).

Traducción limpia: Pero yo os digo: todo el que repudia a su mujer, excepto por causa de inmoralidad sexual, provoca adulterio; y el que toma a una mujer repudiada comete adulterio.

Versículo 5:33

Arameo (Peshitta): ❖ ܬܘܒ ܫܡܥܬܘܢ ܕܐܬܡܪ ܠܩܕܡܝܐ ܕܠܐ ܬܕܓܠ ܒܡܘܡܟ ܬܫܠܡ ܕܝܢ ܠܡܪܝܐ ܡܘܡܟ ❖

Transliteración: tub shma'tun d-etamar l-qadmaye d-la tdaggel b-momtak tshallem din l-Marya momtak ❖

Traducción: tub (de nuevo/otra vez) shma'tun (habéis oído/escuchado) d-etamar (que fue dicho/ha sido dicho) l-qadmaye (a los antiguos/primeros) d-la (que no/no) tdaggel (mentirás/falsearás/engañarás) b-momtak (en tu juramento/voto) tshallem (pagarás/cumplirás/entregarás) din (pero/sino/entonces) l-Marya (a Marya (YHWH/El Señor)) momtak (tu juramento/voto) ❖

Traducción con arameo: De nuevo habéis oído que fue dicho a los antiguos: «No tdaggel (mentirás/falsearás) en tu momtak (juramento/voto); din (pero/sino) tshallem (pagarás/cumplirás) a Marya (YHWH/El Señor) tu momtak (juramento/voto).»

Traducción limpia: De nuevo habéis oído que fue dicho a los antiguos: «No mentirás en tu juramento; sino que cumplirás a Marya (YHWH/El Señor) tu juramento.»

Versículo 5:34

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܠܐ ܬܡܘܢ ܫܟ ܠܐ ܒܫܡܝܐ ܕܟܘܪܣܝܐ ܗܘ ܕܐܠܗܐ ✧

Transliteración: ana din amar ana lkun la temun sak la b-shmaya d-kursya hu d-Alaha ✧

Traducción: ana (yo) din (pero/sin embargo) amar (digo) ana (yo) lkun (a vosotros/a ustedes) la (no) temun (juréis/no juraréis) sak (en absoluto/para nada) la (no/ni) b-shmaya (por/en el cielo) d-kursya (que (el) trono) hu (es/está/él es) d-Alaha (de Alaha (Dios)) ✧

Traducción con arameo: Pero yo os digo: «La temun (juréis/no juraréis) sak (en absoluto); la b-shmaya (por el cielo), porque d-kursya hu d-Alaha (Alaha (Dios)).»

Traducción limpia: Pero yo os digo: «No juréis en absoluto, ni por el cielo, porque es el trono de Alaha (Dios).»

Versículo 5:35

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܠܐ ܒܐܪܥܐ ܕܡܘܟܣܐ ܗܝ ܕܪܓܠܘܗܝ ܕܐܦ ܠܐ ܒܝܪܘܫܠܡ ܕܡܕܝܢܬܗ ܗܝ ܕܡܠܟܐ ܪܒܐ

Transliteración: w-la b-ar'a d-kubsha hi d-taḥit raglawhi ap la b-Urshlem d-mdinteh hi d-malka rabba

Traducción: w-la (y-no/ni) b- (por/en) ar'a (tierra) d- (de/que) kubsha (estrado/escabel) hi (ella-es) d- (que) taḥit (debajo) raglawhi (sus-pies) ap (también/ni-tampoco) la (no) b- (por/en) Urshlem (Jerusalén) d- (de/que) mdinteh (su-ciudad) hi (ella-es) d- (de) malka (rey) rabba (grande)

Traducción con arameo: Ni por la ar'a (tierra) —pues ella es el kubsha (estrado/escabel) que está taḥit (debajo) de sus pies—; ni tampoco por Urshlem (Jerusalén), porque es mdinteh (su ciudad) del malka rabba (Rey grande).

Traducción limpia: Ni por la tierra, porque es el estrado bajo sus pies; ni tampoco por Jerusalén, porque es la ciudad del Gran Rey.

Versículo 5:36

Arameo (Peshitta): ܐܦ ܒܪܫܟ ܬܡܐ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܠܡܥܒܕ ܒܗ ܡܢܬ ܚܕܐ ܕܣܥܪܐ ܐܘ ܟܡܬܐ ܐܘ ܚܘܪܬܐ ✧ ܫܝܘ

Transliteración: ap la b-reshakh te'ma d-la meshkaḥ ant l-me'bad beh manta ḥda d-se'ra aw kmeta aw ḥurta

Traducción: ap (también/ni-tampoco) la (no) b- (por/en) reshakh (tu-cabeza) te'ma (jures/hagas-juramento) d-la (porque-no) meshkaḥ (puedes/eres-capaz) ant (tú) l- (a/para) me'bad (hacer) beh (en-ello) manta (porción/parte) ḥda (una) d- (de) se'ra (cabello/pelo) aw (o) kmeta (negro) aw (o) ḥurta (blanco)

Traducción con arameo: Ni tampoco por tu reshakh (cabeza) te'ma (jures/hagas juramento), porque no meshkaḥ (puedes/eres capaz), tú, de me'bad (hacer) en ella ni una manta (parte/porción) de se'ra (cabello) kmeta (negra) o ḥurta (blanca).

Traducción limpia: Ni tampoco jures por tu cabeza, porque no puedes hacer que un solo cabello sea negro o blanco.

Versículo 5:37

Arameo (Peshitta): ܀ ܐܡ ܪܥܝܬ ܟ ܐܝܟ ܡܠܝ ܟܝ ܒܬ ܠܐ ܠܐ ܒܝ ܒܝ ܗܠܝܢ ܪܡܡ ܠܐ ܒܝܫ ܗܘ ܀

Transliteración: ela tehwe meltkhun in in w-la la meddem d-men haleyn yatir men bisha hu ❖

Traducción: ela (sino/pero) tehwe (sea/será) meltkhun (vuestra palabra) in (sí) in (sí) w-la (y no/ni) la (no) meddem (algo/cosa) d-men (que/de/desde) haleyn (estas) yatir (más/excedente) men (de/que) bisha (mal/el Maligno) hu (es/está) ❖

Traducción con arameo: Sino que vuestra palabra sea/será: “in (sí), in (sí)”, y “la (no), la (no)”; y meddem (algo/cosa) que es yatir (más/excedente) que estas, es de bisha (mal/el Maligno).

Traducción limpia: Sino que vuestra palabra sea: “sí, sí”, y “no, no”; y lo que es más que esto procede del mal.

Versículo 5:38

Arameo (Peshitta): ❖ ܫܡܥ ܬܠ ܕܐܡܪ ܥܝܢ ܚܠܦ ܥܝܢ ܘܫܢ ܚܠܦ ܫܢ ❖

Transliteración: shma'tun d-etamar d-‘ayna khlap ‘ayna w-shenna khlap shenna ❖

Traducción: shma'tun (habéis oído/escuchado) d-etamar (que fue dicho/ha sido dicho) d-‘ayna (que ojo) khlap (en lugar de/por/a cambio de) ‘ayna (ojo) w-shenna (y diente) khlap (en lugar de/por/a cambio de) shenna (diente) ❖

Traducción con arameo: Habéis oído que fue dicho: ‘ayna (ojo) khlap (en lugar de/por/a cambio de) ‘ayna (ojo), y shenna (diente) khlap (en lugar de/por/a cambio de) shenna (diente).

Traducción limpia: Habéis oído que fue dicho: ojo por ojo, y diente por diente.

Versículo 5:39

Arameo (Peshitta): ܐܢܐ ܗܟ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܕܠܐ ܬܩܘܡ ܠܒܝܫ ܐܠܐ ܡܢ ܕܡܚܐ ܠܟ ܥܠ ܦܟܟ ܕܝܡܝܢܐ ܐܦܢ ܠܗ ܐܦ ܐܚܪܢܐ ❖ ܘܒܥܝ ܡܢ ܕܢܣܒ

Transliteración: ana din amar ana lkun d-la tqumun luqbal bisha ela men d-mkha lakh ‘al pakkakh d-yamina apna leh ap akhrana ❖

Traducción: ana (yo) din (pero/sin embargo) amar (digo) ana (yo) lkun (a vosotros/a ustedes) d-la (que no/no) tqumun (os levantaréis/os opondréis/os plantaréis) luqbal (frente a/contra) bisha (mal/el Maligno) ela (sino/pero) men (quien/quienquiera que) d-mkha (golpea/hiera) lakh (a ti) ‘al (sobre/en) pakkakh (tu mejilla/cara) d-yamina (de (la) derecha) apna (vuelve/volverás/volveré) leh (a él) ap (también) akhrana (la otra/otra) ❖

Traducción con arameo: Pero yo os digo que no tqumun (os levantaréis/os opondréis) luqbal bisha (mal/el Maligno); sino que quien d-mkha (golpea/hiera) a ti sobre tu mejilla derecha, apna (vuelve/volverás) a él también la otra.

Traducción limpia: Pero yo os digo que no os opongáis al mal; sino que a quien te golpee en la mejilla derecha, vuélvele también la otra.

Versículo 5:40

Arameo (Peshitta): ܘ ܡܢ ܕܬܨܒ ܢܕܢ ܥܡܟ ܘܢܫܩܘܠ ܟܘܬܝܢܟ ܫܒܘܩ ܠܗ ܐܦ ܡܪܛܘܬܟ ܘ

Transliteración: w-men d-tsba d-ndun ‘ammakh w-nshqul kutinkh shbuq leh ap martutakh ❖

Traducción: w- (y) men (quien/quienquiera que) d-tsba (quiere/desea/está queriendo) d-ndun (litigue/entre en juicio/juzgue) ‘ammakh (contigo) w-nshqul (y tome/se lleve) kutinkh (tu túnica) shbuq (deja/permitirás) leh (a él) ap (también) martutakh (tu manto/capa) ❖

Traducción con arameo: Y quien d-tsba (quiere/desea) d-ndun (litigar/entrar en juicio) contigo y tomar tu túnica, shbuq (deja/permite) a él también tu manto.

Traducción limpia: Y al que quiera litigar contigo y quitarte la túnica, déjale también el manto.

Versículo 5:41

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܢ ܕܡܫܟܪ ܠܟ ܡܝܠ ܚܕ ܙܠ ܥܡܗ ܬܪܝܢ ❖

Transliteración: men d-mshkhar lakh mayla khad zal ‘ammeh treyn ❖

Traducción: men (quien/quienquiera que) d- (que) mshkhar (te obliga/te fuerza/te constriñe) lakh (a ti) mayla (milla) khad (una) zal (ve/irás) ‘ammeh (con él) treyn (dos) ❖

Traducción con arameo: Quien d-mshkhar (te obliga/te fuerza) a ti una milla, zal (ve/irás) con él dos.

Traducción limpia: Al que te obligue a ir una milla, ve con él dos.

Versículo 5:42

Arameo (Peshitta): ❖ ,ܡܢ ܕܫܐܠ ܠܟ ܗܒ ܠܗ ܘܡܢ ܕܨܒܐ ܕܢܬܙܦ ܡܢܟ ܠܐ ܬܟܠܝܗܝ ❖

Transliteración: men d-sha'el lakh hab leh w-men d-tsba d-ne'zep menakh la teklyuhy ❖

Traducción: men (quien/quienquiera que) d-sha'el (pide/solicita) lakh (a ti) hab (da/darás) leh (a él) w-men (y quien/quienquiera que) d-tsba (quiere/desea) d-ne'zep (tomar prestado/pedir prestado) menakh (de ti) la (no) teklyuhy (se lo impedirás/se lo negarás/le retendrás) ❖

Traducción con arameo: Quien d-sha'el (pide/solicita) a ti, hab (da/darás) a él; y quien quiere d-ne'zep (tomar prestado/pedir prestado) de ti, la teklyuhy (no se lo niegues/no se lo impidas).

Traducción limpia: Al que te pida, dale; y al que quiera pedirte prestado, no se lo niegues.

Versículo 5:43

Arameo (Peshitta): ❖ ܫܡܥܬܘܢ ܕܐܬܐܡܪ ܕܪܚܡ ܠܩܪܝܒܟ ܘܣܢܐ ܠܒܥܠܕܒܒܟ

Transliteración: shma‘tun d-etemar d-rhem l-qaribakh w-sne l-ba‘ldebbabakh

Traducción: shma‘tun (habéis oído/escuchasteis) d-etemar (que fue dicho/se dijo) d-rhem (que ames/ama/amarás) l-qaribakh (a tu cercano/tu prójimo) w-sne (y odies/odia/odiarás) l-ba‘ldebbabakh (a tu enemigo/adversario)

Traducción con arameo: Habéis oído que fue dicho: d-rhem (ama/amarás) a qaribakh (tu cercano/tu prójimo), y w-sne (odia/odiarás) a ba‘ldebbabakh (tu enemigo/adversario).

Traducción limpia: Habéis oído que fue dicho: Amarás a tu prójimo y odiarás a tu enemigo.

Versículo 5:44

Arameo (Peshitta): ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܚܒܘ ܠܒܥܠܕܒܒܝܟܘܢ ܘܒܪܟܘ ܠܡܢ ܕܐܬ ܠܟܘܢ ܘܥܒܘ ܕܫܦܝܪ ܠܡܢ ܕܣܢܐ ܠܟܘܢ ❖ ܘܨܠܘ ܥܠ ܥܠܝܢ ܕܕܒܪܝܢ ܠܟܘܢ ܒܩܛܝܪܐ ܘܪܕܦܝܢ ܠܟܘܢ

Transliteración: ana dyn amar ana lkhun ahebu l-ba‘ldebbabeykhun w-barku l-man d-lat lkhun w-‘bedu d-shappir l-man d-sane lkhun w-tsallu ‘al aylin d-dabryn lkhun b-qtiro w-radfin lkhun

Traducción: ana (yo) dyn (pero/ahora bien) amar (digo) ana (yo) lkhun (a vosotros) ahebu (amad/quered) l-ba‘ldebbabeykhun (a vuestros enemigos/adversarios) w-barku (y bendecid/decid bien) l-man (a quien/al que) d-lat (maldice/maldiga/que maldice) lkhun (a vosotros) w-‘bedu (y haced) d-shappir (lo bueno/el bien/lo hermoso) l-man (a quien/al que) d-sane (odia/que odia) lkhun (a vosotros) w-tsallu (y orad/rezad) ‘al (por/sobre) aylin (aquellos) d-dabryn (que tratan/dirigen/obran) lkhun (a vosotros) b-qtiro (con dureza/con aspereza/con severidad) w-radfin (y persiguen/acosan) lkhun (a vosotros)

Traducción con arameo: Pero yo digo a vosotros: ahebu (amad/quered) a vuestros ba‘ldebbabeykhun (enemigos/adversarios), y bendecid a l-man d-lat lkhun (al que os maldice / al que os maldiga), y haced d-shappir (el bien/lo bueno) a l-man d-sane lkhun (al que os odia), y orad por aylin d-dabryn lkhun b-qtiro (los que os tratan/oprimen con dureza/con aspereza) y w-radfin lkhun (os persiguen/os acosan).

Traducción limpia: Pero yo os digo: amad a vuestros enemigos, bendecid a los que os maldicen, haced el bien a los que os odian y orad por los que os tratan con dureza y os persiguen.

Versículo 5:45

Arameo (Peshitta): ܐܝܟܢܐ ܕܬܗܘܢ ܒܢܘܗܝ ܕܐܒܘܟܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܗܘ ܕܡܕܢܚ ܫܡܫܝܗ ܥܠ ܛܒܝܐ ܘܥܠ ܒܝܫܐ ܘܡܛܗ ܡܛܪܐ ܥܠ ܟܢܐ ܘܥܠ ❖ ܥܘܠܐ ܥܠ ܛܒܝܐ ܘܥܠ ܟܫܐ

Transliteración: aykana d-tehwun bnawhi d-abukhun d-bshmaya hu d-mdanh shemshēh ‘al taba w-‘al bisha w-mahet mtreh ‘al kana w-‘al ‘awla

Traducción: aykana (de manera que/para que) d-tehwun (que seáis/lleguéis a ser) bnawhi (hijos/sus hijos) d-abukhun (de vuestro padre) d-bshmaya (que está en los cielos/en el cielo) hu (él) d-mdanh

(que hace salir/hace levantarse/hace brillar) shemshēh (su sol) ‘al (sobre) taba (lo bueno/el bueno) w-‘al (y sobre) bisha (lo malo/el malo) w-mahet (y hace descender/hace bajar/envía) mtreh (su lluvia) ‘al (sobre) kana (el justo/el recto) w-‘al (y sobre) ‘awla (el injusto/el inicuo)

Traducción con arameo: Para que seáis hijos de vuestro Padre que está en los cielos: él hace salir su sol sobre el bueno y sobre el malo, y hace descender su lluvia sobre el justo y sobre el injusto.

Traducción limpia: Para que seáis hijos de vuestro Padre que está en los cielos: él hace salir su sol sobre el bueno y sobre el malo, y hace descender su lluvia sobre el justo y sobre el injusto.

Versículo 5:46

Arameo (Peshitta): ܐܢ ܡܛ ܠ ܠܟܘܢ ܐܢܫ ܡܚܒܝܢ ܠܗܘܢ ܕܡܚܒܝܢ ܠܟܘܢ ܡܢܐ ܐܓܪܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܠܐ ܗܐ ܐܦ ܡܟܣ ܗܝ ܗܕܐ ܥܒܕܝܢ ❖

Transliteración: en ger mhabbin antun l-aylin d-mhabbin lkhun mana agra it lkhun la ha ap mukse hi hade ‘abdin

Traducción: en (si) ger (pues/porque) mhabbin (amáis/estáis amando/habitualmente amáis) antun (vosotros) l-aylin (a aquellos/a los que) d-mhabbin (que aman/que están amando/que suelen amar) lkhun (a vosotros) mana (qué) agra (salario/recompensa) it (hay/existe) lkhun (para vosotros) la (¿no?) ha (he aquí/mira) ap (también/aun/incluso) mukse (recaudadores de impuestos/publicanos) hi (son/es) hade (esto) ‘abdin (hacen/están haciendo)

Traducción con arameo: Pues si amáis a los que os aman, ¿qué agra (salario/recompensa) tenéis? ¿No hacen también esto los recaudadores de impuestos?

Traducción limpia: Pues si amáis a los que os aman, ¿qué recompensa tenéis? ¿No hacen también esto los recaudadores de impuestos?

Versículo 5:47

Arameo (Peshitta): ܐܢ ܡܛ ܠ ܐܦ ܐܚܝܟ ܒܫܠܡܐ ܕܐܚܝܟ ܒܠܚܘܕ ܡܢܐ ܝܬܝܪ ܥܒܕܝܢ ܠܐ ܗܐ ܐܦ ܡܟܣ ܗܝ ܗܕܐ ܥܒܕܝܢ ❖

Transliteración: w-en sha'lin antun b-shlama d-ahikhun b-lhud mana yatir ‘abdin antun la ha ap mukse hi hade ‘abdin

Traducción: w-en (y si) sha'lin (saludáis/preguntáis) antun (vosotros) b-shlama (en paz/con paz) d-ahikhun (a vuestros hermanos) b-lhud (solamente/solo) mana (qué) yatir (más/de más/excedente) ‘abdin (hacéis/estáis haciendo) antun (vosotros) la (¿no?) ha (he aquí/mira) ap (también/aun/incluso) mukse (recaudadores de impuestos/publicanos) hi (son/es) hade (esto) ‘abdin (hacen/están haciendo)

Traducción con arameo: Y si sha'lin (saludáis/preguntáis por la paz) a vuestros hermanos solamente, ¿qué hacéis de más? ¿No hacen también esto los mukse (recaudadores de impuestos/publicanos)?

Traducción limpia: Y si saludáis solamente a vuestros hermanos, ¿qué hacéis de más? ¿No hacen también esto los recaudadores de impuestos?

Versículo 5:48

Arameo (Peshitta): ܐ ܗܘ ܗܘܟܝܠ ܐܢܬܘܢ ܓܡܝܪܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܐܒܘܟܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܓܡܝܪ ܗܘ

Transliteración: huwu hakil antun gmire aykana d-abukhun d-bshmaya gmir hu

Traducción: huwu (sed/llegad a ser) hakil (pues/por tanto) antun (vosotros) gmire (perfectos/completos) aykana (como) d-abukhun (vuestro Padre) d-bshmaya (que está en los cielos/en el cielo) gmir (perfecto/completo) hu (es/está)

Traducción con arameo: Sed, pues, perfectos/completos, como vuestro Padre que está en los cielos es perfecto/completo.

Traducción limpia: Sed, pues, perfectos, como vuestro Padre que está en los cielos es perfecto.

Capítulo 6

Versículo 6:1

Arameo (Peshitta): ܗܘܪܟ ܕܠ ܠܐ ܠܡܠ ܠܐܫܬܕܝ ܒܟ ܕܫܒܪ ܒܪܐ ܩܕܡ ܒܢܝ-ܢܫܐ ܐܝܟ ܕܬܬܚܙܘܢ ܠܗܘܢ ܘ-ܐܢ ܠܐ ܐܓܪܐ ܠܝܬ ܠܟܘܢ ܠܘܬ ܐܒܘܟܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܐ ܗܘܕܥܐ ܠܟ ܠܟ ܠܗ

Transliteración: huru dyn b-zdaqtkhun d-la ta‘bdunneh qdam bnay-nasha ayk d-tethzun lhun w-en la agra layt lkhun lwat abukhun d-bshmaya

Traducción: huru (mirad/observad/tened cuidado) dyn (pero/ahora bien) b-zdaqtkhun (en vuestra justicia/limosna) d-la (para que no/no) ta‘bdunneh (la hagáis/estéis haciéndola) qdam (delante de/ante) bnay-nasha (hijos de hombre/los hombres) ayk (como/para que) d-tethzun (seáis vistos/os dejéis ver) lhun (por ellos/a ellos) w-en (y si) la (no) agra (recompensa/salario) layt (hay/no hay) lkhun (para vosotros) lwat (junto a/ante/con) abukhun (vuestro Padre) d-bshmaya (que está en los cielos)

Traducción con arameo: Mirad, pues, con zdaqtkhun (vuestra justicia/limosna): que no la hagáis delante de los hombres para que seáis vistos por ellos; y si no, no hay para vosotros recompensa junto a vuestro Padre que está en los cielos.

Traducción limpia: Tened cuidado de no hacer vuestra justicia delante de los hombres para ser vistos por ellos; de lo contrario, no tenéis recompensa ante vuestro Padre que está en los cielos.

Versículo 6:2

Arameo (Peshitta): ܐܡܬܝ ,ܗܟܝܠ ܕ-ܥܒܕ ܙܕܩܬܐ ܠܐ ܬܩܪܐ ܩܪܢܐ ܩܕܡܝܟ ܐܝܟ ܕ-ܥܒܕܝܢ ܢܨܒܐ ܒ-ܐܦܐ ܒ-ܟܢܘܫܬܐ ܘ-ܒܫܘܩܐ ܐܝܟ ܕ-ܢܫܬܒܚܘܢ ܡܢ ܒܢܝ-ܢܫܐ ܘ-ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕ-ܩܒܠܘ ܐܓܪܗܘܢ

Transliteración: emtay hakil d-‘bed ant zdaqta la tqre qarna qdamayk ayk d-‘abdin nasbe b-apa b-knushta w-bshuqe ayk d-neshtabhun men bnay-nasha w-amen amar ana lkhun d-qablu agrahun

Traducción: emtay (cuando) hakil (pues/por tanto) d-‘bed (haces/estás haciendo) ant (tú) zdaqta (limosna/justicia) la (no) tqre (llames/proclames/estés llamando) qarna (cuerno/trompeta) qdamayk (delante de ti) ayk (como) d-‘abdin (hacen/están haciendo/suelen hacer) nasbe (tomadores/aceptadores) b-apa (de rostro/de faz) b-knushta (en la asamblea/sinagoga) w-bshuqe (y en las calles/mercados) ayk (para que) d-neshtabhun (sean alabados/ensalzados) men (por/de parte

de) bnay-nasha (los hombres) w-amen (y amén) amar (digo) ana (yo) lkhun (a vosotros) d-qablu (que recibieron) agrahun (su recompensa/su salario)

Traducción con arameo: Cuando, pues, haces zdaqta (limosna/justicia), no llames/proclames qarna (cuerno/trompeta) delante de ti, como hacen los nasbe b-apa (tomadores de rostro/hipócritas) en la asamblea/sinagoga y en las calles/mercados, para que sean alabados por los hombres. Y amén, digo yo a vosotros: recibieron su recompensa.

Traducción limpia: Cuando, pues, haces limosna, no toques trompeta delante de ti, como hacen los hipócritas en las sinagogas y en las calles, para ser alabados por los hombres. Amén os digo: ya recibieron su recompensa.

Versículo 6:3

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܢܬ ܕܝܢ ܡܢ ܕܥܒܕ ܐܢܬ ܙܕܩܬܐ ܠܐ ܬܕܥ ܣܡܐܠܟ ܡܢܐ ܥܒܕܐ ܝܡܝܢܟ

Transliteración: ant dyn ma d-‘bed ant zdaqta la tda‘ smalak mana ‘abda yaminakh

Traducción: ant (tú) dyn (pero/ahora bien) ma (cuando) d-‘bed (haces/estás haciendo) ant (tú) zdaqta (limosna/justicia) la (no) tda‘ (que sepa/no sepa/que no llegue a saber) smalak (tu izquierda) mana (qué) ‘abda (hace/está haciendo) yaminakh (tu derecha)

Traducción con arameo: Pero tú, cuando haces zdaqta (limosna/justicia), que tu smalak (izquierda) no sepa qué hace tu yaminakh (derecha).

Traducción limpia: Pero tú, cuando hagas limosna, que tu izquierda no sepa qué hace tu derecha.

Versículo 6:4

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܝܟ ܕܬܗܘܐ ܙܕܩܬܟ ܒܟܣܝܐ ܘܐܒܘܟ ܕܚܙܐ ܒܟܣܝܐ ܗܘ ܢܦܪܥܟ ܒܓܠܝܐ

Transliteración: ayk d-tehwe zdaqtk b-kasya w-abukh d-hza b-kasya hu npar‘akh b-galya

Traducción: ayk (así como/de modo que/para que) d-tehwe (que sea/sea/esté) zdaqtk (tu limosna/tu justicia) b-kasya (en secreto/en lo oculto) w-abukh (y tu padre) d-hza (que ve/está viendo) b-kasya (en secreto/en lo oculto) hu (él) npar‘akh (te retribuya/te pague/te recompense) b-galya (en lo manifiesto/abiertamente/en público)

Traducción con arameo: Para que tu zdaqtk (limosna/justicia) sea b-kasya (en secreto); y tu abukh (padre), que ve/está viendo b-kasya (en secreto), él te npar‘akh (retribuirá/pagará/recompensará) b-galya (en lo manifiesto/en público).

Traducción limpia: Para que tu limosna sea en secreto; y tu Padre, que ve en secreto, te recompensará en público.

Versículo 6:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܨܠܝܬܘܢ ܠܐ ܬܗܘܘܢ ܐܝܟ ܣܦܪܝܐ ܕܪܚܡܝܢ ܒܡܨܠܝ ܒܒܝܬ ܟܢܘܫܬܐ ܘܒܫܘܩܐ ܕܒܪ ܢܫܐ ܕܢܬܚܙܘܢ ܠܗܘܢ ܒܫܘܩܐ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܩܒܠܘ ܐܓܪܗܘܢ

Transliteración: wma dmtsalle ant la tehwe ayk nasbe bapa drakhmin lmeqam bknushta wbzawitha dshuqa lmtsalyu dnethkzun lbnaynasha wamin amar ana lkhun dqablo agrahun

Traducción: wma (y cuando) dmtsalle (que oras/estás-orando) ant (tú) la (no) tehwe (serás/seas/llegues-a-ser) ayk (como) nasbe (hipócritas) bapa (rostro/cara) drakhmin (que aman) lmeqam (ponerse-en-pie/estar-de-pie) bknushta (en la asamblea/sinagoga) wbzawitha (y en la esquina/rincón) dshuqa (de la calle/mercado) lmtsalyu (para orar) dnethkzun (para que sean vistos/se-les vea) lbnaynasha (por la gente/hijos-del-hombre) wamin (y amén/en verdad) amar (digo) ana (yo) lkhun (a vosotros) dqablo (que recibieron/han-recibido) agrahun (su recompensa/paga)

Traducción con arameo: Y cuando oras, la tehwe (no serás/no seas) como los hipócritas, que aman ponerse en pie en la asamblea y en las esquinas de la calle para orar, para que sean vistos por la gente; amén, digo yo a vosotros: ya recibieron su recompensa.

Traducción limpia: Y cuando ores, no seas como los hipócritas, que aman ponerse en pie en la asamblea y en las esquinas de la calle para orar, para que sean vistos por la gente; amén, os digo: ya recibieron su recompensa.

Versículo 6:6

Arameo (Peshitta): ܗܵܐܢܵܐ ܡܸܢ ܐܸܢܬ ܕܡܨܠܐ ܐܸܢ ܠ ܠܛܘܿܢܵܟ ܥܸܠ ܛܪ̈ܥܵܟ ܘܨܠܵܐ ܠܐܒܘܿܟ ܕܒܟܣܝܵܐ ,ܘܐܒܘܿܟ ܡܸܢ ܕ ܒܟܣܝܵܐ ܢܦܪ̈ܥܵܟ ܒܓܠܝܵܐ ❖ ܗܠܝܟ ܕܚܙܐ ܒܟܣܝܵܐ ܡܫ̈ܠܡ

Transliteración: ant dyn amtay dmtsalle ant ‘ul ltunakh wakhud tar‘akh wtsla labukh dbksya wabukh dkhaze bksya npar‘akh bglaya

Traducción: ant (tú) dyn (pero/entonces) amtay (cuando) dmtsalle (que oras/estás-orando) ant (tú) ‘ul (entra) ltunakh (a tu cuarto/interior) wakhud (y sujeta/cierra) tar‘akh (tu puerta) wtsla (y ora) labukh (a tu padre) dbksya (que está en secreto/en lo oculto) wabukh (y tu padre) dkhaze (que ve/está-viendo) bksya (en secreto/en lo oculto) npar‘akh (te pagará/te recompensará) bglaya (abiertamente/en lo manifiesto)

Traducción con arameo: Pero tú, cuando oras, entra en tu cuarto, y cierra tu puerta, y ora a tu padre que está en secreto; y tu padre que ve en secreto npar‘akh (te pagará/te recompensará) bglaya (abiertamente/en lo manifiesto).

Traducción limpia: Pero tú, cuando ores, entra en tu cuarto, cierra tu puerta y ora a tu padre que está en secreto; y tu padre, que ve en secreto, te recompensará abiertamente.

Versículo 6:7

Arameo (Peshitta): ܘܟܡ ܕܡܨܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠ ܚܘܝܬܘܢ ܡܦܩܩܝܢ ܐܝܟ ܗܢܦ̈ܐ ܕ ܣܒܪ̈ܝܢ ܠܝ ܕܒܣܓܝ ܡܫ̈ܬܡܥܝܢ ❖ ܗ̈ܘ

Transliteración: wma dmtsallin antun la hwitun mpaqaqin ayk hanpe sabrin gyr dbmamlela sagia meshtam‘in

Traducción: wma (y cuando) dmtsallin (que oráis/estáis-orando) antun (vosotros) la (no) hwitun (seréis/seáis/lleguéis-a-ser) mpaqaqin (parloteando/balbuceando/repetición-vana) ayk (como) hanpe (paganos/gentiles/impíos) sabrin (piensan/suponen/esperan) gyr (pues/porque/en verdad)

dbmamlela (con/en palabrería/habla) sagia (mucha/abundante) meshtam‘in (son oídos/serán oídos/se les escucha)

Traducción con arameo: Y cuando oráis, no hwitun (seáis/seréis) mpaqaqin (parloteando/balbuceando/repetición vana) como los hanpe (paganos/gentiles/impíos); pues piensan que con mucha palabrería meshtam‘in (son oídos/serán oídos).

Traducción limpia: Y cuando oréis, no parloteéis en vano como los paganos, porque piensan que por su mucha palabrería serán oídos.

Versículo 6:8

Arameo (Peshitta): ܠ ܗܟܝܠ ܬܕܡܘܢ ܠܗܘܢ ܐܒܘܟܘܢ ܓܝܪ ܝܕܥ ܡܢܐ ܡܬܒܥܐ ܠܟܘܢ ܥܕܠܐ ܬܫܐܠܘܢܝ

Transliteración: la hakil tdemun lhun abukhun gyr yda‘ mna metba‘a lkhun ‘adla tshalunihy

Traducción: la (no) hakil (pues/por tanto/entonces) tdemun (os asemejaréis/seáis semejantes) lhun (a ellos) abukhun (vuestro padre) gyr (pues/porque/en verdad) yda‘ (sabe/conoce) mna (qué) metba‘a (es necesario/se requiere) lkhun (para vosotros/a vosotros) ‘adla (antes de) tshalunihy (le pidáis/le preguntéis)

Traducción con arameo: Por tanto, no tdemun (seáis/seréis semejantes) a ellos, porque vuestro padre sabe qué metba‘a (es necesario/se requiere) para vosotros antes de que tshalunihy (le pidáis/le preguntéis).

Traducción limpia: Por tanto, no seáis como ellos, porque vuestro padre sabe qué necesitáis antes de que se lo pidáis.

Versículo 6:9

Arameo (Peshitta): ܠ ܗܟܢܐ ܐܝܟܢܐ ܬܫܠܘ ܐܢܬܘܢ ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ

Transliteración: hakna hakil tslu antun abun dbshmaya ntqaddash shmak

Traducción: hakna (así/de-este-modo) hakil (pues/por-tanto/entonces) tslu (orad) antun (vosotros) abun (padre-nuestro) dbshmaya (que-en-los-cielos/en-el-cielo) ntqaddash (sea-santificado/se-santifique/sea-tenido-por-santo) shmak (tu nombre)

Traducción con arameo: Así, pues, orad vosotros: Padre nuestro que estás en los cielos, ntqaddash (sea santificado/se santifique) tu nombre.

Traducción limpia: Así, pues, orad: Padre nuestro que estás en los cielos, sea santificado tu nombre.

Versículo 6:10

Arameo (Peshitta): ܠ ܬܐܬܐ ܡܠܟܘܬܟ ܢܗܘܐ ܬܒܝܢܟ ܐܝܟܢܐ ܕܒܫܡܝܐ ܐܦ ܒܪܥܐ

Transliteración: te’te malkuthak nehwe tsbyanak aykana dbshmaya ap bar‘a

Traducción: te’te (venga/que-venga) malkuthak (tu reino/reinado) nehwe (sea/sea-hecho/acontezca) tsbyanak (tu voluntad/tu querer) aykana (así-como/de-la-manera-que) dbshmaya (en-los-cielos/en-el-cielo) ap (también) bar‘a (en-la-tierra)

Traducción con arameo: Que venga tu reino; que sea tu voluntad, así como en los cielos, también en la tierra.

Traducción limpia: Venga tu reino; hágase tu voluntad, así como en el cielo, también en la tierra.

Versículo 6:11

Arameo (Peshitta): ✣ ܗܒ݂ܠܢ ܠܚܡܐ ܕܣܘܢܩܢܢ ܝܘܡܢܐ

Transliteración: hablann lahma dsunqanan yawmana

Traducción: hablann (danos/concédenos/que-nos-des) lahma (pan) dsunqanan (de-nuestra-necesidad/nuestro-sustento) yawmana (hoy/en-este-día)

Traducción con arameo: hablann (danos/concédenos) el pan dsunqanan (de nuestra necesidad/nuestro sustento), hoy.

Traducción limpia: Danos hoy el pan de nuestra necesidad.

Versículo 6:12

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܫܒ݂ܩ ܠܢ ܗܒ݂ܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܚܢܢ ܫܒ݂ܩܢ ܠܚܝܒ݂ܝܢ

Transliteración: wshbuq lan hawbayn aykana d’ap hnan shbaqan lhaybayn

Traducción: wshbuq (y perdona/deja/absuelve) lan (a-nosotros) hawbayn (nuestras deudas/culpas/pecados) aykana (así-como/de-la-manera-que) d’ap (que-también) hnan (nosotros) shbaqan (perdonamos/hemos-perdonado/dejamos) lhaybayn (a los deudores/a los culpables/a los que nos deben)

Traducción con arameo: Y wshbuq (perdona/deja) a nosotros hawbayn (nuestras deudas/culpas/pecados), así como también nosotros shbaqan (perdonamos/hemos perdonado) a lhaybayn (los deudores/culpables/a los que nos deben).

Traducción limpia: Y perdónanos nuestras deudas, así como también nosotros perdonamos/hemos perdonado a nuestros deudores.

Versículo 6:13

Arameo (Peshitta): ✣ ܠܐ ܬܥܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ ܐܠܐ ܦܨܢ ܡܢ ܒܝܫܐ ܡܛܘܠ ܕܝܠܟ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܘܟܚܝܠܐ ܘܫܒ݂ܘܚܬܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ✣

Transliteración: wla te‘lan lnesyuna ela patsan men bisha mtol ddylakh hi malkutha wkhayla wtshbuhta l‘alam ‘almin

Traducción: wla (y no) te‘lan (nos hagas entrar/nos introduzcas/nos lleves) lnesyuna (a la prueba/tentación/examen) ela (sino/pero) patsan (líbranos/rescátanos/sálvanos) men (de) bisha (malo/mal/el Malo) mtol (porque/a causa de que) ddylakh (tuyo es) hi (ella/es) malkutha (el reino/reinado) wkhayla (y el poder/fuerza) wtshbuhta (y la gloria/alabanza) l‘alam (por la eternidad/para siempre) ‘almin (siglos/edades)

Traducción con arameo: Y no te‘lan (nos hagas entrar/nos introduzcas) en lnesyuna (prueba/tentación), sino patsan (líbranos/rescátanos) de bisha (del mal/del Malo), porque tuyo es el reino, y el poder, y la gloria, por los siglos de los siglos.

Traducción limpia: Y no nos introduzcas en tentación, sino líbranos del mal, porque tuyo es el reino, y el poder, y la gloria, por los siglos de los siglos.

Versículo 6:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܬܒܬ ܒܢܝܢܫܐ ܒܗ ܕܐ ܡܚܐ ܒܐܒܗܬܟܘܢ ܫܒܩ ܠܟܘܢ ܐܒܘܟܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܐܦ ܐܢ

Transliteración: en gyr tshbuqun lbnaynasha skluthhun neshbuq ap lkhun abukhun dbshmaya

Traducción: en (si) gyr (pues/porque/en verdad) tshbuqun (perdonáis/perdonaréis) lbnaynasha (a la gente/a los hombres) skluthhun (sus faltas/ofensas/pecados) neshbuq (perdonará/perdona) ap (también) lkhun (a vosotros) abukhun (vuestro padre) dbshmaya (que está en los cielos/en el cielo)

Traducción con arameo: Si, en verdad, perdonáis a la gente skluthhun (sus faltas/ofensas/pecados), también vuestro padre que está en los cielos neshbuq (os perdonará/os perdona).

Traducción limpia: Porque si perdonáis a la gente sus ofensas, también vuestro Padre que está en los cielos os perdonará.

Versículo 6:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܢ ܕܝܢ ܠܐ ܬܫܒܩܘܢ ܠܒܢܝܢܫܐ ܕܐ ܐܦ ܐܒܘܟܘܢ ܫܒܩ ܠܟܘܢ ܣܟܠܘܬܟܘܢ

Transliteración: 'an deyn la tshbequn lbenaynasha af la 'abukhun shbaq lkhon saklutkhon

Traducción: 'an (si) deyn (pero/entonces) la (no) tshbequn (perdonáis/perdonaréis/dejáis) lbenaynasha (a los hombres/a la gente) af (también/tampoco) la (no) 'abukhun (vuestro padre) shbaq (perdona/perdonará/dejó) lkhon (a vosotros) saklutkhon (vuestras faltas/culpas/errores)

Traducción con arameo: Pero si no perdonáis a los hombres, tampoco vuestro padre os perdonará vuestras saklutkhon (faltas/culpas/errores).

Traducción limpia: Pero si no perdonáis a los hombres, tampoco vuestro padre os perdonará vuestras faltas.

Versículo 6:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܝܬܝ ܕܝܢ ܕܨܝܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܬܗܘܘܢ ܟܡܝܪܐ ܐܝܟ ܕܣܒܐ ܒܦܐ ܡܟܗܒܠܝܢ ܓܝܪ ܦܪܨܘܦܝܗܘܢ ܐܝܟ ܕܢܬܟܚܙܘܢ ܠܒܢܝܢܫܐ ܨܝܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪܢܐ ܠܟܘܢ ܕܩܒܠܘ ܐܓܪܗܘܢ

Transliteración: 'ematy deyn dtsaymin 'antun la tehwon kmira ayk nasbe b'apa mkhablin gir partsupayhon ayk dnetkhzun lbenaynasha dtsaymin amen 'amrana lkhon dqablo 'agrhon

Traducción: 'ematy (cuando/cuandoquiera) deyn (pero/entonces) dtsaymin (ayunáis/estáis ayunando) 'antun (vosotros) la (no) tehwon (seréis/seáis/estéis) kmira (tristes/abatidos/sombríos) ayk (como) nasbe (hipócritas/farsantes) b'apa (en el rostro/en la cara) mkhablin

(desfiguran/estropean) gir (pues/porque) partsupayhon (sus rostros/sus caras) ayk (para que/como) dnetkhzun (sean vistos/se vean) lbenaynasha (por los hombres/por la gente) dtsaymin (ayunando/que ayunan) amen (amén/en verdad) 'amrana (digo) lkhon (a vosotros) dqablo (recibieron/han recibido) 'agrhon (su recompensa/su salario)

Traducción con arameo: Y cuando ayunáis, no seáis tristes como los nasbe (hipócritas/farsantes), pues desfiguran sus rostros para que sean vistos por los hombres como ayunantes; amén, os digo: ya recibieron su 'agrhon (recompensa/salario).

Traducción limpia: Y cuando ayunáis, no seáis tristes como los hipócritas, pues desfiguran sus rostros para que los hombres los vean que ayunan; en verdad os digo: ya recibieron su recompensa.

Versículo 6:17

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܢܬ ܕܝܢ ܡܕ ܨܥܝܡ ܐܢܬ ܐܣܟ ܐܦܝܟ ܘܡܫܘܚ ܪܫܟ

Transliteración: 'ant deyn ma dtsaem ant 'ashig 'apayk wmeshukh reshk

Traducción: 'ant (tú) deyn (pero/entonces) ma (cuando/cuandoquiera) dtsaem (ayunes/ayunas/estés ayunando) ant (tú) 'ashig (lava/limpia) 'apayk (tu rostro/tu cara) w (y) meshukh (unge/unta) reshk (tu cabeza)

Traducción con arameo: Pero tú, cuando ayunes, lava tu rostro y unge tu cabeza.

Traducción limpia: Pero tú, cuando ayunes, lava tu rostro y unge tu cabeza.

Versículo 6:18

Arameo (Peshitta): ܕܠܐ ܢܬܚܙܐ ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ ܨܥܝܡ ܐܢܬ ܐܠܐ ܠܐܒܘܟ ܕܒܟܣܝܐ ܘܐܒܘܟ ܕܚܙܐ ܠܟ ܒܟܣܝܐ ܗܘ ܢܦܪܥ ❖ ܟ

Transliteración: 'ayk dla tethkhze lbenaynasha dtsaem ant 'ela labukh dbkasya w'abukh dkhaze lakh bkasya hu nfar'akh

Traducción: 'ayk (para que/a fin de que/como) dla (que no/no) tethkhze (seas visto/aparezcas/te muestres) lbenaynasha (a los hombres/a la gente) dtsaem (ayunes/estés ayunando) ant (tú) 'ela (sino/pero) labukh (a tu padre) dbkasya (que está en secreto/en lo oculto) w'abukh (y tu padre) dkhaze (que ve) lakh (a ti/te) bkasya (en secreto/en lo oculto) hu (él) nfar'akh (pagará/recompensará)

Traducción con arameo: Para que no tethkhze (seas visto/aparezcas/te muestres) a los hombres como dtsaem (ayunando/que ayunas), sino a tu padre que está en secreto; y tu padre que te ve en secreto, él nfar'akh (pagará/recompensará).

Traducción limpia: Para que no seas visto por los hombres como ayunando, sino por tu padre que está en secreto; y tu padre, que ve en secreto, te recompensará.

Versículo 6:19

Arameo (Peshitta): ܠܐ ܬܣܝܡܘܢ ܠܟܘܢ ܣܝܡܬܐ ܒܪ̈ܥܐ ܕܐܬܪ ܕܣܣܐ ܘܐܟܠܐ ܡܟܗܒܠܝܢ ܘܐܝܟܐ ܕܓܢܒܐ ܦܠܫܝܢ ܘܓܢܒܝܢ ❖

Transliteración: la tesimun lkhon simta b'ar‘a 'atar d'sasa w'akhla mkhablin w'ayka dganba palshin wganbin

Traducción: la (no) tesimun (ponéis/pondréis/pongáis/acumuláis) lkhon (para vosotros) simta (tesoro/depósito/acopio) b'ar‘a (en la tierra) 'atar (lugar/sitio) d- (donde/de) sasa (polilla) w (y) 'akhla (consumo/corrosión/roedura) mkhablin (destruyen/dañan/corrompen) w (y) 'ayka (donde) dganba (ladrones) palshin (horadan/perforan/abren brecha) wganbin (y roban)

Traducción con arameo: No tesimun (pongáis/pondréis/pongáis) para vosotros simta (tesoro/depósito) en la tierra, lugar donde la polilla y la 'akhla (consumo/corrosión/roedura) destruyen, y donde los ladrones palshin (horadan/abren brecha) y roban.

Traducción limpia: No acumuléis tesoros en la tierra, donde la polilla y la corrosión destruyen, y donde los ladrones abren brecha y roban.

Versículo 6:20

Arameo (Peshitta): ܐܠܐ ܬܣܝܡܘ ܠܟܘܢ ܣܝܡܬܐ ܒܫܡܝܐ ܐܝܟܐ ܕܠܐ ܣܣܐ ܘܠܐ ܐܟܠܐ ܡܟܗܒܠܝܢ ܘܐܝܟܐ ܕܓܢܒܐ ܠܐ ܦܠܫܝܢ ܘܠܐ ܓܢܒܝܢ ❖

Transliteración: 'ela simu lkhon simta bshmaya 'ayka dla sasa wla 'akhla mkhablin w'ayka dganba la palshin wla ganbin

Traducción: 'ela (sino/pero más bien) simu (poned/colocad/acumulad) lkhon (para vosotros) simta (tesoro/depósito/acopio) bshmaya (en el cielo/en los cielos) 'ayka (donde) dla (no/donde no) sasa (polilla) wla (ni/no) 'akhla (consumo/corrosión/roedura) mkhablin (destruyen/dañan/corrompen) w'ayka (y donde) dganba (ladrones) la (no) palshin (horadan/perforan/abren brecha) wla (ni/no) ganbin (roban)

Traducción con arameo: Sino, simu (poned/acumulad) para vosotros simta (tesoro/depósito) en el cielo, donde ni la polilla ni la 'akhla (consumo/corrosión/roedura) destruyen, y donde los ladrones no palshin (horadan/abren brecha) ni roban.

Traducción limpia: Sino acumulad tesoros en el cielo, donde ni la polilla ni la corrosión destruyen, y donde los ladrones no abren brecha ni roban.

Versículo 6:21

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܝܟܐ ܓܝܪ ܕܐܝܬܝܗ ܣܝܡܬܟܘܢ ܬܡܢ ܗܘ ܐܦ ܠܒܟܘܢ

Transliteración: 'ayka gir d'itih simtakhun taman hu af lebkhun

Traducción: 'ayka (donde) gir (pues/porque) d'itih (está/es) simtakhun (vuestro tesoro/acopio/depósito) taman (allí) hu (está/es) af (también) lebkhun (vuestro corazón/mente/interior)

Traducción con arameo: Porque donde está vuestro simtakhun (tesoro/acopio/depósito), allí también está vuestro lebkhun (corazón/mente/interior).

Traducción limpia: Porque donde está vuestro tesoro, allí también está vuestro corazón.

Versículo 6:22

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܡ ܐܢܘ ܫܪܓܐ ܕܥܝܢ ܗܝ ܕܟ ܟܠܗ ܕܡܥܐ ܕܢܗܝܪ ܗܘ ܫܦܝܪ ܟ ܐܢ ܒܥܝܢܟ ܪܥܝܐ ܟܠ

Transliteración: shraga d'pagra 'itih ‘ayna 'en ‘aynakh hakil tehwe pshita af kulleh pagrakh nehir hu

Traducción: shraga (lámpara/luz) d'pagra (del cuerpo) 'itih (es/está) ‘ayna (ojo) 'en (si) ‘aynakh (tu ojo) hakil (pues/entonces/así) tehwe (sea/será/esté) pshita (sencilla/recta/clara/sana) af (también) kulleh (todo) pagrakh (tu cuerpo) nehir (luminoso/iluminado) hu (es/está)

Traducción con arameo: La lámpara del cuerpo es el ojo; si, pues, tu ojo es pshita (sencillo/recto/claro/sano), también todo tu cuerpo es/está nehir (luminoso/iluminado).

Traducción limpia: La lámpara del cuerpo es el ojo; si, pues, tu ojo es sano, todo tu cuerpo estará lleno de luz.

Versículo 6:23

Arameo (Peshitta): ܟܥܘܬ ܫܟ ܟܝܡܐ ܠܚܡ ܒܟ ܟܠܡ ܟܥܘܬ ܫܪܓܐ ܕܥܠ ܟܟ ܟܥܝܟ ܟܠܡ ܫܚܫ ܕܝ ܒܟ ✧ ܟܠܡ ܟܟ ܫܚܥܘܬ ܐܡ

Transliteración: 'an deyn ‘aynakh tehwe bisha af kulleh pagrakh khshuka nehwe 'an hakil nuhra d'bakh khshuka hu khshukkh kama nehwe

Traducción: 'an (si) deyn (pero/entonces) ‘aynakh (tu ojo) tehwe (sea/será/esté) bisha (malo/maligno) af (también) kulleh (todo) pagrakh (tu cuerpo) khshuka (oscuridad/tenebroso) nehwe (sea/será/esté) 'an (si) hakil (pues/entonces) nuhra (luz) d'bakh (que está en ti/en ti) khshuka (oscuridad/tenebroso) hu (es/está) khshukkh (tu oscuridad/tus tinieblas) kama (cuán/cuánto) nehwe (sea/será/esté)

Traducción con arameo: Pero si tu ojo es bisha (malo/maligno), también todo tu cuerpo será oscuridad; si, pues, la luz que hay en ti es oscuridad, ¡cuán grande será tu oscuridad!

Traducción limpia: Pero si tu ojo es malo, todo tu cuerpo estará en tinieblas; si, pues, la luz que hay en ti es tinieblas, ¡cuán grandes serán las tinieblas!

Versículo 6:24

Arameo (Peshitta): ܠܐ ܢܫ ܡܫܟ ܠܬܪ ܡܪܘܢ ܠܡܦܠܟ ܐܘ ܓܝܪ ܠܟܕ ܢܣܢ ܘܠܚܪܢ ܢܪܟܡ ܐܘ ܠܟܕ ܢܩܪ ܘܠܚܪܢ ܢܫܘܬ ܠ ܡܫܟ ✧ ܠܐܠܗܐ ܠܟܡܘܢ ܠܡܦܠܟ ܘܠܡܡܘܢ ܠ ܝܟ

Transliteración: la 'nash mshakh ltreyn marun lmaplakh 'aw gir lkhad nesna wl'khrana nrkhem 'aw lkhad niqar wl'khrana neshut la mshakhin 'antun l'Alaha lmaplakh wl'mamona

Traducción: la (no) 'nash (hombre/persona/ninguno) mshakh (puede/es capaz) ltreyn (a dos) marun (amos/señores) lmaplakh (servir/trabajar) 'aw (o) gir (pues/porque) lkhad (a uno) nesna (odiará/aborrecerá) wl'khrana (y al otro) nrkhem (amará/querrá) 'aw (o) lkhad (a uno) niqar (honrará/estimará) wl'khrana (y al otro) neshut (despreciará/menospreciará) la (no) mshakhin (podéis/sois capaces) 'antun (vosotros) l'Alaha (a Alaha (Dios)) lmaplakh (servir) wl'mamona (y a mamona (riqueza/dinero))

Traducción con arameo: Nadie puede servir a dos amos; porque o odiará a uno y amará al otro, o estimará a uno y despreciará al otro. No podéis servir a Alaha (Dios) y a mamona (riqueza/dinero).

Traducción limpia: Nadie puede servir a dos amos; porque o odiará a uno y amará al otro, o estimará a uno y despreciará al otro. No podéis servir a Alaha (Dios) y a las riquezas.

Versículo 6:25

Arameo (Peshitta): ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܠܐ ܬܗܘܐ ܠܢܦܫܟܘܢ ܡܢܐ ܢܣܒܘܢ ܘܡܢܐ ܬܫܬܘܢ ܘܠܐ ܠܦܓܪܟܘܢ ܡܢܐ ܬܠܒܫܘܢ ܗܐ ܢܦܫܐ ܝܬܝܪܐ ܡܢ ܣܒܪܬܐ ܘܦܓܪܐ ܡܢ ܠܒܘܫܐ ❖

Transliteración: metol hna amar ana lkun la tatspon lnafshkun mna taklun wmna teshtun wla lpagarkun mna telbshun la ha nafsha yatira men saybrta wpagara men lbousha

Traducción: metol (por-causa-de/porque) hna (esto/esta-cosa) amar (digo/dice) ana (yo) lkun (a-vosotros) la (no) tatspon (os-preocuparéis/os-preocupéis) lnafshkun (por-vuestra nafsha (alma/vida)) mna (qué) taklun (comeréis/comáis) wmna (y-qué) teshtun (beberéis/bebáis) wla (y-no) lpagarkun (por-vuestro pagara (cuerpo)) mna (qué) telbshun (vestiréis/os-vestiréis) la (no) ha (¿acaso?/he-aquí) nafsha (alma/vida) yatira (más-importante/mayor) men (que/de) saybrta (comida/provisión) wpagara (y-cuerpo) men (que/de) lbousha (vestido/ropa)

Traducción con arameo: Por causa de esto digo yo a vosotros: no tatspon (os preocuparéis/os preocupéis) por vuestra nafsha (alma/vida), qué taklun (comeréis/comáis) y qué teshtun (beberéis/bebáis); y no por vuestro pagara (cuerpo), qué telbshun (vestiréis/os vestiréis). ¿No (es) la nafsha (alma/vida) más yatira (importante/mayor) que la saybrta (comida/provisión), y el pagara (cuerpo) que el lbousha (vestido/ropa)?

Traducción limpia: Por causa de esto os digo: no os preocupéis por vuestra vida, qué comeréis o qué beberéis; ni por vuestro cuerpo, qué vestiréis. ¿No es la vida más importante que la comida, y el cuerpo que el vestido?

Versículo 6:26

Arameo (Peshitta): ܚܙܘ ܒܦܪܟܬܐ ܕܫܡܝܐ ܕܠܐ ܙܪܥܝܢ ܘܠܐ ܚܨܕܝܢ ܘܠܐ ܟܢܫܝܢ ܒܐܘܨܪܐ ܘܐܒܘܟܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܡܬܪܨܐ ܠܗܘܢ ܠܐ ܗܐ ܐܢܬܘܢ ܡܝܬܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢܗܘܢ ❖

Transliteración: khuru bparkhta dshmaya dla zar'in wla khatsdin wla khamlin b'otsra w'abukun dbshmaya metarsa lhun la ha antun myatrin antun menhun

Traducción: khuru (mirad/observad) bparkhta (a-las-aves) dshmaya (del-cielo) dla (que-no) zar'in (siembran/están-sembrando) wla (y-no) khatsdin (cosechan/están-cosechando) wla (y-no) khamlin (reúnen/almacenan/guardan) b'otsra (en-granero/almacén) w'abukun (y-vuestro-padre) dbshmaya

(que-[está]-en-el-cielo) metarsa (alimenta/provee/está-alimentando) lhun (a-ellos) la (no) ha (¿acaso?/he-aquí) antun (vosotros) myatrin (mejores/más-valiosos) antun (vosotros) menhun (que-ellos/de-ellos)

Traducción con arameo: Mirad las aves del cielo: (ellas) no zar'in (siembran/están sembrando), ni khatsdin (cosechan/están cosechando), ni khamlin (reúnen/almacenan/guardan) en b'otsra (granero/almacén); y vuestro padre que (está) en el cielo metarsa (alimenta/provee) a ellos. ¿No sois vosotros myatrin (mejores/más valiosos) que ellos?

Traducción limpia: Mirad las aves del cielo: no siembran, ni cosechan, ni guardan en graneros; y vuestro Padre que está en el cielo las alimenta. ¿No sois vosotros más valiosos que ellas?

Versículo 6:27

Arameo (Peshitta): ⋄ ܡܢܘ ܕܝܢ ܡܢܟܘܢ ܟܕ ܢܨܦ ܠܡܫܟܚ ܠܡܘܣܦܘ ܥܠ ܩܘܡܬܗ ܐܡܬ ܚܕ

Transliteración: manu din menkun kad yatsaf lemeshkah lemospou ‘al qomteh amta khda

Traducción: manu (quién) din (pues/entonces) menkun (de-vosotros/entre-vosotros) kad (cuando/al) yatsaf (se-preocupa/se-preocupará/se-preocupe) lemeshkah (poder/ser-capaz/encontrar-lograr) lemospou (añadir/agregar) ‘al (sobre/a) qomteh (su-estatura/su-altura) amta (codo) khda (uno/una)

Traducción con arameo: ¿Quién, pues, entre vosotros, al yatsaf (preocuparse/se preocupar/se preocupará), puede lemeshkah (ser capaz/lograr) lemospou (añadir) a su qomteh (estatura/altura) un amta (codo)?

Traducción limpia: ¿Quién, pues, de vosotros, por preocuparse, puede añadir a su estatura un codo?

Versículo 6:28

Arameo (Peshitta): ⋄ ܘܥܠ ܠܒܘܫܐ ܡܢܐ ܢܨܦܢ ܐܢܬܘܢ ܐܬܒܩܘ ܒܫܘܫܢܐ ܕܕܒܪܐ ܕܠܐ ܠܥܝܢ ܘܠܐ ܙܠܢ

Transliteración: w‘al lbousha mna yatsfin antun etbaqu bshoushna ddabra dla la'in wla ‘azlan

Traducción: w‘al (y-sobre/en-cuanto-a) lbousha (vestido/ropa) mna (qué/por-qué) yatsfin (os-preocupáis/os-preocuparéis/os-preocupéis) antun (vosotros) etbaqu (observad/examinad/considerad) bshoushna (los-lirios) ddabra (del-campo/del-erial) dla (que-no) la'in (se-afanan/trabajan) wla (y-no) ‘azlan (hilan/torcen)

Traducción con arameo: Y en cuanto al lbousha (vestido/ropa), ¿por qué yatsfin (os preocupáis/os preocuparéis)? Etbaqu (considerad) los bshoushna (lirios) del ddabra (campo/erial): no la'in (se afanan/trabajan), ni ‘azlan (hilan/torcen).

Traducción limpia: Y en cuanto al vestido, ¿por qué os preocupáis? Considerad los lirios del campo: no se afanan ni hilan.

Versículo 6:29

Arameo (Peshitta): ⋄ ܘܐܦܠܘ ܫܠܡܘܗ ܕܫܠܝܡܘܢ ܒܟܠ ܡܠܟܘܬܗ ܠܐ ܐܬܟܣܝ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢܗܘܢ

Transliteración: amar ana lkun din d'apla Shleymun bkulloh shubheh etkasi ayk khda menhen

Traducción: amar (digo/dije) ana (yo) lkun (a-vosotros) din (pues/entonces) d'apla (que-ni-siquiera/ni-aun) Shleymun (Shleymun (Salomón)) bkulloh (en-toda/su-toda) shubheh (su-gloria/su-esplendor) etkasi (se-vistió/fue-vestido/se-cubrió) ayk (como) khda (una) menhen (de-ellas/entre-ellas)

Traducción con arameo: Digo yo a vosotros, pues: que ni siquiera Shleymun (Salomón), en toda su shubheh (gloria/esplendor), etkasi (se vistió/fue vestido/se cubrió) como una de ellas.

Traducción limpia: Os digo, pues: que ni siquiera Salomón, en toda su gloria, se vistió como una de ellas.

Versículo 6:30

Arameo (Peshitta): ܒܗܝ ܕܝ ܥܠܥ ܚܩܠ ܚܡܪ ܡܫܠ ܒܥܘܗܝ ܠܐ ܐܣܐ ,ܡܢܐ ܚܙܐ ܡܠܒܫ ܐܝܟ ܗܟܢ ܐܠܗܐ ,ܒܣܡܐ ܚܩܠ ܕܒܪ ܒܝ ܗܝ ܕܥܡܪ ܠܟ ܙܥܘܪܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ❖ ܡܚܐ ܠܟ ,ܐܝܬ ܠܟ ܕܒܟܠ ܐܦ

Transliteración: en din l‘amira dkhaqla dyomana itouhi wmhar nfal btnura Alaha hakana malbesh la sagi yatir lkun ze‘ure haymanutha

Traducción: en (si) din (pues/entonces) l‘amira (a-la-hierba/pasto/heno) dkhaqla (del-campo) dyomana (de-hoy) itouhi (es/está/existe) wmhar (y-mañana) nfal (cae/caerá/va-a-caer) btnura (en-el-horno) Alaha (Alaha (Dios)) hakana (así/de-este-modo) malbesh (viste/está-vistiendo/viste-habitualmente) la (¿no?) sagi (mucho) yatir (más) lkun (a-vosotros) ze‘ure (pequeños) haymanutha (de-fe/fidelidad)

Traducción con arameo: Y si, pues, a la ‘amira (hierba/pasto/heno) del campo, que hoy itouhi (está/existe) y mañana nfal (cae/caerá) en el horno, Alaha (Dios) hakana malbesh (así viste/está vistiendo/viste habitualmente), ¿no (hará) mucho más a vosotros, ze‘ure haymanutha (pequeños de fe)?

Traducción limpia: Y si a la hierba del campo, que hoy está y mañana cae en el horno, Alaha (Dios) la viste así, ¿no mucho más a vosotros, los de poca fe?

Versículo 6:31

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܡܫܕ ܠܟ ܐܡ ܢܫܬ ܠܟ ܐܡ ܠܢܟܠ ܠܟ ܢܬܟܣܐ ܐܡ ܢܫܬܐ ܐܡ ܢܬܟܣܐ ܠܡܐ ܐܡܪ

Transliteración: la hakil tatspon aw temrun mna nakul aw mna neshta aw mna netkesa

Traducción: la (no) hakil (por-tanto/así-pues) tatspon (os-preocuparéis/os-preocupéis) aw (o) temrun (diréis/digáis) mna (qué) nakul (comeremos/comamos) aw (o) mna (qué) neshta (beberemos/bebamos) aw (o) mna (qué) netkesa (nos-vestiremos/seremos-vestidos/nos-cubriremos)

Traducción con arameo: No, hakil (por tanto/así pues), tatspon (os preocuparéis/os preocupéis), ni temrun (diréis/digáis): “¿Qué nakul (comeremos/comamos)? o ¿qué neshta (beberemos/bebamos)? o ¿con qué netkesa (nos vestiremos/seremos vestidos/nos cubriremos)?”

Traducción limpia: No os preocupéis, pues, ni digáis: “¿Qué comeremos, o qué beberemos, o con qué nos vestiremos?”

Versículo 6:32

Arameo (Peshitta): ܟܠܗܢ ܓܝܪ ܗܠܝܢ ܥܡܐ ܕܥܠܡܐ ܒܥܝܢ ܠܗܢ ܐܒܘܟܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܝܕܥ ܐܦ ܟܠܗܢ ܠܟܘܢ ܡܬܒܥܝܢ ܗܠܝܢ ܟܠܗܢ ❖

Transliteración: kulhen gir haleyn ‘amema hu d‘alma ba‘yin lhen abukun din dbshmaya yada‘ d’af lkun metba‘yin haleyn kulhen

Traducción: kulhen (todas-ellas/todas) gir (pues/porque) haleyn (estas) ‘amema (naciones/gentes) hu (son/ellos-son) d‘alma (del-mundo) ba‘yin (buscan/están-buscando/buscan-habitualmente) lhen (por-ellas/a-ellas) abukun (vuestro-padre) din (pero) dbshmaya (que-[está]-en-los-cielos) yada‘ (sabe/conoce) d’af (que-también/que-incluso) lkun (a-vosotros/para-vosotros) metba‘yin (son-necesarias/se-requieren) haleyn (estas) kulhen (todas)

Traducción con arameo: Porque todas estas (cosas) las ‘amema (naciones/gentes) del mundo ba‘yin (buscan/están buscando); pero vuestro padre que (está) en los cielos yada‘ (sabe/conoce) que también para vosotros metba‘yin (son necesarias/se requieren) todas estas.

Traducción limpia: Porque todas estas cosas las buscan las naciones del mundo; pero vuestro Padre que está en los cielos sabe que necesitáis todas estas cosas.

Versículo 6:33

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܥܘ ܗܟܝܠ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܘܙܕܝܩܬܗ ܘܟܠܗܢ ܗܠܝܢ ܢܬܬܘܣܦܘܢ ܠܟܘܢ

Transliteración: b‘u din luqdam malkuteh dAlaha wzadiquteh wkulhen haleyn mettetwasfan lkun

Traducción: b‘u (buscad/solicitad) din (pues/pero) luqdam (primero/antes) malkuteh (su-reino/su-reinado) dAlaha (de Alaha (Dios)) wzadiquteh (y-su-justicia/rectitud) wkulhen (y-todas) haleyn (estas) mettetwasfan (se-añadirán/se-añaden/se-están-añadiendo) lkun (a-vosotros/para-vosotros)

Traducción con arameo: Buscad/solicitad, pues, primero el malkuteh (reino/reinado) de Alaha (Dios) y su zadiquteh (justicia/rectitud), y todas estas (cosas) se mettetwasfan (se añadirán/se añaden/se están añadiendo) a vosotros.

Traducción limpia: Buscad, pues, primero el reino de Alaha (Dios) y su justicia, y todas estas cosas se os añadirán.

Versículo 6:34

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܐ ܗܟܝܠ ܬܗܘܐ ܕܡܚܪ ܡܕܡ ܒܝܘܡܗ ܕܝܢ ܟܦܝ ܠܗ ܘܣܦܩ ܠܗ ܝܘܡܗ ܒܫܬܝ

Transliteración: la hakil tatspon dmhar hu gir mhar yatsaf dileh wsafaq leh lyoma bishteh

Traducción: la (no) hakil (por-tanto/así-pues) tatspon (os-preocuparéis/os-preocupéis) dmhar (por-el-mañana/del-mañana) hu (él/es) gir (porque/pues) mhar (mañana) yatsaf (se-preocupará/se-preocupa) dileh (por-sí-mismo/de-sí) wsafaq (y-basta/es-suficiente) leh (para-él/a-él) lyoma (al-día/para-el-día) bishteh (su-mal/maldad)

Traducción con arameo: No, hakil (por tanto/así pues), tatspon (os preocuparéis/os preocupéis) dmhar (por el mañana), porque mhar (mañana) yatsaf (se preocupará/se preocupa) dileh (por sí mismo); y wsafaq (basta/es suficiente) para el lyoma (día) su bishteh (mal/maldad).

Traducción limpia: No os preocupéis, pues, por el mañana, porque el mañana se preocupará por sí mismo; basta al día su mal.

Capítulo 7

Versículo 7:1

Arameo (Peshitta): ⁘ ܠܐ ܬܕܝܢܘܢ ܕܠܐ ܬܬܕܝܢܘܢ

Transliteración: la tedunun dla tettedynun

Traducción: la (no) tedunun (juzgáis / juzguéis) dla (para que no / que no) tettedynun (seáis juzgados / seréis juzgados)

Traducción con arameo: No juzguéis, para que no seáis juzgados.

Traducción limpia: No juzguéis, para que no seáis juzgados.

Versículo 7:2

Arameo (Peshitta): ⁘ ܒܕܝܢܐ ܓܝܪ ܕܬܕܝܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܬܬܕܝܢܘܢ ܟܝܠܬܐ ܕܡܟܝܠܬܘܢ ܡܬܬܟܝܠ ܠܟܘܢ

Transliteración: bdina gir ddaynin antun tettedynun wkylta dmekylton mettkyl lkun

Traducción: bdina (en/con juicio) gir (pues/porque) ddaynin (que juzgáis) antun (vosotros) tettedynun (seréis juzgados / seáis juzgados) wkylta (y medida) dmekylton (que medís) mettkyl (se mide / será medida) lkun (a vosotros)

Traducción con arameo: Porque con el juicio con que juzgáis vosotros, seréis juzgados; y con la medida con que medís, se os medirá.

Traducción limpia: Porque con el juicio con que juzgáis seréis juzgados, y con la medida con que medís se os medirá.

Versículo 7:3

Arameo (Peshitta): ⁘ ܡܢܐ ܗܙܐ ܕ ܓܠܕܐ ܕܒܥܝܢܗ ܕܐܚܝܟ ܘܩܪܝܬܐ ܕܒܥܝܢܟ ܠܐ ܡܣ ܬ ܟܕ

Transliteración: mana dyn hza ant gla dba‘ayneh d’akhukh wqaryta dba‘aynakh la bḥar ant

Traducción: mana (que/qué) dyn (pues/entonces) hza (ves / miras) ant (tú) gla (astilla / paja) dba‘ayneh (que-en-su-ojo) d’akhukh (de-tu-hermano) w (y) qaryta (viga / tronco) dba‘aynakh (que-en-tu-ojo) la (no) bḥar (consideras / miras / reparas) ant (tú)

Traducción con arameo: ¿Qué, pues, ves la gla (astilla/paja) que está en el ojo de tu hermano, y la qaryta (viga/tronco) que está en tu ojo no la consideras?

Traducción limpia: ¿Qué ves, pues, la astilla que está en el ojo de tu hermano, y no consideras la viga que está en tu ojo?

Versículo 7:4

Arameo (Peshitta): ✣ ܐܘ ܐܝܟܢܐ ܐܡܪ ܐܢܬ ܠܐܚܘܟ ܫܒܘܩ ܐܦܩ ܓܠܐ ܡܢ ܥܝܢܟ ܘܗܐ ܩܪܝܬܐ ܒܥܝܢܟ

Transliteración: aw aykna amar ant l’akhukh shbuq apq gla men ‘aynakh w ha qaryta b‘aynakh

Traducción: aw (o) aykna (cómo) amar (dices / dirás) ant (tú) l’akhukh (a-tu-hermano) shbuq (deja / permite) apq (que-saque-yo / sacaré / saque) gla (astilla / paja) men (de/desde) ‘aynakh (tu-ojo) w (y) ha (he-aquí) qaryta (viga / tronco) b‘aynakh (en-tu-ojo)

Traducción con arameo: ¿O cómo dices a tu hermano: “shbuq apq la gla (astilla/paja) de tu ojo”, y he aquí la qaryta (viga/tronco) en tu ojo?

Traducción limpia: ¿O cómo dices a tu hermano: “Deja que saque la astilla de tu ojo”, y he aquí la viga en tu ojo?

Versículo 7:5

Arameo (Peshitta): ܢܣܒ ܒܦܐ ܐܦܩ ܠܩܕܡ ܩܪܝܬܐ ܡܢ ܥܝܢܟ ܘܗܝܕܝܢ ܬܬܒܗܪ ܠܟ ܠܡܦܩ ܓܠܐ ܡܢ ܥܝܢܐ ܕܐܚܘܟ ✣ ܐܡܪ

Transliteración: nasab b’apa apq luqdam qaryta men ‘aynakh w haydyn netbahhar lakh lemapqo gla men ‘ayneh d’akhukh

Traducción: nasab (tomador / hipócrita) b’apa (de-rostro/cara) apq (saca / sacarás / saque) luqdam (primero / delante) qaryta (viga / tronco) men (de/desde) ‘aynakh (tu-ojo) w (y) haydyn (entonces) netbahhar (verás-claro / podrás-ver / mirarás) lakh (a-ti) lemapqo (para-sacar) gla (astilla / paja) men (de/desde) ‘ayneh (su-ojo) d’akhukh (de-tu-hermano)

Traducción con arameo: Hipócrita, saca primero la viga de tu ojo, y entonces verás claramente para sacar la astilla del ojo de tu hermano.

Traducción limpia: Hipócrita, saca primero la viga de tu ojo; entonces verás claramente para sacar la astilla del ojo de tu hermano.

Versículo 7:6

Arameo (Peshitta): ܠܐ ܬܬܝܗܒܘܢ ܩܕܫܐ ܠܟܠܒܐ ܘܠܐ ܬܪܡܘܢ ܡܪܓܢܝܬܟܘܢ ܩܕܡ ܚܙܝܪܐ ܕܠܡܐ ܢܕܘܫܘܢ ✣ ܐܢܝܢ ܒܪܓܠܝܗܘܢ ܘܢܗܦܟܘܢ ܢܒܙܥܘܢܟܘܢ

Transliteración: la tettelun qudsha lkalba wla tarmun marganyatkun qdam hzira delma nedushun anin bragleyhoun wnehfkun nebza‘unkun

Traducción: la (no) tettelun (deis / daréis / dais) qudsha (lo-santo / santidad) lkalba (a-los-perros) wla (y-no) tarmun (arrojéis / echaréis / arrojáis) marganyatkun (vuestras-perlas) qdam (delante-de)

hzira (cerdo(s)) delma (no-sea-que / para-que-no) nedushun (pisoteen / pisotearán / suelen-pisotear) anin (ellas/las) bragleyhoun (con-sus-pies) wnehfkun (y-se-vuelvan / y-volviéndose) nebza‘unkun (os-despedacen / os-rasguen / os-hieran)

Traducción con arameo: No deis lo santo a los perros, ni arrojéis vuestras perlas delante de los cerdos, no sea que las pisoteen con sus pies y, volviéndose, os despedacen.

Traducción limpia: No deis lo santo a los perros ni echéis vuestras perlas delante de los cerdos, no sea que las pisoteen con sus pies y, al volverse, os despedacen.

Versículo 7:7

Arameo (Peshitta): ܫܠܘ ܘܢܬܝܗܒ ܠܟܘܢ ܒܥܘ ܘܬܫܟܚܘܢ ܩܘܫܘ ܘܢܬܦܬܚ ܠܟܘܢ

Transliteración: sha'lu wnetyehab lkun ba‘u wtashkakhun qushu wnetptakh lkun

Traducción: sha'lu (pedid) wnetyehab (y-se-os-dará / y-os-será-dado) lkun (a-vosotros) ba‘u (buscad) wtashkakhun (y-encontraréis / y-hallaréis) qushu (llamad / golpead) wnetptakh (y-se-os-abrirá / y-será-abierto) lkun (a-vosotros)

Traducción con arameo: Pedid, y se os dará; buscad, y hallaréis; llamad, y se os abrirá.

Traducción limpia: Pedid y se os dará; buscad y hallaréis; llamad y se os abrirá.

Versículo 7:8

Arameo (Peshitta): ܟܠ ܡܕܫܐܠ ܓܒ ܘܕܒܥ ܡܫܟܚ ܘܠܥܝܢܐ ܕܢܩܫ ܢܬܦܬܚ ܠܗ

Transliteración: kol gir dsha'el nsab wdba‘e meshkakh wla'ayna dnaqesh metptakh leh

Traducción: kol (todo/cada) gir (pues/porque) dsha'el (que-pide / que-suele-pedir) nsab (recibe / toma) wdba‘e (y-el-que-busca / y-el-que-suele-buscar) meshkakh (encuentra / halla) wla'ayna (y-al-que / y-a-aquel) dnaqesh (que-llama / que-golpea / que-suele-llamar) metptakh (se-abre / será-abierto) leh (a-él)

Traducción con arameo: Porque todo el que pide recibe, y el que busca halla, y al que llama se le abre.

Traducción limpia: Porque todo el que pide recibe, y el que busca halla, y al que llama se le abre.

Versículo 7:9

Arameo (Peshitta): ܐܘ ܡܢܘ ܡܢܟܘܢ ܓܒܪܐ ܕܢܫܐܠܘܗܝ ܒܪܗ ܠܚܡܐ ܠܡܐ ܟܦܐ ܡܫܛ ܠܗ

Transliteración: aw manu menkun gabra dnsha'luwweh breh lahma lema kapa mushet leh

Traducción: aw (o) manu (quién) menkun (de-vosotros) gabra (varón / hombre) dnsha'luwweh (que-le-pida / cuando-le-pida / si-le-pide) breh (su-hijo) lahma (pan) lema (¿acaso?) kapa (piedra) mushet (le-extiende / le-ofrece / le-da) leh (a-él)

Traducción con arameo: ¿O quién de vosotros, siendo hombre, si su hijo le pide pan, acaso le extiende kapa (piedra) en lugar de ello?

Traducción limpia: ¿O quién de vosotros, si su hijo le pide pan, acaso le dará una piedra?

Versículo 7:10

Arameo (Peshitta): ܘ ܐܢ ܢܢܐ ܢܫܠܝܘܗܝ ܠܡܐ ܗܘܝܐ ܡܫܐܠ ܠܗ

Transliteración: w'en nuna nsha'lyuwhi lema huya mushet leh

Traducción: w'en (y-si) nuna (pez) nsha'lyuwhi (le-pide / cuando-le-pide / si-le-pide) lema (¿acaso?) huya (serpiente / culebra) mushet (le-extiende / le-ofrece / le-da) leh (a-él)

Traducción con arameo: Y si le pide nuna (pez), ¿acaso le extiende huya (serpiente)?

Traducción limpia: Y si le pide un pez, ¿acaso le dará una serpiente?

Versículo 7:11

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܗܟܝܠ ܐܢܬܘܢ ܕܒܝܫܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܛܒ̈ܬܐ ܠܡܬܠ ܠܒܢܝܟܘܢ ܟܡܐ ܝܬܝܪ ܐܒܘܟܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܢܬܠ ܛܒ̈ܬܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܫܐܠܝܢ ܠܗ ܘ

Transliteración: w'an hakil antun dbisha antun yed‘in antun muhbta tbta lmetel lbnaykhun kama ytirayt abukhun dbshmaya ntel tbta l'aylin dsha'lin leh

Traducción: w'an (y si) hakil (pues/entonces) antun (vosotros) dbisha (malos) antun (vosotros) yed‘in (sabéis/conocéis) antun (vosotros) muhbta (dones/regalos) tbta (buenos/buenas) lmetel (para dar) lbnaykhun (a vuestros hijos) kama (cuánto) ytirayt (más/aún más) abukhun (vuestro padre) dbshmaya (en el cielo/en los cielos) ntel (da/dará) tbta (cosas buenas/bienes) l'aylin (a aquellos/a los que) dsha'lin (piden/que piden) leh (a él)

Traducción con arameo: Y si, pues, vosotros (siendo) malos sabéis dar cosas buenas a vuestros hijos, cuánto más vuestro Padre dbshmaya (en el cielo/en los cielos) ntel (da/dará) cosas buenas a los que le piden.

Traducción limpia: Y si vosotros, siendo malos, sabéis dar cosas buenas a vuestros hijos, cuánto más vuestro Padre que está en los cielos dará cosas buenas a los que se lo pidan.

Versículo 7:12

Arameo (Peshitta): ܟܠ ܡܐ ܕܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܢܥܒ̈ܕܘܢ ܠܟܘܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܥܒ̈ܕܘ ܠܗܘܢ ܗܢܘ ܓܝܪ ܢܡܘܣܐ ܘܢܒܝܐ ܘ

Transliteración: kol ma dtsabin antun dna‘bdun lkhun bnaynasha hakana ap antun ‘abdu lhun hanu gir namusa wnbiya

Traducción: kol (todo/cada) ma (lo que) dtsabin (queréis/deseáis) antun (vosotros) dna‘bdun (que hagan/que harán) lkhun (a vosotros/para vosotros) bnaynasha (los hombres/la gente) hakana (así/así mismo) ap (también) antun (vosotros) ‘abdu (haced) lhun (a ellos/para ellos) hanu (esto) gir (pues/porque) namusa (la ley) wnbiya (y los profetas)

Traducción con arameo: Todo lo que queréis/deseáis que los hombres/la gente dna‘bdun (hagan/que harán) para vosotros, así también vosotros hacedlo para ellos; pues esto es la ley y los profetas.

Traducción limpia: Todo lo que queráis que los demás os hagan, así también hacedlo vosotros con ellos; porque esto es la Ley y los Profetas.

Versículo 7:13

Arameo (Peshitta): ܥܠܘ ܒܛܪܥ ܐܠܨܐ ܕܦܬܐ ܗܘ ܛܪܥ ܘܪܘܝܟܐ ܐܘܪܚܐ ܕܐܝܕܐ ܕܡܒܕܠܐ ܠܒܕܢܐ ܘܣܓܝ ܐܢܘܢ ܕܐܝܠܝܢ ܕܙܠܝܢ ܒܗ ❖

Transliteración: ‘ulu btar‘a alitsa dpta hu tar‘a warwikha urkha ayda dmubla labdana wsagye anun aylin dazlin beh

Traducción: ‘ulu (entrad) btar‘a (por/en la puerta) alitsa (apretada/estrecha) dpta (porque/que es abierta/ancha) hu (es) tar‘a (la puerta) warwikha (y espaciosa/ancha) urkha (el camino/la senda) ayda (que/la cual) dmubla (conduce/lleva) labdana (a la perdición/destrucción) wsagye (y muchos) anun (son) aylin (los que/aquellos que) dazlin (van/caminan/andan) beh (por él/en él)

Traducción con arameo: Entrad por la puerta alitsa (apretada/estrecha), porque dpta (abierta/ancha) es la puerta y arwikha (espacioso/ancho) el urkha (camino/senda) que dmubla (conduce/lleva) a abdana (perdición/destrucción), y muchos son los que van por él.

Traducción limpia: Entrad por la puerta estrecha, porque ancha es la puerta y espacioso el camino que conduce a la destrucción, y muchos son los que van por él.

Versículo 7:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܐ ܩܛܝܢ ܛܪܥ ܘܠܝܬܐ ܐܘܪܚܐ ܕܡܒܕܠܐ ܠܚܝܐ ܘܙܥܘܪܐ ܐܢܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܫܟܚܝܢ ܠܗ

Transliteración: ma qtin tar‘a walitsa urkha dmubla lkhaye wz‘ura anun aylin dmashkhin leh

Traducción: ma (¡qué!/cuán) qtin (estrecha/angosta) tar‘a (la puerta) walitsa (y apretado/estrecho) urkha (el camino/la senda) dmubla (conduce/lleva) lkhaye (a la vida) wz‘ura (y pocos/escasos) anun (son) aylin (los que/aquellos que) dmashkhin (hallan/encuentran) leh (a él/a ella)

Traducción con arameo: ¡Cuán qtin (estrecha/angosta) la puerta, y alitsa (apretado/estrecho) el urkha (camino/senda) que dmubla (conduce/lleva) a khaye (vida), y pocos/escasos son los que dmashkhin (hallan/encuentran) a él!

Traducción limpia: ¡Qué estrecha es la puerta y apretado el camino que conduce a la vida, y pocos son los que lo hallan!

Versículo 7:15

Arameo (Peshitta): ܐܙܕܗܪܘ ܡܢ ܢܒܝܐ ܕܓܠܐ ܕܐܬܝܢ ܠܘܬܟܘܢ ܒܠܒܘܫܐ ܕܥܡܪܐ ܡܢ ܓܘ ܓܘ ܐܝܬܝܢ ❖ ܕܚܛܦܐ

Transliteración: azdahru men nbya dgla d'atin lwatkhun blbusha d'emra men lgo den ithayhun d'aba khtupa

Traducción: azdahru (guardaos/cuidado) men (de) nbya (profetas) dgla (falsos/de mentira) d'atin (que vienen/viniendo) lwatkhun (a vosotros) blbusha (con/en vestidura/ropa) d'emra (de

cordero/oveja) men (por dentro/desde) lgo (dentro) den (pero) ithayhun (son) d'aba (lobos) khtupa (rapaces/saqueadores)

Traducción con arameo: Guardaos de los profetas falsos, que vienen a vosotros con vestidura de corderos; pero por dentro son lobos rapaces.

Traducción limpia: Guardaos de los falsos profetas, que vienen a vosotros con piel de cordero; pero por dentro son lobos rapaces.

Versículo 7:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܢܝܗ ܟܠܗܝܢ ܕܝ ܐܢ ܟܬ ܟܘܒ ܕܝ ܠܡܐ ܠܟ ܥܠ ܥܢܒ ܥܢܒܐ ܐܘ ܥܠ ܩܪܛܒ ܬܐܢܐ ܕܝ ܥܒܕ ܟܦܢ

Transliteración: men pa'reyhun den teda‘un anun lma laqtin men kuba ‘anba aw men qurtba te'na

Traducción: men (por/de) pa'reyhun (sus frutos) den (pues/entonces) teda‘un (conoceréis/sabréis) anun (a ellos) lma (¿acaso?) laqtin (recogen/se recogen/cosechan) men (de) kuba (espinos/zarzas) ‘anba (uvas) aw (o) men (de) qurtba (cardos/abrojos) te'na (higos)

Traducción con arameo: Por sus frutos, pues, los conoceréis: ¿acaso se recogen uvas de espinos, o higos de cardos?

Traducción limpia: Por sus frutos, pues, los conoceréis: ¿acaso se recogen uvas de los espinos, o higos de los cardos?

Versículo 7:17

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܟܢ ܟܠ ܐܝܠܢ ܬܒܥ ܦܪܐ ܫܦܝܪ ܥܒܕ ܐܝܠܢ ܕܝ ܒܝܫ ܦܪܐ ܒܝܫ ܥܒܕ

Transliteración: hakana kol ilana tba pa'ra shapira ‘abd ilana den bisha pa'ra bisha ‘abd

Traducción: hakana (así) kol (todo/cada) ilana (árbol) tba (bueno) pa'ra (fruto) shapira (hermoso/bueno) ‘abd (hace/produce) ilana (árbol) den (pero) bisha (malo) pa'ra (fruto) bisha (malo) ‘abd (hace/produce)

Traducción con arameo: Así, todo árbol bueno produce fruto bueno, pero el árbol malo produce fruto malo.

Traducción limpia: Así, todo árbol bueno produce fruto bueno; pero el árbol malo produce fruto malo.

Versículo 7:18

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܟ ܐܝܠܢ ܬܒܥ ܦܪܐ ܒܝܫ ܠܡܥܒܕ ܘܠܐ ܐܝܠܢ ܒܝܫ ܦܪܐ ܬܒܥ ܠܡܥܒܕ

Transliteración: la meshkakh ilana tba pa'ra bisha lme‘bad wla ilana bisha pa'ra tba lme‘bad

Traducción: la (no) meshkakh (puede/es capaz) ilana (árbol) tba (bueno) pa'ra (fruto) bisha (malo) lme‘bad (hacer/producir) wla (y no/ni) ilana (árbol) bisha (malo) pa'ra (fruto) tba (bueno) lme‘bad (hacer/producir)

Traducción con arameo: No puede el árbol bueno producir fruto malo, ni el árbol malo producir fruto bueno.

Traducción limpia: El árbol bueno no puede producir fruto malo, ni el árbol malo producir fruto bueno.

Versículo 7:19

Arameo (Peshitta): ܟܠ ܐܝܠܢܐ ܕܠܐ ܥܒܕ ܦܪܐ ܛܒܐ ܡܬܦܣܩ ܘܒܢܘܪܐ ܢܦܠ ܀

Transliteración: kol ilana dla ‘abd pa'ra tba metpaseq wbnura nfal

Traducción: kol (todo/cada) ilana (árbol) dla (que no/no que) ‘abd (hace/produce) pa'ra (fruto) tba (bueno) metpaseq (es cortado/es talado) wbnura (y en/al fuego) nfal (cae/caerá)

Traducción con arameo: Todo árbol que no produce fruto bueno metpaseq (es cortado/es talado) y wbnura (en/al fuego) nfal (cae/caerá).

Traducción limpia: Todo árbol que no produce fruto bueno es cortado y cae al fuego.

Versículo 7:20

Arameo (Peshitta): ܡܕܝܢ ܡܢ ܦܪܝܗܘܢ ܬܕܥܘܢ ܐܢܘܢ ܀

Transliteración: mdayn men pa'reyhun teda‘un anun

Traducción: mdayn (por tanto/entonces) men (por/de) pa'reyhun (sus frutos) teda‘un (conoceréis/sabréis) anun (a ellos)

Traducción con arameo: Por tanto/entonces, por sus frutos los conoceréis.

Traducción limpia: Por tanto, por sus frutos los conoceréis.

Versículo 7:21

Arameo (Peshitta): ܠܐ ܟܠ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܠܐ ܢܥܠ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܐܠܐ ܡܢ ܕܥܒܕ ܨܒܝܢܗ ܕܐܒܝ ܕܒܫܡܝܐ ܀

Transliteración: la hwa kul d-amar li mari mari 'al l-malkutha d-shmaya ela man d-'bad tsebyaneh d-abi d-bshmaya

Traducción: la (no) hwa (es/está) kul (todo/todos) d-amar (que dice/diciendo) li (a mí) mari (mi Señor) mari (mi Señor) 'al (entra/entrará) l-malkutha (al reino/la realeza) d-shmaya (de los cielos/del cielo) ela (sino/pero) man (el que/quien) d-'bad (hace/obra) tsebyaneh (su voluntad/deseo/agrado) d-abi (de mi padre) d-bshmaya (que está en los cielos)

Traducción con arameo: No todo el que me dice: Mari (mi Señor), Mari (mi Señor), 'al (entra/entrará) en el reino de los cielos, sino el que hace tsebyaneh (voluntad/deseo/agrado) de mi padre que está en los cielos.

Traducción limpia: No todo el que me dice: Mari (mi Señor), Mari (mi Señor), entrará en el reino de los cielos, sino el que hace la voluntad de mi padre que está en los cielos.

Versículo 7:22

Arameo (Peshitta): ܣܓܝܥܐ ܢܐܡܪܘܢ ܠܝ ܒܗܘ ܝܘܡܐ ܡܪܝ ܡܪܝ ܠܐ ܒܫܡܟ ܐܬܢܒܝܢ ܘܒܫܡܟ ܫܕܐ ܐܦܩܢ ܘܒܫܡܟ ܚܝܠܐ ܣܓܝܥܐ ܒܕܢ ܀

Transliteración: saggi'e naemrun li b-haw yoma mari mari la b-shmak ethnabyin w-bshmak sheda appaqn w-bshmak hayla saggi'e 'badn

Traducción: saggi'e (muchos) naemrun (dirán/decirán) li (a mí) b-haw (en aquel) yoma (día) mari (mi Señor) mari (mi Señor) la (¿no?/no) b-shmak (en tu nombre) ethnabyin (profetizamos/vaticinamos) w-bshmak (y en tu nombre) sheda (demonio/demonios/espíritu-malvado) appaqn (expulsamos/hicimos-salir) w-bshmak (y en tu nombre) hayla (poder/prodigio/milagro) saggi'e (muchos) 'badn (hicimos/obramos)

Traducción con arameo: Muchos me dirán en aquel día: Mari (mi Señor), Mari (mi Señor), ¿no profetizamos en tu nombre, y en tu nombre expulsamos sheda (demonio/demonios/espíritu-malvado), y en tu nombre hicimos muchos hayla (poder/prodigio/milagro)?

Traducción limpia: Muchos me dirán en aquel día: Mari (mi Señor), Mari (mi Señor), ¿no profetizamos en tu nombre, y en tu nombre expulsamos demonios, y en tu nombre hicimos muchos prodigios?

Versículo 7:23

Arameo (Peshitta): ܘܗܝܕܝܢ ܐܘܕܐ ܠܗܘܢ ܕܡܝܬ ܠܐ ܝܕܥܬܟܘܢ ܐܪܚܩܘ ܠܟܘܢ ܡܢܝ ܦܠܚܐ ܥܘܠܐ ܀

Transliteración: w-hayden awde l-hon d-memthum la yda'tkhon arhaqu l-khon menni palhe 'awla

Traducción: w-hayden (y entonces/entonces) awde (declararé/declaro) l-hon (a ellos) d-memthum (que nunca/jamás) la (no) yda'tkhon (os conocí/os he conocido) arhaqu (alejaos/apartaos) l-khon (vosotros/para vosotros) menni (de mí) palhe (trabajadores/los-que-trabajan) 'awla (iniquidad/injusticia/maldad)

Traducción con arameo: Y entonces declararé a ellos que d-memthum (nunca/jamás) no os conocí: arhaqu (alejaos/apartaos) de mí, palhe 'awla (trabajadores de iniquidad/injusticia).

Traducción limpia: Y entonces les declararé que nunca os conocí: apartaos de mí, los que hacéis iniquidad.

Versículo 7:24

Arameo (Peshitta): ܟܠ ܗܟܝܠ ܕܫܡܥ ܡܠܝ ܗܠܝܢ ܘܥܒܕ ܐܢܘܢ ܐܕܡܐ ܠܓܒܪܐ ܚܟܝܡܐ ܗܘ ܕܒܢܐ ܒܝܬܗ ܥܠ ܫܥܐ ܀

Transliteración: kul hakil d-shma' meli haleyn w-'bad l-hen netdame l-gabra hakkima hu d-bna bayteh 'al shu'a

Traducción: kul (todo/todos/cada-uno) hakil (por tanto/así-que/entonces) d-shma' (que oye/escucha/ha oído) meli (mis palabras) haleyn (estas) w-'bad (y hace/obra/ha hecho) l-hen (a ellas) netdame (será comparado/se compara) l-gabra (a un hombre) hakkima (sabio/prudente) hu (él/este) d-bna (que construyó/ha construido/construye) bayteh (su casa) 'al (sobre/encima-de) shu'a (roca/peña)

Traducción con arameo: Todo, por tanto, el que oye estas palabras meli (mis palabras) y las hace, será comparado a un hombre sabio que construyó su casa sobre la roca.

Traducción limpia: Todo el que oye estas palabras mías y las hace, será comparado a un hombre sabio que construyó su casa sobre la roca.

Versículo 7:25

Arameo (Peshitta): ܘܢܚܬ ܡܛܪܐ ܘܐܬܘ ܢܗܪܘܬܐ ܘܢܫܒ ܪܘܚܐ ܘܐܬܬܪܘ ܒܗ ܒܒܝܬܐ ܗܘ ܘܠܐ ܢܦܠ ܕܫܬܣܘܗܝ ܥܠ ܫܘܥܐ ܣܝܡܢ ܗܘܝ ❖

Transliteración: w-nhet matra w-etu nahrwatha w-neshab ruha w-ettaryu beh b-bayta haw w-la nefal shte'asawhy gir 'al shu'a siman haway

Traducción: w-nhet (y descendió/bajó) matra (lluvia) w-etu (y vinieron) nahrwatha (ríos/torrentes/avenidas) w-neshab (y sopló) ruha (viento/espíritu) w-ettaryu (y golpearon/azotaron/embistieron) beh (en él/en ella) b-bayta (en la casa) haw (esa/aquella) w-la (y no) nefal (cayó/se cayó) shte'asawhy (sus cimientos/fundamentos) gir (pues/porque) 'al (sobre) shu'a (roca/peña) siman (puestos/colocados) haway (estaban/habían sido)

Traducción con arameo: Y descendió la lluvia, y vinieron nahrwatha (ríos/torrentes/avenidas), y sopló el viento, y golpearon en aquella casa, y no cayó, pues sus fundamentos habían sido puestos sobre la roca.

Traducción limpia: Y descendió la lluvia, y vinieron los torrentes, y sopló el viento, y golpearon contra aquella casa, y no cayó, porque sus cimientos habían sido puestos sobre la roca.

Versículo 7:26

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܠ ܕܡܫܡܥ ܐܢܐ ܡܠܝ ܗܠܝܢ ܘܠܐ ܥܒܕ ܐܢܘܢ ܢܬܕܡܐ ܠܓܒܪܐ ܣܟܠܐ ܕܒܢܐ ܒܝܬܗ ܥܠ ܚܠܐ

Transliteración: w-kul man d-shma' meli haleyn w-la 'bad l-hen netdame l-gabra sakla d-bna bayteh 'al hla

Traducción: w-kul (y todo/cada-uno) man (quien/el que) d-shma' (que oye/escucha/ha oído) meli (mis palabras) haleyn (estas) w-la (y no) 'bad (hace/obra/ha hecho) l-hen (a ellas) netdame (será comparado/se compara) l-gabra (a un hombre) sakla (necio/insensato/torpe) d-bna (que construyó/ha construido/construye) bayteh (su casa) 'al (sobre) hla (arena)

Traducción con arameo: Y todo el que oye estas palabras meli (mías) y no las hace, será comparado a un hombre sakla (necio/insensato/torpe) que construyó su casa sobre la arena.

Traducción limpia: Y todo el que oye estas palabras mías y no las hace, será comparado a un hombre necio que construyó su casa sobre la arena.

Versículo 7:27

Arameo (Peshitta): ܘܣܠܩܬ ܫܪܝܪܐ ܘܐܬܘ ܢܗܪܘܬܐ ܘܢܫܒ ܪܘܚܐ ܘܐܬܬܪܘ ܒܗ ܒܒܝܬܐ ܗܘ ❖

Transliteración: w-nhet matra w-etu nahrwatha w-neshab ruha w-ettaryu b-bayta haw w-nefal w-hawat mapulteh raba

Traducción: w-nhet (y descendió/bajó) matra (lluvia) w-etu (y vinieron) nahrwatha (ríos/torrentes/avenidas) w-neshab (y sopló) ruha (viento/espíritu) w-ettaryu (y golpearon/azotaron/embistieron) b-bayta (en/contra la casa) haw (esa/aquella) w-nefal (y cayó/se cayó) w-hawat (y fue/y ocurrió) mapulteh (su caída/ruina/derrumbamiento) raba (grande/muy grande)

Traducción con arameo: Y descendió la lluvia, y vinieron los nahrwatha (ríos/torrentes/avenidas), y sopló el viento, y golpearon contra aquella casa, y cayó, y fue mapulteh (su caída/ruina/derrumbamiento) grande.

Traducción limpia: Y descendió la lluvia, y vinieron los torrentes, y sopló el viento, y golpearon contra aquella casa, y cayó; y su caída fue grande.

Versículo 7:28

Arameo (Peshitta): ⁘ ܡܫܠܡ ܗܘ ܕܟܕ ܝܫܘܥ ܡܠܐ ܗܠܝܢ ܬܗܝܪܝܢ ܗܘܘ ܟܢܫܐ ܥܠ ܝܘܠܦܢܗ

Transliteración: w-hwa d-kad shlem yeshua mela haleyn tahirin hwo knsha 'al yulpaneh

Traducción: w-hwa (y fue/y sucedió) d-kad (que cuando/al-cuando) shlem (terminó/completó) yeshua (Yeshua/Jesús) mela (palabras/dichos) haleyn (estas) tahirin (asombrados/atónitos/estupefactos) hwo (eran/estaban) knsha (la multitud/la asamblea) 'al (por/por-causa-de/acerca-de) yulpaneh (su enseñanza/instrucción/doctrina)

Traducción con arameo: Y sucedió que, cuando Yeshua (Jesús) terminó estas palabras, la multitud estaba asombrada por su enseñanza.

Traducción limpia: Y sucedió que, cuando Jesús terminó estas palabras, la multitud estaba asombrada por su enseñanza.

Versículo 7:29

Arameo (Peshitta): ⁘ ܡܦܠܦ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܓܝܪ ܐܝܟ ܡܫܠܛܐ ܘܠܐ ܐܝܟ ܣܦܪܝܗܘܢ ܘܦܪܝܫܐ

Transliteración: mallep hwa l-hon gir ayk mshalta w-la ayk safrihon w-farisha

Traducción: mallep (enseñando/enseñaba/estaba-enseñando) hwa (era/estaba) l-hon (a ellos) gir (pues/porque) ayk (como) mshalta (autoridad/dominio/potestad) w-la (y no) ayk (como) safrihon (sus escribas/escribientes) w-farisha (y fariseos)

Traducción con arameo: Pues les enseñaba como mshalta (autoridad/dominio/potestad), y no como sus escribas y fariseos.

Traducción limpia: Porque les enseñaba como quien tiene autoridad, y no como sus escribas y fariseos.

Capítulo 8

Versículo 8:1

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܕ ܕܢ ܢܚܬ ܡܢ ܛܘܪܐ ܢܩܦܘܗܝ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐ

Transliteración: kad dyn nhet men tura naqfuhy knsha saggi'e

Traducción: kad (cuando/al-cuando) dyn (pues/entonces/pero) nhet (descendió/bajó) men (de/desde) tura (monte/montaña) naqfuhy (le siguieron/se adhirieron/le acompañaron) knsha (multitud/asamblea) saggi'e (muchos/grande/muy numerosa)

Traducción con arameo: Y cuando entonces descendió del monte, una knsha saggi'e (multitud grande/muy numerosa) naqfuhy (le siguió/se adhirió/le acompañó).

Traducción limpia: Y cuando descendió del monte, una multitud muy numerosa le siguió.

Versículo 8:2

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܐ ܓܪܒܐ ܚܕ ܐܬܐ ܣܓܕ ܠܗ ܘܐܡܪ ܡܪܝ ܐܢ ܨܒܐ ܐܢܬ ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܠܡܕܟܝܘܬܝ ܟܬ

Transliteración: w-ha garba khad ’atha sgad leh w-amar mari ’en tsba ’ant mshakh ’ant l-madkhyuthi

Traducción: w-ha (y he aquí) garba (leproso/lepra) khad (uno) ’atha (vino/llegó) sgad (se postró/se inclinó/adoró) leh (a él/ante él) w-amar (y dijo) mari (mi señor/señor) ’en (si) tsba (quieres/estás dispuesto) ’ant (tú) mshakh (puedes/eres capaz) ’ant (tú) l-madkhyuthi (para limpiarme/purificarme)

Traducción con arameo: Y he aquí: vino un leproso, y sgad (se postró/se inclinó/adoró) ante él, y dijo: mari (mi señor/señor), si tsba (quieres/estás dispuesto), puedes limpiarme/purificarme.

Traducción limpia: Y he aquí: vino un leproso, se postró ante él y dijo: «Señor, si quieres, puedes limpiarme».

Versículo 8:3

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܦܫܛ ܐܝܕܗ ܕܥܒܕ ܝܫܘܥ ܩܪܒ ܘܐܡܪ ܨܒܐ ܐܢܐ ܐܬܕܟܝ ܘܒܗ ܒܫܥܬܐ ܐܬܕܟܝ ܓܪܒܗ

Transliteración: w-pshat ’ideh Isho‘ qreb leh w-amar tsba ’ana ’ethdakha w-beh b-sha‘ta ’ethdakhi garbeh

Traducción: w-pshat (y extendió) ’ideh (su mano) Isho‘ (Jesús) qreb (se acercó/tocó) leh (a él) w-amar (y dijo) tsba (quiero/estoy dispuesto) ’ana (yo) ’ethdakha (sé limpiado/sea limpiado/queda limpio) w-beh (y en ello/en él) b-sha‘ta (en la hora/en el momento) ’ethdakhi (fue limpiado/quedó limpio/se limpió) garbeh (su lepra/su condición de leproso)

Traducción con arameo: Y Isho‘ (Jesús) extendió su mano, y qreb (se acercó/lo tocó) a él, y dijo: «tsba (quiero/estoy dispuesto); ’ethdakha (sé limpiado/sea limpiado/queda limpio)». Y en aquel momento su garbeh (su lepra/su condición de leproso) quedó limpia/fue limpiada.

Traducción limpia: Jesús extendió su mano, lo tocó y dijo: «Quiero; queda limpio». Y en aquel momento su lepra quedó limpia.

Versículo 8:4

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܚܙܝ ܠܡܐ ܠܐܢܫ ܐܡܪ ܐܠܐ ܙܠ ܐܚܘܐ ܢܦܫܟ ܠܟܗܢܐ ܘܩܪܒ ܩܘܪܒܢܐ ܐܝܟ ܕܦܩܕ ܡܘܫܐ ܠܣܗܕܘܬܗܘܢ ❖

Transliteración: w-amar leh Isho‘ khzi lma l-enash amar ant ela zel khawa nafsakh l-kahna w-qreb qurbana ayk d-pqad Mushe l-sahduthhun

Traducción: w-amar (y dijo) leh (a él) Isho‘ (Isho‘/Jesús) khzi (mira/ve) lma (no sea que/que no) l-enash (a nadie/a alguna persona) amar (digas/dirás) ant (tú) ela (sino/pero) zel (ve) khawa (muestra/enseña) nafsakh (a ti mismo/tu persona) l-kahna (al sacerdote) w-qreb (y acerca/ofrece/presenta) qurbana (ofrenda/sacrificio) ayk (como/según) d-pqad (que mandó/ordenó) Mushe (Mushe/Moisés) l-sahduthhun (para testimonio a ellos/para testimonio de ellos)

Traducción con arameo: Y Isho‘ (Jesús) le dijo: «khzi (mira/ve), lma (no sea que/que no) digas/dirás nada a l-enash (a nadie); ela (sino/pero) zel (ve), khawa (muestra/enseña) nafsakh (a ti mismo/tu persona) al kahna (sacerdote), y ofrece el qurbana (ofrenda/sacrificio), como d-pqad (mandó/ordenó) Mushe (Moisés), para l-sahduthhun (testimonio a ellos/de ellos)».

Traducción limpia: Jesús le dijo: «Mira, que no se lo digas a nadie; sino ve, muéstrate al sacerdote y presenta la ofrenda que mandó Moisés, como testimonio para ellos».

Versículo 8:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܕ ܗܠ ܝܡ ܐܬܐ ܠܟܦܪܢܚܘܡ ܩܪܒ ܠܗ ܩܢܛܘܪܢܐ ܚܕ ܘܒܥܐ ܗܘܐ ܡܢܗ

Transliteración: kd ‘al dyn Isho‘ l-Kfar-Nakhum qreb leh qantoruna khad w-ba‘a hawa meneh

Traducción: kd (cuando/mientras) ‘al (entró/llegó) dyn (pues/entonces) Isho‘ (Isho‘/Jesús) l-Kfar-Nakhum (a Kfar-Nakhum/Cafarnaúm) qreb (se acercó) leh (a él) qantoruna (centurión) khad (uno) w-ba‘a (y pedía/suplicaba) hawa (estaba/era) meneh (de él/a él)

Traducción con arameo: Cuando Isho‘ (Jesús) ‘al (entró/llegó) a Kfar-Nakhum (Cafarnaúm), se le acercó un qantoruna (centurión), y w-ba‘a hawa (estaba pidiendo/suplicando) de él.

Traducción limpia: Cuando Jesús entró en Cafarnaúm, se le acercó un centurión y le suplicaba.

Versículo 8:6

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪ ܡܪܝ ܛܠܝܐ ܪܡܐ ܒܒܝܬܐ ܘܡܫܪܝ ܒܝܫܝܬ ܡܫܬܢܩ

Transliteración: w-amar mari talyi rma b-bayta w-mshry w-bysha’ith mshtnq

Traducción: w-amar (y dijo) mari (mi señor/señor) talyi (mi muchacho/mi siervo) rma (yace/está tendido) b-bayta (en la casa) w-mshry (paralizado/postrado) w-bysha’ith (malamente/gravemente) mshtnq (se atormenta/es atormentado)

Traducción con arameo: Y dijo: «mari (mi señor/señor), talyi (mi muchacho/mi siervo) yace en la casa, mshry (paralizado/postrado), y bysha’ith (malamente/gravemente) mshtnq (se atormenta/es atormentado)».

Traducción limpia: Y dijo: «Señor, mi siervo yace en la casa paralizado y sufre gravemente».

Versículo 8:7

Arameo (Peshitta): ❖ ,ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܢܐ ܐܬܐ ܘܐܣܝܗ ܠܗ

Transliteración: amar leh Isho‘ ’ana ’etha w-’asyuhe

Traducción: amar (dijo) leh (a él) Isho‘ (Isho‘/Jesús) ’ana (yo) ’etha (vengo/vendré) w-’asyuhe (y lo sanaré/curaré)

Traducción con arameo: Isho‘ (Jesús) le dijo: «’ana (yo) ’etha (vengo/vendré) y ’asyuhe (lo sanaré/curaré)».

Traducción limpia: Jesús le dijo: «Yo iré y lo sanaré».

Versículo 8:8

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܠܐ ܡܫܘܚ ܠܝ ,ܡܪܝ ܠܐ ܐܢܐ ܕܬܥܘܠ ܬܚܝܬ ܡܬܠܝ ܐܠܐ ܒܠܚܘܕ ܐܡܪ ܒܡܠܬܐ ܘܢܬܐܣܐ ܛܠܝ

Transliteración: ‘na qantoruna hu w-amar mari la shwa ’ana d-te‘ul tkhayth mtally ela blkhud amar b-melta w-neth’ase talyi

Traducción: ‘na (respondió/contestó) qantoruna (centurión) hu (él/este) w-amar (y dijo) mari (mi señor/señor) la (no) shwa (digno/apto/adecuado) ’ana (yo) d-te‘ul (que entres/entrarás) tkhayth (debajo) mtally (mi techo/mi cobijo/mi casa) ela (sino/pero) blkhud (solamente/sólo) amar (di) b-melta (con una palabra/en palabra) w-neth’ase (será sanado/sea sanado/quedará sano) talyi (mi muchacho/mi siervo)

Traducción con arameo: Respondió el qantoruna (centurión) y dijo: mari (mi señor/señor), no soy shwa (digno/apto) de que te‘ul (entres/entrarás) tkhayth (debajo) mtally (mi techo/mi cobijo/mi casa); sino blkhud (solamente) di b-melta (una palabra), y neth’ase (será sanado/sea sanado) talyi (mi muchacho/mi siervo).

Traducción limpia: El centurión respondió y dijo: «Señor, no soy digno de que entres bajo mi techo; pero di sólo una palabra y mi siervo quedará sano».

Versículo 8:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܦ ܐܢܐ ܓܝܪ ܓܒܪܐ ܐܢܐ ܕܬܚܝܬ ܫܘܠܛܢܐ ܘܐܝܬ ܬܚܝܬ ܐܝܕܝ ܐܣܛܪܛܝܘܬܐ ܘܐܡܪ ܠܗܢܐ ܠܙܠ ܘܙܠ ܘܠܐܚܪܢܐ ܕܬܐ ܘܐܬܐ ܘܠܥܒܕܝ ܕܥܒܕ ܗܕܐ ܘܥܒܕ

Transliteración: ’ap ’ana gyr gabra ’ana d-tkhayth shultana w-’ith tkhayth ’idi astratyuta w-amar ’ana l-hana d-zel w-’azel w-l-akhrana d-te’ w-’etha w-l-‘abdi d-‘bed hada w-‘bed

Traducción: ’ap (también/aun) ’ana (yo) gyr (pues/porque/ciertamente) gabra (hombre/persona) ’ana (soy yo) d-tkhayth (que estoy debajo/estando debajo) shultana (autoridad/poder) w-’ith (y hay/tengo) tkhayth (debajo) ’idi (mi mano/mi autoridad) astratyuta (soldados/tropa) w-amar (y digo) ’ana (yo) l-hana (a éste/a este) d-zel (que vaya/ve/irá) w-’azel (y va/se va/irá) w-l-akhrana (y a otro) d-te’ (que venga/ven/vendrá) w-’etha (y viene/vendrá) w-l-‘abdi (y a mi siervo) d-‘bed (que haga/haz/hará) hada (esto) w-‘bed (y hace/hará)

Traducción con arameo: Pues también yo soy un gabra (hombre) bajo shultana (autoridad), y tengo bajo mi ’idi (mano/autoridad) astratyuta (soldados); y digo a éste: zel (ve/que vaya/irá), y ’azel

(va/se va); y a otro: te' (ven/que venga/vendrá), y 'etha (viene); y a mi siervo: 'bed (haz/que haga/hará) esto, y lo 'bed (hace).

Traducción limpia: Pues también yo soy un hombre bajo autoridad, y tengo soldados bajo mi mando; y digo a éste: «Ve», y va; y a otro: «Ven», y viene; y a mi siervo: «Haz esto», y lo hace.

Versículo 8:10

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܫܡܥ ܝܫܘܥ ܐܬܕܡܪ ܘܐܡܪ ܠܕܝܢ ܕܐܬܝܢ ܒܐܪܟܬܗ ܡܢ ܒܝܬ ܐܒܪܗܡ ܘܝܨܚܩ ܘܝܥܩܘܒ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ❖ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ

Transliteración: kd shma' dyn Isho' 'ethdamar w-amar l-da'thyin 'ameh 'amin amar 'ana lkhun d-'ap la b-Yisrayel ashkheth ayk hada haymanutha

Traducción: kd (cuando) shma' (oyó/escuchó) dyn (pues/entonces) Isho' (Isho'/Jesús) 'ethdamar (se maravilló/se asombró) w-amar (y dijo) l- (a) da'thyin (los que venían/estaban viniendo) 'ameh (con él) 'amin (amén/en verdad) amar (digo) 'ana (yo) lkhun (a vosotros) d- (que) 'ap (aun/también) la (no) b-Yisrayel (en Yisrayel/Israel) ashkheth (he hallado/encontré) ayk (como) hada (esta) haymanutha (fe/fidelidad/confianza)

Traducción con arameo: Cuando Isho' (Jesús) oyó, se maravilló, y dijo a da'thyin (los que venían/estaban viniendo) con él: 'amin (amén/en verdad) digo yo a vosotros, que aun no he hallado en Yisrayel (Israel) una haymanutha (fe/fidelidad/confianza) como ésta.

Traducción limpia: Cuando Jesús lo oyó, se maravilló y dijo a los que venían con él: «En verdad os digo que ni siquiera en Israel he hallado una fe como ésta».

Versículo 8:11

Arameo (Peshitta): ܐܡܝܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܣܓܝܐ ܢܬܘܢ ܡܢ ܡܕܢܚܐ ܘܡܥܪܒܐ ܘܢܬܡܟܘܢ ܥܡ ܐܒܪܗܡ ܘܝܨܚܩ ܘܝܥܩܘܒ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ❖ ܘܒܢܝ ܡܠܟܘܬܐ ܢܬܕܚܘܢ ܠܒܪܝܐ

Transliteración: amar 'ana lkhun dyn d-sagyi'e nethun men madnkha w-men ma'rba w-nestamkhun 'am Abraham w-Iskhaq w-Ya'qub b-malkutha d-shmaya

Traducción: amar (digo) 'ana (yo) lkhun (a vosotros) dyn (pues/entonces) d- (que) sagyi'e (muchos) nethun (vendrán/llegarán) men (de/desde) madnkha (oriente) w-men (y de/desde) ma'rba (occidente) w-nestamkhun (se recostarán/se acomodarán/serán reclinados) 'am (con) Abraham (Abraham) w- (y) Iskhaq (Isaac) w- (y) Ya'qub (Jacob) b-malkutha (en el reino/la realeza/el reinado) d-shmaya (de los cielos)

Traducción con arameo: Y digo yo a vosotros: que sagyi'e (muchos) vendrán de madnkha (oriente) y de ma'rba (occidente), y w-nestamkhun (se recostarán/se acomodarán) con Abraham (Abraham), Iskhaq (Isaac) y Ya'qub (Jacob), en la malkutha (reino/reinado) de shmaya (los cielos).

Traducción limpia: Y os digo que muchos vendrán del oriente y del occidente, y se recostarán con Abraham, Isaac y Jacob en el reino de los cielos.

Versículo 8:12

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܢܝ ܡܠܟܘܬܐ ܢܬܪܕܘܢ ܠܒܪܝܐ ܒܚܫܘܟܐ ܕܒܪܐ ܬܡ

Transliteración: bnayh din d-malkutha npaqon l-khshuka braya tman nehwe bkya w-khurq shna

Traducción: bnayh (hijos/sus-hijos) din (pues/pero) d-malkutha (del reino) npaqon (saldrán/serán expulsados) l-khshuka (a la oscuridad/tinieblas) braya (de fuera/exterior) tman (allí) nehwe (habrá/será) bkya (llanto/llorar) w-khurq (y rechinar/crujir) shna (dientes/de dientes)

Traducción con arameo: Pero los hijos del reino npaqon (saldrán/serán expulsados) a la khshuka (oscuridad/tinieblas) braya (de fuera/exterior); allí habrá bkya (llanto/llorar) y khurq (rechinar/crujir) de shna (dientes)

Traducción limpia: Pero los hijos del reino serán expulsados a la oscuridad de fuera; allí habrá llanto y rechinar de dientes

Versículo 8:13

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪ ܡܪ ܝܫܘܥ ܠܩܢܛܪܘܢܐ ܗܘ ܙܠ ܐܝܟܢܐ ܕܗܝܡܢܬ ܢܗܘܐ ܠܟ ܘܐܬܣܝ ܛܠܝܗ ܒܗ ܒܫܥܬܐ

Transliteración: w'amar Yeshu‘ l-qantruna hu zal 'aykana d-haymant nehwe lakh w'ethasy talyh beh b-sha‘ta

Traducción: w'amar (y dijo) Yeshu‘ (Jesús) l-qantruna (al centurión) hu (él/ahora/partícula enfática) zal (ve/ve-te) 'aykana (como/así-como) d-haymant (que creíste/has creído) nehwe (será/sea) lakh (para ti/a ti) w'ethasy (y fue sanado/curado) talyh (su siervo/su muchacho) beh (en él/por él/en ello) b-sha‘ta (en la hora/al instante)

Traducción con arameo: Y Yeshu‘ (Jesús) dijo al centurión: hu (él/ahora; enfático), zal (ve/ve-te); 'aykana d-haymant (como has creído), nehwe (será/sea) para ti. Y su talyh (siervo/muchacho) fue sanado beh (en él/por él/en ello) b-sha‘ta (en la hora/al instante)

Traducción limpia: Y Jesús dijo al centurión: «Ve; como has creído, así será para ti». Y su siervo fue sanado en aquella hora

Versículo 8:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܬܐ ܡܪ ܝܫܘܥ ܠܒܝܬܗ ܕܫܡܥܘܢ ܘܚܙܐ ܠܚܡܬܗ ܕܪܡܝܐ ܘܐܚܝܕܐ ܠܗ ܒܗ ܫܚܢܬܐ

Transliteración: w'ata Yeshu‘ l-bayteh d'Shem‘un w-khza l-khamteh d-ramya w-akhida leh ashta

Traducción: w'ata (y vino/llegó) Yeshu‘ (Jesús) l-bayteh (a su casa/a la casa de él) d'Shem‘un (de Shem‘un (Simón)) w-khza (y vio) l-khamteh (a su suegra) d-ramya (que estaba tendida/echada) w-akhida (y [estaba] sujeta/apresada) leh (a ella/a él) ashta (la fiebre)

Traducción con arameo: Y vino Yeshu‘ (Jesús) a la casa de Shem‘un (Simón) y vio a su suegra tendida, y la fiebre la tenía

Traducción limpia: Y vino Jesús a la casa de Simón y vio a su suegra tendida, y la fiebre la tenía

Versículo 8:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܩܪܒ ܠܐܝܕܗ ܘܫܒܩܬܗ ܫܚܢܬܐ ܘܩܡܬ ܘܡܫܡܫܬ ܗܘܬ ܠܗܘܢ

Traducción: w-qarab (y se acercó/se aproximó) l-ideh (a su mano/a la mano de ella) w-shbaqteh (y la dejó/se apartó de ella) ashta (la fiebre) w-qamat (y se levantó/se puso en pie) w-mshamsha (y [estaba] sirviendo/atendiendo) hawat (era/estaba) lehoun (a ellos)

Traducción con arameo: Y se acercó a su mano, y la fiebre la dejó; y ella se levantó y servía/estaba sirviendo a ellos

Traducción limpia: Y se acercó a su mano, y la fiebre la dejó; y ella se levantó y les servía

Versículo 8:16

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܗܘܐ ܕܡܫܐ ܩܪܒܘ ܩܕܡܘܗܝ ܕܝܘܢܐ ܣܓܝܥܐ ܘܦܩ ܕܝܘܝܗܘܢ ܒܡܠܬܐ ܘܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܫܝܬ ܥܒܝܕܝܢ ܗܘܘ ܐܣܝ ܐܢܘܢ ❖ ܠܗܘܢ ܗܘ ܕܡܫܐ ܕܡܬܚܫܟ ܒܗ ܕܥܒܕ

Transliteración: kad hawa din rmsha qarbu qdamohi dyuna sgi'ae w'apeq dywyhoun b-melta w-l-kolhoun 'aylin d-bisha'it ‘abydin hawaw 'asy 'anoun

Traducción: kad (cuando/al-cuando-que) hawa (era/fue/estaba) din (pues/pero) rmsha (tarde/anochecer) qarbu (acercaron/trajeron) qdamohi (delante de él/ante él) dyuna (endemoniados/demoníacos) sgi'ae (muchos) w'apeq (y sacó/expulsó) dywyhoun (sus demonios) b-melta (con una palabra/con el dicho) w-l-kolhoun (y a todos ellos) 'aylin (los que/los cuales) d-bisha'it (que malamente/enfermos/en mal estado) ‘abydin (hechos/afligidos/atormentados) hawaw (estaban/eran) 'asy (sanó/curó) 'anoun (a ellos)

Traducción con arameo: Cuando era el rmsha (anochecer/tarde), trajeron ante él muchos dyuna (endemoniados/demoníacos), y expulsó sus demonios con una melta (palabra/dicho), y sanó a todos los que estaban d-bisha'it (malamente/enfermos/en mal estado), ‘abydin (afligidos/atormentados)

Traducción limpia: Cuando era el anochecer, le trajeron muchos endemoniados; y expulsó sus demonios con una palabra, y sanó a todos los que estaban enfermos

Versículo 8:17

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܝܟ ܕܢܬܡܠܐ ܡܕܡ ܕܐܬܐܡܪ ܒܐܝܕ ܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܕܐܡܪ ܗܘ ܢܣܒ ܟܐܒܝܢ ܘܟܘܪܚܢܝܢ ܢܬܥ

Transliteración: 'ayk d-netmle mdem d-eth'amar byad Esha‘ya nbiya d'amar d-hu nesab ke'bin w-kurhanyin nta‘n

Traducción: 'ayk (para-que/así-que) d-netmle (que se cumpla/se cumpliera) mdem (lo-que/algo) d-eth'amar (que fue dicho/se dijo) byad (por mano de/por medio de) Esha‘ya (Esha‘ya (Isaías)) nbiya (profeta) d'amar (que dijo/el que dijo) d-hu (que él) nesab (tomó/recogió/quitó) ke'bin (dolores/penas) w-kurhanyin (y enfermedades/males) nta‘n (carga/lleva/llevará)

Traducción con arameo: Para que se cumpla/se cumpliera lo que fue dicho por medio de Esha‘ya (Isaías), el profeta, que dijo: Él tomó ke'bin (dolores/penas) y kurhanyin (enfermedades/males) nta‘n (carga/lleva/llevará)

Traducción limpia: Para que se cumpla lo que fue dicho por medio de Isaías el profeta, que dijo: «Él tomó dolores y cargó enfermedades»

Versículo 8:18

Arameo (Peshitta): ✣ ܟܕ ܚܙܐ ܝܫܘܥ ܣܓܝܐܐ ܕܐܬܝܢ ܠܗ ܦܩܕ ܕܢܙܠܘܢ ܠܥܒܪܐ

Transliteración: kad khza din Yeshu‘ knsha sgi'ae d-hadirin leh pqad d-ne'zlun l-‘abra

Traducción: kad (cuando) khza (vio) din (pues/pero) Yeshu‘ (Yeshu‘ (Jesús)) knsha (muchedumbre/multitud) sgi'ae (muchos/mucha) d-hadirin (que rodeaban/estaban rodeando/estaban alrededor) leh (a él) pqad (ordenó/mandó) d-ne'zlun (que vayan/que fueran/irán) l-‘abra (al otro lado/a la otra orilla)

Traducción con arameo: Cuando Yeshu‘ (Jesús) vio una gran multitud que estaba alrededor de él, ordenó d-ne'zlun (que vayan/que fueran/irán) al ‘abra (otro lado/otra orilla)

Traducción limpia: Cuando Jesús vio una gran multitud que estaba alrededor de él, ordenó que fueran al otro lado

Versículo 8:19

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܩܪܒ ܠܐܚܕ ܣܦܪܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܪܒܝ ܐܬܐ ܒܬܪܟ ܠܐܬܪ ܕܐܙܠ ܐܢܬ

Transliteración: w-qarab sapra khad w'amar leh rabbi 'eta batark l-atr d-azal ant

Traducción: w-qarab (y se acercó/se aproximó) sapra (escriba) khad (uno) w'amar (y dijo) leh (a él) rabbi (rabí/maestro) 'eta (vendré/iré) batark (detrás de ti/en pos de ti) l-atr (al lugar) d-azal (que vas/que vayas/que irás) ant (tú)

Traducción con arameo: Y se acercó un escriba y le dijo: «Rabí, 'eta (vendré/iré) detrás de ti al lugar d-azal ant (que vas/que vayas/que irás tú)»

Traducción limpia: Y se acercó un escriba y le dijo: «Rabí, iré detrás de ti al lugar adonde tú vayas»

Versículo 8:20

Arameo (Peshitta): ✣ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܬܠܐ ܚܘܪܝܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܘܠܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ ܡܛܠܐ ܒܪ ܐܢܫܐ ܠܝܬ ܠܗ ܐܝܟܐ ܕܢܣܡܟ ܪܫܗ

Transliteración: amar leh Yeshu‘ l-te‘la nqa‘e ith lehoun w-l-parakhtha d-shmaya mtalla l-barh din d-ensha leth leh ayka d-nesmokh resheh

Traducción: amar (dijo) leh (a él) Yeshu‘ (Jesús) l-te‘la (a las zorras) nqa‘e (huecos/madrigueras) ith (hay) lehoun (para ellas) w- (y) l-parakhtha (a las aves/pájaros) d-shmaya (del cielo) mtalla (refugio/nido) l-barh (para el hijo) din (pero) d-ensha (del hombre) leth (no hay) leh (para él) ayka (dónde) d-nesmokh (apoyar/recostar/poner) resheh (su cabeza)

Traducción con arameo: Jesús le dijo: «Las zorras tienen nqa‘e (huecos/madrigueras), y las aves del cielo tienen mtalla (refugio/nido); pero el Hijo del hombre no tiene dónde d-nesmokh (apoyar/recostar/poner) su cabeza»

Traducción limpia: Jesús le dijo: «Las zorras tienen madrigueras, y las aves del cielo tienen nidos; pero el Hijo del hombre no tiene dónde recostar su cabeza»

Versículo 8:21

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܦܣ ܠܝ ܠܩܕܡ ܐܙܠ ܐܩܒܘܪ ܐܒܝ

Transliteración: akhrana din men talmidouhi amar leh mari apes li luqdam azal eqbur abi

Traducción: akhrana (otro) din (pero/pues) men (de/entre) talmidouhi (sus discípulos) amar (dijo) leh (a él) mari (Señor/mi señor/amo) apes (permite/deja) li (a mí) luqdam (primero/antes) azal (que vaya/iré) eqbur (que entierre/enterraré) abi (a mi padre)

Traducción con arameo: Y otro de sus discípulos le dijo: «mari (Señor/mi señor), apes (permíteme) a mí, luqdam (primero), azal (que vaya/iré) y eqbur (que entierre/enterraré) a mi padre»

Traducción limpia: Y otro de sus discípulos le dijo: «Señor, permíteme primero ir y enterrar a mi padre»

Versículo 8:22

Arameo (Peshitta): ❖ ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܬܐ ܒܬܪܝ ܘܫܒܩ ܠܡܝܬܐ ܩܒܪܝܢ ܠܡܝܬܝܗܘܢ

Transliteración: Yeshua deyn amar leh ta batray wshbuq mayte qabrin mayteyhon

Traducción: Yeshua (Jesús) deyn (pero/entonces) amar (dijo) leh (a él/le) ta (ven) batray (tras mí/en pos de mí) wshbuq (y deja/permite) mayte (muertos) qabrin (entierran/sepultan) mayteyhon (sus muertos/los muertos de ellos)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) deyn (pero) le dijo: Ta (ven) batray (tras mí/en pos de mí), y deja que los mayte (muertos) qabrin (entierren/sepulten) a sus mayteyhon (muertos).

Traducción limpia: Pero Jesús le dijo: Ven en pos de mí, y deja que los muertos entierren a sus muertos.

Versículo 8:23

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܣܠܩ ܝܫܘܥ ܠܣܦܝܢܬܐ ܥܡܗ ܣܠܩܘ ܥܡܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ

Transliteración: w-kad selaq Yeshua l-sfintha selaqu ‘ammeh talmidawhi

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) selaq (subió) Yeshua (Jesús) l-sfintha (a la barca/nave) selaqu (subieron) ‘ammeh (con él) talmidawhi (sus discípulos)

Traducción con arameo: Y cuando Yeshua (Jesús) subió a la l-sfintha (barca), subieron con él sus talmidawhi (discípulos).

Traducción limpia: Y cuando Jesús subió a la barca, sus discípulos subieron con él.

Versículo 8:24

Arameo (Peshitta): ❖

Transliteración: w-ha zew‘a rabba hwa b-yamma aykana d-alpa tethkasse men galle hu deyn Yeshua dmikh hwa

Traducción: w-ha (y he aquí) zew‘a (sacudida/tormenta) rabba (grande) hwa (hubo/aconteció/era) b-yamma (en el mar) aykana (de modo que/así que) d-alpa (la barca) tethkasse (se cubriera/era cubierta/estaba siendo cubierta) men (por/de) galle (olas) hu (él) deyn (pero/entonces) Yeshua (Jesús) dmikh (durmiendo/dormido) hwa (estaba/era)

Traducción con arameo: Y he aquí: hubo un zew‘a (sacudida/tormenta) rabba (grande) en el yamma (mar), de modo que la alpa (barca) tethkasse (se cubriera/era cubierta/estaba siendo cubierta) por las galle (olas); pero Yeshua (Jesús) estaba dmikh (durmiendo/dormido).

Traducción limpia: Y he aquí que hubo una gran tormenta en el mar, de modo que la barca era cubierta por las olas; pero Jesús estaba dormido.

Versículo 8:25

Arameo (Peshitta): ܘܩܪܒܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܥܝܪܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܪܢ ܦܨܢ ܐܒܕܝܢ ܗܢܢ ܀

Transliteración: w-qarbu talmidawhi a‘iruhi w-amrin leh maran patsan abdin hnan

Traducción: w-qarbu (y se acercaron/arrimaron) talmidawhi (sus discípulos) a‘iruhi (lo despertaron/lo hicieron despertar) w-amrin (y decían/dijeron) leh (a él/le) maran (nuestro Señor) patsan (sálvanos/rescátanos) abdin (perecemos/vamos a perecer/pereceremos) hnan (nosotros)

Traducción con arameo: Y se acercaron sus talmidawhi (discípulos), lo a‘iruhi (despertaron), y le decían: maran (nuestro Señor), patsan (sálvanos/rescátanos), abdin (perecemos/vamos a perecer/pereceremos) hnan (nosotros).

Traducción limpia: Y se acercaron sus discípulos, lo despertaron y le dijeron: Señor, sálvanos; estamos pereciendo.

Versículo 8:26

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܠܡܢܐ ܕܚܠܬܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܙܥܘܪܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܗܝܕܝܢ ܩܡ ܘܟܥ ܠܪܘܚܐ ܘܒܝܡܐ ܘܗܘܐ ܫܠܝܐ ܪܒܐ ܀

Transliteración: amar lehon Yeshua l-mana dhultanin antun ze‘ure haymanutha haydin qam w-ka'a b-ruha w-b-yamma w-hwa shlya rabba

Traducción: amar (dijo) lehon (a ellos) Yeshua (Jesús) l-mana (para qué/por qué) dhultanin (teméis/estáis temerosos) antun (vosotros) ze‘ure (pequeños/pocos) haymanutha (fe) haydin (entonces) qam (se levantó/se puso en pie) w-ka'a (y reprendió/amenazó) b-ruha (al viento/al espíritu) w-b-yamma (y al mar) w-hwa (y hubo/aconteció) shlya (quietud/calma) rabba (grande)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) les dijo: ¿por qué teméis, ze‘ure haymanutha (pequeños de fe / de poca fe)? Entonces se levantó y reprendió al viento y al mar, y hubo una gran calma.

Traducción limpia: Jesús les dijo: ¿por qué tenéis miedo, hombres de poca fe? Entonces se levantó y reprendió al viento y al mar, y hubo una gran calma.

Versículo 8:27

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܐܬܕܡܪܘ ܘܐܡܪܝܢ ܡܢܘ ܗܢܐ ܕܪܘܚܐ ܘܝܡܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܠܗ ܀

Transliteración: anshe deyn ethdamru w-amrin manu hana d-ruha w-yamma meshtam‘in leh

Traducción: anshe (hombres/gente) deyn (pero/entonces) ethdamru (se maravillaron/se asombraron) w-amrin (y decían/dijeron) manu (¿quién?) hana (este) d-ruha (que el viento) w-yamma (y el mar) meshtam‘in (obedecen/están obedeciendo/escuchan) leh (a él/le)

Traducción con arameo: Pero los anshe (hombres/gente) se maravillaron y decían: ¿quién es este, que el viento y el mar meshtam‘in (le obedecen / le escuchan)?

Traducción limpia: Pero los hombres se maravillaron y decían: ¿quién es este, que el viento y el mar le obedecen?

Versículo 8:28

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܐܝܬܐ ܒܪ ܡ ܠܥܒܪܐ ܕܐܬܪ ܓܕܪܝܐ ܐܪܥܘܗܝ ,ܬܪܝܢ ܕܝܘܥܢܐ ܕܢܦܩܝܢ ܡܢ ܒܝܬ ܩܒܘܪ ܒܝܫܐ ܕܛܒ ܐܝܟ ܕܠ ܐܢܫ ܢܫܟܟ ܢܥܒܪ ܒܗ ܐܘܪܚܐ ❖ ܀

Transliteración: w-kad eta Yeshua l-‘ebra l-atra d-Gadrya ar‘uhi treyn daywane d-nafqyin men beyt qbura bisha d-tab ayk d-la anash neshkakh ne‘bar behy orkha

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) eta (vino/llegó) Yeshua (Jesús) l-‘ebra (al otro lado/a la otra orilla) l-atra (al lugar/territorio/región) d-Gadrya (de Gadrya) ar‘uhi (le salieron al encuentro/le encontraron) treyn (dos) daywane (endemoniados/poseídos) d-nafqyin (que salían/estaban saliendo/salen) men (de/desde) beyt (casa/lugar) qbura (sepulcro(s)/tumba(s)) bisha (malos/perversos) d-tab (muy/mucho) ayk (de modo que/así que) d-la (que no) anash (nadie/algún hombre) neshkakh (puede/podía/podrá) ne‘bar (pasar/cruzar) behy (por/en ella/por esa) orkha (senda/camino)

Traducción con arameo: Y cuando Yeshua (Jesús) llegó al ‘ebra (otro lado/a la otra orilla), al atra (territorio/región) de Gadrya (Gadara / los gadarenos), le salieron al encuentro dos daywane (endemoniados/poseídos) que estaban nafqyin (saliendo/salen) de la beyt qbura (casa de sepulcros / sepulcros), muy bisha (malos/perversos), de modo que nadie neshkakh (podía/puede) ne‘bar (pasar/cruzar) por aquella orkha (senda/camino).

Traducción limpia: Y cuando Jesús llegó al otro lado, a la región de los gadarenos, le salieron al encuentro dos endemoniados que salían de los sepulcros, muy feroces, de modo que nadie podía pasar por aquel camino.

Versículo 8:29

Arameo (Peshitta): ❖ ܨܥܩܘ ܘܐܡܪܝܢ ܡܐ ܠܢ ܘܠܟ ܝܫܘܥ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܐܬܝܬ ܠܟ ܩܕܡ ܙܒܢܐ ܕܬܫܢܩܢ ܀

Transliteración: w-qa‘u w-amrin ma lan w-lakh Yeshua breh d-Alaha etayt l-kha qdam zabna d-teshanqan

Traducción: w-qa‘u (y gritaron/clamarons) w-amrin (y decían/dijeron) ma (¿qué?) lan (a nosotros/para nosotros) w-lakh (y a ti/contigo) Yeshua (Jesús) breh (hijo suyo/el Hijo) d-Alaha (de

Alaha/Dios) etayt (has venido/viniste) l-kha (aquí) qdam (antes/de antemano/delante de) zabna (el tiempo/momento) d-teshanqan (para que nos atormentes/que nos atormentes)

Traducción con arameo: Y gritaron, y decían: Ma lan w-lakh (¿qué [hay] para nosotros y para ti / qué tenemos nosotros contigo), Yeshua (Jesús), breh d-Alaha (Hijo de Alaha (Dios))? ¿Has venido aquí, antes del zabna (tiempo/momento), d-teshanqan (para que nos atormentes / que nos atormentes)?

Traducción limpia: Y gritaron y dijeron: ¿Qué tenemos nosotros contigo, Jesús, Hijo de Alaha (Dios)? ¿Has venido aquí antes de tiempo para atormentarnos?

Versículo 8:30

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܗܠ ܡܢܗܘܢ ܒܥܪܐ ܕܚܙܝܪܐ ܣܓܝܐܐ ܕܪܥܝܐ

Transliteración: it hwa deyn l-hal menhon beqra d-hzire saggi'a d-ra‘ya

Traducción: it (hay/había) hwa (era/estaba/acontecía) deyn (pero/entonces) l-hal (allí/lejos) menhon (de ellos/desde ellos) beqra (manada/hato) d-hzire (de cerdos) saggi'a (muchos/numerosos) d-ra‘ya (pastando/paciendo/siendo apacentados)

Traducción con arameo: Pero había allí, l-hal (allí/lejos) de ellos, una beqra (manada/hato) de hzire (cerdos), saggi'a (numerosos), d-ra‘ya (pastando/paciendo).

Traducción limpia: Pero había allí, lejos de ellos, una manada numerosa de cerdos pastando.

Versículo 8:31

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܫܕܐ ܒ̈ܥܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗ ܘܐܡܪܝܢ ܕܡܦܩ ܐܢܬ ܠܢ ܐܦܝܣ ܠܢ ܕܢܙܠ ܒܥܪܐ ܕܚܙܝܪܐ

Transliteración: hanun deyn shade ba‘yin hawu menneh w-amrin an mapeq ant lan apes lan d-nezel l-beqra d-hzire

Traducción: hanun (ellos) deyn (pero/entonces) shade (demonios/espíritus malignos) ba‘yin (pidiendo/rogando) hawu (estaban/eran) menneh (de él/a él) w-amrin (y decían/dijeron) an (si) mapeq (expulsas/sacas) ant (tú) lan (a nosotros/nos) apes (permite/concede) lan (a nosotros/nos) d-nezel (que vayamos/vayamos) l-beqra (a la manada/al hato) d-hzire (de cerdos)

Traducción con arameo: Pero hanun (ellos), los shade (demonios/espíritus malignos), estaban ba‘yin (rogando/suplicando) a él y decían: An (si) mapeq ant lan (nos expulsas/nos sacas), apes lan (permítenos/concede a nosotros) d-nezel (que vayamos) a la beqra (manada/hato) de hzire (cerdos).

Traducción limpia: Pero los demonios le suplicaban y decían: Si nos expulsas, permítenos ir a la manada de cerdos.

Versículo 8:32

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܙܠܘ ܘܗܟܝܢ ܢܚܘ ܠܗ ܘܟܠ ܗܘ ܥܕܪܐ ܕܚܙܝܪܐ ܢܚܘ ܘܢܦܠ ܒܝܡܐ ܘܡܬܒܥ ܗܘ ܟܠ ܥܕܪܐ ܒܝܡܐ ܘܡܬ ܒܡ̈ܝ̈ܐ

Transliteración: amar lhon Yeshua zelu u-mkhda nepqu u-‘alu b-khzira u-kulleh bqra hi tratsat l-‘al l-shqifa u-neplu b-yama u-mitu b-maya

Traducción: amar (dijo) lhon (a-ellos) Yeshua (Jesús) zelu (id/vayan) u-mkhda (y-enseguida/inmediatamente) nepqu (salieron/partieron) u-‘alu (y-entraron/subieron) b-khzira (en/a-los-cerdos) u-kulleh (y-todo-él/toda) bqra (manada/rebaño/hato) hi (ella/esta) tratsat (corrió/se-precipitó) l-‘al (hacia/sobre) l-shqifa (escarpa/despeñadero/pendiente-empinada) u-neplu (y-cayeron) b-yama (en/el-mar) u-mitu (y-murieron) b-maya (en/las-aguas)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) les dijo: «Id/vayan». Y enseguida/inmediatamente salieron y entraron en la khzira (cerdos); y toda la bqra (manada/rebaño/hato) se precipitó/corrió l-‘al (hacia/sobre) el shqifa (escarpa/despeñadero/pendiente-empinada), y cayeron en el mar y murieron en las aguas.

Traducción limpia: Jesús les dijo: «Id». Y de inmediato salieron y entraron en los cerdos; y toda la manada se precipitó hacia el despeñadero, y cayeron en el mar y murieron en las aguas.

Versículo 8:33

Arameo (Peshitta): ܀ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܪܥܝܢ ܗܘ ܥܪܩܘ ܘܐܙܠܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܐܚܘܝܘ ܟܠ ܡܕܡ ܕܗܘܐ ܘܕܗܢܘܢ ܕܝܘܢܐ

Transliteración: hanun dyn d-ra‘yin hwo ‘arqo u-azlu l-medinta u-khawyu kul madam d-hwa u-d-hanun diywone

Traducción: hanun (ellos/esos) dyn (pero/entonces/ahora) d-ra‘yin (que-pastoreaban/que-apacentaban) hwo (eran/estaban) ‘arqo (huyeron) u-azlu (y-fueron) l-medinta (a-la-ciudad) u-khawyu (y-contaron/relataron/mostraron) kul (todo) madam (cosa/asunto) d-hwa (que-ocurrió/que-fue) u-d-hanun (y-de-esos) diywone (endemoniados/demoníacos)

Traducción con arameo: Y esos, entonces, que estaban pastoreando/apacentando, huyeron; y fueron a la ciudad y contaron/relataron todo lo que ocurrió, y lo de los diywone (endemoniados/demoníacos).

Traducción limpia: Y los que estaban pastoreando huyeron; y fueron a la ciudad y contaron todo lo que ocurrió, y lo de los endemoniados.

Versículo 8:34

Arameo (Peshitta): ܀ ܘܢܦܩܬ ܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܠܩܪܝܬ ܝܫܘܥ ܘܟܕ ܚܙܘܗܝ ܒܥܘ ܡܢܗ ܕܢܫܢܐ ܡܢ ܬܚܘܡܗܘܢ

Transliteración: u-nafqat kulleh medinta l-ur‘eh d-Yeshua u-kad khzawhi b‘u menneh d-neshna men tkhumehon

Traducción: u-nafqat (y-salió/salió) kulleh (toda/entera) medinta (ciudad) l-ur‘eh (a-su-encuentro/para-encontrarle) d-Yeshua (de-Jesús) u-kad (y-cuando/al-cuando) khzawhi (lo-vieron) b‘u (pidieron/rogaron/suplicaron) menneh (de-él) d-neshna (que-se-aparte/que-se-vaya/se-marchará) men (de) tkhumehon (sus-límites/territorio/comarca)

Traducción con arameo: Y toda la medinta (ciudad) salió a l-ur‘eh (su-encuentro/para-encontrarle) de Yeshua (Jesús); y cuando lo vieron, le pidieron/rogaron que se apartara/se fuera de tkhumehon (sus límites/territorio).

Traducción limpia: Y toda la ciudad salió al encuentro de Jesús; y cuando lo vieron, le rogaron que se fuera de su territorio.

Capítulo 9

Versículo 9:1

Arameo (Peshitta): ✣ ܣܠܩ ܠܦܐ ܘܥܒܪ ܥܬܐ ܠܡܕܝܢܬܗ

Transliteración: u-sleq l-alpa u-‘bar 'eta l-medinteh

Traducción: u-sleq (y-subió/ascendió) l-alpa (a-la-barca/barco) u-‘bar (y-cruzó/pasó) 'eta (vino/llegó) l-medinteh (a-su-ciudad)

Traducción con arameo: Y subió a la barca/barco, y cruzó, y vino/llegó a su ciudad.

Traducción limpia: Subió a la barca, cruzó y llegó a su ciudad.

Versículo 9:2

Arameo (Peshitta): ܘܩܪܒܘ ܠܗ ܡܫܪܝܐ ܟܕ ܪܡܐ ܒܥܪܣܐ ܘܚܙܐ ܝܫܘܥ ܗܝܡܢܘܬܗܘܢ ܐܡܪ ܠܡܫܪܝܐ ܐܬܠܒܒ ܒܪܝ ܫܒܝܩܝܢ ܠܟ ܚܛܝܟ ✣ ܡܫܪܝܐ ܠܗ ܐܡܪ ܘ

Transliteración: u-qerbu leh mshrya kad rma b-‘rsa u-khza Yeshua haymanuthhon u-amar lehu mshrya etlabab bri shbiqin lak khatayk

Traducción: u-qerbu (y-acercaron/presentaron/tra jeron) leh (a-él) mshrya (paralítico/impedido) kad (cuando/mientras) rma (puesto/tendido/echado) b-‘rsa (en-sobre-la-cama/lecho) u-khza (y-vio) Yeshua (Jesús) haymanuthhon (su-fe/la-fe-de-ellos) u-amar (y-dijo) lehu (a-él) mshrya (al-paralítico/impedido) etlabab (cobra-ánimo/anímate/ten-corazón) bri (hijo-mío) shbiqin (son/están/han-sido-perdonados) lak (a-ti/para-ti) khatayk (tus-pecados)

Traducción con arameo: Y le acercaron/presentaron un mshrya (paralítico/impedido) cuando/mientras estaba rma (tendido/echado) en el lecho; y Yeshua (Jesús) vio la fe de ellos, y dijo al mshrya (paralítico): «Etlabab (cobra ánimo/anímate), hijo mío: tus pecados son/están/han sido perdonados».

Traducción limpia: Y le presentaron un paralítico, tendido en una cama; y Jesús, al ver la fe de ellos, dijo al paralítico: «Cobra ánimo, hijo mío: tus pecados te son perdonados».

Versículo 9:3

Arameo (Peshitta): ✣ ܐܢܫܐ ܕܡܢ ܣܦܪܐ ܐܡܪܘ ܒܢܦܫܗܘܢ ܗܢܐ ܡܓܕܦ ܠܐ ܡܪ ܗܕܐ

Transliteración: anshe dyn men safre amru b-naphshhon hana mgadap

Traducción: anshe (hombres/personas/algunos) dyn (pero/entonces) men (de/entre) safre (escribas) amru (dijeron) b-naphshhon (en-sus-almas/dentro-de-sí) hana (este) mgadap (blasfema/está-blasfemando/es-blasfemo)

Traducción con arameo: Pero algunos anshe (hombres/personas) de los safre (escribas) dijeron dentro de sí: «Este mgadap (blasfema/está blasfemando)».

Traducción limpia: Pero algunos de los escribas dijeron dentro de sí: «Este blasfema».

Versículo 9:4

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܝܫܘܥ ܕܝܢ ܝܕܥ ܡܚܫܒܬܗܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܡܗܬܚܫܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܝܫܬܐ ܒܠܒܟܘܢ

Transliteración: Yeshua dyn yda‘ mkhashbathhon u-amar lhon mana methashbin antun bishtha b-lebkhon

Traducción: Yeshua (Jesús) dyn (pero/entonces) yda‘ (sabía/conocía) mkhashbathhon (sus-pensamientos/razonamientos) u-amar (y-dijo) lhon (a-ellos) mana (¿qué?/¿por-qué?) methashbin (pensáis/estáis-pensando/maquináis) antun (vosotros) bishtha (mal/maldad) b-lebkhon (en-vuestro-corazón/en-vuestros-corazones)

Traducción con arameo: Pero Yeshua (Jesús), sabiendo/conociendo mkhashbathhon (sus pensamientos/razonamientos), les dijo: «¿Por qué pensáis/estáis pensando el mal/la maldad en vuestro corazón/en vuestros corazones?»

Traducción limpia: Pero Jesús, conociendo sus pensamientos, les dijo: «¿Por qué pensáis el mal en vuestros corazones?»

Versículo 9:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܢܐ ܣܓܝ ܐܣܗܠ ܠܡܐܡܪ ܕܫܒܝܩܝܢ ܠܟ ܚܛܝܟ ܐܘ ܠܡܐܡܪ ܩܘܡ ܗܠܟ

Transliteración: mana gir pshiq l-me'mar d-shbiqin lak khatayk aw l-me'mar qum halak

Traducción: mana (¿qué?/¿cuál?) gir (pues/porque/entonces) pshiq (fácil/mas-fácil) l-me'mar (para-decir) d-shbiqin (que-son/están/han-sido-perdonados) lak (a-ti/para-ti) khatayk (tus-pecados) aw (o) l-me'mar (para-decir) qum (levántate) halak (anda/camina)

Traducción con arameo: ¿Qué, pues, es más fácil: decir que shbiqin (son/están/han sido perdonados) para ti tus pecados, o decir: «Qum (levántate), halak (anda/camina)»?

Traducción limpia: ¿Qué es, pues, más fácil: decir «tus pecados te son perdonados», o decir «levántate y anda»?

Versículo 9:6

Arameo (Peshitta): ܣܓܝ ܕܬܬܝܕܥ ܕܐܝܬ ܫܘܠܛܢܐ ܒܪܫܐ ܕܐܢܫܐ ܒܐܪܥܐ ܕܫܒܩ ܠܗ ܠܚܛܗܘܗܝ ܐܡܪ ܠܗܘ ܠܡܫܪܝ ܩܘܡ ܫܩܘܠ ܥܪܣܟ ܘܙܠ ܠܒܝܬܟ ❖

Transliteración: d-ted‘un dyn d-shultana it l-barh d-ansha b-ar‘a l-mshbaq khathe amar lehu mshrya qum sheqol ‘arsak u-zel l-baytak

Traducción: d-ted‘un (para-que-sepáis/que-sepáis/que-sabréis) dyn (pero/entonces) d- (que) shultana (autoridad/poder/potestad) it (hay/existe) l-barh (para/al-hijo-de) d-ansha (el-hombre) b-ar‘a (en-la-tierra) l-mshbaq (para-perdonar/dejar) khathe (pecados/faltas) amar (dijo) lehu (a-él) mshrya (paralítico/impedido) qum (levántate) sheqol (toma/alza/carga) ‘arsak (tu-lecho/cama) u-zel (y-ve/anda) l-baytak (a-tu-casa)

Traducción con arameo: Pero para que sepáis/que sepáis/que sabréis que hay shultana (autoridad/poder/potestad) para el barh d-ansha (Hijo del Hombre) en la tierra para perdonar pecados, dijo al mshrya (paralítico/impedido): «Qum (levántate), sheqol (toma/alza) tu ‘arsa (lecho/cama) y ve a tu casa».

Traducción limpia: Pero para que sepáis que el Hijo del Hombre tiene autoridad en la tierra para perdonar pecados, dijo al paralítico: «Levántate, toma tu cama y vete a tu casa».

Versículo 9:7

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܩܡ ܠܥܙܠ ܠܒܝܬܗ

Transliteración: u-qam 'azel l-bayteh

Traducción: u-qam (y-se-levantó/se-alzó) 'azel (fue/se-fue) l-bayteh (a-su-casa)

Traducción con arameo: Y se levantó y fue a su casa.

Traducción limpia: Y se levantó y se fue a su casa.

Versículo 9:8

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܕ ܚܙܘ ܟܢܫܐ ܗܢܘܢ ܕܗܠܘ ܘܫܒܚܘ ܠܐܠܗܐ ܕܝܗܒ ܫܘܠܛܢܐ ܗܟܝܠ ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ

Transliteración: kad Hzaw dyn knsha hanun dHlu wshabhuw l'alaha dyahab sholtana d'ayk hana lbnaynasha

Traducción: kad (cuando) Hzaw (vieron) dyn (entonces/pues) knsha (multitud/gente) hanun (ellos/estos) dHlu (temieron/reverenciaron) wshabhuw (y_alabaron/y_glorificaron) l'alaha (a Alaha (Dios)) dyahab (que_dio/que_ha_dado) sholtana (autoridad/poder) d'ayk (tal_como/como) hana (este/esto) lbnaynasha (a_los_hijos_de_hombre/a_los_seres_humanos) ❖

Traducción con arameo: Cuando la multitud vio, entonces dHlu (temieron/reverenciaron) y alabaron/glorificaron a Alaha (Dios), que dio/ha dado sholtana (autoridad/poder) tal como esto a bnaynasha (hijos de hombre/seres humanos).

Traducción limpia: Cuando la multitud lo vio, tuvo temor y glorificó a Alaha (Dios), que dio una autoridad como esta a los seres humanos.

Versículo 9:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܥܒܪ ܝܫܘ‘ ܡܢ ܬܡܢ ܚܙܐ ܓܒܪܐ ܕܝܬܒ ܒܬܪ ܡܟܣܐ ܕܫܡܗ ܡܬܝ ܘܐܡܪ ܠܗ ܬܒܬܪܝ ܘܩܡ ܐܙܠ

Transliteración: wkad ‘bar yeshu‘ men taman Hza gabra dyateb beyt mksa dshmeh Matay wamar leh ta batray wqam azal batreh

Traducción: wkad (y_cuando) ‘bar (pasó/cruzó) yeshu‘ (Yeshua‘ (Jesús)) men (de/desde) taman (allí/de_allí) Hza (vio) gabra (hombre/varón) dyateb (que_está_sentado/estando_sentado/en_estado_de_sentado) beyt (casa/puesto) mksa

(impuesto/tributo) dshmeh (cuyo_nombre) Matay (Matay (Mateo)) wamar (y_dijo) leh (a_él) ta (ven) batray (tras_mí/en_pos_de_mí) wqam (y_se_levantó/y_se_puso_en_pie) azal (fue/se_fue) batreh (tras_él/en_pos_de_él) ❖

Traducción con arameo: Y cuando pasó ‘bar Yeshua‘ (Jesús) de allí, vio a un hombre que estaba sentado en el beyt mksa (casa/puesto de impuestos/tributos), cuyo nombre era Matay (Mateo), y le dijo: «Ven batray (tras mí/en pos de mí)». Y él se levantó y fue batreh (tras él/en pos de él).

Traducción limpia: Y cuando Jesús pasó de allí, vio a un hombre sentado en el puesto de los impuestos, cuyo nombre era Mateo, y le dijo: «Ven tras mí». Y él se levantó y se fue tras él.

Versículo 9:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܣܡܝܟܝܢ ܒܒܝܬܐ ܐܬܘ ܡܟܣܐ ܘܚܛܝܐ ܣܓܝܐ ܐܣܬܡܟܘ ܥܡ ܝܫܘܥ ܘܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ

Transliteración: wkad smikhin bbayta atu mksa wHtaye sgiyye astmeku ‘am yeshu‘ w‘am talmeidawhi

Traducción: wkad (y_cuando) smikhin (recostados/estando_recostados/en_estado_de_recostados) bbayta (en_la_casa/en_el_hogar) atu (vinieron/llegaron) mksa (recaudadores_de_impuestos/publicanos) wHtaye (y_pecadores) sgiyye (muchos/multitud_de) astmeku (se_recostaron/se_reclinaron) ‘am (con) yeshu‘ (Yeshua‘ (Jesús)) w‘am (y_con) talmeidawhi (sus_discípulos) ❖

Traducción con arameo: Y cuando estaban smikhin (recostados/estando recostados) en la casa, vinieron muchos mksa (recaudadores de impuestos/publicanos) y pecadores, y astmeku (se recostaron/se reclinaron) con Yeshua‘ (Jesús) y con sus discípulos.

Traducción limpia: Y cuando estaban recostados en la casa, vinieron muchos recaudadores de impuestos y pecadores, y se recostaron con Jesús y con sus discípulos.

Versículo 9:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܚܙܘ ܦܪܝܫܐ ܐܡܪܝܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܡܢܐ ܥܡ ܡܟܣܐ ܘܚܛܝܐ ܣܥܝܢ ܠܗ ܪܒܟܘܢ

Transliteración: wkad Hzaw prishe amrin ltalmeidawhi lemana ‘am mksa wHtaye l‘as rabbkun

Traducción: wkad (y_cuando) Hzaw (vieron) prishe (fariseos) amrin (dicen/decían/están_diciendo) ltalmeidawhi (a_sus_discípulos) lemana (por_qué/para_qué) ‘am (con) mksa (recaudadores_de_impuestos/publicanos) wHtaye (y_pecadores) l‘as (a_comer/para_comer/comer) rabbkun (vuestro_rabí/vuestro_maestro) ❖

Traducción con arameo: Y cuando los prishe (fariseos) vieron, amrin (dicen/decían) a sus discípulos: «¿Por qué con mksa (recaudadores de impuestos/publicanos) y pecadores l‘as (come/a comer) vuestro rabbkun (rabí/maestro)?»

Traducción limpia: Y cuando los fariseos lo vieron, decían a sus discípulos: «¿Por qué come vuestro maestro con recaudadores de impuestos y pecadores?»

Versículo 9:12

Arameo (Peshitta): ❖ ܝܫܘܥ ܗܝܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܣܢܝܩܝܢ ܗܠܝܡ ܥܠ ܐܣܝܐ ܐܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܒܝܫܝܬ ܒܝܕܝܢ ❖

Transliteración: yeshu‘ dyn kad shma‘ amar lehun la sniqin Hlime ‘al asya ela aylyn dbishayt ‘bydyn

Traducción: yeshu‘ (Yeshua‘ (Jesús)) dyn (entonces/pues) kad (cuando) shma‘ (oyó/escuchó) amar (dijo) lehun (a_ellos) la (no) sniqin (necesitan/están_necesitando) Hlime (los_sanos/sanos) ‘al (a/sobre/de) asya (médico/sanador) ela (sino/pero) aylyn (los_que/aquellos_que) dbishayt (malamente/de_mala_manera) ‘bydyn (hechos/están_hechos / están_mal/están_enfermos / obran_hacen) ❖

Traducción con arameo: Yeshua‘ (Jesús), pues, cuando oyó, les dijo: «No sniqin (necesitan/están necesitando) los Hlime (sanos) de un asya (médico/sanador), sino aquellos que dbishayt (malamente) ‘bydyn (están_mal/están_enfermos / obran_hacen_mal)».

Traducción limpia: Jesús, al oírlo, les dijo: «No necesitan los sanos de médico, sino los que están mal / están enfermos».

Versículo 9:13

Arameo (Peshitta): ❖ ܙܠܘ ܠܦܘ ܡܢܘ ܚܢܢܐ ܒܥܝܢܐ ܘܠܐ ܕܒܚܬܐ ܠܐ ܓܝܪ ܐܬܝܬ ܕܥܩܪܐ ܠܙܕܝܩܐ ܐܠܐ ܠܚܛܝܐ ❖

Transliteración: zlu yelpu manu Hnana b‘ena wla dbHta la gyr atyt d’eqra lzadyqe ela lHtaye

Traducción: zlu (id/idos) yelpu (aprended) manu (qué) Hnana (misericordia/compasión) b‘ena (quiero/deseo) wla (y_no) dbHta (sacrificio/ofrenda) la (no) gyr (pues/porque) atyt (he_venido/vine) d’eqra (para_que_llame/para_llamar) lzadyqe (a_los_justos) ela (sino/pero) lHtaye (a_los_pecadores) ❖

Traducción con arameo: «Id, aprended qué (es): “Hnana (misericordia/compasión) quiero/deseo, y no dbHta (sacrificio/ofrenda)”; porque no he venido atyt (he venido) d’eqra (para llamar/para que llame) a los zadyqe (justos), sino a los Htaye (pecadores)».

Traducción limpia: «Id y aprended qué es: “Misericordia quiero y no sacrificio”, porque no he venido a llamar a justos, sino a pecadores».

Versículo 9:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܝܕܝܢ ܩܪܒܘ ܠܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܝܘܚܢܢ ܘܐܡܪܝܢ ܠܡܢܐ ܚܢܢ ܦܪܝܫܐ ܨܡܝܡܝܢ ܚܢܢ ܣܓܝ ܘܬܠܡܝܕܝܟ ܠܐ ܨܡܝܡܝܢ ❖

Transliteración: heydyn qrebu leh talmeidawhi dYohanan w’amrin lemana Hnan wprishe tsaymin Hnan saggi wtalmeidayk la tsaymin

Traducción: heydyn (entonces) qrebu (se_acercaron) leh (a_él) talmeidawhi (sus_discípulos) dYohanan (de_Yohanan (Juan)) w’amrin (y_dicen/decían) lemana (por_qué/para_qué) Hnan (nosotros) wprishe (y_fariseos) tsaymin (ayunamos/ayunando_estamos) Hnan (nosotros) saggi (mucho/muy) wtalmeidayk (y_tus_discípulos) la (no) tsaymin (ayunan/ayunando_están) ❖

Traducción con arameo: Entonces se le acercaron los talmeidawhi dYohanan (discípulos de Juan) y le dijeron: «¿Por qué Hnan (nosotros) y los prishe (fariseos) tsaymin (ayunamos/ayunamos mucho), y tus discípulos la tsaymin (no ayunan)?»

Traducción limpia: Entonces se le acercaron los discípulos de Juan y le dijeron: «¿Por qué nosotros y los fariseos ayunamos mucho, y tus discípulos no ayunan?»

Versículo 9:15

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܗܠ ܡܫܟܚܝܢ ܒܢܘܗܝ ܕܓܢܘܢܐ ܠܡܨܥܡ ܟܡܐ ܕܚܬܢܐ ܥܡܗܘܢ ܐܬܝܢ ܝܘܡܝܢ ܘܟܕ ܢܫܬܩܠ ܡܢܗܘܢ ܚܬܢܐ ܘܗܝܕܝܢ ܢܨܘܡܘܢ ❖

Transliteración: amar lehun yeshu‘ delma mshakhin bnawhi dgnuna lemtsom kama dHatna ‘amhun atyin dyn yawmatha kad neshtqel menhun Hatna wheydyn ntsumun

Traducción: amar (dijo) lehun (a_ellos) yeshu‘ (Yeshua‘ (Jesús)) delma (acaso/¿es_que?) mshakhin (pueden/les_es_posible) bnawhi (los_hijos/los_hijos_de/los_invitados_de) dgnuna (la_boda/la_cámara_nupcial) lemtsom (ayunar/para_ayunar) kama (cuánto/como/ mientras) dHatna (que_el_esposo/novio) ‘amhun (con_ellos) atyin (vendrán) dyn (pues/entonces) yawmatha (días) kad (cuando) neshtqel (sea_quitado/sea_tomado) menhun (de_ellos) Hatna (el_esposo/novio) wheydyn (y_entonces) ntsumun (ayunarán/que_ayunen) ❖

Traducción con arameo: Yeshua‘ (Jesús) les dijo: «¿delma (acaso) mshakhin (pueden/les es posible) los bnawhi dgnuna (hijos de la boda/invitados de boda) lemtsom (ayunar) mientras el Hatna (esposo/novio) está con ellos? Pero vendrán días cuando el Hatna (esposo/novio) neshtqel (sea quitado/sea tomado) de ellos, y entonces ntsumun (ayunarán / que ayunen)».

Traducción limpia: Jesús les dijo: «¿Acaso pueden ayunar los invitados de boda mientras el esposo está con ellos? Pero vendrán días cuando el esposo sea quitado de ellos, y entonces ayunarán».

Versículo 9:16

Arameo (Peshitta): ܠܐ ܐܢܫ ܪܡܐ ܥܘܪܩܬܐ ܚܕܬܐ ܥܠ ܣܒܐ ܠܐ ܢܬܩܪܥ ܡܠܝܘܬܗ ܡܢ ܥܠ ܠܒܫܐ ܘܒܥܝܪ ܢܗܘܐ ❖ ܒܙܥܐ ܪܒܬܐ

Transliteración: la anash rma awurq‘ta Hdta ‘al nHta belya dla tetuf malyuteh men haw nHta wnehwe bez‘a yatyra

Traducción: la (no) anash (hombre/alguien) rma (pone/echa) awurq‘ta (remiendo/parche) Hdta (nuevo/nueva) ‘al (sobre/en) nHta (vestidura/ropa) belya (vieja/gastada) dla (para_que_no/no_sea_que) tetuf (se_arranque/se_separe/se_quite) malyuteh (su_relleno/su_plenitud/su_remiendo) men (de/desde) haw (esa/esa_misma) nHta (vestidura/ropa) wnehwe (y_sea/y_llegue_a_ser) bez‘a (desgarro/rasgadura) yatyra (mayor/más_grande) ❖

Traducción con arameo: No anash (hombre/alguien) pone un awurq‘ta (remiendo/parche) nuevo sobre una vestidura vieja, para que no tetuf (se arranque/se separe) su malyuteh (relleno/plenitud/remiendo) de esa vestidura, y sea un desgarro mayor.

Traducción limpia: Nadie pone un remiendo nuevo sobre una vestidura vieja, para que no se arranque el remiendo de esa vestidura y sea el desgarro mayor.

Versículo 9:17

Arameo (Peshitta): ܘܠܐ ܡܢ ܚܡܪܐ ܚܕܬܐ ܒܙܩܐ ܒܠܝܬܐ ܕܠܐ ܡܬܨܬܪܝܢ ܙܩܐ ܘܚܡܪܐ ܡܬܐܫܕ ܘܙܩܐ ܐܒܕܢ ܐܠܐ ܡܢ ܚܡܪܐ ܚܕܬܐ ܒܙܩܐ ܚܕܬܬܐ ܘܬܪܝܗܘܢ ܡܬܢܛܪܝܢ ❖

Transliteración: wla rmin Hamra Hdta bzqa blayta dla mtsatrin zqa wHamra mteashad wzqa abdan ela rmin Hamra Hdta bzqa Hdtata wtreyhun metnatrin

Traducción: wla (y_no) rmin (ponen/echan) Hamra (vino) Hdta (nuevo) bzqa (en_odres/pellejos) blayta (viejos/gastados) dla (para_que_no/no_sea_que) mtsatrin (se_hendan/se_revienten/se_rasguen) zqa (los_odres) wHamra (y_el_vino) mteashad (se_derrame/se_vierta) wzqa (y_los_odres) abdan (se_pierdan/se_destruyan) ela (sino/pero) rmin (ponen/echan) Hamra (vino) Hdta (nuevo) bzqa (en_odres/pellejos) Hdtata (nuevos) wtreyhun (y_ambos) metnatrin (se_conserven/son_guardados) ❖

Traducción con arameo: Y no ponen Hamra (vino) nuevo en zqa (odres/pellejos) viejos, para que no mtsatrin (se hendan/se revienten) los zqa (odres), y el vino mteashad (se derrame/se vierta) y los odres abdan (se pierdan/se destruyan); sino que ponen vino nuevo en odres nuevos, y ambos metnatrin (se conservan/son guardados).

Traducción limpia: Y no ponen vino nuevo en odres viejos, para que no se revienten los odres y el vino se derrame y los odres se pierdan; sino que ponen vino nuevo en odres nuevos, y ambos se conservan.

Versículo 9:18

Arameo (Peshitta): ܗܘܐ ܟܕ ,ܗܕܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܥܕ ܡܠܐ ܐܢܐ ܠܟ ܒܪܝܬ ܐܬܬ ܠܘܬ ܚܕ ܪܝܫܐ ܟܗܢܐ ܣܓܕ ܠܗ ܘܐܡܪ ܒܪܬܝ ܗܫܐ ܡܝܬܬ ܐܠܐ ܬܐ ܣܝܡ ܐܝܕܟ ܥܠܝܗ ܘܬܚܐ ❖

Transliteración: kad deyn haleyn mamallel hawa ‘amhon eta arkhona had qreb sged leh we'amar brati hasha meytat ela ta sim idak ‘aleyha wtehe

Traducción: Kad (mientras/cuando) deyn (pero/entonces) haleyn (estas-cosas) mamallel (hablando) hawa (estaba) ‘amhon (con ellos) eta (vino) arkhona (principal/gobernante) had (uno/un) qreb (se-acercó) sged (se-postró/adoró) leh (a-él) we'amar (y-dijo) brati (mi-hija) hasha (ahora/justo-ahora) meytat (ha-muerto/está-muerta) ela (pero/sino) ta (ven) sim (pon/coloca) idak (tu-mano) ‘aleyha (sobre-ella) wtehe (y-vivirá)

Traducción con arameo: Mientras/cuando estaba hablando estas cosas con ellos, vino un arkhona (principal/gobernante), se acercó, se postró ante él y dijo: “Mi hija hasha meytat (ahora ha muerto / está muerta), pero ven, pon tu mano sobre ella, y vivirá”.

Traducción limpia: Mientras hablaba estas cosas con ellos, vino un principal, se acercó, se postró ante él y dijo: “Mi hija acaba de morir, pero ven, pon tu mano sobre ella y vivirá”.

Versículo 9:19

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܩܡ ܝܫܘܥ ,ܘܐܙܠ ܥܡܗ ܘܬܠܡ

Transliteración: wqam Isho‘ wtalmidawhi we'zalw batreh

Traducción: Wqam (y-se-levantó) Isho‘ (Jesús) wtalmidawhi (y-sus-discípulos) we'zalw (y-fueron) batreh (detrás-de-él)

Traducción con arameo: Y se levantó Isho‘ (Jesús), y sus discípulos, y fueron detrás de él.

Traducción limpia: Y Jesús se levantó y, junto con sus discípulos, fue detrás de él.

Versículo 9:20

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܐ ܐܢܬܬܐ ܕܐܝܬ ܕܡܐ ܕܗܘܬ ܡܢ ܥܣܪ ܫܢܝܢ ܢܓܥܬ ܒܫܘܠܝܗ ܘܩܪܒܬ ܠܟܪܢ ܕܟܣܘܬܗ

Transliteración: wha anteta drda hawa dmeh shnin tret‘esra ettat men bsetreh wqarbat lqarna dlbusheh

Traducción: Wha (y-he-aquí) anteta (mujer) drda (fluyendo/corriendo) hawa (estaba) dmeh (su-sangre) shnin (años) tret‘esra (doce) ettat (vino) men (de/desde) bsetreh (detrás-de-él) wqarbat (y-se-acercó) lqarna (al-cuerno/borde/orla) dlbusheh (de-su-vestido)

Traducción con arameo: Y he aquí una mujer cuya sangre estaba drda (fluyendo/corriendo) desde doce años: vino por detrás de él y se acercó a la qarna (cuerno/borde/orla) de su vestido.

Traducción limpia: Y he aquí una mujer que llevaba doce años con flujo de sangre; vino por detrás de él y se acercó a la orla de su vestido.

Versículo 9:21

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܗܘܬ ܓܝܪ ܒܢܦܫܗ ܐܦܢ ܒܠܚܘܕ ܠܡܐ ܩܪܒܐ ܐܢܐ ܐܬܣܝ ܐܢܐ

Transliteración: amra hawat gyr bnafshah afen blhud lma'neh qarba ana meta'sya ana

Traducción: Amra (diciendo/decía) hawat (estaba) gyr (pues/porque) bnafshah (en-sí-misma/en-su-alma) afen (aunque/si) blhud (solo/solamente) lma'neh (a-su-manto/vestido) qarba (me-acerc(o)/me-acercaré / tocaré) ana (yo) meta'sya (soy/seré-sanada/curada) ana (yo)

Traducción con arameo: Porque estaba diciendo en sí misma: “Aunque solo a su manto qarba (me acerco/toco), meta'sya (soy/seré sanada/curada)”.

Traducción limpia: Porque decía en sí misma: “Aunque solo me acerque a su manto y lo toque, quedaré sanada”.

Versículo 9:22

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܫܬܪܝ ܒܪܬܝ ܗܝܡܢܬܟ ܐܚܝܬܟ ܘܬܬܐܣܝ ܐܢܬܬܐ ܗܝ ܡܢ ܗܝ ܫܥܬܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܬܒ ܠܒܟ ܒܪܬܝ

Transliteración: Isho‘ deyn etpni hzeh we'amar leh etlebbiy brati haymanutki ahyatki wet'asyat anteta hi men hi sha‘ta

Traducción: Isho‘ (Jesús) deyn (pero/entonces) etpni (se-volvió/se-giró) hzeh (la-vio) we'amar (y-dijo) leh (a-ella) etlebbiy (anímate/cobra-ánimo/ten-corazón) brati (mi-hija) haymanutki (tu-fe)

ahyatki (te-ha-hecho-vivir/te-ha-dado-vida/te-ha-salvado) wet'asyat (y-fue-sanada/fue-curada) anteta (la-mujer) hi (esa) men (desde/de) hi (esa) sha‘ta (hora/momento)

Traducción con arameo: Isho‘ (Jesús), volviéndose, la vio y le dijo: “Etlebbiy (anímate/cobra ánimo), brati (mi hija): haymanutki (tu fe) ahyatki (te ha hecho vivir / te ha dado vida / te ha salvado)”. Y aquella mujer fue sanada desde esa sha‘ta (hora/momento).

Traducción limpia: Pero Jesús se volvió, la vio y le dijo: “Anímate, hija mía: tu fe te ha hecho vivir”. Y aquella mujer quedó sanada desde ese momento.

Versículo 9:23

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܥܠ ܝܫܘܥ ܒܝܬܗ ܕܪܟܘܢ ܘܚܙܐ ܙܡܪ̈ܐ ܘܟܢܫܐ ܕܡܫܬܓܫܝܢ

Transliteración: weta Isho‘ lbayteh d'arkhona whza zamra wknusha dmeshtgshin

Traducción: Weta (y-vino/llegó) Isho‘ (Jesús) lbayteh (a-su-casa/a-la-casa) d'arkhona (del-principal/del-gobernante) whza (y-vio) zamra (músicos/flautistas) wknusha (muchedumbre/agrupación) dmeshtgshin (que-se-alborotaban/que-estaban-agitados/en-tumulto)

Traducción con arameo: Y llegó Isho‘ (Jesús) a la casa del arkhona (principal/gobernante), y vio zamra (músicos/flautistas) y una knusha (muchedumbre) que dmeshtgshin (se alborotaba/estaba agitada, en tumulto).

Traducción limpia: Y Jesús llegó a la casa del principal, y vio a los músicos y a una multitud alborotada.

Versículo 9:24

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܦܪܘܩܘ ܠܟܘܢ ܛܠܝܬܐ ܓܝܪ ܠܐ ܡܝܬܬ ܐܠܐ ܕܡܟܐ ܗܝ ܘܓܚܟܝܢ ܗܘܘ ܥܠܝܗ

Transliteración: we'amar lehon pruqw lkun talyta gyr la meytat ela dmekha hi wgahkin haww ‘alawhi

Traducción: We'amar (y-dijo) lehon (a-ellos) pruqw (retiraos/apartaos) lkun (vosotros/a-vosotros-mismos) talyta (la-niña) gyr (pues/porque) la (no) meytat (ha-muerto/está-muerta) ela (sino/pero) dmekha (está-dormida/durmiendo) hi (ella) wgahkin (y-se-reían/y-estaban-riéndose) haww (eran/estaban) ‘alawhi (de-él/sobre-él)

Traducción con arameo: Y les dijo: “Pruqw (retiraos/apartaos), porque la niña no meytat (ha muerto/está muerta), sino que dmekha (está dormida/durmiendo)”. Y se reían de él.

Traducción limpia: Y les dijo: “Retiraos, porque la niña no está muerta, sino dormida”. Y se reían de él.

Versículo 9:25

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܐܦܩ ܠܟܢܘܫܐ ܥܠ ܐܗܕܐ ܒܝܕܗ ܘܩܡܬ ܛܠܝܬܐ

Transliteración: wkad apq lknusha ‘al ehdeh b'idah wqamat talyta

Traducción: Wkad (y-cuando) apq (hizo-salir/expulsó) lknusha (a-la-muchedumbre) ‘al (entró/pasó-adentro) ehdeh (la-tomó/la-asió) b'idah (por-su-mano/por-la-mano-de-ella) wqamat (y-se-levantó/se-puso-en-pie) talyta (la-niña)

Traducción con arameo: Y cuando apq (hizo salir/expulsó) a la muchedumbre, entró, la tomó b'idah (por la mano/de la mano de ella), y la niña se levantó.

Traducción limpia: Y cuando hizo salir a la muchedumbre, entró, la tomó de la mano, y la niña se levantó.

Versículo 9:26

Arameo (Peshitta): ܘܢܦܩ ܬܒܥ ܗܢܐ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ ܗܝ

Transliteración: wnepaq tba hana bkulhe ar‘a hi

Traducción: Wnepaq (y-salió) tba (noticia/rumor/reporte) hana (esta) bkulhe (por-toda/en-toda) ar‘a (tierra/país) hi (esa)

Traducción con arameo: Y salió esta tba (noticia/rumor/reporte) por toda esa ar‘a (tierra/país).

Traducción limpia: Y esta noticia se difundió por toda aquella tierra.

Versículo 9:27

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܥܒܪ ܝܫܘܥ ܡܢ ܬܡܢ ܕܒܩܘ ܥܡܝܐ ܬܪܝܢ ܕܩܥܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܥܠܝܢ ܪܚܡ ܒܪ ܕܘܝܕ

Transliteración: wkad ‘bar Isho‘ men taman dbquhi samya treyn dqa‘yin we'amrin etrham ‘alayn breh ddawid

Traducción: Wkad (y-cuando) ‘bar (pasó/cruzó) Isho‘ (Jesús) men (de/desde) taman (allí) dbquhi (se-le-pegaron/lo-siguieron) samya (ciegos) treyn (dos) dqa‘yin (clamando/gritando) we'amrin (y-diciendo) etrham (ten-misericordia/compadécete) ‘alayn (de-nosotros/sobre-nosotros) breh (hijo) ddawid (de-David)

Traducción con arameo: Y cuando ‘bar Isho‘ (Jesús) de allí, dos ciegos dbquhi (se le pegaron / lo siguieron), dqa‘yin (clamando / gritando) y diciendo: “Etrham (ten misericordia / compadécete) ‘alayn (de nosotros), breh ddawid (hijo de Dawid (David))”.

Traducción limpia: Y cuando Jesús pasó de allí, dos ciegos lo siguieron, gritando y diciendo: “Ten misericordia de nosotros, hijo de David”.

Versículo 9:28

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܐܬܬ ܠܒܬܐ ܩܪܒܘ ܠܘܬܗ ܗܢܘܢ ܥܡܝܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܡܫܟܚ ܐܢܐ ܗܕܐ ܠܡܥܒܕ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܝܢ ܡܪܢ

Transliteración: w-kad 'eta l-betha qarbw leh hanun samya amar lehun yeshua mhaymnen antun d-meshkakh ana hada l-me‘bad amrin leh 'en maran

Traducción: w-kad (y/cuando) 'eta (vino/llegó) l-betha (a la casa) qarbw (se acercaron) leh (a él) hanun (aquellos) samya (ciegos) amar (dijo) lehun (a ellos) yeshua (Jesús) mhaymnen (creéis/estáis

creyendo) antun (vosotros) d-meshkakh (que puedo/que soy capaz) ana (yo) hada (esto) l-me‘bad (hacer) amrin (dicen/dijeron/están diciendo) leh (a él) 'en (sí) maran (nuestro Señor)

Traducción con arameo: Y cuando vino a la casa, se le acercaron aquellos ciegos; y Yeshua (Jesús) les dijo: «mhaymnen (creéis/estáis creyendo) vosotros que yo puedo hacer esto?» Ellos le amrin (dicen/dijeron/están diciendo): «Sí, maran (nuestro Señor)».

Traducción limpia: Y cuando entró en la casa, se le acercaron aquellos ciegos, y Jesús les dijo: «¿Creéis que yo puedo hacer esto?» Ellos le dijeron: «Sí, nuestro Señor».

Versículo 9:29

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܝܕܢ ܩܪܒ ܠܥܝܢܝܗܘܢ ܘܐܡܪ ܐܝܟܢܐ ܕܗܝܡܢܬܘܢ ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ

Transliteración: hayden qarb l-‘aynayhun w-amar 'aykana d-haymantun nehwe lkhun

Traducción: hayden (entonces) qarb (se acercó/tocó) l-‘aynayhun (a sus ojos) w-amar (y dijo) 'aykana (según/como) d-haymantun (que habéis creído/que creísteis) nehwe (sea/será) lkhun (para vosotros/a vosotros)

Traducción con arameo: Entonces qarb (se acercó/tocó) a sus ojos, y dijo: «Según habéis creído, así nehwe (sea/será) para vosotros».

Traducción limpia: Entonces tocó sus ojos y dijo: «Según habéis creído, así os sea».

Versículo 9:30

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܡܟܕ ܐܬܦܬܚ ܥܝܢܝܗܘܢ ܘܟܥܐ ܒܗܘܢ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܚܙܘ ܠܡܐ ܢܫ ܢܕܥ

Transliteración: w-mekhda 'etptakh ‘aynayhun w-ka'a behun yeshua w-amar khzaw lma 'nash neda‘

Traducción: w-mekhda (y/e inmediatamente/al instante) 'etptakh (se abrió/fue abierto) ‘aynayhun (sus ojos) w-ka'a (y reprendió/advirtió severamente/ordenó severamente) behun (en ellos/a ellos/con ellos) yeshua (Jesús) w-amar (y dijo) khzaw (mirad/ved) lma (que no/no sea que) 'nash (alguien/uno) neda‘ (sepa/conozca)

Traducción con arameo: E inmediatamente se abrieron sus ojos, y Jesús ka'a (reprendió/advirtió severamente/ordenó severamente) a ellos, y dijo: «Mirad: lma (que no/no sea que) alguien neda‘ (sepa/conozca)».

Traducción limpia: Al instante se les abrieron los ojos, y Jesús les ordenó con severidad: «Mirad que nadie lo sepa».

Versículo 9:31

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܢܘܢ ܕܢ ܢܦܩ ܘ̇ܐܬܒܗܝ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ ܗܝ

Transliteración: hanun den nafq(w) 'attabuhy b-kleh ar‘a hi

Traducción: hanun (ellos/aquellos) den (pero/entonces) nafq(w) (salieron/se fueron) 'attabuhy (lo divulgaron/lo propagaron) b-kleh (por/en todo) ar‘a (la tierra/la región) hi (esa/aquella)

Traducción con arameo: Pero ellos salieron y 'attabuhy (lo divulgaron/lo propagaron) por toda aquella región.

Traducción limpia: Pero ellos salieron y divulgaron la noticia por toda aquella región.

Versículo 9:32

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܢܦܩ ܝܫܘܥ ܩܪܒܘ ܠܗ ܚܪܫܐ ܕܥܝܬ ܒܗ ܕܝܘܐ ❖

Transliteración: w-kad nafaq yeshua qarbw leh khrsha d-ith ‘aluhy dywa

Traducción: w-kad (y/cuando) nafaq (salió/estaba saliendo) yeshua (Jesús) qarbw (se acercaron/le trajeron) leh (a él) khrsha (mudo/sordo) d-ith (que tenía/en el que había) ‘aluhy (sobre él) dywa (un demonio)

Traducción con arameo: Y cuando nafaq (salió/estaba saliendo) Yeshua (Jesús), le qarbw (se acercaron/le trajeron) un khrsha (mudo/sordo) que tenía sobre él dywa (un demonio).

Traducción limpia: Y cuando Jesús salía, le trajeron un hombre mudo que tenía un demonio.

Versículo 9:33

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܡܢ ܕܢܦܩ ܕܝܘܐ ܡܠܠ ܗܘ ܚܪܫܐ ܘܐܬܕܡܪܘ ܟܢܫܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܐ ܡܶܡܬܘܡ ܐܬܚܙܝ ܗܟܢܐ ܒܝܣܪܝܠ

Transliteración: w-men d-nafaq dywa mallal hu khrsha w-'etdamru knsha w-amrin la memtom 'ethkhzi hakana b-yisrayl

Traducción: w-men (y/cuando/después que) d-nafaq (salió/ha salido) dywa (el demonio) mallal (habló) hu (aquel/ese) khrsha (mudo/sordo) w-'etdamru (y se maravillaron/se asombraron) knsha (la gente/la multitud) w-amrin (y decían/dijeron) la (no) memtom (jamás/en ningún momento) 'ethkhzi (se vio/fue visto) hakana (así/de esta manera) b-yisrayl (en Israel)

Traducción con arameo: Y cuando salió dywa (el demonio), habló aquel khrsha (mudo/sordo); y la knsha (multitud) se asombró, y decían: «Jamás se vio así en Yisrayl (Israel)».

Traducción limpia: Y cuando salió el demonio, habló aquel mudo; y la multitud se asombró y decía: «Jamás se vio algo así en Israel».

Versículo 9:34

Arameo (Peshitta): ❖ ܦܪܫܐ ܐܡܪܝܢ ܗܘ ܒܪܫ ܕܝܘܐ ܡܦܩ ܕܝܘܐ

Transliteración: prishe den amrin haww b-resha d-dywa mappeq dywa

Traducción: prishe (fariseos) den (pero/entonces) amrin (dicen/decían/están diciendo) haww (eran/estaban) b-resha (por/en el jefe/cabeza/príncipe) d-dywa (del demonio/de los demonios) mappeq (expulsa/saca/está expulsando) dywa (demonio/demonios)

Traducción con arameo: Pero Prishe (Fariseos) estaban diciendo: «Por b-resha (el jefe/cabeza/príncipe) d-dywa (del demonio/de los demonios) mappeq (expulsa/saca) dywa (demonio/demonios)».

Traducción limpia: Pero los fariseos decían: «Por el jefe de los demonios expulsa demonios».

Versículo 9:35

Arameo (Peshitta): ܘܡܬܟܪܟ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܒܡܕܝܢܬܐ ܟܠܗܝܢ ܘܒܩܘܪܝܐ ܘܡܠܦ ܗܘܐ ܒܟܢܘܫܬܗܘܢ ܘܡܟܪܙ ܣܒܪܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܡܣܐ ܟܠ ܟܘܪܗܢܝܢ ܘܟܠ ܟܐܒܝܢ ❖

Transliteración: w-metkarrak hawa yeshua b-mdinta kelhen w-bqurya w-malef hawa b-knushthun w-makrez sabarta d-malkutha w-mase kol kurhanyin w-kol ka'bin

Traducción: w- (y) metkarrak (recorría/estaba recorriendo/iba recorriendo) hawa (era/estaba) yeshua (Jesús) b-mdinta (por/en las ciudades) kelhen (todas) w-bqurya (y/en las aldeas/pueblos) w-malef (y enseñando/enseñaba) hawa (estaba/era) b-knushthun (en sus sinagogas/asambleas) w-makrez (y proclamando/proclamaba) sabarta (la buena noticia/el evangelio) d-malkutha (del reino) w-mase (y sanando/curando/estaba sanando) kol (toda/cada) kurhanyin (enfermedad(es)/dolencia(s)) w-kol (y toda/cada) ka'bin (dolor(es)/padecimiento(s))

Traducción con arameo: Y Yeshua (Jesús) recorría todas las ciudades y las aldeas, y enseñaba en sus sinagogas, y proclamaba la sabarta (buena noticia/evangelio) del reino, y sanaba toda enfermedad y todo dolor/padecimiento.

Traducción limpia: Y Jesús recorría todas las ciudades y aldeas, enseñando en sus sinagogas, proclamando la buena noticia del reino y sanando toda enfermedad y todo dolor.

Versículo 9:36

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܚܙܐ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܠܟܢܫܐ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܗܘܢ ܕܗܘܘ ܡܟܝܠܝܢ ܘܣܦܝܩܝܢ ܟܐܢܐ ܕܠܝܬ ܠܗܘܢ ܪܥܝܐ ❖

Transliteración: kad khza den yeshua l-knsha 'etrakhem ‘alayhun d-la'yn haww w-sharyin 'ayk ‘arba d-leth lehun ra‘ya

Traducción: kad (cuando/al ver) khza (vio) den (pero/entonces) yeshua (Jesús) l-knsha (a la multitud) 'etrakhem (se compadeció/tuvo misericordia) ‘alayhun (de ellos/sobre ellos) d- (porque/que) la'yn (agotados/desfallecidos) haww (eran/estaban) w-sharyin (y dispersos/desparramados/abandonados) 'ayk (como) ‘arba (ovejas) d-leth (que no hay/no tienen) lehun (para ellos/a ellos) ra‘ya (pastor)

Traducción con arameo: Cuando Jesús vio a la multitud, se compadeció de ellos, porque estaban la'yn (agotados/desfallecidos) y sharyin (dispersos/desparramados/abandonados), como ovejas que no tienen pastor.

Traducción limpia: Cuando Jesús vio a la multitud, se compadeció de ellos, porque estaban agotados y dispersos, como ovejas sin pastor.

Versículo 9:37

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܟܬܝܫ ܣܓܝ ܘܦܥܠܐ ܙܥܘܪܝܢ

Transliteración: w-amar l-talmidawhy khatsda saggi w-pa‘le za‘urin

Traducción: w-amar (y dijo) l-talmidawhy (a sus discípulos) khatsda (la cosecha/la siega) saggi (mucha/grande) w-pa‘le (y los obreros/trabajadores) za‘urin (pocos)

Traducción con arameo: Y dijo a sus discípulos: «La khatsda (cosecha/siega) es mucha, y los pa‘le (obreros/trabajadores) son pocos».

Traducción limpia: Y dijo a sus discípulos: «La cosecha es mucha, pero los obreros son pocos».

Versículo 9:38

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܥܘ ܗܟܝܠ ܡܢ ܡܪܐ ܕܚܨܕܐ ܕܢܦܩ ܦܥܠܐ ܠܚܨܕܗ ܀

Transliteración: b‘u hakil men mara khatsda d-npaq pa‘la l-khatsdeh

Traducción: b‘u (pedid/rogad) hakil (pues/por tanto) men (de) mara (señor/amo) khatsda (cosecha/mies) d-npaq (que saque/haga salir/envíe) pa‘la (obreros/trabajadores) l-khatsdeh (a su cosecha/mies)

Traducción con arameo: Pedid, pues, al señor de la mies que npaq (saque/haga salir/envíe) obreros a su mies.

Traducción limpia: Pedid, pues, al Señor de la mies que envíe obreros a su mies.

Capítulo 10

Versículo 10:1

Arameo (Peshitta): ܘܩܪܐ ܠܬܪܥܣܪ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܫܘܠܛܢܐ ܥܠ ܪܘܚܐ ܛܢܦܬܐ ܕܢܦܩܘܢ ❖ ܘܠܡܐܣܝ ܟܠ ܟܐܒ ܘܟܘܪܗܢ ܀

Transliteración: w-qra l-tre‘sar talmidawhi w-yahb l-hon shultana ‘al ruha tanfta d-nepqun w-l-me’asyu kol ke’ab w-kurhan

Traducción: w-qra (y llamó) l-tre‘sar (a doce) talmidawhi (sus discípulos) w-yahb (y dio) l-hon (a ellos) shultana (autoridad/poder) ‘al (sobre) ruha (espíritu) tanfta (impura/inmunda) d-nepqun (para que saquen/hagan salir/expulsen / puedan sacar) w-l-me’asyu (y para sanar/curar) kol (todo/cada) ke’ab (dolor/achaque) w-kurhan (y enfermedad/dolencia)

Traducción con arameo: Y llamó a sus doce discípulos, y les dio shultana (autoridad/poder) sobre espíritu impuro, para que nepqun (saquen/hagan salir/expulsen / puedan sacar), y para sanar todo dolor y enfermedad.

Traducción limpia: Y llamó a sus doce discípulos, y les dio autoridad sobre espíritus impuros para expulsarlos, y para sanar todo dolor y toda enfermedad.

Versículo 10:2

Arameo (Peshitta): ܗܠܝܢ ܫܡܗܬܗ ܕܬܪܥܣܪ ܫܠܝܚܐ ܩܕܡܝܗܘܢ ܗܠܝܢ ܫܡܥܘܢ ❖ ܕܡܬܩܪܐ ܟܐܦܐ ܘܐܢܕܪܘܣ ܐܚܘܗܝ ܘܝܥܩܘܒ ܒܪ ܙܒܕܝ ܘܝܘܚܢܢ ܐܚܘܗܝ ܀

Transliteración: dilhon din d-tre‘sar shlihe shmeha itayhon haleyn qadmayhon sham‘un d-methqre kefa w-andrawos akhuhy w-ya‘qub bar zabday w-yohanan akhuhy

Traducción: dilhon (de ellos/su) din (pero/ahora/sin embargo) d-tre‘sar (de los doce/doce) shlihe (apóstoles/enviados) shmeha (nombres) itayhon (son/están) haleyn (estos) qadmayhon (el primero de ellos/en primer lugar) sham‘un (Simón) d-methqre (que es llamado/que se llama) kefa (Cefas/Pedro) w-andrawos (y Andrés) akhuhy (su hermano) w-ya‘qub (y Jacobo/Santiago) bar (hijo) zabday (Zebedeo) w-yohanan (y Juan) akhuhy (su hermano)

Traducción con arameo: Pero/ahora los nombres de los doce apóstoles son estos: el primero de ellos, Sham‘un (Simón), que es llamado Kefa (Cefas/Pedro), y Andrawos (Andrés) su hermano; y Ya‘qub (Jacobo/Santiago) hijo de Zabday (Zebedeo), y Yohanan (Juan) su hermano.

Traducción limpia: Pero los nombres de los doce apóstoles son estos: primero, Simón, llamado Pedro, y Andrés su hermano; y Santiago, hijo de Zebedeo, y Juan su hermano.

Versículo 10:3

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܦܝ ܒܪܗ ܕܛܠܡܝ ܘܬܐܘܡܐ ܘܡܬܝ ܡܟܣܐ ܘܝܥܩܘܒ ܒܪ ܚܠܦܝ ܘܠܒܝ ܕܐܬܟܢܝ ܬܕܝ

Transliteración: w-pilippos w-bar tolmay w-ta'oma w-matay maksa w-ya‘qub bar halfay w-lebbay d-ethkanni tadday

Traducción: w-pilippos (y Felipe) w-bar (y Bar-/hijo de) tolmay (Tolmai/Bartolomé) w-ta'oma (y Tomás) w-matay (y Mateo) maksa (recaudador de impuestos/publicano) w-ya‘qub (y Jacobo/Santiago) bar (hijo) halfay (Alfeo) w-lebbay (y Lebeo) d-ethkanni (que fue llamado/que era llamado) tadday (Tadeo)

Traducción con arameo: Y Pilippos (Felipe), y Bar-Tolmay (Bartolomé), y Ta'oma (Tomás), y Matay (Mateo) el maksa (recaudador de impuestos/publicano); y Ya‘qub (Jacobo/Santiago) hijo de Halfay (Alfeo), y Lebbay (Lebeo), que fue llamado Tadday (Tadeo).

Traducción limpia: Y Felipe, y Bartolomé, y Tomás, y Mateo el recaudador de impuestos; y Santiago hijo de Alfeo, y Lebeo, llamado Tadeo.

Versículo 10:4

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܫܡܥܘܢ ܩܢܢܝܐ ܘܝܗܘܕܐ ܣܟܪܝܘܬܐ ܗܘ ܕܐܫܠܡܗ

Transliteración: w-sham‘un qnanya w-yehuda eskaryota hu d-ashlemmeh

Traducción: w- (y) sham‘un (Simón) qnanya (cananeo/zelote) w- (y) yehuda (Judas) eskaryota (Iscariote) hu (él) d- (que/el que) ashlemmeh (lo entregó/lo puso en manos)

Traducción con arameo: Y Sham‘un (Simón) el Qnanya (cananeo/zelote), y Yehuda (Judas) Eskaryota (Iscariote), el que ashlemmeh (lo entregó/lo puso en manos).

Traducción limpia: Y Simón el Zelote, y Judas Iscariote, el que lo entregó.

Versículo 10:5

Arameo (Peshitta): ܐܠܝܢ ܬܪܥܣܪ ܫܠܝܚܐ ܩܕܡ ܝܫܘܥ ܡܪܢ ܘܦܩܕ ܠܗܘܢ ܠܡܐ ܕܠܐ ܐܙܠܘ ܒܐܘܪܚ ܥܡܡܐ ❖ ܘܠܐ ܬܥܠܘ ܠܩܪܬܐ ܕܫܡܪܝܢ

Transliteración: l-haleyn tre‘sar shadar yeshua w-paqed anun w-amar b-awraha d-hanpe la te'zelun w-l-medinata d-shamraya la te‘lun

Traducción: l- (a) haleyn (estos) tre‘sar (doce) shadar (envió) yeshua (Jesús) w- (y) paqed (mandó/ordenó) anun (a ellos) w- (y) amar (dijo) b- (en/por) awraha (camino/senda) d- (de) hanpe (gentiles/paganos) la (no) te'zelun (vayáis/no iréis) w- (y) l- (a) medinata (ciudad) d- (de) shamraya (samaritanos/Samaria) la (no) te‘lun (entréis/no entraréis)

Traducción con arameo: A estos doce envió Yeshua (Jesús), y les mandó/ordenó y dijo: por camino de gentiles/paganos no te'zelun (vayáis/no iréis), y a ciudad de shamraya (samaritanos/Samaria) no te‘lun (entréis/no entraréis).

Traducción limpia: A estos doce envió Jesús, y les ordenó diciendo: no vayáis por camino de gentiles, y no entréis en ciudad de samaritanos.

Versículo 10:6

Arameo (Peshitta): ܠܐ ܙܠܘ ܠܟܘܢ ܕܝܬܝܪܝܬ ܠܘܬ ܥܪܒܐ ܕܐܒܕܘ ܡܢ ܒܝܬ ܝܣܪܝܠ

Transliteración: zlu lkun din ytirayit lwat ‘rba d-abdu men beyt yisrayel

Traducción: zlu (id/andad) lkun (vosotros/a vosotros) din (pero/ahora) ytirayit (más/ante todo) lwat (hacia/a) ‘rba (ovejas/corderos) d-abdu (que se perdieron/se extraviaron) men (de) beyt (casa) yisrayel (Israel)

Traducción con arameo: Id, pues, ante todo, hacia las ovejas abdu (perdidas/extraviadas) de la casa de Yisrayel (Israel).

Traducción limpia: Id, pues, ante todo, a las ovejas perdidas de la casa de Israel.

Versículo 10:7

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܐܙܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܟܪܙܘ ܘܐܡܪܘ ܕܩܪܒܬ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ

Transliteración: w-kad 'azlin antun akrezu w-emru d-qarbat malkuta d-shmaya

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) 'azlin (vais/estáis yendo) antun (vosotros) akrezu (proclamad/pregonad) w-emru (y decid) d-qarbat (se ha acercado/ha llegado/está cerca) malkuta (reino) d-shmaya (de los cielos)

Traducción con arameo: Y cuando vayáis/estéis yendo, proclamad y decid: qarbat (se ha acercado/ha llegado/está cerca) el reino de los cielos.

Traducción limpia: Y al ir, proclamad diciendo: el reino de los cielos se ha acercado.

Versículo 10:8

Arameo (Peshitta): ܟܪܝܗܐ ܥܣܘ ܘܓܪܒܐ ܕܟܘ ܘܕܝܘܐ ܥܦܩܘ ܡܓܢ ܢܣܒܬܘܢ ܡܓܢ ܗܒܘ

Traducción: kryha (enfermos/enfermas) 'asu (sanad/curad) w- (y) grba (leprosos/leprosas) dku (limpiad/purificad) w- (y) dywa (demonios) 'afqu (expulsad/haced salir) mgan (gratis/sin pago/por nada) nsebtun (habéis recibido/recibisteis) mgan (gratis/sin pago/por nada) habu (dad/entregad)

Traducción con arameo: Sanad a los kryha (enfermos/enfermas), y a los grba (leprosos/leprosas) dku (limpiad/purificad), y a los dywa (demonios) 'afqu (expulsad/haced salir). Mgan (gratis/sin pago) recibisteis; mgan (gratis/sin pago) dad.

Traducción limpia: Sanad a los enfermos, limpiad a los leprosos, expulsad demonios. Gratis recibisteis; gratis dad.

Versículo 10:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܐ ܬܩܢܘܢ ܕܗܒ ܘܠܐ ܣܥܡ ܘܠܐ ܢܚܫ ܒܟܝܣܝܟܘܢ

Transliteración: la tqnun dhba w-la sa'ma w-la nkhsha b-kiseykhon

Traducción: la (no) tqnun (adquiráis/os procuréis / adquiriréis) dhba (oro) w-la (y no) sa'ma (plata) w-la (y no) nkhsha (cobre/bronce) b- (en) kiseykhon (vuestras bolsas/monederos)

Traducción con arameo: La tqnun (no adquiráis/os procuréis / no adquiriréis) oro, ni plata, ni nkhsha (cobre/bronce) en vuestros kiseykhon (bolsas/monederos).

Traducción limpia: No os procuréis oro, ni plata, ni cobre en vuestras bolsas.

Versículo 10:10

Arameo (Peshitta): ܠܐ ܬܪܡܠܐ ܠܐܘܪܟܐ ܘܠܐ ܬܪܬܝܢ ܟܘܬܝܢܝܢ ܘܠܐ ܡܫܢܐ ܘܠܐ ܫܒܛܐ ܐܠܐ ܗܘ ܓܝܪ ܦܥܠܐ ❖ ܡܗܝܬܗ

Transliteración: wla tarmela la-urkha wla tartayn kutaynin wla mesna wla shabta shwa hu gir pa‘la sybrteh

Traducción: wla (y no/ni) tarmela (bolsa/morral) la-urkha (para el camino/la ruta) wla (y no/ni) tartayn (dos) kutaynin (túnicas) wla (y no/ni) mesna (sandalias/calzado) wla (y no/ni) shabta (bastón/vara) shwa (digno/merecedor) hu (es) gir (pues/porque) pa‘la (obrero/trabajador) sybrteh (su sustento/provisión)

Traducción con arameo: Ni bolsa para el camino, ni dos túnicas, ni sandalias, ni bastón; porque el obrero es digno de su sustento.

Traducción limpia: No llevéis bolsa para el camino, ni dos túnicas, ni sandalias, ni bastón, porque el trabajador es digno de su sustento.

Versículo 10:11

Arameo (Peshitta): ܟܠ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܕܝܢܬ ܐܘ ܩܪܝܬ ܕܥܠܝܢ ܠܡܕܥ ܡܢ ܗܘ ܒܗ ܘܬܡܢ ܕܢܦܩ ❖ ܥܠܝܢ ܠܡܗܘܐ

Transliteración: laida din mdinta aw qaryta d-‘alin antun leh sha'lu manu shwa beh w-taman hwu ‘adma d-nepqin antun

Traducción: laida (a cuál/en cuál) din (pues/ahora/bien) mdinta (ciudad) aw (o) qaryta (aldea/pueblo) d-‘alin (que entráis/entréis/entraréis) antun (vosotros) leh (a ella/a él) sha'lu (preguntad/inquirid) manu (quién) shwa (digno/merecedor) beh (en ella) w-taman (y allí) hwu (sed/quedaos/permaneced) ‘adma (hasta) d-nepqin (que salís/salgáis/saldréis) antun (vosotros)

Traducción con arameo: En cualquier ciudad o aldea en la que entréis/entraréis, preguntad quién en ella es digno, y quedaos allí hasta que salgáis/saldréis.

Traducción limpia: En cualquier ciudad o aldea donde entréis, preguntad quién es digno en ella, y quedaos allí hasta que salgáis.

Versículo 10:12

Arameo (Peshitta): ܘܡܐ ܕܥܠܝܢ ܥܠ ܒܝܬܐ ܫܐܠܘ ܠܗ ܫܠܡܗ ܕܒܝܬܐ

Transliteración: wma d-‘alin antun l-bayta sha'lu shlemeh d-bayta

Traducción: wma (y cuando/cuando) d-‘alin (que entráis/entréis/entraréis / entrando) antun (vosotros) l-bayta (a la casa/al hogar) sha'lu (preguntad/saludad) shlemeh (su paz/su bienestar/su saludo) d-bayta (de la casa/del hogar)

Traducción con arameo: Y cuando entréis/entraréis (d-‘alin: entráis/entréis/entraréis / entrando) en la casa, saludad/preguntad (sha'lu: preguntad/saludad) la paz/el bienestar/el saludo (shlemeh: paz/bienestar/saludo) de la casa.

Traducción limpia: Y cuando entréis en la casa, saludadla deseándole paz.

Versículo 10:13

Arameo (Peshitta): ܘܐܢ ܗܘ ܒܝܬܐ ܫܠܡܟܘܢ ܢܐܬܐ ܥܠܝܗ ܠܐ ܕܝܢ ܐܢ ,ܡܐ ܕܠܐ ܒܝܬܐ ܫܠܡܟܘܢ ܥܠܝܟܘܢ ܢܦܢܐ ܐܡ ܐܢ

Transliteración: w-en hu d-shwa bayta shlamkhun ne'te ‘aluhy en din la shwa shlamkhun ‘alykhun nepne

Traducción: w-en (y si) hu (es/ello) d-shwa (que es digno/merecedor) bayta (la casa/el hogar) shlamkhun (vuestra paz/vuestro bienestar) ne'te (vendrá/que venga) ‘aluhy (sobre él/ella) en (si) din (pero/ahora) la (no) shwa (digno/merecedor) shlamkhun (vuestra paz/vuestro bienestar) ‘alykhun (sobre vosotros) nepne (volverá/regresará / que vuelva)

Traducción con arameo: Y si la casa es digna, vuestra paz/vuestro bienestar (shlamkhun: paz/bienestar) vendrá/que venga (ne'te: vendrá/que venga) sobre ella; pero si no es digna, vuestra paz/vuestro bienestar (shlamkhun: paz/bienestar) volverá/regresará/que vuelva (nepne: volverá/regresará/que vuelva) sobre vosotros.

Traducción limpia: Y si la casa es digna, vuestra paz vendrá sobre ella; pero si no es digna, vuestra paz volverá sobre vosotros.

Versículo 10:14

Arameo (Peshitta): ,ܡ ܕܡܢ ܕܐ ܕܠܐ ܕܐ ܒܝܬܐ ܕܐ ܢܥܒܪ ܕ ܒܝܬܐ ܗܘ ܠܐ ܐܡ ܠܐ ܕܐ ܕܠܐ ܐ ܕܐ ܒܝܬܐ ܗ ܐ ܐ ܐ

Transliteración: men d-la din mqabbel lkhun wla shma‘ mlaykhun kad nepqin antun men bayta aw men qaryta hay ptsu khla men raglaykhun

Traducción: men (quien/el que) d-la (que no) din (pues/pero) mqabbel (recibe/acepta / recibiendo/aceptando) lkhun (a vosotros) wla (y no/ni) shma‘ (oye/escucha) mlaykhun (vuestras palabras) kad (cuando/mientras) nepqin (salís/salgáis/saldréis / saliendo) antun (vosotros) men (de) bayta (la casa/el hogar) aw (o) men (de) qaryta (la aldea/el pueblo) hay (esa/aquella) ptsu (sacudid/sacudad) khla (polvo) men (de) raglaykhun (vuestros pies)

Traducción con arameo: Quien no os recibe/acepta (mqabbel: recibe/acepta / recibiendo/aceptando) ni oye/escucha (shma‘: oye/escucha) vuestras palabras, cuando salgáis/saldréis (nepqin: salís/salgáis/saldréis) de la casa o de aquella aldea/pueblo (qaryta: aldea/pueblo), sacudid el polvo (khla: polvo) de vuestros pies.

Traducción limpia: Quien no os reciba ni escuche vuestras palabras, cuando salgáis de la casa o de aquel pueblo, sacudid el polvo de vuestros pies.

Versículo 10:15

Arameo (Peshitta): ܟܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܣܘܪ ܠܣܕܘܡ ܘܥܡܘܪܐ ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ ܢܗܘܐ ܟܝܬ ܠܐ ܠܗܝ ܠܡܕܝܢܬܐ ܗܝ ܀ ܝܣ

Transliteración: w-amin amar ana lkhun d-laar‘a d-Sdom w-d-‘Amora nehwe nykh byawma d-dina aw l-mdinta hay

Traducción: w-amin (amen/en verdad) amar (digo) ana (yo) lkhun (a vosotros) d- (que) laar‘a (a la tierra) d-Sdom (de Sdom) w-d-‘Amora (y de ‘Amora) nehwe (será) nykh (más llevadero/alivio/descanso) byawma (en el día) d-dina (del juicio) aw (que/más que) l-mdinta (para la ciudad) hay (esa/aquella)

Traducción con arameo: Amén/en verdad, yo os digo que para la tierra de Sdom (Sodoma) y de ‘Amora (Gomorra) será más llevadero/alivio (nykh: más llevadero/alivio/descanso) en el día del juicio que para aquella ciudad.

Traducción limpia: Amén, yo os digo que para la tierra de Sodoma y de Gomorra será más llevadero en el día del juicio que para aquella ciudad.

Versículo 10:16

Arameo (Peshitta): ܗܐ ܐܢܐ ܡܫܕܪ ܠܟܘܢ ܐܝܟ ܐܡܪܐ ܒܝܢܝ ܕܐܒܐ ܗܘܘ ܚܟܝܠ ܟܕ ܚܟܡܬ ܘܬܡܝܡܐ ܐܝܟ ܝܘܢܐ ܀ ܝܐ

Transliteración: ha ana mshadar ana lkhun ayk amra bayni d-aba hawu hakyil khakyma ayk khwwta w-tmima ayk yawna

Traducción: ha (he aquí/mira) ana (yo) mshadar (envío/estoy enviando / enviaré) ana (yo) lkhun (a vosotros) ayk (como) amra (corderos/cordero) bayni (entre/en medio de) d-aba (lobos) hawu (sed) hakyil (pues/entonces/por tanto) khakyma (sabios/prudentes) ayk (como) khwwta (serpientes) w-tmima (y íntegros/puros/inocentes) ayk (como) yawna (paloma)

Traducción con arameo: He aquí, yo mshadar (envío/estoy enviando / enviaré) a vosotros como corderos entre lobos; sed, pues, khakyma (sabios/prudentes) como serpientes y tmima (íntegros/puros/inocentes) como paloma.

Traducción limpia: He aquí, yo os envío como corderos en medio de lobos; sed, pues, sabios como serpientes e inocentes como palomas.

Versículo 10:17

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܙܕܗܪܘ ܕܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܡܫܠܡܝܢ ܠܟܘܢ ܓܝܪ ܠܒܝܬ ܕܝܢܐ ܘܒܟܢܘܫܬܗܘܢ ܢܢܓܕܘܢܟܘܢ

Transliteración: azdharu din men bnaynsha mshlamin lkhun gir l-beyt dina w-bknushtahun nnegdunkhun

Traducción: azdharu (guardaos/tened cuidado) din (pero/ahora) men (de) bnaynsha (hombres/personas) mshlamin (entregan/están entregando / entregarán) lkhun (a vosotros) gir (pues/porque) l-beyt dina (a la casa del juicio/al tribunal) w-bknushtahun (y en sus sinagogas/asambleas) nnegdunkhun (os azotarán/flagelarán / golpearán)

Traducción con arameo: Guardaos de bnaynsha (hombres/personas): pues mshlamin (entregan/están entregando / entregarán) a vosotros al beyt dina (tribunal/casa del juicio), y en sus knushta (sinagogas/asambleas) os nnegdunkhun (azotarán/flagelarán / golpearán).

Traducción limpia: Guardaos de los hombres, porque os entregarán a los tribunales, y en sus sinagogas os azotarán.

Versículo 10:18

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܩܕܡ ܗܓܡܘܢܐ ܘܡܠܟܐ ܬܬܩܪܒܘܢ ܠܟܘܢ ܡܛܠ ܣܗܕܘܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܘܕ̈ܥ̈ܡܐ

Transliteración: w-qdam hegmonā w-malkā mqarrbin lkhun metolti l-sahduta dylhun w-d-‘amme

Traducción: w-qdam (y delante de/ante) hegmonā (gobernador/autoridad) w-malkā (y rey) mqarrbin (os presentarán/os harán comparecer / presentando/haciendo comparecer) lkhun (a vosotros) metolti (por causa de mí) l-sahduta (para testimonio/testificación) dylhun (de ellos/suyo) w-d-‘amme (y [de] las naciones/gentes)

Traducción con arameo: Y ante gobernadores/autoridades y reyes os mqarrbin (presentarán/os harán comparecer) por causa de mí, para testimonio (l-sahduta: para testimonio/testificación) de ellos y de las naciones.

Traducción limpia: Y ante gobernadores y reyes os harán comparecer por causa de mí, para testimonio a ellos y a las naciones.

Versículo 10:19

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܡܬܝܗܒ ܠܟܘܢ ܒܗܝ ܫܥܬܐ ܡܐ ܕܬܡܠܠܘܢ ܐܘ ܡܢܐ ܕܬܡܠܠܘܢ ܓܝܪ ܠܐ ܐܢܬܘܢ ܐܝܟܢܐ ܕܬܬܡܠܠܘܢ ܐܠܐ ܪܘܚ ܐܒܝ ܗܘ ܕܡܡܠܠ ܒܟܘܢ ,ܐܡܬ

Transliteración: amtay din d-neshlmun-khun la tatsfun aykna aw mana temalllun metyhab lkhun gir bhay sha‘ta ma d-temalllun

Traducción: amtay (cuando) din (pues/pero) d-neshlmun-khun (que os entreguen/os entregarán / entregándoos) la (no) tatsfun (os preocupéis/os preocuparéis / estéis preocupados) aykna (cómo/de qué manera) aw (o) mana (qué) temalllun (hablaréis/habléis / diciendo) metyhab (es dado/se dará) lkhun (a vosotros) gir (pues/porque) bhay (en esa/aquella) sha‘ta (hora) ma (lo que) d-temalllun (que hablaréis/habléis)

Traducción con arameo: Cuando os d-neshlmun-khun (entreguen/entregarán), no tatsfun (os preocupéis/os preocuparéis) cómo o qué temalllun (hablaréis/habléis), porque en aquella hora metyhab (se os dará/es dado a vosotros) lo que hablaréis/habléis.

Traducción limpia: Pero cuando os entreguen, no os preocupéis por cómo o qué hablaréis, porque en aquella hora se os dará lo que habréis de hablar.

Versículo 10:20

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܐܢܬܘܢ ܡܡܠܠܝܢ ܐܠܐ ܪܘܚܐ ܕܐܒܘܟܘܢ ܡܡܠܠ ܒܟܘܢ

Transliteración: la hwa gir antun mmallelin ella ruha d-abokon mmallela bkon

Traducción: la (no) hwa (es/era) gir (pues/porque/en verdad) antun (vosotros) mmallelin (habláis/estáis hablando/soléis hablar) ella (sino/pero) ruha (espíritu/aliento) d-abokon (de vuestro padre) mmallela (habla/está hablando/suele hablar) bkon (en vosotros)

Traducción con arameo: Porque no (la) es/era (hwa) en verdad/pues (gir) vosotros (antun) los que habláis/estáis hablando/soléis hablar (mmallelin), sino (ella) el ruha (espíritu/aliento) de vuestro padre (d-abokon) habla/está hablando/suele hablar (mmallela) en vosotros (bkon).

Traducción limpia: Porque no sois vosotros los que habláis, sino el espíritu de vuestro Padre el que habla en vosotros.

Versículo 10:21

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܢܘܢ ܠܗ ܠܐܚܘܗܝ ܠܡܘܬܐ ܘܐܒܐ ܠܒܪܐ ܘܢܩܘܡܘܢ ܒܢܝܐ ܥܠ ܐܒܗܝܗܘܢ ܘܢܡܝܬܘܢ ܐܢܘܢ

Transliteración: neshlem dein aha l-ahuhi l-mawta w-aba l-breh w-nqumun bnaya ‘al abahayhon w-nmytun anun

Traducción: neshlem (entregará/pondrá en manos de/traicionará) dein (pero/entonces) aha (hermano) l-ahuhi (a su hermano) l-mawta (a la muerte) w-aba (y padre) l-breh (a su hijo) w-nqumun (y se levantarán/se alzarán) bnaya (hijos/niños) ‘al (contra/sobre) abahayhon (sus padres) w-nmytun (y harán morir/matarán) anun (a ellos)

Traducción con arameo: Y (w-) el hermano (aha) entregará/pondrá en manos de/traicionará (neshlem) a su hermano (l-ahuhi) a la muerte (l-mawta), y (w-) el padre (aba) a su hijo (l-breh); y (w-) se levantarán/se alzarán (nqumun) los hijos/niños (bnaya) contra/sobre (‘al) sus padres (abahayhon) y (w-) los harán morir/matarán (nmytun) a ellos (anun).

Traducción limpia: Y el hermano entregará al hermano a la muerte, y el padre al hijo; y se levantarán los hijos contra sus padres y los harán morir.

Versículo 10:22

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܬܗܘܢ ܣܢܝܐܝܢ ܡܢ ܟܠ ܐܢܫ ܡܛܘܠ ܫܡܝ ܕܝܢ ܕܢܨܒܪ ܥܕܡܐ ܠܗܪܬܐ ܗܘ ܢܗܐ

Transliteración: w-tehwun sniayin men kol anash metol shmi aina dein d-nesybar ‘adma l-harta hu nhe

Traducción: w- (y) tehwun (seréis/estaréis) sniayin (odiados/aborrecidos) men (de/por) kol (todo) anash (hombre/persona) metol (a causa de/por) shmi (mi nombre) aina (el que/quien) dein (pero/entonces) d-nesybar (que persevere/soporte/aguante) ‘adma (hasta) l-harta (el fin/la última) hu (él/ese) nhe (vivirá/será salvado)

Traducción con arameo: Y seréis sniayin (odiados/aborrecidos) por todo hombre/persona a causa de mi nombre; pero el que nesybar (persevere/soporte/aguante) hasta el fin, ese nhe (vivirá/será salvado).

Traducción limpia: Y seréis odiados por todos a causa de mi nombre; pero el que persevere hasta el fin, ese vivirá.

Versículo 10:23

Arameo (Peshitta): ܡܐ ܕܪܕܦܝܢ ܠܟܘܢ ܒܗܝܢ ܒܡܕܝܢܬܐ ܗܕܐ ܥܪܘܩܘ ܠܟܘܢ ܠܐܚܪܬܐ ܐܡܝܢ ܓܝܪ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ❖ ܬܫܠܡܘܢ ܥܝܢܝܟܘܢ ܒܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܝܬ ܝܣܪܝܠ ܥܕܡܐ ܕܢܐܬܐ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ

Transliteración: ma d-radfin lkon dein b-mdinta hade ‘ruqu lkon la’hrta amin gir amar ana lkon d-la teshlemun enyn kolhein mdinta d-beyt yisrayel ‘adma d-neate breh d-ansha

Traducción: ma (cuando) d-radfin (persiguen/están persiguiendo) lkon (a vosotros) dein (pero/entonces) b-mdinta (en ciudad) hade (esta) ‘ruqu (huid) lkon (vosotros/para vosotros) la’hrta (a otra) amin (amén/ciertamente) gir (pues/en verdad) amar (digo) ana (yo) lkon (a vosotros) d-la (que no) teshlemun (terminaréis/completaréis/acabaréis) enyn (a ellas) kolhein (todas) mdinta (ciudades) d-beyt (de casa) yisrayel (Israel) ‘adma (hasta) d-neate (que venga/llegue) breh (hijo/su hijo) d-ansha (del hombre/de la humanidad)

Traducción con arameo: Cuando radfin (persigan/estén persiguiendo) a vosotros en esta ciudad, huid a otra; en verdad os digo que no teshlemun (terminaréis/completaréis/acabaréis) todas las ciudades de la casa de Israel hasta que venga el Hijo del Hombre.

Traducción limpia: Cuando os persigan en esta ciudad, huid a otra; en verdad os digo que no terminaréis todas las ciudades de la casa de Israel hasta que venga el Hijo del Hombre.

Versículo 10:24

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܝܬ ܟܝ ܬܠܡܝܕ ܕܝܬܝܪ ܡܢ ܪܒܗ ܘܠܐ ܥܒܕ ܡܢ ܡܪܝܗ

Transliteración: leith talmida d-yattir men rabbeh w-la ‘abda men mareh

Traducción: leith (no hay) talmida (discípulo) d-yattir (que sea mayor/más) men (que/de) rabbeh (su maestro/rabí) w-la (y no) ‘abda (siervo/esclavo) men (que/de) mareh (su señor/amo)

Traducción con arameo: No hay talmida (discípulo) que sea d-yattir (mayor/más) que su rabbeh (maestro/rabí), ni ‘abda (siervo/esclavo) que su mareh (señor/amo).

Traducción limpia: No hay discípulo que sea más que su maestro, ni siervo que su señor.

Versículo 10:25

Arameo (Peshitta): ܣܦܩ ܠܗ ܠܬܠܡܝܕܐ ܕܢܗܘܐ ܐܝܟ ܪܒܗ ܘܠܥܒܕܐ ܐܝܟ ܡܪܗ ܐܢ ܠܡܪܗ ܕܒܝܬܐ ܩܪܘ ܒܥܠܙܒܘܒ ܟܡ ܠܒܢܝ ܒܝܬܗ ❖

Transliteración: sfaq leh l-talmida d-nehwe ayk rabbeh w-l‘abda ayk mareh an l-mareh d-bayta qru ba‘lzebub khad kama l-bney bayteh

Traducción: sfaq (basta/es suficiente) leh (para él) l-talmida (al discípulo) d-nehwe (que sea/sea/será) ayk (como) rabbeh (su maestro/rabí) w-l‘abda (y al siervo/esclavo) ayk (como) mareh (su señor/amo) an (si) l-mareh (al señor/amo) d-bayta (de la casa) qru (llamaron/han llamado) ba‘lzebub (Ba‘lzebub/Belzebub) khad (uno) kama (cuánto) l-bney (a los hijos/miembros) bayteh (de su casa)

Traducción con arameo: Basta (sfaq) para el talmida (discípulo) con que sea (d-nehwe) como su rabbeh (maestro/rabí), y para el ‘abda (siervo/esclavo) como su mareh (señor/amo). Si al mareh d-bayta (señor/amo de la casa) llamaron (qru) Ba‘lzebub (Belzebub), ¡cuánto más a los bney bayteh (hijos/miembros de su casa)!

Traducción limpia: Basta para el discípulo con que sea como su maestro, y para el siervo como su señor. Si al señor de la casa llamaron Belzebub, ¡cuánto más a los de su casa!

Versículo 10:26

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܐ ܗܟܝܠ ܬܕܗܠܘܢ ܡܢܗܘܢ ܠܝܬ ܓܝܪ ܡܕܡ ܕܟܣܝ ܕܠܐ ܢܬܓܠܐ ܘܕܡܛܫܝ ܕܠܐ ܢܬܝܕܥ

Transliteración: la hakil tdehlun menhon leith gir madam d-kse d-la netgla w-d-matshi d-la netyda‘

Traducción: la (no) hakil (por tanto/entonces/así que) tdehlun (temeréis/temáis) menhon (de ellos) leith (no hay) gir (pues/porque/en verdad) madam (algo/cosa) d-kse (que [está] cubierto/oculto) d-la (que no) netgla (será revelado/manifestado) w- (y) d-matshi (que [está] escondido/encubierto) d-la (que no) netyda‘ (será conocido/sabido)

Traducción con arameo: No (la) por tanto/entonces (hakil) tdehlun (temáis/temeréis) de ellos (menhon), pues/en verdad (gir) no hay (leith) madam (algo/cosa) d-kse (cubierto/oculto) que no (d-la) netgla (sea revelado/manifestado), y (w-) d-matshi (escondido/encubierto) que no (d-la) netyda‘ (sea conocido/sabido).

Traducción limpia: Por tanto, no temáis de ellos, porque no hay nada oculto que no sea revelado, ni escondido que no sea conocido.

Versículo 10:27

Arameo (Peshitta): ܡܕܡ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܒܚܫܘܟܐ ܐܡܪܘ ܗܝ ܒܢܗܝܪܐ ܘܡܕܡ ܕܒܐܕܢܝܟܘܢ ܫܡܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܟܪܙܘ ܥܠ ܓܓܐ ❖

Transliteración: madam d-amar ana lkon b-hshuka omruhi antun b-nhira w-madam d-b-adhneykon shme‘in antun akrezu ‘al agra

Traducción: madam (lo que/algo que) d-amar (digo/estoy diciendo) ana (yo) lkon (a vosotros) b-hshuka (en la oscuridad/en lo oscuro) omruhi (decidlo/decid) antun (vosotros) b-nhira (en la luz/en lo claro) w- (y) madam (lo que/algo que) d-b-adhneykon (en vuestros oídos) shme‘in (oís/escucháis) antun (vosotros) akrezu (proclamad/pregonad) ‘al (sobre/en) agra (azoteas/tejados)

Traducción con arameo: Lo que (madam) yo (ana) os digo (d-amar) en lo oscuro/en la oscuridad (b-hshuka), decidlo (omruhi) vosotros (antun) en la luz/en lo claro (b-nhira); y lo que (madam) en vuestros oídos (d-b-adhneykon) oís/escucháis (shme‘in), proclamad/pregonad (akrezu) sobre las azoteas/tejados (‘al agra).

Traducción limpia: Lo que yo os digo en la oscuridad, decidlo en la luz; y lo que oís al oído, proclamadlo desde las azoteas.

Versículo 10:28

Arameo (Peshitta): ܘ ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܩܛܠܝܢ ܦܓܪܐ ܢܦܫܐ ܕܝܢ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܠܡܩܛܠ ܕܚܠܘ ܕܝܢ ܝܬܝܪܐܝܬ ܡܢ ܡܢ ܕܡܫܟܚ ܕܢܦܫܐ ܘܠܦܓܪܐ ܢܘܒܕ ܒܓܗܢܐ ✧ ܘܠܐ ܬܕܚܠܘܢ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܩܛܠܝܢ ܦܓܪܐ ܢܦܫܐ ܕܝܢ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܠܡܩܛܠ ܚܠܘ ܕܝܢ ܝܬܝܪܐܝܬ ܡܢ ܡܢ ܕܡܫܟܚ ܕܢܦܫܐ ܘܠܦܓܪܐ ܢܘܒܕ ܒܓܗܢܐ

Transliteración: w-la tdehlun men aylen d-qatlin pagra nafsha dein la meshkhin l-meqtal dehlu dein yattira’it men man d-meshkah d-lnafsha w-lpagra nubed b-gehanna

Traducción: w- (y) la (no) tdehlun (temeréis/temáis) men (de) aylen (aquellos) d-qatlin (que matan/están matando/suelen matar) pagra (cuerpo) nafsha (alma/vida) dein (pero) la (no) meshkhin (pueden/son capaces) l-meqtal (de matar) dehlu (temed/temed vosotros) dein (pero) yattira’it (más/aún más) men (que) man (quien) d-meshkah (que puede/es capaz) d-lnafsha (a la nafsha) w-lpagra (y al cuerpo) nubed (destruirá/hará perecer/hará perder) b-gehanna (en Gehena)

Traducción con arameo: Y no temáis a aquellos que matan/están matando/suelen matar el pagra (cuerpo), pero la nafsha (alma/vida) no pueden matarla; temed más bien a quien puede destruir/hacer perecer/hacer perder la nafsha (alma/vida) y el pagra (cuerpo) en gehanna (Gehena).

Traducción limpia: Y no temáis a los que matan el cuerpo, pero no pueden matar el alma; temed más bien a quien puede destruir el alma y el cuerpo en la Gehena.

Versículo 10:29

Arameo (Peshitta): ✧ ܗܠܐ ܬܬܝܢ ܨܦܪܝܢ ܙܕܒܢܢ ܒܣܐ ܘܚܕ ܡܢܗܢ ܒܠܥܕ ܡܢ ܐܒܘܟܘܢ ܠܐ ܢܦܠ ܥܠ ܐܪܥ

Transliteración: la tartayn tsaprin mzdabnan b-esar w-hda menhen b-la‘ad men abokon la nefla ‘al ar‘a

Traducción: la (¿no?) tartayn (dos) tsaprin (pajarillos/gorriones/aves) mzdabnan (se venden/son vendidas) b-esar (por un asar/una moneda) w- (y) hda (una) menhen (de ellas) b-la‘ad (sin/aparte de) men (de) abokon (vuestro padre) la (no) nefla (caerá/cae/caiga) ‘al (sobre/a) ar‘a (tierra)

Traducción con arameo: ¿No se venden (mzdabnan) dos tsaprin (pajarillos/gorriones/aves) por un esar (asar/moneda)? Y una de ellas no caerá/cae/caiga a la tierra sin vuestro padre.

Traducción limpia: ¿No se venden dos pajarillos por una moneda? Y ni uno de ellos caerá a tierra sin vuestro Padre.

Versículo 10:30

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܝܢ ܡܢ ܐܦ ܕܝܠܟ ܬܫܚܘܢ ܟܠܗܝܢ ܡܢܝܢ ܐܢܝܢ

Transliteración: dilkhun din ap mena dreshkhun kulhin menyin anin

Traducción: dilkhun (de vosotros/vuestro) din (pero/entonces) ap (también/aun/incluso) mena (cabellos/pelos) dreshkhun (de vuestra cabeza) kulhin (todos/todas) menyin (contados/numerados) anin (son/están)

Traducción con arameo: Pero de vosotros, aun los cabellos de vuestra cabeza, todos, están contados.

Traducción limpia: Y hasta los cabellos de vuestra cabeza están todos contados.

Versículo 10:31

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܐ ܗܐܟܝܠ ܬܕܗܠܘܢ ܡܢ ܨܦܪܐ ܣܓܝܬܐ ܡܝܬܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܟ

Transliteración: la hakil tedhlun men tsapra sagyata maytrin antun

Traducción: la (no) hakil (pues/así que/entonces) tedhlun (temáis/temeréis) men (de/que/que…más que) tsapra (gorrión/pajarillo/ave) sagyata (muchos/muchas) maytrin (mejores/de más valor) antun (vosotros sois)

Traducción con arameo: No, pues, tedhlun (temáis/temeréis): vosotros sois maytrin (mejores/de más valor) que muchos tsapra (gorriones/pajarillos).

Traducción limpia: Así que no temáis: vosotros valéis más que muchos gorriones.

Versículo 10:32

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܠ ܐܢܫ ܗܟܝܠ ܕ̈ܢܘܕ ܒ̈ܥܝ ܩܕܡ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܐܘܕ ܒ̈ܗ ܐܦ ܐܢܐ ܩܕܡ ܐܒܝ ܕ̈ܒܫܡܝܐ ܠܥ ܕ

Transliteración: kol anash hakil d-nwde b-i qdam bnaynasha awde b-eh ap ana qdam abi d-bshmaya

Traducción: kol (todo/cada) anash (hombre/persona) hakil (pues/así que/entonces) d-nwde (que confiese/que reconocerá/confiesa) b-i (en mí/a mí/sobre mí) qdam (delante de/ante) bnaynasha (los hijos del hombre/los hombres/la gente) awde (confesaré/confieso) b-eh (en él/a él/sobre él) ap (también) ana (yo) qdam (delante de/ante) abi (mi padre) d-bshmaya (que [está] en los cielos)

Traducción con arameo: Todo anash (hombre/persona), pues, que d-nwde (confiese/confesará) b-i (en mí/a mí) delante de los bnaynasha (hombres/la gente), también yo awde (confesaré/confieso) b-eh (en él/a él) delante de abi (mi padre) que [está] en los cielos.

Traducción limpia: Así que a todo el que me confiese delante de los hombres, yo también lo confesaré delante de mi Padre que está en los cielos.

Versículo 10:33

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܠ ܐܢܫ ܗܟܝܠ ܕ̈ܢܟܦܘܪ ܒ̈ܥܝ ܩܕܡ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܐܟܦܘܪ ܒ̈ܗ ܐܦ ܐܢܐ ܩܕܡ ܐܒܝ ܕ̈ܒܫܡܝܐ ܠܥ ܕ

Transliteración: men din d-nkfur b-i qdam bnaynasha akfur b-eh ap ana qdam abi d-bshmaya

Traducción: men (quien/el que/aquel que) din (pero/en cambio/entonces) d-nkfur (que niegue/que repudiará/niega) b-i (en mí/a mí/sobre mí) qdam (delante de/ante) bnaynasha (los hombres/la gente) akfur (negaré/niego/repudiaré) b-eh (en él/a él/sobre él) ap (también) ana (yo) qdam (delante de/ante) abi (mi padre) d-bshmaya (que [está] en los cielos)

Traducción con arameo: Pero quien d-nkfur (niegue/negará) b-i (en mí/a mí) delante de los bnaynasha (hombres/la gente), también yo akfur (negaré/niego) b-eh (en él/a él) delante de abi (mi padre) que [está] en los cielos.

Traducción limpia: Pero al que me niegue delante de los hombres, yo también lo negaré delante de mi Padre que está en los cielos.

Versículo 10:34

Arameo (Peshitta): ✣ ܠܐ ܬܣܒܪܘܢ ܕܐܬܝܬ ܕܐܪܡܐ ܫܠܝܐ ܒܐܪܥܐ ܠܐ ܐܬܝܬ ܕܐܪܡܐ ܫܠܝܐ ܐܠܐ ܚܪܒܐ

Transliteración: la tesbrun d-atit d-arma shyana b-ar‘a la atit d-arma shyana ella kharba

Traducción: la (no) tesbrun (penséis/creáis/supongáis) d-atit (que he venido/vine) d-arma (a echar/arrojar/poner/traer) shyana (paz) b-ar‘a (en la tierra/sobre la tierra) la (no) atit (he venido/vine) d-arma (a echar/arrojar/poner/traer) shyana (paz) ella (sino/pero) kharba (espada)

Traducción con arameo: No tesbrun (penséis/creáis) que atit (he venido/vine) d-arma (a echar/arrojar/poner) shyana (paz) b-ar‘a (en la tierra): no atit (he venido/vine) d-arma (a echar/arrojar/poner) shyana (paz), sino kharba (espada).

Traducción limpia: No penséis que he venido a traer paz a la tierra; no he venido a traer paz, sino espada.

Versículo 10:35

Arameo (Peshitta): ✣ ܐܬܝܬ ܓܝܪ ܕܐܦܠܓ ܓܒܪ ܠܐܒܘܗܝ ܘܒܪܬܐ ܠܐܡܗ ܘܟܠܬܐ ܠܚܡܬܗ

Transliteración: atit gir d-aplug gabra ‘al abuhy w-barta ‘al emeh w-kalta ‘al khamteh

Traducción: atit (he venido/vine) gir (pues/porque) d-aplug (para dividir/separar / que divida/separe) gabra (hombre/varón) ‘al (contra) abuhy (su padre) w-barta (y [la] hija) ‘al (contra) emeh (su madre) w-kalta (y [la] nuera) ‘al (contra) khamteh (su suegra)

Traducción con arameo: Atit (he venido/vine), gir (pues), d-aplug (para dividir/separar) a un gabra (hombre) contra su abuhy (padre), y a la barta (hija) contra su emeh (madre), y a la kalta (nuera) contra su khamteh (suegra).

Traducción limpia: Porque he venido a dividir al hombre contra su padre, y a la hija contra su madre, y a la nuera contra su suegra.

Versículo 10:36

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܒܥܠܕܒܘܗܝ ܕܓܒܪܐ ܒܢܝ ܒܝܬܗ

Transliteración: w-ba‘ldebbuhy d-gabra bnay beiteh

Traducción: w- (y) ba‘ldebbuhy (enemigos/adversarios suyos) d- (de) gabra (hombre/varón) bnay (hijos) beiteh (su casa)

Traducción con arameo: Y los ba‘ldebbuhy (enemigos/adversarios) de un hombre son los hijos de su casa.

Traducción limpia: Y los enemigos de un hombre son los de su propia casa.

Versículo 10:37

Arameo (Peshitta): ܡܢ ܕܠܝ ܚ ܐܒܐ ܐܘ ܐܡ ܝܬܝܪ ܡܢ ܕܠܝ ܠ ܫܘܝ ܠܝ ܘܡܢ ܕܪܚܡ ܒܪ ܐܘ ܒܪܬ ܝܬܝܪ ܚ ܠ ܫܘܝ

Transliteración: men d-rkhem aba aw ema yatir men d-li la shwe li w-men d-rkhem bra aw brata yatir men d-li la shwe li

Traducción: men (quien/el que) d-rkhem (que ama/quiere) aba (padre) aw (o) ema (madre) yatir (más) men (que/más que) d-li (a mí) la (no) shwe (digno/apto) li (para mí/de mí) w- (y) men (quien/el que) d-rkhem (que ama/quiere) bra (hijo) aw (o) brata (hija) yatir (más) men (que/más que) d-li (a mí) la (no) shwe (digno/apto) li (para mí/de mí)

Traducción con arameo: Quien ama a padre o madre más que a mí, no es shwe (digno/apto) de mí; y quien ama a hijo o hija más que a mí, no es shwe (digno/apto) de mí.

Traducción limpia: El que ama a su padre o a su madre más que a mí, no es digno de mí; y el que ama a su hijo o a su hija más que a mí, no es digno de mí.

Versículo 10:38

Arameo (Peshitta): ܘ ܠ ܫܘܝ ܠ ܟܠ ܕܠܐ ܫܩܝܠ ܨܩܦܗ ܘܐܬܐ ܒܬܪܝ ܠ ܫܘܝ ܠܝ

Transliteración: w-kol d-la shaqel zqipeh w-ata batri la shwe li

Traducción: w- (y) kol (todo/cada) d- (que) la (no) shaqel (toma/lleva / tomará / tome) zqipeh (su cruz) w- (y) ata (viene / vendrá) batri (en pos de mí/detrás de mí) la (no) shwe (digno/apto) li (de mí/para mí)

Traducción con arameo: Y todo el que la shaqel (toma/lleva / tomará) su zqipeh (cruz) y ata (viene / vendrá) batri (en pos de mí), no es shwe (digno/apto) de mí.

Traducción limpia: Y el que no toma su cruz y viene en pos de mí, no es digno de mí.

Versículo 10:39

Arameo (Peshitta): ܡܢ ܕܫܟܚ ܢܦܫܗ ܢܒܕܝܗ ܘܡܢ ܕܢܒܕ ܢܦܫܗ ܡܛܠܬܝ ܢܫܟܚܝܗ ܚ

Transliteración: men d-ashkakh nafshah nubdeyh w-men d-nubed nafshah matlaty neshkheyh

Traducción: men (quien/el que) d- (que) ashkakh (encuentra/halla) nafshah (su alma/vida) nubdeyh (la perderá/arruinará / la pierde) w- (y) men (quien/el que) d- (que) nubed (pierde / perderá) nafshah (su alma/vida) matlaty (por causa de mí/por mí) neshkheyh (la hallará/encontrará / la halla)

Traducción con arameo: Quien ashkakh (halla/encuentra) nafshah (su alma/vida), nubdeyh (la perderá/la arruinará); y quien nubed (pierde/perderá) nafshah (su alma/vida) matlaty (por causa de mí/por mí), neshkheyh (la hallará/la encontrará).

Traducción limpia: El que halle su vida, la perderá; y el que pierda su vida por causa de mí, la hallará.

Versículo 10:40

Arameo (Peshitta): ܡܢ ܕܡܩܒܠ ܠܟܘܢ ܠܝ ܡܩܒܠ ܘܡܢ ܕܠܝ ܡܩܒܠ ܠܡܢ ܕܫܠܚܢܝ ܡܩܒܠ ܀

Transliteración: men d-meqabel lkhon li meqabel w-men d-li meqabel lman d-shlahni meqabel

Traducción: men (quien) d- (que) meqabel (recibe/está recibiendo/recibe-habitualmente) lkhon (a-vosotros) li (a-mí) meqabel (recibe/está recibiendo/recibe-habitualmente) w-men (y-quien) d-li (que-a-mí) meqabel (recibe/está recibiendo/recibe-habitualmente) lman (a-aquel-que) d-shlahni (que-me-envió) meqabel (recibe/está recibiendo/recibe-habitualmente)

Traducción con arameo: Quien os recibe, a mí me recibe; y quien me recibe a mí, recibe a aquel que me envió.

Traducción limpia: Quien os recibe, a mí me recibe; y quien me recibe a mí, recibe a aquel que me envió.

Versículo 10:41

Arameo (Peshitta): ܡܢ ܕܡܩܒܠ ܢܒܝܐ ܒܫܡ ܢܒܝܐ ܐܓܪ ܕܢܒܝܐ ܢܣܒ ܘܡܢ ܕܡܩܒܠ ܙܕܝܩܐ ܒܫܡ ܙܕܝܩܐ ܐܓܪ ܕܙܕܝܩܐ ܢܣܒ ܀

Transliteración: men d-meqabel nabiya b-shem nabiya agra d-nabiya nesab w-men d-meqabel zadiqa b-shem zadiqa agra d-zadiqa nesab

Traducción: men (quien) d- (que) meqabel (recibe/está recibiendo/recibe-habitualmente) nabiya (profeta) b-shem (en-nombre-de/por-causa-de) nabiya (profeta) agra (paga/recompensa) d-nabiya (de-profeta) nesab (recibirá/tomará) w-men (y-quien) d- (que) meqabel (recibe/está recibiendo/recibe-habitualmente) zadiqa (justo) b-shem (en-nombre-de/por-causa-de) zadiqa (justo) agra (paga/recompensa) d-zadiqa (de-justo) nesab (recibirá/tomará)

Traducción con arameo: Quien recibe a un profeta b-shem (en-nombre-de/por-causa-de) profeta, recibirá agra (paga/recompensa) de profeta; y quien recibe a un justo b-shem (en-nombre-de/por-causa-de) justo, recibirá agra (paga/recompensa) de justo.

Traducción limpia: Quien recibe a un profeta en nombre de profeta, recibirá recompensa de profeta; y quien recibe a un justo en nombre de justo, recibirá recompensa de justo.

Versículo 10:42

Arameo (Peshitta): ܘܟܠ ܕܡܫܩܐ ܠܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܙܥܘܪܐ ܟܣܐ ܕܩܪܝܪܐ ܒܠܚܘܕ ܒܫܡܐ ܕܬܠܡܝܕ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܢܒܕ ܐܓܪܗ ܀

Transliteración: w-kol d-mashqe l-had men haleyn ze‘ure kasa d-qrirra b-lkhud b-shema d-talmida amin amar ana lkhon d-la nubed agreh

Traducción: w-kol (y-todo/cualquiera) d- (que) mashqe (da-de-beber/está-dando-de-beber/da-habitualmente) l-had (a-uno) men (de/entre) haleyn (estos) ze‘ure (pequeños) kasa (copa/vaso) d-qrirra (de-frío/de-(agua)-fría) b-lkhud (solamente/solo) b-shema (en-nombre-de/por-causa-de) d-talmida (de-discípulo) amin (amén/en-verdad) amar (dice/digo) ana (yo) lkhon (a-vosotros) d-la (que-no) nubed (perderá/no-vaya-a-perder) agreh (su-recompensa/su-paga)

Traducción con arameo: Y cualquiera que dé de beber a uno de estos pequeños un vaso de agua fría, solamente por ser discípulo, en verdad os digo que no perderá su recompensa.

Traducción limpia: Y cualquiera que dé de beber a uno de estos pequeños un vaso de agua fría, solamente por ser discípulo, en verdad os digo que no perderá su recompensa.

Capítulo 11

Versículo 11:1

Arameo (Peshitta): ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܫܠܡ ܝܫܘܥ ܠܬܪܥܣܪ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܫܢܝ ܡܢ ܬܡܢ ܠܡܠܦ ܘܠܡܟܪܙ ܒܡܕܝܢܬܗܘܢ ❖

Transliteración: w-hwa d-kad shelem Yeshua l-mefaqdo l-tre‘esar talmidawhi sheni men taman l-malp(u) w-l-makrezu b-medinathhon

Traducción: w-hwa (y-fue/y-sucedió) d-kad (que-cuando) shelem (terminó/acabó/completó) Yeshua (Yeshua/Jesús) l-mefaqdo (a-encargar/mandar/dar-instrucciones) l-tre‘esar (a-los-doce) talmidawhi (sus-discípulos) sheni (se-fue/se-apartó/partió) men (de) taman (allí) l-malp(u) (a-enseñar) w-l-makrezu (y-a-proclamar/predicar/pregonar) b-medinathhon (en-sus-ciudades/poblaciones)

Traducción con arameo: Y sucedió que, cuando Yeshua (Jesús) terminó de dar instrucciones a sus doce discípulos, se fue de allí para enseñar y proclamar en sus ciudades.

Traducción limpia: Y sucedió que, cuando Jesús terminó de dar instrucciones a sus doce discípulos, se fue de allí para enseñar y proclamar en sus ciudades.

Versículo 11:2

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܫܝܚܐ ܕܒ ܥܒܕ ܟܣܝܪܐ ܡܫܝܚܐ ܫܡܥ ܒܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܕܝܘܚܢܢ ❖

Transliteración: Yohannan deyn kad shma‘ beyt asire ‘abduhi d-mshiha shadar b-yad talmidawhi

Traducción: Yohannan (Juan) deyn (pues/pero) kad (cuando) shma‘ (oyó/ha-oyido) beyt (casa) asire (de-presos/prisión) ‘abduhi (sus-obras/sus-hechos) d-mshiha (del-Mesías/Cristo) shadar (envió/ha-enviado) b-yad (por-mano-de/por-medio-de) talmidawhi (sus-discípulos)

Traducción con arameo: Yohannan (Juan), pues, cuando oyó en beyt asire (casa de presos/prisión) las ‘abduhi (obras/hechos) del mshiha (Mesías/Cristo), envió por mano de sus discípulos.

Traducción limpia: Juan, pues, cuando oyó en la prisión las obras del Mesías, envió por medio de sus discípulos.

Versículo 11:3

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܢܬ ܗܘ ܗܘ ܕܐܬܐ ܐܘ ܠܐܚܪܢ ܗܘ ܡܣܟܝܢ ܗܢܢ

Transliteración: w-amar leh ant hu hu d-ata aw l-aharin hu maskyin hnan

Traducción: w-amar (y-dijo/y-dijeron) leh (a-él) ant (tú) hu (eres) hu (él/el-mismo) d-ata (que-viene/ha-venido) aw (o) l-aharin (a-otro) hu (es) maskyin (esperamos/estamos-esperando/esperamos-habitualmente) hnan (nosotros)

Traducción con arameo: Y dijeron a él: "¿Ant hu hu d-ata (tú eres el que viene/ha venido), o a otro estamos esperando/esperamos nosotros?"

Traducción limpia: Y le dijeron: "¿Tú eres el que viene, o esperamos a otro?"

Versículo 11:4

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܥܢܐ ܐܘܡܪ ܠܗܘܢ ܙܠܘ ܐܫܬܥܘ ܠܝܘܚܢܢ ܕܠܐ ܫܡܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܚܙܝܢ

Transliteración: 'na Yeshua w-amar l-hon zelu eshta'u l-Yohannan aylin d-sham'in antun w-khazyin

Traducción: 'na (respondió) Yeshua (Jesús) w-amar (y-dijo) l-hon (a-ellos) zelu (id) eshta'u (relatad/contad) l-Yohannan (a-Yohannan/Juan) aylin (aquello/las-cosas-que) d-sham'in (que-oís/estáis-oyendo/oís-habitualmente) antun (vosotros) w-khazyin (y-veis/estáis-viendo/veis-habitualmente)

Traducción con arameo: Respondió Yeshua (Jesús) y les dijo: "Id y relatad/contad a Yohannan (Juan) aquello que oís/estáis oyendo y veis/estáis viendo."

Traducción limpia: Jesús respondió y les dijo: "Id y contadle a Juan lo que oís y veis."

Versículo 11:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܣܡܝܐ ܚܙܝܢ ܘܟܫܝܚܐ ܗܠܟܝܢ ܘܓܪܒܐ ܡܬܕܟܝܢ ܘܚܪܫܐ ܫܡܥܝܢ ܘܡܝܬܐ ܩܡܝܢ ܘܡܣܟܢܐ ܡܣܬܒܪܝܢ

Transliteración: smeia khazyin w-khagire mahalkhin w-garba metdakhyin w-khrsha sham'in w-mita qaymin w-meskne mestabryin

Traducción: smeia (ciegos) khazyin (ven/están viendo/ven-habitualmente) w-khagire (y-cojos) mahalkhin (caminan/están caminando/caminan-habitualmente) w-garba (y-leprosos) metdakhyin (son-limpiados/se-limpian/son-purificados) w-khrsha (y-sordos) sham'in (oyen/están oyendo/oyen-habitualmente) w-mita (y-muertos) qaymin (se-levantan/son-levantados/resucitan) w-meskne (y-pobres) mestabryin (son-evangelizados/reciben-buena-noticia/son-alentados)

Traducción con arameo: Los ciegos ven; los cojos caminan; los leprosos son limpiados/se limpian; los sordos oyen; los muertos se levantan/son levantados/resucitan; y los pobres mestabryin (son evangelizados/reciben buena noticia/son alentados).

Traducción limpia: Los ciegos ven; los cojos caminan; los leprosos quedan limpios; los sordos oyen; los muertos resucitan; y a los pobres se les anuncia la buena noticia.

Versículo 11:6

Arameo (Peshitta): ܘ ܛ ܠܗ ܠܝ ܕܠ ܢܬܟܫܠ ܒ

Transliteración: w-tubohi l-ayna d-la netkashal bi

Traducción: w- (y) tubohi (bienaventuranza/felicidad/dicha-suya) l-ayna (a-aquel) d-la (que-no) netkashal (tropiece/se-escandalice/no-vaya-a-tropezar) bi (en-mi/por-mi)

Traducción con arameo: Y tubohi (bienaventuranza/felicidad) para l-ayna (aquel) que no netkashal (tropieza/se escandaliza) en mí.

Traducción limpia: Y bienaventurado el que no tropieza en mí.

Versículo 11:7

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܕܝܢ ܐܙܠܘ ܫܪܝ ܝܫܘܥ ܠܡܐܡܪ ܠܟܢܫܐ ܥܠ ܝܘܚܢܢ ܡܢܐ ܢܦܩܬܘܢ ܠܡܚܘܪܒܐ ܠܡܚܙܐ ܩܢܝܐ ܕܡܢ ܪܘܚܐ ܡܬܙܝܥ ܐ

Transliteración: kad deyn azlu shari Yeshua l-meamar l-kensha ‘al Yohannan mana nepaqton l-khurba l-mehze qanya d-men ruha mettezia‘

Traducción: kad (cuando) deyn (pues/entonces) azlu (se-fueron/partieron) shari (comenzó/empezó) Yeshua (Jesús) l-meamar (a-decir) l-kensha (a-la-multitud/asamblea) ‘al (sobre/acerca-de) Yohannan (Juan) mana (que) nepaqton (salisteis/habéis-salido) l-khurba (al-desierto/a-la-soledad) l-mehze (para-ver) qanya (caña/junco) d-men (que-de) ruha (viento/espíritu) mettezia‘ (es-sacudida/se-sacude/está-siendo-sacudida)

Traducción con arameo: Cuando, pues, se fueron, Yeshua (Jesús) comenzó a decir a la multitud acerca de Yohannan (Juan): “¿Qué salisteis al khurba (desierto/soledad) a ver? ¿Una qanya (caña/junco) que por la ruha (viento/espíritu) se sacude/es sacudida?”

Traducción limpia: Cuando ellos se fueron, Jesús comenzó a decir a la multitud acerca de Juan: “¿Qué salisteis al desierto a ver? ¿Una caña sacudida por el viento?”

Versículo 11:8

Arameo (Peshitta): ܐܢ ܠܐ ܡܢܐ ܢܦܩܬܘܢ ܠܡܚܙܐ ܓܒܪܐ ܕܢܟܬܐ ܠܒܫ ܗܐ ܐܝܠܝܢ ܕܪܟܝܟܐ ܠܒܫܝܢ ܒܬܐ ܡܠܟܐ ܐ

Transliteración: w'an la mena npaqtun lmekhza gabra dnekhta rakkika lbish ha aylim drakkika lbishin beth malka enun

Traducción: w'an (y si/pero si) la (no) mena (qué) npaqtun (salisteis/habéis salido) lmekhza (para ver/mirar) gabra (hombre/varón) dnekhta (de vestidura/ropa) rakkika (suave/delicada) lbish (vestido/que viste) ha (he aquí/mira) aylim (aquellos) drakkika (de suave/delicada) lbishin (visten/están vistiendo) beth (casa) malka (rey) enun (ellos son/están)

Traducción con arameo: Y si no, ¿qué npaqtun (salisteis/habéis salido) para lmekhza (ver/mirar)? ¿(A) un gabra (hombre/varón) dnekhta (de vestidura/ropa) rakkika (suave/delicada) lbish (vestido/que viste)? He aquí: aylim (aquellos) drakkika (de suave/delicada) lbishin (visten/están vistiendo) (en) beth malka (casa del rey); enun (ellos son/están).

Traducción limpia: Si no, ¿qué salisteis a ver? ¿A un hombre vestido con ropas suaves? Mirad: los que visten ropas suaves están en la casa del rey.

Versículo 11:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܝܢ ܠܡܢܐ ܢܦܩܬܘܢ ܠܡܚܙܐ ܢܒܝܐ ܐܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܘܝܬܝܪ ܡܢ ܢܒܝܐ

Transliteración: w'an la mena npaqtun lmekhza nbiya eyn amar ana lkon waytir men nbiya

Traducción: w'an (y si/pero si) la (no) mena (qué) npaqtun (salisteis/habéis salido) lmekhza (para ver/mirar) nbiya (profeta) eyn (sí/en verdad) amar (digo) ana (yo) lkon (a vosotros/os) waytir (y más/en mayor grado) men (que/de) nbiya (profeta)

Traducción con arameo: Y si no, ¿qué npaqtun (salisteis/habéis salido) para lmekhza (ver/mirar): un nbiya (profeta)? Eyn (sí/en verdad), amar (digo) ana (yo) lkon (a vosotros/os), y waytir (más/en mayor grado) men (que) un nbiya (profeta).

Traducción limpia: Si no, ¿qué salisteis a ver: a un profeta? Sí, os digo yo: y más que un profeta.

Versículo 11:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܢܘ ܕܥܠܘܗܝ ܟܬܝܒ ܗܐ ܐܢܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܡܠܐܟܝ ܩܕܡ ܦܪܨܘܦܟ ܕܢܬܩܢ ܐܘܪܚܐ ܩܕܡܝܟ

Transliteración: hanu gyr d‘alawhi ktib d'ha ana mshadar ana malakhi qdam pratsupak dnetqan urcha qdamayk

Traducción: hanu (este/éste es) gyr (pues/porque) d‘alawhi (sobre él/acerca de él) ktib (está escrito/fue escrito) d'ha (que he aquí/mira que) ana (yo) mshadar (envío/estoy enviando/enviaré) ana (yo) malakhi (mi mensajero/mi ángel) qdam (delante de/ante) pratsupak (tu rostro/tu presencia) dnetqan (para que prepare/(que) prepare/preparará) urcha (camino/senda) qdamayk (delante de ti/ante ti)

Traducción con arameo: Pues éste es aquel sobre quien está escrito: “He aquí, yo mshadar (envío/estoy enviando/enviaré) a malakhi (mi mensajero/mi ángel) delante de pratsupak (tu rostro/tu presencia), para que dnetqan (prepare/(que) prepare/preparará) el urcha (camino/senda) delante de ti”.

Traducción limpia: Pues éste es aquel de quien está escrito: “He aquí, yo envío a mi mensajero delante de tu presencia, para que prepare el camino delante de ti”.

Versículo 11:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܠܐ ܩܡ ܒܝܠܝܕ ܒܬܪ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܕܡܪܝ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܩܡ

Transliteración: amin amar ana lkon d'la qam byelide nsha drab men Yohanan m‘amdana za‘ura dyn bmalkuth shmayo rab hu meneh

Traducción: amin (amén/en verdad) amar (digo) ana (yo) lkon (a vosotros/os) d'la (que no) qam (se levantó/se ha levantado/surgió) byelide (entre los nacidos/nacidos) nsha (de mujeres/mujer) drab (más grande/mayor) men (que/de) Yohanan (Juan) m‘amdana (bautizador/el que bautiza) za‘ura

(pequeño/el menor/el más pequeño) dyn (pero/en cambio) bmalkuth (en el reino) shmayo (de los cielos/cielos) rab (más grande/mayor) hu (es) meneh (que él/de él)

Traducción con arameo: Amin (Amén/En verdad) digo yo a vosotros que no se ha levantado, entre los nacidos de mujer, (nadie) mayor que Yohanan (Juan) m‘amdana (bautizador/el que bautiza); pero el za‘ura (pequeño/el menor/el más pequeño) en el reino de los cielos, rab hu (es mayor) que él.

Traducción limpia: En verdad os digo que, entre los nacidos de mujer, no se ha levantado nadie mayor que Juan el Bautizador; pero el más pequeño en el reino de los cielos es mayor que él.

Versículo 11:12

Arameo (Peshitta): ܡܢܝܡܐ ܢܝܘܚܢ ܢܝܡܕ ܡܥܡܕ ܘܥܕܡ ܠܗܫܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܒܩܛܝܪܐ ܡܬܕܒܪܐ ܘܩܛܝܪܢܐ ܡܚܛܦܝܢ ܠܗ ❖ ܗ ܝܗܒ

Transliteración: men yome Yohanan dyn m‘amdana w‘adma lhasha malkutha dshmayo bqtira metdabra wqtirane mkhatfin leh

Traducción: men (desde/de) yome (días) Yohanan (Juan) dyn (pues/pero) m‘amdana (bautizador/el que bautiza) w‘adma (y hasta/hasta) lhasha (ahora/hasta ahora) malkutha (reino) dshmayo (de los cielos/cielos) bqtira (por fuerza/con violencia/con presión) metdabra (es conducida/se conduce/está siendo forzada) wqtirane (y los forzadores/violentos/fuertes) mkhatfin (arrebatan/se apoderan/están arrebatando) leh (de ello/lo/a él)

Traducción con arameo: Desde los días de Yohanan (Juan) m‘amdana (bautizador/el que bautiza) y hasta ahora, el malkutha dshmayo (reino de los cielos) bqtira (por fuerza/con violencia/con presión) metdabra (es conducido/se conduce/está siendo forzado), y los qtirane (forzadores/violentos/fuertes) mkhatfin (arrebatan/se apoderan/están arrebatando) de ello.

Traducción limpia: Desde los días de Juan el Bautizador hasta ahora, el reino de los cielos es forzado / se abre paso por la fuerza, y los violentos lo arrebatan.

Versículo 11:13

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܠܗܘܢ ܢܒܝܐ ܘܢܡܘܣܐ ܥܕ ܢ ܝܘܚܢ ܐܬܢܒܝ

Transliteración: kulhun gyr nbiye w'oryta ‘adma lyohanan etnabyu

Traducción: kulhun (todos ellos/todos) gyr (pues/porque) nbiye (profetas) w'oryta (y la Ley/torá) ‘adma (hasta) lyohanan (a Juan/hasta Juan) etnabyu (profetizaron/han profetizado)

Traducción con arameo: Pues kulhun (todos) los nbiye (profetas) y la oryta (Ley/torá) etnabyu (profetizaron/han profetizado) ‘adma (hasta) Yohanan (Juan).

Traducción limpia: Pues todos los profetas y la Ley profetizaron hasta Juan.

Versículo 11:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܢ ܬܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܩܒܠ ܕܗܘ ܐܠܝܐ ܕܥܬܝܕ ܠܡܐܬܐ

Traducción: w'an (y si/pero si) tsbyn (queréis/estáis queriendo/estáis dispuestos) antun (vosotros) qbelu (aceptad/recibid) dhowyu (que él es/en verdad él es) Elya (Elías) d‘atid (destinado/preparado/el que ha de) lma'ta (venir/a venir)

Traducción con arameo: Y si tsbyn (queréis/estáis dispuestos), qbelu (aceptad/recibid) que dhowyu (él es/en verdad él es) Elya (Elías), d‘atid (destinado/preparado/el que ha de) lma'ta (venir/a venir).

Traducción limpia: Y si queréis, aceptad que él es Elías, el que ha de venir.

Versículo 11:15

Arameo (Peshitta): ܕ ܡܢ ܕܥܕ ܕܥܕ̈ܐ ܫܡܥ ܠܗ ܢܫܡܥ ܢ

Transliteración: men d'it leh adna dneshma‘ neshma‘

Traducción: men (quien/quienquiera) d'it (tiene/hay) leh (para él/a él) adna (oído/oreja) dneshma‘ (para que oiga/que oiga/para oír) neshma‘ (que oiga/oiga/oirá/oye)

Traducción con arameo: Quien tenga oído para oír, neshma‘ (que oiga/oirá/oye).

Traducción limpia: El que tenga oídos para oír, que oiga.

Versículo 11:16

Arameo (Peshitta): ܕ ܠܡܢ ܕܡܝܬ ܠܫܪܒܬܐ ܗܕܐ ܕܡܝܐ ܕܝܬܒ ܒܫܘܩܐ ܘܩܥܝܢ ܠܚܒܪܝܗܘܢ

Transliteración: lman dyn admiyh lsharbtha hada dmya ltalya d'yetbin bshuqo wqa‘yin lkhabreyhun

Traducción: lman (¿a quién/a qué?) dyn (pues/entonces/pero) admiyh (compararé/comparo/he comparado) lsharbtha (a la generación/estirpe) hada (esta) dmya (es semejante/se parece) ltalya (a niños/chiquillos) d'yetbin (que se sientan/están sentados) bshuqo (en la plaza/mercado) wqa‘yin (y gritan/llaman) lkhabreyhun (a sus compañeros/amigos)

Traducción con arameo: ¿A quién, pues, compararé esta sharbtha (generación/estirpe)? Es semejante a talya (niños/chiquillos) que están sentados en el shuqo (plaza/mercado) y qa‘yin (gritan/llaman) a sus compañeros.

Traducción limpia: ¿Con qué, pues, compararé a esta generación? Se parece a niños sentados en la plaza, que gritan a sus compañeros.

Versículo 11:17

Arameo (Peshitta): ܕ ܘܐܡܪܝܢ ܙܡܪܢ ܠܟܘܢ ܘܠܐ ܪܩܕܬܘܢ ܘܥܠܝܢ ܠܟܘܢ ܘܠܐ ܐܪܩܕܬܘܢ

Transliteración: w'amrin zamran lkhon wla rqadtun w'alyn lkhon wla arqadtun

Traducción: w'amrin (y dicen) zamran (cantamos/tocamos música) lkhon (a vosotros/os/para vosotros) wla (y no) rqadtun (bailasteis/habéis bailado) w'alyn (y lamentamos/entonamos lamento) lkhon (a vosotros/os/para vosotros) wla (y no) arqadtun (os lamentasteis/hicisteis duelo/llorasteis)

Traducción con arameo: Y dicen: “Zamran (cantamos/tocamos música) para vosotros, y no rqadtun (bailasteis); y alyn (entonamos lamento/nos lamentamos) para vosotros, y no arqadtun (hicisteis duelo/os lamentasteis/llorasteis)”.

Traducción limpia: Y dicen: “Os cantamos y no bailasteis; os entonamos un lamento y no hicisteis duelo”.

Versículo 11:18

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܬ ܒܗ ܓܝܪ ܝܘܚܢܢ ܕܠܐ ܐܟܠ ܘܠܐ ܫܬܐ ܘܐܡܪܝܢ ܕܝܘܐ ܐܝܬ ܒܗ

Transliteración: ata gir yohannan d-la akl w-la sheta w-amrin dyawa it beh

Traducción: ata (vino/ha venido) gir (pues/porque/en efecto) yohannan (Juan) d-la (que-no/sin) akl (comió) w-la (y-no/ni) sheta (bebió) w-amrin (y dicen/están diciendo) dyawa (demonio) it (hay/existe) beh (en él)

Traducción con arameo: Pues Yohannan (Juan) vino/ha venido: que no comió y no bebió; y dicen/están diciendo: “Hay/existe un demonio en él”.

Traducción limpia: Pues Juan vino sin comer ni beber, y dicen: “Hay un demonio en él”.

Versículo 11:19

Arameo (Peshitta): ܟܬܝܐ ܐܝܬ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܐܝܟ ܐܡ ܝܘܚܢܢ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܐܟܠ ܘܫܬܐ ܘܐܡܪܝܢ ܗܐ ܒܪ ܐܢܫܐ ܟܠܐ ܘܫܬܝ ܚܡܪܐ ❖ ܘܚܒܪ ܠܟܘܣܝ ܒܪܝܫܐ ܘܙܕܩܬ ܚܟܡܬܐ ܡܢ ܥܒܕܝܗ

Transliteración: ata barh d-ansha akl w-sheta w-amrin ha gabra akula w-sheta khamra w-rahma d-maksa w-d-khataya w-azdadqat khokmta men ‘abdiyh

Traducción: ata (vino/ha venido) barh (hijo/su-hijo/el-hijo) d-ansha (de hombre/humano) akl (comió) w-sheta (y bebió) w-amrin (y dicen/están diciendo) ha (he aquí/mira) gabra (hombre/varón) akula (comilón/glotón) w-sheta (y bebedor/bebiendo/bebe) khamra (vino) w-rahma (y amigo/queriente) d-maksa (de recaudador(es)-de-impuestos/publicano(s)) w-d-khataya (y de pecadores) w-azdadqat (y fue/ha sido/es justificada) khokmta (sabiduría) men (de/por/desde) ‘abdiyh (sus [de ella] obras/hechos)

Traducción con arameo: Vino/ha venido barh d-ansha (Hijo del Hombre): comió y bebió; y dicen/están diciendo: “He aquí: un hombre comilón/glotón y bebedor de vino, y amigo de recaudador(es)-de-impuestos/publicano(s) y de pecadores”; y la sabiduría fue/ha sido/es justificada de/por sus obras.

Traducción limpia: Vino el Hijo del Hombre comiendo y bebiendo, y dicen: “Mira: un hombre comilón y bebedor de vino, amigo de recaudadores de impuestos y de pecadores”; y la sabiduría queda justificada por sus obras.

Versículo 11:20

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܕܝܢ ܫܪܝ ܝܫܘܥ ,ܠܡܟܚܣܝ ܡܕܝܢܬ ܥܠܝܢ ܕܗܘܘ ܒܗܝܢ ܟܝܠܗܘ ܣܓܝ ,ܘܠܐ ܬܒܘ

Transliteración: haydin shari yeshu‘ l-makhasedu mdinta aylin dhwaw bhayn khaylawhi sagye w-la tebu

Traducción: haydin (entonces/en-aquel-entonces) shari (comenzó/empezó) yeshu‘ (Jesús) l-makhasedu (a-reprochar/denostar) mdinta (ciudades) aylin (aquellas-que/las-cuales) dhwaw (fueron/sucedieron) bhayn (en-ellas) khaylawhi (sus-poderes/obras-poderosas/milagros) sagye (muchos) w-la (y-no) tebu (se-arrepintieron/volvieron)

Traducción con arameo: Entonces Yeshu‘ (Jesús) comenzó/empezó a reprochar/denostar las mdinta (ciudades) en las que sucedieron/fueron sus khaylawhi (poderes/obras-poderosas/milagros) muchos; y no se-arrepintieron/volvieron.

Traducción limpia: Entonces Jesús comenzó a reprochar a las ciudades en las que habían sucedido sus muchas obras poderosas, y no se arrepintieron.

Versículo 11:21

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܘܝ ܠܟܝ ܟܘܪܙܝܢ ܘܝ ܠܟܝ ܒܝܬ ܨܝܕܐ ܕܐܠܘ ܒܨܘܪ ܘܒܨܝܕܢ ܗܘܘ ܟܚܝܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܗܘܘ ܒܟܝܢ ܟܒܪ ܕܝܢ ܒܣܩܐ ܘܒܩܛܡܐ ܬܒܘ ❖ ܕܐܡ ܟܠܡܐ ܟܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܒܨܘܪ ܘܨܝܕܘܢ ܕܒܟ ܗܘ ܟܚܝܠ ܢܗܘ ❖

Transliteración: w-amar hwa way l-ki kurzin way l-ki beit tsayda d-alu b-tsur w-b-tsaydan hwaw khayla aylin dhwaw b-kin kbar dyn b-saqa w-b-qtma tebu

Traducción: w-amar (y-dijo/y-decía/estaba-diciendo) hwa (era/estaba) way (¡ay!/¡lamentación!/¡guay!) l-ki (a-ti) kurzin (Kurzin/Corazín) way (¡ay!/¡lamentación!/¡guay!) l-ki (a-ti) beit tsayda (Beit-Tsayda/Betsaida) d-alu (porque-si/si-es-que) b-tsur (en-Tsur/Tiro) w-b-tsaydan (y-en-Tsaydan/Sidón) hwaw (fueron/sucedieron) khayla (poder/obra-poderosa/milagro) aylin (los-cuales/que) dhwaw (fueron/sucedieron) b-kin (en-vosotros) kbar (ya-hace-tiempo/ya-entonces) dyn (entonces/pues) b-saqa (en-saco/tela-de-saco) w-b-qtma (y-en-ceniza) tebu (se-arrepintieron/volverían-a-arrepentirse/volverían)

Traducción con arameo: Y decía/estaba diciendo: “¡Ay!/¡guay! a ti, Kurzin (Corazín); ¡ay!/¡guay! a ti, Beit-Tsayda (Betsaida); porque si en Tsur (Tiro) y en Tsaydan (Sidón) hubieran sucedido esos khayla (poder/obra-poderosa/milagro) que sucedieron en vosotros, ya hace tiempo/ya entonces, con saqa (saco) y con qtma (ceniza), se-arrepintieron/volverían”.

Traducción limpia: Y decía: “¡Ay de ti, Corazín! ¡Ay de ti, Betsaida! Porque si en Tiro y en Sidón hubieran sucedido las obras poderosas que sucedieron en vosotros, hace tiempo que se habrían arrepentido con saco y ceniza”.

Versículo 11:22

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܟܝܡ ܐܡܪ ܐܢܐ ܒܪܡ ܕܠܟܘܢ ܠܨܘܪ ܘܨܝܕܘܢ ܢܗܘܐ ܢܝܚ ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ ܐܘ ܠܟܝܢ

Transliteración: bram amar ana l-kin d-l-tsur w-l-tsaydan nehwe nikh b-yawma d-dina aw l-kin

Traducción: bram (pero/sin-embargo) amar (digo/dije/deciré) ana (yo) l-kin (a-vosotros) d- (que) l-tsur (para Tsur/Tiro) w-l-tsaydan (y-para Tsaydan/Sidón) nehwe (será/sea/llegará-a-ser) nikh (reposo/descanso/alivio / más-llevadero) b-yawma (en-el-día) d-dina (del-juicio) aw (que/que-a) l-kin (vosotros)

Traducción con arameo: Pero/sin-embargo yo digo a vosotros: que para Tsur (Tiro) y para Tsaydan (Sidón) será/sea nikh (más-llevadero/descanso/alivio) en el día del juicio, que para vosotros.

Traducción limpia: Pero yo os digo: para Tiro y Sidón será más llevadero en el día del juicio que para vosotros.

Versículo 11:23

Arameo (Peshitta): ܘܐܢܝ ܟܦܪܢܚܘܡ ܗܝ ܕܥܕܡܐ ܠܫܡܝܐ ܐܬܪܝܡܬ ܥܕܡܐ ܠܫܝܘܠ ܬܬܟܬܝܬܝܢ ܕܐܠܘ ܒܣܕܘܡ ܗܘܘ ܚܝܠ ܐܠܝܢ ܕܗܘܘ ܒܟܝ ܩܝܡܐ ܗܘܬ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܢܐ ❖

Transliteración: w-anty kfar-nakhum hi d-‘adma l-shmaya attreyimti ‘adma l-shyol tetkhatyin d-alu b-sdom hwaw khayla aylin dhwaw b-ki qayma hwath ‘adma l-yawmana

Traducción: w-anty (y-tú) kfar-nakhum (Kfar-Nakhum/Cafarnaúm) hi (eres/¿eres?) d-‘adma (que-hasta) l-shmaya (a-los-cielos) attreyimti (fuiste-levantada/has-sido-exaltada / ¿serás-exaltada?) ‘adma (hasta) l-shyol (al Shyol/Seol) tetkhatyin (serás-bajada/serás-abatida/descenderás) d-alu (porque-si/si-es-que) b-sdom (en Sdom/Sodoma) hwaw (fueron/hubieran-sido) khayla (poderes/obras-poderosas/milagros) aylin (los-cuales/que) dhwaw (fueron/sucedieron) b-ki (en-ti) qayma (en-pie/permaneciendo/estable) hwath (era/estaba/estuvo) ‘adma (hasta) l-yawmana (al-día-de-hoy/hoy)

Traducción con arameo: Y tú, Kfar-Nakhum (Cafarnaúm), ¿(has sido/serás) levantada/exaltada hasta shmaya (los cielos)? Hasta Shyol (Seol) serás bajada/abatida. Porque si en Sdom (Sodoma) hubieran sido esos khayla (poderes/obras-poderosas/milagros) que fueron en ti, (Sodoma) habría quedado en pie/permanecido hasta hoy.

Traducción limpia: Y tú, Cafarnaúm, ¿serás exaltada hasta los cielos? Hasta el Seol serás abatida. Porque si en Sodoma hubieran sucedido las obras poderosas que sucedieron en ti, habría permanecido hasta hoy.

Versículo 11:24

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܪ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܝ ܕܐܪܥܐ ܕܣܕܘܡ ܢܗܘܐ ܢܝܟ ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ ܐܘ ܠܟܝ ܚܕ ܡܢ

Transliteración: bram amar ana l-ki d-l-ar‘a d-sdom nehwe nikh b-yawma d-dina aw l-ki

Traducción: bram (pero/sin-embargo) amar (digo) ana (yo) l-ki (a-ti) d- (que) l-ar‘a (para la-tierra/la-región) d-sdom (de Sdom/Sodoma) nehwe (será/sea) nikh (más-llevadero/alivio/descanso) b-yawma (en-el-día) d-dina (del-juicio) aw (que/que-a/que-para) l-ki (a-ti)

Traducción con arameo: Pero yo digo a ti: que para l-ar‘a d-sdom (la tierra/región de Sodoma) será nikh (más llevadero) en el día del juicio que para ti.

Traducción limpia: Pero yo te digo: para la tierra de Sodoma será más llevadero en el día del juicio que para ti.

Versículo 11:25

Arameo (Peshitta): ܒ ܗܠܝ ܙܒܢ ܢܫܘܥ ܘܐܡܪ ܡܕܐ ܐܢܐ ܠܟ ܐܒܝ ܡܪܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܐܪܥܐ ܕܟܣܝܬ ܚܠܝܢ ܡܢ ܚܟܝܡܐ ܘܣܟܘܠܛܢܐ ❖ ܘܓܠܝܬ ܠܝܬ ܚܠܝ ܗ ܠܝܗܘܕܝܐ

Transliteración: b-haw zabna ‘na yeshu‘ w-amar moda ana l-k abi mara d-shmaya w-d-ar‘a d-ksit haleyn men khakime w-skoltana w-glyt anin l-yeluda

Traducción: b-haw (en-ese/en-aquel) zabna (tiempo/momento) ‘na (respondió/dio-respuesta) yeshu‘ (Jesús) w-amar (y-dijo) moda (reconozco/confieso/doy-gracias) ana (yo) l-k (a-ti) abi (mi-padre) mara (señor/amo) d-shmaya (de-los-cielos/del-cielo) w-d-ar‘a (y-de-la-tierra) d-ksit (que-has-ocultado) haleyn (estas-cosas) men (de/desde) khakime (sabios) w-skoltana (entendidos/inteligentes) w-glyt (y-has-revelado) anin (a-ellas/las) l-yeluda (a-los-niños/pequeñuelos)

Traducción con arameo: En aquel tiempo ‘na Yeshu‘ (respondió Jesús) y dijo: “moda (reconozco/confieso/doy gracias) yo a ti, mi Padre, Señor del cielo y de la tierra, porque has ocultado estas cosas a los sabios y entendidos, y las has revelado a los niños”.

Traducción limpia: En aquel tiempo Jesús respondió y dijo: “Te reconozco/doy gracias, Padre mío, Señor del cielo y de la tierra, porque has ocultado estas cosas a los sabios y entendidos, y las has revelado a los niños”.

Versículo 11:26

Arameo (Peshitta): ✣ ܥܝܢ ܐܒܝ ܕܗܟܢ ܗܘܐ ܬܒܝܢܐ ܩܕܡܝܟ

Transliteración: eyn abi d-hakna hwa tsbyana qdamayk

Traducción: eyn (sí/ciertamente) abi (mi Padre) d-hakna (que así/de esta manera) hwa (fue/era) tsbyana (voluntad/querer/agrado) qdamayk (delante de ti/en tu presencia)

Traducción con arameo: Sí/ciertamente, mi Padre: porque así fue/era tsbyana (tu voluntad/tu agrado) delante de ti/en tu presencia.

Traducción limpia: Sí, Padre mío, porque así fue tu voluntad delante de ti.

Versículo 11:27

Arameo (Peshitta): ܟܠ ܡܕܡ ܐܫܬܠܡ ܠܝ ܡܢ ܐܒܝ ܘܠܐ ܐܢܫ ܝܕܥ ܠܒܪ ܐܠܐ ܐܒܐ ܐܦ ܠܐ ܐܒܐ ܐܢܫ ܝܕܥ ܐܠܐ ܒܪ ܘܠܡܢ ܕܬܒܐ ܒܪ ܕܢܓܠ ✣ ܠܗ

Transliteración: kol mdm ashtlam li men abi w-la anash yada‘ l-bra ela en aba aph la l-aba anash yada‘ ela en bra w-lman d-tsba bra d-nagla

Traducción: kol (todo) mdm (algo/todo-lo-que) ashtlam (fue/ha sido entregado/puesto-en-mano) li (a mí) men (de/por) abi (mi Padre) w-la (y-no) anash (nadie) yada‘ (conoce/sabe) l-bra (al Hijo) ela (sino/excepto) en (si/que) aba (el Padre) aph la (ni-tampoco) l-aba (al Padre) anash (nadie) yada‘ (conoce/sabe) ela (sino/excepto) en (si/que) bra (el Hijo) w-lman (y-a-quien) d-tsba (que quiere/desea) bra (el Hijo) d-nagla (que revele/revelará)

Traducción con arameo: Todo lo que (hay) fue/ha sido entregado a mí por mi Padre; y nadie conoce al Hijo sino el Padre; ni tampoco nadie conoce al Padre sino el Hijo, y a quien el Hijo quiere/desea revelar.

Traducción limpia: Todo me ha sido entregado por mi Padre; y nadie conoce al Hijo sino el Padre, ni nadie conoce al Padre sino el Hijo, y aquel a quien el Hijo quiere revelar.

Versículo 11:28

Arameo (Peshitta): ܐܬ ܠܘܬܝ ܟܠܟܘܢ ܠܥܝ ܘܫܩܝܠ ܡܘܒܠܐ ܘܐܢܐ ܐܢܝܟܟܘܢ

Transliteración: taw lawati kolkhun la'ye w-shaqile mublā w-ana anikhkhun

Traducción: taw (venid) lawati (a mí / hacia mí) kolkhun (todos vosotros / todos ustedes) la'ye (cansados / fatigados) w-shaqile (y cargados / y los que llevan) mublā (carga / peso) w-ana (y yo) anikhkhun (os haré descansar / os daré descanso)

Traducción con arameo: Venid a mí todos vosotros, los la'ye (cansados / fatigados) y los shaqile mublā (cargados de carga / que llevan peso), y yo os haré descansar.

Traducción limpia: Venid a mí todos los que estáis cansados y cargados, y yo os haré descansar.

Versículo 11:29

Arameo (Peshitta): ܫܩܘܠܘ ܢܝܪܝ ܥܠܝܟܘܢ ܘܝܠܦܘ ܡܢܝ ܕܢܝܟ ܐܢܐ ܘܡܟܝܟ ܐܢܐ ܒܠܒܒܝ ܘܬܫܟܚܘܢ ܐܢܬܘܢ ܢܝܟܐ ܠܢܦܫܬܟܘܢ

Transliteración: shqolu niri 'alaykhun w-yalpu menni d-niakh ana w-makikh ana b-lebbi w-mashkhin antun nikhā l-nafshatkhun

Traducción: shqolu (tomad / llevad) niri (mi yugo) 'alaykhun (sobre vosotros / sobre ustedes) w-yalpu (y aprended / y aprended habitualmente) menni (de mí) d- (que / porque) niakh (reposado / manso / apacible) ana (yo soy) w-makikh (humilde / abatido / bajo) ana (yo soy) b-lebbi (en mi corazón) w-mashkhin (y hallaréis / y encontraréis) antun (vosotros / ustedes) nikhā (reposo / descanso) l-nafshatkhun (para vuestras almas / para ustedes mismos)

Traducción con arameo: Tomad mi niri (yugo) sobre vosotros y aprended de mí, que yo soy niakh (reposado / manso / apacible) y makikh (humilde / abatido) en mi corazón, y hallaréis nikhā (reposo / descanso) para vuestras almas.

Traducción limpia: Tomad mi yugo sobre vosotros y aprended de mí, porque soy manso y humilde de corazón, y hallaréis descanso para vuestras almas.

Versículo 11:30

Arameo (Peshitta): ܢܝܪܝ ܓܝܪ ܒܣܝܡ ܗܘ ܘܡܘܒܠܝ ܩܠܝܠ ܗܝ

Transliteración: niri gir bsim hu w-mubli qlila hi

Traducción: niri (mi yugo) gir (porque / en verdad) bsim (agradable / suave / dulce) hu (es / está) w-mubli (y mi carga / y mi peso) qlila (ligera / pequeña) hi (es / está)

Traducción con arameo: Porque mi niri (yugo) es bsim (agradable / suave / dulce), y mi mubli (carga / peso) es qlila (ligera / pequeña).

Traducción limpia: Porque mi yugo es suave y mi carga es ligera.

Capítulo 12

Versículo 12:1

Arameo (Peshitta): ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܡܗܠܟ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܒܫܒܬܐ ܒܝܬ ܙܪܥܐ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܟܦܢܘ ܘܫܪܘ ܡܠܓܓܝܢ ܫܒܠܐ ܘܐܟܠܝܢ

Transliteración: b-haw zabna mhallek hwa Yeshua‘ b-shabta beit zar‘a w-talmidawhi kfenu w-sharyu mlaggin shabla w-aklin

Traducción: b-haw (en ese / en aquel) zabna (tiempo) mhallek (andando / caminando) hwa (estaba / era) Yeshua‘ (Jesús) b-shabta (en sábado) beit (por / entre) zar‘a (sembrado / siembra) w-talmidawhi (y sus discípulos) kfenu (tuvieron hambre / tenían hambre) w-sharyu (y comenzaron) mlaggin (arrancando / espigando) shabla (espigas) w-aklin (y comiendo / y estaban comiendo)

Traducción con arameo: En aquel tiempo Yeshua‘ (Jesús) estaba mhallek (andando / caminando) en sábado entre el zar‘a (sembrado / siembra), y sus discípulos tuvieron hambre, y comenzaron mlaggin (arrancando / espigando) espigas y comiendo.

Traducción limpia: En aquel tiempo Jesús andaba en sábado por los sembrados, y sus discípulos tuvieron hambre, y comenzaron a arrancar espigas y a comer.

Versículo 12:2

Arameo (Peshitta): ܦܪܫܐ ܕܝܢ ܟܕ ܚܙܘ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܗܐ ܬܠܡܝܕܟ ܥܒܕܝܢ ܕܠܐ ܫܠܝܛ ܠܡܥܒܕ ܒܫܒܬܐ

Transliteración: prishe den kad khzaw anun amrin leh ha talmidayk ‘abdin mdem d-la shlit l-me‘bad b-shabta

Traducción: prishe (fariseos) den (pero / entonces) kad (cuando) khzaw (vieron) anun (a ellos / los) amrin (dicen / están diciendo) leh (a él) ha (he aquí / mira) talmidayk (tus discípulos) ‘abdin (hacen / están haciendo / suelen hacer) mdem (algo) d-la (que no / lo que no) shlit (es lícito / está permitido / está autorizado) l-me‘bad (hacer) b-shabta (en sábado)

Traducción con arameo: Pero los prishe (fariseos), cuando los vieron, le dicen: “He aquí, tus discípulos ‘abdin (hacen / están haciendo) mdem (algo) que no es shlit (lícito / permitido) l-me‘bad (hacer) en sábado”.

Traducción limpia: Pero los fariseos, al verlos, le dicen: “Mira, tus discípulos están haciendo algo que no es lícito hacer en sábado”.

Versículo 12:3

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܩܪܝܬܘܢ ܡܢܐ ܥܒܕ ܕܘܝܕ ܟܕ ܟܦܢ ܘܐܝܠܝܢ ܕܥܡܗ

Transliteración: hu den amar lhon la qritun mna ‘bad Dawid kad kfan w-aylin d-‘ammeh

Traducción: hu (él) den (pero / entonces) amar (dijo) lhon (a ellos) la (no) qritun (habéis leído / ¿habéis leído?) mna (qué / qué cosa) ‘bad (hizo) Dawid (David) kad (cuando) kfan (tuvo hambre / estaba hambriento) w-aylin (y los que) d-‘ammeh (estaban con él / con él)

Traducción con arameo: Pero él les dijo: “¿No habéis leído qué ‘bad (hizo) Dawid (David) cuando kfan (tuvo hambre / estaba hambriento), y los que estaban con él?”

Traducción limpia: Pero él les dijo: “¿No habéis leído qué hizo David cuando tuvo hambre, y los que estaban con él?”

Versículo 12:4

Arameo (Peshitta): ܐܝܟܢܐ ܥܠ ܒܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܠܚܡܐ ܕܦܬܘܪܐ ܕܡܪܝܐ ܐܟܠ ܗܘ ܕܠܐ ܫܠܝܛ ܗܘܐ ܠܗ ܠܡܐܟܠ ܘܠܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܥܡܗ ܐܠܐ ܠܟܗܢܐ ܒܠܚܘܕ

Transliteración: aykanna ‘al l-bayta d-Alaha w-lahma d-ptureh d-Marya akal hu d-la shlit hwa leh l-meakal w-la l-aylin d-‘ammeh ella an l-kahne b-lkhud

Traducción: aykanna (cómo) ‘al (entró) l-bayta (en la casa / a la casa) d-Alaha (de Alaha (Dios)) w-lahma (y el pan) d-ptureh (de la mesa) d-Marya (de Marya (YHWH/El Señor)) akal (comió) hu (él) d-la (que no) shlit (es lícito / está permitido) hwa (era / estaba) leh (para él) l-meakal (comer) w-la (ni) l-aylin (para los que) d-‘ammeh (estaban con él) ella (sino / excepto) an (sino que / excepto si) l-kahne (para los sacerdotes) b-lkhud (solamente / solos)

Traducción con arameo: ¿Cómo entró en la casa de Alaha (Dios) y comió el pan de la mesa de Marya (YHWH/El Señor), lo cual no le era lícito comer, ni a los que estaban con él, sino sólo a los sacerdotes?

Traducción limpia: ¿Cómo entró en la casa de Alaha (Dios) y comió el pan de la mesa de Marya (YHWH/El Señor), lo cual no le era lícito comer, ni a los que estaban con él, sino sólo a los sacerdotes?

Versículo 12:5

Arameo (Peshitta): ܐܘ ܠܐ ܩܪܝܬܘܢ ܒܐܘܪܝܬܐ ܕܟܗܢܐ ܒܗܝܟܠܐ ܡܚܠܝܢ ܠܗ ܠܫܒܬܐ ܘܕܠܐ ܥܕܠܝ ܐܢܘܢ

Transliteración: aw la qritun b-orayta d-kahne b-haykla mhalyin leh l-shabta w-dla ‘adlay anun

Traducción: aw (o) la (no) qritun (habéis leído / ¿habéis leído?) b-orayta (en la Torah / en la Ley) d-kahne (que los sacerdotes) b-haykla (en el templo) mhalyin (profan(an) / están profanando / suelen profanar) leh (a él / a ella) l-shabta (el sábado) w-dla (y que no) ‘adlay (son culpables / son reos) anun (ellos)

Traducción con arameo: ¿O no habéis leído en la Ley que los sacerdotes, en el templo, profanan el sábado y no son culpables?

Traducción limpia: ¿O no habéis leído en la Ley que los sacerdotes, en el templo, profanan el sábado y no son culpables?

Versículo 12:6

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܕܪܒ ܡܢ ܗܝܟܠܐ ܐܝܬ ܗܪܟܐ

Transliteración: amar ana lkhun den d-rab men haykla it harka

Traducción: amar (digo) ana (yo) lkhun (a vosotros / a ustedes) den (pero / entonces) d-rab (que [algo/alguien] mayor) men (que / de) haykla (templo) it (hay / existe) harka (aquí)

Traducción con arameo: Pero os digo que aquí hay d-rab (algo/alguien mayor) que el templo.

Traducción limpia: Pero os digo que aquí hay algo/alguien mayor que el templo.

Versículo 12:7

Arameo (Peshitta): ܐܠܘ ܕܝܥܝܬ ܚܘܝܬܘܢ ܡܢܘ ܚܢܢܐ ܨܒܐ ܐܢܐ ܘܠܐ ܕܒܚܬܐ ܠܐ ܡܚܝܒܝܢ ܚܘܝܬܘܢ ܠܝܠܝܢ ܕܠܐ ܥܕܠܝ ܐܢܘܢ ❖

Transliteración: alu den yda‘in hwaytun manu khanana tsba ana w-la dbakhta la mhayybin hwaytun l-aylin d-dla ‘adlay anun

Traducción: alu (si) den (pero / entonces) yda‘in (sabiendo / conociendo) hwaytun (erais / habríais estado) manu (qué / quién) khanana (misericordia / compasión) tsba (quiero / deseo) ana (yo) w-la (y no) dbakhta (sacrificio / ofrenda) la (no) mhayybin (condenando / haciendo culpables) hwaytun (erais / habríais estado) l-aylin (a los que) d-dla (que no) ‘adlay (culpa / falta) anun (ellos)

Traducción con arameo: Pero si hubierais sabido qué es: “Misericordia quiero, y no sacrificio”, no habríais condenado a los que están sin culpa.

Traducción limpia: Pero si hubierais sabido qué es: “Misericordia quiero, y no sacrificio”, no habríais condenado a los que están sin culpa.

Versículo 12:8

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܪܝܐ ܓܝܪ ܕܫܒܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܪ ܐܢܫܐ

Transliteración: mareh gir d-shabta itawhi barh d-anasha

Traducción: mareh (señor/amo/dueño) gir (pues/porque/en verdad) d-shabta (del sábado/reposo) itawhi (es/está) barh (hijo/el hijo/su hijo) d-anasha (del hombre/ser humano)

Traducción con arameo: Porque el Barh d-Anasha (Hijo del Hombre) es señor del sábado.

Traducción limpia: Porque el Hijo del Hombre es señor del sábado.

Versículo 12:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܫܬܥܝ ܡܢ ܬܡܢ ܝܫܘܥ ܘܐܬܐ ܠܟܢܘܫܬܗܘܢ

Transliteración: w-shani men taman Yeshua w-atha l-kenusht-hon

Traducción: w-shani (y se apartó/se trasladó/se fue) men (de/desde) taman (allí) Yeshua (Jesús) w-atha (y vino/llegó) l-kenusht-hon (a la sinagoga/asamblea de ellos)

Traducción con arameo: Y shani (se apartó/se trasladó/se fue) de allí Yeshua (Jesús), y vino/llegó a la kenushta (sinagoga/asamblea) de ellos.

Traducción limpia: Y Jesús se marchó de allí y vino a la sinagoga de ellos.

Versículo 12:10

Arameo (Peshitta): ܘܗܒܪ ܚܕ ܗܘ ܬܡܢ ܕܝܒܝܫܐ ܐܝܕܗ ܘܡܫܐܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܘܐܡܪܝܢ ܕܐܢ ܫܪܝܬ ܒܫܒܬܐ ܠܡܥܣܝܘ ܐܝܟ ܕܢܟܠܘܢ ܩܪܬܣܘܗܝ ❖

Transliteración: w-gabra khad it hwa taman d-ybisha ideh w-msha'lin hww leh w-amrin d-an shlit b-shabta l-ma'syo ayk d-neklun qartsuhy

Traducción: w-gabra (y hombre/el hombre) khad (uno) it (hay) hwa (era/estaba/había) taman (allí) d-ybisha (que estaba seca/marchita/atrofiada) ideh (su mano) w-msha'lin (y preguntando/preguntaban/estaban preguntando) hww (eran/estaban) leh (a él) w-amrin (y diciendo/decían) d-an (si/si acaso/si es que) shlit (es lícito/está permitido) b-shabta (en el sábado) l-ma'syo (para curar/sanar) ayk (de modo que/para que) d-neklun (coman/consuman/devoren / puedan "comer") qartsuhy (su acusación/denuncia/reproche)

Traducción con arameo: Y había allí un hombre cuya mano estaba ybisha (seca/marchita/atrofiada); y le preguntaban y decían: "¿Si es shlit (lícito/permitido) en el sábado curar/sanar?", ayk d-neklun qartsuhy (de modo que/para que pudieran "comer/consumir" su acusación = acusarle/denunciarle).

Traducción limpia: Y había allí un hombre cuya mano estaba marchita; y le preguntaban diciendo: "¿Es lícito en sábado sanar?", para poder acusarle.

Versículo 12:11

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܟܘܢ ܓܒܪܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܥܪܒܐ ܚܕ ܘܐܢ ܢܦܠ ܒܚܒܪܐ ܒܝܘܡܐ ܕܫܒܬܐ ܠܐ ܐܚܕ ܘܡܩܝܡ ܠܗ ❖

Transliteración: hu dyn amar l-hon manu menkhun gabra d-it leh ‘arba khad w-an nepal b-khabra b-yawma d-shabta la ahed w-mqim leh

Traducción: hu (él) dyn (pues/pero/entonces) amar (dijo) l-hon (a ellos) manu (quién) menkhun (de vosotros) gabra (hombre) d-it (que hay/que tiene) leh (a él) ‘arba (oveja) khad (una) w-an (y si) nepal (cae/cayó) b-khabra (en el khabra: hoyo/foso/pozo) b-yawma (en el día) d-shabta (del sábado) la (no) ahed (agarra/toma/asió) w-mqim (y levanta/pone en pie/alza) leh (a ella/a eso)

Traducción con arameo: Pero él les dijo: "¿Quién de vosotros es el hombre que tiene una ‘arba (oveja) y, si cae en un khabra (hoyo/foso/pozo) en el día del sábado, no la agarra y la levanta?"

Traducción limpia: Pero él les dijo: "¿Qué hombre de vosotros, que tiene una oveja, si cae en un hoyo en día de sábado, no la agarra y la levanta?"

Versículo 12:12

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܡܐ ܕܝܢ ܝܬܝܪ ܒܪܢܫܐ ܡܢ ܥܪܒܐ ܡܕܝܢ ܫܪܝܬ ܗܘ ܒܫܒܬܐ ܠܡܥܒܕ ܕܫܦܝܪ

Transliteración: kama dyn yitir barnasha men ‘arba mden shlit hu b-shabta l-me‘bad d-shapir

Traducción: kama (cuánto/cuán) dyn (pues/pero/entonces) yitir (más/mayor) barnasha (hombre/ser humano) men (que/más que) ‘arba (oveja) mden (por tanto/así que) shlit (es lícito/está permitido) hu (es) b-shabta (en el sábado) l-me‘bad (para hacer/hacer) d-shapir (lo bueno/lo conveniente/lo bello)

Traducción con arameo: ¿Cuánto, pues, yitir (más/mayor) es el barnasha (hombre/ser humano) que una ‘arba (oveja)? Por tanto, es lícito en sábado hacer d-shapir (lo bueno/lo conveniente).

Traducción limpia: ¿Cuánto más es el hombre que una oveja? Por tanto, es lícito en sábado hacer lo bueno.

Versículo 12:13

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘ ܓܒܪܐ ܦܫܘܛ ܐܝܕܟ ܘܦܫܛ ܐܝܕܗ ܘܬܩܢ ܐܝܟ ܚܒܪܬܗ

Transliteración: haydyn amar l-haw gabra pshut idek w-pshat ideh w-tqnat ayk khabrteh

Traducción: haydyn (entonces) amar (dijo) l-haw (a aquel/a él) gabra (hombre) pshut (extiende/alarga) idek (tu mano) w-pshat (y extendió) ideh (su mano) w-tqnat (y fue enderezada/restaurada/puesta bien) ayk (como) khabrteh (su otra/su compañera/su semejante)

Traducción con arameo: Entonces le dijo a aquel hombre: “Pshut (extiende/alarga) tu mano”. Y él extendió su mano, y fue tqnat (enderezada/restaurada) como su khabrteh (la otra).

Traducción limpia: Entonces le dijo al hombre: “Extiende tu mano”. Y él la extendió, y fue restaurada como la otra.

Versículo 12:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܢܦܩܘ ܦܪܝܫܐ ܘܡܠܟܐ ܢܨܒܘ ܥܠܘܗܝ ܐܝܟ ܕܢܒܕܘܢܝܗܝ

Transliteración: w-nepqu prishe w-malka nesbu ‘alohi ayk d-nubdunihy

Traducción: w-nepqu (y salieron) prishe (fariseos) w-malka (y consejo/plan/deliberación) nesbu (tomaron/recibieron) ‘alohi (contra él/sobre él) ayk (cómo/de qué modo) d-nubdunihy (que lo destruyan/lo destruyeran/para destruirlo)

Traducción con arameo: Y salieron los Prishe (fariseos) y tomaron malka (consejo/plan/deliberación) contra él: cómo d-nubdunihy (que lo destruyan/lo destruyeran/para destruirlo).

Traducción limpia: Y los fariseos salieron y tomaron consejo contra él, cómo destruirlo.

Versículo 12:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܝܕܥ ܘܫܢܝ ܠܗ ܡܢ ܬܡܢ ܘܐܙܠܘ ܒܬܪܗ ܟܢܫܐ ܣܓܝܥܐ ܘܐܣܝ ܠܟܠܗܘܢ

Transliteración: Yeshua dyn yda‘ w-shani leh men taman w-azlu bathreh knasha sagia’a w-asi l-kolhon

Traducción: Yeshua (Jesús) dyn (pero/entonces) yda‘ (supo/conoció/se dio cuenta) w-shani (y se apartó/se retiró/se fue) leh (él/a él) men (de/desde) taman (allí) w-azlu (y fueron/se fueron) bathreh (tras él/detrás de él) knasha (muchedumbre/asamblea/gente) sagia’a (numerosa/mucha/grande) w-asi (y sanó/curó) l-kolhon (a todos)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús), pero, yda‘ (supo/conoció/se dio cuenta) y se apartó/se retiró de allí; y fue tras él una knasha (muchedumbre/asamblea) sagia’a (numerosa/mucha), y sanó a todos.

Traducción limpia: Pero Jesús, al saberlo, se retiró de allí; y una gran muchedumbre lo siguió, y sanó a todos.

Versículo 12:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܐ ܒܗܘܢ ܕܠܐ ܢܓܠܘܢܝܗܝ

Transliteración: w-kaa b-hon d-la ngelunihy

Traducción: w-kaa (y advirtió/encargó) b-hon (a ellos) d-la (que no) ngelunihy (lo revelen/lo hagan conocer)

Traducción con arameo: Y les kaa (advirtió/encargó) que no ngelunihy (lo revelaran/lo hicieran conocer).

Traducción limpia: Y les advirtió que no lo dieran a conocer.

Versículo 12:17

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܢܬܡܠܐ ܡܕܡ ܕܐܬܐܡܪ ܒܝܕ ܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܕܐܡܪ

Transliteración: d-netmle mdem d-eth'amar b-yad Esha‘ya nbiya d-amar

Traducción: d-netmle (para que se cumpla/se completara) mdem (lo que) d-eth'amar (que fue dicho) b-yad (por mano de/por medio de) Esha‘ya (Isaías) nbiya (profeta) d-amar (que dijo/diciendo)

Traducción con arameo: Para que d-netmle (se cumpla/se completara) lo que fue dicho por medio de Esha‘ya (Isaías), el profeta, d-amar (que dijo).

Traducción limpia: Para que se cumpliera lo que fue dicho por medio de Isaías el profeta, que dijo.

Versículo 12:18

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܐ ܥܒܕܝ ܕܐܬܒܚܪ ܒܗ ܚܒܝܒܝ ܕܣܝܬ ܢܦܫܝ ܒܗ ܪܘܚܝ ܐܣܡ ܥܠܘܗܝ ܘܕܝܢܐ ܠܥܡܡܐ ܢܟܪܘ

Transliteración: ha ‘abdi d’etstbayt beh habibi d-suhat beh napshi ruhi ’asim ‘alawhi w-dina l-‘amme nakrez

Traducción: ha (He aquí/Mira) ‘abdi (mi siervo) d’etstbayt (a-quien-escogí/elegí) beh (en-él) habibi (mi amado/querido) d-suhat (en-quien-se-complació/se-deleitó) beh (en-él) napshi (mi alma) ruhi (mi espíritu) ’asim (pondré/colocaré) ‘alawhi (sobre él) w-dina (y juicio/justicia) l-‘amme (a las naciones/pueblos) nakrez (proclamará/anunciará)

Traducción con arameo: He aquí mi siervo, a quien escogí; mi amado, en quien se complació mi alma: pondré mi espíritu sobre él, y dina (juicio/justicia) a las ‘amme (naciones/pueblos) proclamará.

Traducción limpia: He aquí mi siervo, a quien escogí; mi amado, en quien se complació mi alma: pondré mi espíritu sobre él, y proclamará juicio a las naciones.

Versículo 12:19

Arameo (Peshitta): ܠܐ ܢܬܗܪ ܘܠܐ ܢܩܥ ܘܠܐ ܐܢܫ ܢܫܡܥ ܒܫܘܒܩܐ ܩܠܗ

Transliteración: la nethare w-la neq‘e w-la enash neshma‘ qaleh b-shubqa

Traducción: la (no) nethare (contenderá/contiende) w-la (y-no) neq‘e (gritará/clama) w-la (y-no) enash (nadie/persona) neshma‘ (oirá/oye) qaleh (su voz) b-shubqa (en la calle/plaza)

Traducción con arameo: No contenderá/contiende, ni gritará/clama, y no oirá/oye nadie su voz en shubqa (calle/plaza).

Traducción limpia: No contenderá ni gritará, y nadie oirá su voz en la calle.

Versículo 12:20

Arameo (Peshitta): ܩܢܝܐ ܪܥܝܥܐ ܠܐ ܢܒܪ ܘܫܪܓܐ ܕܡܬܦܬܦ ܠܐ ܢܕܥܟ ܥܕܡܐ ܕܢܦܩ ܕܝܢܐ ܠܙܟܘܬܐ

Transliteración: qanya ra‘i‘a la netbar w-shraga d-metpattep la neda‘ek ‘adma d-nepaq dina l-zkutha

Traducción: qanya (caña/junco) ra‘i‘a (quebrantada/magullada) la (no) netbar (romperá/rompe) w-(y) shraga (lámpara/lamparilla) d- (que) metpattep (gotea/humea) la (no) neda‘ek (apagará/apaga) ‘adma (hasta) d- (que) nepaq (haga-salir/saque) dina (juicio/justicia) l-zkutha (a victoria/triunfo)

Traducción con arameo: Caña quebrantada no romperá, y lámpara que gotea/humea no apagará, hasta que saque dina (juicio/justicia) a zkutha (victoria/triunfo).

Traducción limpia: No romperá la caña quebrantada, ni apagará la lámpara que humea, hasta que saque el juicio a victoria.

Versículo 12:21

Arameo (Peshitta): ܘܒܫܡܗ ܕܥܡܡܐ ܢܣܒܪܘܢ

Transliteración: w-b-shmeh ‘amme nesbarun

Traducción: w- (y) b- (en) shmeh (su nombre) ‘amme (naciones/pueblos) nesbarun (esperarán/esperan/confiarán)

Traducción con arameo: Y en su nombre las naciones esperarán/confiarán.

Traducción limpia: Y las naciones esperarán en su nombre.

Versículo 12:22

Arameo (Peshitta): ܗܝܕܝܢ ܩܪܒܘ ܠܗ ܕܝܘܢܐ ܕܚܪܫ ܘܥܘܪ ܕܐܣܝܐ ܐܝܟܢܐ ܕܚܪܫܐ ܘܫܡܝܐ ܢܡܠܠ ܘܢܗܙܐ

Transliteración: haydin qarbu leh diywna had d-harsh w-‘wir w-’asyih ’aykna d-harsha w-samya nmallel w-nehze

Traducción: haydin (entonces) qarbu (acercaron/trajeron) leh (a él/le) diywna (demonio/endemoniado) had (uno) d-harsh (que era mudo/sordo) w-‘wir (y ciego) w-’asyih (y lo sanó/curó) ’aykna (de modo que/para que) d-harsha (el mudo/sordo) w-samya (y el ciego) nmallel (hablará/habló) w-nehze (verá/vio)

Traducción con arameo: Entonces le acercaron/trajeron un diywna (demonio/endemoniado), mudo/sordo y ciego; y lo sanó, de modo que el harsha (mudo/sordo) y el samya (ciego) habló y vio.

Traducción limpia: Entonces le trajeron un endemoniado, mudo y ciego; y lo sanó, de modo que el mudo y ciego habló y vio.

Versículo 12:23

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ ܟܠܗܘܢ ܟܢܫܐ ܘܐܡܪܝܢ ܕܠܡܐ ܗܢܘ ܒܪܗ ܕܕܘܝܕ

Transliteración: w-metdamrin hawu kulhun knasha w-amrin dalma hanu breh d-dawid

Traducción: w- (y) metdamrin (se maravillaban/se asombraban) hawu (eran/estaban) kulhun (todos ellos) knasha (muchedumbre/asamblea) w-amrin (y decían) dalma (acaso/quizá) hanu (este) breh (su hijo/hijo de él) d-dawid (de Dawid)

Traducción con arameo: Y todos los knasha (muchedumbres/asamblea) se maravillaban y decían: dalma (acaso/quizá) este es breh (su hijo) de Dawid (David).

Traducción limpia: Y todas las multitudes se maravillaban y decían: ¿Acaso este es el hijo de David?

Versículo 12:24

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܕ ܫܡܥܘ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܗܢܐ ܠܐ ܡܦܩ ܐܠܐ ܒܒܥܠܙܒܘܒ ܪܫܐ ܕܫܕܝܢ

Transliteración: prishe din kad shem‘u amrin hana la mapeq shade ella b-ba‘alzebub risha d-dyawa

Traducción: prishe (fariseos) din (pero/entonces) kad (cuando/al) shem‘u (oyeron) amrin (decían) hana (este) la (no) mapeq (expulsa/saca) shade (demonio) ella (sino/excepto) b-ba‘alzebub (por/en Ba‘alzebub) risha (jefe/cabeza) d-dyawa (de los demonios/diablos)

Traducción con arameo: Prishe (Fariseos), al oír, decían: “Este no expulsa/saca shade (demonio), sino por Ba‘alzebub (Belcebú), risha (jefe/cabeza) de los dyawa (demonios/diablos)”.

Traducción limpia: Pero los fariseos, al oírlo, decían: «Este no expulsa demonios sino por Belcebú, jefe de los demonios».

Versículo 12:25

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܝܫܘܥ ܕܝܢ ܝܕܥ ܡܚܫܒܬܗܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܟܠ ܡܠܟܘ ܕܬܬܦܠܓ ܥܠ ܢܦܫܗ ܬܗܪܒ ܘܟܠ ܒܝ ܘܡܕܝܢܐ ܕܢܬܦܠܓ ܥܠ ܢܦܫܗ ܠܐ ܢܩܘܡ

Transliteración: yeshua din yeda‘ mahshabthun w-amar lehun kol malku d-tetpalg ‘al napshah tehrab w-kol bay w-mdina d-netpalg ‘al napshah la neqom

Traducción: yeshua (Jesús) din (pero/entonces) yeda‘ (sabía/conocía) mahshabthun (sus pensamientos) w-amar (y dijo) lehun (a ellos) kol (todo) malku (reino) d-tetpalg (que se divide/se divida) ‘al (contra/sobre) napshah (sí mismo) tehrab (será destruido/será arruinado/quedará destruido) w-kol (y toda) bay (casa) w-mdina (y ciudad) d-netpalg (que se divide/se divida) ‘al (contra/sobre) napshah (sí misma) la (no) neqom (permanecerá/se sostendrá/se levantará)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús), conociendo sus pensamientos, les dijo: “Todo malku (reino) que se divide/se divida contra sí mismo será destruido/arruinado; y toda bay (casa) y mdina (ciudad) que se divide/se divida contra sí misma no permanecerá/no se sostendrá”.

Traducción limpia: Pero Jesús, conociendo sus pensamientos, les dijo: «Todo reino que se divide contra sí mismo queda destruido, y toda casa y ciudad que se divide contra sí misma no permanecerá».

Versículo 12:26

Arameo (Peshitta): ܘ ܐܢ ܣܛܢܐ ܠܣܛܢܐ ܡܦܩ ܥܠ ܢܦܫܗ ܐܬܦܠܓ ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ ܩܝܡܐ ܡܠܟܘܬܗ ܀

Transliteración: w-en satana l-satana mapeq ‘al napshah ’etpalg ’aykna hakil qayma malkutheh

Traducción: w-en (y si) satana (Satán) l-satana (a Satán) mapeq (expulsa/saca) ‘al (contra/sobre) napshah (sí mismo) ’etpalg (está-dividido/se-dividió) ’aykna (cómo/de-qué-modo) hakil (entonces/pues) qayma (permanece-en-pie/está-firme/está-establecida) malkutheh (su reino)

Traducción con arameo: Y si satana (Satán) expulsa a satana (Satán), contra sí mismo está dividido: ¿cómo, pues, permanece en pie/está establecida su malkutheh (reino)?

Traducción limpia: Y si Satán expulsa a Satán, está dividido contra sí mismo; ¿cómo, pues, permanecerá su reino?

Versículo 12:27

Arameo (Peshitta): ܘܐܢ ܐܢܐ ܒܒܥܠܙܒܘܒ ܡܦܩ ܐܢܐ ܕܝܘܐ ܒܢܝܟܘܢ ܒܡܢܐ ܡܦܩܝܢ ܠܗܘܢ ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܢܘܢ ܢܗܘܘܢ ܠܟܘܢ ܕܝܝܢܐ ܀

Transliteración: w-en ’ana b-ba‘alzebub mapeq ’ana dyawa bneykhon b-mana mapeqin lehun metal hana henun nehwon lekhon dayyane

Traducción: w-en (y si) ’ana (yo) b-ba‘alzebub (por/en Ba‘alzebub) mapeq (expulso/saco) ’ana (yo) dyawa (demonios) bneykhon (vuestros hijos) b-mana (por quién/por qué) mapeqin (expulsan/expulsarán) lehun (a ellos/los) metal (por-causa-de/por) hana (esto) henun (ellos) nehwon (serán/serán-hechos) lekhon (para vosotros/a vosotros) dayyane (jueces/juicio)

Traducción con arameo: Y si yo, por Ba‘alzebub, expulso dyawa (demonios), vuestros bneykhon (hijos), ¿por quién los expulsan? Por esto, ellos serán para vosotros dayyane (jueces/juicio).

Traducción limpia: Y si yo expulso demonios por Belcebú, vuestros hijos, ¿por quién los expulsan? Por eso, ellos serán vuestros jueces.

Versículo 12:28

Arameo (Peshitta): ܘ ܐܠܐ ܐܦܢܐ ܒܪܘܚ ܩܕܫܐ ܐܢܐ ܦܪܩ ܫܐܕ ܕܝܘܐ ܡܢ ܥܠ ܐܠܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܬܬܐ ܥܠܝܟܘܢ ܀

Transliteración: w-en b-rukha d-Alaha ana mappeq ana daywa qarbat leh ‘laykhon malkutha d-Alaha

Traducción: w-en (y si/pero si) b-rukha (por/con el espíritu) d-Alaha (de Alaha (Dios)) ana (yo) mappeq (expulso/estoy expulsando) ana (yo) daywa (demonio/demonios) qarbat (se ha acercado/ha llegado) leh (a él/a ello) ‘laykhon (sobre vosotros/a vosotros) malkutha (reino) d-Alaha (de Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Pero si yo expulso demonios por el espíritu de Alaha (Dios), el reino de Alaha (Dios) ha llegado sobre vosotros.

Traducción limpia: Pero si yo expulso demonios por el Espíritu de Alaha (Dios), el reino de Alaha (Dios) ha llegado sobre vosotros.

Versículo 12:29

Arameo (Peshitta): ܐܘ ܟܝܟܢܐ ܐܢܫ ܡܫܟܟ ܕܢܥܘܠ ܒܝܬ ܓܒܪܐ ܚܣܝܢܐ ܘܡܥܢܘܗܝ ܢܒܘܙ ܐܠܐ ܩܕܡ ܕܢܣܪܘܘܗ ܠܚܣܝܢܐ ܘܗܝܕܝܢ ܒܝܬܗ ܢܒܘܙ ❖

Transliteración: aw eykana enash meshkakh d-ne‘ul l-bayt hasina w-ma'nowhi nebuz ella en luqdam ne'asryuweh l-hasina w-haydin bayteh nebuz

Traducción: aw (o) eykana (cómo) enash (hombre/alguien) meshkakh (puede/encontrar) d-ne‘ul (que entre/pueda entrar) l-bayt (a la casa) hasina (del fuerte) w-ma'nowhi (y sus enseres/bienes) nebuz (saquee/saquea/saqueará) ella (sino/excepto) en (si) luqdam (primero/antes) ne'asryuweh (lo ate/lo amarre) l-hasina (al fuerte) w-haydin (y entonces) bayteh (su casa) nebuz (saquee/saquea/saqueará)

Traducción con arameo: ¿O cómo puede alguien entrar en la casa del fuerte y saquear sus bienes, si primero no ata al fuerte? Y entonces saqueará su casa.

Traducción limpia: ¿O cómo puede alguien entrar en la casa del fuerte y saquear sus bienes si primero no ata al fuerte? Entonces saqueará su casa.

Versículo 12:30

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܢ ܕܠܐ ܗܘܐ ܥܡܝ ܩܕܡ ܒܝ ܗܘ ܘܡܢ ܕܠܐ ܟܢܫ ܥܡܝ ܡܒܕܪ ܡܒܕܪ

Transliteración: men d-la hawa ‘ammi luqabli hu w-men d-la kanesh ‘ammi mbadru mbadar

Traducción: men (quien/el que) d-la (que no) hawa (es/esta) ‘ammi (conmigo) luqabli (contra/en oposicion a mi) hu (el) w-men (y quien/el que) d-la (que no) kanesh (reune/junta) ‘ammi (conmigo) mbadru (dispersa/esparce) mbadar (dispersa/esparce)

Traducción con arameo: Quien no esta conmigo, luqabli (contra/en oposicion a mi) esta; y quien no reune conmigo, dispersa (mbadru/mbadar).

Traducción limpia: Quien no está conmigo está contra mí; y quien no reúne conmigo dispersa.

Versículo 12:31

Arameo (Peshitta): ܡܛܠ ܗܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܟܠ ܚܛܗܐ ܘܓܘܕܦܐ ̈ ܢܫܬܒܩܘܢ ܠܒܢܝ ܢܫܐ ܗܕܐ ܕܥܠ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܠܐ ܢܫܬܒܩ ܠܒܢܝ ܢܫܐ

Transliteración: metul hana amar ana l-khun d-kol htahen w-gudfeyn nishtbequn l-bnaynasha gudfa din d-‘al rukha d-qudsha la nishtbeq l-bnaynasha

Traducción: metul (por causa de/por eso) hana (esto) amar (digo) ana (yo) l-khun (a vosotros) d-kol (que todo/cada) htahen (pecados/faltas) w-gudfeyn (y blasfemias/denuestos) nishtbequn (seran perdonados/se perdonan) l-bnaynasha (a los hijos de hombre/a los seres humanos) gudfa (blasfemia/denuesto) din (pero/en cambio) d-‘al (contra/acerca de) rukha (espiritu) d-qudsha (de santidad/santo) la (no) nishtbeq (sera perdonada/se perdona) l-bnaynasha (a los seres humanos)

Traducción con arameo: Por eso os digo: todo pecado y gudfeyn (blasfemias/denuestos) sera perdonado a los seres humanos; pero el gudfa (blasfemia/denuesto) contra la rukha d-qudsha (Espiritu Santo/Espiritu de santidad) no sera perdonado a los seres humanos.

Traducción limpia: Por eso os digo: todo pecado y toda blasfemia será perdonado a los seres humanos; pero la blasfemia contra el Espíritu Santo no será perdonada a los seres humanos.

Versículo 12:32

Arameo (Peshitta): ܘܟܠ ܡܢ ܕܢܐܡܪ ܡܠܬܐ ܥܠ ܒܪ ܐܢܫܐ ܢܫܬܒܩ ܠܗ ܟܠ ܕܢܐܡܪ ܥܠ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ̈ ܠܐ ܢܫܬܒܩ ܠܗ ܠܐ ܒܗܕܐ ܥܠܡܐ ܘܠܐ ܒܥܬܝܕ

Transliteración: w-kol men d-ne'mar meltha ‘al bar-eh d-enasha nishtbeq leh; kol din d-‘al rukha d-qudsha ne'mar la nishtbeq leh la b-‘alma hana w-la b-‘alma d-‘atid

Traducción: w-kol (y todo/cada) men (quien/el que) d-ne'mar (que diga/dice/dirá) meltha (palabra/dicho) ‘al (contra/acerca de) bar-eh (hijo suyo) d-enasha (del hombre) nishtbeq (será perdonado/se perdona) leh (a él); kol (todo/cada) din (pero/en cambio) d-‘al (contra/acerca de) rukha (espíritu) d-qudsha (de santidad/santo) ne'mar (que diga/dice/dirá) la (no) nishtbeq (será perdonado/se perdona) leh (a él) la (no/ni) b-‘alma (en el mundo/la edad) hana (esta) w-la (y no/ni) b-‘alma (en el mundo/la edad) d-‘atid (que es venidera/futura)

Traducción con arameo: Y todo el que diga una palabra contra bar-eh d-enasha (Hijo del Hombre/hijo de hombre) se le perdonará; pero el que diga contra la rukha d-qudsha (Espíritu Santo/Espíritu de santidad) no se le perdonará, ni en este ‘alma (mundo/edad) ni en el ‘alma d-‘atid (mundo/edad venidero/futuro).

Traducción limpia: Y todo el que diga una palabra contra el Hijo del Hombre será perdonado; pero el que hable contra el Espíritu Santo no será perdonado, ni en este mundo ni en el venidero.

Versículo 12:33

Arameo (Peshitta): ܐܘ ܥܒܕ ܬܐܝܢܐ ܥܒܕ ܫܦܝܪܐ ܘܦܝܪܘܗܝ ܫܦܝܪ ܐܘ ܥܒܕ ܒܝܫܐ ܘܦܝܪܘܗܝ ܒܝܫ ̈ ܡܢ ܦܝܪܘܗܝ ܗܘ ܓܝܪ ܡܬܝܕܥ ܬܐܝܢܐ

Transliteración: aw ‘bedu ‘ilana shapira w-peirohi shapira aw ‘bedu ‘ilana bisha w-peirohi bisha; men peirohi hu gir metyada‘ ‘ilana

Traducción: aw (o) ‘bedu (haced/hagan) ‘ilana (árbol) shapira (bueno/hermoso) w-peirohi (y su fruto) shapira (bueno/hermoso) aw (o) ‘bedu (haced/hagan) ‘ilana (árbol) bisha (malo) w-peirohi (y

su fruto) bisha (malo); men (por/de) peirohi (su fruto) hu (él/este) gir (pues/ciertamente) metyada‘ (se conoce/es conocido) ‘ilana (el árbol)

Traducción con arameo: O haced el ‘ilana (árbol) shapira (bueno/hermoso) y su fruto shapira, o haced el ‘ilana bisha (malo) y su fruto bisha; pues por su fruto metyada‘ (se conoce/es conocido) el árbol.

Traducción limpia: O haced el árbol bueno y su fruto bueno, o haced el árbol malo y su fruto malo; pues por su fruto se conoce el árbol.

Versículo 12:34

Arameo (Peshitta): ܝܠܕ ܕܐ ,ܐܚܕܢ ܕ ܥܝܟܢ ܡܫܟܝܢ ܐܢܬܘܢ ܛܒ̈ܬܐ ܠܡܡܠܠܘ ܕܒܝܫ ܥܝܟܢ ܡܫܟܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܛܘܪܝ ܠܒܐ ܓܝܪ ܡܡܠܠ ܦܘܡܐ ❖ ܡܡܠܠ ܦܘܡܐ

Transliteración: yelda d-akhdena eykana meshkhin antun tabta l-memallelu d-bisha antun men tutrey lebba gir memallel puma

Traducción: yelda (crías/descendencia) d-akhdena (de víboras) eykana (cómo) meshkhin (podéis/sois capaces) antun (vosotros) tabta (cosas buenas) l-memallelu (para hablar/decir) d-bisha (siendo malos) antun (vosotros) men (de) tutrey (abundancia/exceso) lebba (corazón) gir (pues/porque) memallel (habla/está hablando/suele hablar) puma (la boca)

Traducción con arameo: Crías de víboras, ¿cómo podéis hablar cosas buenas, siendo malos? Pues de la abundancia del corazón la boca memallel (habla/está hablando/suele hablar).

Traducción limpia: Crías de víboras, ¿cómo podéis hablar cosas buenas, siendo malos? Pues de la abundancia del corazón habla la boca.

Versículo 12:35

Arameo (Peshitta): ܓܒܪ ܛܒܐ ܡܢ ܛܒ ܣܝܡܬܐ ܛܒܬܐ ܡܦܩ ܛܒܬܐ ܘ ܓܒܪ ܒܝܫܐ ܡܢ ܒܝܫ ܣܝܡܬܐ ܒܝܫܬܐ ܡܦܩ ❖ ܒܝܫܬܐ

Transliteración: gabra taba men simta tabta mappeq tabta w-gabra bisha men simta bishta mappeq bishta

Traducción: gabra (hombre/varón) taba (bueno) men (de) simta (tesoro/depósito) tabta (bueno/buenas [cosas]) mappeq (saca/está sacando/suele sacar) tabta (cosas buenas) w-gabra (y el hombre) bisha (malo) men (de) simta (tesoro/depósito) bishta (malo/malas [cosas]) mappeq (saca/está sacando/suele sacar) bishta (cosas malas)

Traducción con arameo: El hombre bueno, de un buen simta (tesoro/depósito), mappeq (saca/está sacando/suele sacar) cosas buenas; y el hombre malo, de un mal simta (tesoro/depósito), mappeq (saca/está sacando/suele sacar) cosas malas.

Traducción limpia: El hombre bueno, de un buen tesoro, saca cosas buenas; y el hombre malo, de un mal tesoro, saca cosas malas.

Versículo 12:36

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܐܝܡ ܡܟܝ ܕܐ ܠܟܘܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܟܠ ܡܠܐ ܒܛܠ ܕܢ ܐܢ ܠܟ ܢܬܢ ܠܝܘ ܒܝܘ

Transliteración: amar ana l-khun gir d-kol mela batla d-ne'mrun bnaynasha ntelun petgameh b-yawma d-dina

Traducción: amar (digo) ana (yo) l-khun (a vosotros) gir (pues/porque) d-kol (que toda/cada) mela (palabra) batla (ociosa/vacía/inútil) d-ne'mrun (que digan/dirán/suelan decir) bnaynasha (los seres humanos) ntelun (darán/entregarán) petgameh (su cuenta/su respuesta/su palabra-asunto) b-yawma (en el día) d-dina (del juicio)

Traducción con arameo: Pues yo os digo: toda mela batla (palabra ociosa/vacía/inútil) que digan/dirán los seres humanos, darán su petgameh (cuenta/respuesta) en el día del juicio.

Traducción limpia: Pues yo os digo: de toda palabra ociosa que digan los seres humanos darán cuenta en el día del juicio.

Versículo 12:37

Arameo (Peshitta): ܟ ܡܢ ܡܠܝܟ ܓܝܪ ܬܙܕܩ ܘܡܢ ܡܠܝܟ ܬܬܚܝܒ

Transliteración: men melaykh gir tezdaqq w-men melaykh tethayyev

Traducción: men (por/de) melaykh (tus palabras) gir (pues/porque) tezdaqq (serás justificado/serás declarado justo) w-men (y por/de) melaykh (tus palabras) tethayyev (serás tenido por culpable/serás condenado/quedarás obligado)

Traducción con arameo: Pues por tus palabras tezdaqq (serás justificado/serás declarado justo), y por tus palabras tethayyev (serás tenido por culpable/serás condenado).

Traducción limpia: Pues por tus palabras serás justificado, y por tus palabras serás condenado.

Versículo 12:38

Arameo (Peshitta): ܟ ܗܝܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܫܝ ܡܢ ܣܦܪܐ ܘܡܢ ܦܪܝܫܐ ܠܗ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܠܦܢܐ ܨܒܝܢ ܚܢܢ ܕܢܚܙܐ ܡܢܟ ܐܬܐ

Transliteración: heydin ‘anu ’anshe men sapre w-men perishe w-amrin leh malpana tsbayin hnan d-nehze menakh ’atha.

Traducción: heydin (entonces) ‘anu (respondieron) ’anshe (hombres/personas) men (de) sapre (escribas) w-men (y de) perishe (fariseos) w-amrin (dicen/diciendo) leh (a él) malpana (maestro/instructor) tsbayin (queremos/deseamos) hnan (nosotros) d-nehze (que veamos/ver) menakh (de ti) ’atha (señal)

Traducción con arameo: Entonces respondieron algunos hombres de los escribas y de los fariseos, diciéndole: Maestro, queremos nosotros ver de ti una señal.

Traducción limpia: Entonces algunos escribas y fariseos le respondieron: Maestro, queremos ver una señal de tu parte.

Versículo 12:39

Arameo (Peshitta): ܠܗ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܓܢܝܐ ܘܚܒܝܠ ܐܢܫ ܒܥܐ ܐܬܐ ܠܡܢ ܐܢܐ ܟ ܐܠܐ ܐܬ ܢܒܝܐ ܕܝܘܢܐ ܒܪ ܢܒܝ ܐܢܐ

Transliteración: hu den ‘ana w-amar lehon sharbta bishtha w-girta ’atha b‘ya w-’atha la tethyeheb lah ’ella ’atheh d-Yawnan nbiya.

Traducción: hu (él) den (pero/entonces) ‘ana (respondió) w-amar (y dijo) lehon (a ellos) sharbta (generación/linaje/estirpe) bishtha (mala) w-girta (adúltera/infiel) ’atha (señal) b‘ya (busca/pide) w-’atha (y una señal) la (no) tethyeheb (será dada/sea dada) lah (a ella) ’ella (sino/excepto) ’atheh (su señal/la señal de él) d-Yawnan (de Yawnan) nbiya (profeta)

Traducción con arameo: Pero él respondió y les dijo: sharbta (generación/linaje/estirpe) bishtha (mala) w-girta (adúltera/infiel) busca una señal, y una señal no será dada/sea dada a ella, sino la señal de Yawnan (Jonán) el profeta.

Traducción limpia: Pero él les respondió y dijo: Esta generación mala y adúltera busca una señal, y no se le dará señal sino la señal del profeta Jonán.

Versículo 12:40

Arameo (Peshitta): ܗܝܟ ܕܐܦ ܟܕ ܗܘܐ ܝܘܢܢ ܒܟܪܣܗ ܕܢܘܢܐ ܬܠܬ ܝܘܡܝܢ ܘܬܠܬ ܠܝܠܝܐ ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܒܠܒܗ ܕܐܪܥܐ ܬܠܬ ܝܘܡܝܢ ܘܬܠܬ ܠܝܠܝܐ ❖

Transliteración: ’aykana gir d-hwa Yawnan b-karsheh d-nuna tlatha ’ayemmin w-tlatha leylon hakana nehwe breh d-ansha b-lebheh d-ar‘a tlatha ’ayemmin w-tlatha leylon.

Traducción: ’aykana (así como/de la manera que) gir (pues/porque) d-hwa (que fue/estuvo) Yawnan (Jonán) b-karsheh (en el vientre/abdomen) d-nuna (del pez/pescado) tlatha (tres) ’ayemmin (días/jornadas) w-tlatha (y tres) leylon (noches) hakana (así/asimismo) nehwe (será/estará/sea) breh (hijo/su hijo) d-ansha (del hombre/del ser humano) b-lebheh (en el corazón/seno/interior) d-ar‘a (de la tierra) tlatha (tres) ’ayemmin (días/jornadas) w-tlatha (y tres) leylon (noches)

Traducción con arameo: Porque así como Yawnan (Jonán) estuvo en el vientre del pez tres días y tres noches, así también será/estará el hijo del hombre en el corazón de la tierra tres días y tres noches.

Traducción limpia: Porque así como Jonán estuvo en el vientre del pez tres días y tres noches, así también estará el hijo del hombre en el corazón de la tierra tres días y tres noches.

Versículo 12:41

Arameo (Peshitta): ܓܒܪܐ ܢܝܢܘܝܐ ܢܩܘܡܘܢ ܒܕܝܢܐ ܥܡ ܗܕܐ ܕܣܗܕܘܬܐ ܘܢܚܒܘܢܗ ܕܝܢܐ ܕܝܢܘܢ ܗܘ ܘܗܐ ܓܒܪܐ ❖

Transliteración: gabra Ninwaye naqumun b-dina ‘am sharbta hāda w-nḥaybunneh d-henon tabu b-keruzuteh d-Yawnan w-ha d-rab men Yawnan tannan.

Traducción: gabra (hombres/varones) Ninwaye (de Nínive/ninivitas) naqumun (se levantarán/se alzarán) b-dina (en juicio/en el juicio) ‘am (con/junto a) sharbta (generación/linaje) hāda (esta) w-nḥaybunneh (y lo declararán culpable/lo condenarán) d-henon (porque ellos) tabu (se arrepintieron/volvieron) b-keruzuteh (por/en la proclamación/predicación) d-Yawnan (de Yawnan) w-ha (y he aquí) d-rab (uno mayor/el más grande) men (que/más que) Yawnan (Yawnan) tannan (aquí)

Traducción con arameo: Los hombres Ninwaye (ninivitas/de Nínive) se levantarán en el juicio con esta generación y la condenarán, porque ellos se arrepintieron ante la proclamación de Yawnan (Jonán); y he aquí, uno mayor que Yawnan (Jonán) está aquí.

Traducción limpia: Los hombres de Nínive se levantarán en el juicio con esta generación y la condenarán, porque ellos se arrepintieron ante la proclamación de Jonán; y he aquí, uno mayor que Jonán está aquí.

Versículo 12:42

Arameo (Peshitta): ܡܠܟܬܐ ܕܬܝܡܢܐ ܬܩܘܡ ܒܕܝܢܐ ܥܡ ܗܕܐ ܕܪܬܐ ܘܬܗܒܝܗ ܕܐܬܬ ܡܢ ܣܦܝܐ ܕܐܪܥܐ ܕܬܫܡܥ ܚܟܡܬܗ ܕܫܠܝܡܘܢ ܘܗܐ ܕܝܬܝܪ ܡܢ ܫܠܝܡܘܢ ܗܪܟܐ ❖

Transliteración: malkta d-teymna tequm b-dina ‘am sharbta hāda w-tehaybiyh d-’ettat men ‘abreyh d-ar‘a d-teshma‘ hakmteh d-Shleymun w-ha d-yatir men Shleymun harka.

Traducción: malkta (reina) d-teymna (del sur) tequm (se levantará/se alzará) b-dina (en juicio/en el juicio) ‘am (con/junto a) sharbta (generación/linaje) hāda (esta) w-tehaybiyh (y la/lo condenará/la declarará culpable) d-’ettat (porque vino) men (de/desde) ‘abreyh (los extremos/los confines) d-ar‘a (de la tierra) d-teshma‘ (para que oiga/escuche) hakmteh (su sabiduría/la sabiduría de él) d-Shleymun (de Shleymun) w-ha (y he aquí) d-yatir (uno mayor/más grande) men (que/más que) Shleymun (Shleymun) harka (aquí)

Traducción con arameo: La reina del sur se levantará en el juicio con esta generación y la condenará, porque vino desde los confines de la tierra para oír la sabiduría de Shleymun (Salomón); y he aquí, uno mayor que Shleymun (Salomón) está aquí.

Traducción limpia: La reina del sur se levantará en el juicio con esta generación y la condenará, porque vino desde los confines de la tierra para oír la sabiduría de Salomón; y he aquí, uno mayor que Salomón está aquí.

Versículo 12:43

Arameo (Peshitta): ܟܕܐ ܒܥܡܛ ܕܠܐ ܪܘܚܐ ܕܛܡܝܐ ܢܦܩ ܡܢ ܒܪܢܫܐ ܡܗܠܟ ܒܐܬܪܘܬܐ ܕܡܝܐ ܠܝܬ ܒܗܘܢ ܘܒܥܐ ܢܝܚܐ ܘܠܐ ܫܟܚ ❖

Transliteración: ’emty den d-ruha tanfta tpuq men barnasha metkarka b-’atrwatha d-mayya layt behon w-b‘ya niha w-la meshkha.

Traducción: ’emty (cuando) den (pero/entonces) d-ruha (que el espíritu) tanfta (impuro/contaminado) tpuq (sale/saldrá) men (de/desde) barnasha (el hombre/el ser humano) metkarka (va vagando/anda recorriendo) b-’atrwatha (por lugares/regiones) d-mayya (de agua) layt (no hay) behon (en ellos) w-b‘ya (y busca/buscará) niha (reposo/descanso) w-la (y no) meshkha (halla/encuentra)

Traducción con arameo: Cuando, pues, el espíritu impuro sale/saldrá del hombre, va vagando por lugares sin agua, y busca reposo, y no halla.

Traducción limpia: Cuando, pues, el espíritu impuro sale del hombre, va vagando por lugares sin agua, busca descanso y no lo halla.

Versículo 12:44

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܕ ܐܡܪ ܐܬܦܟ ܠܒܝܬܝ ܡܢ ܐܝܟܐ ܕܢܦܩܬ ܘܐܬܝ ܡܫܟܚ ܕܣܪܝܩ ܘܗܡܝܡ ܘܡܨܒܬ

Transliteración: heydin amra ’ehpukh l-beyti men ’ayka d-nepqat w-’etya meshkha d-sariq w-hamim w-metsbat.

Traducción: heydin (entonces) amra (dice) ’ehpukh (volveré/regresaré) l-beyti (a mi casa) men (desde/de) ’ayka (donde) d-nepqat (salí) w-’etya (y viene/está viniendo) meshkha (halla/encuentra) d-sariq (que [está] vacío) w-hamim (y barrido/limpio/aseado) w-metsbat (y arreglado/adornado/puesto en orden)

Traducción con arameo: Entonces dice: Volveré a mi casa, de donde salí; y viene y halla que está vacío, hamim (barrido/limpio/aseado) y metsbat (arreglado/adornado/puesto en orden).

Traducción limpia: Entonces dice: Volveré a mi casa, de donde salí; y viene y la halla vacía, barrida y arreglada.

Versículo 12:45

Arameo (Peshitta): ܗܗܝܢ ܐܙܠܐ ܕܡ ܐܝܟܐ ܠܐܟܐ ܫܒܥ ܫܪܒ̈ܐ ܒܝܫܝܢ ܡܢܗ ܘܥܠܝܢ ܘܥܡܪܢ ܒܗ ܘܗܘܝܐ ܐܚܪܬܗ ܕܓܒܪܐ ܗܘ ܒܝܫܐ ܡܢ ܩܕܡܝܬܗ ❖ ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܠܗܕܐ ܕܪ̈ܥܝܬܐ ܒ̈ܝܫܬܐ ܗ̈ܕܐ

Transliteración: heydin azla dabra ‘ammeh shba‘ ruha aḥraneen d-menneh bishan w-‘alan w-‘amran beh w-hwya ḥarteh d-gabra haw bisha/biša men qadmayteh; hakana nehwe leh l-sharbta hāda bishtha.

Traducción: heydin (entonces) azla (va/se va) dabra (toma/trae) ‘ammeh (con ella/consigo) shba‘ (siete) ruha (espíritus) aḥraneen (otros) d-menneh (que [son] más que ella/de ella) bishan (malos/más malos) w-‘alan (y entran) w-‘amran (y habitan/moran) beh (en ella/en él) w-hwya (y llega a ser/se vuelve) ḥarteh (el final/la condición final) d-gabra (del hombre) haw (ese/aquel) bisha/biša (mala/peor) men (que/más que) qadmayteh (su primera [condición]) hakana (así/asimismo) nehwe (será/sea) leh (para ella/para él) l-sharbta (para la generación) hāda (esta) bishtha (mala)

Traducción con arameo: Entonces va y trae consigo siete espíritus otros, más malos que ella, y entran y habitan en ella/en él; y se vuelve el final de aquel hombre malo/peor que su primero. Así será/sea para esta generación mala.

Traducción limpia: Entonces va y trae consigo otros siete espíritus más malos que ella; entran y habitan allí, y el final de aquel hombre llega a ser peor que el primero. Así será para esta generación mala.

Versículo 12:46

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܕ ܗܘ ܡܡܠܠ ܠܟܢܫܐ ܐܡܗ ܘܐܚܘܗܝ ܩܝܡܝܢ ܠܒܪ ܘܒܥܝܢ ܕܢܡܠܠܘܢ ܥܡܗ

Transliteración: kad hu den mmallel l-knsha ’etu ’emmeh w-’ahuhy qaymin l-bar w-ba‘yin d-nmallelun ‘ammeh.

Traducción: kad (cuando/mientras) hu (él) den (pero/entonces) mmallel (hablando/está hablando) l-(a) knsha (la asamblea/la multitud) ’etu (vinieron) ’emmeh (su madre) w- (y) ’ahuhy (sus hermanos)

qaymin (estando de pie/puestos/en pie) l-bar (fuera/afuera) w-ba‘yin (buscando/queriendo) d- (que) nmallelun (hablen/hablarán/hablasen) ‘ammeh (con él)

Traducción con arameo: Mientras él estaba hablando a la multitud, vinieron su madre y sus hermanos, estando fuera, y buscando/queriendo que hablen con él.

Traducción limpia: Mientras él hablaba a la multitud, vinieron su madre y sus hermanos; estaban fuera y querían hablar con él.

Versículo 12:47

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܢ ܐܢܫ ܗܐ ܐܡܟ ܘܐܚܝܟ ܩܝܡܝܢ ܠܒܪ ܘܒܥܝܢ ܕܢ ܡܠܠܘܢ ܥܡܟ

Transliteración: ’amar leh den ’nash ha ’emmak w-’ahik qaymin l-bar w-ba‘yin d-nmallelun ‘ammak.

Traducción: ’amar (dijo) leh (a él) den (pero/entonces) ’nash (un hombre/alguien) ha (he aquí/mira) ’emmak (tu madre) w- (y) ’ahik (tus hermanos) qaymin (estando de pie/en pie) l-bar (fuera/afuera) w-ba‘yin (buscando/queriendo) d- (que) nmallelun (hablen/hablarán/hablasen) ‘ammak (contigo)

Traducción con arameo: Pero un hombre le dijo: He aquí, tu madre y tus hermanos están fuera, buscando/queriendo que hablen contigo.

Traducción limpia: Pero alguien le dijo: Mira, tu madre y tus hermanos están fuera y quieren hablar contigo.

Versículo 12:48

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܡܢ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܢ ܗܝ ܐܡܝ ܘܡܢ ܐܢܘܢ ܐܚܝ

Transliteración: hu den ‘na w’amar lman d’amar leh man hi ’emmi wman ’enun ’akhay

Traducción: hu (él) den (pero/entonces) ‘na (respondió/respondiendo) w’amar (y_dijo/y_decía) lman (a_quien/al_que) d’amar (que_dijo/que_decía) leh (a_él) man (quién) hi (es/esta) ’emmi (mi_madre) wman (y_quién) ’enun (son/estos) ’akhay (mis_hermanos)

Traducción con arameo: Pero él, den (pero/entonces), respondió y dijo al que le dijo: «¿Quién hi (es/esta) mi madre, y quiénes ’enun (son/estos) mis hermanos?»

Traducción con arameo: Pero él respondió y dijo al que le habló: «¿Quién es mi madre y quiénes son mis hermanos?»

Traducción limpia: Pero él respondió y dijo al que le habló: «¿Quién es mi madre y quiénes son mis hermanos?»

Versículo 12:49

Arameo (Peshitta): ܘܦܫܛ ܐܝܕܐ ܠܬ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ ܗܐ ܐܡܝ ܘܐܚܝ

Transliteración: wpashet ’ideh lwat talmidawhi w’amar ha ’emmi wha ’akhay

Traducción: wpashet (y_extendió/y_extendiendo) ’ideh (su_mano) lwat (hacia/junto_a) talmidawhi (sus_discípulos/sus_alumnos) w’amar (y_dijo/y_decía) ha (he_aquí/mira) ’emmi (mi_madre) wha (y_he_aquí/y_mira) ’akhay (mis_hermanos)

Traducción con arameo: Y extendió su mano hacia talmidawhi (sus discípulos/sus alumnos) y dijo: «Ha (he aquí/mira), mi madre; y ha (he aquí/mira), mis hermanos.»

Traducción con arameo: Y extendió su mano hacia sus discípulos y dijo: «He aquí mi madre, y he aquí mis hermanos.»

Traducción limpia: Y extendió su mano hacia sus discípulos y dijo: «He aquí mi madre, y he aquí mis hermanos.»

Versículo 12:50

Arameo (Peshitta): ܟܠ ܒܪ ܐܢܫ ܕܥܒܕ ܨܒܝܢܗ ܕܐܒܝ ܕܒܫܡܝܐ ܗܘ ܐܚܝ ܘܐܡܝ

Transliteración: kol enash den d‘bad tsbyaneh d’abi dbashmaya huwyu ’akhay wkhati w’emmi

Traducción: kol (todo/cada) enash (hombre/persona) den (pero/entonces) d‘bad (que_hace/que_realiza) tsbyaneh (su_voluntad/su_deseo) d’abi (de_mi_padre) dbashmaya (en_los_cielos/en_el_cielo) huwyu (es_él/él_mismo_es) ’akhay (mi_hermano) wkhati (y_mi_hermana) w’emmi (y_mi_madre)

Traducción con arameo: Todo enash (hombre/persona) que d‘bad (hace/realiza) el tsbyaneh (voluntad/deseo) de mi padre que está dbashmaya (en los cielos/en el cielo), huwyu (ése mismo es) mi hermano, y mi hermana, y mi madre.

Traducción limpia: Pues todo el que hace la voluntad de mi Padre que está en los cielos, ese es mi hermano, mi hermana y mi madre.

Capítulo 13

Versículo 13:1

Arameo (Peshitta): ܒܗܘ ܒ ܟܠ ܝܘܡܐ ܢܦܩ ܝܫܘܥ ܡܢ ܒܝܬܐ ܘܝܬܒ ܥܠ ܝܡܐ

Transliteración: bhaw den yoma nafaq Yeshou‘ men bayta wyteb ‘al yad yama

Traducción: bhaw (en_ese/en_aquel) den (pero/entonces) yoma (día) nafaq (salió) Yeshou‘ (Jesús) men (de/desde) bayta (la_casa) wyteb (y_se_sentó/se_sentó) ‘al (sobre/en) yad (mano/lado/orilla) yama (del_mar)

Traducción con arameo: En bhaw (ese/aquel) día, Yeshou‘ (Jesús) nafaq (salió) de la casa y wyteb (se sentó) ‘al yad yama (sobre el lado/la orilla del mar).

Traducción limpia: Aquel día, Jesús salió de la casa y se sentó a la orilla del mar.

Versículo 13:2

Arameo (Peshitta): ܟܠ ܟܢܫ ܒܟ ܟܬܝ ܣܓܝ ܟܠܟ ܠ ܟܘ ܒܡܐ ܘܟܪ ܟܪܟܒ ܟܬܝ ܥܠ ܟܬܦܐ ܟܬܝ ܥܡ ܟܠ ܟܢܫ ܒܟ ܝܩ

Transliteración: w’etkaneshu lwatheh knasha saggi’e ’ayk d’nesaq neteb leh b’alpa wkolleh knasha qa’em hawa ‘al sfar yama

Traducción: w’etkaneshu (y_se_reunieron/y_se_congregaron) lwatheh (junto_a_él/hacia_él) knasha (multitud/asamblea) saggi’e (muchas/muchas_grandes) ’ayk (como/según/para_que) d’nesaq (que_subió/suba/subirá) neteb (se_sentó/se_siente/se_siente_que) leh (para_él/para_sí) b’alpa (en_la_barca/en_el_bote) wkolleh (y_toda) knasha (la_multitud/asamblea) qa’em (en_pie/estando_en_pie) hawa (estaba/era/solía_estar) ‘al (sobre/en) sfar (orilla/costa/borde) yama (del_mar)

Traducción con arameo: Y se reunieron junto a él muchas multitudes, ’ayk d’nesaq (de modo que subió / suba / subirá) y neteb (se sentó / se siente / se sentara) para sí en la barca; y toda la multitud estaba de pie en la orilla del mar.

Traducción limpia: Y se reunieron junto a él muchas multitudes, de modo que subió y se sentó en la barca; y toda la multitud estaba de pie en la orilla del mar.

Versículo 13:3

Arameo (Peshitta): ܘܫܓܝ ܡܡܠܠ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ ܒܦܠܥܬܐ ܘܐܡܪ ܗܐ ܢܦܩ ܙܪܥܐ ܠܡܙܪܥ

Transliteración: wsaggi memallel hawa ‘amhon bpal’ata w’amar ha nafaq zaru‘a lmezra‘

Traducción: wsaggi (y_mucho/muchamente) memallel (hablando/hablaba/solía_hablar) hawa (estaba/era/solía_estar) ‘amhon (con_ellos) bpal’ata (en_parábolas/en_comparaciones) w’amar (y_dijo/y_decía) ha (he_aquí/mira) nafaq (salió/sale/ha_salido) zaru‘a (el_sembrador/el_que_siembra) lmezra‘ (a_sembrar/para_sembrar)

Traducción con arameo: Y les hablaba mucho en parábolas, y decía: «Ha (he aquí/mira): salió el zaru‘a (sembrador/el que siembra) a sembrar».

Traducción limpia: Y les hablaba mucho en parábolas, y decía: «He aquí: salió el sembrador a sembrar».

Versículo 13:4

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܙܪܥ ܐܝܬ ܕܢܦܠ ܥܠ ܝܕ ܐܘܪܚܐ ܘܐܬܘ ܦܪܚܬܐ ܘܐܟܠܬ

Transliteración: wkad zra‘ ’it d’nefal ‘al yad ’urha w’ettet parhata w’aklath

Traducción: wkad (y_cuando) zra‘ (sembró/sembraba) ’it (hay/había) d’nefal (que_cayó) ‘al (sobre/en) yad (lado/orilla) ’urha (camino/sendero) w’ettet (y_vino/vinieron) parhata (ave/aves) w’aklath (y_lo_comió)

Traducción con arameo: Y cuando zra‘ (sembró/sembraba), ’it (hubo/había) lo que cayó sobre yad ’urha (el lado/la orilla del camino), y vinieron parhata (las aves) y lo comieron.

Traducción limpia: Y mientras sembraba, parte cayó a la orilla del camino; y vinieron las aves y se lo comieron.

Versículo 13:5

Arameo (Peshitta): ܘܐܚܪܢܐ ܢܦܠ ܥܠ ܫܥܐ ܐܝܟܐ ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܡܕܪܐ ܣܓܝܥܐ ܘܒܪܫܥܬܗ ܫܘܚ ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܥܘܡܩܐ ܕܐܪܥܐ ❖

Transliteración: w’ahrana nafal ‘al shu‘a ’ayka d’layt hawa madra saggi’a w’brish‘teh shouh metal d’layt hawa ‘umqa d’ar‘a

Traducción: w’ahrana (y_otro/otro_más) nafal (cayó) ‘al (sobre/en) shu‘a (roca/pedregal/piedra) ’ayka (donde) d’layt (no_hay/no_había) hawa (había/estaba) madra (suelo/tierra/capa_de_tierra) saggi’a (mucha) w’brish‘teh (y_al_instante/enseguida) shouh (brotó/creció) metal (porque/ya_que) d’layt (no_hay/no_había) hawa (había/estaba) ‘umqa (profundidad) d’ar‘a (de_tierra/del_suelo)

Traducción con arameo: Y otro cayó sobre shu‘a (roca/pedregal), donde no había madra saggi’a (mucha tierra/mucho suelo), y al instante shouh (brotó/creció), porque no había profundidad de tierra.

Traducción limpia: Y otra parte cayó sobre la roca, donde no había mucha tierra; y al instante brotó, porque no había profundidad de tierra.

Versículo 13:6

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܕ ܕܢܚ ܒܢ ܫܡܫܐ ܟܡ ܘܡܛܠ ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܥܩܪܐ ܝܒܫ

Transliteración: kad dnah den shemsha kham wmetal dlayt hawa leh ‘aqra yebesh

Traducción: kad (cuando/mientras) dnah (salió/se_levantó) den (pero/entonces) shemsha (el_sol) kham (se_calentó/se_ardió) wmetal (y_porque/ya_que) dlayt (no_hay/no_había) hawa (había/estaba) leh (para_él/a_él) ‘aqra (raíz) yebesh (se_secó/se_marchitó)

Traducción con arameo: Cuando el sol dnah (salió/se levantó), kham (se calentó/se ardió); y porque no había para él ‘aqra (raíz), yebesh (se secó/se marchitó).

Traducción limpia: Cuando salió el sol, se abrasó; y como no tenía raíz, se secó.

Versículo 13:7

Arameo (Peshitta): ❖ ,ܘܣܠܩܘ ܟܘܒܐ ܒܝܬ ܟܘܒܐ ܘܚܢܩܘܗܝ

Transliteración: w’ahrana nafal beyt kubba wsalqu kubba wkhnaquhy

Traducción: w’ahrana (y_otro/otro_más) nafal (cayó) beyt (entre/en_medio_de) kubba (espinos/zarzas) wsalqu (y_subieron/y_crecieron) kubba (los_espinos/las_zarzas) wkhnaquhy (y_lo_ahogaron/y_lo_asfixiaron)

Traducción con arameo: Y otro cayó entre kubba (espinos/zarzas), y kubba (espinos/zarzas) subieron/crecieron y lo ahogaron.

Traducción limpia: Y otra parte cayó entre espinos, y los espinos crecieron y lo ahogaron.

Versículo 13:8

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܚܪܢܐ ܢܦܠ ܒܐܪܥܐ ܛܒܬܐ ܘܥܒܕܐ ܦܪܝ ܡܐܐ ܗܘ ܚܕ ܫܬܝܢ ܬܠܬ

Transliteración: w'akhrana nafal b'ar‘a tabta wyehb pe'ra it dme'a w'it dshtin w'it dtlatin

Traducción: w'akhrana (y otro) nafal (cayó) b'ar‘a (en tierra/suelo) tabta (buena) wyehb (y dio) pe'ra (fruto) it (hay/existe) dme'a (de cien/de ciento) w'it (y hay/existe) dshtin (de sesenta) w'it (y hay/existe) dtlatin (de treinta)

Traducción con arameo: Y otro cayó en ar‘a (tierra/suelo) buena, y dio fruto: hay de cien/de ciento, y hay de sesenta, y hay de treinta.

Traducción limpia: Y otra cayó en tierra buena y dio fruto: una a ciento, otra a sesenta y otra a treinta.

Versículo 13:9

Arameo (Peshitta): ܡܢ ܕܥܕ ܕܥܕܢ ܐܝܬ ܠܗ ܐܕܢܐ ܕܫܡܥ ܫܡܥ

Transliteración: men d'it leh edna dneshma‘ neshma‘

Traducción: men (quien) d'it (que tiene) leh (a él/para él) edna (oído/orejas) dneshma‘ (para oír/escuchar) neshma‘ (oirá/que oiga)

Traducción con arameo: Quien tiene edna (oído/orejas) para neshma‘ (oír/escuchar), neshma‘ (oirá/que oiga).

Traducción limpia: El que tiene oídos para oír, que oiga.

Versículo 13:10

Arameo (Peshitta): ܘܩܪܒܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܠܡܢܐ ܒܦܠܛܐ ܡܡܠܠ ܐܢܬ ܥܡܗܘܢ

Transliteración: wqarbu talmidawhi w'amrin leh lamana b-pela'te mmallel ant ‘amhon

Traducción: wqarbu (y se acercaron/arrimaron) talmidawhi (sus discípulos/de él) w'amrin (y dicen/decían / están diciendo) leh (a él) lamana (por qué/para qué) b-pela'te (en parábolas) mmallel (hablas/dices) ant (tú) ‘amhon (con ellos)

Traducción con arameo: Y se acercaron sus discípulos y le decían: ¿por qué hablas con ellos en parábolas?

Traducción limpia: Se le acercaron sus discípulos y le decían: ¿por qué les hablas en parábolas?

Versículo 13:11

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܠܟܘܢ ܗܘ ܝܗܒ ܠܡܕܥ ܐܪܙܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܠܗܢܘܢ ܕܝܢ ܠܐ ܗܘ ܝܗܒ ܠܡܕܥ ܐܪܙܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ

Transliteración: hu dyn ‘na w'amar lehon dlkhon hu yehiv lmeda‘ arza d-malkuta d-shmaya lehanon dyn la yehiv

Traducción: hu (él) dyn (pero/ahora) ‘na (respondió) w'amar (y dijo) lehon (a ellos) dlkhon (a vosotros/para vosotros) hu (es) yehiv (dado / es dado/ha sido dado) lmeda‘ (para conocer/saber)

arza (secreto/misterio) d-malkuta (del reino) d-shmaya (de los cielos) lehanon (a aquellos) dyn (pero) la (no) yehiv (dado / es dado/ha sido dado)

Traducción con arameo: Pero él respondió y les dijo: A vosotros se os ha dado conocer el arza (secreto/misterio) del reino de los cielos; pero a aquellos no se les ha dado.

Traducción limpia: Pero él respondió y les dijo: A vosotros se os ha dado conocer el secreto del reino de los cielos; pero a aquellos no se les ha dado.

Versículo 13:12

Arameo (Peshitta): ܠܡܢ ܕܝܬ ܠܗ ܢܬܝܗܒ ܠܗ ܘܢܬܝܬܪ ܠܗ

Transliteración: laman geir d'it leh netyhab leh wnetyetar leh

Traducción: laman (a quien/a quienquiera) geir (pues/porque) d'it (que tiene/que hay) leh (a él/para él) netyhab (se da/se dará) leh (a él/para él) wnetyetar (y se añade/se añadirá / y aumenta/se aumentará) leh (a él/para él)

Traducción con arameo: Pues/porque a quien tiene, se le da/se le dará, y se le añade/se le añadirá (más).

Traducción limpia: Porque al que tiene, se le dará y se le añadirá más.

Versículo 13:13

Arameo (Peshitta): ܘܠܡܢ ܕܠܝܬ ܠܗ ܘܐܦ ܗܘ ܕܝܬ ܠܗ ܢܫܬܩܠ ܡܢܗ ܡܛܠ ܗܢܐ ܒܦܬ̈ܓܠܐ ܐܢܐ ܡܡܠܠ ܥܡܗܘܢ ܡܛܠ ܕܚܙܝܢ ܘܠܐ ܚܙܝܢ ܘܫܡܥ̈ܝܢ ܘܠܐ ܫܡܥ̈ܝܢ ܘܠܐ ܡܣܬܟܠܝܢ

Transliteración: wlaman dleit leh w'af hu d'it leh neshtaqal meneh mtal hana b-pela'te mmallel ana ‘amhon mtal dhzayin wla hzayin wshm‘in wla shm‘in wla mistaklin

Traducción: wlaman (y a quien/a quienquiera) dleit (que no tiene/no hay) leh (a él/para él) w'af (e incluso/y también) hu (él/eso) d'it (que tiene/que hay) leh (a él/para él) neshtaqal (se quitará/será quitado) meneh (de él/de ello) mtal (por causa de/porque) hana (esto) b-pela'te (en parábolas) mmallel (hablo/estoy hablando) ana (yo) ‘amhon (con ellos) mtal (porque/por causa de) dhzayin (que ven/están viendo) wla (y no) hzayin (ven/están viendo) wshm‘in (y oyen/están oyendo) wla (y no) shm‘in (oyen/están oyendo) wla (y no) mistaklin (entienden/comprenden)

Traducción con arameo: Y a quien no tiene, incluso eso que tiene se le quitará/será quitado de él. Por causa de esto, hablo/estoy hablando con ellos en parábolas: porque ven/están viendo y no ven/están viendo, y oyen/están oyendo y no oyen/están oyendo, y no entienden/no comprenden.

Traducción limpia: Pero al que no tiene, incluso lo que tiene se le quitará. Por eso les hablo en parábolas: porque miran y no ven, oyen y no oyen, y no entienden.

Versículo 13:14

Arameo (Peshitta): ܘܐܫܟ ܟܬܝܒ ܥܠܝܗܘܢ ܡܢ ܢܒܝܐ ܟܕܐ ܕܐܡܪ ܒܫܡܥܐ ܬܫܡܥ̈ܘܢ ܘܠܐ ܬܥܒ̈ܕܘܢ ܘܚܙܝܐ ܬܚܙ̈ܘܢ ܘܠܐ ܬܚܙ̈ܘܢ

Transliteración: wshlema behon nebiyuteh d'esha‘ya d'amar dshm‘a teshm‘un wla testaklun wmahza tehzun wla ted‘un

Traducción: wshlema (y se cumple/se completó) behon (en ellos) nebiyuteh (su profecía) d'esha‘ya (de Esha‘ya / Isaías) d'amar (que dijo) dshm‘a (oír/escuchar) teshm‘un (oiréis / oigáis) wla (y no) testaklun (entenderéis/comprenderéis / entendáis) wmahza (ver/mirar) tehzun (veréis / veáis) wla (y no) ted‘un (conoceréis/sabréis / conozcáis)

Traducción con arameo: Y se cumple en ellos la profecía de Esha‘ya (Isaías), que dijo: shm‘a (oír/escuchar) teshm‘un (oiréis/oigáis) y no testaklun (entenderéis/entendáis); y mahza (ver/mirar) tehzun (veréis/veáis) y no ted‘un (conoceréis/conozcáis).

Traducción limpia: Y se cumple en ellos la profecía de Isaías, que dijo: Oiréis y no entenderéis; veréis y no conoceréis.

Versículo 13:15

Arameo (Peshitta): ܀ ܐܬܥܒܝ ܠܗ ܓܝܪ ܠܒܗ ܕܥܡܐ ܗܢܐ ܘܒܐܕܢܝܗܘܢ ܝܩܝܪܐܝܬ ܫܡܥܘ ܘܥܝܢܝܗܘܢ ܙܥܡܨܘ ܕܠܐ ܢܚܙܘܢ ܒܥܝܢܝܗܘܢ ܘܒܐܕܢܝܗܘܢ ܢܫܡܥܘܢ ܘܠܒܗ ܢܬܐܠܦ ܘܢܬܦܢܘܢ ܘܐܣܐ ܐܢܘܢ

Transliteración: et‘bay leh geir lebbeh d‘amma hana wbe'dnayhon yiqira'it shm‘u w‘aynayhon ‘amtsu dela nehزون b‘aynayhon wneshm‘un be'dnayhon wnestaklun blebhon wnetpanun w'ase anun

Traducción: et‘bay (se ha engrosado/embotado) leh (a él/para él) geir (pues/porque) lebbeh (su corazón) d‘amma (del pueblo) hana (este) wbe'dnayhon (y con/en sus oídos) yiqira'it (pesadamente/duramente) shm‘u (oyeron/escucharon) w‘aynayhon (y sus ojos) ‘amtsu (cerraron/entornaron/apretaron) dela (para que no) nehزون (vean / vean de continuo / lleguen a ver) b‘aynayhon (con/en sus ojos) wneshm‘un (y oigan / oigan de continuo) be'dnayhon (con/en sus oídos) wnestaklun (y entiendan/comprendan / entiendan de continuo) blebhon (con/en su corazón) wnetpanun (y se vuelvan/se conviertan / vuelvan) w'ase (y sanaré / y sane) anun (a ellos)

Traducción con arameo: Porque el corazón de este pueblo et‘bay (se ha engrosado/embotado), y con sus oídos han oído yiqira'it (pesadamente/duramente), y sus ojos ‘amtsu (cerraron/entornaron), para que no nehزون (vean / lleguen a ver) con sus ojos, y oigan con sus oídos, y entiendan con su corazón, y se vuelvan/se conviertan, y w'ase (sanaré/sane) a ellos.

Traducción limpia: Porque el corazón de este pueblo se ha embotado, y con sus oídos han oído con pesadez, y han cerrado sus ojos, para que no vean con sus ojos, ni oigan con sus oídos, ni entiendan con su corazón, ni se conviertan; y yo los sanaré.

Versículo 13:16

Arameo (Peshitta): ܀ ܟܠܟܘܢ ܕܝܢ ܛܘܒܝܗܝܢ ܥܝܢܝܟܘܢ ܕܚܙܝܢ ܘܐܕܢܝܟܘܢ ܕܫܡܥܝܢ

Transliteración: dylkhon dyn tubayhin l‘aynaykhon dhzayn wla'dnaykhon dshm‘an

Traducción: dylkhon (de vosotros/vuestro) dyn (pero/ahora) tubayhin (bienaventuradas/dichosas/benditas) l‘aynaykhon (a vuestras ‘aynay/ojos) dhzayn (que ven/están viendo / ven de continuo) wla'dnaykhon (y a vuestros 'dnay/ojídos) dshm‘an (que oyen/están oyendo / oyen de continuo)

Traducción con arameo: Pero vuestras ‘aynay (ojos) son tubayhin (bienaventuradas/dichosas/benditas) porque ven/están viendo, y vuestros 'dnay (oídos) porque oyen/están oyendo.

Traducción limpia: Pero dichosos vuestros ojos, porque ven; y vuestros oídos, porque oyen.

Versículo 13:17

Arameo (Peshitta): ܐܡܝܢ ܓܝܪ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܣܓܝ̈ܐ ܢܒܝ̈ܐ ܘܙܕܝܩܐ ܐܬܪܓܪܓܘ ܕܢܗܙܘܢ ܡܕܡ ܕܗܙܝܢ ܘܠܐ ܗܘ̈ ܘܠܐ ܗܙܘ ܘܠܡܫܡܥ ܡܕܡ ܕܫܡ̈ܥ ܘܠܐ ܫܡ̈ܥܘ ❖ ܐܢܬܘܢ ܕܠܐ ܥܠܡܟ ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܠܡܫܡܥ ❖

Transliteración: amin geir amar ana lkhon d-sagy'e nebya w-zadiqa etragrgu dnehzun mdem dhzayn antun wla hzau wlmashma‘ mdem dshm‘in antun wla shm‘u

Traducción: amin (amén/ciertamente) geir (pues/porque) amar (digo) ana (yo) lkhon (a vosotros) d-sagy'e (que muchos) nebya (profetas) w-zadiqa (y justos) etragrgu (desearon/ansiaron) dnehzun (que vean / vean de continuo / lleguen a ver) mdem (algo) dhzayn (que veis/estáis viendo) antun (vosotros) wla (y no) hzau (vieron) wlmashma‘ (y para oír/escuchar) mdem (algo) dshm‘in (que oís/estáis oyendo) antun (vosotros) wla (y no) shm‘u (oyeron/escucharon)

Traducción con arameo: Ciertamente (amin) os digo: muchos profetas y justos desearon ver lo que vosotros veis/estáis viendo, y no lo vieron; y oír lo que vosotros oís/estáis oyendo, y no lo oyeron.

Traducción limpia: En verdad os digo: muchos profetas y justos desearon ver lo que vosotros veis, y no lo vieron; y oír lo que vosotros oís, y no lo oyeron.

Versículo 13:18

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܢܬܘܢ ܗܘ̈ ܫܡܥܘ ܡܬܠܐ ܕܙܪܥܐ

Transliteración: antun dyn shma‘u matla d-zar‘a

Traducción: antun (vosotros) dyn (pues/pero) shma‘u (oíd/escuchad) matla (parábola/símil) d-zar‘a (de la semilla/de la siembra)

Traducción con arameo: Vosotros, pues/pero, oíd/escuchad la matla (parábola/símil) de la zar‘a (semilla/siembra).

Traducción limpia: Vosotros, pues, escuchad la parábola de la semilla.

Versículo 13:19

Arameo (Peshitta): ܟܠ ܡܕ ܫܡܥ ܡܠܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܠܐ ܡܣܬܟܠ ܒܗ ܐܬܐ ܒܝܫܐ ܘܚܛܦ ܡܕ ܕܙܪܥ ܒܠܒܗ ܗܢܘ ܗܘ ܕ̈ܥܠ ܐܪܟܐ ܐܙܕܪ̈ܥ ❖

Transliteración: kol d-shma‘ melta d-malkutha w-la mestakkel beh ata bisha w-khttaf melta d-zri‘a b-lebbeh hanu hu d-‘al yad urkha azdra‘

Traducción: kol (todo/cada [uno]) d-shma‘ (que oye/escucha) melta (palabra/dicho/asunto) d-malkutha (del reino/reinado) w-la (y no) mestakkel (comprende/entiende/considera) beh (en ella/en él) ata (viene/ha venido) bisha (el malo/el malvado) w-khttaf (y arrebata/arrebató) melta (la

palabra/el dicho) d-zri‘a (sembrada) b-lebbeh (en su corazón) hanu (este) hu (es él) d-‘al (que [fue] sobre/en/junto a) yad (mano/lado/orilla) urkha (camino/senda) azdra‘ (se sembró/fue sembrado)

Traducción con arameo: Todo/cada (kol) el que oye/escucha la melta (palabra/dicho/asunto) de la malkutha (reino/reinado) y no la comprende/entiende (mestakkel), viene/ha venido el bisha (malo/malvado) y arrebata/arrebató la melta (palabra/dicho) sembrada en su corazón; este es el que fue sembrado junto a la urkha (camino/senda).

Traducción limpia: Todo el que escucha la palabra del reino y no la entiende, viene el malvado y arrebata la palabra sembrada en su corazón: este es el sembrado junto al camino.

Versículo 13:20

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܢ ܥܠ ܕܙܪܥ ܒܐܬܪܐ ܗܘ ܗܘ ܕܫܡܥ ܡܠܬܐ ܘܒܪܫܝܬܗ ܒܟܕܘܬܐ ܡܩܒܠ ܠܗ ܠܟ

Transliteración: hu dyn d-‘al shu‘a azdra‘ hu hu d-shma‘ melta w-b-resh‘teh b-khdutha mqabbel leh

Traducción: hu (él/este) dyn (pues/pero) d-‘al (que [fue] sobre/en/junto a) shu‘a (peña/roca/pedregal) azdra‘ (se sembró/fue sembrado) hu (él/este) hu (es él) d-shma‘ (que oye/escucha) melta (palabra/dicho/asunto) w-b-resh‘teh (y en su comienzo/inmediatamente/al principio) b-khdutha (con alegría/gozo) mqabbel (recibe/acepta) leh (a ella/a él)

Traducción con arameo: Este, pues/pero, que fue sembrado sobre/en/junto a la shu‘a (peña/roca/pedregal), es el que oye/escucha la melta (palabra/dicho/asunto) y, al principio/inmediatamente (b-resh‘teh), con alegría (b-khdutha) la recibe/acepta (mqabbel).

Traducción limpia: El que fue sembrado sobre la roca es el que escucha la palabra y al instante, con alegría, la recibe.

Versículo 13:21

Arameo (Peshitta): ܠܝܬ ܠܗ ܕܢ ܚܢܐ ܒܗ ܐܠܐ ܕܒܙܒܢܐ ܗܘ ܘܡܐ ܕܗܘܐ ܐܠܨܢܐ ܐܘ ܪܕܘܦܝܐ ܡܛܘܠ ܡܠܬܐ ܥܠ ܡܬܟܫܫܠ ܚܕ ܡܢܗܘ ܕܠܝܬ ܠܗ ܫܪܝܪܐ ܒܗ ܐܠܐ ܕܒܙܒܢܐ ܗܘ ܘܡܐ ܕܗܘܐ ܐܠܨܢܐ ܐܘ ܪܕܘܦܝܐ ܡܛܘܠ ܡܠܬܐ ܥܠ ܡܬܟܫܫܠ ܚܕ

Transliteración: leth leh dyn ‘aqra beh ela d-zabna hu w-ma d-hwa ultsana aw rdufya mtol melta ‘gal metkashshal

Traducción: leth (no hay/no existe) leh (para él/a él) dyn (pues/pero) ‘aqra (raíz/cimiento) beh (en ella/en él) ela (sino/solo que) d-zabna (de tiempo/por un tiempo/temporal) hu (es) w-ma (y cuando) d-hwa (que sucede/ocurre/fue) ultsana (opresión/aflicción/tribulación) aw (o) rdufya (persecución/hostigamiento) mtol (por causa de/a causa de) melta (la palabra/el dicho/asunto) ‘gal (enseguida/pronto) metkashshal (tropieza/se escandaliza/cae)

Traducción con arameo: No hay para él, pues/pero, raíz/cimiento (‘aqra) en ello; sino que es temporal (d-zabna). Y cuando sucede/ocurre aflicción/tribulación (ultsana) o persecución/hostigamiento (rdufya) por causa de la melta (palabra), enseguida/pronto (‘gal) tropieza/se escandaliza/cae (metkashshal).

Traducción limpia: Pero no tiene raíz en sí, sino que es temporal; y cuando viene la aflicción o la persecución por causa de la palabra, enseguida tropieza.

Versículo 13:22

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܢ ܕܒܬ ܟܘܒܐ ܐܙܕܪܥ ܗܘ ܗܘ ܕܫܡܥ ܡܠܬܐ ܘܪܥܝܢܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܘܬܥܘܝܐ ܕܥܬܪܐ ܚܢܩܝܢ ܠܗ ܠܡܠܬܐ ܘܠܐ ܦܐܪܐ ܗܘܝܐ ❖

Transliteración: hu dyn d-beth kuba azdra‘ hu hu d-shma‘ melta w-renya d-‘alma hana w-t‘u‘yye d-‘utra khaneqin leh l-melta w-dla pe’ra hwya

Traducción: hu (él/este) dyn (pues/pero) d-beth (de-casa/en medio de/entre) kuba (espino/zarza/espinas) azdra‘ (se sembró/fue sembrado) hu (él/este) hu (es él) d-shma‘ (que oye/escucha) melta (palabra/dicho/asunto) w-renya (y preocupación/cuidado/pensamiento) d-‘alma (del mundo/del siglo/edad) hana (este) w-t‘u‘yye (y engaño/error/desvío) d-‘utra (de la riqueza/del tesoro/bienes) khaneqin (ahogan/van ahogando/suelen ahogar) leh (a él/para él) l-melta (la palabra) w-dla (y sin) pe’ra (fruto) hwya (se hace/llega a ser/es/queda)

Traducción con arameo: El que fue sembrado entre el kuba (espino/zarza/espinas) es el que oye la melta (palabra), y la renya (preocupación/cuidado) de este ‘alma (mundo/siglo) y el t‘u‘yye (engaño/error) de la ‘utra (riqueza) ahogan/van ahogando la melta (palabra) para él, y queda/se hace sin pe’ra (fruto).

Traducción limpia: El que fue sembrado entre espinos es el que escucha la palabra, pero la preocupación de este mundo y el engaño de las riquezas ahogan la palabra y queda sin fruto.

Versículo 13:23

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܢ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܛܒܬܐ ܐܙܕܪܥ ܗܘ ܗܘ ܕܫܡܥ ܡܠܬܝ ܘܡܬܟܠ ܘܝܗܒ ܦܐܪܐ ܘܥܒܕ ܗܘܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܕܡܐܐ ܗܘܐ ܘܕܫܝܢ ܗܘܐ ܘܕܬܠܬܝܢ ❖

Transliteración: hu dyn d-‘al ar‘a tabta azdra‘ hu hu d-shma‘ melti w-mestakkel w-yahb pe’ra w-‘bad it d-ma’a w-it d-shattin w-it d-tlatin

Traducción: hu (él/este) dyn (pues/pero) d-‘al (que [fue] sobre/en) ar‘a (tierra/suelo) tabta (buena) azdra‘ (se sembró/fue sembrado) hu (él/este) hu (es él) d-shma‘ (que oye/escucha) melti (mi palabra/mi dicho) w-mestakkel (y comprende/entiende) w-yahb (y da/entrega/produce) pe’ra (fruto) w-‘bad (y hace/hace producir) it (hay/existe) d-ma’a (de cien) w-it (y hay) d-shattin (de sesenta) w-it (y hay) d-tlatin (de treinta)

Traducción con arameo: El que fue sembrado sobre la ar‘a (tierra/suelo) tabta (buena) es el que oye melti (mi palabra) y la comprende (mestakkel), y da/produce (yahb) fruto (pe’ra), y hace: hay uno de cien, y hay uno de sesenta, y hay uno de treinta.

Traducción limpia: El que fue sembrado en la buena tierra es el que escucha mi palabra y la entiende; y da fruto: uno da cien, otro sesenta y otro treinta.

Versículo 13:24

Arameo (Peshitta): ܐܚܪܢܐ ܡܬܠܐ ܕܡܬܐ ܠܐܢܫ ܙܪܥ ܙܪܥ ܛܒ ܒܪܝܬܗ ܕܒܪ ܒܥܠܡܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ❖ ܒܩܪܝܬܗ

Transliteración: akhrana matla ametel lehon w-amar dmya malkutha d-shmaya l-gabra d-zra‘ zar‘a taba b-qaryteh

Traducción: akhrana (otra) matla (parábola/símil) ametel (propuso/presentó/contó) lehon (a ellos) w-amar (y dijo) dmya (es semejante/se parece) malkutha (el reino/reinado) d-shmaya (de los cielos) l-gabra (a un hombre) d-zra‘ (que sembró/siembra) zar‘a (semilla/siembra) taba (buena) b-qaryteh (en su campo/terreno)

Traducción con arameo: Otra parábola les propuso/presentó y dijo: el malkutha d-shmaya (reino de los cielos) es semejante a un hombre que sembró/siembra buena semilla en su qaryta (campo/terreno).

Traducción limpia: Otra parábola les propuso y dijo: el reino de los cielos es semejante a un hombre que sembró buena semilla en su campo.

Versículo 13:25

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܕܡܟܘ ܐܢܫܐ ܒܥܠܕܒܗ ܘܙܪܥ ܙܝܙܢܐ ܒܝܢܬ ܚܛܐ ܘܐܙܠ

Transliteración: w-kad dmku ansha ata ba‘ldabbeh w-zra‘ zizana baynath khta w-azal

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) dmku (durmieron/se acostaron) ansha (los hombres/la gente) ata (vino) ba‘ldabbeh (su enemigo/adversario) w-zra‘ (y sembró) zizana (cizaña/mala hierba) baynath (entre/en medio de) khta (trigo) w-azal (y se fue)

Traducción con arameo: Y cuando la gente (ansha) durmió/se acostó (dmku), vino su ba‘ldabbeh (enemigo/adversario) y sembró zizana (cizaña) entre el khta (trigo), y se fue.

Traducción limpia: Y mientras la gente dormía, vino su enemigo, sembró cizaña entre el trigo y se fue.

Versículo 13:26

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܕ ܕܝܢ ܥܒܥ ܘܐܥܒܕ ܦܪܝ ܗܝܕܝܢ ܐܬܟܚܙܘ ܐܦ ܙܝܙܢܐ

Transliteración: kad dyn y‘a ‘esba w-‘bad pe’ra haydyn ethkhzyu ap zizana

Traducción: kad (cuando) dyn (pues/pero) y‘a (brotó/creció) ‘esba (hierba/brote/tallo) w-‘bad (y hizo/produjo/dio) pe’ra (fruto) haydyn (entonces) ethkhzyu (fueron vistos/aparecieron/se manifestaron) ap (también) zizana (cizaña)

Traducción con arameo: Cuando, pues/pero, y‘a (brotó/creció) el ‘esba (brote/tallo) y produjo/dio (‘bad) fruto (pe’ra), entonces (haydyn) aparecieron/fueron vistos (ethkhzyu) también (ap) los zizana (cizaña).

Traducción limpia: Cuando, pues, brotó el tallo y dio fruto, entonces apareció también la cizaña.

Versículo 13:27

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܩܪܒܘ ܥܒܕܘܗܝ ܕܒܝܬܐ ܕܡܪܐ ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܡܪܝܢ ܠܐ ܙܪܥܬ ܛܒ ܙܪܥܬ ܒܩܪܝܟ ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܝܬ ܠܗ ܙܝܙܢܐ

Transliteración: w-qarbu ‘abduhy d-mara bayta w-amru leh maran la ha zar‘a taba zra‘th b-qarytakh men aymka it beh zizana

Traducción: w-qarbu (y se acercaron/ se aproximaron) ‘abduhy (sus siervos) d-mara (del señor/amo) bayta (de la casa) w-amru (y dijeron) leh (a él) maran (nuestro señor) la (¿no?) ha (he aquí) zar‘a (semilla/siembra) taba (buena) zra‘th (sembraste) b-qarytakh (en tu campo/terreno) men (de/desde) aymka (¿de dónde?) it (hay/existe) beh (en él/en ella) zizana (cizaña)

Traducción con arameo: Y se acercaron (qarbu) sus siervos (‘abduhy) del mara bayta (señor/amo de la casa), y le dijeron: Maran (nuestro señor), ¿no (la) he aquí: buena semilla (zar‘a taba) sembraste (zra‘th) en tu qaryta (campo/terreno)? ¿De dónde (men aymka) hay en él (it beh) zizana (cizaña)?

Traducción limpia: Y se acercaron los siervos del señor de la casa y le dijeron: Señor nuestro, ¿no sembraste buena semilla en tu campo? ¿De dónde, entonces, tiene cizaña?

Versículo 13:28

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ܓܒܪܐ ܒܥܐܠ ܕܒܒܐ ܥܒܕ ܗܐ ܕܐܡܪܝܢ ܠܗ ܥܒܕܝ ܨܒܐ ܢܐܙܠ ܢܓܒܐ ܐܢܘܢ ❖ ܐܦ

Transliteración: hu deyn 'amar lehon gabra ba‘al-debaba ‘bad hade 'amrin leh ‘abduhy tsba 'ant na'zel negba 'anun

Traducción: hu (él) deyn (pero/entonces) 'amar (dijo) lehon (a-ellos) gabra (hombre/amo) ba‘al-debaba (enemigo/adversario) ‘bad (hizo) hade (esto/esta) 'amrin (dicen) leh (a-él) ‘abduhy (hacerlo/¿lo haremos?/hagámoslo) tsba (¿quieres?/deseas) 'ant (tú) na'zel (iremos/que-vayamos) negba (recojamos/juntemos) 'anun (a-ellos)

Traducción con arameo: Él, en cambio, les dijo: ba‘al-debaba (enemigo/adversario) hizo esto. Le dicen: ‘abduhy (hacerlo/¿lo haremos?/hagámoslo): ¿tsba (quieres/deseas) que na'zel (vayamos/iremos) y negba (recojamos/juntemos) a 'anun (ellos)?

Traducción limpia: Él, en cambio, les dijo: Un enemigo hizo esto. Le dicen: ¿Quieres que vayamos y los recojamos?

Versículo 13:29

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܠܐ ܕܡ ܕܡܐ ܕܢܚܨܘ ܙܝܙܢܐ ܡܢ ܐܢܬܘܢ ܟܕ ܡܓܒܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗܘܢ ܐܡܪ ܗܘ ܐܦ

Transliteración: hu deyn 'amar lehon delma kad mgabbin 'antun zizane ta‘qrun ‘amhon af HTa

Traducción: hu (él) deyn (pero/entonces) 'amar (dijo) lehon (a-ellos) delma (no-sea-que/para-que-no) kad (cuando/mientras) mgabbin (recogéis/recogiendo/habitualmente recogéis) 'antun (vosotros) zizane (cizaña) ta‘qrun (arranquéis/arrancaréis) ‘amhon (con-ellos) af (también/aun) HTa (trigo)

Traducción con arameo: Pero él les dijo: delma (no sea que/para que no), kad (cuando/mientras) mgabbin (recogéis/recogiendo/habitualmente recogéis) la zizane (cizaña), ta‘qrun (arranquéis/arrancaréis) con ellas también el HTa (trigo).

Traducción limpia: Pero él les dijo: No sea que, mientras recogéis la cizaña, arranquéis con ella también el trigo.

Versículo 13:30

Arameo (Peshitta): ܫܒܘܩ ܪܒܝܢ ܬܪܝܗܘܢ ܐܟܕ ܙܒܢ ܕܟܫܝܐ ܘܒܙܒܢ ܕܟܫܝܐ ܥܡܪ ܐܢܐ ܠܟܫܝܐ ܓܒܘ ܠܩܕܡ ܙܝܙܢܐ ܘܐܣܘܪܘ ܥܢܘܢ ܡܣܪܝܬܐ ܕܢܩܕܘܢ ܟܬ ܕܝܢ ܠܘܬ ܟܢܫܘ ܥܢܝܢ ܠܐܘܨܪܝ ❖

Transliteración: shbuqu rabyin trayhon akhda ‘adma l-khtsada w-bzabna d-khtsada 'amar 'ana l-khtsude gabu luqdām zizāna w-asuru 'anun ma'saryta d-na'qdun khTa deyn kneshu 'anyn l-otsri

Traducción: shbuqu (dejad/permitid) rabyin (que-crezcan/crezcan/crecerán) trayhon (los-dos/de-ambos) akhda (juntos/a-una) ‘adma (hasta) l-khtsada (la-cosecha) w-bzabna (y-en-el-tiempo) d-khtsada (de-la-cosecha) 'amar (diré/digo) 'ana (yo) l-khtsude (a-los-segadores/cosechadores) gabu (recoged/juntad) luqdām (primero/antes) zizāna (cizaña) w-asuru (y-atad/atad) 'anun (a-ellos) ma'saryta (gavillas/manojos/haces) d-na'qdun (para-que-quemen/quemen/quemarán) khTa (trigo) deyn (pero/en-cambio) kneshu (reunid/juntad) 'anyn (lo/los) l-otsri (a-mi-granero)

Traducción con arameo: Dejad que ambos rabyin (que-crezcan/crezcan/crecerán) juntos hasta la cosecha; y en el tiempo de la cosecha yo diré a los khtsude (segadores/cosechadores): recoged primero la zizāna (cizaña) y atadla en ma'saryta (gavillas/manojos/haces) para que d-na'qdun (quemen/para-que-quemen/quemarán); pero el khTa (trigo), reunidlo en mi granero.

Traducción limpia: Dejad que ambos crezcan juntos hasta la cosecha; y en el tiempo de la cosecha yo diré a los segadores: recoged primero la cizaña y atadla en gavillas para quemarla; pero el trigo reunidlo en mi granero.

Versículo 13:31

Arameo (Peshitta): ܐܚܪܢܐ ܡܬܠ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܘܐܡܪ ܕܡܝܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܠܦܪܕܬܐ ܕܟܪܕܠܐ ܕܢܣܒ ܓܒܪܐ ܙܪܥ ܠܗ ܒܩܪܝܬܗ ❖

Transliteración: 'akhrana matla 'amTal lehon w-'amar damya malkutha d-shmayya l-fardta d-khardala d-nesab gabra zar‘eh b-qaryteh

Traducción: 'akhrana (otro/otra) matla (parábola/alegoría) 'amTal (propuso/presentó) lehon (a-ellos) w-'amar (y-dijo) damya (es-semejante/se-parece) malkutha (reino) d-shmayya (de-los-cielos) l-fardta (a-un-grano/semilla) d-khardala (de-mostaza) d-nesab (que-tomó) gabra (un-hombre) zar‘eh (lo-sembró/sembró-su-semilla) b-qaryteh (en-su-campo/huerto/parcela)

Traducción con arameo: Otra matla (parábola/alegoría) les propuso y dijo: El malkutha d-shmayya (reino de los cielos) es semejante a una fardta (grano/semilla) de khardala (mostaza), que un hombre tomó y zar‘eh (lo-sembró/sembró-su-semilla) en su qaryteh (campo/huerto/parcela).

Traducción limpia: Otra parábola les propuso y dijo: El reino de los cielos es semejante a un grano de mostaza, que un hombre tomó y lo sembró en su campo.

Versículo 13:32

Arameo (Peshitta): ܗܠܝܢ ܙܥܘܪܝܐ ܗܝ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܙܪܥܢܐ ܕܝܢ ܕܪܒܬ ܗܝ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܝܪܩܢܐ ܘܗܘܝܐ ܐܝܠܢܐ ܐܝܟ ܕܬܬܐ ܦܪܚܬ ܕܫܡܝܐ ܬܩܢ ܒܣܘܟܝܗ ❖

Transliteración: w-hi ze‘urya hi men kulhon zar‘una ma deyn d-rabat raba hi men kulhon yarquna w-hawya 'ilana 'ayk d-te'te parakhte d-shmayya taqan b-sukayh

Traducción: w-hi (y-ella/y-esto) ze‘urya (pequeña/menuda) hi (es) men (de/que) kulhon (todos-ellos) zar‘una (semillas) ma (cuando) deyn (pero/en-cambio) d-rabat (que-creció/ha-crecido) raba

(grande/mayor) hi (es) men (que/de) kulhon (todos-ellos) yarquna (hortalizas/verduras) w-hawya (y-se-hace/va-siendo/es) 'ilana (árbol) 'ayk (de-modo-que/como-que) d-te'te (que-vienen/venirán) parakhte (aves) d-shmayya (del-cielo) taqan (hacen/preparan/harán) b-sukayh (en-sus-ramas)

Traducción con arameo: Y ella es ze‘urya (pequeña/menuda) más que todas las zar‘una (semillas); pero cuando ha d-rabat (crecido), raba (mayor/grande) es que todas las yarquna (hortalizas/verduras), y w-hawya (se hace/va siendo/es) un árbol, de modo que las parakhte (aves) del cielo d-te'te (vienen/venirán) y taqan (hacen/preparan/harán) en sus ramas.

Traducción limpia: Y es más pequeña que todas las semillas; pero cuando ha crecido, es mayor que todas las hortalizas, y se hace un árbol, de modo que las aves del cielo vienen y hacen nido en sus ramas.

Versículo 13:33

Arameo (Peshitta): ܐܚܪܢܐ ܡܬܠܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܡܝܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܠܚܡܝܪܐ ܗܘ ܕܫܩܠܬ ܐܢܬܬܐ ܬܠܬ ܣܐܝܢ ܕܩܡܚܐ ܥܕܡܐ ܕܟܠܗ ܚܡܝܪ

Transliteración: 'akhrana matla 'amar lehon damya malkutha d-shmayya l-khamira hu d-shqalt 'antta Tmarat b-tlat sa'in d-qamkha ‘adma d-kulh khma‘

Traducción: 'akhrana (otra) matla (parábola) 'amar (dijo/contó) lehon (a-ellos) damya (es-semejante/se-parece) malkutha (reino) d-shmayya (de-los-cielos) l-khamira (a-la-levadura/fermento) hu (es/ello) d-shqalt (que-tomó) 'antta (mujer) Tmarat (escondió/ocultó) b-tlat (en-tres) sa'in (medidas/sea-in) d-qamkha (de-harina) ‘adma (hasta) d-kulh (que-todo) khma‘ (fermentó/se-leudó/quedó-fermentado)

Traducción con arameo: Otra parábola les dijo: el reino de los cielos damya (es semejante/se parece) al khamira (levadura/fermento), que una mujer tomó y Tmarat (escondió/ocultó) en tres sa'in (medidas) de harina, ‘adma (hasta) que todo khma‘ (fermentó/se leudó/quedó fermentado).

Traducción limpia: Otra parábola les dijo: el reino de los cielos es semejante a la levadura, que una mujer tomó y escondió en tres medidas de harina, hasta que todo fermentó.

Versículo 13:34

Arameo (Peshitta): ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܡܠܠ ܝܫܘܥ ܒܦܠܥܬܐ ܠܟܢܫܐ ܘܕܠܐ ܦܠܥܬܐ ܠܐ ܡܡܠܠ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ

Transliteración: haleyn kulheyn mallel yeshua b-pla'ata l-kenša w-dla pla'ata la memallel hawa ‘amhon

Traducción: haleyn (estas) kulheyn (todas) mallel (habló/dijo) yeshua (Jesús) b-pla'ata (en-parábola(s)/por-parábolas) l-kenša (a-la-muchedumbre/asamblea) w-dla (y-sin) pla'ata (parábola) la (no) memallel (hablando/estaba-hablando/hablaba) hawa (era/estaba) ‘amhon (con-ellos)

Traducción con arameo: Estas cosas todas habló yeshua (Jesús) a la kenša (muchedumbre/asamblea) b-pla'ata (en parábola(s)/por parábolas); y sin pla'ata (parábola), no memallel (estaba hablando/hablaba) con ellos.

Traducción limpia: Todas estas cosas habló Jesús a la muchedumbre en parábolas; y sin parábola no les hablaba.

Versículo 13:35

Arameo (Peshitta): ܐܝܟ ܕܢܬܡܠܐ ܡܕܡ ܕܐܬܐܡܪ ܒܝܕ ܢܒܝܐ ܕܐܡܪ ܐܦܬܚ ܦܘܡܝ ܒܡܬܠܐ ܘܐܒ ܟܣܝܬܐ ܕܡܢ ܩܕܡ ܬܪܡܝܬܗ ܕܥܠܡܐ ❖ ܡܙܡܝܪ ܐܢܐ ܦܘ

Transliteración: 'ayk d-netmale madam d-'et'amar byad nbiya d-'amar 'eptakh fumi b-matla w-'ab‘ kesyatha d-men qdam trmyteh d-‘alma

Traducción: 'ayk (así-que/para-que) d-netmale (se-cumpla/sea-cumplido) madam (algo/lo-que) d-'et'amar (que-fue-dicho) byad (por-medio-de/a-través-de) nbiya (profeta) d-'amar (que-dijo) 'eptakh (abriré/abriré-yo) fumi (mi-boca) b-matla (en-parábola/en-parábola(s)) w-'ab‘ (y-haré-salir/proferiré/diré) kesyatha (cosas-ocultas/escondidas) d-men (que-desde/de) qdam (antes) trmyteh (fundación/establecimiento/asentamiento) d-‘alma (del-mundo/siglo)

Traducción con arameo: Así que d-netmale (se cumpla/sea cumplido) lo que fue dicho por medio del nbiya (profeta), que dijo: “'eptakh (abriré) mi boca b-matla (en parábola/en parábola(s)), y 'ab‘ (haré salir/proferiré/diré) kesyatha (cosas ocultas/escondidas) desde antes de la trmyteh (fundación/establecimiento) del ‘alma (mundo/siglo)”.

Traducción limpia: Así se cumplió lo dicho por medio del profeta, que dijo: “Abriré mi boca en parábolas, y proferiré cosas ocultas desde antes de la fundación del mundo”.

Versículo 13:36

Arameo (Peshitta): ܗܝܕܝܢ ܠ ܫܒܩ ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܟܢܫܐ ܘܐܬܐ ܠܒܝܬܐ ܘܩܪܒܘ ܠܘܬܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܦܫܩ ܠܢ ܡܬܠܐ ܗܘ ܕܙܝܙܢܐ ܘܕܩܪܝܬܐ ❖ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ

Transliteración: haydeyn shbaq yeshua l-kenša w-'ata l-bayta w-qarbu l-watheh talmidawhy w-'amrin leh pshaQ lan matla hu d-zizāna w-d-qaryta

Traducción: haydeyn (entonces/luego) shbaq (dejó/permitió/dejó-ir) yeshua (Jesús) l-kenša (a-la-muchedumbre/asamblea) w-'ata (y-vino) l-bayta (a-la-casa) w-qarbu (y-se-acercaron/se-approximaron) l-watheh (a-él/junto-a-él) talmidawhy (sus-discípulos) w-'amrin (y-dicen/están-diciendo) leh (a-él) pshaQ (explica/interpreta) lan (a-nosotros/para-nosotros) matla (parábola) hu (esta/es-la) d-zizāna (de-la-cizaña) w-d-qaryta (y-del-campo/terreno)

Traducción con arameo: Entonces shbaq (dejó/permitió) yeshua (Jesús) a la kenša (muchedumbre/asamblea) y vino a la casa; y sus talmidawhy (discípulos) se acercaron a él y le dicen: pshaQ (explica/interpreta) para nosotros esta matla (parábola) de la zizāna (cizaña) y del qaryta (campo/terreno).

Traducción limpia: Entonces dejó Jesús a la muchedumbre y vino a la casa; y sus discípulos se acercaron a él y le dicen: Explícanos esta parábola de la cizaña y del campo.

Versículo 13:37

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܘ ܕܙܪܥ ܙܪܥܐ ܛܒܐ ܐܬܝ ܒܪ ܐܢܫܐ

Transliteración: hu deyn ‘na w-'amar lehon hu d-zara‘ zar‘a Taba 'itawhy barh d-'ansha

Traducción: hu (él) deyn (pero/en-cambio/entonces) ‘na (respondió) w-'amar (y-dijo) lehon (a-ellos) hu (el-que/él-que) d-zara‘ (sembró) zar‘a (semilla) Taba (buena) 'itawhy (es) barh (hijo/el-hijo) d-'ansha (de-hombre/de-la-humanidad)

Traducción con arameo: Él, en cambio, respondió y les dijo: El que sembró la zar‘a Taba (semilla buena) 'itawhy (es) barh d-'ansha (el Hijo del hombre).

Traducción limpia: Él, en cambio, respondió y les dijo: El que sembró la buena semilla es el Hijo del hombre.

Versículo 13:38

Arameo (Peshitta): ܘܩܪܝܬܐ ܐܝܬܝܗ ܥܠܡܐ ܙܪܥܐ ܕܝܢ ܛܒܐ ܒܢܝܗ ܐܢܘܢ ܕܡܠܟܘܬܐ ܙܝܙܢܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܒܢܘܗܝ ܕܒܝܫܐ ❖ ܗܘ ܕܥܒܕ

Transliteración: w-qriyta iteyh ‘alma zar‘a dyn taba bneyh anun d-malkutha zizna dyn iteyhun bnowhy d-bisha

Traducción: w-qriyta (y la qriyta: campo/aldea/pueblo) iteyh (es/está) ‘alma (mundo/era) zar‘a (semilla/siembra) dyn (pues/pero) taba (buena) bneyh (hijos/descendencia) anun (son/ellos son) d-malkutha (del reino) zizna (cizaña/maleza) dyn (pues/pero) iteyhun (son/están) bnowhy (hijos suyos/los hijos de él) d-bisha (del Maligno/del malo)

Traducción con arameo: Y la qriyta (campo/aldea/pueblo) es el ‘alma (mundo/era); y la zar‘a (semilla/siembra) buena: son los bneyh (hijos/descendencia) del malkutha (reino); y la zizna (cizaña/maleza): son los bnowhy (hijos suyos/los hijos de él) del bisha (Maligno/malo).

Traducción limpia: Y el campo es el mundo; la buena semilla: estos son los hijos del reino; y la cizaña: estos son los hijos del maligno.

Versículo 13:39

Arameo (Peshitta): ܕܝܢ ܕܙܪܥ ܠܗ ܣܛܢܐ ܕܚܨܕܗ ܥܠܡܐ ܕܝܢ ܕܙܪܥ ܠܗܘ ܫܠܡܗ ܕܥܠܡܐ ܠܘܢ ܚܨܕܐ ܕܝܢ ܡܠܐܟܐ ❖ ܗܢܘ

Transliteración: ba‘ldbabba dyn d-zra‘ anun itohi satana htsada dyn itohi shulmeh d-‘alma htsuda dyn malake

Traducción: ba‘ldbabba (enemigo/adversario) dyn (pues/pero) d-zra‘ (que sembró/sembró) anun (a ellos/las) itohi (es) satana (Satanás/adversario) htsada (cosecha/segadura) dyn (pues/pero) itohi (es) shulmeh (fin/consumación/culminación) d-‘alma (del mundo/de la era) htsuda (segadores/cosechadores) dyn (pues/pero) malake (ángeles/mensajeros)

Traducción con arameo: El ba‘ldbabba (enemigo/adversario) que los sembró es satana (Satanás/adversario); y la htsada (cosecha/segadura) es el shulmeh (fin/consumación/culminación) del ‘alma (mundo/era); y los htsuda (segadores/cosechadores) son malake (ángeles/mensajeros).

Traducción limpia: El enemigo que las sembró es Satanás; y la cosecha es el fin del mundo; y los segadores son ángeles.

Versículo 13:40

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ ܕܡܬܓܒܝܢ ܙܝܙܢܐ ܘܝܩܕܝܢ ܒܢܘܪܐ ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ ܒܫܘܠܡܗ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ

Transliteración: aykna hakyl d-metgabyn zizna w-yaqdyn b-nura hakna nehwe b-shulmeh d-‘alma hana

Traducción: aykna (así como/de la manera que) hakyl (pues/entonces/por tanto) d-metgabyn (son recogidos/se recogen) zizna (cizaña/maleza) w-yaqdyn (y son quemados/arden/queman) b-nura (en el fuego/en fuego) hakna (así/igualmente) nehwe (será/que sea/acontecerá) b-shulmeh (en el fin/consumación/culminación) d-‘alma (del mundo/de la era) hana (esta)

Traducción con arameo: Así como, pues, la zizna (cizaña/maleza) d-metgabyn (es recogida/se recoge) y w-yaqdyn (es quemada/arde) en el nura (fuego), así nehwe (será/acontecerá) en el shulmeh (fin/consumación) de este ‘alma (mundo/era).

Traducción limpia: Así, pues, como la cizaña se recoge y se quema en el fuego, así será en el fin de este mundo.

Versículo 13:41

Arameo (Peshitta): ❖ ܢܫܕܪ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܠܐܟܘܗܝ ܘܢܓܒܘܢ ܡܢ ܡܠܟܘܬܗ ܟܠܗܘܢ ܡܟܫܘܠܐ ܘܟܠܗܘܢ ܥܒܕܝ ܥܘܠܐ

Transliteración: neshdar breh d-enasha malakawhy w-negbon men malkutheh kolhun mekshula w-kolhun ‘abday ‘awla

Traducción: neshdar (enviará) breh (su hijo/el hijo) d-enasha (del hombre) malakawhy (sus ángeles/mensajeros) w-negbon (y recogerán/juntarán) men (de/desde) malkutheh (su reino) kolhun (a todos ellos/todos) mekshula (tropiezo/escándalo/obstáculo/causa de tropiezo) w-kolhun (y a todos ellos/todos) ‘abday (hacedores/obradores) ‘awla (injusticia/iniquidad/maldad)

Traducción con arameo: Enviará el breh d-enasha (Hijo del hombre) a sus malakawhy (ángeles/mensajeros), y recogerán de su reino todos los mekshula (tropiezos/escándalos/obstáculos) y a todos los ‘abday ‘awla (obradores de injusticia/iniquidad).

Traducción limpia: El Hijo del hombre enviará a sus ángeles, y recogerán de su reino todos los tropiezos y a todos los que obran injusticia.

Versículo 13:42

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܢܪܡܘܢ ܐܢܘܢ ܒܐܬܘܢܐ ܕܢܘܪܐ ܬܡܢ ܢܗܘܐ ܒܟܝܐ ܘܚܪܩ ܫܢܐ

Transliteración: w-nermun anun b-atuna d-nura taman nehwe b-kya w-hurq shene

Traducción: w-nermun (y arrojarán/echarán) anun (a ellos) b-atuna (en el horno) d-nura (de fuego) taman (allí) nehwe (será/habrá/que haya) b-kya (llanto/llorar) w-hurq (y rechinar/crujir) shene (dientes)

Traducción con arameo: Y los arrojarán (w-nermun) a ellos (anun) en el atuna (horno) de nura (fuego); allí (taman) habrá/será (nehwe) llanto (b-kya) y hurq (rechinar/crujir) de dientes (shene).

Traducción limpia: Y los arrojarán al horno de fuego; allí habrá llanto y rechinar de dientes.

Versículo 13:43

Arameo (Peshitta): ܗܝܕܝܢ ܙܕܝܩܐ ܢܗܪܘܢ ܐܝܟ ܫܡܫܐ ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܐܒܘܗܘܢ ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܕܢܐ ܕܢܫܡܥ ܢܫܡܥ ✤

Transliteración: haydyn zaddiqe nenharun ayk shamsha b-malkutheh d-abuhon man d-ith leh adna d-neshma‘ neshma‘

Traducción: haydyn (entonces) zaddiqe (justos) nenharun (resplandecerán/brillarán) ayk (como) shamsha (sol) b-malkutheh (en el reino de él/su reino) d-abuhon (de su padre/de su Padre) man (quien/quienquiera) d-ith (que tiene/haya) leh (para él/a él) adna (oído/oídos) d-neshma‘ (para oír/que oiga) neshma‘ (oiga/oirá)

Traducción con arameo: Entonces (haydyn) los zaddiqe (justos) nenharun (resplandecerán/brillarán) como el shamsha (sol) en su reino (b-malkutheh) del Padre de ellos (d-abuhon). Quien (man) tenga (d-ith) oído/oídos (adna) para oír (d-neshma‘), que oiga/oirá (neshma‘).

Traducción limpia: Entonces los justos resplandecerán como el sol en el reino de su Padre. Quien tenga oídos para oír, que oiga.

Versículo 13:44

Arameo (Peshitta): ܬܒ ܕܡܝܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܠܣܝܡܬܐ ܕܡܬܫܝܐ ܒܩܪܝܬܐ ܗܝ ܕܐܫܟܚܗ ܓܒܪܐ ܘܛܫܝܗ ✤ ܘܡ ܗܕܘܬܗ ܐܙܠ ܙܒܢ ܟܠ ܕܐܝܬ ܠܗ ܘܙܒܢܗ ܠܩܪܝܬܐ ܗܝ

Transliteración: tub dmiya malkutha d-shmaya l-simta d-mtashya b-qriyta hi d-ashkheh gabra w-tshyeh w-men hadutheh azal zban kol d-ith leh w-zabneh l-qriyta hi

Traducción: tub (de nuevo/otra vez) dmiya (es semejante/se parece) malkutha (reino) d-shmaya (de los cielos) l-simta (a un tesoro) d-mtashya (que está escondido/oculto) b-qriyta (en un campo) hi (ese/esa) d-ashkheh (que halló/encontró) gabra (un hombre) w-tshyeh (y lo escondió) w-men (y de/desde) hadutheh (su gozo/alegría) azal (fue/se fue) zban (vendió) kol (todo) d-ith (lo que hay/lo que tiene) leh (para él/a él) w-zabneh (y lo compró) l-qriyta (el campo) hi (ese/ese mismo)

Traducción con arameo: De nuevo, el malkutha (reino) d-shmaya (de los cielos) dmiya (es semejante/se parece) a un simta (tesoro) d-mtashya (escondido/oculto) en un qriyta (campo); el cual (hi) un gabra (hombre) d-ashkheh (halló/encontró) y w-tshyeh (lo escondió), y por/desde (men) su hadutheh (gozo/alegría) fue (azal), vendió (zban) todo lo que tenía (kol d-ith leh) y lo compró (w-zabneh), ese campo (l-qriyta hi).

Traducción limpia: De nuevo, el reino de los cielos es semejante a un tesoro escondido en un campo, el cual un hombre halló y escondió; y por su alegría fue, vendió todo lo que tenía y compró ese campo.

Versículo 13:45

Arameo (Peshitta): ✤ ܬܒ ܕܡܝܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܠܓܒܪܐ ܬܓܪܐ ܕܒܥܐ ܗܘܐ ܡܪܓܢܝܬܐ ܬܒܬܐ

Transliteración: tub dmiya malkutha d-shmaya l-gabra tagra d-ba‘e hwa marganita tabta

Traducción: tub (de nuevo/otra vez) dmiya (es semejante/se parece) malkutha (reino) d-shmaya (de los cielos) l-gabra (a un hombre) tagra (mercader/comerciante) d-ba‘e (que buscaba/que busca) hwa (era/estaba) marganita (perla/perlas) tabta (buena/bellas/finas)

Traducción con arameo: De nuevo, el malkutha (reino) d-shmaya (de los cielos) dmiya (es semejante/se parece) a un gabra (hombre) tagra (mercader/comerciante) que (d-) ba‘e hwa (buscaba/estaba buscando) marganita tabta (perlas buenas/fina perla buena).

Traducción limpia: De nuevo, el reino de los cielos es semejante a un mercader que buscaba perlas buenas.

Versículo 13:46

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܕ ܕܝܢ ܐܫܟܚ ܡܪܓܢܝܬܐ ܚܕܐ ܝܩܝܪܬܐ ܕܡܝܐ ܐܙܠ ܙܒܢ ܟܠ ܡܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܘܙܒܢܗ ܀ ܟ ܕ

Transliteración: kadh dyn ashkheh marganita khda yaqirta dmiya azal zban kol ma d-ith leh w-zabneh

Traducción: kadh (cuando) dyn (pero/entonces) ashkheh (halló/encontró) marganita (perla) khda (una) yaqirta (preciosa/costosa) dmiya (de valor/de precio) azal (fue/se fue) zban (vendió) kol (todo) ma (lo que) d-ith (hay/tiene) leh (para él/a él) w-zabneh (y la compró)

Traducción con arameo: Pero cuando (kadh dyn) halló (ashkheh) una (khda) marganita (perla) yaqirta (preciosa/costosa), de gran dmiya (valor/precio), fue (azal), vendió (zban) todo lo que tenía (kol ma d-ith leh) y la compró (w-zabneh).

Traducción limpia: Pero cuando halló una perla preciosa, de gran valor, fue, vendió todo lo que tenía y la compró.

Versículo 13:47

Arameo (Peshitta): ❖ ܬܒ ܕܡܝܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܠܡܨܝܕܬܐ ܕܢܦܠܬ ܒܝܡܐ ܘܡܢ ܟܠ ܓܢܣ ܟܢܣܬ ܀ ܟ ܕ

Transliteración: tub dmiya malkutha d-shmaya l-mtsaydata d-naflat b-yamma w-men kol gens knasat

Traducción: tub (de nuevo/otra vez) dmiya (es semejante/se parece) malkutha (reino) d-shmaya (de los cielos) l-mtsaydata (a una red/arte de pesca) d-naflat (que cayó/fue echada) b-yamma (en el mar) w-men (y de/desde) kol (todo/cada) gens (género/clase/especie) knasat (recogió/juntó/reunió)

Traducción con arameo: De nuevo (tub), el malkutha (reino) d-shmaya (de los cielos) dmiya (es semejante/se parece) a una mtsaydata (red/arte de pesca) que (d-) naflat (cayó/fue echada) en el yamma (mar), y de toda clase (men kol gens) knasat (recogió/juntó/reunió).

Traducción limpia: De nuevo, el reino de los cielos es semejante a una red echada en el mar, que recoge de toda clase.

Versículo 13:48

Arameo (Peshitta): ❖ ܟ ܟܕ ܐܬܡܠܬ ܐܣܩܘܗ ܠܣܦܪ ܝܡܐ ܘܝܬܒܘ ܓܒܝܘ ܘܛܒܘ ܠܡܐܢܝ ܒܡܢܐ ܘܒܫܐ ܫܕܘ ܠܒܪ ܀ ܟ ܕ

Transliteración: w-kad mlat asquh l-sapre yamma w-ytbu gabyu w-taba armayu b-mane w-bisha shadu l-bar.

Traducción: w-kad (y cuando) mlat (se llenó/quedó llena) asquh (la subieron/la sacaron) l-sapre (a la orilla/costa) yamma (del mar) w-ytbu (y se sentaron) gabyu (escogieron/seleccionaron) w-taba (lo bueno/los buenos) armayu (pusieron/colocaron) b-mane (en vasijas/recipientes) w-bisha (lo malo/los malos) shadu (arrojaron/ech<aron) l-bar (fuera/afuera).

Traducción con arameo: Y cuando mlat (se llenó/quedó llena), asquh (la subieron/la sacaron) a la sapre (orilla/costa) del yamma (mar); y se sentaron, escogieron lo taba (bueno) y lo pusieron en mane (vasijas/recipientes), y lo bisha (malo) lo arrojaron l-bar (fuera).

Traducción limpia: Y cuando se llenó, la sacaron a la orilla del mar; se sentaron, escogieron lo bueno y lo pusieron en recipientes, y lo malo lo arrojaron fuera.

Versículo 13:49

Arameo (Peshitta): ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ ܒܫܘܠܡܗ ܕܥܠܡܐ ܢܦܩܢ ܡܠܐܟܐ ܘܢܦܪܫܘܢ ܒܝܫܐ ܡܢ ܒܝܢ ܙܕܝܩܐ

Transliteración: hakana nehwe b-shulmeh d-‘alma nepaqon malake w-neprshun bishe men bayni zadiqe.

Traducción: hakana (así/asimismo) nehwe (será/sucederá) b-shulmeh (en su consumación/fin) d-‘alma (del mundo/edad/siglo) nepaqon (saldrán/saldrán afuera) malake (ángeles/mensajeros) w-neprshun (y separarán/distinguirán) bishe (a los malos/malvados) men (de) bayni (entre/en medio de/de entre) zadiqe (los justos/rectos).

Traducción con arameo: Así será en el shulmeh (consumación/fin) del ‘alma (mundo/edad/siglo): saldrán los malake (ángeles/mensajeros) y separarán a los bishe (malos/malvados) de entre los zadiqe (justos/rectos).

Traducción limpia: Así será al fin de esta era: saldrán los ángeles y separarán a los malvados de entre los justos.

Versículo 13:50

Arameo (Peshitta): ܘܢܪܡܘܢ ܐܢܘܢ ܒܐܬܘܢܐ ܕܢܘܪܐ ܬܡܢ ܢܗܘܐ ܒܟܝܐ ܘܚܘܪܩ ܫܢܐ

Transliteración: w-nremun anun b-atuna d-nura taman nehwe bekya w-khurq shene.

Traducción: w-nremun (y arrojarán/echarán) anun (a ellos) b-atuna (en el horno) d-nura (de fuego) taman (allí) nehwe (será/habrá) bekya (llanto/llorar) w-khurq (crujir/rechinar) shene (dientes).

Traducción con arameo: Y los arrojarán en el horno de fuego; allí será/habrá bekya (llanto) y khurq (crujir/rechinar) de dientes.

Traducción limpia: Y los arrojarán en el horno de fuego; allí habrá llanto y rechinar de dientes.

Versículo 13:51

Arameo (Peshitta): ܐܝܟ ܡܟ ܠ ܝܬܟ ܠܟ ܡܠ ܐܬܒܢܝܬ ܥܠ ܐܠ ܝܬ

Transliteración: amar lhun Yeshu‘ estakeltun kulhen haleyn amrin leh eyn Maran.

Traducción: amar (dijo) lhun (a ellos) Yeshu‘ (Jesús) estakeltun (habéis entendido/comprendido) kulhen (todas) haleyn (estas) amrin (dicen) leh (a él) eyn (sí) Maran (nuestro Señor).

Traducción con arameo: Yeshu‘ (Jesús) les dijo: «¿Habéis entendido/comprendido todas estas (cosas)?» Le dicen: «Sí, Maran (nuestro Señor).»

Traducción limpia: Jesús les dijo: «¿Habéis entendido todo esto?» Ellos le dicen: «Sí, Maran (nuestro Señor).»

Versículo 13:52

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܐܝܢ ܐܝܬܟܠ ܟܠ ܣܦܪ ܕܡܬܠܡܕ ܠܡܠܟܘܬ ܫܡܝܐ ܕܡܐ ܠܓܒܪ ܒܥܠ ܒܝܬ ܗܘ ܕܡܦܩ ܡܢ ܒܝܬܗ ܚܕܬܬܐ ܘܥܬܩܬܐ ❖ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܝܬܟܠ ܡܛܠ ܗܢܐ ܟܠ ܣܦܪ ܕܡܬܠܡܕ ܠܡܠܟܘܬ ܫܡܝܐ ܕܡܐ ܠܓܒܪ ܒܥܠ ܒܝܬ ܗܘ ܕܡܦܩ ܡܢ ܒܝܬܗ ܚܕܬܬܐ ܘܥܬܩܬܐ

Transliteración: amar lhun metol hana kul safra d-mettalmed l-malkut shmaya dame l-gabra mara bayta d-mappeq men simteh khatteta w-‘atiqta.

Traducción: amar (dijo/decía) lhun (a ellos) metol (por causa de/por esto) hana (esto/este) kul (todo/cada) safra (escriba/doctor de la ley) d-mettalmed (que es instruido/discipulado/formado) l-malkut (para/hacia el reino) shmaya (de los cielos/del cielo) dame (es semejante/es como) l-gabra (a un hombre) mara (señor/dueño) bayta (de casa) d-mappeq (que saca/hace salir) men (de) simteh (su tesoro/depósito) khatteta (cosas nuevas) w-‘atiqta (y cosas antiguas/viejas).

Traducción con arameo: Les dijo: «Metol hana (por esto/por causa de esto), todo safra (escriba/doctor de la ley) que es mettalmed (instruido/discipulado/formado) para la malkut shmaya (reino de los cielos/del cielo) es dame (semejante) a un gabra (hombre), mara bayta (señor/dueño de casa), que mappeq (saca/hace salir) de su simteh (tesoro/depósito) khatteta (cosas nuevas) y ‘atiqta (cosas antiguas/viejas).»

Traducción limpia: Les dijo: «Por eso, todo escriba que es instruido para el reino de los cielos es como un hombre, dueño de casa, que saca de su tesoro cosas nuevas y cosas antiguas.»

Versículo 13:53

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܘܐ ܟܕ ܓܡܪ ܝܫܘܥ ܡܠܐ ܗܠܝܢ ܡܬܠܐ ܗܪܟ ܐܬܬ ܡܢ ܬܡܢ

Transliteración: w-hwa d-kad shlem Yeshu‘ metle haleyn shni men taman.

Traducción: w-hwa (y sucedió/y fue) d-kad (que cuando/mientras) shlem (acabó/terminó/completó) Yeshu‘ (Jesús) metle (parábolas/proverbios) haleyn (estas) shni (se apartó/se fue/se retiró) men (de) taman (allí/de allí).

Traducción con arameo: Y hwa (sucedió) que, cuando Yeshu‘ (Jesús) shlem (acabó/terminó) estas metle (parábolas/proverbios), shni (se apartó/se fue/se retiró) men taman (de allí).

Traducción limpia: Y sucedió que, cuando Jesús terminó estas parábolas, se fue de allí.

Versículo 13:54

Arameo (Peshitta): ܘܐ ܡܛܝܢ ܠܐܝܬܗ ܘܐܡܠܦ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܟܢܘܫܬܗܘܢ ܕܢܬܗܪܘܢ ܘܢܐܡܪܘܢ ܐܝܟܐ ܠܗ ܠܗܢܐ ܗܟܡܬܐ ܗܕܐ ܘܚܝܠܐ ܀

Transliteración: w-ata l-medinteh w-malep hwa lhun b-knusht-hun aykana d-netherun w-neamrun aymka leh l-hana khokhmta hade w-khayla.

Traducción: w-ata (y vino/llegó) l-medinteh (a su ciudad) w-malep (enseñando/enseñaba) hwa (era/estaba) lhun (a ellos) b-knusht-hun (en sus sinagogas/asambleas) aykana (de modo que/así que) d-netherun (se asombren/se asombraran/se queden pasmados) w-neamrun (y digan/decían) aymka (¿de dónde?) leh (a él) l-hana (a este) khokhmta (sabiduría) hade (esta) w-khayla (y poder/fuerza).

Traducción con arameo: Y vino/llegó a su medinteh (ciudad) y estaba malep (enseñando/enseñaba) a ellos en sus knusht-hun (sinagogas/asambleas), de modo que d-netherun (se asombraban/se asombraron / quedaban pasmados), y neamrun (decían/dijeran): «Aymka (¿de dónde?) a este (le viene/tiene) esta khokhmta (sabiduría) y khayla (poder/fuerza)?»

Traducción limpia: Y llegó a su ciudad y les enseñaba en sus sinagogas, de modo que se asombraban y decían: «¿De dónde tiene este esta sabiduría y este poder?»

Versículo 13:55

Arameo (Peshitta): ܠܐ ܗܘܐ ܗܢܐ ܒܪܗ ܕܢܓܪܐ ܠܐ ܐܡܗ ܡܬܩܪܝܐ ܡܪܝܡ ܘܐܚܘܗܝ ܝܥܩܘܒ ܘܝܘܣܦ ܘܫܡܥܘܢ ܘܝܗܘܕܐ ܀

Transliteración: la hwa hana breh d-nagara la emmeh metqarya Maryam w-akhwhe Ya‘qub w-Yosa w-Shim‘on w-Yehuda.

Traducción: la (¿no?) hwa (es/era) hana (este) breh (su hijo/hijo-de-él) d-nagara (del carpintero/artesano) la (¿no?) emmeh (su madre) metqarya (es llamada/se llama) Maryam (María) w-akhwhe (y sus hermanos) Ya‘qub (Jacobo) w-Yosa (José) w-Shim‘on (Simón) w-Yehuda (Judas).

Traducción con arameo: ¿No es este el breh (hijo) del nagara (carpintero/artesano)? ¿No se llama su emmeh (madre) Maryam (María)? Y sus akhwhe (hermanos): Ya‘qub (Jacobo), Yosa (José), Shim‘on (Simón) y Yehuda (Judas).

Traducción limpia: ¿No es este el hijo del carpintero? ¿No se llama su madre María? ¿Y sus hermanos, Jacobo, José, Simón y Judas?

Versículo 13:56

Arameo (Peshitta): ܘܐܚܘܬܗ ܟܠܗܝܢ ܠܐ ܗܐ ܠܘܬܢ ܐܢܢ ܐܝܟܐ ܠܗ ܠܗܢܐ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܀

Transliteración: w-akhwateh kulhen la ha lawtan anen aymka leh l-hana haleyn kulhen.

Traducción: w-akhwateh (y sus hermanas) kulhen (todas) la (¿no?) ha (aquí/he aquí) lawtan (con nosotros) anen (son/están) aymka (¿de dónde?) leh (a él/le) l-hana (a este) haleyn (estas [cosas]) kulhen (todas).

Traducción con arameo: Y sus akhwateh (hermanas), ¿no están todas aquí (ha) con nosotros (lawtan)? ¿De dónde (aymka) le viene/tiene (leh) a este (l-hana) todas estas (haleyn kulhen)?

Traducción limpia: ¿Y no están todas sus hermanas aquí con nosotros? ¿De dónde tiene este todas estas cosas?

Versículo 13:57

Arameo (Peshitta): ܘܡܬܟܫܠܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܗܘ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܝܬ ܢܒܝܐ ܕܙܥܝܪ ܐܠܐ ܒܡܕܝܢܬܗ ܘܒܒܝܬܗ ܀ ܘܠܐ ܥܒܕ

Transliteración: w-metkashlin hwaw beh hu dyn Yeshu‘ amar lhun layt nbiya d-tsa‘ir ella en b-medinteh w-b-bayteh.

Traducción: w-metkashlin (y se escandalizan/se tropiezan/se ofenden) hwaw (eran/estaban) beh (en él/por él) hu (él) dyn (pero/sin embargo) Yeshu‘ (Jesús) amar (dijo) lhun (a ellos) layt (no hay/no existe) nbiya (profeta) d-tsa‘ir (que es pequeño/tenido-por-poco) ella (sino/excepto) en (si no) b-medinteh (en su ciudad) w-b-bayteh (y en su casa).

Traducción con arameo: Y metkashlin (se escandalizaban/se tropezaban/se ofendían) en él (beh). Pero (dyn) Yeshu‘ (Jesús) les dijo: «No hay (layt) profeta (nbiya) que sea tsa‘ir (tenido por poco/despreciado), sino (ella) en su propia ciudad (b-medinteh) y en su casa (b-bayteh).»

Traducción limpia: Y se escandalizaban por él. Pero Jesús les dijo: «No hay profeta tenido por poco, sino en su propia ciudad y en su casa.»

Versículo 13:58

Arameo (Peshitta): ܀ ܘܠܐ ܥܒܕ ܬܡܢ ܚܝܠܐ ܣܓܝ ܡܛܘܠ ܕܠܐ ܗܝܡܢܘܬܗܘܢ ܠܐ

Transliteración: wla ‘bad tman khayla sagye metul la haymanuthon

Traducción: wla (y-no) ‘bad (hizo/obró) tman (allí) khayla (poder/fuerza/obra poderosa/milagro) sagye (muchos) metul (por-causa-de) la (no) haymanuthon (fe/confianza/fidelidad-de-ellos)

Traducción con arameo: Y no hizo allí khayla (poder/fuerza/obra poderosa/milagro) muchos, por causa de la haymanuthon (no-fe/incredulidad/falta de fe/confianza) de ellos.

Traducción limpia: Y no hizo allí muchas obras poderosas, a causa de la falta de fe de ellos.

Capítulo 14

Versículo 14:1

Arameo (Peshitta): ܀ ܒܥܒܢ ܫܡܥ ܗܪܘܕܝܣ ܛܛܪܪܟ ܫܡܥ ܗܘ ܕܝܫܘܥ

Transliteración: bhaw deyn zabna shma‘ Herodis tattrarka shma‘eh d-Yeshua

Traducción: bhaw (en-aquel) deyn (pues/entonces/pero) zabna (tiempo/momento) shma‘ (oyó/escuchó) Herodis (Herodes) tattrarka (tetrarca) shma‘eh (oído/noticia/fama/rumor-de-él) d-Yeshua (de-Yeshua/Jesús)

Traducción con arameo: En aquel tiempo oyó Herodis (Herodes), el tetrarca, la shma‘eh (oído/noticia/fama/rumor) de Yeshua (Jesús).

Traducción limpia: En aquel tiempo oyó Herodes, el tetrarca, la fama de Jesús.

Versículo 14:2

Arameo (Peshitta): ܘܐ ܐܡܪ ܠܥܒܕܘܗܝ ܗܢܘ ܗܘ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܗܘ ܩܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ ܡܛܘܠ ܗܢܐ ܚܝܠܐ ܡܫܬܥܪܝܢ ܒܗ ׀׀

Transliteración: w’amar l‘abduhi hanu Yohannan ma‘mdana hu qam men beth mayta metul hna khayla mset‘ryin beh

Traducción: w’amar (y-dijo) l‘abduhi (a-sus-siervos) hanu (este/es) Yohannan (Juan) ma‘mdana (bautista/bautizador) hu (él) qam (se-levantó/ha-resucitado) men (de/desde) beth (casa) mayta (muertos/los-muertos) metul (por-causa-de/por) hna (esto) khayla (poder/fuerza/obras-poderosas) mset‘ryin (actúan/se-obran/se-realizan) beh (en-él)

Traducción con arameo: Y dijo a sus siervos: Hanu (este) Yohannan (Juan), el ma‘mdana (bautista/bautizador); hu (él) qam (se levantó/ha resucitado) men beth mayta (de/desde los muertos). Metul hna (por esto), khayla (poder/fuerza/obras poderosas) mset‘ryin (actúan/se obran/se realizan) beh (en él).

Traducción limpia: Y dijo a sus siervos: Este es Juan el Bautista; él ha resucitado de entre los muertos; por eso estas fuerzas actúan en él.

Versículo 14:3

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܝܢ ܗܪܘܕܝܣ ܐܚܕ ܗܘܐ ܠܝܘܚܢܢ ܘܐܣܪܗ ܘܐܪܡܝܗ ܒܐܣܝܪ ܡܛܘܠ ܗܪܘܕܝܐ ܐܢܬܬ ܦܝܠܦܘܣ ܐܚܘܗܝ ׀׀

Transliteración: hu deyn Herodis ’eḥad hwā l-Yohannan w’asreh w’armyeh beth asire metul Herodya att Pilippos ’ahuhy

Traducción: hu (él) deyn (pero/entonces) Herodis (Herodes) ’eḥad (apresó/arrestó/prendió) hwā (había/estaba) l-Yohannan (a-Juan) w’asreh (y-lo-ató/encadenó) w’armyeh (y-lo-arrojó/puso) beth (casa) asire (de-prisioneros/prisión) metul (por-causa-de) Herodya (Herodías) att (mujer/esposa) Pilippos (Felipe) ’ahuhy (su-hermano)

Traducción con arameo: Hu deyn (pero él), Herodis (Herodes) ’eḥad hwā (había apresado/arrestado) a Yohannan (Juan), w’asreh (y lo ató/encadenó) y w’armyeh (lo arrojó/lo puso) en beth asire (la prisión), metul (por causa de) Herodya (Herodías), la att (mujer/esposa) de Pilippos (Felipe), ’ahuhy (su hermano).

Traducción limpia: Pero Herodes había arrestado a Juan, lo ató y lo echó en la cárcel, a causa de Herodías, la mujer de su hermano Felipe.

Versículo 14:4

Arameo (Peshitta): ✣ ܐܡܪ ܗܘ ܐܝܟ ܠܗ ܠܐ ܫܪܝ ܕܬܗܘܝ ܠܟ ܐܢܬܬܐ

Transliteración: ’amar hwa leh gyr Yohannan dla shlit dtehwe lakh anttha

Traducción: ’amar (dijo/decía) hwa (era/estaba) leh (a-él) gyr (pues/en-efecto) Yohannan (Juan) dla (que-no/no) shlit (es-lícito/permitido) dtehwe (que-sea/que-tengas) lakh (para-ti/a-ti) anttha (mujer/esposa)

Traducción con arameo: Pues Yohannan (Juan) le decía: no es shlit (lícito/permitido) que tehwe (sea/que tengas) lakh (para ti) anttha (mujer/esposa).

Traducción limpia: Pues Juan le decía: no te es lícito tenerla por mujer.

Versículo 14:5

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܨ ܗܘ ܠܡܩܛܠܗ ܘܕܚܠ ܡܢ ܥܡܐ ܕܐܝܟ ܕܢܒܝܐ ܐܝܬ ܠܗ ܗܘ ܀

Transliteración: wtsba hwa lmeqtleh wdhel hwa men ‘amma d’ayk d-l-nbiya ahidin hww leh

Traducción: wtsba (y-quería/deseaba) hwa (era/estaba) lmeqtleh (matarlo) wdhel (y-temía) hwa (era/estaba) men (de) ‘amma (pueblo/gente) d’ayk (porque-como/como) d-l-nbiya (a/como-profeta) ahidin (tenían/sostenían/consideraban) hww (eran/estaban) leh (a-él)

Traducción con arameo: Y quería lmeqtleh (matarlo), pero temía al ‘amma (pueblo/gente), porque como a nbiya (profeta) lo ahidin (tenían/consideraban).

Traducción limpia: Y quería matarlo, pero temía al pueblo, porque lo tenían por profeta.

Versículo 14:6

Arameo (Peshitta): ✣ ܟܕ ܗܘ ܕܝܢ ܒܝܬ ܝܠܕܗ ܕܗܪܘܕܝܣ ܪܩܕܬ ܒܪܬܗ ܕܗܪܘܕܝܐ ܩܕܡ ܫܡܝܟܗ ܘܫܦܪܬ ܠܗ ܠܗܪܘܕܝܣ ܀

Transliteración: kad hwa deyn beth yaldeh d-Herodis reqdat barteh d-Herodya qdam samikhe wshafrat leh l-Herodis

Traducción: kad (cuando/al-cuando) hwa (era/ocurrió/aconteció) deyn (pero/entonces) beth (casa/fiesta) yaldeh (nacimiento/cumpleaños) d-Herodis (de-Herodis) reqdat (danzó) barteh (hija-de-él) d-Herodya (de-Herodya) qdam (delante-de/ante) samikhe (los-recostados/los-convidados) wshafrat (y-agradó/plació) leh (a-él) l-Herodis (a-Herodis)

Traducción con arameo: Cuando hwa (era/aconteció) la beth yaldeh (fiesta de cumpleaños) de Herodis (Herodes), reqdat (danzó) barteh (la hija) de Herodya (Herodías) delante de los samikhe (recostados/convidados), y wshafrat (agradó/plació) a Herodis (Herodes).

Traducción limpia: Cuando se celebraba el cumpleaños de Herodes, la hija de Herodías danzó delante de los convidados y agradó a Herodes.

Versículo 14:7

Arameo (Peshitta): ✣ ܠܥܒܕܐ ܒܗ ܕܐ ܕ ܠܐ ܐܒܐ ܕ ܗܘ ܫܒܥܢܟ ܗܘ ܠܟ

Transliteración: metul hna bmomta yma lah dnetel lah kol medem dtsha’al

Traducción: metul (por-causa-de/por) hna (esto) bmomta (con-juramento/en-juramento) yma (juró) lah (a-ella) dnetel (que-dé/que-dará/que-quiera-dar) lah (a-ella) kol (todo) medem (cosa/algo/cualquier-cosa) dtsha’al (que-pida/que-pidiere/que-solicite)

Traducción con arameo: Metul hna (por esto), con bmomta (juramento) yma (juró) a ella que dnetel (le dé/le dará/quiera darle) kol medem (cualquier cosa) que dtsha’al (pida/solicite).

Traducción limpia: Por eso le juró, con juramento, que le daría cualquier cosa que pidiera.

Versículo 14:8

Arameo (Peshitta): ܗܝ ܕܡܬܠ ܗܢܐ ܒܡܘܡܬܐ ܐܡܪ ܠܗ ܕܬܬܝܗܒ ܠܗ ܟܠ ܡܕܡ ܕܬܫܐܠ

Transliteración: hi deyn metul d-malfa hwath l-emmah amrat hab li harka b-faynka resheh d-Yohannan ma‘mdana

Traducción: hi (ella) deyn (pero/entonces) metul (por-causa-de/porque) d- (que/porque) malfa (enseñada/instruida) hwath (era/había-sido) l-emmah (por-su-madre/a-su-madre) amrat (dijo) hab (da/dame) li (a-mí) harka (aquí) b-faynka (en/sobre bandeja/plato) resheh (cabeza-de-él/su-cabeza) d- (de) Yohannan (Juan) ma‘mdana (bautista/bautizador)

Traducción con arameo: Y ella, instruida por su madre, dijo: «Dame aquí, en una faynka (bandeja/plato), la cabeza de Yohannan (Juan), el ma‘mdana (Bautista/Bautizador)».

Traducción limpia: Y ella, instruida por su madre, dijo: «Dame aquí, en una bandeja, la cabeza de Juan el Bautista».

Versículo 14:9

Arameo (Peshitta): ܘܟܪܝܬ ܠܗ ܠܡܠܟܐ ܡܛܠ ܕܝܢ ܡܘܡܬܐ ܘܣܡܝܟܐ ܦܩܕ ܕܢܬܝܗܒ ܠܗ

Transliteración: wkrith leh l-malka metul deyn momta w-samikhe peqad d-netyehab leh

Traducción: wkrith (y-se-entristeció/le-pesó) leh (a-él/a-ella) l-malka (al-rey) metul (por-causa-de/a-causa-de) deyn (pero/entonces) momta (juramento/juramentos) w-samikhe (y-los-recostados/convidados) peqad (mandó/ordenó) d- (que) netyehab (sea-dado/se-le-diera) leh (a-él/a-ella)

Traducción con arameo: Y al malka (rey) le pesó/se entristeció; pero, a causa de los momta (juramentos) y de los samikhe (convidados/los recostados), mandó que netyehab (se le diera).

Traducción limpia: Y al rey le pesó; pero, a causa de los juramentos y de los convidados, mandó que se la dieran.

Versículo 14:10

Arameo (Peshitta): ܘܫܕܪ ܦܣܩܐ ܕܝܠܗ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ

Transliteración: wshadar psaqeh resheh d-Yohannan b-beit asira

Traducción: wshadar (y-envió/mandó-enviar) psaqeh (cortó/seccionó/decapitó) resheh (su-cabeza) d-Yohannan (de-Yohannan (Juan)) b-beit (en-la-casa/en-el-recinto) asira (del-preso/de-los-presos = prisión/cárcel)

Traducción con arameo: Y envió/mandó-enviar y psaqeh (cortó/seccionó/decapitó) la cabeza de Yohannan (Juan) en b-beit asira (casa de presos = prisión/cárcel).

Traducción limpia: Y envió/mandó-enviar y decapitó a Juan en la prisión.

Versículo 14:11

Arameo (Peshitta): ܘ ܐܝܬܝ ܪܫܗ ܒܦܢܩܐ ܘܬܝܗܒ ܠܛܠܝܬܐ ܘܐܝܬܝܬ ܠܐܡܗ

Transliteración: w'ayti resheh b-finqa w'etyahab l-talyta w'aytith l-emmeh

Traducción: w'ayti (y-trajo/llevó) resheh (su-cabeza) b-finqa (en-bandeja/fuente/plato) w'etyahab (y-fue-dada/se-entregó) l-talyta (a-la-niña/a-la-muchacha) w'aytith (y-ella-la-trajo/llevó) l-emmeh (a-su-madre)

Traducción con arameo: Y trajo/llevó su cabeza en finqa (bandeja/fuente/plato), y fue dada/se entregó a talyta (niña/muchacha), y ella la llevó a emmeh (su madre).

Traducción limpia: Y trajo su cabeza en una bandeja, y se la dieron a la muchacha, y ella se la llevó a su madre.

Versículo 14:12

Arameo (Peshitta): ܘ ܬܩܪܒܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܫܩܠܘ ܦܓܪܗ ܩܒܪܘ ܘܐܬܘ ܚܘܝܘ ܠܝܫܘܥ

Transliteración: wqarbu talmidawhi shaqalu shaldoh qbaru w'atu khawyu l-Yeshu‘

Traducción: wqarbu (y-se-acercaron/se-presentaron) talmidawhi (sus-discípulos) shaqalu (tomaron/llevaron) shaldoh (su-cuerpo/cadáver) qbaru (enterraron) w'atu (y-vinieron) khawyu (mostraron/contaron/informaron) l-Yeshu‘ (a-Yeshu‘ (Jesús))

Traducción con arameo: Se acercaron sus discípulos; tomaron su shaldoh (cuerpo/cadáver), lo enterraron, y vinieron y lo khawyu (mostraron/contaron/informaron) a Yeshu‘ (Jesús).

Traducción limpia: Se acercaron sus discípulos, tomaron su cuerpo, lo enterraron, y vinieron y se lo comunicaron a Jesús.

Versículo 14:13

Arameo (Peshitta): ܐܠܐ ܟܕ ܫܡܥ ܝܫܘܥ ܬܪܝܢ ܡܢ ܬܡܢ ܒܐܦܐ ܠܐܬܪܐ ܚܪܒܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܟܢܫܐ ܐܙܠܘ ܒܬܪܗ ܒܝܒܫܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘ

Transliteración: Yeshu‘ den kad shma‘ sheni men taman b-alpa l-atra khurba b-lkhudawhi wkad shma‘u kensha azlu batreh b-yabsha men mdinta

Traducción: Yeshu‘ (Yeshu‘ (Jesús)) den (pero/entonces) kad (cuando/al) shma‘ (oyó/se-enteró) sheni (se-retiró/se-apartó/partió) men (de) taman (allí/de-allí) b-alpa (en-barca/en-nave) l-atra (a-un-lugar/a-una-región) khurba (desierta/desolada/inhabitable) b-lkhudawhi (solo/por-sí-mismo) wkad

(y-cuando/al) shma‘u (oyeron/se-enteraron) kensha (la-muchedumbre/la-gente) azlu (fueron/caminaron) batreh (tras-él/detrás-de-él) b-yabsha (por-tierra/en-tierra-seca) men (de) mdinta (la-ciudad/el-poblado/las-ciudades)

Traducción con arameo: Yeshu‘ (Jesús), entonces, cuando shma‘ (oyó/se enteró), sheni (se retiró/se apartó/partió) de allí en alpa (barca/nave) hacia un atra khurba (lugar desierto/desolado/inhabitable), solo/por sí mismo; y cuando la kensha (muchedumbre) lo oyó/se enteró, fueron tras él por tierra, desde mdinta (la ciudad/el poblado/las ciudades).

Traducción limpia: Jesús, entonces, al oírlo, se retiró de allí en barca hacia un lugar desierto, solo; y cuando la muchedumbre lo oyó, fueron tras él por tierra desde las ciudades.

Versículo 14:14

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܢܦܩ ܝܫܘܥ ܗܙܐ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܗܘܢ ܘܐܣܝ ܟܪܝܗܝܗܘܢ

Transliteración: wnafaq Yeshu‘ hza kensha saggi’a w’etrahhem ‘alayhon w’asy kryhayhon

Traducción: wnafaq (y-salió) Yeshu‘ (Yeshu‘ (Jesús)) hza (vio) kensha (muchedumbre/gente) saggi’a (grande/mucha) w’etrahhem (y-se-compadeció/tuvo-misericordia) ‘alayhon (sobre-ellos) w’asy (y-sanó/curó) kryhayhon (sus-enfermos)

Traducción con arameo: Y salió Yeshu‘ (Jesús), vio una kensha saggi’a (muchedumbre grande/mucha), y w’etrahhem ‘alayhon (se compadeció/tuvo misericordia sobre ellos) y w’asy kryhayhon (sanó/curó a sus enfermos).

Traducción limpia: Y salió Jesús, vio una gran muchedumbre, y se compadeció de ellos y sanó a sus enfermos.

Versículo 14:15

Arameo (Peshitta): ✣ ܟܕ ܗܘܐ ܪܡܫܐ ܩܪܒܘ ܠܘܬܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܕܗܢܐ ܐܬܪܐ ܟܪܒܐ ܗܘ ܘܥܒܪ ܥܠܝܗ ܫܥܬܐ ܫܕܘ ܠܗ ܠܟܢܫܐ ܕܢܙܠܘܢ ܠܩܪܝܐ ܘܢܙܒܢܘܢ ܠܗܘܢ ܙܒܪܬܐ

Transliteración: kad hwa den remsha qarbu lawteh talmidawhi w’amru leh atra khurba hu w‘dana ‘bar leh shary kensha d-anasha d-ne’zlun l-qurya w-nezbnun lhon sybarta

Traducción: kad (cuando/al) hwa (fue/era) den (pero/entonces) remsha (atardecer/tarde) qarbu (se-acercaron) lawteh (a-él/junto-a-él) talmidawhi (sus-discípulos) w’amru (y-dijeron) leh (a-él) atra (el-lugar) khurba (desierto/desolado) hu (es) w‘dana (y-la-hora/el-tiempo) ‘bar (pasó/ha-pasado) leh (para-él = ya) shary (despide/suelta/deja-ir) kensha (la-muchedumbre) d-anasha (de-gente/hombres) d-ne’zlun (para-que vayan/que vayan) l-qurya (a-las-aldeas/pueblos) w-nezbnun (y-compren/para-que compren) lhon (para-ellos) sybarta (provisiones/comida)

Traducción con arameo: Y cuando fue el remsha (atardecer/tarde), se acercaron a él sus discípulos y le dijeron: “El lugar es khurba (desierto/desolado), y la hora ‘bar leh (ya pasó/ha pasado); shary (despide/suelta/deja ir) a la muchedumbre de gente, para que d-ne’zlun (vayan/que vayan) a las qurya (aldeas/pueblos) y w-nezbnun lhon sybarta (compren para ellos provisiones/comida)”.

Traducción limpia: Y cuando atardecía, se acercaron a él sus discípulos y le dijeron: “El lugar es desierto y la hora ya ha pasado; despide a la muchedumbre, para que vayan a las aldeas y se compren provisiones”.

Versículo 14:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘ ܕܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܡܛܒܥ ܠܗܘܢ ܠܡܐܙܠ ܗܒܘ ܠܗܘܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܐܟܠ

Transliteración: hu den amar lhon la metba‘a lhon lme’zal habu lhon antun lme’kal

Traducción: hu (él) den (pero/entonces) amar (dijo) lhon (a-ellos) la (no) metba‘a (es-necesario/se-requiere) lhon (para-ellos) lme’zal (ir/marcharse) habu (dad/den) lhon (a-ellos) antun (vosotros) lme’kal (para-comer/a-comer)

Traducción con arameo: Él, entonces, les dijo: “No metba‘a (es necesario/se requiere) que se vayan; habu (dad/den) vosotros a ellos para comer/a comer”.

Traducción limpia: Él, entonces, les dijo: “No es necesario que se vayan; dadles vosotros de comer”.

Versículo 14:17

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܢܘܢ ܕܢ ܐܡܪܘ ܠܝܗ ܠܝܬ ܠܢ ܬܢܢ ܐܠܐ ܚܡܫ ܓܪܨܢ ܘܬܪܝܢ ܢܘܢܝܢ

Transliteración: henun den amru leh layt lan tanan ella khamesh gritsan wtreyn nunin

Traducción: henun (ellos) den (pero/entonces) amru (dijeron) leh (a-él) layt (no-hay/no-existe) lan (para-nosotros = no-tenemos) tanan (aquí) ella (sino/excepto) khamesh (cinco) gritsan (panes/tortas-de-pan) wtreyn (y-dos) nunin (peces)

Traducción con arameo: Pero ellos le dijeron: “layt lan tanan (no tenemos aquí) sino khamesh gritsan (cinco panes/tortas-de-pan) y treyn nunin (dos peces)”.

Traducción limpia: Pero ellos le dijeron: “No tenemos aquí sino cinco panes y dos peces”.

Versículo 14:18

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܐܝܬܘ ܐܢܘܢ ܠܝ ܠܗܪܟܐ

Transliteración: amar lhon Yeshu‘ ’aytu ’enun li l-harka

Traducción: amar (dijo) lhon (a-ellos) Yeshu‘ (Yeshu‘ (Jesús)) ’aytu (traed/traigan) ’enun (ellos/eso = esos [cosas]) li (a-mí/para-mí) l-harka (a-aquí/acá)

Traducción con arameo: Yeshu‘ (Jesús) les dijo: “’aytu (traed/traigan) ’enun (eso/esos) a mí, aquí”.

Traducción limpia: Jesús les dijo: “Traédmelos aquí”.

Versículo 14:19

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܟܬ ܕܐ ܡܢ ܒܝܬ ܡܫܬܐ ܡܫܟ ܐܟܬ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܫܩܠ ܗܢܘܢ ܚܡܫ ܠܚܡܝܢ ܘܬܪܝܢ ܢܘܢܝܢ ܘܟܪ ܒܫܡܝܐ ܘܒܪܟ ܘܩܨ ܘܝܗܒ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܗܢܘܢ ܬܠܡܝܕ ܥܡ ܟܢܫܐ

Transliteración: wpaqed l-kensha l-mestamku ‘al ar‘a wshaqel henun khamsha lakhmin wtreyn nunin wkhar b-shmaya wbarek wqtsa wyahab l-talmidawhi whenun talmide samu l-kensha

Traducción: wpaqed (y-mandó/ordenó) l-kensha (a-la-muchedumbre) l-mestamku (a-recostarse/apoyarse/sentarse-reclinados) ‘al (sobre) ar‘a (la-tierra/el-suelo) wshaqel (y-tomó) henun (esos) khamsha (cinco) lakhmin (panes/panes-en-forma-de-tortas = hogazas) wtreyn (y-dos) nunin (peces) wkhar (y-miró/fijó-la-mirada) b-shmaya (al-cielo/en-los-cielos) wbarek (y-bendijo) wqtsa (y-partió/cortó) wyahab (y-dio) l-talmidawhi (a-sus-discípulos) whenun (y-esos) talmide (discípulos) samu (pusieron/colocaron/presentaron) l-kensha (a-la-muchedumbre)

Traducción con arameo: Y wpaqed (mandó/ordenó) a la kensha (muchedumbre) l-mestamku (recostarse/apoyarse/sentarse reclinados) sobre ar‘a (la tierra/el suelo); y tomó esos cinco lakhmin (panes/hogazas) y dos nunin (peces), y miró al shmaya (cielo/los cielos), y bendijo, y qtsa (partió/cortó), y dio a sus discípulos; y esos discípulos los pusieron/colocaron ante la muchedumbre.

Traducción limpia: Y mandó a la muchedumbre que se recostara sobre el suelo; y tomó los cinco panes y los dos peces, miró al cielo, bendijo, los partió y se los dio a sus discípulos; y los discípulos los pusieron ante la muchedumbre.

Versículo 14:20

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܟܠܘ ܟܠܗܘܢ ܘܣܒܥܘ ܘܫܩܠܘ ܬܘܬܪܐ ܕܩܛܝܐ ܬܪܥܣܪ ܩܘܦܝܢܝܢ ܟܕ ܡܠܝܢ

Transliteración: w’akhelu kulhon w-sba‘u w-sheqlu tutra d-qTsaya tre‘asar qupininin kad malyin

Traducción: w’akhelu (y comieron) kulhon (todos-ellos) w-sba‘u (y se saciaron/quedaron satisfechos/se llenaron) w-sheqlu (y tomaron/recogieron) tutra (sobras/excedente/resto) d- (de) qTsaya (trozos/fragmentos/pedazos) tre‘asar (doce) qupininin (canastos/cestas) kad (cuando/mientras) malyin (llenos/colmados)

Traducción con arameo: Y comieron todos ellos, y se saciaron, y recogieron el tutra (sobras/excedente) de los qTsaya (trozos/fragmentos): doce qupininin (canastos/cestas), cuando estaban malyin (llenos/colmados).

Traducción limpia: Y comieron todos, y se saciaron, y recogieron las sobras de los trozos: doce canastos llenos.

Versículo 14:21

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕ ܐܟܠ ܗܘܘ ܓܒܪܐ ܐܠܦܐ ܘܚܡܫ ܣܬܪ ܢܫܐ ܘܛܠܝܐ

Transliteración: henun deyn enashe d-’akhelu hawyin haww alpa hamsha sTar men nashē w-Talyē

Traducción: henun (esos/aquellos) deyn (pero/entonces) enashe (hombres/gente) d- (que/quienes) ’akhelu (comieron) hawyin (estando/siendo) haww (eran/estaban) alpa (mil) hamsha (cinco) sTar (aparte/excepto) men (de) nashē (mujeres) w- (y) Talyē (niños/muchachos)

Traducción con arameo: Pero esos enashe (hombres/gente) que comieron, eran cinco mil, sTar (aparte/excepto) de mujeres y niños.

Traducción limpia: Pero los hombres que comieron eran cinco mil, aparte de mujeres y niños.

Versículo 14:22

Arameo (Peshitta): ܘܡܗܕܐ ܥܠܨ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܢܣܩܘܢ ܠܣܦܝܢܬܐ ܘܢܙܠܘܢ ܩܕܡܘܗܝ ܠܥܒܪܐ ܥܕ ܫܪܐ ܗܘ ܠܟܢܫܐ ❖

Transliteración: w-mehda ’alets l-talmidawhi d-nesqun l-sepinta w-ne’zulun qdamawhi l-‘abra ‘ad shra hu l-kansha

Traducción: w-mehda (y enseguida/inmediatamente) ’alets (apremió/obligó/forzó) l- (a) talmidawhi (sus discípulos) d- (que) nesqun (suban/embarqueen/que suban) l- (a) sepinta (la barca/la nave) w- (y) ne’zulun (vayan/irán/que vayan) qdamawhi (delante de él/antes que él) l- (a) ‘abra (la otra-orilla/el otro lado/la orilla de más allá) ‘ad (hasta que/mientras) shra (despida/deje ir/suelte) hu (él) l- (a) kansha (la multitud/la asamblea)

Traducción con arameo: Y enseguida ’alets (apremió/obligó/forzó) a sus talmidawhi (discípulos), para que nesqun (suban/embarqueen) a la sepinta (barca/nave) y ne’zulun (vayan/que vayan/irán) delante de él hacia el ‘abra (otro lado/orilla de más allá), hasta que shra (despida/deje ir/suelte) él a la kansha (multitud).

Traducción limpia: Y enseguida obligó a sus discípulos a subir a la barca y a ir delante de él al otro lado, hasta que despidiera a la multitud.

Versículo 14:23

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܫܪܐ ܠܟܢܫܐ ܣܠܩܘ ܠܛܘܪܐ ܒܠܗܕܘܗܝ ܠܡܨܠܝܘ ܘܟܕ ܫܟܬ ܒܠܗܕܘܗܝ ܗܘܐ ܬܡܢ

Transliteración: w-kad shra l-kansha sleqo l-Tura b-lhudawhi l-metsalyu w-kad hshket b-lhudawhi hawa taman

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) shra (despidió/dejó ir/soltó) l- (a) kansha (la multitud/la asamblea) sleqo (subió/ascendió) l- (al) Tura (monte/montaña) b-lhudawhi (solo/por sí mismo/a solas) l- (a/para) metsalyu (orar/rearzar) w-kad (y cuando/mientras) hshket (oscureció/se hizo oscuro/anocheció) b-lhudawhi (solo/por sí mismo/a solas) hawa (estaba/era) taman (allí)

Traducción con arameo: Y cuando shra (despidió/dejó ir) a la kansha (multitud), sleqo (subió) al Tura (monte/montaña) b-lhudawhi (a solas/por sí mismo) para metsalyu (orar). Y cuando hshket (oscureció/se hizo oscuro), él estaba b-lhudawhi (a solas) allí.

Traducción limpia: Y cuando despidió a la multitud, subió al monte a solas para orar; y cuando anocheció, estaba allí solo.

Versículo 14:24

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܠܦܐ ܗܘܬ ܡܢ ܐܪܥܐ ܫܓܝܐ ܟܕ ܡܫܬܓܫܐ ܫܓܝ ܡܢ ܓܠܐ ܪܘܚܐ ܓܝܪ ܠܩܒܠܗ ܗܘܬ

Transliteración: w-alpa rhiqa hawat men ar‘a ’esTduta sagyaya kad meshtgsha sagy men galla ruha gēr l-qubleh hawat

Traducción: w-alpa (y la barca) rhiqa (lejana/alejada) hawat (era/estaba) men (de/desde) ar‘a (tierra/orilla) ’esTduta (estadios/medida-de-distancia) sagyaya (muchos) kad (cuando/mientras) meshtgsha (estando agitada/sacudida/zarandeada) sagy (mucho/grandemente) men (por) galla (olas/oleaje) ruha (viento/espíritu) gēr (pues/porque) l-qubleh (contra ella/la barca / contra él) hawat (era/estaba)

Traducción con arameo: Y la barca estaba lejos de la orilla, a muchos estadios, meshtgsha (agitada/sacudida/zarandeada) mucho por las olas; pues el ruha (viento/espíritu) estaba l-qubleh (contra ella/la barca / contra él).

Traducción limpia: Y la barca estaba lejos de la orilla, a muchos estadios, muy sacudida por las olas, porque el viento estaba en contra.

Versículo 14:25

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܡܛܪܬܐ ܕܝܢ ܪܒܝܥܝܬܐ ܕܠܠܝܐ ܐܬܐ ܠܘܬܗܘܢ ܝܫܘܥ ܟܕ ܡܗܠܟ ܥܠ ܡܝܐ

Transliteración: b-matrta deyn rbi‘ita d-lelya ’eta l-wathhon Yeshua kad mhalek ‘al mayya

Traducción: b-matrta (en la vigilia/guardia) deyn (pero/entonces) rbi‘ita (cuarta) d-lelya (de la noche) ’eta (vino/llegó) l-wathhon (a ellos/junto a ellos) Yeshua (Jesús) kad (cuando/mientras) mhalek (caminando/andando/estando andando) ‘al (sobre/encima de) mayya (las aguas)

Traducción con arameo: Pero en la matrta (vigilia/guardia) cuarta de la noche, vino a ellos Yeshua (Jesús), mhalek (caminando/andando) sobre las aguas.

Traducción limpia: Pero en la cuarta vigilia de la noche, Jesús vino a ellos caminando sobre las aguas.

Versículo 14:26

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܡܢ ܕܚܙܘ ܠܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܗܘ ܡܗܠܟ ܥܠ ܡܝܐ ܘܐܬܪܥܝܘ ܘܐܡܪܝܢ ܕܗܘ ܕܐܦܣܡܐ ܗܘ ܘܡܢ ܕܚܠܬܗܘܢ ܩܥܘ

Transliteración: w-hzawhi talmidawhi d-mhalek ‘al mayya w-’ettzi‘u w-amrin haww d-hzawa hu d-gala w-men dehlthon qa‘u

Traducción: w-hzawhi (y lo vieron) talmidawhi (sus discípulos) d-mhalek (que caminaba/andaba) ‘al (sobre) mayya (las aguas) w-’ettzi‘u (y se turbaron/se estremecieron) w-amrin (y decían) haww (eran/estaban) d-hzawa (aparición/visión) hu (es) d-gala (de engaño/falsedad/lo-falso) w-men (y por/de) dehlthon (su miedo/temor) qa‘u (gritaron/clamaron)

Traducción con arameo: Y sus discípulos lo vieron caminando sobre las aguas, y se turbaron, y decían: hzawa (aparición/visión) hu d-gala (de engaño/falsedad); y por su miedo gritaron.

Traducción limpia: Y sus discípulos lo vieron caminando sobre las aguas, y se turbaron y decían: «Es una aparición engañosa»; y por el miedo gritaron.

Versículo 14:27

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܒܪܫ ܥܬܐ ܡܠܠ ܥܡܗܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܬܠܒܘ ܐܢܐ ܐܢܐ ܗܘ ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ

Transliteración: hu deyn Yeshua b-resh‘teh mallal ‘amhon w-’amar ’etlabbu ’ana ’ana la tdehlun

Traducción: hu (él) deyn (pero/entonces) Yeshua (Jesús) b-resh‘teh (en-seguida/inmediatamente) mallal (habló) ‘amhon (con ellos) w-’amar (y dijo) ’etlabbu (cobrad ánimo/tened ánimo/fortaleced el corazón) ’ana ’ana (yo soy/soy yo) la (no) tdehlun (temáis/temeréis/tengan miedo)

Traducción con arameo: Pero Yeshua (Jesús) en seguida habló con ellos y dijo: ’etlabbu (cobrad ánimo/tened ánimo); yo soy; la tdehlun (no temáis/no temeréis).

Traducción limpia: Pero Jesús enseguida habló con ellos y dijo: «¡Ánimo! Soy yo; no temáis».

Versículo 14:28

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܢ ܠܟ ܟܐܦܐ ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝܐ ܐܢ ܐܢܬ ܗܘ ܕܫܕܝ ܠܝ ܐܬܐ ܠܘܬܟ ܥܠ ܡܝܐ

Transliteración: w-‘na Kefa w-’amar leh Marya ’en ’ant hu pqud li ’eta l-wathak ‘al mayya

Traducción: w-‘na (y respondió) Kefa (Pedro) w-’amar (y dijo) leh (a él) Marya (YHWH/El Señor) ’en (si) ’ant (tú) hu (eres) pqud (manda/ordena) li (a mí) ’eta (venir/que venga) l-wathak (a ti/junto a ti) ‘al (sobre) mayya (las aguas)

Traducción con arameo: Y respondió Kefa (Pedro) y le dijo: Marya (YHWH/El Señor), si tú eres, manda/ordena a mí: ’eta (venir/que venga) a ti, sobre las aguas.

Traducción limpia: Y respondió Pedro y le dijo: Marya (YHWH/El Señor), si eres tú, mándame ir hacia ti sobre las aguas.

Versículo 14:29

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗ ܬܐ ܘܢܚܬ ܟܐܦܐ ܡܢ ܐܠܦܐ ܘܗܠܟ ܥܠ ܡܝܐ ܕܢܐܬܐ ܠܘܬ ܝܫܘܥ

Transliteración: Yeshua deyn ’amar leh ta w-nhet Kefa men alpa w-halek ‘al mayya d-ne’te l-wath Yeshua

Traducción: Yeshua (Jesús) deyn (pero/entonces) ’amar (dijo) leh (a él) ta (ven) w-nhet (y bajó/descendió) Kefa (Pedro) men (de) alpa (la barca/la nave) w-halek (y caminó/anduvo) ‘al (sobre) mayya (las aguas) d-ne’te (para venir/para que viniera) l-wath (a/junto a) Yeshua (Jesús)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) entonces le dijo: «ta (ven)». Y bajó Kefa (Pedro) de la barca y caminó sobre las aguas, d-ne’te (para venir/para que viniera) a Yeshua (Jesús).

Traducción limpia: Entonces Jesús le dijo: «Ven». Y Pedro bajó de la barca y caminó sobre las aguas para ir hacia Jesús.

Versículo 14:30

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܚܙܐ ܪܘܚܐ ܕܩܫܝܐ ܕܚܠ ܘܫܪܝ ܠܡܬܒܥ ܘܐܡܪ ܠܡܪܝ ܦܪܘܩܢܝ

Transliteración: w-kad hza ruha d-qashya dhel w-shri l-metba‘ w-arim qleh w-amar mari pruqini

Traducción: w-kad (y-cuando) hza (vio) ruha (viento/espíritu) d-qashya (que-era fuerte/duro) dhel (temió/tuvó miedo) w-shri (y-comenzó/empezó) l-metba‘ (a-hundirse) w-arim (y-alzó/levantó) qleh (su voz) w-amar (y-dijo) mari (mi Señor/Señor) pruqini (sálvame/líbrame)

Traducción con arameo: Y cuando vio la ruha (viento/espíritu) que era fuerte/duro, temió y comenzó a hundirse, y alzó su voz y dijo: mari (mi Señor), sálvame.

Traducción limpia: Y cuando vio el viento fuerte, temió y comenzó a hundirse; alzó su voz y dijo: mari (mi Señor), ¡sálvame!

Versículo 14:31

Arameo (Peshitta): ✣ ܒܪܫܥܬܗ ܦܫܛ ܗܕܐ ܡܪܢ ܘܐܚܕܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܙܥܘܪ ܗܝܡܢܘܬܐ ܠܡܢܐ ܐܬܦܠܓܬ

Transliteración: w-bresh‘teh pshat ideh maran w-ahdeh w-amar leh z‘ur haymanutha l-mana etpalgat

Traducción: w-bresh‘teh (y-en-su-momento/en-seguida) pshat (extendió/estiró) ideh (su mano) maran (nuestro Señor) w-ahdeh (y-lo asió/sujetó) w-amar (y-dijo) leh (a él) z‘ur (pequeño/poco) haymanutha (fe/confianza/fidelidad) l-mana (por-qué/para-qué) etpalgat (te-dividiste/dudaste)

Traducción con arameo: Y en seguida, maran (nuestro Señor) extendió su mano y lo asió, y le dijo: poca fe, ¿por qué etpalgat (te dividiste/dudaste)?

Traducción limpia: Y en seguida, maran (nuestro Señor) extendió su mano, lo asió y le dijo: Poca fe, ¿por qué dudaste?

Versículo 14:32

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܟܕ ܣܠܩܘ ܠܐܠܦܐ ܫܠܝܛ ܪܘܚܐ

Transliteración: w-kad slqu l-alpa shlyat ruha

Traducción: w-kad (y-cuando) slqu (subieron/ascendieron) l-alpa (a-la barca/nave) shlyat (se-aquietó/se-calmo/cesó) ruha (el viento/el soplo)

Traducción con arameo: Y cuando subieron a la alpa (barca/nave), la ruha (viento/soplo) se aquietó/se calmó/cesó.

Traducción limpia: Y cuando subieron a la barca, el viento se calmó.

Versículo 14:33

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܐܬܘ ܗܢܘܢ ܕܒܐܠܦܐ ܣܓܕܘ ܠܗ ܘܐܡܪܘ ܫܪܝܪܝܬ ܒܪܗ ܐܢܬ ܐܠܗܐ

Transliteración: w-atu hanun d-b-alpa sgdu leh w-amru shrirayit breh ant d-Alaha

Traducción: w-atu (y-vinieron/se-acercaron) hanun (aquellos/ellos) d-b-alpa (que-en-la barca) sgdu (se-postraron/adoraron) leh (a-él) w-amru (y-dijeron) shrirayit (verdaderamente/en-verdad) breh (su hijo/hijo-de-él) ant (eres-tú) d-Alaha (de Dios)

Traducción con arameo: Y se acercaron los que estaban en la alpa (barca) y se postraron/adoraron ante él, y dijeron: verdaderamente, tú eres breh (el Hijo) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y los que estaban en la barca se postraron ante él y dijeron: Verdaderamente, tú eres el Hijo de Alaha (Dios).

Versículo 14:34

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܢܚܬ ܠܐܪܥܐ ܕܓܢܝܣܪ

Transliteración: w-rdu w-atu l-ar‘a d-Gennesar

Traducción: w-rdu (y-bajaron/descendieron) w-atu (y-vinieron/llegaron) l-ar‘a (a-la tierra) d-Gennesar (de Gennesar/Genesaret)

Traducción con arameo: Y bajaron y llegaron a la tierra de Gennesar (Genesaret).

Traducción limpia: Y bajaron y llegaron a la tierra de Genesaret.

Versículo 14:35

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܬܬܘܕܥܘܗܝ ܐܢܫܐ ܕܐܬܪܐ ܗܘ ܘܫܕܪ ܠܟܠܗܝܢ ܩܪܝܐ ܕܣܒܝܒܘܗܝ ܘܩܪܒܘ ܠܗ ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܫ ܒܫ ܥܒܝܕܝܢ

Transliteración: w-eshtawda‘uhi enashe d-atra hu w-shdar l-kulhen qorya d-hadreyhun w-qarbu leh kulhun ileyn d-bish bish ‘bidin

Traducción: w-eshtawda‘uhi (y-lo reconocieron/se-dieron-cuenta de él) enashe (los hombres/la gente) d-atra (del lugar/de-la región) hu (aquel/esa) w-shdar (y-enviaron) l-kulhen (a todas ellas/a todas) qorya (las aldeas/pueblos) d-hadreyhun (de-alrededor-de-ellos/sus alrededores) w-qarbu (y-acercaron/llevaron/presentaron) leh (a-él) kulhun (a-todos) ileyn (a-aquellos/los-que) d-bish (que-mal) bish (mal = muy/grave) ‘bidin (hechos/afligidos/en-estado)

Traducción con arameo: Y la gente de aquella región lo reconoció, y enviaron a todas las aldeas de alrededor de ellos, y le acercaron a todos aquellos que estaban bish bish ‘bidin (en muy mal estado / gravemente afligidos).

Traducción limpia: Y la gente de aquella región lo reconoció, y enviaron aviso a todas las aldeas de alrededor, y le llevaron a todos los que estaban en muy mal estado.

Versículo 14:36

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗ ܕܢܬܩܪܒܘܢ ܐܦܢ ܠܟܢܦܐ ܒܗܘܕ ܠܒܘܫܗ ܘܐܝܠܝܢ ܕܩܪܒܘ ܐܬܣܘ

Transliteración: w-b‘yin hww menneh d-nqarbun apn l-kanpa belhud d-lebusheh w-ileyn d-qarbu etasyu

Traducción: w-b‘yin (rogando/suplicando) hww (estaban/solían estar) menneh (de él) d-nqarbun (que se acerquen/tocen / pudieran acercarse/tocar) apn (aun si/aunque) l-kanpa (al borde/ala/fleco) belhud (solo/solamente) d-lebusheh (de su vestido/vestidura) w-ileyn (y los que) d-qarbu (se acercaron/tocaron) etasyu (fueron sanados/curados)

Traducción con arameo: Y le rogaban que pudieran nqarbun (acercarse/tocar), aunque fuese solo al kanpa (borde/fleco) de su vestido; y los que se acercaron/tocaron fueron sanados.

Traducción limpia: Y le rogaban que pudieran tocar, aunque solo fuera el borde de su vestido; y todos los que tocaron fueron sanados.

Capítulo 15

Versículo 15:1

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܝܕܝܢ ܩܪܒܘ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܦܪܝܫܐ ܘܣܦܪܐ ܕܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܘܐܡܪܝܢ

Transliteración: haydyn qarbu lawat Yeshua‘ prishe w-safre d-men Urishlem w-amrin

Traducción: haydyn (entonces/en aquel momento) qarbu (se acercaron) lawat (a/hacia) Yeshua‘ (Jesús) prishe (fariseos) w-safre (y escribas) d-men (de) Urishlem (Jerusalén) w-amrin (y decían/estaban diciendo)

Traducción con arameo: Entonces se acercaron a Yeshua‘ (Jesús) fariseos y escribas de Urishlem (Jerusalén), y decían.

Traducción limpia: Entonces se acercaron a Jesús fariseos y escribas de Jerusalén, y decían.

Versículo 15:2

Arameo (Peshitta): ܠܡܐ ܠܠܡܝܕܟ ܥܒܪܝܢ ܥܠ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܩܕܡܝܐ ܘܠܐ ܡܫܓܓܝܢ ܐܝܕܝܗܘܢ ܡܐ ܕܐܟܠܝܢ ܠܚܡܐ ❖

Transliteración: l-mana talmidyk ‘bryn ‘al mshlmanutha d-qashishe w-la mshygyin idyhun ma d-aklyn lahma

Traducción: l-mana (por-qué) talmidyk (tus discípulos) ‘bryn (pasan-por/trasgreden) ‘al (sobre/contra) mshlmanutha (tradición/transmisión) d-qashishe (de los ancianos) w-la (y-no) mshygyin (se-lavan/lavan) idyhun (sus manos) ma (cuando) d-aklyn (comen/están comiendo) lahma (pan)

Traducción con arameo: ¿Por qué tus discípulos ‘bryn (pasan-por/trasgreden) la tradición de los ancianos, y no se lavan las manos cuando comen pan?

Traducción limpia: ¿Por qué tus discípulos transgreden la tradición de los ancianos y no se lavan las manos cuando comen pan?

Versículo 15:3

Arameo (Peshitta): ܗܒ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܡܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܥܒܪܝܢ ܥܠ ܦܘܩܕܢܐ ܕܐܠܗܐ ܡܛܠ ❖ ܡܫܠܡܢܘܬܟܘܢ

Transliteración: ‘na Yeshua‘ w-amar lehon l-mana ap antun ‘bryn antun ‘al puqdana d-Alaha metol mshlmanuthkon

Traducción: ‘na (respondió) Yeshua‘ (Jesús) w-amar (y-dijo) lehon (a-ellos) l-mana (por-qué) ap (también) antun (vosotros) ‘bryn (pasáis-por/trasgredís) antun (vosotros) ‘al (sobre/contra) puqdana (mandamiento/orden) d-Alaha (de Alaha) metol (por-causa-de/por) mshlmanuthkon (vuestra tradición/transmisión)

Traducción con arameo: Respondió Yeshua‘ (Jesús) y les dijo: ¿Por qué también vosotros ‘bryn (pasáis-por/trasgredís) el mandamiento de Alaha (Dios) por vuestra tradición?

Traducción limpia: Respondió Jesús y les dijo: ¿Por qué también vosotros transgredís el mandamiento de Alaha (Dios) por vuestra tradición?

Versículo 15:4

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܠܗܐ ܓܝܪ ܐܡܪ ܝܩܪ ܠܐܒܟ ܘܠܐܡܟ ܘܡܢ ܕܡܨܐ ܠܐܒܘܗܝ ܘܠܐܡܗ ܡܘܬ ܢܡܘܬ

Transliteración: Alaha gir amar yaqar l’abukh w-l’emakh w-man d-matsha l-abuhoy w-l’emeh mamet namut.

Traducción: Alaha (Dios) gir (pues/porque) amar (dijo) yaqar (honra/honrarás) l’abukh (a tu padre) w-l’emakh (y a tu madre) w-man (y quien) d-matsha (maldice/insulta) l-abuhoy (a su padre) w-l’emeh (y a su madre) mamet (de muerte/muriendo) namut (morirá/que muera) .

Traducción con arameo: Alaha (Dios) pues dijo: «yaqar (honra/honrarás) a tu padre y a tu madre; y quien matsha (maldice/insulta) a su padre y a su madre, mamet namut (morirá ciertamente / de muerte morirá)».

Traducción limpia: Porque Alaha (Dios) dijo: «Honra a tu padre y a tu madre; y el que maldiga a su padre y a su madre, morirá ciertamente».

Versículo 15:5

Arameo (Peshitta): ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܟܠ ܡܢ ܕܐܡܪ ܠܐܒܐ ܐܘ ܠܐܡܐ ܩܘܪܒܢܝ ܡܕܡ ܕܬܬܗܢܐ ܡܢܝ ܘܠܐ ❖ ܢܩܪ ܐܘ ܠܐܡܗ ܢܒܘ

Transliteración: antun dyn amrin antun kol man d-neamar l-aba aw l-ema qorbani mdem d-tethana meni w-la niqar l-abuhoy aw l’emeh.

Traducción: antun (vosotros) dyn (pero/ahora bien) amrin (decís/estáis diciendo) antun (vosotros) kol (todo/cada) man (quien) d-neamar (que dirá/diga) l-aba (al padre) aw (o) l-ema (a la madre) qorbani (mi ofrenda/don consagrado) mdem (algo/lo que) d-tethana (te será de provecho/te ayudará) meni (de mí) w-la (y no) niqar (honra/honrará/honre) l-abuhoy (a su padre) aw (o) l’emeh (a su madre) .

Traducción con arameo: Pero vosotros decís: «Cualquiera que diga a su padre o a su madre: qorbani (mi ofrenda/don consagrado), [es] algo que tethana (te será de provecho/te ayudará) de mí; y no niqar (honra/honre/honrará) a su padre o a su madre».

Traducción limpia: Pero vosotros decís: «Cualquiera que diga a su padre o a su madre: “mi ofrenda”, [es] lo que te podría ser de provecho por mí; y no honra a su padre o a su madre».

Versículo 15:6

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܒܛܠܬܘܢ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܛܠ ܡܫܠܡܢܘܬܟܘܢ

Transliteración: w-btaltun melta d-Alaha metol mshlamnuthkhon.

Traducción: w- (y) btaltun (habéis anulado/invalidado) melta (palabra/asunto) d-Alaha (de Alaha (Dios)) metol (por causa de/a causa de) mshlamnuthkhon (vuestra tradición/transmisión).

Traducción con arameo: Y btaltun (habéis anulado/invalidado) la melta (palabra) de Alaha (Dios) metol (por causa de) vuestra mshlamnuthkhon (tradición/transmisión).

Traducción limpia: Y habéis anulado la palabra de Alaha (Dios) por causa de vuestra tradición.

Versículo 15:7

Arameo (Peshitta): ✣ ܢܫܒܐ ܒܟܦܐ ܫܦܝܪ ܐܬܢܒܝ ܥܠܟܘܢ ܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܘܐܡܪ

Transliteración: nasbe b'apa shapir etnabi 'alekhun Esh'aya nbiya w-amar.

Traducción: nasbe (hipócritas/fingidores) b'apa (en verdad/de veras) shapir (bien/adecuadamente) etnabi (profetizó) 'alekhun (sobre vosotros/acerca de vosotros) Esh'aya (Isaías) nbiya (profeta) w-amar (y dijo).

Traducción con arameo: Nasbe (hipócritas/fingidores): b'apa shapir (en verdad, bien) etnabi (profetizó) sobre vosotros Esh'aya (Isaías), el nbiya (profeta), y dijo:

Traducción limpia: Hipócritas: Isaías el profeta profetizó bien acerca de vosotros, y dijo:

Versículo 15:8

Arameo (Peshitta): ✣ ܥܡܐ ܗܢܐ ܒܣܦܘܬܗ ܗܘ ܡܝܩܪ ܠܝ ܠܒܗܘܢ ܕܝܢ ܣܓܝ ܪܚܩ ܡܢܝ

Transliteración: 'ama hena b-safwateh hu myaqar li lebhun dyn sagi rhiq meni.

Traducción: 'ama (pueblo) hena (este) b-safwateh (con sus labios) hu (él/este [pueblo]) myaqar (honra/honra-habitualmente) li (a mí) lebhun (su corazón) dyn (pero) sagi (mucho/muy) rhiq (lejos/alejado) meni (de mí).

Traducción con arameo: Este pueblo, con sus labios, me honra; pero su corazón está sagi rhiq (muy lejos / muy alejado) de mí.

Traducción limpia: Este pueblo me honra con sus labios, pero su corazón está muy lejos de mí.

Versículo 15:9

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܣܪܝܩܝܬ ܕܚܠܦܝܢ ܠܝ ܟܕ ܡܠܦܝܢ ܝܘܠܦܢܐ ܕܦܘܩܕܢܐ ܕܒܢܝܢܫܐ

Transliteración: w-sriqayit dakhlin li kad malfin yulpana d-puqdana d-bnaynasha.

Traducción: w- (y) sriqayit (en vano/vanamente) dakhlin (temen/temen-habitualmente) li (a mí) kad (cuando/mientras) malfin (enseñan/están enseñando/enseñan-habitualmente) yulpana (enseñanza/doctrina) d-puqdana (de mandamiento/precepto) d-bnaynasha (de hombres/seres humanos).

Traducción con arameo: Y en vano me temen, mientras enseñan yulpana (enseñanza/doctrina) de puqdana (mandamientos/preceptos) de los hombres.

Traducción limpia: Y en vano me temen, mientras enseñan doctrinas de mandamientos de hombres.

Versículo 15:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܩܪܐ ܠܟܢܫܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܫܡܥܘ ܘܐܬܟܠܘ

Transliteración: w-qra l-kensha w-amar l-hun shme‘u w-estaklu.

Traducción: w- (y) qra (llamó/convocó) l-kensha (a la asamblea/muchedumbre) w-amar (y dijo) l-hun (a ellos) shme‘u (oíd/escuchad) w-estaklu (y entended/considerad/discernid).

Traducción con arameo: Y qra (llamó/convocó) a la kensha (asamblea/muchedumbre) y les dijo: «shme‘u (oíd/escuchad) y estaklu (entended/considerad/discernid)».

Traducción limpia: Y llamó a la multitud y les dijo: «Escuchad y entended».

Versículo 15:11

Arameo (Peshitta): ܠܐ ܗܘܐ ܡܕܡ ܕܥܠ ܠܦܘܡܐ ܡܣܝܒ ܠܒܪܢܫܐ ܐܠܐ ܡܕܡ ܕܢܦܩ ܡܢ ܦܘܡܐ ܗܘ ܗܘ ܡܣܝܒ ܠܒܪܢܫܐ ❖

Transliteración: la hawa mdem d-‘al l-puma mesyeb l-barnasha ela mdem d-nafeq men puma hu hu mesyeb l-barnasha.

Traducción: la (no) hawa (es/está) mdem (algo/nada) d-‘al (que entra/está entrando) l-puma (en la boca) mesyeb (contamina/está contaminando/contamina-habitualmente) l-barnasha (al hombre/ser humano) ela (sino) mdem (algo/lo que) d-nafeq (que sale/está saliendo/sale-habitualmente) men (de) puma (la boca) hu hu (eso es/eso mismo) mesyeb (contamina/está contaminando/contamina-habitualmente) l-barnasha (al hombre/ser humano).

Traducción con arameo: No es mdem (algo) que ‘al (entra/está entrando) en la puma (boca) lo que mesyeb (contamina) al barnasha (hombre/ser humano), sino mdem (lo que) nafeq (sale/está saliendo) de la puma (boca): hu hu (eso, eso) es lo que mesyeb (contamina) al barnasha (hombre/ser humano).

Traducción limpia: No es lo que entra en la boca lo que contamina al ser humano, sino lo que sale de la boca: eso es lo que contamina al ser humano.

Versículo 15:12

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܝܕܝܢ ܩܪܒܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܕܥ ܐܢܬ ܕܦܪܝܫܐ ܕܫܡܥܘ ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܐܬܟܫܠܘ

Transliteración: heydin qrebu talmidawhi w-amrin leh yada‘ ant d-prishe d-shme‘u melta hada etkashlu.

Traducción: heydin (entonces) qrebu (se acercaron/se aproximaron) talmidawhi (sus discípulos) w-amrin (y dijeron/decían) leh (a él) yada‘ (sabes) ant (tú) d- (que) prishe (fariseos) d-shme‘u (cuando oyeron/al oír) melta (palabra/dicho) hada (esta) etkashlu (tropezaron/se escandalizaron/se ofendieron).

Traducción con arameo: Entonces se acercaron sus discípulos y le dijeron: «¿Sabes que los prishe (fariseos), al oír esta melta (palabra/dicho), etkashlu (tropezaron/se escandalizaron/se ofendieron)?».

Traducción limpia: Entonces se acercaron sus discípulos y le dijeron: «¿Sabes que los fariseos, al oír esta palabra, se escandalizaron?».

Versículo 15:13

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܟܠ ܢܨܒܬܐ ܕܠܐ ܢܨܒܗ ܐܒܝ ܕܒܫܡܝܐ ܬܬܥܩܪ

Transliteración: hu dyn ‘na w-amar l-hun kol netsebta ayda d-la netsebeh abi d-bshmaya tette‘qar.

Traducción: hu (él) dyn (pero/ahora bien) ‘na (respondió) w-amar (y dijo) l-hun (a ellos) kol (toda/cada) netsebta (planta/plantación) ayda (la cual/que) d-la (que no) netsebeh (plantó/sembró-la) abi (mi padre) d-bshmaya (en los cielos/celestial) tette‘qar (será arrancada/desarraigada).

Traducción con arameo: Pero él respondió y les dijo: «Toda netsebta (planta/plantación) que mi padre, el que está en los cielos, no netsebeh (plantó/sembró-la), tette‘qar (será arrancada/desarraigada)».

Traducción limpia: Pero él respondió y les dijo: «Toda planta que mi Padre, el que está en los cielos, no plantó, será arrancada».

Versículo 15:14

Arameo (Peshitta): ܫܒܘܩܘ ܠܗܘܢ ܣܡܝܐ ܐܢܘܢ ܢܓܘܕܐ ܕܣܡܝܐ ܣܡܝܐ ܕܝܢ ܠܣܡܝܐ ܐܢ ܢܕܒܪ ܬܪܝܗܘܢ ܒܓܘܡܨܐ ܢܦܠܝܢ ❖

Transliteración: shbuqu lhon smaye anun ngwde d-smaye smaye dyn l-smaye an ndbar trayhon b-gwmtse nplin

Traducción: Shbuqu (Dejad/permitid) lhon (a ellos) smaye (ciegos) anun (son) ngwde (guías/dirigentes) d-smaye (de ciegos) smaye (ciego) dyn (pues/pero) l-smaye (a un ciego) an (si) ndbar (guía/conduce) trayhon (a ambos) b-gwmtse (en un hoyo/foso) nplin (caen/caerán)

Traducción con arameo: Dejadlos: ciegos son, guías de ciegos; y si un ciego guía/conduce a un ciego, ambos caen/caerán en un hoyo/foso.

Traducción limpia: Dejadlos: son ciegos, guías de ciegos; y si un ciego guía a un ciego, ambos caerán en un hoyo.

Versículo 15:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܦܫܩ ܠܢ ܗܢܐ ܡܬܠܐ

Transliteración: w‘ana Shme‘on Kefa w'amar leh mari pshaq lan metla hana

Traducción: W‘ana (Y respondió) Shme‘on (Simón) Kefa (Pedro/Roca) w'amar (y dijo) leh (a él) mari (mi señor/señor mío) pshaq (explica/interpreta) lan (a nosotros) metla (parábola/proverbio) hana (esta)

Traducción con arameo: Y respondió Shme‘on (Simón) Kefa (Pedro/Roca) y le dijo: mari (mi señor/señor mío), pshaq (explica/interpreta) para nosotros esta metla (parábola/proverbio).

Traducción limpia: Y respondió Simón Pedro y le dijo: Señor mío, explícanos esta parábola.

Versículo 15:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܦ ܗܘ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܥܕܡܐ ܠܗܫܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܡܣܬܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ

Transliteración: hu dyn amar lhon ‘adma l-hasha ap antun la mestaklin antun

Traducción: hu (él) dyn (pero/entonces) amar (dijo) lhon (a ellos) ‘adma (hasta) l-hasha (ahora/hasta ahora) ap (también/aun) antun (vosotros) la (no) mestaklin (entendéis/comprendéis/estáis entendiendo) antun (vosotros)

Traducción con arameo: Pero él les dijo: ¿hasta ahora también vosotros no mestaklin (entendéis/comprendéis/estáis entendiendo)?

Traducción limpia: Pero él les dijo: ¿Hasta ahora también vosotros no entendéis?

Versículo 15:17

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܟܠ ܡܕܡ ܕܥܠ ܒܦܘܡܐ ܥܠ ܟܪܣܐ ܗܘ ܐܙܠ ܘܡܢ ܬܡܢ ܒܬܕܟܝܬܐ ܐܬܪܡܐ ܠܒܪ

Transliteración: la yda‘in antun d-madam d-‘al l-puma l-karsa hu azal w-men tamen b-tadkitha meshtade l-bar

Traducción: la (no) yda‘in (sabéis/conocéis) antun (vosotros) d- (que) madam (cualquier cosa/lo que) d- (que) ‘al (entra/está entrando) l-puma (a la boca) l-karsa (al vientre/estómago) hu (ello) azal (va) w-men (y de) tamen (allí/de allí) b-tadkitha (en la letrina/lugar de purga) meshtade (es echado/arrojado) l-bar (afuera)

Traducción con arameo: ¿No yda‘in (sabéis/conocéis) que todo lo que entra/está entrando en la boca va al vientre, y de allí, en b-tadkitha (letrina/lugar de purga), es echado/arrojado afuera?

Traducción limpia: ¿No sabéis que todo lo que entra en la boca va al vientre, y de allí es arrojado fuera, a la letrina?

Versículo 15:18

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܕܡ ܕܢ ܕܡܢ ܦܘܡܐ ܢܦܩ ܡܢ ܠܒܐ ܢܦܩ ܘܗܘ ܡܣܝܒ ܠܗ ܠܒܪܢܫܐ

Transliteración: madam dyn d-men puma npaq men leba npaq w-huwyu msayeb leh l-barnasha

Traducción: madam (lo que/cualquier cosa) dyn (pero/entonces) d-men (que de/desde) puma (la boca) npaq (sale/está saliendo/procede) men (de/desde) leba (el corazón/la mente) npaq (sale/está saliendo/procede) w-huwyu (y es/esto es) msayeb (contamina/impurifica) leh (a él) l-barnasha (al hombre/al ser humano)

Traducción con arameo: Pero lo que sale/está saliendo de la boca, del corazón/la mente sale/procede, y eso es lo que msayeb (contamina/impurifica) al hombre/al ser humano.

Traducción limpia: Pero lo que sale de la boca sale del corazón, y eso es lo que contamina al ser humano.

Versículo 15:19

Arameo (Peshitta): ܡܢܝܢ ܠܒܐ ܗܘ ܓܝܪ ܢܦܩܢ ܡܚܫܒܬܐ ܒܝܫܬܐ ܓܘܪܐ ܩܛܠܐ ܙܢܝܘܬܐ ܓܢܒܘܬܐ ܣܗܕܘܬ ܫܘܩܪܐ ܓܘܕܦܐ ❖ ܡܓܕܦ

Transliteración: men leba hu gir npaqen mahshabta bishta gura qatla zniyutha gnbutha sahduth shuqra gudpa

Traducción: men (de/desde) leba (el corazón/la mente) hu (ello/esto) gir (pues/porque/en verdad) npaqen (salen/están saliendo/proceden) mahshabta (pensamientos/propósitos) bishta (malos/malignos) gura (adulterios/relaciones adúlteras) qatla (muertes/asesinatos) zniyutha (fornicación/inmoralidad sexual) gnbutha (robos/hurtos) sahduth (testimonio) shuqra (mentira/falsedad) gudpa (blasfemia/insulto/ultraje)

Traducción con arameo: Porque del corazón/la mente salen/proceden mahshabta (pensamientos/propósitos) bishta (malos/malignos): gura (adulterios/relaciones adúlteras), asesinatos, fornicación/inmoralidad sexual, robos/hurtos, testimonio de mentira/falsedad, gudpa (blasfemia/insulto/ultraje).

Traducción limpia: Porque del corazón salen pensamientos malos: adulterios, asesinatos, inmoralidad sexual, robos, falso testimonio y blasfemias.

Versículo 15:20

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܠܝܢ ܗܢܝܢ ܕܡܣܝܒܢ ܠܒܪܢܫܐ ܕܐܢ ܐܢܫ ܕܝܢ ܠܐ ܥܒܕ ܐܝܕܘܗܝ ܠܐ ܡܫܓܢ ܗܘ ܠܐ ܡܣܬܝܒ

Transliteración: haleyn aneyn d-msayban l-barnasha an enash dyn nla‘es kad la meshgan ’idawhi la mestayeb

Traducción: haleyn (estas [cosas]) aneyn (son) d-msayban (que contaminan/impurifican) l-barnasha (al ser humano/al hombre) an (si) enash (alguien/un hombre) dyn (pero) nla‘es (come/mastica) kad (cuando/mientras) la (no) meshgan (lava/está lavando) ’idawhi (sus manos) la (no) mestayeb (se contamina/queda impuro/es contaminado)

Traducción con arameo: Estas son las cosas que contaminan/impurifican al ser humano; pero si alguien come/mastica cuando no lava (meshgan) sus manos, no se contamina/queda impuro.

Traducción limpia: Estas son las cosas que contaminan al ser humano; pero si alguien come sin lavarse las manos, no se contamina.

Versículo 15:21

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܢܦܩ ܡܢ ܬܡܢ ܝܫܘܥ ܘܐܬܐ ܠܬܚܘܡܗ ܕܛܘܪ ܘܕܨܝܕܢ

Transliteración: w-npaq men tamen Yeshu‘ w-eta l-tkhuma d-Tsor w-d-Tsaydan

Traducción: w-npaq (y salió/se fue) men (de) tamen (allí/de allí) Yeshu‘ (Jesús) w-eta (y vino/llegó) l-tkhuma (a la región/territorio/límite) d-Tsor (de Tsor) w-d-Tsaydan (y de Tsaydan)

Traducción con arameo: Y salió/se fue de allí Yeshu‘ (Jesús) y vino/llegó al tkhuma (región/territorio/límite) de Tsor (Tiro) y de Tsaydan (Sidón).

Traducción limpia: Y saliendo de allí Jesús, vino al territorio de Tiro y de Sidón.

Versículo 15:22

Arameo (Peshitta): ܘܗܐ ܗܝ ܟܢܥܢܝܬܐ ܡܢ ܬܚܘܡܐ ܗܢܘܢ ܢܦܩܬ ܟܕ ܩܥܝ ܘܐܡܪܐ ܥܠܝ ܪܚܡ ܡܪܝ ܒܪ ܕܘܝܕ ܒܪܬܝ ܒܫܝܬ ܡܬܕܒܪܐ ܡܢ ܫܕܐ ❖ ܕܝܪܟ ܠܝ ܕܝܬܗ ܒܝܫܐ ,ܒܪܬ ܥܡܪ

Transliteración: w-ha antetha kna‘nitha men tkhuma hanun npaqath kad q‘ya w-amra etrham ‘alay mari barh d-Dawid barti bishayith metdabra men sheda

Traducción: w-ha (y he aquí) antetha (mujer) kna‘nitha (cananea) men (de) tkhuma (región/territorio/límite) hanun (aquellos/esa [zona]) npaqath (salió/se fue) kad (cuando/mientras) q‘ya (gritando/que grita) w-amra (y diciendo) etrham (ten misericordia/compadécete) ‘alay (de mí/sobre mí) mari (mi señor/señor mío) barh (hijo/descendiente) d-Dawid (de Dawid/David) barti (mi hija) bishayith (malamente/terriblemente) metdabra (es atormentada/es conducida/es tratada) men (por/de) sheda (demonio/espíritu maligno)

Traducción con arameo: Y he aquí, una mujer cananea, de aquellos límites, salió, gritando y diciendo: mari (mi señor/señor mío), hijo de Dawid (David), ten misericordia/compadécete de mí; mi hija está bishayith (malamente/terriblemente) metdabra (atormentada/conducida/tratada) por un sheda (demonio/espíritu maligno).

Traducción limpia: Y he aquí, una mujer cananea, de aquellos límites, salió gritando y diciendo: Ten misericordia de mí, Señor, hijo de David; mi hija está terriblemente atormentada por un demonio.

Versículo 15:23

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘ ܕܝܢ ܠܐ ܦܢܝܗ ܦܬܓܡܐ ܘܩܪܒܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܒܥܘ ܡܢܗ ,ܘܐܡܪܝܢ ܫܪܝܗ ܕܩܥܝ ܒܬܪܢ ܥܡ

Transliteración: hu dyn la panyeh pethgama w-qarbu talmidawhi be‘u menneh w-amrin shreih d-q‘ya bathran

Traducción: hu (él) dyn (pero/entonces) la (no) panyeh (respondió/contestó a ella) pethgama (palabra/respuesta) w-qarbu (y se acercaron) talmidawhi (sus discípulos) be‘u (rogaron/suplicaron) menneh (de él/a él) w-amrin (y diciendo) shreih (despídela/suéltala/libérala) d-q‘ya (porque grita/está gritando) bathran (detrás de nosotros)

Traducción con arameo: Pero él no le respondió palabra; y se acercaron sus discípulos y le rogaron, diciendo: shreih (despídela/suéltala/libérala), porque q‘ya (grita/está gritando) detrás de nosotros.

Traducción limpia: Pero él no le respondió palabra; y acercándose sus discípulos, le rogaron diciendo: Despídela, porque grita detrás de nosotros.

Versículo 15:24

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܐܫܬܕܪ ܐܠܐ ܠܬܪ ܥܪܒܐ ܕܐܒܕܘ ܡܢ ܒܝܬ ܐܝܣܪܝܠ

Transliteración: hu den ‘na wa'amar lhon la 'eshtadrt 'ella lwat ‘arba dT‘u men beit Yisrayel

Traducción: hu (él) den (pero/entonces) ‘na (respondió) wa'amar (y dijo) lhon (a ellos) la (no) 'eshtadrt (fui enviado/he sido enviado) 'ella (sino/excepto) lwat (a/hacia) ‘arba (oveja(s)) dT‘u (se extraviaron/se perdieron/erraron) men (de/desde) beit (casa) Yisrayel (Israel)

Traducción con arameo: Pero él respondió y les dijo: No 'eshtadrt (fui enviado/he sido enviado) sino hacia las ovejas que se perdieron de la casa de Yisrayel (Israel).

Traducción limpia: Pero él respondió y les dijo: No he sido enviado sino a las ovejas extraviadas de la casa de Israel.

Versículo 15:25

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܝ ܕܢܬ ܐܬܬ ܣܓܕܬ ܠܗ ܘܐܡܪܬ ܡܪܝ ܥܕܪܢܝ

Transliteración: hi den 'ettat sagdat leh wa'amrat mari ‘adrini

Traducción: hi (ella) den (pero/entonces) 'ettat (vino/llegó) sagdat (se postró/adoró) leh (a él/ante él) wa'amrat (y dijo) mari (mi señor/señor) ‘adrini (ayúdame/socórreme)

Traducción con arameo: Pero ella vino, sagdat (se postró/adoró) ante él, y dijo: señor mío, ayúdame.

Traducción limpia: Pero ella vino, se postró ante él y dijo: Señor mío, ayúdame.

Versículo 15:26

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܐ ܫܦܝܪ ܠܡܣܒ ܠܚܡܐ ܕܒܢܝܐ ܘܠܡܪܡܝܘ ܠܟܠܒܐ

Transliteración: 'amar leh yeshua‘ la shapir lmesab lahma d-bnaya w-lmaramyo lkalba

Traducción: 'amar (dijo) leh (a él) yeshua‘ (Jesús) la (no) shapir (bueno/apropiado/conveniente) lmesab (tomar/recoger/recibir) lahma (pan) d-bnaya (de los hijos/niños) w-lmaramyo (y arrojar/echar) lkalba (a los perro(s)/perros)

Traducción con arameo: Yeshua‘ (Jesús) le dijo: No es shapir (bueno/apropiado/conveniente) tomar el lahma (pan) de los bnaya (hijos/niños) y echarlo a los kalba (perro(s)/perros).

Traducción limpia: Jesús le dijo: No es apropiado tomar el pan de los hijos y echarlo a los perros.

Versículo 15:27

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܝ ܐܡܪܬ ܐܝܢ ܡܪܝ ܐܦ ܟܠܒܐ ܐܟܠܝܢ ܡܢ ܦܬܘܬܗ ܕܢܦܠܝܢ ܡܢ ܦܬܘܪܐ ܕܡܪܝܗܘܢ ܘܚܝܝܢ

Transliteración: hi den 'amrat 'eyn mari 'ap kalba 'aklin men pratuthe d-naphlin men ptura d-maryhon w-khayin

Traducción: hi (ella) den (pero/entonces) 'amrat (dijo) 'eyn (sí/ciertamente) mari (mi señor/señor) 'ap (también/incluso) kalba (perro(s)/perros) 'aklin (comen/están comiendo/suelen comer) men (de/desde) pratuthe (migajas/pedacitos) d-naphlin (que caen/están cayendo/suelen caer) men (de/desde) ptura (mesa) d-maryhon (de sus señores/amos) w-khayin (y viven/están vivos/se mantienen con vida)

Traducción con arameo: Pero ella dijo: Sí, mari (mi señor/señor); también los kalba (perros) 'aklin (comen/están comiendo/suelen comer) de las pratuthe (migajas/pedacitos) que d-naphlin (caen/están cayendo/suelen caer) de la ptura (mesa) de sus maryhon (señores/amos), y khayin (viven/se mantienen con vida/están vivos).

Traducción limpia: Pero ella dijo: Sí, mi señor; también los perros comen de las migajas que caen de la mesa de sus amos, y viven.

Versículo 15:28

Arameo (Peshitta): ܗܝܕܢ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܘ ܐܢܬܬ ܪܒܬܐ ܗܝ ܗܝܡܢܘܬܟܝ ܢܗܘܐ ܠܟܝ ܐܝܟ ܕܨܒܝܐ ܐܢܬ ܘܐܬܐܣܝܬ ܒܪܬܗ ܡܢ ܗܝ ܫܥܬܐ ❖ ܫܥܬܐ ܗܝ

Transliteración: hayden 'amar leh yeshua‘ 'o 'antteta rabba hi haymanuthki nehwe laki 'ayk dtsabya 'anti w-'et'asyat barteh men hay sha‘ta

Traducción: hayden (entonces) 'amar (dijo) leh (a él/a ella) yeshua‘ (Jesús) 'o (oh) 'antteta (mujer) rabba (grande) hi (es/está) haymanuthki (tu fe) nehwe (sea/será) laki (para ti/a ti) 'ayk (como) dtsabya (quieres/deseas) 'anti (tú) w-'et'asyat (y fue curada/se curó/ha sido sanada) barteh (su hija) men (desde) hay (aquella/esa) sha‘ta (hora/momento)

Traducción con arameo: Entonces yeshua‘ (Jesús) le dijo (a él/a ella): Oh mujer, grande es tu fe; nehwe (sea/será) para ti como tú quieres/deseas. Y fue curada/se curó su hija desde aquella hora.

Traducción limpia: Entonces Jesús le dijo: Oh mujer, grande es tu fe; sea para ti como deseas. Y su hija quedó curada desde aquella hora.

Versículo 15:29

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܫܢܝܢ ܡܢ ܬܡܢ ܝܫܘܥ ܘܐܬܐ ܥܠ ܓܒ ܝܡܐ ܕܓܠܝܠܐ ܘܣܠܩ ܠܛܘܪܐ ܘܝܬܒ ܬܡܢ

Transliteración: wshnin men taman yeshua‘ w-'eta ‘al ganb yamma dgalila wsleq lTura wyeteb taman

Traducción: wshnin (y se apartó/partió/se fue) men (de/desde) taman (allí/de allí) yeshua‘ (Jesús) w-'eta (y vino/llegó) ‘al (a/sobre/junto a) ganb (lado/orilla) yamma (mar) dgalila (de galila/galilea) wsleq (y subió) lTura (al monte/la montaña) wyeteb (y se sentó/se asentó) taman (allí)

Traducción con arameo: Y wshnin (se apartó/partió) de allí yeshua‘ (Jesús), y vino a la orilla del mar de galila (Galilea), y subió al monte, y se sentó allí.

Traducción limpia: Y Jesús se apartó de allí, y vino a la orilla del mar de Galilea, y subió al monte y se sentó allí.

Versículo 15:30

Arameo (Peshitta): ܘܩܪܒܘ ܠܘܬܗ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐ ܕܥܡܗܘܢ ܗܘܘ ܫܚܝܢ ܥܡܗܘܢ ܗܓܝܪܐ ܘܣܡܝܐ ❖ ܘܦܫܚܘ ܘܣܝܡܘ ܠܗܘܢ ܠܘܬ ܪܓܠܘܗܝ ܕܝܫܘܥ ܘܐܣܝ ܠܗܘܢ

Transliteración: wqarbu lwateh knasha saggi'a d'it hawaw ‘amhon hagira wsamya wharsha wpshiga w'ahrane saggi'a w'armiyu 'enun lwat raglawhi dyeshua‘ w'asy 'enun

Traducción: wqarbu (y se acercaron/llevaron cerca) lwateh (a él/hacia él) knasha (multitudes/gente reunida) saggi'a (muchas) d'it (que hay/había) hawaw (eran/estaban/había) ‘amhon (con ellos) hagira (cojos) wsamya (ciegos) wharsha (sordos/mudos) wpshiga (mutilados/lisiados) w'ahrane (y otros) saggi'a (muchos) w'armiyu (y arrojaron/colocaron/pusieron) 'enun (a ellos) lwat (a/junto a) raglawhi (sus pies) dyeshua‘ (de Jesús) w'asy (y sanó/curó) 'enun (a ellos)

Traducción con arameo: Y se acercaron/llevaron cerca a él muchas multitudes, que había/estaban con ellos cojos, ciegos, sordos/mudos, mutilados/lisiados y muchos otros, y los arrojaron/colocaron junto a los pies de Yeshua‘ (Jesús), y él los sanó/curó.

Traducción limpia: Y se le acercaron muchas multitudes, que traían con ellos cojos, ciegos, sordos/mudos, mutilados y muchos otros; los pusieron junto a los pies de Jesús, y él los sanó.

Versículo 15:31

Arameo (Peshitta): ܐܝܟ ܕܢܬܕܡܪܘܢ ܟܢܫܐ ܗܢܘܢ ܕܟܚܙܝܢ ܚܪܫܐ ܕܡܡܠܠܝܢ ܘܦܫܝܓܐ ܕܡܬܗܠܡܝܢ ܘܗܓܝܪܐ ܕܡܗܠܟܝܢ ܘܣܡܝܐ ܕܟܚܙܝܢ ܘܫܒܚܒܘ ܠܐܠܗܐ ܕܝܣܪܝܠ ❖

Transliteración: 'ayk dnetdamrun knasha hanun dkhazin harsha dmamallelin wpshige dmethalmin whagira dmehalekin wsamya dkhazin wshababu lAlaha dYisrayel

Traducción: 'ayk (como/de modo que) dnetdamrun (se maravillaron/se asombraban/se asombraron) knasha (las multitudes/la gente) hanun (esas/aquellas) dkhazin (que ven/están viendo/suelen ver) harsha (a los sordos/mudos) dmamallelin (que hablan/están hablando/suelen hablar) wpshige (y a los mutilados/lisiados) dmethalmin (que se curan/son sanados/están sanando) whagira (y a los cojos) dmehalekin (que caminan/están caminando/suelen caminar) wsamya (y a los ciegos) dkhazin (que ven/están viendo/suelen ver) wshababu (y alabaron/glorificaron) lAlaha (a Alaha) dYisrayel (de Yisrayel)

Traducción con arameo: De modo que las multitudes se maravillaron/se asombraban/se asombraron al ver a los harsha (sordos/mudos) que hablan/están hablando/suelen hablar, y a los pshige (mutilados/lisiados) que se curan/son sanados/están sanando, y a los hagira (cojos) que caminan/están caminando/suelen caminar, y a los samya (ciegos) que ven/están viendo/suelen ver; y alabaron/glorificaron a Alaha (Dios) de Yisrayel (Israel).

Traducción limpia: De modo que las multitudes se maravillaron al ver que los sordos/mudos hablaban, los mutilados eran sanados, los cojos caminaban y los ciegos veían; y alabaron a Alaha (Dios) de Israel.

Versículo 15:32

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܢ ܝܫܘܥ ܩܪܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܬܪܚܡ ܐܢܐ ܥܠ ܟܢܫܐ ܗܢܐ ܕܫܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܩܘܝܘ ܠܘܬܝ ܘܠܝܬ ܠܗܘܢ ܡܐ ܕܢܐܟܠܘܢ ܘܕܫܪܐ ܠܗܘܢ ܟܕ ܨܝܡܝܢ ܠܐ ܨܒܐ ܐܢܐ ܕܠܡܐ ܢܬܪܟܘܢ ܒܐܘܪܚܐ ❖

Transliteración: hu den yeshua‘ qra ltalmydawhi wa'amar lhon metrahem 'ana ‘al knasha hana dha tlata yomin qawyu lwati wlayt lhon ma dne'klun wda'shra 'enun kad tsaymin la tsba 'ana dlma na‘ufun b'urkha

Traducción: hu (él) den (pero/entonces) yeshua‘ (Jesús) qra (llamó) ltalmydawhi (a sus discípulos) wa'amar (y dijo) lhon (a ellos) metrahem (me compadezco/tengo compasión/estoy compadeciéndome) 'ana (yo) ‘al (de/sobre) knasha (la multitud/la gente) hana (esta) dha (he aquí) tlata (tres) yomin (días) qawyu (permanecieron/han permanecido) lwati (conmigo) wlayt (y no hay/no existe) lhon (para ellos) ma (qué/algo) dne'klun (que coman/para comer) wda'shra (y [el] despedir/enviar) 'enun (a ellos) kad (mientras) tsaymin (ayunando/sin comer) la (no) tsba (quiero/quiero yo) 'ana (yo) dlma (no sea que/para que no) na‘ufun (desfallezcan/se desmayen/se agoten) b'urkha (en el camino)

Traducción con arameo: Pero yeshua‘ (Jesús) llamó a sus talmydawhi (discípulos) y les dijo: metrahem (me compadezco/tengo compasión) de esta multitud, pues he aquí tlata yomin (tres días) qawyu (permanecieron/han permanecido) conmigo y no tienen ma dne'klun (qué coman/para comer); y despedirlos/enviarlos mientras tsaymin (ayunan/sin comer) no quiero, dlma (no sea que) na‘ufun (desfallezcan/se desmayen) en el camino.

Traducción limpia: Pero Jesús llamó a sus discípulos y les dijo: Tengo compasión de esta multitud, porque ya llevan tres días conmigo y no tienen qué comer; y no quiero despedirlos en ayunas, no sea que desfallezcan en el camino.

Versículo 15:33

Arameo (Peshitta): ܐ ܐܡܪ ܠܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܟܡܐ ܟܐܦܐ ܠܢ ܒܡܕܒܪܐ ܕܢܣܒܥ ܟܢܫܐ ܗܢܐ ܟܠܗ ,ܠܚܡܐ ܠܐ ܢܚܢ

Transliteración: 'amrin leh talmydawhi 'aymka lan bhurba lahma dnesba‘ knasha hana kulleh

Traducción: 'amrin (dicen/están diciendo/dijeron) leh (a él) talmydawhi (sus discípulos) 'aymka (¿de dónde?/¿de qué lugar?) lan (para nosotros/a nosotros) bhurba (en el desierto/yermo) lahma (pan) dnesba‘ (para que saciemos/que saciemos/para saciar) knasha (la multitud/la gente) hana (esta) kulleh (toda/entera)

Traducción con arameo: Talmydawhi (sus discípulos) le dicen: 'aymka (¿de dónde?) para nosotros, en el bhurba (desierto), [habrá] lahma (pan) dnesba‘ (para que saciemos/que saciemos) a esta knasha (multitud) toda/entera.

Traducción limpia: Sus discípulos le dijeron: ¿De dónde tendremos en el desierto pan para saciar a toda esta multitud?

Versículo 15:34

Arameo (Peshitta): ܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܟܡܐ ܠܚܡܝܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܕܐܡܪܝܢ ܠܗ ܫܒܥܐ ܘܟܠܝܠ ܢܘܢܐ ܕܩܕܩܐ

Transliteración: amar lhon Yeshu‘ kma lahmin it lkhon amrin leh shab‘a w-qalil nuna d-qadqa

Traducción: amar (dijo) lhon (a-ellos) Yeshu‘ (Jesús) kma (cuántos) lahmin (panes) it (hay/existe[n]) lkhon (para-vosotros) amrin (dicen/están-diciendo) leh (a-él) shab‘a (siete) w-qalil (y-poco/unos-pocos) nuna (peces) d-qadqa (de-pequeños/pequeñitos)

Traducción con arameo: Dijo a ellos Yeshu‘ (Jesús): «¿Cuántos panes hay/existen para vosotros?» Le dicen/están diciendo a él: «Siete, y poco/unos pocos peces pequeños».

Traducción limpia: Jesús les dijo: «¿Cuántos panes tenéis?» Ellos le dijeron: «Siete, y unos pocos pececillos».

Versículo 15:35

Arameo (Peshitta): ܐ ܘܦܩܕ ܠܟܢܫܐ ܕܢܬܣܬܡܟܘܢ ܥܠ ܐܪܥܐ

Transliteración: w-pqad l-kensha d-nestemkhun ‘al ar‘a

Traducción: w-pqad (y-mandó/ordenó) l-kensha (a-la-muchedumbre/asamblea) d-nestemkhun (que-se-reclinen/se-sienten/se-apoyen) ‘al (sobre) ar‘a (la-tierra/el-suelo)

Traducción con arameo: Y mandó/ordenó a la muchedumbre que nestemkhun (se reclinasen/se sentasen/se apoyasen) sobre la tierra/el suelo.

Traducción limpia: Y mandó a la muchedumbre que se sentaran en el suelo.

Versículo 15:36

Arameo (Peshitta): ܘܫܩܠ ܗܢܘܢ ܫܒܥܐ ܠܚܡܝܢ ܘܢܘܢܐ ܘܫܒܚ ܘܩܨܐ ܘܝܗܒ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܬܠܡܝܕ ܝܗܒܘ ܠܟܢܫܐ ❖ ܠܟܢܫܐ

Transliteración: w-shqal l-hanun shab‘a lahmin w-l-nuna w-shbah w-qtsa w-yehb l-talmidawhi w-talmide yehbu l-kensha

Traducción: w-shqal (y-tomó/cogió) l-hanun (a-aquellos/esos) shab‘a (siete) lahmin (panes) w-l-nuna (y-el-pez/pescado/peces) w-shbah (y-alabó/bendijo) w-qtsa (y-partió/cortó) w-yehb (y-dio) l-talmidawhi (a-sus-discípulos) w-talmide (y-los-discípulos) yehbu (dieron/estaban-dando) l-kensha (a-la-muchedumbre/asamblea)

Traducción con arameo: Y tomó aquellos siete panes y el pescado, y shbah (alabó/bendijo), y partió/cortó, y dio a sus discípulos; y los discípulos dieron a la muchedumbre.

Traducción limpia: Tomó aquellos siete panes y el pescado, y bendijo, y los partió, y los dio a sus discípulos; y los discípulos los dieron a la muchedumbre.

Versículo 15:37

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܟܠܘ ܟܠܗܘܢ ܘܣܒܥܘ ܘܫܩܠܘ ܬܘܬܪܐ ܕܩܨܝ ܡܠܝ ܫܒܥ ܣܦܪܝܢ ܟܠܟܝ

Transliteración: w-aklu kulhon w-seb‘u w-shqalu tutra d-qtsye male shab‘a aspridin

Traducción: w-aklu (y-comieron) kulhon (todos-ellos) w-seb‘u (y-se-saciarons/llenaron) w-shqalu (y-recogieron/tomaron) tutra (sobras/restos) d-qtsye (de-trozos/pedazos) male (lleno[s]/llena[s]) shab‘a (siete) aspridin (espuertas/cestos/canastas)

Traducción con arameo: Y comieron todos y se saciaron/llenaron, y recogieron tutra (sobras/restos) de los qtsye (trozos/pedazos), lleno[s]/llena[s]: siete aspridin (espuertas/cestos/canastas).

Traducción limpia: Y comieron todos y se saciaron, y recogieron las sobras de los trozos: siete canastas llenas.

Versículo 15:38

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܐܟܠܘ ܗܘܝܢ ܐܪܒܥ ܐܠܦܝܢ ܓܒܪ ܚܠܦ ܢܫܐ ܘܛܠܝܐ

Transliteración: hanun dyn d-aklu hawyin hwo arba‘a alpin gabre satr men neshe w-talya

Traducción: hanun (ellos/esos) dyn (pues/pero) d-aklu (que-comieron) hawyin (eran/estaban-siendo) hwo (eran/fueron) arba‘a (cuatro) alpin (miles) gabre (hombres/varones) satr (aparte/excepto) men (de) neshe (mujeres) w-talya (y-niños/muchachos)

Traducción con arameo: Pero esos que comieron eran/estaban-siendo/fueron cuatro mil hombres/varones, satr (aparte/excepto) de mujeres y talya (niños/muchachos).

Traducción limpia: Los que comieron eran cuatro mil hombres, aparte de las mujeres y los niños.

Versículo 15:39

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܫܪܥ ܠܟܢܫܐ ܣܠܩ ܠܐܦܐ ܘܐܬܐ ܠܬܚܘܡ ܕܡܓܕܘ

Transliteración: w-kad shra l-kensha slq l-alpa w-ata l-tehoma d-Magdo

Traducción: w-kad (y-cuando) shra (despidió/soltó/dejó-ir) l-kensha (a-la-muchedumbre/asamblea) slq (subió/embarcó) l-alpa (a-la-barca/barco) w-ata (y-vino/llegó) l-tehoma (a-la-frontera/región/término) d-Magdo (de-Magdo)

Traducción con arameo: Y cuando shra (despidió/soltó/dejó-ir) a la muchedumbre, subió/embarcó a la barca/barco y vino/llegó a la región/frontera de Magdo (Magdo).

Traducción limpia: Y cuando despidió a la muchedumbre, subió a la barca y llegó a la región de Magdo.

Capítulo 16

Versículo 16:1

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܩܪܒܘ ܦܪܝܫܐ ܘܙܕܘܩܝܐ ܡܢܣܝܢ ܠܗ ܘܫܐܠܝܢ ܠܗ ܐܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܢܚܘܐ ܠܗܘܢ

Transliteración: w-qarbu perishe w-zaduqaye mnasyin leh w-sha’lin leh ata men shmaya d-nehwe anun

Traducción: w-qarbu (y-se-acercaron/y-se-approximaron) perishe (Perishe/Fariseos) w-zaduqaye (y-Zaduqaye/Saduceos) mnasyin (tentando/poniendo-a-prueba) leh (a-él) w-sha’lin (y-preguntando/pidiendo) leh (a-él) ata (una-señal/signo) men (de/desde) shmaya (cielo/los-cielos) d-nehwe (que-muestre/mostrase) anun (a-ellos)

Traducción con arameo: Y se acercaron Perishe (Fariseos) y Zaduqaye (Saduceos), tentándole/poniéndole a prueba, y le preguntaban/le pedían una ata (señal/signo) de shmaya (cielo/los cielos), para que d-nehwe (les muestre/les mostrase).

Traducción limpia: Se acercaron los fariseos y los saduceos, poniéndolo a prueba, y le pedían una señal del cielo para que se la mostrara.

Versículo 16:2

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܝܬ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܐ ܕܗܘܐ ܪܡܫܐ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܬܫܝܐ ܗܘ ܣܡܩܬ ܓܝܪ ܫܡܝܐ ❖

Transliteración: hu dyn ‘na w-amar lhon ma d-hwa ramsha amrin antun tshewa hu semqat gir shmaya

Traducción: hu (él) dyn (pero/pues) ‘na (respondió) w-amar (y-dijo) lhon (a-ellos) ma (cuando) d-hwa (es/fue/llega-a-ser) ramsha (tarde/atardecer) amrin (decís/estáis-diciendo) antun (vosotros)

tshewa (despejado/sereno) hu (es) semqat (se-enrojeció/se-ha-enrojecido) gir (pues/porque) shmaya (cielo/los-cielos)

Traducción con arameo: Pero él respondió y les dijo: «Cuando d-hwa (es/llega a ser) el ramsha (atardecer), decís vosotros: "tshewa (despejado/sereno) es", porque el shmaya (cielo/los cielos) semqat (se ha enrojecido/se enrojeció)».

Traducción limpia: Pero él respondió y les dijo: «Cuando llega el atardecer, decís vosotros: "Está despejado", porque el cielo se ha enrojecido».

Versículo 16:3

Arameo (Peshitta): ܘܒܨܦܪܐ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܝܘܡܢܐ ܣܬܘܐ ܗܘ ܣܡܩܬ ܓܝܪ ܫܡܝܐ ܟܡܝܪܐܝܬ ܢܨܒܐ ܒܐܦܐ ܦܪܨܘܦܐ ܕܫܡܝܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܬܒܩܘܢ ܐܬܘܬܐ ܕܙܒܢܐ ܗܢܐ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܬܦܪܫܘܢ ❖

Transliteración: w-b-tsafra amrin antun yawmana setwa hu semqat gir shmaya kmirait nesbay b-ape partsufa d-shmaya yada'in antun d-tebqun atwatha d-zabna hana la yada'in antun d-teprshun

Traducción: w-b-tsafra (y-en-la-mañana/al-amanecer) amrin (decís/estáis-diciendo) antun (vosotros) yawmana (hoy) setwa (invierno/tormenta/tempestad) hu (es) semqat (se-ha-enrojecido/se-enrojeció) gir (pues/porque) shmaya (cielo/los-cielos) kmirait (sombríamente/encapotado/oscuro) nesbay (ha-tomado/tomando/asumiendo) b-ape (en-el-rostro/aspecto) partsufa (rostro/aspecto/apariencia) d-shmaya (del-cielo/de-los-cielos) yada'in (sabéis/conocéis) antun (vosotros) d-tebqun (que-discernáis/examinéis/sepáis-discernir) atwatha (señales) d-zabna (del-tiempo/de-la-estación) hana (este) la (no) yada'in (sabéis/conocéis) antun (vosotros) d-teprshun (que-discernáis/distingáis/interpretéis)

Traducción con arameo: Y por la mañana decís vosotros: «Hoy es setwa (invierno/tormenta/tempestad), porque el shmaya (cielo/los cielos) semqat (se ha enrojecido/se enrojeció)»; (y) de modo kmirait (sombrío/encapotado) ha tomado/está tomando el partsufa (rostro/aspecto) del shmaya (cielo/los cielos). Sabéis/conocéis discernir/examinar las atwatha (señales) de este zabna (tiempo/estación); (pero) no sabéis discernir/distinguir/interpretar.

Traducción limpia: Y por la mañana decís: «Hoy hay tormenta, porque el cielo se ha enrojecido y está encapotado». Sabéis discernir el aspecto del cielo, pero no sabéis discernir las señales de este tiempo.

Versículo 16:4

Arameo (Peshitta): ܫܪܒܬ ܒܝܫܬܐ ܘܓܝܪܬ ܐܬܐ ܒܥܝܐ ܘܐܬܐ ܠܐ ܡܬܝܗܒ ܠܗ ܐܠܐ ܐܬܐ ܕܝܘܢܢ ܢܒܝܐ ܘܫܒܩ ܥܢܘܢ ܘܐܙܠ ❖

Transliteración: sharbta bishta w-gyrta ata ba'ya w-ata la metyahba leh ella ateh d-Yonan nbiya w-shbaq anun w-azal

Traducción: sharbta (generación/linaje/raza) bishta (mala/malvada) w-gyrta (y-adúltera) ata (señal/signo) ba'ya (busca/está-buscando/desea) w-ata (y-señal/signo) la (no) metyahba (se-da/es-dada/será-dada) leh (a-él/a-ella; a-esta) ella (sino) ateh (su-señal/la-señal-de-él) d-Yonan (de-Yonan (Jonás)) nbiya (profeta) w-shbaq (y-dejó/abandonó) anun (a-ellos) w-azal (y-se-fue/partió)

Traducción con arameo: Una sharbta (generación/linaje/raza) bishta (mala) y gyrta (adúltera) busca/desea una ata (señal/signo), y una ata (señal) no se le da/es dada/será dada, sino la ateh (señal) de Yonan (Jonás), el nbiya (profeta). Y los dejó y se fue/partió.

Traducción limpia: Una generación mala y adúltera busca una señal, y no se le dará señal sino la señal de Jonás el profeta. Y los dejó y se fue.

Versículo 16:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܐܬܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܥܒܪܐ ܬܥܘ ܕܢܣܒܘ ܥܡܗܘܢ ܠܚܡܐ

Transliteración: wa-kad ataw talmidawhi l‘ebra t‘aw d-nesbun ‘amhon lakhma

Traducción: wa-kad (y cuando) ataw (vinieron/llegaron) talmidawhi (sus discipulos) l‘ebra (a la otra orilla/al otro lado) t‘aw (erraron/se olvidaron) d-nesbun (que tomaran/que llevaran/tomar/llevar) ‘amhon (con ellos) lakhma (pan)

Traducción con arameo: Y cuando sus talmidawhi (discípulos) llegaron a l‘ebra (la otra orilla/el otro lado), t‘aw (se equivocaron/se olvidaron) d-nesbun (de tomar/de llevar/que llevaran) con ellos pan.

Traducción limpia: Y cuando sus discípulos llegaron a la otra orilla, se olvidaron de llevar pan con ellos.

Versículo 16:6

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ܚܙܘ ܘܐܙܕܗܪܘ ܡܢ ܚܡܝܪܐ ܕܦܪܝܫܐ ܘܕܨܕܘܩܝ

Transliteración: hu dein amar lehon khzaw ezdaharu men khmira d-perishe w-d-zduqaye

Traducción: hu (el) dein (pero/entonces) amar (dijo) lehon (a ellos) khzaw (ved/mirad) ezdaharu (guardaos/tened cuidado) men (de) khmira (levadura/fermento) d-perishe (de los fariseos) w-d-zduqaye (y de los saduceos)

Traducción con arameo: Él, pero/entonces, les dijo: khzaw (ved/mirad), ezdaharu (guardaos/tened cuidado) de la khmira (levadura/fermento) de los perishe (fariseos) y de los zduqaye (saduceos).

Traducción limpia: Pero él les dijo: Mirad, guardaos de la levadura de los fariseos y de los saduceos.

Versículo 16:7

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܢܘܢ ܟܕ ܡܬܝܪ̈ܥܝܢ ܒܝܢܬܗܘܢ ܘܐܡܪܝܢ ܕܠܚܡܐ ܠܐ ܢܣܒܘ

Transliteración: henun dein metr‘yin hwo b-nafshhon w-amrin d-lakhma la nesbu

Traducción: henun (ellos) dein (pero/entonces) metr‘yin (razonando/pensando/deliberando) hwo (estaban/eran) b-nafshhon (en sus almas/entre sí) w-amrin (y diciendo) d-lakhma (que pan) la (no) nesbu (tomaron/llevaron)

Traducción con arameo: Ellos, pero/entonces, metr‘yin (razonaban/pensaban) entre sí, y decían que no nesbu (tomaron/llevaron) pan.

Traducción limpia: Pero ellos razonaban entre sí y decían: “No hemos llevado pan”.

Versículo 16:8

Arameo (Peshitta): ܠܐ ܟܝܫܐ ܟܗܢܝܢ ܐܝܬܝ ܒܝܢܬܝܗܘܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܢܦܫܟܘܢ ܙܥܘܪܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܠܟܡܐ ܠܐ ܫܩܠܬܘܢ ❖ ܠܚܡܐ

Transliteración: yeshua‘ dein yda‘ w-amar lehon mana metkhashbin antun b-nafshkhon za‘ure haymanutha d-lakhma la shaqletun

Traducción: yeshua‘ (Jesús) dein (pero/entonces) yda‘ (supo/conoció) w-amar (y dijo) lehon (a ellos) mana (qué/por qué) metkhashbin (estáis pensando/estáis calculando/estáis considerando) antun (vosotros) b-nafshkhon (en vuestras almas/entre vosotros) za‘ure (pequeños) haymanutha (de fe/la fe) d-lakhma (que pan) la (no) shaqletun (tomasteis/llevasteis/recogisteis)

Traducción con arameo: Jesús, pero/entonces, supo y les dijo: “¿Por qué metkhashbin (estáis pensando/calculando) entre vosotros, za‘ure haymanutha (pequeños de fe/de poca fe), que no shaqletun (tomasteis/llevasteis) pan?”

Traducción limpia: Pero Jesús lo supo y les dijo: “¿Por qué pensáis entre vosotros, hombres de poca fe, que no habéis llevado pan?”

Versículo 16:9

Arameo (Peshitta): ܠܐ ܥܕܡܐ ܠܚܫܐ ܐܣܬܟܠܬܘܢ ܠܐ ܥܗܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗܢܘܢ ܚܡܫܐ ܠܟܡܝܢ ܕܚܡܫܐ ܐܠܦܝܢ ❖ ܠܚܡܐ ܘܟܡܐ ܩܘܦܝܢܝܢ ܫܩܠܬܘܢ

Transliteración: la ‘adma l-hsha astakaltun la ‘ahdin antun l-henun khamshe lakhmin d-khamshe alfin w-kama qupinin shaqletun

Traducción: la (no) ‘adma (hasta) l-hsha (ahora/todavía) astakaltun (habéis entendido/comprendido/percibido) la (no) ‘ahdin (recordáis/estáis recordando) antun (vosotros) l-henun (aquellos) khamshe (cinco) lakhmin (panes) d-khamshe (de cinco) alfin (miles) w-kama (y cuántos) qupinin (cestos/canastos) shaqletun (tomasteis/recogisteis)

Traducción con arameo: ¿No ‘adma l-hsha (todavía/hasta ahora) astakaltun (habéis entendido/entendéis), ni ‘ahdin (recordáis/estáis recordando) aquellos cinco lakhmin (panes) de cinco alfin (miles), y cuántos qupinin (cestos/canastos) shaqletun (tomasteis/recogisteis)?

Traducción limpia: ¿Todavía no comprendéis ni recordáis los cinco panes de los cinco mil, y cuántos cestos recogisteis?

Versículo 16:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܚܡܐ ܫܒܥܐ ܕܐܪܒܥܐ ܐܠܦܝܢ ܘܟܡܐ ܣܦܪܝܕܝܢ ܫܩܠܬܘܢ ܘܠܐ

Transliteración: w-la l-henun shab‘a lakhmin d-arba‘a alfin w-kama aspridin shaqletun

Traducción: w-la (y no/ni) l-henun (aquellos) shab‘a (siete) lakhmin (panes) d-arba‘a (de cuatro) alfin (miles) w-kama (y cuántas) aspridin (espuertas/canastas grandes) shaqletun (tomasteis/recogisteis)

Traducción con arameo: Ni aquellos siete lakhmin (panes) de cuatro alfin (miles), y cuántas aspridin (espuertas/canastas grandes) shaqletun (tomasteis/recogisteis).

Traducción limpia: Ni los siete panes de los cuatro mil, y cuántas espuertas recogisteis.

Versículo 16:11

Arameo (Peshitta): ܐܝܟܢ ܠܐ ܐܣܬܟܠܬܘܢ ܕܠܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܥܠ ܠܚܡ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܐܠܐ ܕܬܙܕܗܪܘܢ ܡܢ ܚܡܝܪܐ ܕܦܪܝܫܐ ܘܕܙܕܘܩܝ ❖ ܐܦܝܩܘܪܘܣ ܘܨܕܘܩܝ

Transliteración: aikan la astakaltun d-la hwa ‘al lakhma amret lekhon ela d-tezdahrun men khmira d-perishe w-d-zduqaye

Traducción: aikan (¿cómo?) la (no) astakaltun (habéis entendido/comprendido) d-la (que no) hwa (era/fue) ‘al (sobre/acerca de) lakhma (pan) amret (dije) lekhon (a vosotros) ela (sino/pero) d-tezdahrun (que os guardéis/que tengáis cuidado/que os guardaréis) men (de) khmira (levadura/fermento) d-perishe (de los fariseos) w-d-zduqaye (y de los saduceos)

Traducción con arameo: ¿Cómo no habéis entendido que no fue acerca de pan lo que os dije, sino (ela) que os guardéis (d-tezdahrun) de la levadura de los fariseos y de los saduceos?

Traducción limpia: ¿Cómo no habéis entendido que no os lo dije por el pan, sino para que os guardéis de la levadura de los fariseos y de los saduceos?

Versículo 16:12

Arameo (Peshitta): ܐܦܝܩܘܪܘܣ ܘܨܕܘܩܝ ܗܝܕܝܢ ܣܬܟܠܘ ܕܠܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܢܙܕܗܪܘܢ ܡܢ ܚܡܝܪܐ ܕܠܚܡ ܐܠܐ ܡܢ ܝܘܠܦܢܐ ❖ ܕܦܪܝܫܐ ܘܕܙܕܘܩܝ

Transliteración: haydin astaklu d-la amar d-nezdeh(r)un men khmira d-lakhma ela men yulpana d-perishe w-d-zduqaye

Traducción: haydin (entonces) astaklu (entendieron/comprendieron) d-la (que no) amar (dijo) d-nezdeh(r)un (que se guardasen/que se guardarán/que se guarden) men (de) khmira (levadura/fermento) d-lakhma (de pan) ela (sino/pero) men (de) yulpana (enseñanza/doctrina/instrucción) d-perishe (de los fariseos) w-d-zduqaye (y de los saduceos)

Traducción con arameo: Entonces entendieron que no dijo que se guardasen (d-nezdeh(r)un) de la levadura del pan, sino de la yulpana (enseñanza/doctrina/instrucción) de los fariseos y de los saduceos.

Traducción limpia: Entonces entendieron que no les dijo que se guardasen de la levadura del pan, sino de la enseñanza de los fariseos y de los saduceos.

Versículo 16:13

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܗܝܢ ܐܬܐ ܝܫܘܥ ܠܬܪܥ ܩܣܪܝܐ ܕܦܝܠܝܦܘܣ ܫܐܠ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ ❖ ܡܢܘ ܐܡܪܝܢ ܥܠ ܐܢܫܐ ܕܐܝܬܝ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܐܠܐ

Transliteración: kad dein ata yeshua‘ l-atra d-qesarya d-pilipos msha’el hwa l-talmidawhi w-amar manu amrin ‘alay anshe d-ithi breh d-ansha

Traducción: kad (cuando) dein (entonces/pero) ata (vino/llegó) yeshua‘ (Jesús) l-atra (al lugar/la región) d-qesarya (de Cesarea) d-pilipos (de Filipo) msha’el (preguntando/interrogando) hwa (estaba) l-talmidawhi (a sus discípulos) w-amar (y dijo) manu (¿quién?) amrin (dicen/están diciendo) ‘alay (sobre mí/acerca de mí) anshe (los hombres/la gente) d-ithi (que yo soy/que soy) breh (su hijo/el hijo) d-ansha (del hombre)

Traducción con arameo: Y cuando vino yeshua‘ (Jesús) a l-atra d-qesarya d-pilipos (la región de Cesarea de Filipo), estaba msha’el (preguntando/interrogando) a sus talmidawhi (discípulos) y dijo: “¿Quién amrin (dicen/están diciendo) sobre mí anshe (los hombres/la gente), que yo soy breh d-ansha (el Hijo del hombre)?”

Traducción limpia: Y cuando Jesús llegó a la región de Cesarea de Filipo, preguntaba a sus discípulos y dijo: “¿Quién dice la gente que es el Hijo del hombre?”

Versículo 16:14

Arameo (Peshitta): ܗܢ ܢ ܕܢ ܐܡܪܘ ܐܡܪܝܢ ܕܝܢ ܡ ܐܝܬ ܐܡܪܝܢ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܐܝܠܝܐ ܘ ܐܚܪܢܐ ܐܪܡܝܐ ܐܘ ܚܕ ܡܢ ܢܒܝܐ ❖ ܐܡܪ

Transliteración: henun dein amru ith d-amrin yohannan ma‘mdana akhrana dein elya w-akhrana armya aw had men nbiye

Traducción: henun (ellos) dein (pero/entonces) amru (dijeron) ith (hay/existe) d-amrin (que dicen/que están diciendo) yohannan (Juan) ma‘mdana (el bautizador/el que bautiza) akhrana (otro) dein (pero/entonces) elya (Elías) w-akhrana (y otro) armya (Jeremías) aw (o) had (uno) men (de) nbiye (los profetas)

Traducción con arameo: Ellos, pero/entonces, dijeron: “Ith (hay) quienes dicen yohannan ma‘mdana (Yohannan/ Juan, el Bautizador), otros (akhrana) dicen elya (Elías), y otros (akhrana) armya (Jeremías), o uno de los nbiye (profetas).”

Traducción limpia: Y ellos dijeron: “Unos dicen: Juan el Bautista; otros: Elías; otros: Jeremías; o uno de los profetas.”

Versículo 16:15

Arameo (Peshitta): ❖ ,ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܡܢ ܠܗܘܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕ

Transliteración: amar lhon antun den manu amrin antun d'iti

Traducción: amar (dijo) lhon (a-ellos) antun (vosotros) den (pues/entonces/pero) manu (quién) amrin (decís/decís-estando/estáis-diciendo) antun (vosotros) d'iti (que-soy/que-estoy)

Traducción con arameo: Dijo a ellos: Vosotros, pues, ¿quién decís/estáis diciendo que soy/que estoy?

Traducción limpia: Les dijo: Y vosotros, ¿quién decís que soy?

Versículo 16:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܫܡ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡ ܫܡܥܬ ܐܢ ܐܢܐ ܩܕܡ ܠܡܫܝܚ ܐ

Transliteración: ‘ana Shm‘un Kepha w-amar ant hu Mshiha breh d'Alaha khaya

Traducción: ‘ana (respondió) Shm‘un (Simón) Kepha (Cefas/Pedro/Roca) w-amar (y-dijo) ant (tú) hu (eres/estás) Mshiha (Mesías/ungido/Cristo) breh (hijo-suyo/de-él) d'Alaha (de-Alaha (Dios)) khaya (vivo/viviente)

Traducción con arameo: Respondió Shm‘un (Simón) Kepha (Pedro/Cefas/Roca) y dijo: Tú eres el Mshiha (Mesías/ungido/Cristo), hijo de Alaha (Dios) vivo/viviente.

Traducción limpia: Respondió Simón Pedro y dijo: Tú eres el Mesías, hijo del Alaha (Dios) vivo.

Versículo 16:17

Arameo (Peshitta): ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܝ ܐܠܗܐ ܐ ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܝܘܢܐ ܒܪ ܒܣܪܐ ܘܕܡܐ ܠܐ ܓܠܐ ܠܟ ܐܠܐ ܐܒܝ ܕܒܫܡܝܐ ❖ ܗܘ

Transliteración: ‘ana Yeshua w-amar leh tubayk Shm‘un barh d-Yona d-besra w-dma la gela lak ella abi d-bshmaya

Traducción: ‘ana (respondió) Yeshua (Jesús) w-amar (y-dijo) leh (a-él) tubayk (bienaventurado/feliz/dichoso-eres) Shm‘un (Simón) barh (hijo-suyo/de-él) d-Yona (de-Joná) d-besra (de-carne) w-dma (y-de-sangre) la (no) gela (reveló/manifestó) lak (a-ti) ella (sino/excepto) abi (mi-padre) d-bshmaya (que-en-los-cielos)

Traducción con arameo: Respondió Yeshua (Jesús) y le dijo: Tubayk (bienaventurado/feliz/dichoso eres), Shm‘un (Simón), barh d-Yona (hijo de Joná): la carne y la sangre no te lo reveló, sino abi d-bshmaya (mi Padre que está en los cielos).

Traducción limpia: Respondió Jesús y le dijo: Dichoso eres, Simón hijo de Joná, porque la carne y la sangre no te lo reveló, sino mi Padre que está en los cielos.

Versículo 16:18

Arameo (Peshitta): ܘܐܦ ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܕܐܢܬ ܗܘ ܟܐܦܐ ܘܥܠ ܗܕܐ ܟܐܦܐ ܐܒܢܐ ܥܕܬܝ ܘܬܪܥܐ ܕܫܐܘܠ ܠܐ ܢܚܣܢܘܢܗ ❖ ܢܬܩܘܡܘܢ ܠܗ

Transliteración: ap ana amar ana lak d-ant hu Kepha w-‘al hda kepha abniyh l-‘edti w-tar‘a d-Sheol la nakhsenunneh

Traducción: ap (también/aun) ana (yo) amar (digo/diré) ana (yo) lak (a-ti) d-ant (que-tú) hu (eres/estás) Kepha (Pedro/Cefas) w-‘al (y-sobre) hda (esta) kepha (piedra/roca) abniyh (edificaré/construiré) l-‘edti (a-mi-iglesia/asamblea) w-tar‘a (y-puerta/puertas) d-Sheol (de-Seol) la (no) nakhsenunneh (prevalecerán/serán-más-fuertes-contra/derrotarán)

Traducción con arameo: Y también yo te digo: que tú eres Kepha (Pedro), y sobre esta kepha (piedra/roca) edificaré mi ‘edti (iglesia/asamblea), y la(s) puerta(s) del Sheol (Seol) no prevalecerán/serán más fuertes contra ella.

Traducción limpia: Y yo también te digo: tú eres Pedro, y sobre esta piedra edificaré mi iglesia, y las puertas del Seol no prevalecerán contra ella.

Versículo 16:19

Arameo (Peshitta): ܠܟ ܐܬܠ ܩܠܝܕܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܟܠ ܡܢ ܕܬܥܣܪ ܒܐܪܥܐ ܢܗܘܐ ܐܣܝܪ ܒܫܡܝܐ ܘܡܕܡ ܕܬܫܪܐ ܒܐܪܥܐ ܢܗܘܐ ܫܪܝ ܒܫܡܝܐ ❖

Transliteración: lak etell qlida d-malkutha d-shmaya w-kol man d-te’esur b-ar‘a nehwe asir b-shmaya w-madam d-teshre b-ar‘a nehwe shre b-shmaya

Traducción: lak (a-ti) etell (daré/doy) qlida (llave/llaves) d-malkutha (del-reino/del-reinado/de-la-soberanía) d-shmaya (de-los-cielos) w-kol (y-todo) man (quien/lo-que) d-te’esur (que-ates/atarás/ligarás/prohibirás) b-ar‘a (en-la-tierra) nehwe (será/sea/estará) asir (atado/ligado/prohibido) b-shmaya (en-los-cielos) w-madam (y-cualquier-cosa/algo) d-teshre (que-desates/desatarás/soltarás/permitirás) b-ar‘a (en-la-tierra) nehwe (será/sea/estará) shre (desatado/soltado/permitido) b-shmaya (en-los-cielos)

Traducción con arameo: A ti te daré/doy la qlida (llave/llaves) del malkutha (reino/reinado/soberanía) de los cielos; y todo lo que te’esur (ates/atarás/ligarás/prohibirás) en la tierra será/sea asir (atado/ligado/prohibido) en los cielos; y cualquier cosa que teshre (desates/desatarás/soltarás/permitirás) en la tierra será/sea shre (desatado/soltado/permitido) en los cielos.

Traducción limpia: A ti te daré las llaves del reino de los cielos; y todo lo que ates en la tierra quedará atado en los cielos, y todo lo que desates en la tierra quedará desatado en los cielos.

Versículo 16:20

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܝܕܝܢ ܦܩܕ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܠܐ ܐܡܪܝܢ ܠܐܢܫ ܕܗܘ ܐܡܪ ܕܗܘ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ

Transliteración: haydin paqad l-talmidawhi d-lenash la ne’mrun d-howyu Mshiha

Traducción: haydin (entonces/luego) paqad (mandó/ordenó) l-talmidawhi (a-sus-discípulos) d-lenash (que-a-nadie) la (no) ne’mrun (digan/dirán/estén-diciendo) d-howyu (que-él-es/de-veras-es) Mshiha (Mesías/Cristo/ungido)

Traducción con arameo: Entonces mandó a sus discípulos que a nadie no ne’mrun (digan/dirán) que howyu (él es/de veras es) el Mshiha (Mesías/Cristo/ungido).

Traducción limpia: Entonces mandó a sus discípulos que no dijeran a nadie que él era el Mesías.

Versículo 16:21

Arameo (Peshitta): ܡܢ ܗܝܕܝܢ ܫܪܝ ܝܫܘܥ ܠܡܟܗܘܝܘ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܥܬܝܕ ܗܘ ܕܢܐܙܠ ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܣܓܝ ܢܟܫ ܡܢ ܩܫܝܫܐ ܘܡܢ ܪܒܐ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪ ܘܢܬܩܛܠ ܘܒܝܘܡܐ ܕܬܠܬܐ ܢܩܘܡ ❖

Transliteración: w-men haydin shri Yeshua l-mkhwyo l-talmidawhi d-‘atid hu d-ne’zal l-Urishlem w-sagi nkhash men qashishe w-men rabbe kahne w-safre w-netqatel w-l-yoma d-tlata nqum

Traducción: w-men (y-desde) haydin (entonces/desde-entonces) shri (comenzó/empezó) Yeshua (Jesús) l-mkhwyo (a-mostrar/a-hacer-ver/a-declarar) l-talmidawhi (a-sus-discípulos) d-‘atid (que-está-destinado/preparado/listo) hu (él-es/está) d-ne’zal (que-irá/que-vaya-a-ir) l-Urishlem (a-Urishlem (Jerusalén)) w-sagi (y-mucho/en-gran-medida) nkhash (sufrir/padecer) men (de-parte-de/desde) qashishe (ancianos) w-men (y-de-parte-de) rabbe (jefes/grandes/principales)

kahne (sacerdotes) w-safre (y-escribas) w-netqatel (y-será-matado/será-asesinado) w-l-yoma (y-al-día) d-tlata (de-tres/tercero) nqum (se-levantará/resucitará)

Traducción con arameo: Y desde haydin (entonces/desde entonces), Yeshua (Jesús) comenzó a mostrar a sus discípulos que él está ‘atid (destinado/preparado/listo) para ir a Urishlem (Jerusalén), y que nkhash (sufrir/padecer) mucho de parte de los ancianos, y de los rabbe kahne (jefes/principales sacerdotes) y escribas, y que será netqatel (matado/asesinado), y al tercer día nqum (se levantará/resucitará).

Traducción limpia: Y desde entonces Jesús comenzó a mostrar a sus discípulos que iba a ir a Jerusalén, y a padecer mucho de parte de los ancianos, de los jefes de los sacerdotes y de los escribas, y a ser muerto, y al tercer día resucitar.

Versículo 16:22

Arameo (Peshitta): ܘ ܕܒܪ ܠܗ ܟܐܦܐ ܘܫܪܝ ܠܡܥܒܕ ܒܗ ܘܐܡܪ ܚܣ ܠܟ ܡܪܝ ܕܬܗܘܝ ܠܟ

Transliteración: w-dbarh Kepha w-shri l-mka’a beh w-amar khas lak mari d-tehwe lak

Traducción: w-dbarh (y-lo-tomó/y-lo-apartó) Kepha (Pedro/Cefas) w-shri (y-comenzó) l-mka’a (a-reprender/a-increpar) beh (a-él/en-él) w-amar (y-dijo) khas (¡ten-compasión/¡Dios-te-libre!/perdona) lak (a-ti/para-ti) mari (mi-señor) d-tehwe (que-sea/que-suceda/será) lak (a-ti/para-ti)

Traducción con arameo: Y Kepha (Pedro) lo tomó/apartó, y comenzó a l-mka’a (reprender/increpar) a él, y dijo: khas (¡Dios te libre!/ten compasión), lak (para ti), mari (mi señor): d-tehwe lak (que sea/que suceda para ti/a ti).

Traducción limpia: Y Pedro lo tomó aparte y comenzó a reprenderle, diciendo: ¡Dios te libre, Señor; que eso no te suceda!

Versículo 16:23

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܝܢ ܐܬܦܢܝ ܘܐܡܪ ܠܟܐܦܐ ܙܠ ܠܟ ܠܘ ܒܬܪ ܣܛܢܐ ܬܘܩܠܬܐ ܐܢܬ ܠܝ ܕܠܐ ܡܗܝܬ ܐܢܬ ܕܐܠܗܐ ܐܠܐ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ ܘ ܐܡ ܡܣܬܟܠ ܐܢܬ ܕܡܠܟܐ

Transliteración: hu den ethpni w-amar l-Kepha zel lak l-bastari Satana tuqlta ant li d-la metra‘a ant d-Alaha ella d-bnaynasha

Traducción: hu (él) den (pues/entonces/pero) ethpni (se-volvió/se-dio-la-vuelta) w-amar (y-dijo) l-Kepha (a-Kepha (Pedro/Cefas)) zel (ve/anda) lak (para-ti) l-bastari (a-detrás-de-mí/tras-mí) Satana (Satanás) tuqlta (tropiezo/escándalo/obstáculo) ant (tú-eres/estás) li (para-mí/a-mí) d-la (porque-no) metra‘a (piensas/pones-la-mente/te-ocupas) ant (tú) d-Alaha (de-Alaha (Dios)) ella (sino/excepto) d-bnaynasha (de-bnaynasha (hijos-de-hombre/seres-humanos))

Traducción con arameo: Pero él se volvió y dijo a Kepha (Pedro/Cefas): Ve, para ti, tras mí, Satana (Satanás); tuqlta (tropiezo/escándalo/obstáculo) eres para mí, porque no metra‘a (piensas/pones la mente/te ocupas) lo de Alaha (Dios), sino lo de bnaynasha (hijos de hombre/seres humanos).

Traducción limpia: Pero él se volvió y dijo a Pedro: Vete detrás de mí, Satanás; eres para mí un tropiezo, porque no piensas lo de Alaha (Dios), sino lo de los hombres.

Versículo 16:24

Arameo (Peshitta): ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܝܫܘܥ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܡܢ ܕܨܒܐ ܕܢܐܬܐ ܒܬܪܝ ܢܟܦܪ ܒܢܦܫܗ ܘܢܫܩܘܠ ܙܩܝܦܗ ܘܢܐܬܐ ܒܬܪܝ ܀

Transliteración: haydin amar Yeshua l-talmidawhi man d-tseba d-ne’te batray nkhfur b-nafsheh w-neshqul zqipheh w-ne’te batray

Traducción: haydin (entonces/luego) amar (dijo) Yeshua (Jesús) l-talmidawhi (a-sus-discípulos) man (quien) d-tseba (que-quiere/desea) d-ne’te (que-venga/vendrá/quiera-venir) batray (tras-mí/detrás-de-mí) nkhfur (que-niegue/niegue/renuncie) b-nafsheh (a-su-nafsheh (alma/vida/sí-mismo)) w-neshqul (y-que-tome/cargue/levante) zqipheh (su-cruz) w-ne’te (y-que-venga/vendrá) batray (tras-mí/detrás-de-mí)

Traducción con arameo: Entonces Yeshua (Jesús) dijo a sus discípulos: Quien quiera/desee venir tras mí, que nkhfur (niegue/renuncie) a-nafsheh (su alma/su vida/sí mismo), y que tome/cargue su cruz, y que venga tras mí.

Traducción limpia: Entonces Jesús dijo a sus discípulos: Quien quiera venir en pos de mí, niéguese a sí mismo, tome su cruz y venga en pos de mí.

Versículo 16:25

Arameo (Peshitta): ܀ ܘܡܢ ܕܨܒܐ ܢܦܫܗ ܢܒܕܝܗ ܘܡܢ ܕܢܒܕ ܢܦܫܗ ܡܛܠܬܝ ܢܫܟܚܝܗ

Transliteración: w-men d-tsba gyr d-nha napsheh nubdeyh w-men d-nubed napsheh metolti neshkheyh

Traducción: w-men (y/quien) d-tsba (que quiere/desea) gyr (pues/porque) d-nha (que viva/que salve/que preserve) napsheh (su alma/vida) nubdeyh (la perderá/la hará perder) w-men (y/quien) d-nubed (que pierda/haga perder) napsheh (su alma/vida) metolti (por mí/a causa de mí) neshkheyh (la hallará/la encontrará)

Traducción con arameo: Y quien quiera/desee salvar su **napsheh** (alma/vida), la **nubdeyh** (perderá/la hará perder); y quien pierda su **napsheh** (alma/vida) por mí (**metolti**: por mí/a causa de mí), la **neshkheyh** (hallará/encontrará).

Traducción limpia: Porque quien quiera salvar su vida, la perderá; y quien pierda su vida por mí, la hallará.

Versículo 16:26

Arameo (Peshitta): ܡܢܐ ܕܝܬ ܠܒܪ ܡܢ ܐܢ ܢܫܒ ܟܠܗ ܥܠܡܐ ܘܢܦܫܗ ܢܗܣܪ ܐܘ ܡܢܐ ܢܬܠ ܒܪܢܫܐ ܬܚܠܦܐ ܕܢܦܫܗ ܀

Transliteración: mana gyr nethana barnasha en kolle 'alma neqna w-napsheh nhsar aw mana ntel barnasha tahlufa d-napsheh

Traducción: mana (qué) gyr (pues/porque) nethana (se beneficiará/se beneficia/aprovechará) barnasha (hombre / hijo-de-hombre) en (si) kolle (todo/entero) 'alma (mundo/edad) neqna

(adquiera/gane) w-napsheh (y su alma/vida) nhsar (pierda/sufra pérdida) aw (o) mana (qué) ntel (dará/entregará) barnasha (hombre) tahlufa (intercambio/rescate/equivalente) d-napsheh (por su alma/vida)

Traducción con arameo: ¿Qué se beneficiará el **barnasha** (hombre/hijo-de-hombre) si gana todo el **'alma** (mundo/edad) y pierde su **napsheh** (alma/vida)? ¿O qué dará el **barnasha** (hombre) como **tahlufa** (intercambio/rescate/equivalente) por su **napsheh** (alma/vida)?

Traducción limpia: ¿Pues qué se beneficiará el hombre si gana todo el mundo y pierde su vida? ¿O qué dará el hombre como rescate a cambio de su vida?

Versículo 16:27

Arameo (Peshitta): ܥܬܝܕ ܗܘ ܓܝܪ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܕܐܒܘܗܝ ܥܡ ܡܠܐܟܘܗܝ ܩܕܝܫܐ ܘܗܝܕܝܢ ܢܦܪܥ ܠܟܠ ܐܢܫ ܐܢܫ ܐܝܟ ܥܒܕܘܗܝ ❖

Transliteración: 'atid hu gyr breh d-anasha d-nate b-teshbukhta d-abuhy 'am malakhawhy qaddishe w-haydyn nperu' l-anash anash ayk 'abadowhy

Traducción: 'atid (preparado/dispuesto/pronto) hu (él/es/está) gyr (pues/porque) breh (su hijo) d-anasha (de hombre/humano) d-nate (que vendrá/que ha de venir) b-teshbukhta (en/con gloria/alabanza) d-abuhy (de su padre) 'am (con) malakhawhy (sus ángeles/mensajeros) qaddishe (santos) w-haydyn (y entonces) nperu' (retribuirá/pagará) l-anash (a hombre/persona) anash (cada uno) ayk (según/como) 'abadowhy (sus obras/hechos)

Traducción con arameo: Porque el 'atid (preparado/dispuesto/pronto) breh d-anasha (Hijo de Hombre) vendrá/ha de venir en la teshbukhta (gloria/alabanza) de su padre, con sus malakhawhy (ángeles/mensajeros) qaddishe (santos), y entonces nperu' (retribuirá/pagará) a cada uno según sus 'abadowhy (obras/hechos).

Traducción limpia: Porque el Hijo del Hombre vendrá en la gloria de su Padre con sus ángeles santos, y entonces retribuirá a cada uno según sus obras.

Versículo 16:28

Arameo (Peshitta): ܐܡܝܢ ܐܡܪܢܐ ܠܟܘܢ ܕܐܝܬ ܐܢܫܝ ܕܩܝܡܝܢ ܗܪܟܐ ܕܠܐ ܢܛܥܡܘܢ ܡܘܬܐ ܥܕܡܐ ܕܢܚܙܘܢ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܕܐܬܐ ܒܡܠܟܘܬܗ ❖

Transliteración: amin amrana lkhon d-it anashe d-qaymin tnan d-la nta'mun mota 'adma d-nehzun l-breh d-anasha d-ata b-malkutheh

Traducción: amin (amén/en verdad) amrana (digo/estoy diciendo) lkhon (a vosotros) d-it (que hay) anashe (hombres/personas) d-qaymin (que están de pie/que permanecen) tnan (aquí) d-la (que no) nta'mun (probarán/experimentarán) mota (muerte) 'adma (hasta) d-nehzun (que vean/verán) l-breh (al hijo) d-anasha (de hombre/humano) d-ata (que viene/que ha venido) b-malkutheh (en su reino/reinado)

Traducción con arameo: Amén/en verdad, os digo: hay algunos de los anashe (hombres/personas) que están de pie (qaymin) aquí, que no nta'mun (probarán/experimentarán) la mota (muerte) hasta que vean al breh d-anasha (Hijo de Hombre), d-ata (que viene/que ha venido) en su malkutheh (reino/reinado).

Traducción limpia: En verdad os digo que hay algunos de los que están aquí de pie que no probarán la muerte hasta que vean al Hijo del Hombre venir en su reino.

Capítulo 17

Versículo 17:1

Arameo (Peshitta): ܟܟܝ ܪܝܚܠ ܠܥܠ ܒܚܪܐ ,ܝܥܩܘ ܘܠܝܘܚܢܢ ܐܚܘܗܝ ܘܐܣܩ ܐܢܘܢ ܠܛܘܪܐ ܪܡܐ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ ❖ ܠܚܘܕܝܗܘܢ

Transliteración: w-batar shetta yomin dbar Yeshou‘ l-Kefa w-l-Ya‘qub w-l-Yohannan ahuhy w-aseq anun l-tura rama b-lkhudayhun

Traducción: w-batar (y después) shetta (seis) yomin (días) dbar (tomó/llevó) Yeshou‘ (Jesús) l-Kefa (a Kefa/Pedro) w-l-Ya‘qub (y a Ya‘qub/Santiago) w-l-Yohannan (y a Yohannan/Juan) ahuhy (su hermano) w-aseq (y hizo subir/subió) anun (a ellos/los) l-tura (al monte/montaña) rama (alto/elevado) b-lkhudayhun (a solas/por sí solos/solamente ellos)

Traducción con arameo: Yeshou‘ (Jesús), después de shetta yomin (seis días), dbar (tomó/llevó) a Kefa (Pedro) y a Ya‘qub (Santiago) y a Yohannan (Juan), su hermano, y w-aseq (los hizo subir/subió con ellos) a un tura (monte/montaña) rama (alto/elevado), b-lkhudayhun (a solas/por sí solos).

Traducción limpia: Y después de seis días, Jesús tomó a Pedro, a Santiago y a Juan su hermano, y los hizo subir a un monte alto, a solas.

Versículo 17:2

Arameo (Peshitta): ܘܬܬܚܠܦ ܒܝܫܘܥ ,ܡܕܡܝܗܘܢ ܘܢܗܪ ܦܪܨܘܦܗ ܐܝܟ ܫܡܫܐ ܘܠܒܘܫܗܘܢ ܚܘܪܘ ܠܒܘܫ ܢܘܗܪܐ ❖ ܪܡܐ

Transliteración: w-eshtkhalaf Yeshou‘ l Yeshou‘ qdamayhun w-nhar partzufeh ayk shemsha nakhtawhy dyn khuru ayk nuhra

Traducción: w-eshtkhalaf (y se transformó/fue transformado/cambió) Yeshou‘ (Jesús) l (a/para) Yeshou‘ (Jesús) qdamayhun (delante de ellos/ante ellos) w-nhar (y brilló/resplandeció) partzufeh (su rostro/cara) ayk (como) shemsha (el sol) nakhtawhy (sus vestidos/ropas) dyn (pero/por su parte/entonces) khuru (blancos/se hicieron blancos) ayk (como) nuhra (la luz/resplandor)

Traducción con arameo: Yeshou‘ (Jesús) eshtkhalaf (se transformó/fue transformado/cambió) qdamayhun (ante ellos), y nhar (resplandeció/brilló) su partzufeh (rostro/cara) como el shemsha (sol); sus nakhtawhy (vestidos/ropas), dyn (por su parte), khuru (se hicieron blancos/quedaron blancos) como la nuhra (luz/resplandor).

Traducción limpia: Y Jesús se transformó ante ellos, y su rostro resplandeció como el sol, y sus vestidos se hicieron blancos como la luz.

Versículo 17:3

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘܐ ܡܠܗܘܢ ܕܡܫܐ ܡܥܡ ܥܡܗ ܘܡܘܫܐ

Transliteración: w-ethkhzyu lhun Moshe w-Eliya kad mmallelin ‘ammeh

Traducción: w- (y) ethkhzyu (aparecieron/fueron vistos) lhun (a ellos) Moshe (Moisés) w- (y) Eliya (Elías) kad (mientras/cuando) mmallelin (hablando/estando hablando) ‘ammeh (con él)

Traducción con arameo: Y ethkhzyu (aparecieron/fueron vistos) a ellos Moshe (Moisés) y Eliya (Elías), kad (mientras/cuando) mmallelin (hablando/estando hablando) con él.

Traducción limpia: Y se les aparecieron Moisés y Elías, hablando con él.

Versículo 17:4

Arameo (Peshitta): ܐܢܐ ܕܝܢ ܟܐܦܐ ܘܐܡܪ ܠܝܫܘܥ ܡܪܝ ܫܦܝܪ ܗܘ ܠܢ ܕܬܢܢ ܢܗܘܐ ܘܢܬܒܐ ܐܢܬ ܕܢܥܒܕ ܬܠܬ ܡܛܠܠܝܢ ܚܕܐ ܠܟ ܘܚܕܐ ܠܡܫܐ ܘܚܕܐ ܠܐܝܠܝܐ ❖

Transliteración: ‘ana dyn Kefa w-amar l-Yeshou‘ mari shapir hu lan d-tnan nehwe w-en tsba ant d-na‘bed tlat metallelin khda lakh w-khda l-Moshe w-khda l-Eliya

Traducción: ‘ana (respondió) dyn (entonces/pero) Kefa (Pedro) w-amar (y dijo) l-Yeshou‘ (a Jesús) mari (mi señor) shapir (bueno/hermoso) hu (es) lan (para nosotros) d-tnan (que aquí) nehwe (seamos/estemos/seremos/estaremos) w-en (y si) tsba (quieres/deseas) ant (tú) d-na‘bed (que hagamos/haremos) tlat (tres) metallelin (tiendas/tabernáculos/ramadas) khda (una) lakh (para ti) w-khda (y una) l-Moshe (para Moisés) w-khda (y una) l-Eliya (para Elías)

Traducción con arameo: Entonces Kefa (Pedro) respondió y dijo a Yeshou‘ (Jesús): mari (mi señor), shapir (bueno/hermoso) es para nosotros que aquí nehwe (estemos/estaremos); y si tú tsba (quieres/deseas), que na‘bed (hagamos/haremos) tres metallelin (tiendas/tabernáculos/ramadas): una para ti, y una para Moshe (Moisés), y una para Eliya (Elías).

Traducción limpia: Entonces Pedro respondió y dijo a Jesús: «Señor mío, es bueno para nosotros estar aquí; y si tú quieres, hagamos tres tiendas: una para ti, una para Moisés y una para Elías.»

Versículo 17:5

Arameo (Peshitta): ܘܥܕ ܗܘ ܡܡܠܠ ܗܐ ܥܢܢܐ ܢܗܝܪܬ ܥܛܠܬ ܥܠܝܗܘܢ ܘܩܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܥܢܢܐ ܕܐܡܪ ܗܢܘ ܗܘ ܒܪܝ ܚܒܝܒܐ ܕܒܗ ܐܬܒܝܬ ܠܗ ܫܡܥܘ ❖

Transliteración: w-‘ad hu mmallel ha ‘nnana nhirta atlat ‘alayhun w-qala hawa men ‘nnana d-amar hanu bry habiba d-beh etstbayt leh shme‘u

Traducción: w-‘ad (y mientras/aún) hu (él) mmallel (hablando/estando hablando) ha (he aquí) ‘nnana (nube) nhirta (luminosa/resplandeciente) atlat (cubrió/sombreó) ‘alayhun (sobre ellos) w-qala (y una voz) hawa (era/hubo) men (desde/de) ‘nnana (la nube) d-amar (que decía/dijo) hanu (este) bry (mi hijo) habiba (amado/querido) d-beh (en quien/en él) etstbayt (me complací/me he complacido) leh (en él/a él) shme‘u (escuchad(le)/oíd(le))

Traducción con arameo: Y mientras (‘ad) él (hu) mmallel (habla/está hablando), he aquí (ha) una ‘nnana (nube) nhirta (luminosa/resplandeciente) atlat (cubrió/sombreó) sobre ellos (‘alayhun); y una voz (qala) hawa (era/hubo) desde la ‘nnana (nube), que decía (d-amar): hanu (este) es bry (mi hijo)

habiba (amado/querido), d-beh (en quien/en él) etstbayt (me complací/me he complacido); shme‘u (escuchad(le)/oíd(le)).

Traducción limpia: Y mientras él hablaba, he aquí una nube luminosa los cubrió; y una voz desde la nube decía: «Este es mi Hijo amado, en quien me he complacido; escuchadle».

Versículo 17:6

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܬܠܡܝܕܐ ܢܦܠܘ ܥܠ ܐܦܝܗܘܢ ܘܕܚܠܘ ܟܬܝܪ

Transliteración: w-kad shme‘u talmide nflu ‘al apayhun w-dehlu tab

Traducción: w-kad (y cuando/al oír) shme‘u (oyeron/escucharon) talmide (los discípulos) nflu (cayeron) ‘al (sobre) apayhun (sus rostros/caras) w-dehlu (y temieron/tuvieron miedo) tab (mucho/grandemente)

Traducción con arameo: Y cuando (w-kad) los talmide (discípulos) shme‘u (oyeron/escucharon), nflu (cayeron) sobre (‘al) sus apayhun (rostros/caras) y dehlu (temieron/tuvieron miedo) tab (mucho/grandemente).

Traducción limpia: Y al oírlo los discípulos, cayeron sobre sus rostros y tuvieron mucho miedo.

Versículo 17:7

Arameo (Peshitta): ܘܐܬܩܪܒ ܠܘܬܗܘܢ ܝܫܘܥ ܘܩܪܒ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܩܘܡܘ ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ

Transliteración: w'ethqarab luthhon Yeshu‘ w'qarab lhon Yeshu‘ w'amar qumu la tdekhlun

Traducción: w'ethqarab (y se acercó/se aproximó) luthhon (a/junto a ellos) Yeshu‘ (Jesús) w'qarab (y tocó/se acercó) lhon (a ellos) Yeshu‘ (Jesús) w'amar (y dijo) qumu (levantaos/levantaos y poneos en pie) la (no) tdekhlun (temáis/tengáis miedo/no temeréis)

Traducción con arameo: Y se acercó a ellos Yeshu‘ (Jesús), y qareb (tocó/se acercó) a ellos Yeshu‘ (Jesús), y dijo: “Levantaos; no tdekhlun (temáis/tengáis miedo/no temeréis)”.

Traducción limpia: Y Jesús se acercó a ellos, los tocó y dijo: “Levantaos; no tengáis miedo”.

Versículo 17:8

Arameo (Peshitta): ܘܐܪܝܡܘ ܥܝܢܗܘܢ ܘܠܐ ܚܙܘ ܐܢܫ ܐܠܐ ܠܝܫܘܥ ܒܠܚܘܕܗܝ

Transliteración: w'arimu ‘aynehon w'la-nash la khzaw ella l'Yeshu‘ belkhudohi

Traducción: w'arimu (y alzaron/levantaron) ‘aynehon (sus ojos) w'la-nash (y a nadie/a ningún hombre/a nadie en absoluto) la (no) khzaw (vieron/miraron) ella (sino/excepto) l'Yeshu‘ (a Jesús) belkhudohi (solo/únicamente él)

Traducción con arameo: Y alzaron sus ojos, y a nash (hombre/alguien) no vieron, sino a Yeshu‘ (Jesús) belkhudohi (solo/únicamente él).

Traducción limpia: Y alzaron sus ojos y no vieron a nadie, sino solo a Jesús.

Versículo 17:9

Arameo (Peshitta): ܟܡ ܟܐܡ ܥܝܟܪܗ ܕܠ ܒܪ ܠܚܕ ܥܡܠ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܥܝܢ ܐܢܫ ܬܐ ܬܡܪܘܢ ܚܙܘܬܐ ܗܢܐ ܕܥܕ ܕܢܩܘܡ ܒܪ ܐܢܫܐ ܡܢ ܡܝܬܐ ❖ ܟܕ ܟܥܝ ܝܫܘܥ ܡܝܬ ܒܪܡܐ ܟܬܒ

Transliteración: w'kad nakhtin men tura peqad anon Yeshu‘ w'amar lhon l‘ayn anash la te'mrun khzowa hanna ‘adma d'neqom barh d'anasha men mayta

Traducción: w'kad (y cuando/mientras) nakhtin (bajando/descendiendo/iban bajando) men (de/desde) tura (monte/montaña) peqad (mandó/ordenó) anon (a ellos) Yeshu‘ (Jesús) w'amar (y dijo) lhon (a ellos) l‘ayn (a la vista de/en presencia de) anash (hombre/alguien) la (no) te'mrun (digáis/diréis) khzowa (visión/aparición/lo visto) hanna (esta) ‘adma (hasta) d'neqom (que se levante/resucite/se levantará) barh (su hijo/el hijo) d'anasha (del hombre/de la humanidad) men (de/desde) mayta (los muertos/los que están muertos)

Traducción con arameo: Y mientras bajaban del monte, Yeshu‘ (Jesús) les mandó y les dijo: “A la vista de nadie/no a nadie te'mrun (digáis/diréis) esta khzowa (visión/aparición/lo visto), hasta que el Hijo del hombre d'neqom (se levante/resucite/se levantará) de entre los mayta (muertos)”.

Traducción limpia: Y mientras bajaban del monte, Jesús les ordenó y les dijo: “No digáis a nadie esta visión, hasta que el Hijo del hombre resucite de entre los muertos”.

Versículo 17:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܫܐܠܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܐܡܪܝܢ ܣܦܪܐ ܕܐܠܝܐ ܐܬܐ ܠܙܕ ܩܕܡ

Transliteración: sha'luhy talmiduhy w'amrin leh mena hakyil sapra amrin d'Eliya wla d'ne'te luqdam

Traducción: sha'luhy (le preguntaron/le interrogaron) talmiduhy (sus discípulos) w'amrin (y dicen/decían) leh (a él) mena (qué/por qué) hakyil (entonces/así pues) sapra (escribas/doctores de la ley) amrin (dicen) d'Eliya (que Eliya (Elías)) wla (es necesario/debe/conviene) d'ne'te (que venga/vendrá) luqdam (antes/primero)

Traducción con arameo: Sus talmiduhy (discípulos) sha'luhy (le preguntaron/le interrogaron) y le decían: “¿Por qué, entonces, los sapra (escribas) dicen que Eliya (Elías) wla (debe/es necesario/conviene) d'ne'te (venir/vendrá) luqdam (antes/primero)?”

Traducción limpia: Sus discípulos le preguntaron: “¿Por qué, entonces, dicen los escribas que Elías debe venir primero?”

Versículo 17:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܥܢܐ ܒܗ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܠܝܐ ܐܬܐ ܩܕܡ ܟܠ ܡܕܡ ܢܫܠܡ

Transliteración: w‘na Yeshu‘ w'amar lhon Eliya 'ata luqdam d'kol madam nashlem

Traducción: w‘na (y respondió/contestó) Yeshu‘ (Jesús) w'amar (y dijo) lhon (a ellos) Eliya (Elías) 'ata (viene/ha de venir/ha venido) luqdam (antes/primero) d'kol (que todo) madam (algo/cosa/todo) nashlem (se complete/restaure/restituya/sea consumado)

Traducción con arameo: Yeshu‘ (Jesús) respondió y les dijo: “Eliya (Elías) 'ata (viene/ha de venir/ha venido) luqdam (primero), para que kol madam (todas las cosas) nashlem (se complete/restaure/restituya/sea consumado)”.

Traducción limpia: Jesús respondió y les dijo: “Elías viene primero, y restaurará todas las cosas”.

Versículo 17:12

Arameo (Peshitta): ܐܡܪܢܐ ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܕܐܝܬ ܐܠܝܐ ܘܠܐ ܝܕܥܘܗܝ ܘܥܒܕܘ ܒܗ ܟܠ ܕܒܥܐ ܗܟܢܐ ܐܦ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܥܬܝܕ ܕܢܬܟܫ ܡܢܗܘܢ ❖

Transliteración: 'amrna lkhon dyn d'ha Eliya 'ata wla yda‘uhy w‘abdu beh kolma d'tsbu hakna ap barh d'anasha ‘atid d'nekhesh menhon

Traducción: 'amrna (yo digo) lkhon (a vosotros) dyn (pero/ahora/entonces) d'ha (he aquí/en verdad) Eliya (Elías) 'ata (vino/ha venido) wla (y no) yda‘uhy (lo conocieron/lo reconocieron) w‘abdu (y hicieron) beh (con él/en él) kolma (todo/lo que) d'tsbu (quisieron/querían) hakna (así/de este modo) ap (también) barh (el hijo/el Hijo) d'anasha (del hombre/de la humanidad) ‘atid (está destinado/está a punto/está preparado) d'nekhesh (a sufrir/sufrirá/que sufra) menhon (por ellos/de parte de ellos/a manos de ellos)

Traducción con arameo: Pero os digo: d'ha (he aquí/en verdad) Eliya (Elías) 'ata (vino/ha venido), y no yda‘uhy (lo conocieron/lo reconocieron), y hicieron con él kolma (todo/lo que) d'tsbu (quisieron). Así también el Hijo del hombre ‘atid (está destinado/está a punto) d'nekhesh (a sufrir/sufrirá) menhon (a manos de ellos/por ellos).

Traducción limpia: Pero os digo que Elías vino, y no lo reconocieron, sino que hicieron con él todo lo que quisieron; así también el Hijo del hombre va a sufrir a manos de ellos.

Versículo 17:13

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܝܕܝܢ ܝܕܥܘ ܬܠܡܝܕܐ ܕܡܪܢ ܥܠ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ

Transliteración: heydeyn estakhelu talmida d‘al Yohannan ma‘mdana 'amar lhon

Traducción: heydeyn (entonces) estakhelu (entendieron/comprendieron/se dieron cuenta) talmida (discípulos) d‘al (acerca de/sobre) Yohannan (Juan) ma‘mdana (bautizador/bautista) 'amar (dijo/habló) lhon (a ellos)

Traducción con arameo: Entonces los talmida (discípulos) comprendieron que acerca de Yohannan (Juan) ma‘mdana (bautizador/bautista) les dijo/les habló.

Traducción limpia: Entonces los discípulos comprendieron que les hablaba de Juan el Bautista.

Versículo 17:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܐܬܘ ܠܘܬ ܟܢܫܐ ܩܪܒܘ ܠܘܬ ܓܒܪܐ ܘܒܪܟ ܥܠ ܒܘܪܟܗܝ

Transliteración: w'kad 'atu luth knasha qarbu leh gabra w'brek ‘al burkohi

Traducción: w'kad (y cuando/mientras) 'atu (vinieron/llegaron) luth (a/junto a) knasha (muchedumbre/asamblea) qarbu (se acercó/se acercaron) leh (a él) gabra (un hombre) w'brek (y se arrodilló/se puso de rodillas) ‘al (sobre/en) burkohi (sus rodillas)

Traducción con arameo: Y cuando llegaron a la knasha (muchedumbre/asamblea), un hombre qarbu (se acercó/se acercaron) a él y se puso de rodillas.

Traducción limpia: Y cuando llegaron a la muchedumbre, se le acercó un hombre y se puso de rodillas.

Versículo 17:15

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܠܝܗ ܡܪܝ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝ ܕܒܪܝ ܗܘ ܠܝܗ ܒܪ ܐܓܪܐ ܘܒܫܝܬ ܒܝܕ ܟܡܐ ܓܝܪ ܙܒܢܝܢ ܒܢܘܪܐ ܢܦܠ ܘܟܡܐ ܒܡܝܐ ❖ ܘܩܪܒܬܗ ܠܬܠܡܝܕܟ

Transliteración: w'amar leh mari 'etrakhem ‘alay bari ith leh bar agra w'bisha'it ‘bid kama gēr zabbnin b'nura nephal w'kama b'mayya

Traducción: w'amar (y dijo) leh (a él) mari (señor/mi señor) 'etrakhem (ten misericordia/compadécete/sea compadecido) ‘alay (sobre mí/de mí) bari (mi hijo) ith (hay/existe) leh (para él/a él) bar (hijo) agra (luna) w'bisha'it (y malamente/de mala manera) ‘bid (está hecho/está siendo hecho/está afligido) kama (cuántas/muchas) gēr (pues/porque/en verdad) zabbnin (veces) b'nura (en el fuego) nephal (cae/ha caído) w'kama (y cuántas/muchas) b'mayya (en el agua)

Traducción con arameo: Y dijo a él: “mari (señor/mi señor), 'etrakhem ‘alay (ten misericordia/compadécete de mí): mi hijo tiene bar agra (hijo de luna/lunático/epiléptico) y está w'bisha'it ‘bid (malamente afligido/muy mal), pues muchas veces cae en el fuego y muchas veces en el agua”.

Traducción limpia: Y le dijo: “Señor, ten misericordia de mí: mi hijo es lunático y está muy mal; porque muchas veces cae en el fuego y muchas veces en el agua”.

Versículo 17:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܩܪܒܬܗ ܠܬܠܡܝܕܟ ܘܠܐ ܐܫܟܚ ܠܡܬܣܝܬܗ

Transliteración: w'qarabteh l'talmidayk w'la ashkhu l'ma'syutheh

Traducción: w'qarabteh (y lo acerqué/se lo traje) l'talmidayk (a tus discípulos) w'la (y no) ashkhu (pudieron/fueron capaces) l'ma'syutheh (curarlo/su curación)

Traducción con arameo: Y lo acerqué a tus talmidàyk (discípulos), y no ashkhu (pudieron/fueron capaces) l'ma'syutheh (curarlo/su curación).

Traducción limpia: Y se lo traje a tus discípulos, y no pudieron curarlo.

Versículo 17:17

Arameo (Peshitta): ܥܢܝܬ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܐܝܬܘܗܝ ܕܐܝܬ ܒܗ ܐܡܢܘܬܐ ܘܟܕܒܐ ܐܢܐ ܐܥܒܪ ܠܟܘܢ ❖ ܐܠ ܡܬܡܢ ܥܕ ܐܝܟܐ ܐܫܬܘܕܥ ܠܟܘܢ

Transliteración: ‘na Yeshu‘ w’amar ’awn sharbta dla mhaymna wme‘qalta ‘damma lamtay ’ehwe lwtkun w‘damma lamtay ’asibar-kun ’aytehi li lka

Traducción: ‘na (respondió) Yeshu‘ (Jesús) w’amar (y-dijo) ’awn (¡oh!/¡ay!) sharbta (generación/linaje) dla (que-no/sin) mhaymna (creyente/fiel/con-fe) wme‘qalta (torcida/perversa) ‘damma (hasta) lamtay (¿hasta-cuándo?/¿por-cuánto-tiempo?) ’ehwe (estaré/seré) lwtkun (con-vosotros) w‘damma (y-hasta) lamtay (¿hasta-cuándo?/¿por-cuánto-tiempo?) ’asibar-kun (soportaré/toleraré) ’aytehi (traedlo/traedle) li (a-mí) lka (aquí)

Traducción con arameo: Respondió Jesús y dijo: «¡’awn (¡oh!/¡ay!), generación sin fe, me‘qalta (torcida/perversa)! ¿Hasta cuándo estaré/seré con vosotros? ¿Y hasta cuándo os soportaré/toleraré? Traedlo aquí a mí».

Traducción limpia: Respondió Jesús y dijo: «¡Oh generación incrédula y perversa! ¿Hasta cuándo estaré con vosotros? ¿Hasta cuándo os soportaré? Traedmelo aquí».

Versículo 17:18

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܟܥ ܒ ܝ ܫܘ ܡܢܦܩ ܡܢܗ ܫܕ ܐܬܨ ܛܠܝ ܡ ܫܥ

Transliteración: wka’a beh Yeshu‘ wnepaq menneh shada w’etasi talya men hay sha‘ta

Traducción: wka’a (y-reprendió/amenazó) beh (en-él/a-él) Yeshu‘ (Jesús) wnepaq (y-salió) menneh (de-él) shada (demonio/espíritu-malo) w’etasi (y-fue-curado/sanó) talya (niño/muchacho) men (desde) hay (esa) sha‘ta (hora/momento)

Traducción con arameo: Y Jesús lo wka’a (reprendió/amenazó); y el shada (demonio/espíritu-malo) salió de él, y el talya (niño/muchacho) fue curado/sanó desde esa hora.

Traducción limpia: Jesús lo reprendió; el demonio salió de él, y el muchacho quedó curado desde aquel momento.

Versículo 17:19

Arameo (Peshitta): ✣ ܡܗܝܡܢ ܠ ܐ ܢܚ ܠ ܠ ܠ ܐܝܟ ܡܐ ܠ ܕ ܫ ܬ ܐ ܕ ܝ ܒ ܬ ܐ ܕ ܝ ܫ ܬ ܐ ܕ ܝ ܫ ܬ ܐ ܕ ܝ ܫ

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܡܛܘܠ ܠܐ ܗܝܡܢܘܬܟܘܢ ܐܡܝܢ ܓܝܪ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܐܝܬ ܒܟܘܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܝܟ ܦܪܕܬܐ ܕܟܚܕܠܐ ܬܐܡܪܘܢ ܠܛܘܪܐ ܗܢܐ ܕܫܢܐ ܡܟܐ ܘܢܫܢܐ ܘܡܕܡ ܠܐ ܢܟܣܢ-ܟܘܢ ❖

Transliteración: amar lehon Yeshu‘ metol la haymanutkhun amin gir amar ’ana lkhun d’an tehwe bkhun haymanuta ayk pardta dkhardala te’mrun letura hana dshna mka wneshna wmedem la nekhsan-kun

Traducción: amar (dijo) lehon (a-ellos) Yeshu‘ (Jesús) metol (por/por-causa-de) la (no) haymanutkhun (fe-vuestra) amin (amén/en-verdad) gir (pues/porque) amar (digo) ’ana (yo) lkhun (a-vosotros) d’an (que-si) tehwe (haya/esté) bkhun (en-vosotros) haymanuta (fe) ayk (como) pardta (grano/semilla) dkhardala (de-mostaza) te’mrun (diréis) letura (al-monte) hana (este) dshna (muévete/trasládate) mka (de-aquí) wneshna (y-se-moverá/se-trasladará) wmedem (y-cosa/algo) la (no) nekhsan-kun (os-será-imposible/difícil)

Traducción con arameo: Dijo Yeshu‘ (Jesús) a ellos: «Por vuestra falta de fe; amén/en verdad os digo: si hay/está en vosotros fe como un grano de mostaza, diréis a este monte: “muévete/trasládate de aquí”, y se moverá; y nada os será nekhsan (imposible/difícil)».

Traducción limpia: Jesús les dijo: «Por vuestra falta de fe. En verdad os digo que, si tenéis fe como un grano de mostaza, diréis a este monte: “Muévete de aquí”, y se moverá; y nada os será imposible».

Versículo 17:21

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܢܐ ܗܕܐ ܓܢܣܐ ܠܐ ܢܦܩ ܐܠܐ ܒܨܘܡܐ ܘܒܨܠܘܬܐ

Transliteración: hana din gensa la nepaq ’ela btsawma wbtslota

Traducción: hana (este) din (pero/pues) gensa (género/clase) la (no) nepaq (sale/saldrá) ’ela (sino/excepto) btsawma (con-ayuno/en-ayuno) wbtslota (y-con-oración/en-oración)

Traducción con arameo: Pero este gensa (género/clase) no sale/saldrá sino/excepto con ayuno y con oración.

Traducción limpia: Pero esta clase no sale sino con ayuno y oración.

Versículo 17:22

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܕ ,ܡܗܦܟܝܢ ܒܓܠܝܠܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܗܐ ܥܬܝܕ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܕܢܫܬܠܡ ܒܝܕܝ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ

Transliteración: kad methapkin din bgalila amar lehon Yeshu‘ ‘atid hu breh d’anasha dneshtlam b’aydi bnaynasha

Traducción: kad (cuando/mientras) methapkin (se-movían/andaban-por/se-volvían) din (pero/pues) bgalila (en-Galilea) amar (dijo) lehon (a-ellos) Yeshu‘ (Jesús) ‘atid (está-a-punto/va-a) hu (él) breh (hijo) d’anasha (del-hombre/de-humano) dneshtlam (será-entregado/sea-entregado) b’aydi (en-manos) bnaynasha (de-hombres/de-personas)

Traducción con arameo: Y cuando/mientras methapkin (se movían/andaban por/se volvían) en Galilea, Jesús les dijo: «Está a punto/va a (ocurrir) que el Hijo del hombre será entregado/sea entregado en manos de hombres/personas».

Traducción limpia: Mientras recorrían Galilea, Jesús les dijo: «El Hijo del hombre está a punto de ser entregado en manos de hombres».

Versículo 17:23

Arameo (Peshitta): ܘܢܩܛܠܘܢܗ ܘܒܝܘܡܐ ܕܬܠܬܐ ܢܩܘܡ ܘܟܐܪܝܬ ܠܗܘܢ ܬܒ ܀

Transliteración: wneqtluneh wlyawma dtlata neqom wkarit lehon tab

Traducción: wneqtluneh (y-lo-matarán) wlyawma (y-en/el-al-día) dtlata (del-tercero/de-tres) neqom (se-levantará/se-alzará) wkarit (y-fue-triste/penoso) lehon (a-ellos/para-ellos) tab (mucho/grandemente)

Traducción con arameo: Y lo matarán, y en el día dtlata (del tercero/de tres) se levantará/se alzará; y fue triste/penoso para ellos grandemente.

Traducción limpia: Y lo matarán, y al tercer día se levantará; y ellos se entristecieron mucho.

Versículo 17:24

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܐܬܘ ܠܟܦܪܢܚܘܡ ܩܪܒܘ ܗܢܘܢ ܕܢܣܒܝܢ ܬܪܝܢ ܬܪܝܢ ܙܘܙܝܢ ܕܟܣܦܐ ܪܫܐ ܠܘܬ ܟܐܦܐ ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܪܒܟܘܢ ܠܐ ܝܗܒ ܬܪܝܢ ܙܘܙܘܗܝ ܀

Transliteración: wkad ’atu lKapharnakhum qrebu hanun dnasbin trayn trayn zuzin dkesaf resha lwt Kepha w’amru leh rabbkhun la yahb trayn zuzawhi

Traducción: wkad (y-cuando/mientras) ’atu (vinieron/llegaron) lKapharnakhum (a-Kapharnakhum) qrebu (se-acercaron) hanun (aquellos/estos) dnasbin (que-toman/recogen) trayn trayn (dos-dos) zuzin (monedas) dkesaf (de-plata) resha (de-cabeza/capitación) lwt (a/junto-a) Kepha (Kepha) w’amru (y-dijeron) leh (a-él) rabbkhun (vuestro-maestro/rabino) la (no) yahb (da/paga) trayn (dos) zuzawhi (sus-dos-monedas)

Traducción con arameo: Y cuando llegaron a Kapharnakhum (Cafarnaúm), se acercaron a Kepha (Pedro) aquellos que recogen “dos-dos” monedas de plata de resha (cabeza/capitación), y le dijeron: «¿Vuestro maestro/rabino no paga sus dos monedas?».

Traducción limpia: Cuando llegaron a Cafarnaúm, se acercaron a Pedro los que cobraban las dos monedas de plata del impuesto de capitación y le dijeron: «¿Vuestro maestro no paga las dos monedas?».

Versículo 17:25

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܥܠ ܟܦܐ ܠܒܝܬܐ ܩܕܡ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܢܐ ܡܬܚܙܐ ܠܟ ܫܡܥܘܢ ܡܠܟܐ ܕܐܪܥܐ ܡܢ ܡܢ ܢܣܒܝܢ ܙܘܙܐ ܡܢ ܒܢܝܗܘܢ ܐܘ ܡܢ ܢܟܪܝܐ ܀

Transliteración: amar lehon ’in wkad ‘al Kepha lbayta qadmeh Yeshu‘ w’amar leh mana methhze lakh Shm‘un malke d’ar‘a men man nasbin meksa wkesaf resha men bnayhon ’aw men nukhraye

Traducción: amar (dijo) lehon (a-ellos) ’in (sí) wkad (y-cuando/mientras) ‘al (entró/subió) Kepha (Kepha/Pedro) lbayta (a-la-casa) qadmeh (se-le-adelantó/lo-precedió) Yeshu‘ (Jesús) w’amar (y-dijo) leh (a-él) mana (¿qué?) methhze (se-ve/parece) lakh (a-ti) Shm‘un (Simón) malke (reyes) d’ar‘a (de-la-tierra) men (de) man (quién) nasbin (toman/cobran / suelen-tomar/suelen-cobrar)

meksa (impuesto/tributo) wkesaf (y-plata/dinero) resha (de-cabeza/capitación) men (de) bnayhon (sus-hijos) ’aw (o) men (de) nukhraye (extranjeros/extraños)

Traducción con arameo: Él les dijo: «Sí». Y cuando ‘al (entró/subió) Kepha (Pedro) a la casa, Yeshu‘ (Jesús) se le adelantó y le dijo: «¿Qué methhze (se ve/parece) a ti, Shm‘un (Simón)? Los reyes de la tierra, ¿de quién nasbin (toman/cobran / suelen tomar/suelen cobrar) impuesto (meksa) y dinero de cabeza/capitación (kesaf resha): de sus hijos o de los extranjeros/extraños (nukhraye)?».

Traducción limpia: Él les dijo: «Sí». Y cuando Pedro entró en la casa, Jesús se le adelantó y le dijo: «¿Qué te parece, Simón? Los reyes de la tierra, ¿de quién cobran impuestos y el dinero de capitación: de sus hijos o de los extranjeros?».

Versículo 17:26

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܡܢ ܢܟܪܝܐ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܡܕܝܢ ܒܪܗ ܕܚܪܝܢ ܒܢܝܐ

Transliteración: amar leh Shm‘un men nukhraye amar leh Yeshu‘ mdayn bne hare ’enun bneya

Traducción: amar (dijo) leh (a-él) Shm‘un (Simón) men (de) nukhraye (extranjeros/extraños) amar (dijo) leh (a-él) Yeshu‘ (Jesús) mdayn (por-tanto/entonces) bne (hijos) hare (libres) ’enun (son) bneya (los-hijos)

Traducción con arameo: Shm‘un (Simón) le dijo: «De los extranjeros/extraños (nukhraye)». Yeshu‘ (Jesús) le dijo: «Entonces (mdayn) los hijos son libres (hare)».

Traducción limpia: Simón le dijo: «De los extranjeros». Jesús le dijo: «Entonces los hijos son libres».

Versículo 17:27

Arameo (Peshitta): ܕܠܐ ܢܬܟܫܠ ܥܠ ܠܝܡܐ ܙܠ ܫܕܘܪ ܘܣܩܘܦ ܩܕܡܝܐ ܕܢܣܩ ܘܬܫܟܚ ܦܬܝܪܐ ܦܘܡܗ ܘܬܫܟܚ ܣܛܝܪ ܗܘ ܣܒ ܘܗܒ ܚܠܦܝ ܘܚܠܦܟ ❖

Transliteración: dela den nekshal enon zel l-yama w-arma blu‘a w-nuna qadmaya d-saleq ptah pumeh w-teshkah estira hi sab w-hab halpi w-halpayk ❖

Traducción: dela (para-que-no/para no) den (pues/entonces/pero) nekshal (hagamos-tropezar/ofendamos/escandalicemos) enon (a-ellos) zel (ve) l-yama (al-mar) w-arma (y-echa/arroja) blu‘a (anzuelo/gancho) w-nuna (y-pez) qadmaya (primero) d-saleq (que-sube/suba) ptah (abre) pumeh (su-boca) w-teshkah (y-encontrarás/encontraras) estira (estatero/moneda) hi (ella/esta) sab (toma) w-hab (y-da) halpi (por-mi/en-lugar-de-mi) w-halpayk (y-por-ti/en-lugar-de-ti) ❖

Traducción con arameo: Pero para que no los nekshal (hagamos tropezar/ofendamos/escandalicemos), ve al mar y echa un blu‘a (anzuelo/gancho); y el primer pez que suba, abre su boca y hallarás una estira (estatero/moneda). Tómala y dásela por mí y por ti.

Traducción limpia: Pero para no escandalizarlos, ve al mar y echa el anzuelo; el primer pez que suba, ábrele la boca y encontrarás una moneda de un estatero. Tómala y dásela por mí y por ti.

Capítulo 18

Versículo 18:1

Arameo (Peshitta): ܟ ܒܗܝ ܫܥܬܐ ܩܪܒܘ ܬܠܡܝܕܐ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪܝܢ ܡܢܘ ܕܪܒ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܟ

Transliteración: b-hay sha‘ta qrebu talmide lwat Yeshua‘ w-amrin manu ki rab b-malkutha d-shmaya ❖

Traducción: b-hay (en-esa/en-aquella) sha‘ta (hora/tiempo) qrebu (se-acercaron) talmide (discípulos) lwat (a/junto-a) Yeshua‘ (Jesús) w-amrin (y-dicen/decían) manu (quién) ki (pues/entonces) rab (grande/mayor) b-malkutha (en-el-reino) d-shmaya (de-los-cielos) ❖

Traducción con arameo: En aquella hora se acercaron los discípulos a Yeshua‘, y amrin (dicen/decían): ¿quién, pues, es rab (grande/mayor) en el reino de los cielos?

Traducción limpia: En aquella hora se acercaron los discípulos a Jesús y dijeron: «¿Quién es, pues, el mayor en el reino de los cielos?»

Versículo 18:2

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܩܪܐ ܝܫܘܥ ܛܠܐ ܘܐܩܝܡܗ ܒܝܬܗܘܢ

Transliteración: w-qra Yeshua‘ talya w-aqimeh baynathhon ❖

Traducción: w-qra (y-llamó) Yeshua‘ (Jesús) talya (niño/pequeño/joven) w-aqimeh (y-lo-puso/colocó/hizo-estar/levantó) baynathhon (entre-ellos/en-medio-de-ellos) ❖

Traducción con arameo: Yeshua‘ (Jesús) llamó a un talya (niño/pequeño/joven) y lo aqimeh (puso/colocó/hizo estar/levantó) entre ellos/en medio de ellos.

Traducción limpia: Jesús llamó a un niño y lo puso en medio de ellos.

Versículo 18:3

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܐܢ ܠܐ ܬܬܗܦܟܘܢ ܘܬܗܘܘܢ ܐܝܟ ܛܠܐ ܠܐ ܬܥܠܘܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ

Transliteración: w-amar amin amar ana lkon d-en la tethhapkun w-tehwun ayk talya la te‘lun l-malkutha d-shmaya ❖

Traducción: w-amar (y-dijo) amin (amén/en-verdad) amar (digo) ana (yo) lkon (a-vosotros) d-en (que-si/si) la (no) tethhapkun (os-volvéis/os-convertís/os-cambiáis) w-tehwun (y-seáis/lleguéis-a-ser) ayk (como) talya (niño) la (no) te‘lun (entréis/entraréis) l-malkutha (al-reino) d-shmaya (de-los-cielos) ❖

Traducción con arameo: Y dijo: Amén/en verdad digo yo a vosotros: que si no tethhapkun (os volvéis/os convertís/os cambiáis) y tehwun (seáis/lleguéis a ser) como un talya (niño), no te‘lun (entréis/entraréis) en el reino de los cielos.

Traducción limpia: Y dijo: En verdad os digo: si no os volvéis y os hacéis como niños, no entraréis en el reino de los cielos.

Versículo 18:4

Arameo (Peshitta): ܡܢ ܗܟܝܠ ܕܡܡܟܟ ܢܦܫܗ ܐܝܟ ܗܢܐ ܛܠܝܐ ܗܘ ܢܗܘܐ ܪܒ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܀

Transliteración: men hakil d-mamkak napsheh ayk hana talya hu nehwe rab b-malkutha d-shmaya ❖

Traducción: men (quien/quienquiera-que) hakil (pues/por-tanto/entonces) d- (que/quien) mamkak (humilla/abaja/hace-humilde) napsheh (su-alma/sí-mismo) ayk (como) hana (este) talya (niño) hu (él/ese) nehwe (será/llegará-a-ser) rab (grande/mayor) b-malkutha (en-el-reino) d-shmaya (de-los-cielos) ❖

Traducción con arameo: Quien, pues, mamkak (humilla/abaja/hace humilde) a napsheh (su alma/sí mismo) como este niño, ése nehwe (será/llegará a ser) rab (grande/mayor) en el reino de los cielos.

Traducción limpia: Quien, pues, se humille a sí mismo como este niño, ése será el mayor en el reino de los cielos.

Versículo 18:5

Arameo (Peshitta): ܘܡܢ ܕܢܩܒܠ ܐܝܟ ܛܠܝܐ ܗܢܐ ܒܫܡܝ ܠܝ ܗܘ ܡܩܒܠ ܀

Transliteración: w-men d-neqbel ayk talya hana b-shmi li hu mqabbel ❖

Traducción: w-men (y-quien/quien) d- (que/quien) neqbel (reciba/recibe/recibirá/acepte) ayk (como) talya (niño) hana (este) b-shmi (en-mi-nombre) li (a-mí) hu (él/ese) mqabbel (recibe/está-recibiendo) ❖

Traducción con arameo: Y quien neqbel (reciba/recibe/recibirá) como este niño en mi nombre, a mí es a quien mqabbel (recibe/está recibiendo).

Traducción limpia: Y quien reciba a un niño como éste en mi nombre, a mí me recibe.

Versículo 18:6

Arameo (Peshitta): ܘܟܠ ܕܢܟܫܠ ܠܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܙܥܘܪܐ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܒܝ ܛܒ ܠܗ ܕܬܥܠ ܒܗ ܪܚܝܐ ܕܪܟܝܫܐ ܕܒܛܘܪ ܦܬܐ ܘܢܬܒܥ ܒܥܡܩܐ ܕܝܡܐ ܀

Transliteración: w-kol d-nekshal l-had men haleyn ze‘ure d-mehaymnen b-i pqah hawa leh d-tehwe talya rhya d-hamra b-tsureh w-mtba‘ b-‘umqawhi d-yama ❖

Traducción: w-kol (y-todo/y-cualquiera) d-nekshal (que-hace-tropezar/ofende/escandaliza) l-had (a-uno) men (de/entre) haleyn (estos) ze‘ure (pequeños/pequeñitos) d-mehaymnen (que-creen/son-creyentes/están-creyendo) b-i (en-mí) pqah (conveniente/ventajoso/mejor) hawa (era/fue) leh (para-él) d-tehwe (que-sea/sea/llegue-a-ser) talya (colgada/atada/suspendida) rhya (piedra-de-molino/molino) d-hamra (de-asno/de-burro) b-tsureh (en-su-cuello/alrededor-de-su-cuello) w-mtba‘ (y-sea-hundido/sea-ahogado/quede-sumergido) b-‘umqawhi (en-las-profundidades-de-él/sus-profundidades) d-yama (del-mar) ❖

Traducción con arameo: Y cualquiera que nekshal (hace tropezar/ofende/escandaliza) a uno de estos pequeños que mehaymnen (creen/son creyentes) en mí, pqah (sería mejor/era más ventajoso) para él

que una rhya d-hamra (piedra de molino de asno) esté talya (colgada/atada) a su cuello, y que sea mtba‘ (hundido/ahogado) en las profundidades del mar.

Traducción limpia: Y cualquiera que haga tropezar a uno de estos pequeños que creen en mí, sería mejor para él que le colgaran al cuello una gran piedra de molino y que lo hundieran en lo profundo del mar.

Versículo 18:7

Arameo (Peshitta): ܘܘܝ ܠܥܠܡܐ ܡܢ ܡܟܫܠܐ ܕܐܬܝ ܗܘ ܓܝܪ ܕܐܬܐ ܡܟܫܠܐ ܘܘܝ ܠܓܒܪܐ ܕܒܝܕܐ ܐܬܐ ܡܟܫܠܐ ❖

Transliteración: w-way l-‘alma men mekshula annqa gir d-neatun mekshula w-way den l-gabra d-b-ideh neatun mekshula ❖

Traducción: w-way (y-¡ay!/¡ay-de!) l-‘alma (al-mundo) men (por/desde/a-causa-de) mekshula (tropiezo/escándalo/causa-de-caída) annqa (necesario/inevitable) gir (pues/porque/ciertamente) d-neatun (que-vengan/vendrán/han-de-venir) mekshula (tropiezos/escándalos) w-way (y-¡ay!) den (pero/entonces) l-gabra (al-hombre) d-b-ideh (por-cuya-mano/por-medio-de-quien) neatun (vengan/vendrán/han-de-venir) mekshula (tropiezos/escándalos) ❖

Traducción con arameo: ¡Ay del mundo por el mekshula (tropiezo/escándalo)! Porque es annqa (necesario/inevitable) que neatun (vengan/vendrán/han de venir) los mekshula (tropiezos/escándalos); pero ¡ay del hombre por cuya mano neatun (vengan/vendrán) los mekshula!

Traducción limpia: ¡Ay del mundo por los escándalos! Porque es inevitable que vengan escándalos; pero ¡ay del hombre por quien viene el escándalo!

Versículo 18:8

Arameo (Peshitta): ܐܢ ܕܢ ܐܝܕܟ ܐܘ ܪܓܠܟ ܡܟܫܠܐ ܠܟ ܦܣܘܩܝܗ ܘܫܕܗ ܡܢܟ ܛܒ ܗܘ ܠܟ ܓܝܪ ܕܬܥܘܠ ܠܚܝܐ ܟܕ ܗܓܝܣ ܐܢܬ ܐܘ ܟܕ ܦܫܝܓ ܘܠܐ ܟܕ ܐܝܬ ܠܟ ܬܪܬܝܢ ܐܝܕܝܢ ܐܘ ܬܪܬܝܢ ܪܓܠܝܢ ܬܦܠ ܒܢܘܪܐ ❖ ܕܠܥܠܡ ܪܚܝܩ ܠܗܘ ܠܟ ܐܝܬ ܠܗܝܢ ܐܘ ܡܢ ܪܓܠ ܠܗܝܢ ܠܐ ܗܘ ܢ ܠܟ ܡܫܟ ܢ ܐܘ ܗܘ ܢ ܠܟ ܡܫܟ ܢ ܠܓܗ ܢܡ

Transliteración: an den idakh aw rgelakh mekshla lakh psuqih w-shdeh menakh tab hu lakh gir d-te‘ul l-haye kad hgis ant aw kad pshig w-la kad it lakh tartayn idayn aw tartayn rglayn tepal b-nura d-l-‘alam ❖

Traducción: an (si) den (pero/entonces) idakh (tu-mano) aw (o) rgelakh (tu-pie) mekshla (hace-tropezar/escandaliza/hace-caer) lakh (a-ti/para-ti) psuqih (córtala/corta-la) w-shdeh (y-arrójala/tírala) menakh (de-ti/de-ti-mismo) tab (bueno/mejor) hu (es) lakh (para-ti) gir (pues/porque/ciertamente) d-te‘ul (que-entres/entres) l-haye (a-la-vida) kad (cuando/mientras) hgis (cojo/renqueante) ant (tú-eres) aw (o) kad (cuando/mientras) pshig (manco/mutilado) w-la (y-no) kad (cuando/mientras) it (hay/tienes) lakh (para-ti) tartayn (dos) idayn (manos) aw (o) tartayn (dos) rglayn (pies) tepal (caigas/caerás) b-nura (en-el-fuego) d-l-‘alam (de-la-eternidad/para-siempre) ❖

Traducción con arameo: Pero si tu mano o tu pie mekshla (te hace tropezar/te escandaliza/te hace caer), córtalo y arrójalo lejos de ti. Mejor te es entrar en la vida siendo hgis (cojo/renqueante) o siendo pshig (manco/mutilado), y no teniendo dos manos o dos pies caer en la nura d-l-‘alam (fuego de la eternidad/para siempre).

Traducción limpia: Pero si tu mano o tu pie te hace tropezar, córtalo y arrójalo lejos de ti. Mejor te es entrar en la vida cojo o manco, y no, teniendo dos manos o dos pies, caer en el fuego eterno.

Versículo 18:9

Arameo (Peshitta): ܘܐܢ ܗܘ ܕܝܕܟ ܡܟܫܠ ܠܟ ܗܬܣܝܗ ܘܫܕܗ ܡܢܟ ܛܒ ܗܘ ܠܟ ܕܒܗܕܐ ܥܝܢܐ ܬܥܘܠ ܠܚܝܐ ܘܠܐ ܟܕ ܐܝܬ ܠܟ ܬܪܬܝܢ ܥܝܢܝܢ ܬܦܠ ܒܓܗܢܐ ܕܢܘܪܐ ❖

Transliteración: w-an hu d-‘aynakh mekshla lakh htsyh w-shdeh menakh tab hu lakh d-b-hda ‘ayna te‘ul l-haye w-la kad it lakh tartayn ‘aynayn tepal b-gehanna d-nura ❖

Traducción: w-an (y-si) hu (es/él) d- (que) ‘aynakh (tu-ojo) mekshla (hace-tropezar/escandaliza/hace-caer) lakh (a-ti/para-ti) htsyh (sácalo/arráncalo) w-shdeh (y-arrójalo/tírala) menakh (de-ti/de-ti-mismo) tab (bueno/mejor) hu (es) lakh (para-ti) d-b-hda (que-con-una) ‘ayna (ojo) te‘ul (que-entres/entres) l-haye (a-la-vida) w-la (y-no) kad (cuando/mientras) it (hay/tienes) lakh (para-ti) tartayn (dos) ‘aynayn (ojos) tepal (caigas/caerás) b-gehanna (en-gehanna) d-nura (de-fuego) ❖

Traducción con arameo: Y si tu ‘aynakh (ojo) mekshla (te hace tropezar/te escandaliza/te hace caer), htsyh (sácalo/arráncalo) y arrójalo lejos de ti. Mejor te es entrar en la vida con un solo ojo, y no teniendo dos ojos caer en gehanna (Gehenna) de fuego.

Traducción limpia: Y si tu ojo te hace tropezar, sácatelo y arrójalo lejos de ti. Mejor te es entrar en la vida con un solo ojo, y no, teniendo dos ojos, caer en la Gehenna de fuego.

Versículo 18:10

Arameo (Peshitta): ܚܙܘ ܕܠܐ ܬܒܣܘܢ ܥܠ ܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܙܥܘܪܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܓܝܪ ܕܡܠܐܟܝܗܘܢ ܒܟܠܙܒܢ ܚܙܝܢ ܦܪܨܘܦܗ ܕܒܝ ܕܒܫܡܝܐ ❖

Transliteración: hzu la tbasun ‘al had men haleyn z‘ura amar ana lkhon gir dmalakhayhon bkolzban hazin partzufeh dabi dbshmaya

Traducción: hzu (mirad/ved/atended) la (no) tbasun (despreciéis/no vayáis a despreciar) ‘al (a/sobre/contra) had (uno) men (de/entre) haleyn (estos) z‘ura (pequeños) amar (digo/dije) ana (yo) lkhon (a vosotros) gir (pues/porque) dmalakhayhon (que-sus ángeles) bkolzban (en-todo-tiempo/siempre) hazin (ven/están viendo/ven habitualmente) partzufeh (su rostro/la faz) dabi (de mi Padre) dbshmaya (que está en los cielos)

Traducción con arameo: Mirad que no despreciéis a uno de estos pequeños, porque os digo que sus ángeles ven siempre el rostro de mi Padre que está en los cielos.

Traducción limpia: Mirad que no despreciéis a uno de estos pequeños, porque os digo que sus ángeles ven siempre el rostro de mi Padre que está en los cielos.

Versículo 18:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܬܐ ܓܝܪ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܠܡܗܘܐ ܕܐܒܕ ❖

Transliteración: ata gir breh danasha dneha madam dabid hawa

Traducción: ata (vino/ha venido) gir (pues/porque) breh (su hijo/el Hijo) danasha (del hombre/de ser humano) dneha (para que salve/para salvar/dar vida) madam (lo que/algo) dabid (perdido/extraviado) hawa (era/estaba/había sido)

Traducción con arameo: Porque vino/ha venido el Hijo del Hombre para dneha (salvar/dar vida/rescatar) lo que estaba perdido.

Traducción limpia: Porque vino el Hijo del Hombre para salvar lo que estaba perdido.

Versículo 18:12

Arameo (Peshitta): ܡܢܥ ܡܬܚܙܐ ܠܟܘܢ ܐܢ ܢܗܘܘܢ ܠܓܒܪܐ ܡܐܐ ܥܪܒܝܢ ܘܬܥܐ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܠܐ ܫܒܩ ܬܫܥܝܢ ܘܬܫܥܐ ܒܛܘܪܐ ܘܐܙܠ ܒܥܐ ܠܗܘ ܕܬܥܐ

Transliteración: mna metkhze lkhon an nehwun lanash ma'a ‘arbeyn wnet‘a khad menhon la shbaq tesh‘in wtesh‘a btura w’azal b‘a lhaw dta‘a

Traducción: mna (¿qué?) metkhze (se ve/parece) lkhon (a vosotros) an (si) nehwun (hay/son/llegan a ser) lanash (para/a un hombre) ma'a (cien) ‘arbeyn (ovejas) wnet‘a (y se extravía/se pierde) khad (una) menhon (de ellas) la (no) shbaq (deja/abandona) tesh‘in (noventa) wtesh‘a (y nueve) btura (en el monte/la montaña) w’azal (y va/va a ir) b‘a (busca/está buscando/busca habitualmente) lhaw (a aquel) dta‘a (que se extravió/que se perdió)

Traducción con arameo: ¿Qué os parece? Si un hombre tiene/hubiera tenido cien ovejas y se extravía una de ellas, ¿no deja las noventa y nueve en el monte y va buscando a la que se extravió?

Traducción limpia: ¿Qué os parece? Si un hombre tiene cien ovejas y se le extravía una, ¿no deja las noventa y nueve en el monte y va a buscar la extraviada?

Versículo 18:13

Arameo (Peshitta): ܘܐܢ ܫܟܚܗ ܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܚܕܐ ܒܗ ܝܬܝܪ ܥܠ ܬܫܥܝܢ ܘܬܫܥܐ ܕܠܐ ܛܥܘ

Transliteración: w'an neshkheh amin amar ana lkhon dkhda beh yattir men tesh‘in wtesh‘a dla t‘u

Traducción: w'an (y si) neshkheh (la/lo encuentra) amin (amén/en verdad) amar (digo) ana (yo) lkhon (a vosotros) dkhda (que se alegra/se alegrará) beh (por ella/por él) yattir (más/más aún) men (que) tesh‘in (noventa) wtesh‘a (y nueve) dla (que no) t‘u (se extraviaron/se perdieron)

Traducción con arameo: Y si la encuentra, en verdad os digo que se alegra por ella más que por las noventa y nueve que no se extraviaron.

Traducción limpia: Y si la encuentra, en verdad os digo que se alegra por ella más que por las noventa y nueve que no se extraviaron.

Versículo 18:14

Arameo (Peshitta): ܗܟܢܐ ܠܝܬ ܨܒܝܢܐ ܩܕܡ ܐܒܘܟܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܕܢܐܒܕ ܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܙܥܘܪܐ

Transliteración: hakana layt tsbyana qdam abukhon dbshmaya dnebad had men haleyn z‘ura

Traducción: hakana (así/de esta manera) layt (no hay/no existe) tsbyana (voluntad/deseo/querer) qdam (delante de/ante/en presencia de) abukhon (vuestro padre) dbshmaya (que-en-los-cielos) dnebad (que se pierda/perezca/se vaya a perder) had (uno) men (de/entre) haleyn (estos) z‘ura (pequeños)

Traducción con arameo: Así no hay tsbyana (voluntad/deseo) ante vuestro padre que está en los cielos: que se pierda/perezca uno de estos pequeños.

Traducción limpia: Así, no es voluntad de vuestro Padre que está en los cielos que se pierda uno de estos pequeños.

Versículo 18:15

Arameo (Peshitta): ܀ ܐܢ ܕܝܢ ܒܥܟ ܐܚܘܟ ܙܠ ܐܫܝܗܝ ܒܝܢܟ ܘܠܗ ܒܠܚܘܕ ,ܫܡܥܟ ܗܘ ܐܚܘܟ ܟܕ ܙܟܝܬ ܐܚܘܟ

Transliteración: an dyn askel bak akhukh zal aksayhiy baynakh wleh blhud an shem‘akh yatrath akhukh

Traducción: an (si) dyn (pero/entonces) askel (peca/falla/ofende) bak (contra ti/en ti) akhukh (tu hermano) zal (ve) aksayhiy (repréndele/corrígele/hazle ver su falta) baynakh (entre tú y) wleh (él) blhud (a solas/solo) an (si) shem‘akh (te escucha/oye) yatrath (ganaste/has ganado) akhukh (a tu hermano/tu hermano)

Traducción con arameo: Pero si tu hermano askel (peca/ofende/falla) contra ti, ve y aksayhiy (repréndele/corrígele) entre tú y él a solas; y si te escucha, has ganado a tu hermano.

Traducción limpia: Pero si tu hermano peca contra ti, ve y repréndelo a solas, entre tú y él; y si te escucha, has ganado a tu hermano.

Versículo 18:16

Arameo (Peshitta): ܀ ܘܐܢ ܠܐ ܫܡܥܟ ܡܢܡܐ ܕܒܠܟ ܥܡܟ ܚܕ ܐܘ ܬܪܝܢ ܕܥܠ ܦܘܡ ܬܪܝܢ ܐܘ ܬܠܬܐ ܣܗܕܝܢ ܬܩܘܡ ܟܠ ܡܠܬܐ

Transliteración: w'an la shem‘akh dbar ‘amakh khad aw treyn d‘al pum treyn aw tlata sahdin tequm kol mela

Traducción: w'an (y si) la (no) shem‘akh (te escucha/te oye) dbar (toma/lleva/trae) ‘amakh (contigo) khad (uno) aw (o) treyn (dos) d‘al (para que/que) pum (boca) treyn (dos) aw (o) tlata (tres) sahdin (testigos) tequm (se establezca/quede confirmada/se mantenga en pie) kol (toda/cada) mela (palabra/asunto)

Traducción con arameo: Y si no te escucha, toma contigo a uno o dos, para que por boca de dos o tres sahdin (testigos) tequm (se establezca/quede confirmada) toda palabra/asunto.

Traducción limpia: Y si no te escucha, toma contigo a uno o dos, para que por boca de dos o tres testigos se establezca toda palabra.

Versículo 18:17

Arameo (Peshitta): ܐܢ ܠܐ ܢܫܡܥ ܠܗܘܢ ܢܫܡܥ ܠܟ ܐܦ ܠܐ ܒܥܟ ܐܢ ܐܦ ܠܐ ܢܫܡܥ ܠܗܘ ܠܟ ܐܦ ܠܐ ܐܢ ܐܦ ܠܐ ܀ ܗܟܢ ܢܗܘܐ ܟܣܐ ܘܐܝܟ ܚܢܦܐ

Transliteración: an dyn aph la lhenun neshma‘ amar la‘dta an dyn aph la la‘dta neshma‘ nehwe lakh ayk maksa w'ayk khanpa

Traducción: an (si) dyn (pero/entonces) aph (aun/incluso) la (no) lhenun (a ellos) neshma‘ (escucha/oye) amar (di/dilo) la‘dta (a la asamblea/iglesia/comunidad) an (si) dyn (pero/entonces) aph (aun/incluso) la (no) la‘dta (a la asamblea/iglesia) neshma‘ (escucha/oye) nehwe (sea/será/llegue a ser) lakh (para ti/a ti) ayk (como) maksa (recaudador de impuestos/publicano) w'ayk (y como) khanpa (pagano/gentil/impío)

Traducción con arameo: Pero si aun a ellos no los escucha, dilo a la ‘dta (asamblea/iglesia/comunidad); y si aun a la ‘dta no la escucha, nehwe (sea/será) para ti como un maksa (publicano/recaudador de impuestos) y como un khanpa (pagano/gentil).

Traducción limpia: Pero si ni siquiera los escucha, dilo a la iglesia; y si ni siquiera escucha a la iglesia, sea para ti como un publicano y como un pagano.

Versículo 18:18

Arameo (Peshitta): ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܟܠ ܡܐ ܕܬܐܣܪܘܢ ܒܥܐ ܢܗܘܐ ܐܣܝܪ ܒܫܡܝܐ ܘܡܕܡ ܕܬܫܪܘ ܒܥܐ ܢܗܘܐ ܫܪܐ ܒܫܡܝܐ

Transliteración: w'amin amar ana lkhon dkol ma dte'asrun bar‘a nehwe asir bshmaya wmadam dteshru(n) bar‘a nehwe shra bshmaya

Traducción: w'amin (y amén/en verdad) amar (digo) ana (yo) lkhon (a vosotros) dkol (que todo) ma (lo-que/cuanto) dte'asrun (atéIs/ataréis/ligaréis) bar‘a (en la tierra) nehwe (será/sea/quedará) asir (atado/ligado) bshmaya (en los cielos) wmadam (y algo/y lo-que) dteshru(n) (desatéis/desataréis/soltaréis) bar‘a (en la tierra) nehwe (será/sea/quedará) shra (desatado/suelto) bshmaya (en los cielos)

Traducción con arameo: Y en verdad os digo: todo lo que te'asrun (atéis/ataréis/liguéis) en la tierra, nehwe asir (será/quedará atado/ligado) en los cielos; y lo que teshru(n) (desatéis/desataréis/soltaréis) en la tierra, nehwe shra (será/quedará desatado/suelto) en los cielos.

Traducción limpia: Y en verdad os digo: todo lo que atéis en la tierra quedará atado en los cielos; y todo lo que desatéis en la tierra quedará desatado en los cielos.

Versículo 18:19

Arameo (Peshitta): ܬܘܒ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܬܪܝܢ ܡܢܟܘܢ ܢܫܬܘܘܢ ܒܥܐ ܥܠ ܟܠ ܬܫܒܘ ܕܢܫܬܠܘܢ ܢܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܠܘܬ ܐܒܝ ܕܒܫܡܝܐ

Transliteración: tub amar ana lkhon d'an treyn menkhon neshtawun bar‘a ‘al kol tsbu dne's'alun nehwe lhon men lut aby dbshmaya

Traducción: tub (de nuevo/otra vez) amar (digo) ana (yo) lkhon (a vosotros) d'an (que si) treyn (dos) menkhon (de vosotros) neshtawun (se ponen de acuerdo/concuerdan/se pongan de acuerdo) bar‘a (en la tierra) ‘al (sobre/acerca de/para) kol (toda/cada) tsbu (cosa/asunto/voluntad) dne's'alun (que pidan/que vayan a pedir) nehwe (será/sea/se hará) lhon (para ellos/a ellos) men (de) lut (parte de/junto a) aby (mi Padre) dbshmaya (que está en los cielos)

Traducción con arameo: Otra vez os digo: si dos de vosotros neshtawun (se ponen de acuerdo/concuerdan) en la tierra sobre cualquier tsbu (cosa/asunto/voluntad) que pidan, nehwe lhon (les será/les será hecho) de parte de aby (mi Padre) que está en los cielos.

Traducción limpia: Otra vez os digo: si dos de vosotros se ponen de acuerdo en la tierra sobre cualquier cosa que pidan, les será hecho por mi Padre que está en los cielos.

Versículo 18:20

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܝܟܐ ܓܝܪ ܕܬܪܝܢ ܐܘ ܬܠܬܐ ܟܢܫܝܢ ܒܫܡܝ ܬܡܢ ܐܢܐ ܒܝܢܬܗܘܢ

Transliteración: ayka gir d-trein aw tlata knishin b-shem-i taman ana beynathhun

Traducción: ayka (donde) gir (pues/porque/en verdad) d-trein (que/donde dos) aw (o) tlata (tres) knishin (reunidos/estando reunidos) b-shem-i (en-mi-nombre / en nombre-mío) taman (allí) ana (yo) beynathhun (entre-ellos / en medio de ellos)

Traducción con arameo: Pues/porque donde dos o tres están knishin (reunidos/estando reunidos) en mi nombre, allí estoy yo en medio de ellos.

Traducción limpia: Pues donde dos o tres están reunidos en mi nombre, allí estoy yo en medio de ellos.

Versículo 18:21

Arameo (Peshitta): ܗܝܕܝܢ ܩܪܒ ܠܘܬܗ ܟܐܦܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܟܡܐ ܙܒܢܝܢ ܢܫܟܘܠ ܒܝ ܐܚܝ ܐܫܒܘܩ ܠܗ ܥܕܡ ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ ❖ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ

Transliteración: haydeyn qreb l-watheh kepha w-amar leh mari kama zbanin an neskal bi ahi ashboq leh ‘adma l-shba‘ zbanin

Traducción: haydeyn (entonces) qreb (se-acercó/se-aproximó) l-watheh (a-él / hacia-él) kepha (Kepha/Pedro) w-amar (y-dijo) leh (a-él) mari (señor-mío) kama (cuánto/cuántas) zbanin (veces) an (si) neskal (peca/peque/pecará/fallará/ofenderá) bi (en-mí/contra-mí) ahi (mi-hermano) ashboq (perdono/perdonaré/dejaré-pasar) leh (a-él) ‘adma (hasta) l-shba‘ (a-siete) zbanin (veces)

Traducción con arameo: Entonces se acercó a él Kepha (Pedro) y le dijo: “Señor mío, ¿cuántas veces, si mi hermano neskal (peca/peque/pecará) contra mí, ashboq (lo perdono/lo perdonaré)? ¿Hasta siete veces?”

Traducción limpia: Entonces se acercó a él Pedro y le dijo: “Señor mío, ¿cuántas veces, si mi hermano peca contra mí, lo perdonaré? ¿Hasta siete veces?”

Versículo 18:22

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܥܕܡ ܫܒܥ ܐܠܐ ܥܕܡ ܫܒܥܝܢ ܙܒܢܝܢ ܫܒܥ ܫܒܥ

Transliteración: amar leh yeshua la amar ana lakh ‘adma l-shba‘ ela ‘adma l-shab‘in zbanin shba‘ shba‘

Traducción: amar (dijo) leh (a-él) yeshua (Yeshua/Jesús) la (no) amar (digo/te-digo) ana (yo) lakh (a-ti) ‘adma (hasta) l-shba‘ (a-siete) ela (sino/pero) ‘adma (hasta) l-shab‘in (a-setenta) zbanin (veces) shba‘ (siete) shba‘ (siete)

Traducción con arameo: Le dijo Yeshua (Jesús): “No te digo hasta siete, sino hasta l-shab‘in zbanin shba‘ shba‘ (setenta veces siete / setenta-veces: siete-siete).”

Traducción limpia: Jesús le dijo: “No te digo hasta siete, sino hasta setenta veces siete.”

Versículo 18:23

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܬܕܡܝܬ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܠܓܒܪܐ ܡܠܟܐ ܕܨܒܐ ܕܢܣܒ ܚܫܒܢܐ ܡܢ ܥܒܕܘܗܝ

Transliteración: mtol hana ethdamith malkutha d-shmayya l-gabra malka d-tseba d-nesab hushbana men ‘abduhi

Traducción: mtol (por-causa-de/por-esto) hana (esto) ethdamith (se-asemeja/ha-sido-comparada) malkutha (reino) d-shmayya (de-los-cielos) l-gabra (a-un-hombre) malka (rey) d-tseba (que-quería/quiere/deseaba) d-nesab (que-tomara/tomar) hushbana (cuenta/cálculo/ajuste-de-cuentas) men (de) ‘abduhi (sus-siervos/siervos-suyos)

Traducción con arameo: Por esto, el reino de los cielos se asemeja/ha sido comparado a un hombre, un rey, que quería/quiere tomar hushbana (cuenta/cálculo/ajuste-de-cuentas) de sus siervos.

Traducción limpia: Por esto, el reino de los cielos se asemeja a un rey que quiso tomar cuentas a sus siervos.

Versículo 18:24

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܫܪܝ ܠܡܣܒ ܩܪܒܘ ܠܗ ܚܕ ܕܚܝܒ ܪܒܘ ܟܟܪܝܢ

Transliteración: w-kad shri l-mesab qrebu leh khad d-khayeb rabo kakrin

Traducción: w-kad (y-cuando/y-mientras) shri (comenzó/empezó) l-mesab (a-tomar/para-tomar) qrebu (acercaron/presentaron/trajeron) leh (a-él) khad (uno) d-khayeb (que-debía/estaba-endeudado) rabo (diez-mil/miríadas/mucho) kakrin (talentos)

Traducción con arameo: Y cuando comenzó a tomar cuentas, le presentaron/trajeron a uno que debía rabo (diez-mil/miríadas) kakrin (talentos).

Traducción limpia: Y cuando comenzó a tomar cuentas, le presentaron a uno que debía diez mil talentos.

Versículo 18:25

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܠܡܦܪܥ ܦܩܕ ܡܪܗ ܕܢܙܕܒܢ ܗܘ ܘܐܢܬܬ ܘܒܢܘܗܝ ܘܟܠ ܕܥܡ ܗܘ ܕܝܬ ܠܗ ܘܢܦܪܘ

Transliteración: w-kad layt hawa leh l-mefra‘ pqad mareh d-nezdeben hu w-antteth w-bnawhi w-kol medem d-ith leh w-nepru‘

Traducción: w-kad (y-cuando/y-puesto-que) layt (no-hay/no-existe) hawa (había/era) leh (para-él) l-mefra‘ (para-pagar/para-reembolsar) pqad (ordenó/mandó) mareh (su-señor/su-amo) d-nezdeben (que-sea-vendido/se-venda/será-vendido) hu (él) w-antteth (y-su-mujer) w-bnawhi (y-sus-hijos) w-kol (y-todo) medem (cosa/lo-que) d-ith (que-hay/que-existe/que-tiene) leh (a-él) w-nepru‘ (y-se-pague/para-que-se-pague/se-pagara)

Traducción con arameo: Y puesto que no tenía para pagar, su señor ordenó d-nezdeben (que fuera vendido/se vendiera) él, su mujer, sus hijos y todo lo que tenía, y w-nepru‘ (que se pagara/para que se pagara).

Traducción limpia: Y como no tenía con qué pagar, su señor ordenó que fuera vendido él, su mujer, sus hijos y todo lo que tenía, para que se pagara.

Versículo 18:26

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܢܦܠ ܗܘ ܥܒܕܐ ܣܓܕ ܠܗ ܘܐܡܪ ܡܪܝ ܐܓܓܪ ܥܠܝ ܪܘܚܐ ܘܟܠ ܡܕܡ ܕܝܬ ܠܟ ܐܢܐ

Transliteración: w-nefal hu ‘abda saged leh w-amar mari aggar ‘alay ruha w-kol medem para‘ ana lakh

Traducción: w-nefal (y-cayó/y-se-postró) hu (él) ‘abda (siervo) saged (se-postró/adoró) leh (a-él) w-amar (y-dijo) mari (señor-mío) aggar (ten-paciencia/concede-plazo/espera) ‘alay (conmigo/sobre-mí) ruha (aliento/respiro/un-poco) w-kol (y-todo) medem (cosa/todo-lo-que) para‘ (pago/pagaré) ana (yo) lakh (a-ti)

Traducción con arameo: Y cayó aquel siervo, y se postró ante él, y dijo: “Señor mío, aggar (ten paciencia/concede plazo/espera) ‘alay (conmigo/sobre mí) ruha (un respiro/un poco/aliento), y todo para‘ (lo pago/lo pagaré) a ti.”

Traducción limpia: Y cayó aquel siervo, se postró ante él y dijo: “Señor mío, ten paciencia conmigo un poco, y te lo pagaré todo.”

Versículo 18:27

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܬܪܚܡ ܡܪܗ ܕܥܒܕܐ ܗܘ ܘܫܪܝܗ ܘܚܘܒܬܗ ܫܒܩ ܠܗ

Transliteración: w-etrakhem mareh d-‘abda hu w-sharyehy w-khubteh shbaq leh

Traducción: w-etrakhem (y-se-compadeció/tuvo-misericordia) mareh (su-señor/su-amo) d-‘abda (del-siervo) hu (ese/aquel) w-sharyehy (y-lo-soltó/y-lo-dejó-libre) w-khubteh (y-su-deuda/obligación) shbaq (perdonó/dejó) leh (a-él)

Traducción con arameo: Y su señor tuvo misericordia de aquel siervo, y lo soltó/dejó libre, y le perdonó shbaq (perdonó/dejó) la khubteh (deuda/obligación).

Traducción limpia: Y su señor se compadeció de aquel siervo, lo dejó libre y le perdonó la deuda.

Versículo 18:28

Arameo (Peshitta): ܢܦܩ ܕܝܢ ܥܒܕܐ ܗܘ ܘܐܫܟܚ ܠܚܕ ܡܢ ܟܢܘܬܗ ܕܚܝܒ ܗܘܐ ܠܗ ܕܢܪ ܡܐܐ ܘܐܚܕܐ ܘܚܢܩ ܗܘܐ ܠܗ ❖ ܘܐܡܪ ܠܗ ܗܒ ܠܝ ܡܕܡ ܕܚܝܒ ܐܢܬ ܠܝ

Transliteración: nepaq deyn ‘abda hu w-ashkakh l-khad men knutheh d-khayeb hawa leh dinara me’a w-akhdeh w-khaneq hawa leh w-amar leh hab li medem d-khayeb ant li

Traducción: nepaq (salió) deyn (entonces/pero) ‘abda (siervo) hu (ese/aquel) w-ashkakh (y-encontró) l-khad (a-uno) men (de) knutheh (su-compañero / su-consirviente) d-khayeb (que-debía/estaba-debiendo) hawa (era/estaba) leh (a-él) dinara (denarios) me’a (cien) w-akhdeh (y-

lo-agarró) w-khaneq (y-estranguló/estrangulaba) hawa (estaba/era) leh (a-él) w-amar (y-dijo) leh (a-él) hab (da) li (a-mí) medem (algo/lo-que) d-khayeb (que-debes) ant (tú) li (a-mí)

Traducción con arameo: Pero/entonces salió aquel siervo y encontró a uno de knutheh (sus-compañeros/sus-consirvientes) que le debía cien dinarios; y lo agarró y lo estrangulaba/estranguló, diciéndole: “Hab (da) a mí lo que me debes”.

Traducción limpia: Pero aquel siervo salió y encontró a uno de sus consiervos que le debía cien denarios; lo agarró y lo estaba estrangulando, diciendo: “Dame lo que me debes”.

Versículo 18:29

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘ ܟܢܬܗ ܥܠ ܪܓܠܘܗܝ ܒܥܐ ܡܢܗ ܘܐܡܪ ܐܓܪ ܥܠܝ ܪܘܚܐ ܘܦܪܥ ܐܢܐ ܠܟ

Transliteración: w-nefal hu knatheh ‘al reglawhi be‘a menneh w-amar aggar ‘alay ruha w-para‘ ana lakh

Traducción: w-nefal (y-cayó/y-se-postró) hu (él) knatheh (su-compañero/su-consirviente) ‘al (sobre/a) reglawhi (sus-pies) be‘a (suplicó/rogaba) menneh (de-él) w-amar (y-dijo) aggar (ten-paciencia/concede-plazo/espera) ‘alay (conmigo/sobre-mí) ruha (aliento/respiro/un-poco) w-para‘ (y-pago/pagaré) ana (yo) lakh (a-ti)

Traducción con arameo: Y cayó su compañero a sus pies, suplicándole, y dijo: “Aggar (ten paciencia/concede plazo/espera) conmigo un poco, y w-para‘ (pago/pagaré) yo a ti”.

Traducción limpia: Y su consiervo cayó a sus pies, le suplicaba y decía: “Ten paciencia conmigo un poco, y yo te pagaré”.

Versículo 18:30

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘ ܕܝܢ ܠܐ ܨܒܐ ܐܠܐ ܐܙܠ ܫܪܐ ܒܐܓܘܪܬܐ ܕܥܕ ܕܢܬܠ ܠܗ ܡܐ ܕܚܝܒ ܠܗ

Transliteración: hu deyn la tsba ela azal armiyh beyt asira ‘adma dnetel leh ma dhayeb leh

Traducción: Hu (Él) deyn (pero/entonces) la (no) tsba (quería/deseaba/estaba dispuesto) ela (sino/pero) azal (fue) armiyh (lo arrojó/echó/metió) beyt (casa) asira (prisioneros/prisión/cárcel) ‘adma (hasta) dnetel (que dé/entregue/pague) leh (a él/le) ma (lo que) dhayeb (debía/debe/adeuda/está obligado) leh (a él/le)

Traducción con arameo: Pero él no quiso; sino que fue y armiyh (lo arrojó/echó/metió) en la beyt asira (casa de prisioneros/cárcel), hasta que dnetel (dé/entregue/pague) a él lo que dhayeb (debía/debe/adeuda/está obligado) a él.

Traducción limpia: Pero él no quiso; más bien fue y lo echó en la cárcel hasta que le diera lo que le debía.

Versículo 18:31

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܕܡܐ ܕܐ ܚܒܪܘܗܝ ܕܗܘ ܥܒܕܐ ܕܟܠ ܗܠܝܢ ܕܗܘ ܪܓܫ ܟܕܡܐ ܕܚܙܘ ܚܒܪܘܗܝ ܕܥܒܕܐ

Transliteración: kad hzu deyn kenwatehon mdem dhwa karyat lehon tab watu awda‘u lmarehon kol ma dhwa

Traducción: Kad (cuando/mientras) hzu (vieron) deyn (entonces/pero) kenwatehon (sus compañeros/consier vos) mdem (algo/lo que) dhwa (había sucedido/ocurrió/era) karyat (fue triste/penoso/doloroso) lehon (a ellos/para ellos) tab (mucho/muy) watu (y vinieron) awda‘u (informaron/hicieron saber/dieron a conocer) lmarehon (a su señor) kol (todo) ma (lo que) dhwa (había sucedido/ocurrió)

Traducción con arameo: Y cuando vieron sus kenwatehon (compañeros/consier vos) lo que había ocurrido, karyat (les fue triste/penoso/doloroso) mucho; y vinieron e awda‘u (informaron/hicieron saber/dieron a conocer) a su señor todo lo que había ocurrido.

Traducción limpia: Y cuando sus compañeros vieron lo sucedido, se entristecieron mucho; y fueron e informaron a su señor de todo lo sucedido.

Versículo 18:32

Arameo (Peshitta): ✣ ܗܝ ܗܕܝܢ ܩܪܝܗ ܡܪܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܥܒܕ ܒܝܫܐ ܗܝ ܟܠܗ ܚܘܒܬܐ ܫܒܩܬ ܠܟ ܕܒܥܝܬ ܡܢܝ

Transliteración: haydeyn qrihy marh w’amar leh ‘abda bisha hi kolle(h) ḥobta shbaqt lak dba‘yt menni

Traducción: Haydeyn (entonces) qrihy (lo llamó/convocó) marh (su señor/su amo) w’amar (y dijo) leh (a él) ‘abda (siervo/esclavo) bisha (malo/malvado) hi (eres/tú eres) kolle(h) (toda/la totalidad) ḥobta (deuda/obligación) shbaqt (perdoné/dejé-remití) lak (a ti/para ti) d (porque/que) ba‘yt (pediste/rogaste/suplicaste) menni (de mí)

Traducción con arameo: Entonces su señor lo llamó y le dijo: ‘abda bisha (siervo malo/malvado), yo te shbaqt (perdoné/dejé-remití) toda la ḥobta (deuda/obligación), porque me ba‘yt (pediste/rogaste/suplicaste).

Traducción limpia: Entonces su señor lo llamó y le dijo: “Siervo malvado: te perdoné toda la deuda porque me la suplicaste”.

Versículo 18:33

Arameo (Peshitta): ✣ ܠܐ ܗܘܐ ܠܟ ܐܦ ܐܢܬ ܕܬܗܘܢ ܪܚܡܝܢ ܥܠ ܚܒܪܟ ܐܝܟܢܐ ܕܐܢܐ ܪܚܡܬ ܠܟ

Transliteración: la wla hwa lak ap ant dteḥun lkenatk aykana d’ana ḥnatk

Traducción: La (¿no?/no) wla (y no/¿acaso no?) hwa (era/fue/convino/correspondió) lak (para ti/a ti) ap (también/incluso) ant (tú) dteḥun (que tengas/debas tener/tengas misericordia/compasión) lkenatk (de tu compañero/consiervo) aykana (como/de la manera que) d’ana (que yo) ḥnatk (me compadecí de ti/tuve misericordia de ti)

Traducción con arameo: ¿No hwa (era/correspondía) también para ti que dteḥun (tengas/debas tener misericordia/compasión) de tu kenatk (compañero/consiervo), aykana (como) yo ḥnatk (me compadecí de ti/tuve misericordia de ti)?

Traducción limpia: ¿No debías tú también tener compasión de tu compañero, como yo tuve compasión de ti?

Versículo 18:34

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܪܓܙ ܡܪܗ ܘܐܫܠܡܗ ܠܡܢܓܕܢܐ ܥܕܡܐ ܕܢܦܪܘ ܟܠ ܡܕܡ ܕܗܝܒ ܠܗ

Transliteración: wregaz mareh w’ashlemh lmangdana ‘adma dnepro‘ kol mdem dhayeb leh

Traducción: Wregaz (y se airó/se enojó) mareh (su señor/su amo) w’ashlemh (y lo entregó/lo puso en manos) lmangdana (a los torturadores/verdugos/castigadores) ‘adma (hasta) dnepro‘ (que pague/repague/salde) kol (todo) mdem (lo que/todo lo que) dhayeb (debía/debe/adeudaba/adeuda) leh (a él/le)

Traducción con arameo: Y se enojó su señor, y w’ashlemh (lo entregó/lo puso en manos) a los mangdana (torturadores/verdugos/castigadores), hasta que nepro‘ (pague/repague/salde) todo lo que le dhayeb (debía/debe/adeuda).

Traducción limpia: Y su señor, enojado, lo entregó a los verdugos hasta que pagara todo lo que le debía.

Versículo 18:35

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܟܢܐ ܢܥܒܕ ܠܟܘܢ ܐܒܝ ܕܒܫܡܝܐ ܐܢ ܠܐ ܬܫܒܩܘܢ ܐܢܫ ܠܟܗܘܗܝ ܡܢ ܠܒܟܘܢ ܣܟܠܘܬܗ

Transliteración: hakana na‘bed lkun abi dbshmaya an la tshbqun anash lakhuhy men lebkun sakhluteh

Traducción: Hakana (así/de este modo) na‘bed (hará/hace) lkun (a vosotros/a ustedes) abi (mi Padre) dbshmaya (que está en los cielos/en el cielo) an (si) la (no) tshbqun (perdonáis/perdonéis/dejáis) anash (cada uno/un hombre) lakhuhy (a su hermano) men (de/desde) lebkun (vuestro corazón) sakhluteh (su falta/culpa/ofensa/torpeza)

Traducción con arameo: Así na‘bed (hará/hace) con vosotros mi Padre que está en los cielos, si no tshbqun (perdonáis/perdonéis) cada uno a su hermano, men lebkun (desde vuestro corazón), su sakhluteh (falta/culpa/ofensa/torpeza).

Traducción limpia: Así hará mi Padre que está en los cielos con vosotros, si no perdonáis cada uno a su hermano de corazón su falta.

Capítulo 19

Versículo 19:1

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܘܐ ܟܕ ܫܠܡ ܝܫܘܥ ܡܢ ܓܠܝܠܐ ܘܐܬܐ ܠܬܚܘܡܐ ܕܝܗܘܕ ܥܒܪ ܕܝܪܕܢܢ

Transliteración: w-hwa dkad shlem Yeshu‘ melle haleyn shqal men glila w-ata ltekhuma dyehud l‘abra dyurdnan

Traducción: w-hwa (y fue/aconteció/sucedió) dkad (que cuando) shlem (terminó/completó) Yeshu‘ (Jesús) melle (palabras/discurso) haleyn (estas) shqal (tomó/partió/se fue) men (de) glila (Galilea) w-ata (y vino/llegó) ltekhuma (a los límites/fronteras) dyehud (de Yehud (Judá/Judea)) l‘abra (al otro lado/más allá) dyurdnan (del Yurdnan (Jordán))

Traducción con arameo: Y aconteció que, cuando Yeshu‘ (Jesús) terminó estas palabras, partió de Glila (Galilea) y vino a los límites de Yehud (Judá/Judea), al otro lado del Yurdnan (Jordán).

Traducción limpia: Y sucedió que, cuando Jesús terminó estas palabras, partió de Galilea y vino a la región fronteriza de Judea, al otro lado del Jordán.

Versículo 19:2

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܬܘ ܒܬܪܗ ܣܓܝ̈ܐ ܫܓܝ̈ܐ ܘܐܣܝ ܐܢܘܢ ܬܡܢ

Transliteración: w-atu batreh knasha saggi’e w-asy anun taman

Traducción: w-atu (y vinieron/llegaron) batreh (tras él/detrás de él) knasha (multitud/gente/muchedumbre) saggi’e (muchas/numerosas) w-asy (y sanó/curó) anun (a ellos) taman (allí)

Traducción con arameo: Y vinieron tras él muchas knasha (multitudes/gentes), y los sanó allí.

Traducción limpia: Y lo siguieron muchas multitudes, y los sanó allí.

Versículo 19:3

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܩܪܒܘ ܠܘܬܗ ܦܪܝܫ̈ܐ ܘܡܢܣܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܘܐܡܪܝܢ ܠܡ ܐܝܬ ܫܠܝܛ ܠܐܢܫ ܕܢܫܪܐ ܐܢܬܬܗ ܒܟܠ ܥܠܐ

Transliteración: w-qarbu lwateh prish’e w-menasyin hwaw leh w-amrin an shlit l’anash dneshra antteh bkol ‘ela

Traducción: w-qarbu (y se acercaron/arrimaron) lwateh (a él/junto a él) prish’e (fariseos) w-menasyin (probando/tentando) hwaw (estaban/eran) leh (a él/le) w-amrin (decían/dicen) an (si) shlit (es lícito/está permitido/tiene autoridad) l’anash (a un hombre/a alguien) dneshra (que repudie/divorcie/deje ir) antteh (su mujer/esposa) bkol (por toda/cualquier) ‘ela (causa/motivo/razón)

Traducción con arameo: Y se le acercaron los prish’e (fariseos), y estaban menasyin (probándolo/tentándolo) y decían: “¿Es shlit (lícito/permitido) a un hombre que neshra (repudie/divorcie/deje ir) a su mujer por cualquier causa (’ela)?”

Traducción limpia: Y se le acercaron los fariseos, y lo tentaban diciendo: “¿Le es lícito a un hombre divorciarse de su mujer por cualquier motivo?”

Versículo 19:4

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܐܚ ܟܬܒܐ ܕܒܪܝ ܒܥܝ ܡܢ ܪܫܝܬ ܥܒܕ ܐܢܫ ܐܢܬܬܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܝ ܡܐ

Transliteración: hu deyn ‘na w-amar lehon la qritun dhu d‘bad men brshit dakra w-neqbta ‘bad anun

Traducción: Hu (él) deyn (pero/entonces) ‘na (respondió) w-amar (y dijo) lehon (a ellos/les) la (¿no?) qritun (habéis leído/leísteis) dhu (que él/el que) d‘bad (hizo/creó) men (desde/de) brshit (principio/comienzo) dakra (varón/macho) w-neqbta (hembra/mujer) ‘bad (hizo/creó) anun (a ellos/los)

Traducción con arameo: Pero él respondió y les dijo: “¿No habéis leído que el que hizo/creó desde el principio, hizo/creó a ellos varón y hembra?”

Traducción limpia: Pero él respondió y les dijo: “¿No habéis leído que el que creó desde el principio los hizo varón y hembra?”

Versículo 19:5

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܒܪ ܥܠ ܗܢܐ ܢܫܒܩ ܓܒܪܐ ܠܐܒܘܗܝ ܘܠܐܡܗ ܘܢܩܦ ܠܐܢܬܬܗ ܘܢܗܘܘܢ ܬܪܝܗܘܢ ܠܒܣܪ ܚܕ ܀

Transliteración: w'amar metul hana neshboq gabra l'abuhy w-l'emeh w-neqaf l'antteth w-nehwun treyhun had basar

Traducción: w'amar (y dijo) metul (por causa de/por motivo de) hana (esto) neshboq (dejará/deja/ha de dejar) gabra (hombre/varón) l'abuhy (a-su-padre) w-l'emeh (y-a-su-madre) w-neqaf (y-se unirá/se une/ha de unirse) l'antteth (a-su-mujer/esposa) w-nehwun (y-serán/son/llegarán a ser) treyhun (los-dos/ambos) had (uno) basar (carne)

Traducción con arameo: Y dijo: por causa de esto neshboq (dejará/deja/ha de dejar) el hombre a su padre y a su madre, y neqaf (se unirá/se une/ha de unirse) a su mujer, y nehwun (serán/son/llegarán a ser) ambos una carne.

Traducción limpia: Y dijo: Por causa de esto el hombre dejará a su padre y a su madre, y se unirá a su mujer, y los dos serán una sola carne.

Versículo 19:6

Arameo (Peshitta): ܀ ܡܕܝܢ ܠܐ ܗܘܘ ܬܪܝܢ ܐܠܐ ܚܕ ܦܓܪ ܕܐܠܗܐ ܙܘܓ ܒܪܢܫܐ ܠܐ ܦܪܫ

Transliteración: mdayn la haww treyn ella had pagar madam hakil d'Alaha zwag barnasha la nephrash

Traducción: mdayn (por tanto/entonces) la (no) haww (son/ya son) treyn (dos) ella (sino) had (uno) pagar (cuerpo) madam (lo que/algo) hakil (pues/por consiguiente) d'Alaha (de Alaha (Dios)/que Alaha (Dios)) zwag (unió/ha unido) barnasha (ser-humano/hombre) la (no) nephrash (separe/separará)

Traducción con arameo: Por tanto, no son dos sino un cuerpo; por consiguiente, lo que Alaha (Dios) zwag (unió/ha unido), el ser humano no nephrash (separe/no separará).

Traducción limpia: Por tanto, ya no son dos, sino un solo cuerpo. Por consiguiente, lo que Alaha (Dios) unió, el ser humano no lo separe.

Versículo 19:7

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܡܫܐ ܦܩܕ ܠܡܫܕܘܩ ܟܬܒܐ ܕܫܒܩܢܐ ܘܢܫܪܝܗ

Transliteración: amrin leh mana hakil Musheh paqed d-nettel ketaba d-shubqana w-neshryeh

Traducción: amrin (dicen) leh (a-él) mana (¿qué?/¿por qué?) hakil (entonces/pues) Musheh (Moisés) paqed (mandó/ordenó) d-nettel (que dé/para dar) ketaba (escrito/documento) d-shubqana (de-repudio/divorcio) w-neshryeh (y-la despida/y-la repudie/y-la deje ir)

Traducción con arameo: Le dicen: "¿Por qué, entonces, Musheh (Moisés) mandó que se diera el ketaba d-shubqana (escrito/documento de repudio/divorcio) y que se la despidiera/la repudiara?"

Traducción limpia: Le dicen: "¿Por qué, entonces, Moisés mandó dar un escrito de divorcio y despedirla?"

Versículo 19:8

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܫܐ ܠܘܩܒܠ ܩܫܝܘܬ ܠܒܟܘܢ ܐܦܣ ܠܟܘܢ ܕܬܫܪܝܘܢ ܢܫܐܝܟܘܢ ܡܢ ܒܪܫܝܬ ܕܝܢ ܠܐ ܗܘܐ ܗܟܢܐ ❖

Transliteración: amar lehun Musheh luqbal qashyuth lebkhon afes lekhon d-teshryun neshaykhon men breshit dyn la hawa hakana

Traducción: amar (dijo) lehun (a-ellos) Musheh (Moisés) luqbal (frente a/en vista de/a causa de) qashyuth (dureza/obstinación) lebkhon (de-vuestro-corazón) afes (permitió/concedió) lekhon (a-vosotros) d-teshryun (que repudiéis/que despidáis/que dejéis) neshaykhon (a-vuestras-mujeres) men (desde/de) breshit (el-principio) dyn (pero/sin embargo) la (no) hawa (era/fue) hakana (así/de-este-modo)

Traducción con arameo: Les dijo Musheh (Moisés): "A causa de la qashyuth (dureza/obstinación) de vuestro corazón, os permitió que repudiéis/despidáis a vuestras mujeres; pero desde el principio no era así."

Traducción limpia: Les dijo Moisés: "Por la dureza de vuestro corazón, os permitió repudiar a vuestras mujeres; pero desde el principio no era así."

Versículo 19:9

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܡܢ ܕܫܒܩ ܐܢܬܬ ܕܠܐ ܓܒܪܐ ܘܢܣܒ ܐܚܪܬܐ ܓܥܪ ܘܡܢ ܕܢܣܒ ܫܒܝܩܬܐ ❖ ܓܥܪ

Transliteración: amar 'ana lkhon dyn d-men d-shbaq antteth d-la gabra w-nesab aHarta ga'ar w-men d-nesab shbiqta ga'ar

Traducción: amar (digo/estoy diciendo) 'ana (yo) lkhon (a-vosotros) dyn (pero/sin embargo) d-men (que-quien/quienquiera que) d-shbaq (deje/dejará/ha de dejar / repudie) antteth (a-su-mujer/esposa) d-la (que-no/sin) gabra (hombre/varón / adulterio) w-nesab (y-tome/tomará/ha de tomar / se case con) aHarta (otra) ga'ar (adultera/comete adulterio) w-men (y-quien/quienquiera que) d-nesab (tome/tomará/ha de tomar / se case con) shbiqta (repudiada/divorciada/abandonada) ga'ar (adultera/comete adulterio)

Traducción con arameo: Pero yo os digo: quien shbaq (deja/repudia) a su mujer d-la gabra (sin hombre/varón / sin adulterio) y nesab (toma/se casa con) aHarta (otra), ga'ar (adultera/comete adulterio); y quien nesab (toma/se casa con) a la shbiqta (repudiada/divorciada/abandonada), ga'ar (adultera/comete adulterio).

Traducción limpia: Pero yo os digo: quien repudia a su mujer, salvo por adulterio, y toma a otra, comete adulterio; y quien toma a la repudiada, comete adulterio.

Versículo 19:10

Arameo (Peshitta): ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܢ ܗܟܢܐ ܐܝܬ ܥܠܝܬܐ ܒܝܢ ܓܒܪܐ ܠܐܢܬܬܗ ܠܐ ܦܩܐ ܠܡܤܒ ܐܢܬܬܗ ❖ ܐܡܪܝܢ

Transliteración: amrin leh talmidawhy 'en hakana 'ith ‘edlaya bayn gabra l'antetha la paqah l-mesab antetha

Traducción: amrin (dicen/están diciendo) leh (a-él) talmidawhy (sus-discípulos) 'en (si) hakana (así/de-este-modo) 'ith (hay/es) ‘edlaya (culpa/falta / caso/asunto) bayn (entre) gabra (hombre/marido) l'antetha (y/a-la-mujer/esposa) la (no) paqah (conviene/es provechoso/es mejor) l-mesab (tomar/recibir / casarse con) antetha (mujer/esposa)

Traducción con arameo: Sus discípulos le dicen: “Si así hay ‘edlaya (culpa/falta / caso/asunto) entre el hombre y la mujer, no conviene l-mesab (tomar/casarse con) mujer.”

Traducción limpia: Sus discípulos le dicen: “Si tal es el caso entre el hombre y la mujer, no conviene casarse.”

Versículo 19:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܟܠ ܐܢܫ ܣܦܩ ܠܗ ܠܡܠܬܐ ܗܕܐ ܐܠܐ ܡܢ ܕܝܗܒ ܠܗ

Transliteración: hu dyn amar lehun la kol anash sfaq leh l-melta hada ella men d-yehib leh

Traducción: hu (él) dyn (pero/sin embargo) amar (dijo) lehun (a-ellos) la (no) kol (todo/cada) anash (persona/hombre) sfaq (puede/es capaz / le basta) leh (a-él/para-él) l-melta (a-la palabra/dicho/asunto) hada (esta) ella (sino/excepto) men (a-quien/quien) d-yehib (se le da/ha sido dado) leh (a-él)

Traducción con arameo: Pero él les dijo: “No todo anash puede (sfaq) para sí esta melta (palabra/dicho/asunto), sino a quien d-yehib (se le da/ha sido dado).”

Traducción limpia: Pero él les dijo: “No todos pueden aceptar esta palabra, sino aquellos a quienes les ha sido dado.”

Versículo 19:12

Arameo (Peshitta): ܕܐܝܬ ܓܒܪܐ ܕܣܝܡܝܢ ܚܨܝܐ ܕܟܡ ܡܢ ܒܛܢ ܐܡܗܝܢ ܕܝܠܕ ܗܟܢ ܕܣܝܡܝܢ ܐܢܫ ❖ ܘܐܝܬ ܓܒܪܐ ܕܣܝܡ ܒܪܥܝ ܕܢܫܬܒܘܩ ܠܗ ܕܣܝܡܝܢ ܐܢܫ ܡܢ ܒܝܬ ܐܡܗ ܕܝܠܕ ܗܟܢ ܕܣܝܡܝܢ ܐܢܫ

Transliteración: ith gir mhaymne d-men karsa d-emhon etylidu hakana w-ith mhaymne d-men bnaynasha haww mhaymne w-ith mhaymne d-henun ‘abdu nafshhon mhaymne metul malkutha d-shmaya man d-meshkakh d-nesfaq nesfaq

Traducción: ith (hay) gir (pues/en efecto) mhaymne (eunucos) d-men (que-desde/de) karsa (vientre/matriz) d-emhon (de-su-madre) etylidu (nacieron/fueron engendrados) hakana (así) w-ith (y-hay) mhaymne (eunucos) d-men (que-por/de) bnaynasha (los-seres-humanos/los-hombres) haww (fueron/llegaron a ser) mhaymne (eunucos) w-ith (y-hay) mhaymne (eunucos) d-henun (que-ellos) ‘abdu (hicieron) nafshhon (a-sí-mismos/su propio yo) mhaymne (eunucos) metul (por causa de/a causa de) malkutha (reino/dominio) d-shmaya (de-los cielos/del cielo) man (quien/el que) d-meshkakh (puede/es capaz / se halla capaz) d-nesfaq (que pueda/pueda/podrá ser capaz) nesfaq (que pueda/pueda/podrá ser capaz)

Traducción con arameo: Porque hay eunucos que desde el vientre de su madre nacieron así; y hay eunucos que por los hombres fueron hechos eunucos; y hay eunucos que ellos se hicieron eunucos a sí mismos por causa del reino de los cielos. Quien d-meshkakh (puede/es capaz / se halla capaz) de nesfaq (que pueda/pueda/podrá), nesfaq (que pueda/pueda/podrá).

Traducción limpia: Porque hay eunucos que nacieron así desde el vientre de su madre; y hay eunucos que fueron hechos eunucos por los hombres; y hay eunucos que se hicieron eunucos a sí mismos por causa del reino de los cielos. Quien pueda aceptarlo, que lo acepte.

Versículo 19:13

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܝܕܝܢ ܩܪܒܘ ܠܗ ܛܠܝܐ ܕܢܣܝܡ ܐܝܕܝܗ ܥܠܝܗܘܢ ܘܢܨܠܐ ܘܟܥܘ ܒܗܘܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ

Transliteración: haydyn qrebu leh talya d-nesim idayh ‘layhon w-natsla w-ka'u behun talmidawhy

Traducción: haydyn (entonces/en aquel momento) qrebu (acercaron/traían) leh (a-él) talya (niños/pequeños) d-nesim (para que ponga/que ponga) idayh (su-mano) ‘layhon (sobre-ellos) w-natsla (y-ore) w-ka'u (y-reprendieron/reñieron) behun (a-ellos) talmidawhy (sus-discípulos)

Traducción con arameo: Entonces le trajeron niños para que pusiera su mano sobre ellos y orara; y sus discípulos los reprendieron.

Traducción limpia: Entonces le trajeron niños para que pusiera su mano sobre ellos y orara; y sus discípulos los reprendieron.

Versículo 19:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܬܪܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܫܒܘܩܘ ܛܠܝܐ ܐܬܝܢ ܠܘܬܝ ܘܠܐ ܬܟܠܘܢ ܐܢܘܢ ܕܕܝܠܝܢ ܓܝܪ ܕܝܠܟ ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܐܝܬܝܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ

Traducción con arameo: Pero Yeshua (Jesús) les dijo: “Dejad a los niños; que vengan a mí, y no se lo impidáis/no se lo impediréis, porque de los que son como éstos es el reino de los cielos.”

Traducción limpia: Pero Jesús les dijo: “Dejad a los niños; que vengan a mí, y no se lo impidáis, porque de los que son como éstos es el reino de los cielos.”

Versículo 19:15

Arameo (Peshitta): ܘ ܣܡ ܗܕܐ ܥܠܝܗܘܢ ܘܙܠ ܡܢ ܬܡܢ

Transliteración: w-sam 'ideh ‘alyhon w-'zal men taman

Traducción: w-sam (y-puso/colocó) 'ideh (su-mano) ‘alyhon (sobre-ellos) w-'zal (y-se-fue) men (de/desde) taman (allí)

Traducción con arameo: Y puso su mano sobre ellos, y se fue de allí.

Traducción limpia: Y puso su mano sobre ellos y se fue de allí.

Versículo 19:16

Arameo (Peshitta): ܘ ܗܐ ܚܕ ܠ ܩܪܒ ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܦܢܐ ܛܒܐ ܡܢܐ ܕܛܒ ܐܥܒܕ ܕܢܗܘܢ ܠܝ ܚܝܐ ܕܥܠܡ

Transliteración: w-'ata had qreb w-'amar leh malpana taba mana d-taba a‘bed d-nehwun li hayye d-l‘alam

Traducción: w-'ata (y-vino/llegó) had (uno/cierto-uno) qreb (se-acercó/se-aproximó) w-'amar (y-dijo) leh (a-él/le) malpana (maestro/maestro-instructor) taba (bueno) mana (qué) d-taba (cosa-buena/lo-bueno) a‘bed (hago/haré) d-nehwun (para-que-sean/para-que-haya/para-que-tenga) li (para-mí/a-mí) hayye (vida) d-l‘alam (de-eternidad/para-siempre/del-siglo)

Traducción con arameo: Y vino uno, se acercó, y le dijo: Maestro bueno, ¿qué cosa buena hago/haré para que d-nehwun (sean/haya/tenga) para mí vida de eternidad?

Traducción limpia: Y vino uno, se acercó y le dijo: Maestro bueno, ¿qué cosa buena haré para tener vida eterna?

Versículo 19:17

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܝ ܐܡܪ ܠܗ ܡܢܐ ܩܪܐ ܐܢܬ ܠܝ ܛܒ ܠܝܬ ܛܒ ܐܠܐ ܐܢ ܚܕ ܐܠܗܐ ܐܢ ܕܨܒܐ ܐܢܬ ܠܡܥܒܪ ܠܚܝܐ ܛܪ ܦܩܕܢܐ

Transliteración: hu din 'amar leh mana qare ant li taba leit taba 'ela an had Alaha an din tseba ant d-te‘ul l-hayye tar fuqdana

Traducción: hu (él) din (pues/entonces) 'amar (dijo) leh (a-él/le) mana (qué/por-qué) qare (llamas/nombras) ant (tú) li (a-mí/me) taba (bueno/bondadoso) leit (no-hay/no-existe) taba (bueno/bondadoso) 'ela (sino/excepto) an (si) had (uno/único) Alaha (Dios) an (si) din (pues/entonces) tseba (quieres/deseas) ant (tú) d-te‘ul (que-entres/para-entrar) l-hayye (a-la-vida) tar (guarda/observa/mantén) fuqdana (mandamiento/mandamientos)

Traducción con arameo: Pero él le dijo: “mana (qué/por-qué) me llamas bueno; no hay bueno sino uno, Alaha (Dios). Y si quieres entrar en la vida, guarda los mandamientos.”

Traducción limpia: Pero él le dijo: “¿Por qué me llamas bueno? No hay bueno sino uno, Alaha (Dios). Y si quieres entrar en la vida, guarda los mandamientos.”

Versículo 19:18

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܠܝܢ ܗܘ ܕܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗ ܕܠܐ ܬܩܛܘܠ ܘܠܐ ܬܓܘܪ ܘܠܐ ܬܓܢܘܒ ܘܠܐ ܬܣܗܕ ܣܗܕܘܬܐ ܫܩܪܐ

Transliteración: 'amar leh aylin hu din Yeshua 'amar leh d-la teqṭul w-la tegur w-la tegnob w-la teshhad sahdutha shuqra

Traducción: 'amar (dijo) leh (a-él/le) aylin (cuáles) hu (él) din (pues/entonces) Yeshua (Jesús) 'amar (dijo) leh (a-él/le) d-la (que-no/no) teqṭul (mates/matarás) w-la (y-no/ni) tegur (adulteres/cometas-adulterio) w-la (y-no/ni) tegnob (robes/robarás) w-la (y-no/ni) teshhad (des-testimonio/testifiques) sahdutha (testimonio) shuqra (mentira/falsedad)

Traducción con arameo: Él le dijo: “¿aylin (cuáles)?” Entonces Yeshua (Jesús) le dijo: “No matarás, ni cometerás adulterio, ni robarás, ni darás testimonio de mentira.”

Traducción limpia: Él le dijo: “¿Cuáles?” Entonces Jesús le dijo: “No matarás, ni cometerás adulterio, ni robarás, ni darás testimonio de mentira.”

Versículo 19:19

Arameo (Peshitta): ܘܬܝܩܪ ܠܐܒܘܟ ܘܠܥܡܟ ܘܬܚܒ ܠܩܪܝܒܟ ܐܝܟ ܢܦܫܟ

Transliteración: w-yiqar l-'abuk w-l-'emak w-tehab l-qarybak ayk napshak

Traducción: w-yiqar (honra/honrarás) l-'abuk (a-tu-padre) w-l-'emak (y-a-tu-madre) w-tehab (y-ama/amarás) l-qarybak (a-tu-prójimo/tu-cercano) ayk (como) napshak (tu-alma/tu-vida)

Traducción con arameo: Y honra/honrarás a tu padre y a tu madre, y ama/amarás a tu prójimo como tu alma/vida.

Traducción limpia: Y honra a tu padre y a tu madre, y ama a tu prójimo como a ti mismo.

Versículo 19:20

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܗܘ ܥܠܝܡܐ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܢܛܪܬ ܥܢܝܢ ܡܢ ܛܠܝܘܬܝ ܡܢܐ ܚܣܪ ܐܢܐ

Transliteración: 'amar leh hu ‘alyma haleyn kulheyn naṭret eneyn men ṭalyuti mana hasir ana

Traducción: 'amar (dijo) leh (a-él/le) hu (él) ‘alyma (joven/joven-hombre) haleyn (estas) kulheyn (todas) naṭret (he-guardado/he-observado) eneyn (a-ellas/las) men (desde/de) ṭalyuti (mi-juventud/mi-niñez) mana (qué) hasir (falto/me-falta/deficiente) ana (yo)

Traducción con arameo: Él, el ‘alyma (joven/joven-hombre), le dijo: “Todas estas las he guardado/observado desde mi ṭalyuti (juventud/niñez). ¿Qué me falta/soy falto todavía?”

Traducción limpia: El joven le dijo: “Todas estas las he guardado desde mi juventud. ¿Qué me falta todavía?”

Versículo 19:21

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܢ ܨܒܐ ܐܢܬ ܓܡܝܪ ܠܡܗܘܝ ܙܠ ܙܒܢ ܩܢܝܢܟ ܘܗܒ ܠܡܣܟܢܐ ܘܬܗܘܐ ܠܟ ܣܝܡܬܐ ܒܫܡܝܐ ܘܬܐ ܒܬܪܝ ܀

Transliteración: 'amar leh Yeshua an tseba ant gmira l-mehwe zel zban qnyank w-hab l-meskana w-tehwe lakh simta b-shmaya w-ta batri

Traducción: 'amar (dijo) leh (a-él/le) Yeshua (Jesús) an (si) tseba (quieres/deseas) ant (tú) gmira (perfecto/completo) l-mehwe (ser/volverse/llegar-a-ser) zel (ve/anda) zban (vende) qnyank (tu-posesión/tu-propiedad/tus-bienes) w-hab (y-da/darás) l-meskana (al-pobre/a-los-pobres) w-tehwe (y-será/sea/haya) lakh (para-ti/a-ti) simta (tesoro/reserva) b-shmaya (en-el-cielo/en-los-cielos) w-ta (y-ven) batri (detrás-de-mí/en-pos-de-mí)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) le dijo: “Si quieres gmira (perfecto/completo) l-mehwe (ser/volverte/llegar-a-ser), ve, vende tu qnyank (posesión/propiedad/bienes) y da a l-meskana (al pobre/a los pobres); y w-tehwe (será/sea/haya) para ti simta (tesoro/reserva) en b-shmaya (el cielo/los cielos); y ven batri (detrás de mí/en pos de mí).”

Traducción limpia: Jesús le dijo: “Si quieres ser perfecto, ve, vende tus bienes y dáselos a los pobres; y tendrás un tesoro en los cielos; y ven en pos de mí.”

Versículo 19:22

Arameo (Peshitta): ܀ ܫܡܥ ܗܢ ܓܥܪܐ ܗܠܟ ܘܙܠ ܟܕ ܥܒܕ ܠܗ ܗܘ ܓܝܪ ܩܢܝܢܐ ܣܓܝܐ

Transliteración: shma‘ din hu ‘alyma melta hada w-'zal kad krya leh it hwa leh gir qnyana sagia'a

Traducción: shma‘ (oyó/escuchó) din (pues/entonces/pero) hu (él) ‘alyma (joven/joven-hombre) melta (palabra/dicho/asunto) hada (esta) w-'zal (y-se-fue) kad (cuando/mientras) krya (triste/afligido) leh (para-él/a-él) it (hay) hwa (había/era) leh (para-él/a-él) gir (pues/porque) qnyana (posesión/propiedad/bienes) sagia'a (mucha/muchos)

Traducción con arameo: Pero el joven, al oír esta palabra, se fue cuando/mientras estaba krya (triste/afligido), porque tenía muchos bienes/posesiones.

Traducción limpia: Pero el joven, al oír estas palabras, se fue triste, porque tenía muchas posesiones.

Versículo 19:23

Arameo (Peshitta): ܝܫܘܥ ܕܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܥܬܝܪ ܐܢܫ ܠܡܥܠ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ❖ ܐܡܪ

Transliteración: Yeshua din amar l-talmidawhi amin amar ana l-khon d-‘aṭla hi l-‘atira d-ne‘ul l-malkuth shmaya

Traducción: Yeshua (Jesús) din (pues/entonces/pero) amar (dijo) l-talmidawhi (a-sus-discípulos) amin (amén/en-verdad) amar (digo) ana (yo) l-khon (a-vosotros) d-‘aṭla (difícil/duro/penoso) hi (es) l-‘atira (para-el-rico/al-rico) d-ne‘ul (que-entre/para-entrar) l-malkuth (al-reino/al-reinado) shmaya (de-los-cielos)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) dijo a sus discípulos: “Amén digo a vosotros: d-‘aṭla (difícil/duro/penoso) es para el rico d-ne‘ul (que entre/para entrar) en el malkuth (reino/reinado) de los shmaya (cielos)”.

Traducción limpia: Y Jesús dijo a sus discípulos: “En verdad os digo que es difícil que un rico entre en el reino de los cielos”.

Versículo 19:24

Arameo (Peshitta): ܛܒ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܓܡܠܐ ܒܚܪܪܐ ܕܡܚܛܐ ܥܡ ܓܡܠܐ ܠܡܥܠ ܡܢ ܕܥܬܝܪ ܠܡܥܠ ܒܡܠܟܘܬܐ ❖ ܕܐܠܗܐ ܕܡܚܝܐ

Transliteración: tub din amar ana l-khon d-dlil hu l-gamla l-me‘al b-harura d-mḥṭa 'aw ‘atira d-ne‘ul l-malkutha d-Alaha

Traducción: tub (de-nuevo/otra-vez) din (pues/entonces/pero) amar (digo) ana (yo) l-khon (a-vosotros) d-dlil (más-fácil/liviano) hu (es) l-gamla (para-el-camello/al-camello) l-me‘al (entrar/para-entrar) b-harura (por-el-ojo/agujero) d-mḥṭa (de-la-aguja) 'aw (o/antes-que/que) ‘atira (el-rico) d-ne‘ul (que-entre/para-entrar) l-malkutha (al-reino/al-reinado) d-Alaha (de-Alaha)

Traducción con arameo: Otra vez digo a vosotros: d-dlil (más fácil/liviano) es para el camello entrar por la harura (ojo/agujero) de la aguja, 'aw (antes que/que) el rico d-ne‘ul (que entre/para entrar) en el malkutha (reino/reinado) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y otra vez os digo: es más fácil que un camello entre por el ojo de una aguja que que un rico entre en el reino de Alaha (Dios).

Versículo 19:25

Arameo (Peshitta): ❖ ܫܡܥܘ ܬܠܡܝܕܐ ܗܕ ܕܡܬܬܡܗܝܢ ܠܚ ܐܡܪ ܡܢܘ ܒܟܝ ܡܫܟܚ ܗܟܢܐ ܕܢܬܚܐ

Transliteración: talmide dyn kad shma‘u tehirin hawu tab w-amrin manu ki meshkakh d-nekha

Traducción: talmide (discípulos) dyn (pero/entonces) kad (cuando/al-oír) shma‘u (oyeron/escucharon) tehirin (asombrados/atónitos) hawu (fueron/estuvieron/quedaron) tab (mucho/muy) w-amrin (y-dicen/decían) manu (¿quién?) ki (pues/entonces) meshkakh (halla/encuentra / puede / es-capaz) d-nekha (que-viva / que-se-salve)

Traducción con arameo: Pero los discípulos, cuando oyeron, quedaron muy asombrados, y decían: «¿Quién, pues, meshkakh (halla/encuentra/puede/es capaz) d-nekha (vivir/salvarse)?»

Traducción limpia: Pero los discípulos, al oírlo, se quedaron muy asombrados y decían: «Entonces, ¿quién puede salvarse?»

Versículo 19:26

Arameo (Peshitta): ܒܚܪ ܠܗ ܠܝ ܫܡܥ ܗܠ ܫܥܝܐ ܠܐ ܢܫ ܫܒܩ ܗܠ ܠܥܡ ܐܠܗܐ ܟܠ ܡܕܡ ܡܫܟ ܀ ܫܥܝܐ

Transliteración: khar behon yeshu‘ w-amar lehon luth bney-nasha hada la meshkha luth Alaha dyn kol medem meshkha

Traducción: khar (miró) behon (en-ellos) yeshu‘ (Yeshu‘/Jesús) w-amar (y-dijo) lehon (a-ellos) luth (a/para/con) bney-nasha (hijos-de-hombre/los-hombres) hada (esto) la (no) meshkha (es-hallable / es-posible) luth (a/para/con) Alaha (Alaha/Dios) dyn (pero) kol (todo) medem (cosa/algo) meshkha (es-hallable / es-posible)

Traducción con arameo: Yeshu‘ (Jesús) los miró y les dijo: «Para los hombres esto no es posible; pero para Alaha (Dios) todo es posible.»

Traducción limpia: Jesús los miró y les dijo: «Para los hombres esto es imposible; pero para Alaha (Dios) todo es posible.»

Versículo 19:27

Arameo (Peshitta): ܀ ܠ ܟܐܦܐ ܚ ܟܝ ܫܒܩܢ ܗܢܚ ܟܠ ܡܕܡ ܒܬܪ ܣܡ ܐܬܝܢ ܟܐܟ ܟܝ ܢܗܘ

Transliteración: haydin ‘na kefa w-amar leh ha khnan shbaqan kol medem w-atin batrakh mana ki nehwe lan

Traducción: haydin (entonces) ‘na (respondió) kefa (Kefa/Pedro) w-amar (y-dijo) leh (a-él) ha (he-aquí/mira) khnan (nosotros) shbaqan (dejamos/hemos-dejado) kol (todo) medem (cosa/algo) w-atin (y-vinimos/y-hemos-venido) batrakh (detrás-de-ti/tras-ti) mana (¿qué?) ki (pues/entonces) nehwe (será/habrá) lan (para-nosotros)

Traducción con arameo: Entonces kefa (Pedro) respondió y le dijo: «He aquí, nosotros dejamos/hemos dejado todo y vinimos/hemos venido tras ti; ¿qué, pues, nehwe (será/habrá) para nosotros?»

Traducción limpia: Entonces Pedro respondió y le dijo: «Mira, nosotros lo hemos dejado todo y te hemos seguido; ¿qué habrá, pues, para nosotros?»

Versículo 19:28

Arameo (Peshitta): ܐ ܐܡܪ ܐܡܬܝ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܕܐ ܕܢ ܐܡܪ ܒܟܡ ܕܐ ܠܟܘܢ ܕܐܬܝܬܘܢ ܒܬܪܝ ܒܬܪ ܒܬܪ ܕܐ ܒܬܪ ܒܟܡ ܕܐ ܠܗܘܢ ܕܐ ܕܢ ܐܡܪ ܐܡܝܢ ܐܡܬܝ ܐ ܀ ܐܡܝܢ

Transliteración: amar lehon yeshu‘ amin amar ana lkhon d-antun d-atyitun batray b-‘alma khadta ma d-yeteb bar(h) d-nasha ‘al tronos d-shubkheh tettebun ap antun ‘al tre‘sar kursyon w-tedunon tre‘sar shabta d-yisra’el

Traducción: amar (dijo) lehon (a-ellos) yeshu‘ (Yeshu‘/Jesús) amin (amén/en-verdad) amar (digo) ana (yo) lkhon (a-vosotros) d-antun (que-vosotros) d-atyitun (que-habéis-venido/que-vinisteis) batray (detrás-de-mí/tras-mí) b-‘alma (en-el-mundo/en-la-edad) khadta (nueva/renovada) ma (cuando) d-yeteb (se-siente/esté-sentado) bar(h) d-nasha (Hijo-del-Hombre) ‘al (sobre) tronos (trono) d-shubkheh (de-su-gloria) tettebun (os-sentaréis/estaréis-sentados) ap (también) antun (vosotros) ‘al (sobre) tre‘sar (doce) kursyon (asientos/tronos) w-tedunon (y-juzgaréis) tre‘sar (doce) shabta (tribu/tribus) d-yisra’el (de-Yisra’el/Israel)

Traducción con arameo: Les dijo yeshu‘ (Jesús): «Amén/en verdad digo yo a vosotros: que vosotros, que habéis venido tras mí, en el ‘alma khadta (mundo/edad nueva), cuando el bar d-nasha (Hijo del Hombre) se-siente/esté-sentado sobre el trono de su gloria, os sentaréis también vosotros sobre doce asientos/tronos, y juzgaréis las doce tribus de yisra’el (Israel).»

Traducción limpia: Jesús les dijo: «En verdad os digo: vosotros, los que me habéis seguido, en el mundo nuevo, cuando el Hijo del Hombre se siente en el trono de su gloria, os sentaréis también vosotros en doce tronos y juzgaréis a las doce tribus de Israel.»

Versículo 19:29

Arameo (Peshitta): ܘܟܠ ܐܢܫ ܕܫܒܩ ܒܝܬ ܐܘ ܐܚܐ ܐܘ ܐܚܘܬܐ ܐܘ ܐܒܐ ܐܘ ܐܡܐ ܐܘ ܐܢܬܬܐ ܐܘ ܒܢܝܐ ܐܘ ܩܪܝܐ ܡܛܘܠ ܫܡܝ ܚܕ ܒܡܐ ܢܩܒܠ ܘܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܢܥܪܬ ܀

Transliteración: w-kol anash d-shbaq bate aw aha aw ahwatha aw aba aw ama aw antetha aw bneyya aw qorya mtol shemi khad b-me'a nqbel w-khaye d-l'alam na'ret

Traducción: w-kol (y-todo) anash (hombre/persona) d-shbaq (que-dejó/ha-dejado/deja) bate (casas) aw (o) aha (hermano/hermanos) aw (o) ahwatha (hermana/hermanas) aw (o) aba (padre) aw (o) ama (madre) aw (o) antetha (mujer/esposa) aw (o) bneyya (hijos/niños/descendencia) aw (o) qorya (campos/tierras/pueblos) mtol (por-causa-de/por) shemi (mi-nombre) khad (uno/una-vez) b-me'a (por-cien/cien-veces) nqbel (recibirá/recibe) w- (y-) khaye (vida) d-l'alam (de-siempre/eterna/del-siglo) na'ret (heredará/hereda)

Traducción con arameo: Y todo hombre que dejó/ha dejado casas, o hermano(s), o hermana(s), o padre, o madre, o esposa, o hijos, o qorya (campos/tierras/pueblos) por causa de mi nombre, khad b-me'a (por cien/cien veces) recibirá/recibe, y khaye d-l'alam (vida eterna/vida de siempre) heredará/hereda.

Traducción limpia: Y todo el que haya dejado casas, o hermanos, o hermanas, o padre, o madre, o esposa, o hijos, o tierras, por causa de mi nombre, recibirá cien veces y heredará la vida eterna.

Versículo 19:30

Arameo (Peshitta): ܀ ܣܓܝ̈ܐ ܕܝܢ ܩܕܡܝܐ ܕܢܗܘܢ ܐܚܪܝܐ ܘܐܚܪܝܐ ܩܕܡܝܐ

Transliteración: sagye'e dyn qadmaye d-nehwun ahraye w-ahraye qadmaye

Traducción: sagye'e (muchos) dyn (pero/entonces) qadmaye (primeros/los-de-delante) d-nehwun (que-serán/que-lleguen-a-ser) ahraye (últimos/los-de-detrás) w- (y-) ahraye (últimos/los-de-detrás) qadmaye (primeros/los-de-delante)

Traducción con arameo: Muchos, sin embargo, los qadmaye (primeros) d-nehwun (serán/lleguen a ser) ahraye (últimos), y los ahraye (últimos) qadmaye (primeros).

Traducción limpia: Pero muchos primeros serán últimos, y últimos, primeros.

Capítulo 20

Versículo 20:1

Arameo (Peshitta): ✣ ܡܚܝܬ ܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܠܓܒܪܐ ܡܪܐ ܒܝܬ ܡܢ ܕܢܦܩ ܒܨܦܪ ܕܢܥܓܘܪ ܦܥܠ ܠܟܪܡܗ ܗܘ ܐܝܟ

Transliteración: damya gir malkutha d-shmayya l-gabra mara bayta d-nafaq b-tsafra d-ne'agur pa‘le l-karmeh

Traducción: damya (se-parece/es-semejante) gir (pues/en-efecto) malkutha (reino/reinado) d-shmayya (de-los-cielos) l-gabra (a-un-hombre) mara (señor/amo) bayta (de-casa/dueño-de-casa) d-nafaq (que-salió) b-tsafra (por-la-mañana/al-amanecer) d-ne'agur (para-contratar/alquilar) pa‘le (obreros/jornaleros) l-karmeh (a-su-viña)

Traducción con arameo: Pues el reino de los cielos es semejante a un hombre, dueño de casa, que salió por la mañana para ne'agur (contratar/alquilar) obreros/jornaleros para su viña.

Traducción limpia: Porque el reino de los cielos es semejante a un dueño de casa que salió al amanecer para contratar jornaleros para su viña.

Versículo 20:2

Arameo (Peshitta): ✣ ܡܚܝܬ ܥܡ ܦܥܠܐ ܩܨ ܕܝܢܪ ܒ ܒܝܘܡ ܘܫܕܪ ܠܗܘܢ ܠ ܟܪܡܗ

Transliteración: qats dyn ‘am pa‘le men dinara b-yawma w-shadar enun l-karmeh

Traducción: qats (pactó/convino/fijó) dyn (entonces/pero) ‘am (con) pa‘le (obreros/jornaleros) men (por/a-cambio-de) dinara (un-denario) b-yawma (por-día/en-el-día) w-shadar (y-envió) enun (a-ellos) l-karmeh (a-su-viña)

Traducción con arameo: Y qats (pactó/convino/fijó) con los obreros/jornaleros por un denario al día, y los envió a su viña.

Traducción limpia: Y acordó con los jornaleros un denario por día, y los envió a su viña.

Versículo 20:3

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܠܠܝܬ ܩܨܥ ܥܣܪ ܘܚܙܐ ܐܚܪܢܐ ܕܩܝܡܝܢ ܒܫܘܩܐ ܘܒܛܠܝܢ

Transliteración: w-nafaq b-tlat sha‘in w-khza ahrane d-qaymin b-shuqa w-bṭilin

Traducción: w- (y-) nafaq (salió) b-tlat (en-tres/a-la-tercera) sha‘in (horas/hora) w-khza (y-vio) ahrane (otros) d-qaymin (que-están-de-pie/que-estaban-de-pie) b-shuqa (en-el-mercado/plaza) w-bṭilin (y-ociosos/sin-trabajo)

Traducción con arameo: Y salió a la tercera hora y vio a otros que estaban de pie en el mercado/plaza y estaban ociosos/sin trabajo.

Traducción limpia: Y salió a la tercera hora y vio a otros de pie en la plaza, sin trabajo.

Versículo 20:4

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܙܠܘ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܠܟܪܡܐ ܘܡܕܡ ܕܝܠܐ ܢܗܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ

Transliteración: w-amar lehon zelu ap antun l-karma w-medem dula yehab ana lkhon

Traducción: w- (y-) amar (dijo) lehon (a-ellos) zelu (id/andad) ap (también) antun (vosotros) l-karma (a-la-viña) w-medem (y-algo/cualquier-cosa) dula (justo/adecuado) yehab (doy/daré/estoy-dando) ana (yo) lkhon (a-vosotros)

Traducción con arameo: Y les dijo: «Id también vosotros a la viña, y medem dula (algo/cualquier cosa justa/adecuada) yehab (os doy/os daré/os estoy dando) yo a vosotros».

Traducción limpia: Y les dijo: «Id también vosotros a la viña, y yo os daré lo que sea justo».

Versículo 20:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܢܘܢ ܬܪܝܢ ܙܠܘ ܘܢܦܩ ܫܪܝܬ ܒܫܬ ܘܒܬܫܥ ܥܒܕ ܗܟܘܬ ܐܝܟ ܗܢܘܢ

Transliteración: henun deyn ’zlu w-nefaq tub b-shat w-b-tesha sha‘yin w-‘bad hakut

Traducción: henun (ellos) deyn (pero/entonces) ’zlu (fueron/se fueron) w-nefaq (y-salió/y-fue-fuera) tub (de-nuevo/otra-vez) b-shat (en-seis/en-la-sexta) w-b-tesha (y-en-nueve/y-en-la-novena) sha‘yin (horas) w-‘bad (y-hizo/y-obró) hakut (así/de-este-modo/igualmente)

Traducción con arameo: Ellos deyn (pero/entonces) se fueron, y él salió de nuevo en(seis) (en-la-sexta) y en(nueve) (en-la-novena) horas, e hizo hakut (así/igualmente/de-este-modo).

Traducción limpia: Ellos se fueron; y él salió de nuevo hacia la hora sexta y la novena, e hizo lo mismo.

Versículo 20:6

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠܐܝܬ ܟܕ ܫܬܥܣܪ ܫܥܝܢ ܢܦܩ ܘܐܫܟܚ ܐܚܪܢܐ ܕܩܝܡܝܢ ܘܒܛܠܝܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܩܝܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܝܘܡܐ ܟܠܗ ܘܒܛܠܝܢ

Transliteración: w-le’pay khad‘asra sha‘yin nefaq w-ashkakh ’akhrane d-qaymin w-btilin w-’amar l-hon mana qaymin antun yoma kulleh w-btlin

Traducción: w-le’pay (y-hacia/como/alrededor-de) khad‘asra (once) sha‘yin (horas) nefaq (salió) w-ashkakh (y-encontró/halló) ’akhrane (otros) d-qaymin (que-están/estaban-de-pie) w-btilin (y-

ociosos/inactivos) w-’amar (y-dijo) l-hon (a-ellos) mana (¿qué?/¿por-qué?) qaymin (estáis-de-pie/estáis-parados) antun (vosotros) yoma (día) kulleh (todo-él/todo) w-btlin (y-ociosos/inactivos)

Traducción con arameo: Y w-le’pay (hacia/como/alrededor-de) once horas salió, y halló a otros que estaban de pie y ociosos, y les dijo: mana (¿por qué?/¿qué razón?) estáis de pie vosotros todo el día y ociosos.

Traducción limpia: Y hacia la hora undécima salió y halló a otros que estaban de pie y ociosos, y les dijo: ¿Por qué estáis aquí todo el día ociosos?

Versículo 20:7

Arameo (Peshitta): ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܕܠܐ ܢܫ ܐܓܪܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܙܠܘ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܠܟܪܡܐ ܘܡܕܡ ܕܚܐ ܢܣܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ❖

Transliteración: ’amrin leh d-la ’nash ’agran ’amar l-hon zlu ’af antun l-karma w-madam dula nsbin antun

Traducción: ’amrin (dicen/están-diciendo) leh (a-él) d-la (porque-no/que-no) ’nash (hombre/alguien) ’agran (contrató/empleó) ’amar (dijo) l-hon (a-ellos) zlu (id/andad) ’af (también/incluso) antun (vosotros) l-karma (a-la-viña) w-madam (y-lo-que/y-cualquier-cosa) dula (justo/debido) nsbin (recibiréis/tomaréis) antun (vosotros)

Traducción con arameo: Le dicen: “Porque nadie nos ’agran (contrató/empleó).” Él les dijo: “Id también vosotros a la viña, y lo que sea dula (justo/debido) lo recibiréis.”

Traducción limpia: Le dijeron: “Porque nadie nos ha contratado.” Él les dijo: “Id también vosotros a la viña, y recibiréis lo que sea justo.”

Versículo 20:8

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܗܘܐ ܥܡܝܢ ܪܡܫܐ ܐܡܪ ܣܓܐ ܕܟܪܡܐ ܠܪܒܝܬܗ ܩܪܝ ܦܥܠܐ ܘܗܒ ܠܗܘܢ ܐܓܪܗܘܢ ܘܫܪܐ ܡܢ ܐܚܪܝܐ ܘܥܕܡ ܠܩܕܡܝܐ ❖

Transliteración: kad hawa deyn ramsha ’amar mara karma l-rabyteh qri pe‘la w-hab l-hon ’agrehon w-shra men ’akhrya w-‘adma l-qadmaya

Traducción: kad (cuando/mientras) hawa (fue/aconteció/era) deyn (entonces/pero) ramsha (tarde/anochecer) ’amar (dijo) mara (señor/amo) karma (viña) l-rabyteh (a-su-mayordomo/encargado) qri (llama/convoca) pe‘la (obreros/trabajadores) w-hab (y-da/entrega) l-hon (a-ellos) ’agrehon (su-paga/su-salario) w-shra (y-comienza/empieza) men (desde) ’akhrya (los-últimos/postreros) w-‘adma (y-hasta) l-qadmaya (a-los-primeros)

Traducción con arameo: Cuando fue/aconteció la ramsha (tarde/anochecer), el amo de la viña dijo a su rabyteh (mayordomo/encargado): “Llama a los trabajadores y dales su paga, comenzando desde los últimos hasta los primeros.”

Traducción limpia: Al atardecer, el amo de la viña dijo a su mayordomo: “Llama a los trabajadores y págales su jornal, empezando por los últimos hasta los primeros.”

Versículo 20:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܬܘ ܗܢܘܢ ܕܚܕ ܥܣܪܐ ܫܥܝܢ ܢܣܒܘ ܕܝܢܪ ܕܝܢܪ

Transliteración: w-’etu henun d-khad‘asra sha‘yin nsbu dynar dynar

Traducción: w-’etu (y-vinieron/y-llegaron) henun (ellos/esos) d-khad‘asra (de-once) sha‘yin (horas) nsbu (tomaron/recibieron) dynar (denario) dynar (denario)

Traducción con arameo: Y vinieron aquellos de la hora undécima, y nsbu (tomaron/recibieron) un dynar (denario), un dynar (denario).

Traducción limpia: Y vinieron los de la hora undécima y recibieron un denario cada uno.

Versículo 20:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܐܬܘ ܩܕܡܝܐ ܣܒܪܘ ܕܢܬܝܪ ܫܩܠܝܢ ܘܫܩܠܘ ܕܝܢܪ ܕܝܢܪ ܐܦ ܗܢܘܢ

Transliteración: w-kad ’etu qadmaya sabru d-yatir shqlin w-shaqlu dynar dynar ’af henun

Traducción: w-kad (y-cuando) ’etu (vinieron/llegaron) qadmaya (los-primeros/los-que-iban-delante) sabru (pensaron/esperaron/supusieron) d-yatir (que-más/que-mayor) shqlin (tomarían/recibirían / tomaban/recibían) w-shaqlu (y-tomaron/y-recibieron) dynar (denario) dynar (denario) ’af (también) henun (ellos)

Traducción con arameo: Y cuando vinieron los qadmaya (primeros), sabru (esperaron/supusieron) que shqlin (tomarían/recibirían) más; pero también ellos tomaron/recibieron un dynar (denario), un dynar (denario).

Traducción limpia: Y cuando llegaron los primeros, esperaron recibir más; pero también ellos recibieron un denario cada uno.

Versículo 20:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܫܩܠܘ ܪܬܢܘ ܥܠ ܡܪܐ ܒܥܠܬ ܐ

Transliteración: w-kad shaqlu rtanu ‘al mara bayta

Traducción: w- (y) kad (cuando) shaqlu (tomaron/recibieron) rtanu (murmuraron/rezongaron) ‘al (contra/sobre) mara (amo/señor) bayta (casa/la-casa)

Traducción con arameo: Y cuando recibieron, murmuraron contra el amo/señor de la casa.

Traducción limpia: Y cuando recibieron, murmuraron contra el dueño de la casa.

Versículo 20:12

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪܝܢ ܗܠܝܢ ܐܚܪܝܐ ܚܕ ܥܒܕܘ ܫܥܐ ܘܥܒܕܬ ܠܝ ܥܡܢ ܕܫܩܠܢ ܝܘܡܐ ܘܚܡܝ

Transliteración: w-’amrin haleyn ’akhrya khda sha‘a ‘bdu w-’ashwyt ’enun ‘amman d-shaqlan yuqreh d-yoma w-khumeh

Traducción: w- (y) ’amrin (dicen/decían/están-diciendo) haleyn (estos) ’akhrya (últimos/postreros) khda (una) sha‘a (hora) ‘bdu (hicieron/trabajaron) w- (y) ’ashwyt (igualaste/hiciste-iguales) ’enun (a-ellos) ‘amman (con-nosotros) d- (que/los-que) shaqlan (cargamos/llevamos/soportamos) yuqreh (peso/carga) d- (de) yoma (día) w- (y) khumeh (su-calor/el-calor)

Traducción con arameo: Y decían: “Estos últimos trabajaron una hora, y los has igualado con nosotros, los que shaqlan (cargamos/llevamos/soportamos) la carga del día y su calor.”

Traducción limpia: Y decían: “Estos últimos trabajaron una hora, y los has igualado con nosotros, que hemos soportado la carga del día y su calor.”

Versículo 20:13

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܚܕ ܡܢܗܘܢ ܚܒܪܝ ܠܐ ܥܒܕ ܠܟ ܥܘܠܐ ܠܐ ܗܘܐ ܠܝ ܒܕܝܢܪ ܩܛܣܬ ܥܡܝ

Transliteración: hu deyn ‘na w-’amar l-khad menhon khabri la m‘ul ana bak la hwa b-dynar qtsat ‘ammi

Traducción: hu (él) deyn (pero/entonces) ‘na (respondió) w-’amar (y-dijo) l-khad (a-uno) menhon (de-ellos) khabri (amigo/compañero) la (no) m‘ul (hago-injusticia/cometo-agravio) ana (yo) bak (a-ti/contigo/contra-ti) la (¿acaso-no?/no) hwa (fue/era) b-dynar (por-un-denario/con-un-denario) qtsat (pactaste/convineiste/contrataste) ‘ammi (conmigo)

Traducción con arameo: Pero él respondió y dijo a uno de ellos: “Amigo, no te hago m‘ul (injusticia/agravio). ¿No pactaste/contrataste conmigo (qtsat) por un denario?”

Traducción limpia: Pero él respondió y dijo a uno de ellos: “Amigo, no te hago injusticia. ¿No pactaste conmigo por un denario?”

Versículo 20:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܣܒ ܕܝܠܟ ܘܙܠ ܬܒܥ ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܠܗܢ ܐܚܪܝܐ ܐܝܬܠ ܐܝܟ ܕܝܠܟ ܗܘ

Transliteración: sb dylak w-zl tsba ana deyn d-lhane ’akhrya ’etl ayk d-lak

Traducción: sb (toma) dylak (lo-tuyo/tu-parte) w-zl (y-ven/ve/ándate) tsba (quiero/deseo) ana (yo) deyn (pero/entonces) d-lhane (a-este) ’akhrya (último/postrero) ’etl (daré/doy) ayk (como/así-como) d-lak (a-ti/para-ti)

Traducción con arameo: Toma lo tuyo y vete. Yo quiero dar (’etl: daré/doy) a este último como a ti.

Traducción limpia: Toma lo tuyo y vete. Yo quiero dar a este último como a ti.

Versículo 20:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܘ ܠܐ ܫܠܝܛ ܠܡܕܡ ܕܨܒܐ ܐܢܐ ܥܒܕ ܒܕܝܠܝ ܐܘ ܥܝܢܟ ܒܝܫܐ ܕܐܢܐ ܛܒ ܐܢܐ ܠܗ ܠܟ ܥܠ

Transliteración: aw la shlit li d-mdem d-tsba ana ‘ebed b-dili aw ‘aynakh bisha d-ana tab ana

Traducción: aw (o) la (no) shlit (es-lícito/está-permitido/está-en-mi-potestad) li (a-mí) d-mdem (que-algo/lo-que) d-tsba (que-quiero/deseo) ana (yo) ‘ebed (hago/haré) b-dili (con-lo-mío/en-lo-

mío) aw (o) ‘aynakh (tu-ojo/tu-mirada) bisha (malo/envidioso) d-ana (porque-yo/que-yo) tab (bueno/generoso) ana (soy/estoy)

Traducción con arameo: ¿O no me es shlit (lícito/permitido/está-en-mi-potestad) hacer (‘ebed: hago/haré) con lo mío lo que yo quiero? ¿O tu ojo es bisha (malo/envidioso) porque yo soy tab (bueno/generoso)?

Traducción limpia: ¿O no me es lícito/permitido hacer con lo mío lo que quiero? ¿O tu ojo es malo/envidioso porque yo soy bueno/generoso?

Versículo 20:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܟܢܐ ܢܗܘܘܢ ܐܚܪܝܐ ܩܕܡܝܐ ܘܩܕܡܝܐ ܐܚܪܝܐ ܣܓܝܥܝܢ ܐܢܘܢ ܓܝܪ ܩܪܝܐ ܘܙܥܘܪܝܢ ܓܒܝܐ

Transliteración: hakana nehwun ahraye qadmaye w-qadmaye ahraye saggi’in enun gir qriye w-za‘urin gbaya

Traducción: hakana (así/de-este-modo) nehwun (serán/llegarán-a-ser) ahraye (últimos/postreros) qadmaye (primeros) w-qadmaye (y-primeros) ahraye (últimos/postreros) saggi’in (muchos) enun (son/están/serán) gir (pues/porque/ciertamente) qriye (llamados/convocados) w-za‘urin (y-pocos) gbaya (escogidos/elegidos)

Traducción con arameo: Así los últimos serán/llegarán-a-ser primeros, y los primeros últimos; pues muchos son qriye (llamados/convocados) y pocos gbaya (escogidos/elegidos).

Traducción limpia: Así los últimos serán/llegarán-a-ser primeros, y los primeros últimos; pues muchos son/están llamados/convocados y pocos escogidos/elegidos.

Versículo 20:17

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܥܬܝܕ ܗܘܐ ܥܡ ܝܫܘܥ ܕܢܣܩ ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܕܒܪ ܠܬܪܥܣܪ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܒܝܢܬܗܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ❖ ܒܐܘܪܚܐ

Transliteración: ‘atid hawa den Yeshu‘ d-nesaq l-Urishlem w-dbar l-tre‘sar talmidawhy beynawhy w-lhon b-urha w-amar lhon

Traducción: ‘atid (estaba-a-punto/preparado/destinado) hawa (era/estaba) den (entonces/pero) Yeshu‘ (Jesús) d-nesaq (que-subirá/que-va-a-subir/que-subía) l-Urishlem (a-Jerusalén) w-dbar (y-llevó/condujo/se-llevó) l-tre‘sar (a-los-doce) talmidawhy (sus-discípulos) beynawhy (entre-ellos/aparte) w-lhon (y-a-ellos) b-urha (en-el-camino/por-el-camino) w-amar (y-dijo) lhon (a-ellos)

Traducción con arameo: ‘atid (a-punto/preparado/destinado) estaba Yeshu‘ (Jesús) para subir (d-nesaq: subirá/va-a-subir/subía) a Urishlem (Jerusalén), y dbar (llevó/condujo) a los tre‘sar (doce) talmidawhy (discípulos suyos) beynawhy (entre-ellos/aparte), y en la urha (camino) les dijo.

Traducción limpia: Cuando Jesús estaba a punto de subir a Jerusalén, llevó aparte a los doce discípulos y, en el camino, les dijo:

Versículo 20:18

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܐ ܢܣܩ ܒܝܫܘܥ ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܒܪ ܠܬ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܒܝܢܬ ܒܐܘܪܚܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܗܐ

Transliteración: ha salqin hnan l-Urishlem w-breh d-anasha meshtalem l-rabbe kahne w-l-safre w-nehaybunihy l-mota

Traducción: ha (he-aquí) salqin (subimos/estamos-subiendo/vamos-a-subir) hnan (nosotros) l-Urishlem (a-Jerusalén) w-breh (y-el-hijo-suyo/el-hijo) d-anasha (del-hombre) meshtalem (es-entregado/está-siendo-entregado/va-a-ser-entregado) l-rabbe (a-los-jefes/grandes) kahne (sacerdotes) w-l-safre (y-a-los-escribas) w-nehaybunihy (y-lo-declararán-culpable/lo-condenarán) l-mota (a-muerte/a-la-muerte)

Traducción con arameo: He aquí: salqin (subimos/estamos-subiendo/vamos-a-subir) nosotros a Urishlem (Jerusalén), y el hijo del hombre meshtalem (es/está/va-a-ser entregado) a los rabbe kahne (jefes/grandes sacerdotes) y a los safre (escribas), y lo nehaybunihy (declararán-culpable/condenarán) a mota (muerte).

Traducción limpia: He aquí, subimos a Jerusalén, y el Hijo del Hombre va a ser entregado a los jefes de los sacerdotes y a los escribas, y lo condenarán a muerte.

Versículo 20:19

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܢܫܠܡܘܢܝܗܝ ܠܥܡܐ ܘܢܒܙܘܢ ܒܗ ܘܢܓܕܘܢܝܗܝ ܘܢܨܩܦܘܢܝܗܝ ܘܒܝܘܡܐ ܬܠܬܝܐ ܢܩܘܡ

Transliteración: w-neshlemunihy l-‘amme w-nebzhun beh w-nengdunihy w-nezqpunihy w-l-yoma d-tlata nqum

Traducción: w- (y) neshlemunihy (lo-entregarán/lo-pondrán-en-manos) l-‘amme (a-los-pueblos/naciones) w-nebzhun (y-se-burlarán/escarnecerán) beh (de-él/en-él) w-nengdunihy (y-lo-azotarán/flagelarán) w-nezqpunihy (y-lo-alzarán/crucificarán) w-l-yoma (y-al-día) d-tlata (de-tres/tercero) nqum (se-levantará/resucitará)

Traducción con arameo: Y lo neshlemunihy (entregarán/pondrán-en-manos) a los ‘amme (pueblos/naciones), y se nebzhun (burlarán/escarnecerán) de él, y lo nengdunihy (azotarán/flagelarán), y lo nezqpunihy (alzarán/crucificarán), y al yoma d-tlata (día tercero/tercer día) nqum (se levantará/resucitará).

Traducción limpia: Y lo entregarán a las naciones, se burlarán de él, lo azotarán y lo crucificarán, y al tercer día se levantará/resucitará.

Versículo 20:20

Arameo (Peshitta): ✣ ܗܝܕܝܢ ܩܪܒܬ ܠܗ ܐܡܗܘܢ ܕܒܢܝܗ ܙܒܕܝ ܗܝ ܘܒܢܝܗ ܘܣܓܕܬ ܠܗ ܘܫܐܠܬ ܡܕܡ ܠܗ

Transliteración: hayden qrebat leh emhon d-bnayy Zabdai hi w-bneyh w-sagdat leh w-sha'la hawat leh mdem

Traducción: hayden (entonces) qrebat (se-acercó/se-aproximó) leh (a-él) emhon (la-madre-de-ellos/su-madre) d-bnayy (de-los-hijos) Zabdai (Zabdai/Zebedeo) hi (ella) w-bneyh (y-sus-hijos) w-sagdat (y-se-postró/adoró) leh (ante-él/a-él) w-sha'la (y-pidiendo/solicitando) hawat (estaba/era) leh (a-él) mdem (algo/alguna-cosa)

Traducción con arameo: Entonces qrebat (se acercó/se aproximó) a él la emhon (madre) de los bnayy (hijos) de Zabdai (Zebedeo), ella y sus hijos; y sagdat (se postró/adoró) ante él, y estaba sha'la (pidiendo/solicitando) de él mdem (algo).

Traducción limpia: Entonces se le acercó la madre de los hijos de Zebedeo con sus hijos, se postró ante él y le pidió algo.

Versículo 20:21

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܡܢܐ ܨܒܝܐ ܐܢܬ ܐܡܪܐ ܠܗ ܐܡܪ ܕܢܬܒܘܢ ܗܠܝܢ ܬܪܝܢ ܒܢܝ ܚܕ ܡܢ ܝܡܝܢܟ ܘܚܕ ܡܢ ܣܡܠܟ ܒܡܠܟܘܬܟ ܀

Transliteración: hu den amar leh mana tsbya anty amra leh amar d-netbun haleyn treyn bnay had men yaminakh w-had men semalkh b-malkutakh

Traducción: hu (él) den (entonces/pero) amar (dijo) leh (a-ella) mana (qué) tsbya (quieres/deseas) anty (tú [fem.]) amra (dijo/decía) leh (a-él) amar (di/di-que) d-netbun (que-se-sienten/que-se-sienten-deban/se-sentarán) haleyn (estos) treyn (dos) bnay (hijos-míos) had (uno) men (de/desde/junto-a) yaminakh (tu-derecha/tu-mano-derecha) w-had (y-uno) men (de/desde/junto-a) semalkh (tu-izquierda/tu-mano-izquierda) b-malkutakh (en-tu-reino)

Traducción con arameo: Y él le dijo: «¿Qué quieres/deseas?». Ella le dijo: «Di (amar) que d-netbun (que se sienten/que se sentarán) estos dos hijos míos: uno a tu yaminakh (derecha) y uno a tu semalkh (izquierda), en tu reino».

Traducción limpia: Él le dijo: «¿Qué quieres?». Ella le dijo: «Di que estos dos hijos míos se sienten, uno a tu derecha y uno a tu izquierda, en tu reino».

Versículo 20:22

Arameo (Peshitta): ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢܐ ܫܐܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܫܟܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܫܬܐ ܟܣܐ ܕܐܢܐ ܥܬܝܕ ܠܡܫܬܐ ܐܘ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܐܢܐ ܥܡܕ ܐܢܐ ܬܥܡܕܘܢ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܫܟܝܢ ܗܢܢ ܀

Transliteración: ‘na Yeshu‘ w-amar la yed‘in antun mana sha’lin antun meshkhin antun l-meshta kasa d-ana ‘atid l-meshta aw ma‘mudita d-ana ‘mad ana ta‘mdun amrin leh meshkhin hnan

Traducción: ‘na (respondió) Yeshu‘ (Jesús) w-amar (y-dijo) la (no) yed‘in (sabéis/conocéis) antun (vosotros) mana (qué) sha’lin (pedís/pedís-estando/pedís-habitualmente) antun (vosotros) meshkhin (podéis/sois-capaces) antun (vosotros) l-meshta (de-beber/a-beber) kasa (la-copa) d-ana (que-yo) ‘atid (estoy-a-punto/destinado/preparado) l-meshta (a-beber) aw (o) ma‘mudita (el-bautismo) d-ana (que-yo) ‘mad (bautizo/soy-bautizado) ana (yo) ta‘mdun (os-bautizaréis/seréis-bautizados/que-os-bauticéis) amrin (dicen) leh (a-él) meshkhin (podemos/somos-capaces) hnan (nosotros)

Traducción con arameo: Respondiendo Yeshu‘ (Jesús) dijo: «No sabéis qué pedís. ¿Meshkhin (podéis/sois capaces) beber la kasa (copa) que yo ‘atid (estoy a punto/destinado) a beber, o la ma‘mudita (bautismo) con la que yo ‘mad (soy bautizado/bautizo), ta‘mdun (seréis bautizados/os bautizaréis)?». Le dicen: «Meshkhin (podemos/somos capaces)».

Traducción limpia: Jesús respondió y dijo: «No sabéis lo que pedís. ¿Podéis beber la copa que yo estoy a punto de beber, o ser bautizados con el bautismo con que yo soy bautizado?». Le dicen: «Podemos».

Versículo 20:23

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܟܣܝ ܬܫܬܘܢ ܘܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܐܢܐ ܬܥܡܕ ܕܬܬܒܘܢ ܡܢ ܝܡܝܢܝ ܘܡܢ ܣܡܠܝ ܠܐ ܗܘܐ ܕܝܠܝ ܕܐܬܠ ܐܠܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܬܛܒܪ ܡܢ ܐܒܝ ❖

Transliteración: amar lhon kasi teshtun w-ma‘mudita d-ana ‘mad ana ta‘mdun d-tetbun den men yaminy w-men semaly la hawat dili d-etel ella l-aylin d-ettaybat men abi

Traducción: amar (dijo) lhon (a-ellos) kasi (mi-copa) teshtun (beberéis/vais-a-beber) w-ma‘mudita (y-el-bautismo) d-ana (que-yo) ‘mad (me-bautizo/soy-bautizado) ana (yo) ta‘mdun (os-bautizaréis/seréis-bautizados) d-tetbun (que-os-sentéis/os-sentaréis) den (pero) men (de/junto-a) yaminy (mi-derecha) w-men (y-de/junto-a) semaly (mi-izquierda) la (no) hawat (es/será) dili (mío) d-etel (de-dar/que-yo-dé/que-yo-doy) ella (sino/excepto) l-aylin (para-aquellos) d-ettaybat (que-ha-sido-preparado/está-preparado) men (por/de) abi (mi-padre)

Traducción con arameo: Y les dijo: «Mi copa la beberéis, y el bautismo con el que yo ‘mad (me bautizo/soy bautizado), ta‘mdun (os bautizaréis/seréis bautizados). Pero el sentaros d-tetbun (que os sentéis/os sentaréis) a mi derecha y a mi izquierda no es mío/no me corresponde darlo, sino para aquellos para quienes ha sido preparado por mi padre».

Traducción limpia: Y les dijo: «Mi copa la beberéis, y el bautismo con el que yo soy bautizado, seréis bautizados. Pero sentaros a mi derecha y a mi izquierda no es mío darlo, sino para aquellos para quienes ha sido preparado por mi padre».

Versículo 20:24

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܕ ܢ ܫܡܥܘ ܥܣܪܐ ܪܓܙܘ ܥܠ ܗܢܘܢ ܬܪܝܢ ܐܚܝܢ

Transliteración: kad den shme‘u ‘asra rgezu ‘al hanun treyn ahin

Traducción: kad (cuando/al-oír) den (entonces/pero) shme‘u (oyeron/han-oído) ‘asra (diez) rgezu (se-indignaron/se-enfurecieron) ‘al (contra/sobre) hanun (aquellos/esos) treyn (dos) ahin (hermanos)

Traducción con arameo: Y cuando los diez oyeron, rgezu (se indignaron/se enfurecieron) contra aquellos dos hermanos.

Traducción limpia: Y cuando los diez lo oyeron, se indignaron contra aquellos dos hermanos.

Versículo 20:25

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܩܪܐ ܐܢܘܢ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܪܫܝܗܘܢ ܕܥܡܡܐ ܡܪܝܗܘܢ ܐܢܘܢ ܘܪܒܢܝܗܘܢ ܫܠܝܛܝܢ ܥܠܝܗܘܢ

Transliteración: w-qra' 'anun Yeshu‘ w-'amar lhun yada‘in 'antun d-reshayhun d-‘amme maryehun 'anun w-rurabbanayhun shlitin ‘alayhun

Traducción: w-qra' (y llamó/convocó) 'anun (a ellos) Yeshu‘ (Jesús) w-'amar (y dijo) lhun (a ellos) yada‘in (sabéis/conocéis) 'antun (vosotros) d-reshayhun (que los jefes/cabezas-de-ellos) d-‘amme (de las naciones/pueblos) maryehun (sus señores) 'anun (son) w-rurabbanayhun (y sus grandes/principales) shlitin (gobiernan/dominan/ejercen autoridad) ‘alayhun (sobre ellos)

Traducción con arameo: Y llamó a ellos Yeshu‘ (Jesús) y les dijo: yada‘in (sabéis/conocéis) vosotros que los jefes de las naciones, sus señores son, y sus grandes shlitin (gobiernan/dominan/ejercen autoridad) sobre ellos.

Traducción limpia: Y Jesús los llamó y les dijo: vosotros sabéis que los jefes de las naciones son sus señores, y sus grandes gobiernan sobre ellas.

Versículo 20:26

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܐ ܕܝܢ ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ ܒܝܢܬܟܘܢ ܐܠܐ ܡܢ ܕܨܒܐ ܒܟܘܢ ܕܢܗܘܐ ܪܒܐ ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ ܡܫܡܫܢܐ

Transliteración: la dyn hakana nehwe beynathkun ela man d-tsba bkun d-nehwe raba nehwe lkun mshamshana

Traducción: la (no) dyn (sin embargo/pero) hakana (así/de este modo) nehwe (será/sea/llegue a ser) beynathkun (entre vosotros) ela (sino/excepto) man (quien/el que) d-tsba (que quiere/desee) bkun (entre vosotros) d-nehwe (que sea/llegue a ser) raba (grande) nehwe (será/sea/llegue a ser) lkun (para vosotros) mshamshana (servidor/ministro)

Traducción con arameo: No, sin embargo, así nehwe (será/sea/llegue a ser) entre vosotros; sino: quien de vosotros d-tsba (quiere/desee) que d-nehwe (sea/llegue a ser) grande, nehwe (será/sea/llegue a ser) para vosotros un mshamshana (servidor/ministro).

Traducción limpia: Pero no será así entre vosotros; más bien, el que quiera ser grande entre vosotros, será vuestro servidor.

Versículo 20:27

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܡܢ ܕܨܒܐ ܒܟܘܢ ܕܢܗܘܐ ܩܕܡܝܐ ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ ܥܒܕܐ

Transliteración: w-man d-tsba bkun d-nehwe qadmaya nehwe lkun ‘abda

Traducción: w-man (y quién/y el que) d-tsba (que quiere/desee) bkun (entre vosotros) d-nehwe (que sea/que llegue a ser) qadmaya (primero/principal) nehwe (será/sea) lkun (para vosotros) ‘abda (siervo/esclavo)

Traducción con arameo: Y quien de vosotros quiere ser primero, nehwe (será/sea) para vosotros ‘abda (siervo/esclavo).

Traducción limpia: Y el que quiera ser el primero entre vosotros, será vuestro siervo.

Versículo 20:28

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܝܟܢܐ ܕܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܠܐ ܐܬܐ ܕܢܫܬܡܫ ܐܠܐ ܕܢܫܡܫ ܘܕܢܬܢ ܢܦܫܗ ܦܪܩܢܐ ܚܠܦ ܣܓܝܐ

Transliteración: aykna d-barh d-'ansha la 'atha d-neshtamesh ela d-neshamesh w-d-nete napsh-eh purqana half sagy'e

Traducción: aykna (así como/de la misma manera que) d-barh (el hijo) d-'ansha (del hombre) la (no) 'atha (vino/ha venido) d-neshtamesh (para que sea servido/para que se le sirva) ela (sino/pero más bien) d-neshamesh (para que sirva) w-d-nete (y para que dé) napsh-eh (su alma/vida/persona) purqana (rescate/redención/liberación) half (por/en lugar de/a favor de) sagy'e (muchos)

Traducción con arameo: Así como el hijo del hombre no 'atha (vino/ha venido) para que se le sirva, sino para que sirva y para dar su napsh-eh (alma/vida/persona) como purqana (rescate/redención/liberación) half (por/en lugar de/a favor de) muchos.

Traducción limpia: Así como el Hijo del Hombre no vino para ser servido, sino para servir y para dar su vida como rescate por muchos.

Versículo 20:29

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܢܦܩ ܝܫܘܥ ܡܢ ܐܝܪܝܚܘ ܐܬܐ ܒܬܪܗ ܟܢܘܫܐ ܣܓܝܐ ܗܘ ܕܥܡ

Transliteración: w-kad npaq Yeshu‘ men 'Irikho 'atha hawa batreh knusha sagyi'e

Traducción: w-kad (y cuando/y mientras) npaq (salió) Yeshu‘ (Jesús) men (de/desde) 'Irikho (Jericó) 'atha (vino/venía/llegó) hawa (era/estaba) batreh (detrás de él/en pos de él) knusha (multitud/asamblea) sagyi'e (mucho/grande)

Traducción con arameo: Y cuando npaq (salió) Yeshu‘ (Jesús) de 'Irikho (Jericó), 'atha hawa (vino/venía/estaba viniendo) en pos de él una knusha sagyi'e (multitud grande/muy numerosa).

Traducción limpia: Y cuando Jesús salió de Jericó, una gran multitud iba detrás de él.

Versículo 20:30

Arameo (Peshitta): ܘܗܐ ܬܪܝܢ ܥܘܝܪܐ ܝܬܒܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܬܪܥ ܕܡܐ ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܕܝܫܘܥ ܥܒܪ ܩܠܐ ܘܐܡܪܝܢ ܥܠܝܢ ܪܚܡ ܠܢ ܡܪܝ ܒܪ ܕܘܝܕ ❖

Transliteración: w-ha samye treyn yatebin hawu ‘al yad 'urha w-kad shm‘u d-Yeshu‘ ‘bar yahbu qala w-amrin 'etrakhem ‘alayn mari barh d-Dawid

Traducción: w-ha (y he aquí) samye (ciegos) treyn (dos) yatebin (sentados/estando sentados) hawu (eran/estaban) ‘al (sobre/junto a) yad (mano/lado/orilla) 'urha (camino/senda) w-kad (y cuando) shm‘u (oyeron) d-Yeshu‘ (que Jesús) ‘bar (pasó/pasaba) yahbu (dieron) qala (voz/grito) w-amrin (y decían) 'etrakhem (ten misericordia/compadécete/ten piedad) ‘alayn (sobre nosotros/de nosotros) mari (señor/mi señor) barh (hijo/su hijo) d-Dawid (de David)

Traducción con arameo: Y he aquí, dos samye (ciegos) estaban yatebin hawu (sentados/estando sentados) junto a la orilla del camino; y cuando oyeron que Yeshu‘ (Jesús) ‘bar (pasó/pasaba), alzaron la voz y decían: 'etrakhem (ten misericordia/compadécete/ten piedad) ‘alayn (de nosotros/sobre nosotros), mari (señor/mi señor), barh d-Dawid (hijo de Dawid (David)).

Traducción limpia: Y he aquí, dos ciegos estaban sentados junto al camino; y cuando oyeron que Jesús pasaba, alzaron la voz y decían: Ten misericordia de nosotros, Señor, hijo de David.

Versículo 20:31

Arameo (Peshitta): ܘܐ ܝܬܒܝܢ ܐܠܡܠ ܟܢܝܫ ܒܗܝܢ ܕܢܫܬܩܘܢ ܘܐܢܘܢ ܝܬܝܪ ܥܡ ܩܠܗܘܢ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܪܝ ܒܪ ܕܘܝܕ ❖

Transliteración: knusha dyn ka'in hawu behun d-neshtqun w-henun yathira'ith arimu qalehun w-amrin Maran 'etrakhem ‘alayn barh d-Dawid

Traducción: knusha (la multitud/la asamblea) dyn (pero/entonces) ka'in (reprendiendo/reñiendo) hawu (estaban/eran) behun (con/contra ellos) d-neshtqun (que callen/guarden silencio) w-henun (y ellos) yathira'ith (aún más/más intensamente) arimu (alzaron/levantaron) qalehun (su voz) w-amrin (y decían) Maran (nuestro Señor/Señor) 'etrakhem (ten misericordia/compadécete/ten piedad) ‘alayn (de nosotros/sobre nosotros) barh (hijo/su hijo) d-Dawid (de Dawid (David))

Traducción con arameo: La knusha (multitud) entonces estaba ka'in (reprendiendo/reñiendo) contra ellos para que d-neshtqun (callen/guarden silencio); pero ellos, yathira'ith (aún más/más intensamente), alzaron su voz y decían: Maran (nuestro Señor/Señor), 'etrakhem (ten misericordia/compadécete/ten piedad) de nosotros, barh d-Dawid (hijo de Dawid (David)).

Traducción limpia: Pero la multitud los reprendía para que callaran; ellos, sin embargo, alzaron aún más la voz y decían: Maran (nuestro Señor/Señor), ten misericordia de nosotros, hijo de David.

Versículo 20:32

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܩܡ ܝܫܘܥ ܘܩܪܐ ܥܢܘܢ ܘܐܡܪ ܡܢܐ ܨܒܝܢ ܥܢܬܘܢ ܕܐܬܥܒܕ ܠܟܘܢ ܀

Transliteración: w-qam Yeshu‘ w-qra' 'anun w-'amar mana tsbayin 'antun 'e‘bed lkun

Traducción: w-qam (y se levantó/se puso en pie) Yeshu‘ (Jesús) w-qra' (y llamó) 'anun (a ellos) w-'amar (y dijo) mana (qué) tsbayin (queréis/deseáis) 'antun (vosotros) 'e‘bed (que haga/haré) lkun (para vosotros/a vosotros)

Traducción con arameo: Y Yeshu‘ (Jesús) se levantó, los llamó y dijo: “mana (qué) tsbayin (queréis/deseáis) vosotros que 'e‘bed (haga/haré) para vosotros?”

Traducción limpia: Y Jesús se detuvo, los llamó y dijo: ¿Qué queréis que haga por vosotros?

Versículo 20:33

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܪܝܐ ܕܢܬܦܬܚܢ ܥܝܢܝܢ ܀

Transliteración: amrin leh Maran d-netptachan ‘aynayn

Traducción: amrin (dicen/decían) leh (a él) Maran (nuestro Señor/Señor) d- (que/para que) netptachan (se abran/sean abiertos) ‘aynayn (nuestros ojos)

Traducción con arameo: Le decían: Maran (nuestro Señor/Señor), d-netptachan (que se abran/sean abiertos) nuestros ojos.

Traducción limpia: Le decían: Maran (nuestro Señor/Señor), que se nos abran los ojos.

Versículo 20:34

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܬܚܢ ܥܠܝܗܘܢ ܝܫܘܥ ܘܩܪܒ ܠܥܝܢܝܗܘܢ ܘܒܪܫ ܥܬܐ ܥܝܢܝܗܘܢ ܘܐܙܠܘ ܒܬܪܗ ܀

Transliteración: w-'etrakhem ‘alayhun Yeshu‘ w-qarreb l-‘aynayhun w-brash‘teh 'etptach ‘aynayhun w-'azlu batreh

Traducción: w- (y) 'etrakhem (se compadeció/tuvo misericordia) ‘alayhun (de ellos/sobre ellos) Yeshu‘ (Jesús) w-qarreb (y se acercó/arrimó) l-‘aynayhun (a sus ojos) w-brash‘teh (y en su instante/al momento) 'etptach (se abrieron/fueron abiertos) ‘aynayhun (sus ojos) w-'azlu (y fueron/se fueron) batreh (detrás de él/en pos de él)

Traducción con arameo: Y Yeshu‘ (Jesús) se compadeció de ellos, y w-qarreb (se acercó/arrimó) a sus ojos; y w-brash‘teh (al instante/en ese momento) se abrieron sus ojos, y se fueron en pos de él.

Traducción limpia: Y Jesús se compadeció de ellos, se acercó a sus ojos, y al instante se les abrieron los ojos, y le siguieron.

Capítulo 21

Versículo 21:1

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܩܪܒ ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܐܬܐ ܠܒܝܬ ܦܓܐ ܥܠ ܓܢܒ ܛܘܪܐ ܕܙܝܬܐ ܫܕܪ ܝܫܘܥ ܬܪܝܢ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ❖

Transliteración: w-kad qarab l’Urishlem w-’ata l’beit paga ‘al ganb tura d’zayta shadar Yeshu‘ treyn men talmidawhi

Traducción: w-kad (y cuando) qarab (se acercó/aproximó) l’Urishlem (a ’Urishlem/Jerusalén) w-’ata (y vino/llegó) l’beit (a beit/casa de) paga (Paga/Betfagé) ‘al (sobre/en) ganb (lado) tura (monte/montaña) d’zayta (de olivos) shadar (envió) Yeshu‘ (Jesús) treyn (dos) men (de/entre) talmidawhi (sus discípulos)

Traducción con arameo: Y cuando se acercó a ’Urishlem (Jerusalén) y llegó a Beit Paga (Betfagé), junto al tura d’zayta (Monte de los Olivos), Yeshu‘ (Jesús) envió a dos de sus talmidawhi (discípulos).

Traducción limpia: Y cuando se acercó a Jerusalén y llegó a Betfagé, junto al monte de los Olivos, Jesús envió a dos de sus discípulos.

Versículo 21:2

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܙܠܘ ܠܩܪܝܬܐ ܗܕܐ ܕܡܩܒܠ ܟܘܢ ܘܡܟܗܕܐ ܬܫܟܚܘܢ ܐܬܢܐ ܡܫܚܝܢ ܥܡܗ ܘܥܘܠܐ ܫܪܘ ܘܐܝܬܘ ܠܝ ❖

Transliteración: w-’amar l-hon zlu l-qaryta hada d-luqbal-khon w-mekhda mshakhin antun khmara d-asira w-‘ila ‘ammeh shru w-’aitu li

Traducción: w-’amar (y dijo) l-hon (a ellos) zlu (id/vayan) l-qaryta (a la aldea/pueblo) hada (esta) d-luqbal-khon (que está enfrente de vosotros/opuesta a vosotros) w-mekhda (y en seguida/inmediatamente) mshakhin (encontráis/encontraréis) antun (vosotros) khmara (un asno/burro) d-asira (atado/ligado) w-‘ila (y un pollino/potrillo/cría) ‘ammeh (con él) shru (desatad/soltad) w-’aitu (y traed) li (a mí)

Traducción con arameo: Y les dijo: Id a esta aldea que está enfrente de vosotros, y al instante encontraréis un asno atado y un pollino con él; desatadlo(s) y traédmelo(s).

Traducción limpia: Y les dijo: Id a la aldea que está enfrente de vosotros, y al instante encontraréis un asno atado y un pollino con él; desatadlo(s) y traédmelo(s).

Versículo 21:3

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܠ ܐܢܫ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܡܕܡ ܐܡܪܘ ܠܗ ܕܡܪܝܐ ܡܛܒܥܝܢ ܘܡܟܗܕܐ ܡܫܕܪ ܠܗܘܢ ܠܗܐ

Transliteración: w-’en ’nash ’amar l-khon meddem ’emru leh d-l-Maran metba‘yin w-mekhda mshadar l-hon l-kha

Traducción: w-’en (y si) ’nash (alguien/algún hombre) ’amar (dice/diere) l-khon (a vosotros) meddem (algo) ’emru (decid) leh (a él) d- (que) l- (a) Maran (Maran (nuestro Señor)) metba‘yin (son requeridos/se necesitan/son necesarios) w-mekhda (y en seguida/inmediatamente) mshadar (envía/enviará) l-hon (a ellos/los) l-kha (aquí/acá)

Traducción con arameo: Y si ’nash (alguien) os dice meddem (algo), decidle: “A Maran (nuestro Señor) metba‘yin (se necesitan/son requeridos)”, y w-mekhda (en seguida) mshadar (envía/enviará) l-hon (los) l-kha (aquí).

Traducción limpia: Y si alguien os dice algo, decidle: “A Maran (nuestro Señor) se le necesitan”, y en seguida los enviará aquí.

Versículo 21:4

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܕܐ ܕܟܠܗ ܕܗܘܬ ܕܢܬܡܠܐ ܡܕܡ ܕܐܬܐܡܪ ܒܝܕ ܢܒܝܐ ܕܐܡܪ

Transliteración: hada dyn kulleh d-hawat d-netmalle meddem d-’et’amar b-yad nbiya d-’amar

Traducción: hada (esto) dyn (pues/pero) kulleh (todo/enteramente) d-hawat (que sucedió/que fue) d-netmalle (para que se cumpla/se cumpliera/se cumpliese) meddem (lo que/algo que) d-’et’amar (fue dicho/se dijo) b-yad (por mano de/por medio de) nbiya (profeta) d-’amar (que dijo)

Traducción con arameo: Esto, dyn (pues), todo sucedió para que d-netmalle (se cumpla/se cumpliera) lo que d-’et’amar (fue dicho) b-yad nbiya (por medio del profeta), d-’amar (que dijo).

Traducción limpia: Esto, pues, todo sucedió para que se cumpla/se cumpliera lo que fue dicho por medio del profeta, que dijo.

Versículo 21:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪܘ ܠܒܪܬ ܨܗܝܘܢ ܗܐ ܡܠܟܟ ܐܬܐ ܠܟ ܡܟܝܟ ܘܪܟܒ ܥܠ ܚܡܪܐ ܘܥܠ ܥܝܪ ܒܪ ܐܬܢܐ

Transliteración: ’emru l-bart Tsahyon ha malk-ki ’ata l-ki makik w-rakib ‘al khmara w-‘al ‘ila bar ’atna

Traducción: ’emru (decid) l-bart (a la hija de) Tsahyon (Sion) ha (he aquí) malk-ki (tu rey) ’ata (viene/vendrá) l-ki (a ti) makik (humilde/manso) w-rakib (y montado/cabalgando) ‘al (sobre) khmara (asno/burro) w-‘al (y sobre) ‘ila (pollino/potrillo) bar (hijo/cría) ’atna (asna/burra)

Traducción con arameo: Decid a Bart Tsahyon (hija de Sion): he aquí, tu rey ’ata (viene/vendrá) a ti, makik (humilde/manso), y rakib (montado/cabalgando) sobre un khmara (asno) y sobre un ‘ila (pollino), bar ’atna (cría de asna).

Traducción limpia: Decid a la hija de Sion: he aquí, tu rey viene/vendrá a ti, humilde/manso, y montado/cabalgando sobre un asno y sobre un pollino, cría de asna.

Versículo 21:6

Arameo (Peshitta): ܘ̇ ܐܙܠܘ ܬܠܡܝܕ ܘܥܒܕܘ ܐܝܟܢܐ ܕܦܩܕ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ

Transliteración: w-’azlu talmida w-‘abdu ’aykanna d-paqad l-hon Yeshu‘

Traducción: w-’azlu (y fueron) talmida (los discípulos) w-‘abdu (y hicieron) ’aykanna (así como/según como) d- (que) paqad (mandó/ordenó) l-hon (a ellos) Yeshu‘ (Jesús)

Traducción con arameo: Y los talmida (discípulos) fueron e hicieron así como Yeshu‘ (Jesús) les mandó/ordenó.

Traducción limpia: Y los discípulos fueron e hicieron así como Jesús les mandó/ordenó.

Versículo 21:7

Arameo (Peshitta): ܘ̇ ܐܝܬܘ ܠܚܡܪܐ ܘܠܥܝܠܐ ܘܣܡܘ ܥܠ ܥܠܐ ܢܟܬܝܗܘܢ ܘܪܟܒ ܥܠܘܗܝ ܝܫܘܥ

Transliteración: w-’aytiw l-khmara w-l-‘ila w-samu ‘al ‘ila nakhtayhon w-rkab ‘alawhi Yeshu‘

Traducción: w-’aytiw (y trajeron) l- (a/para) khmara (el asno/burro) w-l- (y a/para) ‘ila (el pollino/potrillo) w-samu (y pusieron) ‘al (sobre) ‘ila (el pollino) nakhtayhon (sus mantos/ropas) w-rkab (y montó/se montó) ‘alawhi (sobre él) Yeshu‘ (Jesús)

Traducción con arameo: Y trajeron el khmara (asno) y el ‘ila (pollino), y pusieron sobre el ‘ila (pollino) sus nakhtayhon (mantos/ropas), y Yeshu‘ (Jesús) montó sobre él.

Traducción limpia: Y trajeron el asno y el pollino, y pusieron sobre el pollino sus mantos/ropas, y Jesús montó sobre él.

Versículo 21:8

Arameo (Peshitta): ܘ̇ ܣܘܓܥܐ ܕܟܢܫܐ ܡܫܘܝܝܢ ܗܘܘ ܡܥܢܝܗܘܢ ܒܐܘܪܚܐ ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܦܣܩܝܢ ܗܘܘ ܣܘܟܐ ܡܢ ܐܝܠܢܐ ܘܪܡܝܝܢ ܒܐܘܪܚܐ ܘ̇

Transliteración: w-sugga’a d-kensha mshawyin haww ma’nayhon b-’urkha akhrana dyn pasqin haww suka men ’ilana w-ramyin b-’urkha

Traducción: w-sugga’a (y una multitud/la mayor parte) d-kensha (de la muchedumbre/gente) mshawyin (ponían/extendían) haww (estaban/solían estar) ma’nayhon (sus vestiduras/ropas) b-’urkha (en el camino) akhrana (otros/otros más) dyn (pero/pues) pasqin (cortaban) haww (estaban/solían estar) suka (ramas/hojas) men (de) ’ilana (árboles) w-ramyin (y echaban/arrojaban) b-’urkha (en el camino)

Traducción con arameo: Y una sugga’a (multitud/la mayor parte) de la kensha (muchedumbre) estaba poniendo/ponía sus ma’nayhon (vestiduras/ropas) en el camino; otros, dyn (en cambio), estaban cortando/cortaban suka (ramas/hojas) de los ’ilana (árboles) y las echaban en el camino.

Traducción limpia: Y una gran multitud de la gente extendía sus vestiduras en el camino; otros, en cambio, cortaban ramas/hojas de los árboles y las echaban en el camino.

Versículo 21:9

Arameo (Peshitta): ܟܢܫܐ ܕܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܙܠܝܢ ܗܘܘ ܩܕܡܘܗܝ ܘܐܬܝܢ ܒܬܪܗ ܩܥܝܢ ܗܘܘ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܫܥܢܐ ܠܒܪܗ ܕܕܘܝܕ ܒܪܝܟ ܗܘ ܕܐܬܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ ܗܘܫܥܢܐ ܒܡܪܘܡܐ ❖

Transliteración: kensha dyn aylin d-azlin haww qdamawhi w-’etin b-treh qa‘yin haww w-’amrin Osha‘na l-barreh d-Dawid brikh hu d-’ata b-shmeh d-Marya Osha‘na b-mruma

Traducción: kensha (muchedumbre/gente) dyn (pero/pues) aylin (los que/estos que) d-azlin (que iban/van) haww (estaban/solían) qdamawhi (delante de él/ante él) w-’etin (y venían/vienen) b-treh (detrás de él/en pos de él) qa‘yin (clamando/clamaban/gritando) haww (estaban/solían) w-’amrin (y diciendo/decían) Osha‘na (¡hosanna!/¡sálvanos!) l-barreh (al hijo de) d-Dawid (David) brikh (bendito) hu (es) d-’ata (que viene/vendrá) b-shmeh (en el nombre de) d-Marya (Marya) Osha‘na (¡hosanna!/¡sálvanos!) b-mruma (en lo alto/en las alturas)

Traducción con arameo: La kensha (muchedumbre) —los que iban delante de él y los que venían detrás de él— qa‘yin (clamaban/gritaban), diciendo: Osha‘na (¡sálvanos!/¡hosanna!) al barreh d-Dawid (hijo de David). Brikh hu (bendito es) el que ’ata (viene/vendrá) en el shmeh (nombre) de Marya (YHWH/El Señor). Osha‘na (¡sálvanos!/¡hosanna!) b-mruma (en lo alto/en las alturas).

Traducción limpia: La muchedumbre —los que iban delante de él y los que venían detrás de él— clamaba, diciendo: ¡Hosanna!/¡sálvanos!, al hijo de David. Bendito es el que viene en el nombre de Marya (YHWH/El Señor). ¡Hosanna!/¡sálvanos! en lo alto/en las alturas.

Versículo 21:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܥܠ ܗܘܐ ܒܝܪܘܫܠܡ ܐܬܙܥܬ ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܡܪܝܢ ܗܢܘ ܡܢܘ ܗܢܐ

Transliteración: w-kad ‘al l’Urishlem ’ettzi‘at kulleh mdinta w-’amrin haww manu hana

Traducción: w-kad (y cuando) ‘al (entró/subió) l’Urishlem (a ’Urishlem/Jerusalén) ’ettzi‘at (fue sacudida/se estremeció/se agitó) kulleh (toda/entera) mdinta (la ciudad) w-’amrin (y diciendo/decían) haww (estaban/solían) manu (¿quién?) hana (este)

Traducción con arameo: Y cuando ‘al (entró/subió) a ’Urishlem (Jerusalén), toda la mdinta (ciudad) ’ettzi‘at (se estremeció/se agitó), y decían: manu hana (¿quién es este?).

Traducción limpia: Y cuando entró/subió a Jerusalén, toda la ciudad se estremeció/se agitó, y decían: ¿quién es este?

Versículo 21:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܢܫܐ ܗܘ ܝ ܕܡܪ ܗܢܘ ܝܫܘܥ ܢܒܝܐ ܕܡܢ ܢܨܪܬ ܕܓܠܝܠ

Transliteración: kenshe deyn amrin hwu hanu Yeshu‘ nbiya dmen Natsrat dGalila

Traducción: kenshe (muchedumbre/asamblea) deyn (pues/entonces) amrin (diciendo/dicen) hwu (eran/estaban) hanu (este(es)/esto(es)) Yeshu‘ (Jesús) nbiya (profeta) dmen (de/desde) Natsrat (Nazaret) dGalila (de Galila/Galilea)

Traducción con arameo: La muchedumbre decía/estaba diciendo: «Este es Yeshu‘ (Jesús), el profeta, de Natsrat (Nazaret), de Galila (Galilea).»

Traducción limpia: La muchedumbre decía: «Este es Jesús, el profeta, de Nazaret, de Galilea.»

Versículo 21:12

Arameo (Peshitta): ܘܐܬܐ ܝܫܘܥ ܠܗܝܟܠܗ ܕܐܠܗܐ ܘܐܦܩ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܙܒܢܝܢ ܘܡܙܒܢܝܢ ܒܗܝܟܠܐ ܘܟܣܚܐ ܕܦܬܘܪ ܕܡܥܪܦܢܐ ܘܟܘܪܣܘܬܐ ܕܗܢܘܢ ܕܡܙܒܢܝܢ ܝܘܢܐ ❖

Transliteración: wa‘al Yeshu‘ lhaykla dAlaha wa'appeq lkulhun ayleyn dzabnin w-mzabnin bhaykla w-sakhaf pture dma‘arphane wkursawata dhanon dmzabnin yawne

Traducción: wa‘al (entró/entró dentro) Yeshu‘ (Jesús) lhaykla (al templo/santuario) dAlaha (de Alaha (Dios)) wa'appeq (expulsó/hizo salir) lkulhun (a todos/enteramente) ayleyn (los que/quienes) dzabnin (comprando/compran) w-mzabnin (y vendiendo/venden) bhaykla (en el templo) w-sakhaf (y volcó/derribó) pture (mesas) dma‘arphane (de cambistas) wkursawata (y asientos/sillas) dhanon (de aquellos) dmzabnin (que venden/vendiendo) yawne (palomas)

Traducción con arameo: Y wa‘al (entró/entró dentro) Yeshu‘ (Jesús) en el templo de Alaha (Dios), y wa'appeq (expulsó/hizo salir) a todos los que estaban comprando/compran y vendiendo/venden en el templo; y w-sakhaf (volcó/derribó) las mesas de los cambistas y los asientos de los que vendían/venden palomas.

Traducción limpia: Jesús entró en el templo de Alaha (Dios) y expulsó a todos los que compraban y vendían en el templo; volcó las mesas de los cambistas y los asientos de los que vendían palomas.

Versículo 21:13

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܟܬܝܒ ܗܘ ܕܒܝܬܝ ܒܝܬ ܨܠܘܬܐ ܢܬܩܪܐ ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܥܒܕܬܘܢܝܗܝ ܡܥܪܬܐ ܕܠܣܛܝܐ ❖

Transliteración: wa'amar lhun ktib hu d-bayti bayt tslota netqre antun deyn ‘abdtunihy me‘arta d-lestaye

Traducción: wa'amar (y dijo/dijo) lhun (a ellos) ktib (escrito) hu (es/está) d-bayti (que/porque mi casa) bayt (casa) tslota (oración) netqre (será llamado/sea llamado/es llamado) antun (vosotros) deyn (pero/entonces) ‘abdtunihy (lo habéis hecho/la habéis hecho) me‘arta (cueva/guarida) d-lestaye (de ladrones/salteadores/bandidos)

Traducción con arameo: Y dijo a ellos: «ktib hu (está escrito): d-bayti (mi casa) bayt tslota netqre (será llamado/sea llamado/es llamado casa de oración); vosotros, deyn (pero), ‘abdtunihy (la habéis hecho) me‘arta d-lestaye (cueva/guarida de ladrones/salteadores/bandidos).»

Traducción limpia: Y les dijo: «Está escrito: “Mi casa será llamada casa de oración”; pero vosotros la habéis hecho cueva de ladrones.»

Versículo 21:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܩܪܒܘ ܠܘܬܗ ܥܘܝܪܐ ܘܣܢܝܐ ܒܗܝܟܠܐ ܘܐܣܝ

Transliteración: waqrabu leh bhaykla sameye w-hagise wa'asy enun

Traducción: waqrabu (y se acercaron/se presentaron) leh (a él) bhaykla (en el templo) sameye (ciegos) w-hagise (y cojos/renqueantes/lisiados) wa'asy (y sanó/curó) enun (a ellos)

Traducción con arameo: Y waqrabu (se acercaron) a él, en el templo: sameye (ciegos) y hagise (cojos/renqueantes/lisiados); y wa'asy (los sanó/curó) a ellos.

Traducción limpia: Y se le acercaron en el templo ciegos y cojos, y los sanó.

Versículo 21:15

Arameo (Peshitta): ܡܐܢ ܟܕ ܚܙܘ ܪܒܢܐ ܟܗܢܐ ܘܦܪܝܫܐ ܬܕܡܪܬܐ ܕܥܒܕ ܘܛܠܝܐ ܕܩܥܝܢ ܒܗܝܟܠܐ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܫܥܢܐ ܠܒܪܗ ܕܕܘܝܕ ܐܬܒܥܫ ܠܗܘܢ ❖ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ

Transliteración: kad hzu deyn rabe kahne w-parishe tedmarta d‘abad w-talyye dq‘yin bhaykla w-amrin Osha‘na lbarh dDawid etba'esh lhun

Traducción: kad (cuando/al ver) hzu (vieron) deyn (pero/entonces) rabe (grandes/jefes) kahne (sacerdotes) w-parishe (y fariseos) tedmarta (maravillas/prodigios) d‘abad (que hizo/hacía) w-talyye (y niños/muchachos) dq‘yin (gritando/claman/están gritando) bhaykla (en el templo) w-amrin (y diciendo/dicen/están diciendo) Osha‘na (¡Hosanna!) lbarh (al hijo de) dDawid (David) etba'esh (les pareció mal/les desagradó/se indignaron) lhun (a ellos)

Traducción con arameo: Pero, cuando vieron los jefes de los sacerdotes y los fariseos las maravillas que hizo, y a los niños dq‘yin (gritando/claman) en el templo y diciendo: «Osha‘na (¡Hosanna!) al hijo de Dawid (David)», etba'esh (les pareció mal/les desagradó/se indignaron) a ellos.

Traducción limpia: Pero cuando los jefes de los sacerdotes y los fariseos vieron las maravillas que hizo, y a los niños gritando en el templo y diciendo: «¡Hosanna al hijo de David!», les pareció mal.

Versículo 21:16

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܢܐ ܕܐܡܪܝܢ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܠܐ ܟܬܒܬܘܢ ܕܡܢ ܦܘܡ ܕܛܠܝܐ ܘܝܢܩܐ ܫܒܚܬܐ ❖ ܐܫܠܡܬ

Transliteración: wa'amrin leh shema‘ ant mana amrin haleyn amar lhun Yeshu‘ 'eyn mamtom la qritun dmen puma d-talyye w-dylude tqant teshbukhta

Traducción: wa'amrin (y dicen/decían/estaban diciendo) leh (a él) shema‘ (¿oyes?/oye/escucha) ant (tú) mana (qué) amrin (dicen/están diciendo) haleyn (estos/estas cosas) amar (dijo) lhun (a ellos) Yeshu‘ (Jesús) 'eyn (sí) mamtom (alguna vez/jamás) la (no) qritun (habéis leído/leísteis) dmen (que/de) puma (boca) d-talyye (de niños) w-dylude (y de lactantes/infantes) tqant (preparaste/estableciste) teshbukhta (alabanza)

Traducción con arameo: Y le wa'amrin (decían): «Shema‘ (¿oyes?) tú qué dicen haleyn (estos)?» Dijo a ellos Yeshu‘ (Jesús): «'Eyn (sí). ¿Mamtom (alguna vez/jamás) no habéis leído: “De la boca de niños y de lactantes/infantes tqant (preparaste/estableciste) teshbukhta (alabanza)”?»

Traducción limpia: Y le dijeron: «¿Oyes lo que dicen estos?» Jesús les dijo: «Sí. ¿Nunca habéis leído: “De la boca de los niños y de los lactantes preparaste alabanza”?»

Versículo 21:17

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܫܒܩ ܥܢܘܢ ܘܢܦܩ ܠܗ ܠܒܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬ ܠܒܝܬ ܥܢܝܐ ܘܒܬ ܬܡܢ

Transliteración: wa-shbaq enun w-nafaq leh lbar men mdinta lBeit ‘Anya wa-bat taman

Traducción: wa-shbaq (y dejó/abandonó) enun (a ellos) w-nafaq (y salió/fue fuera) leh (para sí/a él [enfático]) lbar (afuera/al exterior) men (de/desde) mdinta (ciudad) lBeit ‘Anya (a Beit ‘Anya (Betania)) wa-bat (y pasó la noche/se alojó) taman (allí)

Traducción con arameo: Y wa-shbaq (dejó) a ellos, y w-nafaq (salió) afuera de la ciudad hacia Beit ‘Anya (Betania), y wa-bat (pasó la noche/se alojó) allí.

Traducción limpia: Y los dejó, y salió fuera de la ciudad hacia Betania, y allí pasó la noche.

Versículo 21:18

Arameo (Peshitta): ✧ ܒܨܦܪܐ ܕܝܢ ܟܕ ܗܦܟ ܠܡܕܝܢܬ ܟܦܢ

Transliteración: b-tsafra deyn kad hafak lmdinta kfan

Traducción: b-tsafra (por la mañana/en la mañana) deyn (pero/entonces) kad (cuando/al) hafak (volvió/retornó) lmdinta (a la ciudad) kfan (tuvo hambre/sintió hambre)

Traducción con arameo: b-tsafra (por la mañana), deyn (entonces), kad (cuando) hafak (volvió) a la ciudad, kfan (tuvo hambre/sintió hambre).

Traducción limpia: Por la mañana, al volver a la ciudad, tuvo hambre.

Versículo 21:19

Arameo (Peshitta): ܘܚܙܐ ܬܝܬܐ ܚܕܐ ܒܐܘܪܚܐ ܘܐܬܐ ܠܘܬܗ ܘܠܐ ܐܫܟܚ ܒܗ ܡܕܡ ܐܠܐ ܥܠ̈ܐ ܒܠܚܘܕ ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܢܗܘܢ ܒܟܝ ܛܒ ܦܐܪܐ ܠܥܠܡ ✧ ܘܡܚܕܐ ܝܒܫܬ ܬܝܬܐ ܗܝ

Transliteración: wa-hza teta hada b-urha wa-ata lwateh w-la eshkah beh madam ela en tarpa balhud wa-amar leh la nehwon baky tob pe'ra l‘alam wa-mhda yebshat teta hi

Traducción: wa-hza (y vio) teta (higuera) hada (una) b-urha (en el camino/por el camino) wa-ata (y vino/se acercó) lwateh (a ella) w-la (y no) eshkah (halló/encontró) beh (en ella) madam (algo/nada) ela en (sino/excepto) tarpa (hojas) balhud (solamente/solo) wa-amar (y dijo) leh (a ella) la (no) nehwon (haya/habrá/sea) baky (en ti) tob (otra vez/de nuevo) pe'ra (fruto) l‘alam (para siempre/por siempre) wa-mhda (y enseguida/inmediatamente) yebshat (se secó/se marchitó) teta (la higuera) hi (ella)

Traducción con arameo: Y vio una higuera en el camino, y se acercó a ella y no halló en ella nada, sino hojas solamente; y le dijo: «No nehwon (haya/habrá/sea) en ti otra vez fruto para siempre», y enseguida la higuera se secó.

Traducción limpia: Vio una higuera en el camino, se acercó a ella y no encontró en ella nada, salvo hojas; y le dijo: «Que no vuelva a haber fruto en ti jamás». Y al instante la higuera se secó.

Versículo 21:20

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܗܙܘ ܬܠܡܝܕܐ ܘܬܗܪܘ ܐܝܟܢܐ ܒܪܥܬܗ ܢܬܒܫ ܬܐܬܐ

Transliteración: wa-hzu talmide wa-tehru wa-amrin aykana b-resh‘teh yebshat teta

Traducción: wa-hzu (y vieron) talmide (discípulos) wa-tehru (y se maravillaron/se asombraron) wa-amrin (y decían/dicen) aykana (¿cómo?) b-resh‘teh (en su instante/al instante) yebshat (se secó/se marchitó) teta (la higuera)

Traducción con arameo: Y los discípulos lo vieron y se maravillaron, y decían: «¿Aykana (cómo) b-resh‘teh (en un instante/al instante) yebshat (se secó) la higuera?»

Traducción limpia: Al verlo los discípulos, se maravillaron y decían: «¿Cómo se secó la higuera en un instante?»

Versículo 21:21

Arameo (Peshitta): ܐܠܐ ܐܡܪ ܝܫܘܥ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܐܢ ܗܘ ܒܟܘܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܘܠܐ ܬܬܦܠܓܘܢ ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܗܕܐ ܕܬܬܐ ܬܥܒܕܘܢ ܐܠܐ ܐܦܢ ܠܛܘܪܐ ܗܢܐ ܬܐܡܪܘܢ ܕܐܬܩܠ ܘܢܦܠ ܒܝܡܐ ܬܗܘܐ ✣ ܐܡܪ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܐܢ ܗܘ ܒܟܘܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܘܠܐ ܬܬܦܠܓܘܢ ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܗܕܐ ܕܬܬܐ ܬܥܒܕܘܢ ܐܠܐ ܐܦܢ ܠܛܘܪܐ ܗܢܐ ܬܐܡܪܘܢ ܕܐܬܩܠ ܘܢܦܠ ܒܝܡܐ ܬܗܘܐ

Transliteración: ‘na Yeshu‘ w'amar lhon amin 'amar 'ana lkun d'en tehwe bkun haymanutha wla tetpalgun la blkhud hda d'teta ta‘bdun ela afen ltura hana te'mrun d'eshtqal wpal byama tehwe

Traducción: ‘na (respondió) Yeshu‘ (Jesús) w'amar (y-dijo) lhon (a-ellos) amin (amén/en-verdad) 'amar (digo) 'ana (yo) lkun (a-vosotros) d'en (que-si) tehwe (hay/está/sea/será) bkun (en-vosotros) haymanutha (fe/fidelidad) wla (y-no) tetpalgun (os-dividiréis/dudaréis) la (no) blkhud (solamente) hda (esto) d'teta (de-la-higuera) ta‘bdun (haréis) ela (sino/pero) afen (aun-si/incluso-si) ltura (al-monte) hana (este) te'mrun (diréis) d'eshtqal (que-sea-levantado/será-levantado) wpal (y-caiga/caerá) byama (en-el-mar) tehwe (será/acontecerá)

Traducción con arameo: Respondió Yeshu‘ (Jesús) y les dijo: «Amén, os digo: si hay en vosotros haymanutha (fe/fidelidad) y no tetpalgun (os dividís/dudáis), no solo haréis esto de la higuera, sino que aun a este monte diréis: eshtqal (que sea levantado/será levantado) y pal (que caiga/caerá) en el mar, y será/acontecerá.»

Traducción limpia: Jesús respondió y les dijo: «Amén, os digo que si hay en vosotros fe y no dudáis, no solo haréis esto de la higuera; sino que aun a este monte diréis: “Que sea levantado y caiga en el mar”, y sucederá.»

Versículo 21:22

Arameo (Peshitta): ✣ ܟܠ ܡܕܡ ܕܬܫܐܠܘܢ ܒܨܠܘܬܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܬܬܩܒܠܘܢ

Transliteración: wkol madam d'tesha'lun btslutha w-tehaymnun tesbun

Traducción: wkol (y-todo) madam (cosa/lo-que) d'tesha'lun (que-pidáis/pediréis) btslutha (en-oración) w-tehaymnun (y-creáis/creeréis) tesbun (recibiréis/tomaréis)

Traducción con arameo: Y todo lo que pidáis en oración, w-tehaymnun (creáis/creeréis), tesbun (recibiréis/tomaréis).

Traducción limpia: Y todo lo que pidáis en oración y creáis, lo recibiréis.

Versículo 21:23

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܐܬܐ ܝܫܘܥ ܠܗܝܟܠ ܩܪܒܘ ܠܗ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܩܫܝܫܐ ܕܥܡܐ ܟܕ ܡܠܦ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܒܐܝܢܐ ܫܘܠܛܢ ܗܠܝܢ ܥܒܕ ܐܢܬ ܘܡܢܘ ܝܗܒ ܠܟ ܫܘܠܛܢܐ ܗܢܐ ❖

Transliteración: w-kad ata Yeshu‘ lheykla qrebu leh rabey kahne w-qashishe d‘amma kad mallep w-amrin leh b'ayna shultan haleyn ‘bad ant w-manu yehab lakh shultana hana

Traducción: w-kad (y-cuando) ata (vino/llegó) Yeshu‘ (Jesús) lheykla (al-templo) qrebu (se-acercaron) leh (a-él) rabey (jefes/principales) kahne (sacerdotes) w-qashishe (y-ancianos) d‘amma (del-pueblo) kad (mientras/cuando) mallep (enseñando/enseña/estaba-enseñando) w-amrin (y-diciendo/decían) leh (a-él) b'ayna (con-qué/en-qué) shultan (autoridad/potestad) haleyn (estas-cosas) ‘bad (haces/has-hecho) ant (tú) w-manu (y-quién) yehab (dio/ha-dado) lakh (a-ti) shultana (autoridad/potestad) hana (esta)

Traducción con arameo: Y cuando ata (vino/llegó) Yeshu‘ (Jesús) al heykla (templo), se le acercaron los rabey kahne (jefes de los sacerdotes) y los qashishe d‘amma (ancianos del pueblo), mientras mallep (enseñaba/estaba enseñando), y le decían: «¿Con qué shultan (autoridad/potestad) haleyn (estas cosas) ‘bad (haces/has hecho) tú? ¿y quién yehab (dio/ha dado) a ti esta shultana (autoridad/potestad)?»

Traducción limpia: Y cuando Jesús llegó al templo, se le acercaron los jefes de los sacerdotes y los ancianos del pueblo, mientras enseñaba, y le decían: «¿Con qué autoridad haces estas cosas? ¿Y quién te dio esta autoridad?»

Versículo 21:24

Arameo (Peshitta): ܘܥܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܦ ܐܢܐ ܡܠܬܐ ܚܕܐ ܐܫܐܠ ܠܟܘܢ ܘܐܢ ܬܐܡܪܘܢ ܠܝ ܐܦ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܒܐܝܢܐ ܫܘܠܛܢܐ ܗܠܝܢ ܥܒܕ ❖

Transliteración: ‘na Yeshu‘ w-amar lhon esha'alkun af ana meltha khda w'en te'mrun li af ana amar ana lkun b'ayna shultana haleyn ‘bad ana

Traducción: ‘na (respondió) Yeshu‘ (Jesús) w-amar (y-dijo) lhon (a-ellos) esha'alkun (os-preguntaré/yo-os-pregunto) af (también) ana (yo) meltha (palabra/asunto/cosa) khda (una) w'en (y-si) te'mrun (decís/diréis) li (a-mí) af (también) ana (yo) amar (diré) ana (yo) lkun (a-vosotros) b'ayna (con-qué/en-qué) shultana (autoridad/potestad) haleyn (estas-cosas) ‘bad (hago/he-hecho) ana (yo)

Traducción con arameo: Respondió Yeshu‘ (Jesús) y les dijo: «También yo os esha'alkun (preguntaré/os pregunto) una meltha (palabra/asunto/cosa); y si te'mrun (decís/diréis) a mí, también yo os diré con qué shultana (autoridad/potestad) haleyn (estas cosas) ‘bad (hago/he hecho).»

Traducción limpia: Jesús respondió y les dijo: «También yo os haré una pregunta; y si me respondéis, también yo os diré con qué autoridad hago estas cosas.»

Versículo 21:25

Arameo (Peshitta): ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܡܢ ܐܝܟܐ ܗܘܐ ܠܗ ܠܝܘܚܢܢ ܡܢ ܫܡܝܐ ܗܘܐ ܐܘ ܡܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ❖ ܘܡܬܘܫܒܚܝܢ ܗܘܘ ܒܝܢ ܠܚܕܐ ܘܐܡܪܝܢ ܐܢ ܢܐܡܪ ܡܢ ܫܡܝܐ ܢܐܡܪ ܠܢ ܠܡܐ ܠܐ ܗܝܡܢܬܘܢ ܒܗ

Transliteración: ma‘muditha d-Yowkhanan men 'aymka 'itayh men shmaya hi aw men bnaynsha henun dyn metra‘yin haww bnapshhon w-amrin d'en ne'mar men shmaya amar lan w‘al mena la haymantunihy

Traducción: ma‘muditha (bautismo/inmersión) d-Yowkhanan (de Yowkhanan (Juan)) men (de/desde) 'aymka (¿de-dónde?) 'itayh (es/está/proviene) men (de/desde) shmaya (cielo/cielos) hi (es/está) aw (o) men (de/desde) bnaynsha (hombres/seres-humanos) henun (ellos) dyn (pero/entonces) metra‘yin (razonaban/deliberaban) haww (estaban/eran) bnapshhon (en-sí-mismos/en-su-alma) w-amrin (y-deciendo/decían) d'en (que-si) ne'mar (decimos/deciremos/digamos) men (de) shmaya (cielo/cielos) amar (dirá/dijo) lan (a-nosotros) w‘al (y-por/¿y-por?) mena (qué/qué-cosa/por-qué) la (no) haymantunihy (le-creísteis/le-habéis-creído)

Traducción con arameo: El ma‘muditha (bautismo/inmersión) de Yowkhanan (Juan), ¿de ‘aymka (de dónde) ‘itayh (es/proviene)? ¿De shmaya (cielo/cielos) es, o de bnaynsha (hombres/seres humanos)? Pero ellos metra‘yin (razonaban/deliberaban) en sí mismos y decían: «Si ne'mar (decimos/deciremos/digamos): “De shmaya (cielo/cielos)”, amar (dirá/dijo) a nosotros: “¿Y por mena (qué/por qué) no haymantunihy (le creísteis/le habéis creído)?”»

Traducción limpia: El bautismo de Juan, ¿de dónde procede? ¿Del cielo o de los hombres? Pero ellos razonaban dentro de sí y decían: «Si decimos: “Del cielo”, nos dirá: “¿Y por qué no le creísteis?”»

Versículo 21:26

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܝܗ ܠ ܗܘܐ ܡܢܫܟ ܡܢ ܒܢܝ ܐܢܫ ܠܚ ܐܝܠܝܢ ܕܚܠ ܐܦ ܐܢܘܢ ܕܢܒܝܐ ܗܘ ܠܝܘܚܢܢ

Transliteración: w-dne'mar men bnaynsha dakhlīn ḥnan men kenša kolhon gyr ayk nebiyya aḥydīn haww leh l-Yowkhanan

Traducción: w-dne'mar (y-si-decimos/si-decidimos/si-digamos) men (de) bnaynsha (hombres/seres-humanos) dakhlīn (tememos/temeremos/tenemos-temor) ḥnan (nosotros) men (de/a-causa-de) kenša (muchedumbre/asamblea) kolhon (todos-ellos) gyr (pues/porque) ayk (como) nebiyya (profeta) aḥydīn (teniendo/considerando) haww (estaban/eran) leh (a-él/como-a) l-Yowkhanan (Yowkhanan (Juan))

Traducción con arameo: «Y si w-dne'mar (decimos/decidimos/digamos): “De bnaynsha (hombres/seres humanos)”, dakhlīn (tememos) nosotros a causa de la kenša (muchedumbre/asamblea); porque todos lo aḥydīn (tenían/consideraban) como nebiyya (profeta), a Yowkhanan (Juan).»

Traducción limpia: «Y si decimos: “De los hombres”, tememos a la muchedumbre; porque todos tenían a Juan por profeta.»

Versículo 21:27

Arameo (Peshitta): ܘܡܢ ܐܢܘ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܠܝܘܚܢܢ ܐܡܪ ܠܢ ܡܢ ܒܢܝ ܐܢܫ ܐܦ ܠܐ ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ❖ ܒܐܝ ܫܘܠܛܢܐ ܗܠܝܢ ܐܥܒܕ

Traducción: w-‘nu (y-respondieron) w-amrin (y-dijeron/decían) leh (a-él) la (no) yad‘īn (sabemos/conocemos) ḥnan (nosotros) amar (dijo) lhon (a-ellos) Yeshu‘ (Jesús) af (también) la (no) ana (yo) amar (digo/diré) ana (yo) lkun (a-vosotros) b'ayna (con-qué/en-qué) shultana (autoridad/potestad) haleyn (estas-cosas) ‘bad (hago/he-hecho) ana (yo)

Traducción con arameo: Y respondieron y le dijeron: «No yad‘īn (sabemos/conocemos) nosotros». Dijo Yeshu‘ (Jesús) a ellos: «También yo no os digo con qué shultana (autoridad/potestad) haleyn (estas cosas) ‘bad (hago/he hecho).»

Traducción limpia: Y respondieron y le dijeron: «No lo sabemos». Jesús les dijo: «Tampoco yo os digo con qué autoridad hago estas cosas».

Versículo 21:28

Arameo (Peshitta): ܡܢ ܕܝܢ ܡܬܚܙܐ ܠܟܘܢ ܓܒܪܐ ܚܕ ܐܝܬ ܠܗ ܒܢܝܐ ܬܪܝܢ ܘܩܪܒ ܠܘܬ ܩܕܡܝܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܒܪܝ ܙܠ ܝܘܡܢܐ ܦܠܘܚ ܒܟܪܡܐ ܀

Transliteración: mena dyn meṯḥze lkun gabra ḥad 'it hawa leh bnayya treyn w-qreb lwat qadmaya w-amar leh bery zel yawmana peluḥ bkarma

Traducción: mena (qué) dyn (pues/entonces) meṯḥze (parece/es-visto/se-os-muestra) lkun (a-vosotros) gabra (hombre) ḥad (uno) 'it (hay) hawa (era/estaba/había) leh (para-él/a-él) bnayya (hijos) treyn (dos) w-qreb (y-se-acercó) lwat (a/hacia/junto-a) qadmaya (el-primero) w-amar (y-dijo) leh (a-él) bery (hijo-mío/mi-hijo) zel (ve/anda/irás) yawmana (hoy/este-día) peluḥ (trabaja/trabajarás) bkarma (en-la-viña/viñedo)

Traducción con arameo: «¿Qué meṯḥze (os parece/se os muestra) pues? Un gabra (hombre) tenía dos bnayya (hijos); y se acercó al qadmaya (primero) y le dijo: “Bery (hijo mío), zel (ve/anda) yawmana (hoy) peluḥ (trabaja) en la karma (viña/viñedo)”.»

Traducción limpia: «¿Qué os parece? Un hombre tenía dos hijos; se acercó al primero y le dijo: “Hijo mío, ve hoy a trabajar en la viña”.»

Versículo 21:29

Arameo (Peshitta): ܀ ܗܘ ܕܢ ܐܡܪ ܠܐ ܨܒܐ ܐܢܐ ܒܗܪܬ ܕܢ ܐܙܠ ܘܐܙܠ

Transliteración: hu dyn ‘na w-amar la sba ana bahrta dyn ettawey w-azal

Traducción: hu (él) dyn (pues/entonces) ‘na (respondió) w-amar (y-dijo) la (no) sba (quiero/deseo) ana (yo) bahrta (después/luego) dyn (pues/entonces) ettawey (se-arrepintió/cambió-de-parecer) w-azal (y-fue/se-fue)

Traducción con arameo: Pero él respondió y dijo: «No sba (quiero/deseo)». Pero después ettawey (se arrepintió/cambió de parecer) y fue.

Traducción limpia: Pero él respondió y dijo: «No quiero». Pero después se arrepintió y fue.

Versículo 21:30

Arameo (Peshitta): ܀ ܗܘ ܐܚܪܢ ܕܐܡܪ ܠܗ ܕܢ ܐܦ ܗܟܢܐ ܠܐ ܐܙܠ ܠܗܠ ܒܪܝܐ

Transliteración: w-qreb lwat ahrana w-amar leh hakut hu dyn ‘na w-amar ana mary wla azal

Traducción: w-qreb (y-se-acercó) lwat (a/hacia) ahrana (el-otro/otro) w-amar (y-dijo) leh (a-él) hakut (así/también/de-la-misma-manera) hu (él) dyn (pues/entonces) ‘na (respondió) w-amar (y-dijo) ana (yo) mary (mi-señor/señor-mío) wla (y-no) azal (fue/se-fue)

Traducción con arameo: Y se acercó al otro y le dijo así; pero él respondió y dijo: «Ana (yo), mary (mi señor/señor mío)», y no fue.

Traducción limpia: Y se acercó al otro y le dijo lo mismo; pero este respondió: «Sí, señor», y no fue.

Versículo 21:31

Arameo (Peshitta): ܡܢܘ ܡܢ ܗܠܝܢ ܬܪܝܗܘܢ ܥܒܕ ܐܒܘܗܝ ܕܒܪܐ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܗܘ ܩܕܡܝܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܡܟܣܐ ܘܙܢܝܬܐ ܩܕܡܝܢ ܠܟܘܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: manu men haleyn treyhon 'avad tsbyana d-abuhy amrin leh hu qadmaya amar lehon Yeshua amin amar ana lkhon d-makhsa w-zanita qadmin lkhon l-malkhutha d-Alaha

Traducción: manu (¿quién?) men (de/entre) haleyn (estos) treyhon (los-dos/ambos) 'avad (hizo/obró) tsbyana (la-voluntad/el-deseo) d-abuhy (de-su-padre) amrin (dicen) leh (a-él) hu (ese/él) qadmaya (el-primero) amar (dijo) lehon (a-ellos) Yeshua (Jesús) amin (amén/en-verdad) amar (digo) ana (yo) lkhon (a-vosotros) d-makhsa (que-el-publicano/los-publicanos; recaudador(es)-de-impuestos) w-zanita (y-la-prostituta/las-prostitutas) qadmin (preceden/van-delante/están-por-delante) lkhon (a-vosotros) l-malkhutha (a/el-reino) d-Alaha (de-Alaha (Dios))

Traducción con arameo: ¿Quién de estos dos hizo la voluntad de su padre? Le dicen: «Ese: el primero». Les dijo Yeshua (Jesús): «Amén/en verdad, digo yo a vosotros: que el/los makhsa (publicano(s)/recaudador(es) de impuestos) y la/las zanita (prostituta(s)) os preceden/van-delante/están-por-delante hacia el reino de Alaha (Dios)».

Traducción limpia: ¿Quién de estos dos hizo la voluntad de su padre? Le dicen: «El primero». Jesús les dice: «En verdad os digo: los publicanos y las prostitutas van delante de vosotros al reino de Alaha (Dios)».

Versículo 21:32

Arameo (Peshitta): ܐܬܐ ܓܝܪ ܟܘܬܟܘܢ ܒܐܘܪܚܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ ܘܠܐ ܗܡܢܬܘܢܝܗܝ ܡܟܣܐ ܘܙܢܝܬܐ ܗܡܢܘܗܝ ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܐܦ ܠܐ ܟܕ ܚܙܝܬܘܢ ܐܬܚܢܝܬܘܢ ܒܐܚܪܬܐ ܕܗܡܢܘܢ ܒܗ

Transliteración: ata gir lawt-khon Yohanan b-orha d-kaynutha w-la haymantunihy makhsa din w-zanita haymanuhy antun din af la kad hzaytun ettawytun b-harta d-tehaymun beh

Traducción: ata (vino/llegó) gir (pues/porque) lawt-khon (a-vosotros/hacia-vosotros) Yohanan (Juan) b-orha (en-el-camino/la-senda) d-kaynutha (de-justicia/rectitud) w-la (y-no) haymantunihy (le-creísteis/no-le-creísteis) makhsa (el-publicano/los-publicanos; recaudador(es)-de-impuestos) din (pero) w-zanita (y-la-prostituta/las-prostitutas) haymanuhy (le-creyeron) antun (vosotros) din (pero) af (incluso/aun) la (no) kad (cuando/al-ver) hzaytun (visteis) ettawytun (os-arrepentisteis/cambiasteis-de-mente) b-harta (después/al-final) d-tehaymun (para-que-creyerais/que-creáis/que-pudierais-creer) beh (en-él)

Traducción con arameo: Pues vino a vosotros Yohanan (Juan) en el camino de kaynutha (justicia/rectitud), y no le creísteis; pero el/los makhsa (publicano(s)/recaudador(es) de impuestos) y la/las zanita (prostituta(s)) le creyeron. Pero vosotros, incluso cuando visteis, no os arrepentisteis/cambiasteis-de-mente después, para que creyerais/pudierais creer en él.

Traducción limpia: Porque Juan vino a vosotros por el camino de la justicia, y no le creísteis; pero los publicanos y las prostitutas le creyeron. Y vosotros, ni siquiera al verlo, os arrepentisteis después para creer en él.

Versículo 21:33

Arameo (Peshitta): ܫܡܥܘ ܡܬܠܐ ܐܚܪܢܐ ܓܒܪܐ ܕܐܝܬ ܒܝܬ ܘܢܨܒ ܟܪܡ ܘܐܗܕܪ ܣܝܓ ܘܒܦܪ ܒܗ ܡܥܪܬܐ ܘܒܢܐ ܒܗ ܡܓܕܠܐ ܘܐܘܗܕܐ ܠܦܠܚ ܘܐܙܩ ❖

Transliteración: shma'u ahrana mthla gabra had it hawa mara bayta w-natsab karma w-ahdarreh siga w-haphar beh ma'sarta w-bna beh mgdala w-awhdeh l-falha w-hzeq

Traducción: shma'u (oíd/escuchad) ahrana (otra) mthla (parábola/símil) gabra (hombre/varón) had (uno) it (hay/—) hawa (había/era) mara (señor/dueño) bayta (casa) w-natsab (y-plantó) karma (viña/viñedo) w-ahdarreh (y-la-cercó/rodeó) siga (cerca/valla/seto) w-haphar (y-cavó) beh (en-ella) ma'sarta (lagar/prensa-de-vino) w-bna (y-edificó/construyó) beh (en-ella) mgdala (torre) w-awhdeh (y-la-arrendó/entregó-en-custodia) l-falha (a-labradores/viñadores/trabajadores) w-hzeq (y-se-ausentó/se-fue)

Traducción con arameo: Oíd/escuchad otra mthla (parábola/símil): había/era un hombre, mara (señor/dueño) de casa; y plantó una viña, y la cercó con una siga (cerca/valla/seto), y cavó en ella una ma'sarta (lagar/prensa de vino), y construyó en ella una mgdala (torre), y la arrendó/entregó-en-custodia a falha (labradores/viñadores), y hzeq (se ausentó/se fue).

Traducción limpia: Escuchad otra parábola: había un hombre, dueño de una casa, que plantó una viña, la cercó con una cerca, cavó en ella un lagar, construyó en ella una torre, la arrendó a unos labradores y se ausentó.

Versículo 21:34

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܕ ܗܝܡ ܡܛܐ ܙܒܢܐ ܕܦܪܐ ܫܕܪ ܠܥܒܕܘܗܝ ܠܦܠܚ ܕܢܫܕܪܘܢ ܠܗ ܡܢ ܦܪܐ ܕܟܪܡܗ

Transliteración: kad din mta zbna d-pa'ra shdar l-'abduhy lawt falha d-neshdron leh men pa'ra d-karmeh

Traducción: kad (cuando) din (pero/ahora) mta (llegó/alcanzó) zbna (el-tiempo/la-estación) d-pa'ra (del-fruto/de-los-frutos) shdar (envió) l-'abduhy (a-sus-siervos) lawt (hacia/a) falha (labradores/viñadores) d-neshdron (para-que-envíen/enviaran/enviarían) leh (a-él) men (de/desde) pa'ra (fruto/frutos) d-karmeh (de-su-viña/viñedo)

Traducción con arameo: Pero cuando llegó el tiempo del pa'ra (fruto/frutos), envió a sus siervos hacia los falha (labradores/viñadores), para que neshdron (envíen/enviaran/enviarían) a él de los frutos de su viña.

Traducción limpia: Pero cuando llegó el tiempo del fruto, envió a sus siervos a los labradores para que le enviasen de los frutos de su viña.

Versículo 21:35

Arameo (Peshitta): ܘ ܥܒܕܘ ܦܠܚܐ ܠܥܒܕܘܗܝ ܘܐܬ ܕܡܚܐ ܘܐܬ ܕܪܓܡܘܗܝ ܘܐܬ ܕܩܛܠܘܗܝ

Transliteración: w-'ahdu falha l-'abduhy w-it d-mha'uhy w-it d-rgamuhy w-it d-qtaluhy

Traducción: w- (y) 'ahdu (agarraron/tomaron) falha (labradores/viñadores) l-'abduhy (a-sus-siervos) w-it (y-hay/y-hubo) d-mha'uhy (que-lo-golpearon) w-it (y-hay/y-hubo) d-rgamuhy (que-lo-apedrearon) w-it (y-hay/y-hubo) d-qtaluhy (que-lo-mataron)

Traducción con arameo: Y los labradores agarraron a sus siervos: a uno lo golpearon, a otro lo apedrearon, y a otro lo mataron.

Traducción limpia: Y los labradores agarraron a sus siervos: a uno lo golpearon, a otro lo apedrearon, y a otro lo mataron.

Versículo 21:36

Arameo (Peshitta): ܘ ܬܘܒ ܫܕܪ ܥܒܕܐ ܐܚܪܢܐ ܕܣܓܝܥܝܢ ܡܢ ܩܕܡܝܐ ܘܗܟܘܬ ܥܒܕܘ ܠܗܘܢ

Transliteración: w-tub shdar 'abda ahrana d-sagyi'in men qadmaya w-hakut 'abdu lehon

Traducción: w- (y) tub (de-nuevo/otra-vez) shdar (envió) 'abda (siervo/siervos) ahrana (otros) d-sagyi'in (que-son-muchos/más-numerosos) men (que/desde) qadmaya (los-primeros/anteriores) w-hakut (y-así/igualmente) 'abdu (hicieron) lehon (a-ellos)

Traducción con arameo: Y de nuevo envió otros siervos, más numerosos que los primeros, y así/igualmente hicieron con ellos.

Traducción limpia: Y de nuevo envió otros siervos, más numerosos que los primeros, y de igual modo hicieron con ellos.

Versículo 21:37

Arameo (Peshitta): ܘ ܒܬ ܗܝ ܐܚܪܝܬ ܫܕܪ ܠܘܬܗܘܢ ܠܒܪܗ ܟܕ ܐܡܪ ܕܒܪ ܢܒܗܘܢ ܡܢ ܒܪܝ

Transliteración: ahrayt din shdar lawt-hon l-barreh kad amar kbar nbehton men bery

Traducción: ahrayt (al-final/finalmente) din (pero/entonces) shdar (envió) lawt-hon (a-ellos/hacia-ellos) l-barreh (a-su-hijo) kad (cuando/mientras) amar (dijo/diciendo) kbar (quizá/tal-vez) nbehton (se-avergonzarán/se-respetarán/se-intimidarán) men (ante/de/por) bery (mi-hijo)

Traducción con arameo: Finalmente, entonces envió a ellos a su hijo, diciendo: «Quizá nbehton (se avergonzarán/se respetarán/se intimidarán) ante mi hijo».

Traducción limpia: Finalmente envió a su hijo a ellos, diciendo: «Quizá se avergüencen ante mi hijo / quizá lo respeten».

Versículo 21:38

Arameo (Peshitta): ܘ ܟܕ ܚܙܘ ܐܓܪܝܐ ܐܡܪܘ ܒܝܢܬܗܘܢ ܗܐ ܝܪܬܐ ܗܘ ܠܬܘܬܗܘܢ ܐܬܐ ܢܩܛܠ ܘܢܫܬܘ ܠܗ ܐܬ ܝܪܬܗ

Transliteración: falha din kad hzawuhy l-bara amru beynthon hanu yrta taw nqatlyuhy w-na'hud yartutheh

Traducción: falha (labradores/viñadores) din (pero/entonces) kad (cuando) hzawuhy (lo-vieron) l-bara (al-hijo) amru (dijeron) beynthon (entre-sí) hanu (este/es) yrta (heredero) taw (venid/ea) nqatlyuhy (matémosle/mataremos/que-lo-matemos) w- (y) na'hud (apoderémonos/tomaremos/que-tomemos) yartutheh (su-herencia)

Traducción con arameo: Pero los labradores, cuando lo vieron al hijo, dijeron entre sí: «Este es el heredero; venid/ea: nqatlyuhy (matémosle/mataremos) y na'hud (apoderémonos/tomaremos) su herencia».

Traducción limpia: Pero los labradores, al ver al hijo, dijeron entre sí: «Este es el heredero; ea, matémosle / le mataremos, y nos apoderaremos de su herencia».

Versículo 21:39

Arameo (Peshitta): ܘܥܠ ܐܦܩܘܗܝ ܠܒܪ ܡܢ ܟܪܡܐ ܘܩܛܠܘܗܝ

Transliteración: w-'ahd 'apquhy l-bar men karma w-qtaluhy

Traducción: w- (y) 'ahd (agarró/agitó/agarraron) 'apquhy (lo-sacaron/hicieron-salir/lo-llevaron-fuera) l-bar (afuera/al-exterior) men (de/desde) karma (viña/viñedo) w-qtaluhy (y-lo-mataron)

Traducción con arameo: Y 'ahd (agarró/agarraron), y 'apquhy (lo sacaron/lo llevaron fuera) afuera de la viña, y lo mataron.

Traducción limpia: Y lo agarraron, lo sacaron fuera de la viña y lo mataron.

Versículo 21:40

Arameo (Peshitta): ܡܐ ܕܥܒܕ ܗܟܝܠ ܡܪܝܐ ܕܟܪܡܐ ܡܐ ܠܟܪܟܐ ܗܢܘܢ

Transliteración: ma d-'ata hakil mareh d-karma mana ne‘bed l-falha hanun

Traducción: ma (cuando) d-'ata (que-viene/que-venga/que-llegue) hakil (entonces/así-pues) mareh (su-señor/dueño) d-karma (de-la-viña/viñedo) mana (qué) ne‘bed (hará / haga / habrá-de-hacer) l-falha (a-los-labradores/viñadores) hanun (esos/aquellos)

Traducción con arameo: Cuando, entonces, viene el señor/dueño de la viña, ¿qué ne‘bed (hará / haga / habrá de hacer) a esos labradores?

Traducción limpia: Cuando venga, pues, el dueño de la viña, ¿qué hará a esos labradores?

Versículo 21:41

Arameo (Peshitta): ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܕܒܝܫ ܒܝܫ ܢܘܒܕ ܥܠܢ ܘܟܪܡܐ ܢܘܟܕ ܠܐܟܪܢܐ ܦܠܟܐ ܥܠܝܢ ܕܝܗܒܝܢ ܠܗ ܦܐܪܐ ܒܙܒܢܗܘܢ

Transliteración: amrin leh dbish bish nubad 'enun wkarma nukhad l'akhrana palkha 'aylin dyahbyn leh pe'ra bzabnehon

Traducción: amrin (dicen/están-diciendo) leh (a-él/le) dbish (al-malvado/al-malo) bish (malamente/de-mala-manera) nubad (destruirá/hará-perecer) 'enun (a-ellos/los) wkarma (y-la-viña/el-viñedo) nukhad (encomendará/entregará/arrendará) l'akhrana (a-otro/a-otros) palkha (labradores/trabajadores) 'aylin (los-que/estos-que) dyahbyn (dan/entregan/están-dando) leh (a-él/le) pe'ra (fruto/producto) bzabnehon (en-sus-tiempos/en-su-estación)

Traducción con arameo: Le dicen: “A los dbish (malvados/malos), bish (malamente/de-mala-manera) los nubad (destruirá/hará-perecer), y la viña la nukhad (encomendará/entregará/arrendará) a otros labradores, los cuales le dan el fruto en sus tiempos/en su estación”.

Traducción con arameo: Le dicen: “A los malvados/malos los destruirá/hará-perecer de mala manera, y la viña la nukhad (encomendará/entregará/arrendará) a otros labradores, los cuales le dan el fruto en sus tiempos/en su estación”.

Traducción limpia: Le dicen: “A los malvados los destruirá de mala manera, y encomendará la viña a otros labradores, los cuales le dan el fruto a su tiempo”.

Versículo 21:42

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝ ܗܘ ܡܢ ܠܐ ܩܪܝܬܘܢ ܒܟܬܒܐ ܕܟܦܐ ܕܐܣܠܝܘ ܒܢܝܐ ܗܝ ܗܘܬ ܠܪܝܫܐ ܕܙܘܝܬܐ ܡܢ ܟܘܬ ܡܪܝܐ ܗܘܬ ܗܕܐ ܘܐܝܬܝܗ ܬܡܘܪܬܐ ܒܥܝܢܝܢ ❖

Transliteración: amar lehon yeshou‘ la men methom qritun bktaba dkepha d'asliyw bnaya hi hwath lresha dzwyta men loth marya hwath hadha w'ithyh tdmwrta b‘aynayn

Traducción: amar (dijo) lehon (a-ellos/les) yeshou‘ (Jesús) la (no) men (de/desde) methom (jamás/nunca) qritun (habéis-leído/leísteis) bktaba (en-la-escritura/en-el-libro) dkepha (la-piedra) d'asliyw (que-rechazaron/desecharon) bnaya (los-constructores/edificadores) hi (ésta/ella) hwath (fue/llegó-a-ser/se-convirtió) lresha (a-la-cabeza/para-cabeza/al-principio) dzwyta (de-esquina/del-ángulo) men (de/desde) loth (de-parte-de/junto-a) marya (Marya) hwath (fue/ocurrió/llegó-a-ser) hadha (esto/ésta) w'ithyh (y-es/y-resulta/está) tdmwrta (maravilla/asombro) b‘aynayn (en-nuestros-ojos/a-nuestros-ojos)

Traducción con arameo: Yeshou‘ (Jesús) les dijo: “¿No habéis leído nunca en la Escritura: ‘La piedra que desecharon los constructores, ésta hwath (fue/llegó-a-ser/se-convirtió) cabeza de esquina; de parte de Marya (YHWH/El Señor) fue esto, y es maravilla/asombro en nuestros ojos/a nuestros ojos’?”

Traducción con arameo: Yeshou‘ (Jesús) les dijo: “¿No habéis leído nunca en la Escritura: ‘La piedra que desecharon los constructores, ésta llegó a ser cabeza de la esquina; de parte de Marya (YHWH/El Señor) fue esto, y es maravilla/asombro a nuestros ojos’?”

Traducción limpia: Jesús les dijo: “¿No habéis leído nunca en la Escritura: ‘La piedra que desecharon los constructores, ésta llegó a ser cabeza de la esquina; de parte de Marya (YHWH/El Señor) fue esto, y es maravilla a nuestros ojos’?”

Versículo 21:43

Arameo (Peshitta): ܥܠ ܟܠ ܕܡܫܟܚ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܢܣܒ ܡܠܟܘܬܐ ܡܢ ܠܟܘܢ ܘܢܬܝܗܒ ܠܥܡܐ ܕܥܒܕܝܢ ܦܪܝܟ ❖ ܕܝܠܗ

Transliteración: metul hana amar 'ana lkun dteshteqal menkun malkutha d'alaha wtetyeheb l‘amma d‘bad pe'ra

Traducción: metul (por/porque/a-causa-de) hana (esto) amar (digo) 'ana (yo) lkun (a-vosotros/os) dteshteqal (que-será-quitada/que-será-retirada) menkun (de-vosotros/de-entre-vosotros) malkutha (reino/realeza) d'alaha (de-Alaha) wtetyeheb (y-será-dada/y-será-entregada) l‘amma (a-un-pueblo/a-una-nación) d‘bad (que-hace/que-produce) pe'ra (fruto/frutos)

Traducción con arameo: Por esto os digo que será quitado de vosotros el reino de Alaha (Dios), y será dado a un ‘amma (pueblo/nación) que produce fruto/frutos.

Traducción limpia: Por esto os digo que se os quitará el reino de Alaha (Dios), y se dará a una nación que produce fruto.

Versículo 21:44

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܡܢ ܕܢܦܠ ܥܠ ܟܦܐ ܗܕܐ ܢܬܪܥܐ ܟܠ ܡܢ ܕܥܠܘܗܝ ܬܕܪܝܐ ܥܠܘܗܝ

Transliteración: wmen dnepel ‘al kepha hadha netra‘a‘ wkol men dhy tepel ‘alawhi tedryawhi

Traducción: wmen (y-quien/y-aquel-que) dnepel (que-caiga/que-cae) ‘al (sobre/encima-de) kepha (piedra) hadha (esta) netra‘a‘ (se-quebrará/se-hará-pedazos) wkol (y-todo/y-cualquiera) men (quien) dhy (que-ella/que-ésta) tepel (caiga/caerá) ‘alawhi (sobre-él/encima-de-él) tedryawhi (lo-desmenuzará/lo-esparcirá/lo-triturará)

Traducción con arameo: Y el que caiga sobre esta piedra se quebrará/se hará pedazos; y cualquiera sobre quien ella caiga, tedryawhi (lo-desmenuzará/lo-esparcirá/lo-triturará).

Traducción limpia: Y el que caiga sobre esta piedra se quebrará; pero sobre quien ella caiga, lo desmenuzará.

Versículo 21:45

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܪܒܐ ܟܗܢܐ ܘܦܪܝܫܐ ܡܬܠܗܘܗܝ ܝܕܥܘ ܕܥܠܝܗܘܢ ܐܡܪ

Transliteración: wkad shma‘u rabbe kahne wperishe methlawhi yada‘u d‘alayhon amar

Traducción: wkad (y/cuando) shma‘u (oyeron) rabbe (grandes/jefes/principales) kahne (sacerdotes) wperishe (y-fariseos) methlawhi (sus-parábolas/sus-ejemplos) yada‘u (supieron/se-dieron-cuenta) d‘alayhon (que-sobre-ellos/de-ellos) amar (dijo/habló)

Traducción con arameo: Y cuando oyeron los jefes de los sacerdotes y los Perishe (fariseos) sus methlawhi (parábolas/ejemplos), se dieron cuenta de que hablaba sobre ellos/de ellos.

Traducción limpia: Y cuando oyeron los sumos sacerdotes y los fariseos sus parábolas, se dieron cuenta de que hablaba de ellos.

Versículo 21:46

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܒܥܘ ܠܡܐܚܕܗ ܘܡܟܬܠܘ ܡܢ ܟܢܘܫܐ ܡܛܠ ܕܟܝܢ ܕܢܒܝܐ ܐܚܝܕܝܢ ܗܘܘ ܠܗ

Transliteración: wbe‘u lme'khdeh wdakhlu men knusha metul d'ayk dlanbiya akhidin hawo leh

Traducción: wbe‘u (y-buscaron/procuraron) lme'khdeh (para-apresarlo/para-agarrarlo) wdakhlu (y-temieron) men (a/por/de) knusha (la-muchedumbre/la-asamblea) metul (porque/a-causa-de) d'ayk (que-como/que-a-manera-de) dlanbiya (de-profeta/como-profeta) akhidin (teniéndolo/considerándolo) hawo (estaban/eran) leh (a-él)

Traducción con arameo: Y buscaban/procuraban apresarlo, pero temieron a la knusha (muchedumbre/asamblea), porque lo tenían/consideraban como profeta.

Traducción limpia: Y buscaban apresarlo, pero temieron a la muchedumbre, porque lo consideraban profeta.

Capítulo 22

Versículo 22:1

Arameo (Peshitta): ⁘ ܘܥܢܐ ܝܫܘܥ ܫܒ ܒܡܬܠ ܐܡܪ

Transliteración: w‘na tub yeshou‘ bmetla wamar

Traducción: w‘na (y-respondió) tub (de-nuevo/otra-vez) yeshou‘ (Jesús) bmetla (en-parábola/en-parábolas/por-parábola(s)) wamar (y-dijo)

Traducción con arameo: Yeshou‘ (Jesús) respondió de nuevo en parábola/en parábolas y dijo.

Traducción limpia: Jesús respondió de nuevo con una parábola y dijo.

Versículo 22:2

Arameo (Peshitta): ⁘ ܐܬܕܡܝܬ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܠܓܒܪܐ ܡܠܟܐ ܕܥܒܕ ܒܪܗ ܡܫܬܘܬܐ ܠܒܪܗ

Transliteración: etdamith malkutha dshmaya lgabra malka d‘bad meshtwta lbreh

Traducción: etdamith (fue/ha-sido comparada/semejante) malkutha (reino/realeza) dshmaya (de-los-cielos/del-cielo) lgabra (a-un-hombre) malka (rey) d‘bad (que-hizo/que-hace) meshtwta (banquete/fiesta) lbreh (para-su-hijo/a-su-hijo)

Traducción con arameo: El reino de los cielos fue/ha-sido comparado a un hombre, un rey, que hizo/que-hace una meshtwta (banquete/fiesta) para su hijo.

Traducción limpia: El reino de los cielos es semejante a un rey que hizo un banquete para su hijo.

Versículo 22:3

Arameo (Peshitta): ⁘ ܘܫܕܪ ܠܥܒܕܘܗܝ ܕܢܩܪܘܢ ܠܡܙܡܢܐ ܠܡܫܬܘܬܐ ܘܠܐ ܨܒܘ ܠܡܐܬܐ

Transliteración: wshadar l‘abdowhi dneqrun lmazmne lmeshtwta wla tsbu lme'ta

Traducción: wshadar (y-envió) l‘abdowhi (a-sus-siervos/servidores) dneqrun (que-llamen/inviten) lmazmne (a-los-invitados/convocados) lmeshtwta (al-banquete/la-fiesta) wla (y-no) tsbu (quisieron/no-quisieron) lme'ta (venir/para-venir)

Traducción con arameo: Y envió a sus siervos para que llamaran/invitaran a los mazmne (invitados/convocados) al banquete, y no quisieron venir.

Traducción limpia: Y envió a sus siervos para que llamaran a los invitados al banquete, y no quisieron venir.

Versículo 22:4

Arameo (Peshitta): ܟܬܘܒ ܫܕܪ ܥܒܕܐ ܐܚܪܢܐ ܘܐܡܪ ܐܡܪܘ ܠܡܙܡܢܐ ܕܗ̈ܐ ܫܪܘܬܝ ܡܛܝܒܐ ܘܬܘܪܝ ܘܡܦܛܡܐ ܩܛܝܠܝܢ ܘܟܘܠ ܡܕܡ ܡܛܝܒ ܬܘ ܠܡܫܬܘܬܐ ❖ ܠܡܕܥܘ ܗܐ ܛܝܒܬ ܒܪܝ ܘܠܐ

Transliteración: wtub shadar ‘abda 'akhrana wamar 'amru lmazmne d'ha shrwti mtayba wtawri wmaptamay qtilin wkol mdem mtayb tu lmeshtwta

Traducción: wtub (y-de-nuevo/otra-vez) shadar (envió) ‘abda (siervos/servidores) 'akhrana (otros) wamar (y-dijo) 'amru (decid) lmazmne (a-los-invitados/convocados) d'ha (que-he-aquí/que-mira) shrwti (mi-comida/mi-banquete/mi-cena) mtayba (preparada/lista) wtawri (y-mis-toros/bueyes) wmaptamay (y-mis-cebados/engordados) qtilin (muertos/sacrificados) wkol (y-todo) mdem (algo/cosa) mtayb (preparado/listo) tu (venid/venid-aquí) lmeshtwta (al-banquete/la-fiesta)

Traducción con arameo: Y de nuevo envió otros siervos, y dijo: “Decid a los mazmne (invitados/convocados): He aquí, mi shrwti (comida/banquete/cena) está preparada/lista; mis toros/bueyes y mis cebados/engordados están muertos/sacrificados, y todo está preparado/listo; venid al banquete”.

Traducción limpia: Y de nuevo envió otros siervos, y dijo: “Decid a los invitados: He aquí, mi banquete está preparado; mis toros y mis animales cebados están sacrificados, y todo está listo; venid al banquete”.

Versículo 22:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܒܣܘ ܘܐܙܠܘ ܚܕ ܠܩܪܝܬܗ ܘܚܕ ܠܬܓܪܬܗ

Transliteración: henun din bso w-azlu it d-lqaryteh w-it d-ltagurteh

Traducción: henun (ellos) din (pero/entonces) bso (despreciaron/hicieron caso omiso/tuvieron en poco) w-azlu (y-se-fueron) it (uno) d-lqaryteh (a-su-aldea/campo/finca) w-it (y-uno) d-ltagurteh (a-su-comercio/negocio/mercadería)

Traducción con arameo: Pero ellos, sin embargo, bso (despreciaron/hicieron caso omiso/tuvieron en poco) y se fueron: uno a lqaryteh (aldea/campo/finca) y otro a ltagurteh (comercio/negocio/mercadería).

Traducción limpia: Pero ellos, sin embargo, lo despreciaron y se fueron: uno a su aldea y otro a su negocio.

Versículo 22:6

Arameo (Peshitta): ❖ ܫܪܟܐ ܕܝܢ ܐܚܕ ܠܥܒܕܗ ܘܣܥܪ ܘܩܛܠ

Transliteración: sharka din akhdu l-‘abduhi w-tsa‘ru w-qatlu

Traducción: sharka (los-demás/los-restantes) din (pero/entonces) akhdu (apresaron/agarraron/echarn mano) l-‘abduhi (a-sus-siervos/esclavos/criados) w-tsa‘ru (y-maltrataron/atormentaron/ultrajaron) w-qatlu (y-mataron)

Traducción con arameo: Pero los demás apresaron a ‘abduhi (siervos/esclavos/criados), y tsa‘ru (maltrataron/atormentaron/ultrajaron), y los mataron.

Traducción limpia: Pero los demás apresaron a sus siervos, los maltrataron y los mataron.

Versículo 22:7

Arameo (Peshitta): ܘ ܕܥܒܕ ܡܫܡܥ ܗܘ ܡܠܟܐ ܪܓܙ ܘܫܕܪ ܓܘܕܘܗܝ ܠܩܛܠܐ ܗܢܘܢ ܘܠܡܕܝܢܬܐ ܗܢܘܢ ܐܘܩܕ

Transliteración: kad shma‘ din malka rgaz w-shadar khayluteh awbad l-qtula henun w-l-madinathun awqed

Traducción: kad (cuando) shma‘ (oyó/escuchó) din (pero/entonces) malka (el-rey) rgaz (se-airó/se-enfureció) w-shadar (y-envió) khayluteh (sus-tropas/ejércitos/fuerzas) awbad (destruyó/exterminó) l-qtula (a-los-asesinos/homicidas) henun (aquellos/ellos) w-l-madinathun (y-a-su-ciudad/ciudades) awqed (quemó/incendió)

Traducción con arameo: Pero cuando oyó el rey, se airó y envió sus khayluteh (tropas/ejércitos/fuerzas): destruyó a aquellos qtula (asesinos/homicidas) y quemó su madinathun (ciudad/ciudades).

Traducción limpia: Pero al oírlo el rey, se airó; envió sus tropas, destruyó a aquellos asesinos y quemó su ciudad.

Versículo 22:8

Arameo (Peshitta): ܘ ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܠܥܒܕܘܗܝ ܡܫܬܘܬܐ ܡܛܝܒܐ ܘܗܢܘܢ ܕܡܙܡܢܝܢ ܠܐ ܫܘܝܢ ܗܘܘ

Transliteración: haydin amar l-‘abduhi meshtuta mtayba w-henun d-mezamnin hawu la shwin hawu

Traducción: haydin (entonces) amar (dijo) l-‘abduhi (a-sus-siervos/esclavos/criados) meshtuta (banquete/fiesta/convite) mtayba (preparada/lista) w-henun (y-ellos) d-mezamnin (que-[eran]-invitados/convocados) hawu (eran/estaban) la (no) shwin (dignos/adecuados/aptos) hawu (eran/estaban)

Traducción con arameo: Entonces dijo a sus ‘abduhi (siervos/esclavos/criados): la meshtuta (banquete/fiesta/convite) está mtayba (preparada/lista), pero aquellos que eran mezamnin (invitados/convocados) no eran shwin (dignos/adecuados).

Traducción limpia: Entonces dijo a sus siervos: La fiesta está preparada, pero los invitados no eran dignos.

Versículo 22:9

Arameo (Peshitta): ܘ ܙܠ ܗܟܝܠ ܠܡܦܩܢܐ ܕܐܘܪܚܬܐ ܘܟܠ ܡܢ ܕܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܩܪܘ ܠܡܫܬܘܬܐ ܠܗܠܝܢ

Transliteración: zlu hakil l-mepqana d-urkhatha w-kol men d-meshkhin antun qru l-meshtuta

Traducción: zlu (id/andad) hakil (pues/entonces) l-mepqana (a-las-salidas/entradas/encrucijadas) d-urkhatha (de-los-caminos/rutas) w-kol (y-todo) men (a-quien/a-todo-el-que) d-meshkhin (que-encontráis/encontréis) antun (vosotros) qru (llamad/invitad/convocad) l-meshtuta (al-banquete/fiesta/convite)

Traducción con arameo: Id, pues, a l-mepqana (salidas/entradas/encrucijadas) d-urkhatha (de los caminos), y a todo el que d-meshkhin antun (encontráis/encontréis), qru (llamad/invitad/convocad) l-meshtuta (al banquete/fiesta/convite).

Traducción limpia: Id, pues, a las salidas de los caminos, y a todo el que encontréis, invitadlo al banquete.

Versículo 22:10

Arameo (Peshitta): ܘܢܦܩܘ ܥܒܕܐ ܗܢܘܢ ܠܐܘܪܚܬܐ ܘܟܢܫܘ ܟܠ ܕܐܫܟܚܘ ܒܝܫܐ ܘܛܒܐ ܘܐܬܡܠܝ ܒܝܬ ܡܫܬܘܬܐ ܣܡܟܐ ❖ ܡܚܝܗ

Transliteración: w-nafqu ‘abda henun l-urkhatha w-kaneshu kol d-ashkhu bisha w-taba w-etmaly beit meshtuta smikhe

Traducción: w-nafqu (y-salieron) ‘abda (los-siervos/criados/esclavos) henun (aquellos/ellos) l-urkhatha (a-los-caminos/rutas) w-kaneshu (y-reunieron/juntaron/recogieron) kol (a-todos) d-ashkhu (que-hallaron/encontraron) bisha (malos) w-taba (y-buenos) w-etmaly (y-se-llenó/fue-llenada) beit (la-casa/sala) meshtuta (del-banquete/fiesta/convite) smikhe (reclinados/comensales/invitados)

Traducción con arameo: Y salieron aquellos ‘abda (siervos/criados/esclavos) a los caminos, y reunieron a todos los que hallaron, malos y buenos; y se llenó el beit meshtuta (casa/sala del banquete) de smikhe (reclinados/comensales/invitados).

Traducción limpia: Y salieron aquellos siervos a los caminos y reunieron a todos los que hallaron, malos y buenos; y la sala del banquete se llenó de comensales.

Versículo 22:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܥܠ ܡܠܟܐ ܕܢܥܐܠ ܠܡܚܙܐ ܠܣܡܟܐ ܘܚܙܐ ܬܡܢ ܓܒܪܐ ܕܠܐ ܠܒܫ ܠܒܘܫܐ ܕܡܫܬܘܬܐ

Transliteración: w-‘al malka d-nekhze smikhe w-khza taman gabra d-la labish lebusha d-meshtuta

Traducción: w-‘al (y-entró/y-subió) malka (el-rey) d-nekhze (para-que-vea/para-ver) smikhe (reclinados/comensales/invitados) w-khza (y-vio) taman (allí) gabra (un-hombre/varón) d-la (que-no) labish (vestido/llevando-puesto/estando-vestido) lebusha (vestidura/ropa) d-meshtuta (del-banquete/fiesta/convite)

Traducción con arameo: Y entró el rey para ver a los comensales reclinados, y vio allí a un hombre que no llevaba la vestidura del banquete.

Traducción limpia: El rey entró para ver a los comensales, y allí vio a un hombre que no llevaba la vestidura del banquete.

Versículo 22:12

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗ ܐܘ ܡܠ ܠܐ ܘܥܠ ܕܐ ܠܒܫ ܚܕ ܠܟ ܐܚܝ ܒܗܝܡܢܘܬ ܘܫܬܩ ܠܗ ܝܫܘܥ

Transliteración: w-amar leh khabri aykana ‘alt laka kad nkhetha d-meshtuta leit lakh hu din eshtateq

Traducción: w-amar (y-dijo) leh (a-él) khabri (mi-amigo) aykana (¿cómo?) ‘alt (entraste) laka (aquí) kad (cuando/siendo-que) nkhetha (vestidura/ropa) d-meshtuta (de-banquete/fiesta/convite) leit (no-hay/no-existe) lakh (para-ti) hu (él) din (pero/sin-embargo) eshtateq (calló/guardó-silencio)

Traducción con arameo: Y le dijo: Amigo, ¿cómo entraste aquí sin tener la vestidura del banquete? Pero él calló.

Traducción limpia: Y le dijo: Amigo, ¿cómo has entrado aquí sin la vestidura del banquete? Pero él se quedó callado.

Versículo 22:13

Arameo (Peshitta): ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܠܫܡܫܢܐ ܐܣܘܪܘ ܐܝܕܘܗܝ ܘܪܓܠܘܗܝ ܘܐܦܩܘܗܝ ܠܚܫܘܟܐ ܒܪܝܐ ܬܡܢ ܢܗܘ ܒܟܝܐ ܘܚܘܪܩ ܫܢܐ ❖

Transliteración: haydin amar malka l-mshamshana asuru idawhi w-raglawhi w-afquhi l-khshuka barya taman nehwe bekya w-khurq shne

Traducción: haydin (entonces) amar (dijo) malka (el-rey) l-mshamshana (al-servidor/ayudante) asuru (atad/ased) idawhi (sus-manos) w-raglawhi (y-sus-pies) w-afquhi (y-sacadlo/expulsadlo) l-khshuka (a-la-oscuridad/tinieblas) barya (de-fuera/exterior) taman (allí) nehwe (habrá/sea) bekya (llanto) w-khurq (y-crujir/rechinar) shne (de-dientes)

Traducción con arameo: Entonces el rey dijo al mshamshana (servidor/ayudante): asuru (atad/ased) sus manos y sus pies, y afquhi (sacadlo/expulsadlo) a la khshuka (oscuridad/tinieblas) barya (exterior/de fuera); allí nehwe (habrá/sea) llanto y khurq shne (crujir/rechinar de dientes).

Traducción limpia: Entonces el rey dijo al servidor: Atadle las manos y los pies y echadlo a las tinieblas exteriores; allí habrá llanto y rechinar de dientes.

Versículo 22:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܣܓܝ̈ܐ ܡܢ ܗܢ ܓܝܪ ܩܪܝܐ ܘܙܥܘܪܝܢ ܓܒܝܐ

Transliteración: saggi'in anun gir qriye w-za‘urin gbaye

Traducción: saggi'in (muchos) anun (son/ellos-son) gir (pues/porque) qriye (llamados/invitados) w-za‘urin (y-pocos) gbaye (elegidos/escogidos)

Traducción con arameo: Porque saggi'in (muchos) son qriye (llamados/invitados), y za‘urin (pocos) son gbaye (elegidos/escogidos).

Traducción limpia: Porque muchos son llamados, pero pocos son escogidos.

Versículo 22:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܝܕܝܢ ܐܙܠܘ ܦܪܫܘ ܢܣܒܘ ܡܠܟܐ ܕܐܝܟܢܐ ܢܬܣܘܕܢܝܗܝ ܒܡܠܬܐ

Transliteración: hayden azlu prishe nsebu melka d’aykana netsuduneyhi b-melta

Traducción: hayden (entonces) azlu (fueron/se fueron) prishe (fariseos) nsebu (tomaron) melka (consejo/plan) d'aykana (de cómo/de qué manera) netsuduneyhi (lo atrapen/lo atraparán/puedan atraparle) b-melta (con/en palabra/discurso)

Traducción con arameo: Entonces Prishe (fariseos) se fueron y tomaron melka (consejo/plan) sobre d'aykana (cómo/de qué manera) netsuduneyhi (atraparle/cazarle/enredarle) b-melta (con/en palabra/discurso).

Traducción limpia: Entonces los fariseos se fueron y tomaron consejo sobre cómo podían atraparlo con una palabra.

Versículo 22:16

Arameo (Peshitta): ܘܫܕܪܘ ܠܘܬܗ ܬܠܡܝܕܝܗܘܢ ܥܡ ܒܝܬ ܗܪܘܕܝܣ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܠܦܢܐ ܝܕܥܝܢ ܗܢܢ ܕܫܪܝܪ ܐܢܬ ܘܐܘܪܚܐ ܕܐܠܗܐ ܒܩܘܫܬܐ ܡܠܦ ܐܢܬ ܘܠܐ ܫܩܝܠ ܐܢܬ ܬܣܦܬ ܠܐܢܫ ܠܐ ܓܝܪ ܢܣܒ ܐܢܬ ܒܐܦܐ ܕܐܢܫܐ

Transliteración: w-shadru lwateh talmidayhun 'am d-beyt herodis w-amrin leh malpana yad'in hnan d-shrir ant w-urkha d-alaha b-qushta malef ant w-la shaqil ant tsapta l-enash la gyr naseb ant b-apa d-enasha

Traducción: w-shadru (y enviaron) lwateh (a/hacia él) talmidayhun (sus discípulos) 'am (con) d-beyt (los de la casa de) herodis (Herodes) w-amrin (y dicen/diciendo) leh (a él) malpana (maestro) yad'in (sabemos/conocemos) hnan (nosotros) d-shrir (que verdadero/fiel) ant (tú eres) w-urkha (y el camino) d-alaha (de Alaha (Dios)) b-qushta (en verdad) malef (enseñas/estás enseñando) ant (tú) w-la (y no) shaqil (tomas/aceptas/atiendes) ant (tú) tsapta (rostro/acepción/respeto) l-enash (a alguien/a un hombre) la (no) gyr (pues/porque) naseb (tomas/miras/consideras) ant (tú) b-apa (en el rostro/en la cara) d-enasha (de los hombres/de la gente)

Traducción con arameo: Y enviaron a él a sus discípulos con los de la casa de Herodis (Herodes), y dicen/diciendo a él: Maestro, sabemos nosotros que tú eres verdadero y que enseñas en verdad el camino de Alaha (Dios), y no shaqil (tomas/aceptas/atiendes) tsapta (rostro/acepción/respeto) a nadie; pues no naseb (tomas/miras/consideras) el rostro de los hombres.

Traducción limpia: Y enviaron a él a sus discípulos con los de la casa de Herodes, diciendo: Maestro, sabemos que eres veraz y que enseñas con verdad el camino de Alaha (Dios), y que no haces acepción de personas, pues no miras al rostro de los hombres.

Versículo 22:17

Arameo (Peshitta): ܟܡܪ ܠܢ ܗܟܝܠ ܐܝܟܢܐ ܡܬܚܙܐ ܠܟ ܫܠܝܛ ܠܡܬܠ ܟܣܦ ܪܫܐ ܠܩܣܪ ܐܘ ܠܐ

Transliteración: emr lan hekil aykana metkhze lak shalit l-metel kesaf resha l-qesar aw la

Traducción: emr (di/decir) lan (a nosotros) hekil (pues/entonces) aykana (cómo/de qué manera) metkhze (parece/se ve/se muestra) lak (a ti) shalit (lícito/permitido/autorizado) l-metel (para dar/pagar) kesaf (dinero/plata) resha (cabeza/censo) l-qesar (a César) aw (o) la (no)

Traducción con arameo: Di a nosotros, pues: ¿aykana (cómo/de qué manera) metkhze (parece/se ve) a ti? ¿Es shalit (lícito/permitido) l-metel (dar/pagar) kesaf resha (dinero de cabeza: tributo/censo) l-qesar (a César) aw (o) la (no)?

Traducción limpia: Dinos, pues: ¿qué te parece? ¿Es lícito pagar el tributo a César o no?

Versículo 22:18

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܪܝܟ ܠܝ ܢܚܘ ܐܢܬܘܢ ܠܢܫܒܝ ܒܐܦܐ ܡܢܐ ܡܢܣܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܫܘܬܗ ܕܫܘ ܝܫܘܥ

Transliteración: yeshu‘ dyn yada‘ bishuthon w-emr mana mnasin antun li nasbey b-apa

Traducción: yeshu‘ (Jesús) dyn (pero/entonces) yada‘ (supo/conoció) bishuthon (su maldad/su malicia) w-emr (y dijo) mana (por qué) mnasin (probáis/tentáis/ponéis a prueba) antun (vosotros) li (a mí) nasbey (hipócritas/los que “toman”) b-apa (rostro/acepción)

Traducción con arameo: Pero Yeshu‘ (Jesús), sabiendo bishuthon (su maldad/malicia), dijo: ¿mana (por qué) mnasin (me probáis/tentáis/ponéis a prueba) antun (vosotros) li (a mí), nasbey b-apa (hipócritas/los que hacéis acepción de personas)?

Traducción limpia: Pero Jesús, conociendo su maldad, dijo: ¿Por qué me ponéis a prueba, hipócritas?

Versículo 22:19

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘܘܢܝ ܠܝ ܕܝܢܪܐ ܕܟܣܦ ܪܫܐ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܩܪܒܘ ܠܗ ܕܝܢܪܐ

Transliteración: hawuni dinra d-kesaf resha hanun dyn qrebu leh dinra

Traducción: hawuni (muéstrame) dinra (denario/dinar) d-kesaf (de plata/de dinero) resha (cabeza/censo/tributo) hanun (ellos) dyn (pero/entonces) qrebu (trajeron/acercaron/presentaron) leh (a él) dinra (un denario)

Traducción con arameo: Muéstrame el dinra (denario/dinar) d-kesaf (de plata/de dinero) resha (de cabeza: censo/tributo). Ellos, entonces, qrebu (trajeron/acercaron) a él un dinra (denario).

Traducción limpia: Muéstrame el denario del tributo. Y ellos entonces le trajeron un denario.

Versículo 22:20

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܕܡܢܘ ܕܝܘܢܐ ܗܢܐ ܘܟܬܒܐ

Transliteración: w-emr lehun yeshu‘ d-manu tsalma hana w-kthaba

Traducción: w-emr (y dijo) lehun (a ellos) yeshu‘ (Jesús) d-manu (de quién/¿de quién es?) tsalma (imagen/efigie) hana (esta) w-kthaba (y la escritura/inscripción)

Traducción con arameo: Y yeshu‘ (Jesús) les dijo: d-manu (¿de quién es?) tsalma (esta imagen/efigie) y kthaba (la escritura/inscripción).

Traducción limpia: Y Jesús les dijo: ¿De quién es esta imagen y la inscripción?

Versículo 22:21

Arameo (Peshitta): ❖ ܩܣܪ ܩܣܪܘ ܠܩܣܪ ܘܠܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܐܬ ܠܗ ܐܠܐ ܚܕ

Transliteración: amrin d-qesar emr lehun d-habu hekil d-qesar l-qesar w-d-alaha l-alaha

Traducción: amrin (dicen) d-qesar (de César/lo de César) emr (dijo) lehun (a ellos) d-habu (que deis/entreguéis/dad) hekil (pues/entonces) d-qesar (lo de César/perteneciente a César) l-qesar (a César) w-d-alaha (y lo de Alaha (Dios)) l-alaha (a Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Dicen: d-qesar (de César). Él les dijo: d-habu (dad/entregad), hekil (pues/entonces), d-qesar (lo de César) l-qesar (a César), y d-alaha (lo de Alaha (Dios)) l-alaha (a Alaha (Dios)).

Traducción limpia: Dicen: De César. Él les dijo: Dad, pues, lo de César a César, y lo de Alaha (Dios) a Alaha (Dios).

Versículo 22:22

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܐܬܕܡܪܘ ܘܫܒܩܘܗܝ ܘܐܙܠܘ ܗܕ

Transliteración: w-kad shme‘u etdamru w-shbaquhy w-azlu

Traducción: w-kad (y cuando/al oír) shme‘u (oyeron/escucharon) etdamru (se maravillaron/quedaron asombrados) w-shbaquhy (y lo dejaron/lo abandonaron) w-azlu (y se fueron)

Traducción con arameo: Y w-kad (cuando/al oír) shme‘u (oyeron), etdamru (se maravillaron/quedaron asombrados), y shbaquhy (lo dejaron) y azlu (se fueron).

Traducción limpia: Al oírlo, se maravillaron, lo dejaron y se fueron.

Versículo 22:23

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܗܘ ܝܘܡܐ ܩܪܒܘ ܙܕܘܩܝܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܗܢܘܢ ܕܐܡܪܝܢ ܠܝܬ ܬܚܝܬ ܡܝܬܐ ܘܫܐܠܘܗܝ

Transliteración: b-haw yoma qrebu zduqaye w-amrin leh hanun d-amrin layt khayt mayta w-sha’luhi

Traducción: b-haw (en ese) yoma (día) qrebu (se acercaron/se presentaron) zduqaye (saduceos) w-amrin (y dicen/diciendo) leh (a él) hanun (ellos) d-amrin (que dicen) layt (no hay/no existe) khayt (resurrección/vivificación) mayta (de muertos/los muertos) w-sha’luhi (y le preguntaron/le interrogaron)

Traducción con arameo: En ese día se acercaron Zduqaye (Saduceos) y le dijeron—ellos que dicen que no hay khayt mayta (resurrección/vivificación de los muertos)—y le preguntaron.

Traducción limpia: En aquel día se acercaron los saduceos, los que dicen que no hay resurrección de los muertos, y le preguntaron.

Versículo 22:24

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܠܦܢܐ ܡܘܫܐ ܐܡܪ ܠܢ ܕܐܢ ܓܒܪܐ ܢܡܘܬ ܠܝܬ ܠܗ ܒܢܐ ܢܣܒ ܐܢܬܬܗ ܐܚܘܗܝ ܘܢܩܝܡ ܙܪܥ ܠܐܚܘܗܝ

Transliteración: w-amrin leh malpana mushe emr lan d-en enash nmut kad layt leh bnaya nseb anttheh akhuhi w-nqim zar‘a l-akhuhi

Traducción: w-amrin (y dicen) leh (a él) malpana (maestro) mushe (Moisés) emr (dijo) lan (a nosotros) d-en (que si) enash (un hombre/alguien) nmut (muere/muriere/morirá) kad (cuando/mientras) layt (no hay/no existe) leh (para él/a él) bnaya (hijos/niños/descendencia) nseb (tome/tomará/deba tomar) anttheh (su esposa/mujer) akhuhi (su hermano) w-nqim (y levante/levantará/deba levantar) zar‘a (semilla/descendencia) l-akhuhi (para su hermano)

Traducción con arameo: Y le dicen: Malpana (Maestro), Mushe (Moisés) nos dijo: si un hombre nmut (muere/muriere) cuando no tiene bnaya (hijos/descendencia), su hermano nseb (tome/deba tomar) a su esposa, y w-nqim (levante/deba levantar) zar‘a (descendencia/semilla) para su hermano.

Traducción limpia: Y le dicen: Maestro, Moisés nos dijo: si un hombre muere sin tener hijos, su hermano debe tomar a la mujer de él y levantar descendencia para su hermano.

Versículo 22:25

Arameo (Peshitta): ܐܝܬ ܗܘ ܠܛܢ ܐܚ ܫܒܥ ܩܕܡܝܐ ܢܣܒ ܐܢܬܬܐ ܘܡܝܬ ܘܕܠܝܬ ܗܘ ܠܗ ܒܢܝܐ ܫܒܩ ܐܢܬܬܗ ܠܐܚܘܗܝ ❖ ܘܩܡ ܙܪܥ ܐܚܘܗܝ

Transliteración: it hwa lotan aha shab‘a qadmaya nsab antetha w-mit w-dlayt hwa leh bnayya shbaqeh antetheh l-akhuhy

Traducción: it (hay/existe) hwa (había/era) lotan (con-nosotros/junto-a-nosotros/entre-nosotros) aha (hermanos) shab‘a (siete) qadmaya (primero/el-primero) nsab (tomó/se-casó) antetha (mujer/esposa) w-mit (y-murió) w-dlayt (y-no-había/no-existía) hwa (había/era) leh (para-él/a-él) bnayya (hijos/descendencia) shbaqeh (dejó) antetheh (su-esposa) l-akhuhy (a-su-hermano)

Traducción con arameo: Había entre nosotros siete hermanos; el primero se casó con una mujer y murió; y no tenía hijos; dejó a su esposa para su hermano.

Traducción limpia: Había entre nosotros siete hermanos; el primero se casó con una mujer y murió; y no tuvo hijos; dejó a su esposa para su hermano.

Versículo 22:26

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܟܘܬ ܐܦ ܗܘ ܕܬܪܝܢ ܐܦ ܗܟ ܬܠܬܐ ܘܥܕܡ ܠܫܒܥܬܝܗܘܢ

Transliteración: hakut af hu d-treyn af hu d-tlata w-‘adma l-shab‘tayhon

Traducción: hakut (así/igualmente) af (también/aun) hu (él/ese) d-treyn (el-segundo) af (también) hu (él/ese) d-tlata (el-tercero) w-‘adma (y-hasta) l-shab‘tayhon (a-los-siete-de-ellos/hasta-los-siete-de-ellos)

Traducción con arameo: Igualmente también el segundo, también el tercero, y hasta los siete.

Traducción limpia: Igualmente también el segundo, también el tercero, y hasta los siete.

Versículo 22:27

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܟܚܪܬܐ ܗܟ ܒܟܠ ܗܠܝܢ ܡܝܬ ܐܦ ܐܢܬܬܐ

Transliteración: bkharta dyn d-kulhon mitat af antetha

Traducción: bkharta (al-final/a-la-postre/por-último) dyn (entonces/pero) d-kulhon (de-todos-ellos/de-todos) mitat (murió) af (también) antetha (la-mujer/la-esposa)

Traducción con arameo: Por último, también la mujer murió.

Traducción limpia: Por último, también la mujer murió.

Versículo 22:28

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܩܝܡܬܐ ܗܟܝܠ ܠܐܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܫܒܥܐ ܬܗܘܝ ܐܢܬܬܐ ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܢܣܒܘܗ

Transliteración: b-qymta hakil l-ayna men haleyn shab‘a tehwe antetha kulhon gyr nsabuh

Traducción: b-qymta (en-la-resurrección/levantamiento) hakil (por-tanto/así-que/entonces) l-ayna (a-cuál/de-cuál) men (de/entre) haleyn (estos) shab‘a (siete) tehwe (será/llegará-a-ser) antetha (mujer/esposa) kulhon (de-todos-ellos/de-todos) gyr (porque/pues/en-efecto) nsabuh (la-tomaron/se-casaron-con-ella/la-tomaron-por-esposa)

Traducción con arameo: En la resurrección, por tanto, ¿de cuál de estos siete será esposa?, porque todos se casaron con ella.

Traducción limpia: En la resurrección, por tanto, ¿de cuál de estos siete será esposa?, porque todos se casaron con ella.

Versículo 22:29

Arameo (Peshitta): ❖ ܥܢܝ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܬܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܟܬܒܐ ܘܠܐ ܚܝܠܗ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: ‘na Yeshu‘ w-amar l-hon ta‘yin antun w-la yda‘in antun ktaba w-la hayleh d-Alaha

Traducción: ‘na (respondió) Yeshu‘ (Jesús) w-amar (y-dijo) l-hon (a-ellos) ta‘yin (erráis/os-equivocáis) antun (vosotros) w-la (y-no) yda‘in (sabéis/conocéis) antun (vosotros) ktaba (la-Escritura/los-Escritos) w-la (y-no) hayleh (su-poder/fuerza) d-Alaha (de-Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Respondió Yeshu‘ (Jesús) y les dijo: estáis equivocados, porque no conocéis ktaba (la Escritura/los Escritos), ni el hayleh (poder/fuerza) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Jesús respondió y les dijo: estáis equivocados, porque no conocéis la Escritura ni el poder de Alaha (Dios).

Versículo 22:30

Arameo (Peshitta): ܒܩܝܡܬܐ ܓܝܪ ܕܠܐ ܢܣܒܝܢ ܢܫܐ ܐܦܠܐ ܢܫܐ ܐܠܐ ܗܘܝܢ ܐܝܟ ܡܠܐܟܐ ܕܒܫܡܝܐ ❖ ܐܝܬܝܗܘܢ

Transliteración: b-qymta gyr d-mayta la nsabin neshe apla neshe hoyin l-gabra ela ayk malake d-bshmaya itayhon

Traducción: b-qymta (en-la-resurrección/levantamiento) gyr (porque/pues/en-efecto) d-mayta (de-los-muertos) la (no) nsabin (se-casan/se-casarán/toman-esposa) neshe (mujeres/esposas) apla (ni/tampoco) neshe (mujeres/esposas) hoyin (son/serán/llegan-a-ser) l-gabra (para-hombre/a-varón)

ela (sino/pero) ayk (como) malake (ángeles/mensajeros) d-bshmaya (del/en-el-cielo) itayhon (son/están)

Traducción con arameo: Porque en la resurrección de los muertos no nsabin (se casan/se casarán/toman esposa) mujeres, ni las mujeres hoyin (son/serán/llegan a ser) para varón (en matrimonio), sino que son como los malake (ángeles/mensajeros) que están en el cielo.

Traducción limpia: Porque en la resurrección de los muertos no se casan ni las mujeres son dadas a los hombres (en matrimonio), sino que son como los ángeles que están en el cielo.

Versículo 22:31

Arameo (Peshitta): ❖ ܥܠ ܩܛܡܬ ܕܝܢ ܡܝܬ ܠܐ ܩܪܝܬܘܢ ܡܕܡ ܕܐܬܡܪ ܠܟܘܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܐܡܪ

Transliteración: ‘al qymta dyn mayta la qritun mdem d-etamar lkun men Alaha d-amar

Traducción: ‘al (sobre/acerca-de) qymta (resurrección/levantamiento) dyn (pero/entonces) mayta (muertos/los-muertos) la (no) qritun (habéis-leído) mdem (algo/alguna-cosa) d-etamar (que-fue-dicho) lkun (a-vosotros) men (de/por-parte-de) Alaha (Dios) d-amar (que-dijo/diciendo)

Traducción con arameo: Y acerca de la qymta (resurrección/levantamiento) de los mayta (muertos), ¿no habéis leído algo que os fue dicho por Alaha (Dios), que dijo?

Traducción limpia: Y acerca de la resurrección de los muertos, ¿no habéis leído algo que os fue dicho por Alaha (Dios), que dijo?

Versículo 22:32

Arameo (Peshitta): ܐܢܐ ܐܢܐ ܐܠܗܗ ܕܐܒܪܗܡ ܘܐܠܗܗ ܕܐܝܣܚܩ ܘܐܠܗܗ ܕܝܥܩܘܒ ❖ ܠܐ ܗܘ ܐܠܗ

Transliteración: ana ana Alahah d-Abraham w-Alahah d-Ishaq w-Alahah d-Ya‘qub w-Alaha la hwa d-mayta ela d-hayye

Traducción: ana (yo) ana (yo-soy/yo-sí) Alahah (su-Dios/Dios-de-él) d-Abraham (de-Abraham) w-Alahah (y-su-Dios/Dios-de-él) d-Ishaq (de-Ishaq) w-Alahah (y-su-Dios/Dios-de-él) d-Ya‘qub (de-Ya‘qub) w-Alaha (y-Alaha (Dios)) la (no) hwa (es/era) d-mayta (de-muertos) ela (sino) d-hayye (de-vivos/de-los-vivos)

Traducción con arameo: Ana (Yo) ana (soy): Alahah (su Dios/Dios) de Abraham (Abrahán), y Alahah (su Dios/Dios) de Ishaq (Isaac), y Alahah (su Dios/Dios) de Ya‘qub (Jacob); y Alaha (Dios) no es de muertos, sino de vivos.

Traducción limpia: Yo soy el Dios de Abrahán, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob; y Alaha (Dios) no es Dios de muertos, sino de vivos.

Versículo 22:33

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܟܢܫܐ ܡܬܬܡܗܝܢ ܗܘ ܒܝܘܠܦܢܗ

Traducción: w-kad (y-cuando/y-mientras) shme‘u (oyeron/escucharon) knasha (la-multitud/la-asamblea) mettemhin (asombrados/atónitos/maravillados) hwu (estaban/fueron) b-yulpaneh (en/por-su-enseñanza/instrucción/doctrina)

Traducción con arameo: Y cuando oyeron, la knasha (multitud/asamblea) estaba mettemhin (asombrada/atónita/maravillada) por b-yulpaneh (su enseñanza/instrucción/doctrina).

Traducción limpia: Y cuando oyeron, la multitud estaba asombrada por su enseñanza.

Versículo 22:34

Arameo (Peshitta): ܟ ܦܪܫܐ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥܘ ܕܫܬܩܘ ܙܕܘܩܝܐ ܐܬܟܢܫܘ ܐܟܕܐ

Transliteración: prishe dyn kad shme‘u d-shetqu zaduqaye atknashu akhda

Traducción: prishe (fariseos) dyn (pero/entonces) kad (cuando) shme‘u (oyeron) d-shetqu (que-callaron/que-fueron-silenciados/quedaron-en-silencio) zaduqaye (saduceos) atknashu (se-reunieron/se-congregaron) akhda (juntos/a-una/al-unísono)

Traducción con arameo: Pero los prishe (fariseos), cuando oyeron que los zaduqaye (saduceos) d-shetqu (callaron/fueron silenciados/quedaron en silencio), se atknashu (reunieron/congregaron) akhda (juntos/a una).

Traducción limpia: Pero los fariseos, cuando oyeron que los saduceos habían callado, se reunieron juntos.

Versículo 22:35

Arameo (Peshitta): ܟ ܠܗ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܕܝܕܥ ܢܡܘܣܐ ܘܢܣ ܠܗ

Transliteración: w-sha'leh khad menhon d-yeda‘ namusa kad menasa leh

Traducción: w-sha'leh (y-le preguntó) khad (uno) menhon (de entre ellos/de ellos) d-yeda‘ (que sabe/conoce) namusa (la ley) kad (cuando/mientras) menasa (probando/tentando) leh (a él)

Traducción con arameo: Y le preguntó uno de entre ellos, d-yeda‘ (que sabe/conoce) la ley, kad (cuando/mientras) menasa (probando/tentando) a él.

Traducción limpia: Y uno de entre ellos, conocedor de la ley, le preguntó mientras lo ponía a prueba.

Versículo 22:36

Arameo (Peshitta): ܟ ܡܠܦܢܐ ܐܝܟܢܐ ܙܕ ܦܘܩܕܢܐ ܪܒ ܒܢܡܘܣܐ

Transliteración: malpana 'ayna puqdana rab b-namusa

Traducción: malpana (maestro/instructor) 'ayna (cuál) puqdana (mandamiento/orden) rab (grande/mayor) b-namusa (en la ley)

Traducción con arameo: Maestro, ¿cuál puqdana (mandamiento/orden) es rab (grande/mayor) en la ley?

Traducción limpia: Maestro, ¿cuál es el mandamiento mayor en la ley?

Versículo 22:37

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܕܬܪܟܡ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܡܢ ܟܠܗ ܠܒܟ ܘܡܢ ܟܠܗ ܢܦܫܟ ܘܡܢ ܟܠܗ ܚܝܠܟ ܘܡܢ ܟܠܗ ܪܥܝܢܟ ܀ ܝܫܘܥ ܕܝܢ

Transliteración: yeshua‘ deyn amar leh d-terkham l-marya alahak men kolleh lebak w-men kolleh nafshak w-men kolleh khaylak w-men kolleh ra‘yanak

Traducción: yeshua‘ (Jesús) deyn (entonces/pero) amar (dijo) leh (a él) d-terkham (que ames/amarás) l-Marya (a Marya) alahak (tu Dios) men (de) kolleh (todo) lebak (tu corazón) w-men (y-de) kolleh (todo) nafshak (tu alma/vida) w-men (y-de) kolleh (todo) khaylak (tu fuerza/poder) w-men (y-de) kolleh (todo) ra‘yanak (tu pensamiento/mente/intención)

Traducción con arameo: Yeshua‘ (Jesús), deyn (entonces/pero), dijo a él: d-terkham (que ames/amarás) a Marya (YHWH/El Señor), Alahak (Dios tuyo), de todo tu lebak (corazón), y de toda tu nafshak (alma/vida), y de todo tu khaylak (fuerza/poder), y de todo tu ra‘yanak (pensamiento/mente/intención).

Traducción limpia: Jesús le dijo: Amarás/que ames a Marya (YHWH/El Señor), Alahak (Dios tuyo), con todo tu corazón, con toda tu alma/vida, con toda tu fuerza/poder y con toda tu mente/pensamiento.

Versículo 22:38

Arameo (Peshitta): ܀ ܗܢܘ ܦܘܩܕܢܐ ܪܒܐ ܘܩܕܡܝܐ ܗܝ

Transliteración: hanu puqdana rabba w-qadmaya

Traducción: hanu (esto/este) puqdana (mandamiento/orden) rabba (grande/mayor) w-qadmaya (y-primero/principal)

Traducción con arameo: Hanu (esto/este) es el puqdana (mandamiento/orden) rabba (grande/mayor) y qadmaya (primero/principal).

Traducción limpia: Este es el mandamiento mayor y primero/principal.

Versículo 22:39

Arameo (Peshitta): ܀ ܘܬܪܝܢ ܕܡܐ ܠܗ ܕܬܪܟܡ ܠܩܪܝܒܟ ܐܝܟ ܢܦܫܟ

Transliteración: w-d-treyn d-dama leh d-terkham l-qarybak 'ayk nafshak

Traducción: w-d-treyn (y-el segundo) d-dama (que es semejante/parecido) leh (a él/a ello) d-terkham (que ames/amarás) l-qarybak (a tu prójimo/cercano) 'ayk (como) nafshak (tu alma/vida)

Traducción con arameo: Y el segundo, d-dama (semejante/parecido) a él: d-terkham (que ames/amarás) a tu qarybak (prójimo/cercano) como a tu nafshak (alma/vida).

Traducción limpia: Y el segundo, semejante a este: amarás/que ames a tu prójimo como a ti mismo.

Versículo 22:40

Arameo (Peshitta): ܒܗܠܝܢ ܬܪܝܢ ܦܘܩܕܢܐ ܬܠܝܐ ܐܘܪܝܬܐ ܘܢܒܝܐ

Transliteración: b-halein treyn puqdane talya 'orayta w-nbiya

Traducción: b-halein (en-estos) treyn (dos) puqdane (mandamientos/órdenes) talya (cuelga/depende/está colgada) 'orayta (la Torah/ley) w-nbiya (y-los profetas)

Traducción con arameo: En estos dos mandamientos, talya (cuelga/depende/se sostiene) la 'orayta (Torah/ley) y los profetas.

Traducción limpia: En estos dos mandamientos cuelga/depende la Ley y los Profetas.

Versículo 22:41

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܟܢܝܫܝܢ ܕܝܢ ܦܪܝܫܐ ܫܐܠ ܐܢܘܢ ܝܫܘܥ

Transliteración: kad knishin deyn prishe sha'el enun yeshua‘

Traducción: kad (cuando/mientras) knishin (reunidos/estando reunidos) deyn (entonces/pero) prishe (fariseos) sha'el (preguntó/interrogó) enun (a ellos) yeshua‘ (Jesús)

Traducción con arameo: Cuando los prishe (fariseos) estaban knishin (reunidos/estando reunidos), Yeshua‘ (Jesús) les preguntó/interrogó.

Traducción limpia: Cuando los fariseos estaban reunidos, Jesús les preguntó.

Versículo 22:42

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܡܢܐ ܐܡܪܝܬܘܢ ܥܠ ܡܫܝܚܐ ܒܪ ܡܢܘ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܒܪ ܕܘܝܕ

Transliteración: w-amar mana amritun ‘al mshiha bar manu amrin leh bar dawid

Traducción: w-amar (y-dijo) mana (qué) amritun (decís) ‘al (sobre/acerca de) mshiha (mesías/ungido) bar (hijo) manu (de quién) amrin (dicen) leh (a él) bar (hijo) dawid (David)

Traducción con arameo: Y dijo: ¿Qué decís sobre mshiha (Mesías/ungido)? ¿Hijo de quién es? Le dicen a él: Dawid (David).

Traducción limpia: Y dijo: ¿Qué decís acerca del Mesías? ¿De quién es hijo? Le dijeron: De David.

Versículo 22:43

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܝܟܢܐ ܕܘܝܕ ܒܪܘܚ ܩܪܐ ܠܗ ܡܪܝܐ ܐܡܪ ܓܝܪ

Transliteración: amar l-hon aykana dawid b-rukh qra leh marya amar gyr

Traducción: amar (dijo) l-hon (a-ellos) aykana (cómo) dawid (David) b-rukh (por/en el espíritu/Espíritu) qra (llama/llamó) leh (a-él) marya (Marya) amar (diciendo) gyr (pues/porque/en-efecto)

Traducción con arameo: Dijo a ellos: ¿Aykana (cómo) Dawid (David), b-rukh (por/en el espíritu/Espíritu), qra (llama/llamó) a él Marya (YHWH/El Señor), diciendo, pues/porque/en efecto?

Traducción limpia: Les dijo: ¿Cómo David, por/en el espíritu/Espíritu, lo llama Marya (YHWH/El Señor), diciendo?

Versículo 22:44

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܠܡܪܝ ܬܒ ܡܢ ܝܡܝܢܝ ܥܕܡܐ ܕܐܣܝܡ ܒܥܠܕܒܝܟ ܬܚܝܬ ܪܓܠܝܟ

Transliteración: d-amar marya l-mari d-teb lakh men yamini ‘adma d-asim ba‘ldebbayk tkhayt raglayk

Traducción: d-amar (que-dijo/diciendo) marya (Marya) l-mari (a-mi señor) d-teb (siéntate/que te sientes) lakh (tú/a ti/para ti) men (de/en/a) yamini (mi-derecha/mano-derecha) ‘adma (hasta) d-asim (que-yo ponga/pondré/coloque) ba‘ldebbayk (tus-enemigos/adversarios) tkhayt (debajo/bajo) raglayk (tus-pies)

Traducción con arameo: “D-amar (que dijo) Marya (YHWH/El Señor) a mi señor: d-teb (siéntate/que te sientes) para ti a mi derecha/mano derecha, ‘adma (hasta) que yo ponga/pondré tus ba‘ldebbayk (enemigos/adversarios) tkhayt (debajo/bajo) de tus raglayk (pies)”.

Traducción limpia: “Marya (YHWH/El Señor) dijo a mi señor: Siéntate/que te sientes a mi derecha, hasta que ponga/pondré a tus enemigos bajo tus pies”.

Versículo 22:45

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܢ ܗܟܝܠ ܕܘܝܕ ܩܪܐ ܠܗ ܡܪܝܐ ܐܝܟܢܐ ܒܪܗ ܗܘ ܀

Transliteración: an hakil dawid qra leh marya aykna breh hu

Traducción: an (si) hakil (entonces/por tanto) dawid (David) qra (llama/llamó/está llamando) leh (a-él/le) marya (Marya) aykna (¿cómo?) breh (su-hijo) hu (es/él)

Traducción con arameo: Si entonces Dawid (David) qra (llama/llamó/está llamando) a él Marya (YHWH/El Señor), ¿cómo es su hijo?

Traducción limpia: Si entonces David le llama Marya (YHWH/El Señor), ¿cómo es su hijo?

Versículo 22:46

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠܐ ܐܢܫ ܐܫܟܚ ܠܗ ܕܢܬܠ ܦܬܓܡܐ ܘܠܐ ܐܢܫ ܬܒ ܡܢ ܗܘ ܝܘܡܐ ܠܡܫܐܠܘܬܗ ܀

Transliteración: wla anash eshkakh dnetel leh pthgama wla anash amrakh tub min haw yoma lmesha'luteh

Traducción: wla (y-no) anash (nadie/ninguna-persona) eshkakh (pudo/encontró/alcanzó-a) dnetel (que dé/diera/pueda-dar) leh (a-él/le) pthgama (palabra/respuesta/dicho) wla (y-no) anash (nadie/ninguna-persona) amrakh (se-atrevió/tuvo-osadía) tub (de-nuevo/otra-vez) min (desde/de) haw (ese/aquel) yoma (día) lmesha'luteh (a-preguntarle/a-interrogarle)

Traducción con arameo: Y nadie eshkakh (pudo/encontró) dnetel (que dé/diera/pueda dar) a él un pthgama (palabra/respuesta/dicho); y nadie se atrevió otra vez, desde aquel día, a preguntarle.

Traducción limpia: Y nadie pudo darle una respuesta; y desde aquel día nadie se atrevió a volver a preguntarle.

Capítulo 23

Versículo 23:1

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܝܕܝܢ ܝܫܘܥ ܡܠܠ ܥܡ ܟܢܫܐ ܘܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ

Transliteración: heydin yeshu‘ mallel ‘am knsha w‘am talmidawhi

Traducción: heydin (entonces) yeshu‘ (Yeshua/Jesús) mallel (habló/dijo) ‘am (con) knsha (multitud/asamblea/congregación) w‘am (y con) talmidawhi (sus discípulos)

Traducción con arameo: Entonces Yeshu‘ (Jesús) habló con la knsha (multitud/asamblea/congregación) y con sus discípulos.

Traducción limpia: Entonces Jesús habló con la multitud y con sus discípulos.

Versículo 23:2

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܥܠ ܟܘܪܣܝܐ ܕܡܘܫܐ ܝܬܒܘ ܣܦܪܐ ܘܦܪܝܫܐ

Transliteración: wamar lehun ‘al kursya dmushe yetbu safre wprishe

Traducción: wamar (y dijo) lehun (a ellos) ‘al (sobre/en) kursya (asiento/cátedra) dmushe (de Mushe (Moisés)) yetbu (se sentaron/están sentados) safre (escribas) wprishe (y fariseos)

Traducción con arameo: Y les dijo: Sobre el kursya (asiento/cátedra) de Mushe (Moisés) yetbu (se sentaron/están sentados) los escribas y los fariseos.

Traducción limpia: Y les dijo: En la cátedra de Moisés se han sentado los escribas y los fariseos.

Versículo 23:3

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܠ ܡܕܡ ܗܟܝܠ ܕܢܐܡܪܘܢ ܠܟܘܢ ܕܬܛܪܘܢ ܛܪܘ ܘܥܒܕܘ ܐܝܟ ܥܒܕܝܗܘܢ ܕܒܝܫܐ ܗܢ ܐܡܪܝܢ ܘܠܐ ܥܒܕܝܢ

Transliteración: kol mdem hakil dne'mrun lkun dtTrun Tru w‘bdu ‘ayk ‘bdayhun dyn la te‘bdun amrin gyr wla ‘bdin

Traducción: kol (todo) mdem (lo-que/cosa) hakil (entonces/por-tanto) dne'mrun (que digan/dirán/decirán) lkun (a-vosotros/os) dtTrun (que guardéis/observéis / que vayáis-a-guardar) Tru (guardad/observad) w‘bdu (y haced) ‘ayk (según/como) ‘bdayhun (sus obras/hechos) dyn (pero) la (no) te‘bdun (hagáis/haréis) amrin (dicen) gyr (pues/porque) wla (y no) ‘bdin (hacen / están-haciendo)

Traducción con arameo: Todo lo que os dne'mrun (digan/dirán) que dtTrun (guardéis/observéis), guardadlo y hacedlo; pero según sus obras no hagáis, pues dicen y no hacen.

Traducción limpia: Todo lo que os digan que guardéis, guardadlo y hacedlo; pero no hagáis según sus obras, pues dicen y no hacen.

Versículo 23:4

Arameo (Peshitta): ܚܕ ܕܠ ܐܡܪܝܢ ܘܥܒܕܝܢ ܐܠܐ ܡܫܬܐ ܕܐܣܪ ܥܠ ܟܬܦܐ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܒܨܒܥܗܘܢ ܠܐ ܨܒܝܢ ܕܢܙܘܕܘܢ ܠܗܝܢ ❖ ܡܢ ܐܬܪܐ

Transliteración: w'asrin mubla yaqirta wsymin ‘al ketpata dbnaynsha hanun dyn bSba‘hun la Sbayin dneqarbun lehin

Traducción: w'asrin (y atan/están-atando / atan-habitualmente) mubla (carga/fardo) yaqirta (pesada/pesadísima) wsymin (y ponen/están-poniendo) ‘al (sobre/en) ketpata (hombros) dbnaynsha (de hijos-de-hombre/hombres/seres-humanos) hanun (ellos) dyn (pero) bSba‘hun (con su dedo) la (no) Sbayin (quieren/están-dispuestos) dneqarbun (acercar/mover/desplazar) lehin (a ellas/a esas)

Traducción con arameo: Y atan mubla (cargas/fardos) pesadas y las ponen sobre los hombros de los hombres; pero ellos, con su dedo, no quieren dneqarbun (mover/desplazar/acercar) a ellas.

Traducción limpia: Y atan cargas pesadas y las ponen sobre los hombros de los hombres; pero ellos no quieren moverlas ni con un dedo.

Versículo 23:5

Arameo (Peshitta): ܟܠܗܘܢ ܥܒܕܝܗܘܢ ܒܕܝܢ ܕܢܬܚܙܘܢ ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ ܡܦܬܝܢ ܓܝܪ ܬܦܠܝܗܘܢ ܘܡܪܟܝܢ ܬܟܠܬܐ ❖ ܕܡܪܛܘܛܝܗܘܢ

Transliteración: wkolhun ‘bdayhun ‘bdin dnetkhzun lbnayna lbnaynsha maphtin gyr tefleyhun wmurkhin tekhleta dmartutayhun

Traducción: wkolhun (y todos-ellos) ‘bdayhun (sus-obras) ‘bdin (hacen/están-haciendo / hacen-habitualmente) dnetkhzun (para-que sean-vistos / para ser-vistos) lbnayna (a-los hijos/niños) lbnaynsha (a-los hombres/seres-humanos) maphtin (ensanchan/amplían) gyr (pues/porque) tefleyhun (sus tefleyhun (filacterias/amuleto-orante)) wmurkhin (y alargan/están-alargando) tekhleta (flecos/franjas/bordes) dmartutayhun (de sus mantos/vestidos)

Traducción con arameo: Y todas sus obras las hacen para dnetkhzun (ser vistos) por lbnayna lbnaynsha (los hijos/niños / los hombres/seres humanos), pues maphtin (ensanchan/amplían) sus tefleyhun (filacterias) y wmurkhin (alargan) los tekhleta (flecos/franjas) de sus dmartutayhun (mantos/vestidos).

Traducción limpia: Y hacen todas sus obras para ser vistos por los hombres, pues ensanchan sus filacterias y alargan los flecos de sus mantos.

Versículo 23:6

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܪܚܡܝܢ ܪܝܫ ܣܡܟܐ ܒܟܫܘܡܝܬܐ ܘܬܚܡ ܥܒ ܒܟܢܘܫܬܐ

Transliteración: wrakhmin rish semke bkhshmita wresh motba bknushta

Traducción: wrakhmin (y aman/están-amando) rish (cabeza/principal/primero) semke (lugares/puestos/lechos) bkhshmita (en banquetes/convites) wresh (y cabeza/principal/primero) motba (asientos/puestos) bknushta (en sinagoga/asamblea)

Traducción con arameo: Y wrakhmin (aman) el rish (lugar principal) de los semke (puestos/lechos) en bkhshmita (banquetes), y el rish (lugar principal) de los motba (asientos) en la knushta (sinagoga/asamblea).

Traducción limpia: Y aman los puestos principales en los banquetes y los asientos principales en las sinagogas.

Versículo 23:7

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܫܠܡܐ ܒܫܘܩܐ ܘܕܢܗܘܘܢ ܡܬܩܪܝܢ ܡܢ ܐܢܫ ܪܒܝ

Transliteración: wshlama bshuqaa wdnhewwun metqrin min anash rabi

Traducción: w (y) shlama (saludo/paz) bshuqaa (en el mercado/plaza/calle) w (y) d-nhewwun (que sean/lleguen-a-ser) metqrin (llamados/siendo-llamados) min (por/de-parte-de) anash (hombre/gente) rabi (rabí/mi maestro/mi grande)

Traducción con arameo: Y (aman) el shlama (saludo/paz) en el shuqaa (mercado/plaza), y que sean metqrin (llamados) por la gente: rabi (rabí/mi maestro/mi grande).

Traducción limpia: Y (aman) el saludo en las plazas, y que la gente los llame “maestro”.

Versículo 23:8

Arameo (Peshitta): ✣ ܐܢܬܘܢ ܐܠ ܬܬܩܪܘܢ ܪܒܝ ܕܚܕ ܗܘ ܐܢܬܘܢ ܟܠܟܘܢ ܐܚܐ

Transliteración: antun dyn la tetqrun rabi had hu gyr rabkun antun dyn kolkun ahe antun

Traducción: antun (vosotros) dyn (pero) la (no) tetqrun (seáis-llamados/que os-llamen) rabi (rabí/mi maestro/mi grande) had (uno) hu (es) gyr (pues/porque) rabkun (vuestro rabí/maestro) antun (vosotros) dyn (pero) kolkun (todos vosotros) ahe (hermanos) antun (vosotros/sois)

Traducción con arameo: Vosotros, pero, no tetqrun (seáis llamados) rabi (rabí/mi maestro/mi grande), pues uno es vuestro rabkun (rabí/maestro); y vosotros, todos, (sois) ahe (hermanos).

Traducción limpia: Pero vosotros no seáis llamados “maestro”, porque uno es vuestro Maestro; y todos vosotros sois hermanos.

Versículo 23:9

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܐܒܐ ܠܐ ܬܬܩܪܘܢ ܠܟܘܢ ܒܐܪܥܐ ܕܚܕ ܗܘ ܐܒܘܟܘܢ ܕܒܫܡܝܐ

Transliteración: wa aba la tetteqrun lkun b-ar‘a khad hu gir abukun d-bshmaya

Traducción: wa (y) aba (padre) la (no) tetteqrun (llamaréis/llaméis) lkun (para vosotros/a vosotros) b-ar‘a (en la tierra) khad (uno) hu (es/él) gir (pues/porque) abukun (vuestro padre) d-bshmaya (que/en los cielos)

Traducción con arameo: Y a nadie tetteqrun (llamaréis/llaméis) “padre” para vosotros en la tierra, pues uno es vuestro padre: el que está en los cielos.

Traducción limpia: No llaméis a nadie “padre” para vosotros en la tierra, porque uno solo es vuestro Padre: el que está en los cielos.

Versículo 23:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠܐ ܬܬܩܪܘܢ ܡܕܒܪܢܐ ܡܬܠ ܕܚܕ ܗܘ ܡܕܒܪܢܟܘܢ ܡܫܝܚܐ ܗܘ

Transliteración: wa la tetteqrun mdabrana mtal d-khad hu mdabrankun mshikha

Traducción: wa (y) la (no) tetteqrun (seréis llamados/llamaréis/llaméis) mdabrana (guía/instructor/dirigente) mtal (porque/por causa de) d-khad (que uno) hu (es/él) mdabrankun (vuestro guía/instructor) mshikha (Mesías/Ungido/Cristo)

Traducción con arameo: Y no tetteqrun (seréis llamados/llamaréis/llaméis) mdabrana (guías/instructores/dirigentes), porque uno es vuestro guía: mshikha (Mesías/Ungido/Cristo).

Traducción limpia: Y no os hagáis llamar guías, porque uno es vuestro guía: el Mesías.

Versículo 23:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘ ܕܝܢ ܕܪܒܟܘܢ ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ

Transliteración: hu din d-rabkun nehwe lkun

Traducción: hu (él/el que) din (pues/entonces/pero) d-rabkun (que/es el mayor de vosotros/vuestro grande) nehwe (será/sea/llegue a ser) lkun (para vosotros/a vosotros)

Traducción con arameo: El que (hu) sea/será (nehwe) vuestro mayor (d-rabkun), ese sea/será para vosotros.

Traducción limpia: El que sea el mayor entre vosotros, sea para vosotros.

Versículo 23:12

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܢ ܓܝܪ ܕܢܪܝܡ ܢܦܫܗ ܢܬܡܟܟ ܘܡܢ ܕܢܡܟ ܢܦܫܗ ܢܬܪܝܡ ܐܢ ܗܝ

Transliteración: men gir d-nerim nafsh-eh netmakkak wa-men d-nemakk nafsh-eh netterim

Traducción: men (quien/el que) gir (pues/porque) d-nerim (elevará/eleve/pretenda elevar) nafsh-eh (su alma/sí mismo) netmakkak (será humillado/sea humillado/se humille) wa-men (y quien/el que) d-nemakk (humillará/humille/abaje) nafsh-eh (su alma/sí mismo) netterim (será levantado/sea levantado/se levante)

Traducción con arameo: Porque quien d-nerim (elevará/eleve) su nafsh-eh (alma/sí mismo), netmakkak (será/sea humillado); y quien d-nemakk (humillará/humille) su nafsh-eh (alma/sí mismo), netterim (será/sea levantado/exaltado).

Traducción limpia: Porque quien se eleve a sí mismo será humillado, y quien se humille a sí mismo será exaltado.

Versículo 23:13

Arameo (Peshitta): ܘܝ ܠܟܘܢ ܣܦܪܐ ܦܪܘܫܐ ܢܣܒܐ ܒܥܦ ܕܐܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܬܐ ܕܐܪܡܠܬܐ ܒܥܠܬ ܕܡܪܟܝܢ ܐܢܬܘܢ ܬܫܠܘܬܟܘܢ ܡܬܠ ܗܢܐ ܬܩܒܠܘܢ ܕܝܢܐ ܝܬܝܪܐ

Transliteración: woy lkun safre u-prishe nesbe b-ape d-aklin antun bate d-armalta b-‘elta d-murkhin antun tslothkun mtal hana teqablun dina yatira

Traducción: woy (¡ay!) lkun (de vosotros/a vosotros) safre (escribas) u-prishe (y fariseos) nesbe (tomadores/asumidores) b-ape (de rostro/cara / hipócritas) d-aklin (que comen/devoran) antun (vosotros) bate (casas) d-armalta (de viuda/viudas) b-‘elta (con ocasión/pretexto/motivo) d-murkhin (que alargáis/prolongáis) antun (vosotros) tslothkun (vuestras oraciones) mtal (por eso/porque) hana (esto) teqablun (recibiréis/recibáis) dina (juicio/sentencia) yatira (mayor/más pesado/más abundante)

Traducción con arameo: ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos, nesbe b-ape (tomadores de cara / hipócritas), que devoráis las casas de las viudas y, con b-‘elta (pretexto/motivo), murkhin (alargáis/prolongáis) vuestras oraciones! Por esto recibiréis un juicio más grande.

Traducción limpia: ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas, que devoráis las casas de las viudas y, con pretexto, alargáis vuestras oraciones! Por esto recibiréis un juicio mayor.

Versículo 23:14

Arameo (Peshitta): ܘܝ ܠܟܘܢ ܣܦܪܐ ܦܪܘܫܐ ܢܣܒܐ ܒܥܦ ܕܐܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܬܐ ܕܐܪܡܠܬܐ ܒܥܠܬ ܕܡܪܟܝܢ ܐܢܬܘܢ ܬܫܠܘܬܟܘܢ ܡܬܠ ܗܢܐ ܬܩܒܠܘܢ ܕܝܢܐ ܝܬܝܪܐ

Transliteración: woy lkun safre u-prishe nesbe b-ape d-ahidin antun malkutha d-shmaya qdam bnaynasha antun gir la ‘alin antun wa-laylin d-‘alin la shabqin antun l-me‘al

Traducción: woy (¡ay!) lkun (de vosotros/a vosotros) safre (escribas) u-prishe (y fariseos) nesbe (tomadores/asumidores) b-ape (de rostro/cara / hipócritas) d-ahidin (reteniendo/retienen / cerrando/cerran) antun (vosotros) malkutha (reino) d-shmaya (de los cielos) qdam (delante de) bnaynasha (los hombres/la gente) antun (vosotros) gir (pues/porque) la (no) ‘alin (entrando/entráis) antun (vosotros) wa-laylin (y a los que) d-‘alin (entran/están entrando) la (no) shabqin (dejáis/permitís) antun (vosotros) l-me‘al (entrar)

Traducción con arameo: ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos, nesbe b-ape (tomadores de cara / hipócritas), que ahidin (retenéis/cerráis) el reino de los cielos delante de la gente! Porque vosotros no entráis, y a los que entran no los dejáis entrar.

Traducción limpia: ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas, que cerráis el reino de los cielos delante de la gente! Porque vosotros no entráis, y a los que entran no los dejáis entrar.

Versículo 23:15

Arameo (Peshitta): ܘܝ ܠܟܘܢ ܣܦܪܐ ܦܪܘܫܐ ܢܣܒܐ ܒܥܦ ܕܐܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܬܐ ܕܐܪܡܠܬܐ ܒܥܠܬ ܕܡܪܟܝܢ ܐܢܬܘܢ ܬܫܠܘܬܟܘܢ ܡܬܠ ܗܢܐ ܬܩܒܠܘܢ ܕܝܢܐ ܝܬܝܪܐ

Transliteración: woy lkun safre u-prishe nesbe b-ape d-metkarkhin antun yamma u-yabsha d-te‘bdun khad gayura wa-ma d-hwa ‘abdin antun leh breh d-gehanna a‘pa ‘laykun

Traducción: woy (¡ay!) lkun (de vosotros/a vosotros) safre (escribas) u-prishe (y fariseos) nesbe (tomadores/asumidores) b-ape (de cara/rostro / “de apariencia” → hipócritas) d-metkarkhin (que rodeáis/recorréis/dais vueltas) antun (vosotros) yamma (mar) u-yabsha (y tierra seca/tierra) d-te‘bdun (para que hagáis/haceréis) khad (uno) gayura (prosélito/convertido) wa-ma (y cuando) d-hwa (llega a ser/es) ‘abdin (hacéis) antun (vosotros) leh (a él) breh (hijo) d-gehanna (de Gehanna/gehena) a‘pa (doble/dos veces/más) ‘laykun (que vosotros/sobre vosotros)

Traducción con arameo: ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos, nesbe b-ape (hipócritas / “de apariencia”), que metkarkhin (recorréis/rodeáis) el mar y la tierra para hacer un gayura (prosélito/convertido), y cuando llega a serlo, lo hacéis hijo de Gehanna (gehena) a‘pa (‘doble’/dos veces/más) que vosotros!

Traducción limpia: ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas, que recorréis el mar y la tierra para hacer un prosélito, y cuando llega a serlo, lo hacéis hijo de la gehena, dos veces más que vosotros!

Versículo 23:16

Arameo (Peshitta): ܘܝ ܠܟܘܢ ܥܘܡ ܠ ܡܕܡܪ ܕܐܡ ܒܐ ܒܗܝܟܠܐ ܠܐ ܗܘ ܡܕܡ ܐܝܢ ܡܢ ܕܐܡ ܒܕܗܒܐ ܕܒܗܝܟܠܐ ܚܝܒ ❖

Transliteración: woy lkun neguda samya d-amrin antun d-men d-yema b-heykla la hwa mdem men din d-yema b-dahba d-bheykla khayab

Traducción: woy (¡ay!) lkun (de vosotros/a vosotros) neguda (guía/guías) samya (ciego/ciegos) d-amrin (que dicen/están diciendo / dicen habitualmente) antun (vosotros) d-men (que quien/el que) d-yema (jura/jure/jurará) b-heykla (por/en el templo/santuario) la (no) hwa (es/sea) mdem (nada/alguna cosa) men (pero quien/el que) din (en cambio/pero) d-yema (jura/jure/jurará) b-dahba (por el oro) d-bheykla (del templo/que está en el templo) khayab (queda obligado/es deudor/es culpable)

Traducción con arameo: ¡Ay de vosotros, neguda samya (guías ciegos), que decís: “Quien d-yema (jure/jura) por el heykla (templo/santuario), no es nada”; pero quien d-yema (jure/jura) por el dahba (oro) del heykla (templo), khayab (queda obligado/es deudor/es culpable)!

Traducción limpia: ¡Ay de vosotros, guías ciegos, que decís: “Quien jura por el templo, no es nada”; pero quien jura por el oro del templo, queda obligado!

Versículo 23:17

Arameo (Peshitta): ❖ ܣܟܠܐ ܘܥܡܝܐ ܡܢܐ ܓܝܪ ܪܒ ܕܗܒܐ ܐܘ ܗܝܟܠܐ ܕܡܩܕܫ ܠܗ ܠܕܗܒܐ

Transliteración: sakle u-samye mana gir rab dahba aw heykla d-hu maqaddesh leh l-dahba

Traducción: sakle (necios/insensatos) u- (y) samye (ciegos) mana (¿qué?/¿cuál?) gir (pues/porque) rab (mayor/más grande/más importante) dahba (oro) aw (o) heykla (templo/santuario) d-hu (que es/el cual) maqaddesh (santifica/santificando) leh (a él/lo) l-dahba (al oro)

Traducción con arameo: Necios y ciegos: ¿mana (qué/cuál) es rab (mayor/más grande), el dahba (oro) o el heykla (templo) que maqaddesh (santifica/santificando) el oro?

Traducción limpia: Necios y ciegos: ¿qué es mayor, el oro o el templo que santifica el oro?

Versículo 23:18

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܡܢ ܕܡ ܒܡܕܒܚܐ ܠܐ ܗܘܐ ܡܕܡ ܡܢ ܕܝܢ ܕܡ ܒܩܘܪܒܢܐ ܕܥܠ ܡܢܗ ܚܝܒ

Transliteración: wa-men d-yema b-madbḥa la hwa mdem men din d-yema b-qurbana d-l‘al menneh khayab

Traducción: wa-men (y quien/el que) d-yema (jura/jure/jurará) b-madbḥa (por/en el altar) la (no) hwa (es/sea) mdem (algo/cosa / nada) men (pero quien/el que) din (en cambio/pero) d-yema (jura/jure/jurará) b-qurbana (por/en la ofrenda/corban) d-l‘al (que está sobre/encima de) menneh (él/ello) khayab (queda obligado/es deudor/es culpable)

Traducción con arameo: Y quien d-yema (jure/jura) por el madbḥa (altar), la hwa mdem (no es nada); pero quien d-yema (jure/jura) por la qurbana (ofrenda) que está d-l‘al menneh (sobre él), khayab (queda obligado/es deudor/es culpable).

Traducción limpia: Y quien jure por el altar, no es nada; pero quien jure por la ofrenda que está sobre él, queda obligado.

Versículo 23:19

Arameo (Peshitta): ❖ ܣܟܠܐ ܘܥܘܝܪܐ ܡܢܐ ܓܝܪ ܪܒ ܩܘܪܒܢܐ ܐܘ ܡܕܒܚܐ ܕܡܩܕܫ ܠܩܘܪܒܢܐ

Transliteración: sakla w-'awira mana gir rab qurbana aw madbakha d-meqaddesh l-qurbana

Traducción: sakla (necio/necios) w-'awira (y ciego/ciegos) mana (qué) gir (pues/en efecto) rab (más grande) qurbana (ofrenda/corbán) aw (o) madbakha (altar) d-meqaddesh (que santifica/consagra) l-qurbana (a la/esa ofrenda)

Traducción con arameo: sakla (necio/necios) y w-'awira (ciego/ciegos): ¿mana (qué) es gir (pues/en efecto) rab (más grande), qurbana (ofrenda/corbán) aw (o) madbakha (altar) d-meqaddesh (que santifica/consagra) l-qurbana (la ofrenda)?

Traducción limpia: Necios y ciegos: ¿qué es más grande, la ofrenda o el altar que santifica la ofrenda?

Versículo 23:20

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܢ ܕܠ ܒܡܕܒܚܐ ܗܟ ܠܗ ܘܒܟܠ ܡ ܕܐܝܬ ܠܥܠ ܡܢܗ ܗܘ

Transliteración: man d-yema hakil b-madbakha yema beh w-b-kol ma d-it l-'al menneh

Traducción: man (quien/el que) d-yema (que jura/jure) hakil (por tanto/entonces) b-madbakha (por/en el altar) yema (jura/jure) beh (por él/en él) w-b-kol (y por todo) ma (lo que) d-it (que hay/existe) l-'al (sobre/encima de) menneh (él)

Traducción con arameo: man (quien/el que) d-yema (que jura/jure), hakil (por tanto), b-madbakha (por/en el altar), yema (jura/jure) beh (por él/en él) y w-b-kol (por todo) ma (lo que) d-it (hay/existe) l-'al (sobre/encima de) menneh (él).

Traducción limpia: Por tanto, el que jura por el altar, jura por él y por todo lo que está sobre él.

Versículo 23:21

Arameo (Peshitta): ✤ ܘܡܢ ܕܝܡܐ ܒܗܝܟܠܐ ܝܡܐ ܒܗ ܘܒܡܢ ܕܥܡܪ ܒܗ ܝܡܐ

Transliteración: w-man d-yema b-heykla yema beh w-b-man d-'amar beh

Traducción: w-man (y quien/el que) d-yema (que jura/jure) b-heykla (por/en el templo/santuario) yema (jura/jure) beh (por él/en él) w-b-man (y por quien/el que) d-'amar (que habita/mora) beh (en él)

Traducción con arameo: Y el que jura por el templo, jura por él y por el que habita en él.

Traducción limpia: Y el que jura por el templo, jura por él y por el que habita en él.

Versículo 23:22

Arameo (Peshitta): ✤ ܘܡܢ ܕܐܡ ܒܫܡܝܐ ܝܡܐ ܒܟܘܪܣܝܗ ܕܐܠܗܐ ܘܒܡܢ ܕܝܬܒ ܥܠܘܗܝ ܒܗ ܝܡܐ

Transliteración: w-man d-yema b-shmayya yema b-kursyeh d-Alaha w-b-man d-yeteb l-'al menneh

Traducción: w-man (y quien/el que) d-yema (que jura/jure) b-shmayya (por/en los cielos/cielo) yema (jura/jure) b-kursyeh (por/en su trono) d-Alaha (de Alaha (Dios)) w-b-man (y por quien/el que) d-yeteb (que se sienta/está sentado) l-'al (sobre/encima de) menneh (él/eso)

Traducción con arameo: Y el que jura por los cielos, jura por el trono de Alaha (Dios) y por el que está sentado por encima de él.

Traducción limpia: Y el que jura por los cielos, jura por el trono de Alaha (Dios) y por el que está sentado por encima de él.

Versículo 23:23

Arameo (Peshitta): ✤ ܘܝ ܠܟܘܢ ܣܦܪܐ ܘܦܪܝܫܐ ܢܣܒܝ ܒܐܦܐ ܕܡܥܣܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܢܥܢܐ ܘܫܒܬܐ ܘܟܡܘܢܐ ܘܫܒܩܬܘܢ ܝܩܝܪܬܗ ܕܢܡܘܣܐ ܕܝܢܐ ܘܗܢܢܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܗܠܝܢ ܘܠܐ ܗܘ ܕܬܥܒܕܘܢ ܘܗܠܝܢ ܠܐ ܬܫܒܩܘܢ

Transliteración: way l-khon safra w-pharisha nsebey b-apa d-ma'srin antun nena'a w-shabta w-kmona w-shbaqtun yaqirtheh d-nmusa dina w-hhnana w-heymanutha haleyn dyn w-la hwa d-ta'bdun w-haleyn la teshbqun

Traducción: way (¡ay!) l-khon (a vosotros) safra (escribas) w-pharisha (y fariseos) nsebey (tomadores/asidores) b-apa (de rostro(s)/cara[s]) d- (porque/que) ma'srin (diezmáis/dais el diezmo) antun (vosotros) nena'a (menta) w-shabta (eneldo/anís) w-kmona (comino) w-shbaqtun (y dejasteis/abandonasteis) yaqirtheh (lo pesado/lo importante de ello) d-nmusa (de la ley) dina

(juicio/justicia) w-hhnana (misericordia/gracia) w-heymanutha (fe/fidelidad) haleyn (estas [cosas]) dyn (pues/pero) w-la (y no) hwa (era/es) d-ta'bdun (que hagáis) w-haleyn (y estas [otras]) la (no) teshbqun (dejéis/abandonéis)

Traducción con arameo: ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos, nsebey b-apa (hipócritas/lit. “tomadores de rostros”), porque diezmáis nena'a (menta), shabta (eneldo/anís) y kmona (comino), y dejáis lo pesado/importante de la nmusa (ley): dina (juicio/justicia), hhnana (misericordia/gracia) y heymanutha (fe/fidelidad). Estas (haleyn), pues (dyn), w-la hwa d-ta'bdun (y no era/era debido que hagáis), y estas (haleyn) no (la) teshbqun (dejéis/abandonéis).

Traducción limpia: ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas, porque diezmáis la menta, el eneldo y el comino, y dejáis lo más importante de la ley: la justicia, la misericordia y la fidelidad. Estas cosas debíais hacer, y aquellas no dejar.

Versículo 23:24

Arameo (Peshitta): ܟܕܘܬ ܣܡܝܐ ܕܡܬܣܠܝܢ ܒܩܐ ܘܒܠܥܝܢ ܓܡܠܐ

Transliteración: nguda samya d-mtsallin bqa w-bla'in gmala

Traducción: nguda (guía/guías) samya (ciegos) d-mtsallin (que filtran/colan) bqa (mosquito/jején) w-bla'in (y tragan) gmala (camello)

Traducción con arameo: Guías ciegos, que d-mtsallin (filtráis/coláis) bqa (mosquito/jején) y bla'in (tragáis) gmala (camello).

Traducción limpia: Guías ciegos, que coláis el mosquito y tragáis el camello.

Versículo 23:25

Arameo (Peshitta): ܘܝ ܠܟܘܢ ܣܦܪܐ ܘܦܪܝܫܐ ܢܣܒܝ ܒܥܦܪ ܕܡܕܟܢ ܐܢܬܘܢ ܒܪܐ ܕܟܣܐ ܘܕܙܒܘܪܐ ܠܓܘ ܕܝܢ ܡܠܝܢ ܗܬܦܐ ܘܥܘܠܐ

Transliteración: way l-khon safra w-pharisha nsebey b-apa d-madkhin antun barreh d-kasa w-d-zbura l-gaw dyn malyin hhtupya w-'awla

Traducción: way (¡ay!) l-khon (a vosotros) safra (escribas) w-pharisha (y fariseos) nsebey (tomadores/asidores) b-apa (de rostro[s]/cara[s]) d- (porque/que) madkhin (limpiáis/estáis limpiando) antun (vosotros) barreh (lo de fuera/el exterior) d-kasa (del vaso/copa) w-d-zbura (y del plato/fuente) l-gaw (por dentro/dentro) dyn (pero/ahora bien) malyin (están llenos/llenos) hhtupya (rapiña/lo arrebatado/extorsión) w-'awla (injusticia/iniquidad)

Traducción con arameo: ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos, nsebey b-apa (tomadores de rostros/hipócritas), porque limpiáis lo de fuera del vaso y del plato; pero por dentro están llenos de hhtupya (rapiña/lo arrebatado/extorsión) y de 'awla (injusticia/iniquidad).

Traducción limpia: ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas, porque limpiáis lo de fuera del vaso y del plato; pero por dentro están llenos de rapiña y de injusticia!

Versículo 23:26

Arameo (Peshitta): ܦܪܝܫܐ ܥܘܝܪܐ ܕܟܘ ܠܩܕܡ ܓܘܘܐ ܕܟܣܐ ܘܕܙܒܘܪܐ ܕܗܘܐ ܐܦ ܒܪܗܘܢ ܕܟܝܐ

Transliteración: pharisha 'awira dakku l-uqdam gawweh d-kasa w-d-zbura d-hwa af barrehon dakya

Traducción: pharisha (fariseo) 'awira (ciego) dakku (limpiad) l-uqdam (primero/ante todo) gawweh (lo de dentro/su interior) d-kasa (del vaso/copa) w-d-zbura (y del plato/fuente) d-hwa (para que sea/llegue a ser / que era) af (también/aun) barrehon (lo de fuera de ellos/su exterior) dakya (limpio/puro)

Traducción con arameo: Fariseo ciego: limpiad primero lo de dentro del vaso y del plato, para que d-hwa (sea/llegue a ser) también lo de fuera de ellos limpio.

Traducción limpia: Fariseo ciego: limpia primero lo de dentro del vaso y del plato, para que también lo de fuera quede limpio.

Versículo 23:27

Arameo (Peshitta): ܘܝܥ ܠܟܘܢ ܣܦܪܐ ܘܦܪܝܫܐ ܢܣܒܝ ܒܥܦܐ ܕܕܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܩܒܪܐ ܡܟܠܫܐ ܕܡܢ ܒܪ ܬܬܚܙܝܢ ܫܦܝܪܐ ܡܢ ܓܘ ܕܝܢ ܡܠܝܢ ܓܪܡܐ ܕܡܝܬܐ ܘܟܠܗ ܬܢܦܘܬܐ ܀

Transliteración: way l-khon safra w-pharisha nsebey b-apa d-damayn antun l-qabra mkalsha d-men l-bar metkhzayn shapira men l-gaw dyn malyin garma d-mayta w-kulleh tnapwtha

Traducción: way (¡ay!) l-khon (a vosotros) safra (escribas) w-pharisha (y fariseos) nsebey b-apa (tomadores de rostros/hipócritas) d-damayn (que os parecéis/sois semejantes) antun (vosotros) l-qabra (a sepulcros/tumbas) mkalsha (encalados/blanqueados) d-men (que por) l-bar (fuera) metkhzayn (se ven/aparecen) shapira (hermosos/bellos) men (por) l-gaw (dentro) dyn (pero) malyin (están llenos/llenos) garma (huesos) d-mayta (de muerto[s]) w-kulleh (y toda) tnapwtha (impureza/contaminación)

Traducción con arameo: ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos, nsebey b-apa (hipócritas), porque os parecéis a sepulcros mkalsha (encalados/blanqueados), que por fuera metkhzayn (se ven/aparecen) shapira (hermosos), pero por dentro están llenos de garma d-mayta (huesos de muertos) y de kulleh tnapwtha (toda impureza/contaminación)!

Traducción limpia: ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas, porque os parecéis a sepulcros encalados, que por fuera se ven hermosos, pero por dentro están llenos de huesos de muertos y de toda impureza!

Versículo 23:28

Arameo (Peshitta): ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܒܪ ܬܬܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܒܢܝ ܢܫܐ ܟܙܕܝܩܐ ܘܡܢ ܓܘ ܐܢܬܘܢ ܐܦ ܟܣܐ ܘܡܫܒ ܒܦܐ ܀

Transliteración: hakana af antun men l-bar metkhzayn antun l-bnaynasha ayk zadiqa w-men l-gaw malyin antun 'awla w-msab b-apa

Traducción: hakana (así) af (también) antun (vosotros) men (por) l-bar (fuera) metkhzayn (os veis/aparecéis) antun (vosotros) l-bnaynasha (a los hombres/a la gente) ayk (como) zadiqa (justos)

w-men (y por) l-gaw (dentro) malyin (estáis llenos/llenos) antun (vosotros) 'awla (injusticia/iniquidad) w-msab b-apa (hipocresía/fingimiento; lit. “tomar rostros”)

Traducción con arameo: Así también vosotros: por fuera metkhzayn (os veis/aparecéis) ante la gente como zadiqa (justos), pero por dentro estáis llenos de 'awla (injusticia/iniquidad) y de msab b-apa (hipocresía/fingimiento).

Traducción limpia: Así también vosotros: por fuera os presentáis ante la gente como justos, pero por dentro estáis llenos de injusticia y de hipocresía.

Versículo 23:29

Arameo (Peshitta): ܘܝ ܠܟܘܢ ܣܦܪܐ ܘܦܪܝܫܐ ܢܣܒܐ ܒܐܦܐ ܕܒܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܩܒܪܐ ܕܢܒܝܐ ܘܡܨܒܬܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ܕܙܕܝܩܐ ܀

Transliteración: woy lkhon safre w-pharishe nsbe b'ape d-banyin antun qavra d-nbiya w-mtsabtyn antun beth qvura d-zadiqe.

Traducción: woy (¡ay!/¡ay de!) lkhon (a vosotros) safre (escribas) w-pharishe (y fariseos) nsbe b'ape (hipócritas; lit. tomadores de rostro/cara) d-banyin (que construís/estáis construyendo) antun (vosotros) qavra (sepulcro/tumba/sepulcros/tumbas) d-nbiya (de profeta/profetas) w-mtsabtyn (y adornáis/estáis adornando) antun (vosotros) beth qvura (casa de sepultura/sepulcro[s]) d-zadiqe (de justo[s]).

Traducción con arameo: ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos, nsbe b'ape (hipócritas; lit. “tomadores de rostro”), que construís los sepulcros de los profetas y adornáis el beth qvura (sepulcro/casa de sepultura) de los justos!

Traducción limpia: ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas, que construís los sepulcros de los profetas y adornáis los sepulcros de los justos!

Versículo 23:30

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܠܘ ܗܘܝܢ ܒܝܘܡܝ ܐܒܗܝܢ ܠܐ ܗܘܝܢ ܗܘܝܢ ܠܗܘܢ ܫܘܬܦ ܒܕܡ ܕܢܒܝܐ ܀

Transliteración: w-amrin antun d-alou hawyin b-yawme abahayn la hawyin hawyin lhon shutpa b-dma d-nbiya.

Traducción: w-amrin (y decís/estáis diciendo) antun (vosotros) d-alou (que si) hawyin (fuéramos/estuviéramos/hubiéramos sido) b-yawme (en los días) abahayn (de nuestros padres) la (no) hawyin hawyin (fuéramos/hubiéramos sido/seríamos) lhon (con ellos) shutpa (partícipes/compañeros/socios) b-dma (en/por la sangre) d-nbiya (de los profetas).

Traducción con arameo: Y decís: d-alou (si) hawyin (fuéramos/estuviéramos/hubiéramos sido) en los días de nuestros padres, no hawyin (fuéramos/hubiéramos sido/seríamos) con ellos partícipes en la sangre de los profetas.

Traducción limpia: Y decís: Si hubiéramos estado en los días de nuestros padres, no habríamos sido con ellos partícipes en la sangre de los profetas.

Versículo 23:31

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܕܝܢ ܡܣܗܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܠ ܢܦܫܟܘܢ ܕܒܢܝܐ ܐܢܬܘܢ ܕܗܢܘܢ ܕܩܛܠܘ ܠܢܒܝܐ

Transliteración: meden msahdin antun ‘al nafshkhon d-bnaya antun d-hanun d-qatlu l-nbiya.

Traducción: meden (por tanto/entonces) msahdin (atestiguáis/dais testimonio/estáis testificando) antun (vosotros) ‘al (sobre/contra) nafshkhon (vuestras almas/a vosotros mismos) d-bnaya (que [sois] hijos) antun (vosotros) d-hanun (de aquellos) d-qatlu (que mataron/han matado) l-nbiya (a los profetas).

Traducción con arameo: Por tanto, msahdin (atestiguáis/dais testimonio) contra nafshkhon (vosotros mismos) que sois bnaya (hijos) de hanun (aquellos) que qatlu (mataron/han matado) a los profetas.

Traducción limpia: Así que dais testimonio contra vosotros mismos de que sois hijos de los que mataron a los profetas.

Versículo 23:32

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܦ ܐܢܬܘܢ ܡܠܘ ܡܫܘܚܬܐ ܕܐܒܗܝܟܘܢ

Transliteración: w-af antun malo mshwḥta d-abahaykhon.

Traducción: w-af (y también) antun (vosotros) malo (llenad/colm(ad)/cumplid) mshwḥta (medida/porción/límite) d-abahaykhon (de vuestros padres).

Traducción con arameo: Y también vosotros, malo (llenad/colm(ad)/cumplid) la mshwḥta (medida/porción) de abahaykhon (vuestros padres).

Traducción limpia: Y vosotros también llenad la medida de vuestros padres.

Versículo 23:33

Arameo (Peshitta): ❖ ܚܘܝܬܐ ܕܐ ܕܝ ܐܟܕܢܐ ܐܝܟܢܐ ܬܬܪܩܘܢ ܡܢ ܕܝܢܐ ܕܓܗܢܐ

Transliteración: hwawta yalde d-akdana aykna te‘rqon men dina d-gehna.

Traducción: hwawta (serpientes/viboras) yalde (crias/hijos) d-akdana (de vibora/aspid) aykna (como) te‘rqon (escapareis/podreis escapar/escapeis) men (de) dina (juicio/sentencia) d-gehna (de Gehena).

Traducción con arameo: Serpientes, crias de akdana (vibora/aspid), ¿aykna (como) te‘rqon (escapareis/podreis escapar) del dina (juicio/sentencia) de gehna (Gehena)?

Traducción limpia: Serpientes, crías de víbora, ¿cómo escaparéis del juicio de la Gehena?

Versículo 23:34

Arameo (Peshitta): ܗܐ ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܢܐ ܫܕܪ ܐܢܐ ܠܘܬܟܘܢ ܢܒܝܐ ܘܚܟܝܡܐ ܘܣܦܪܐ ܡܢܗܘܢ ܩܛܠܝܢ ܘܨܠܒܝܢ ܐܢܘܢ ܘܡܢܗܘܢ ܡܓܕܓܝܢ ܐܢܘܢ ܒܟܢܫܬܟܘܢ ❖ ܘܬܪܕܦܘܢ ܐܢܘܢ ܡܢ ܩܪܝܬܐ ܠܩܪܝܬܐ

Transliteración: metol hano ha ana mshadar ana lwatkhon nbiya w-hakime w-safre menhon qatlin antun w-zaqpin antun w-menhon mangdin antun b-khnushtkhon w-terdpun anun men mdinta l-mdinta.

Traducción: metol (por esto/por tanto) hano (esto) ha (he aqui) ana (yo) mshadar (envio/estoy enviando) ana (yo) lwatkhon (a vosotros) nbiya (profetas) w-hakime (y sabios) w-safre (y escribas) menhon (de ellos/algunos de ellos) qatlin (matais/estais matando/matareis) antun (vosotros) w-zaqpin (y crucificais/colgais/levantais en un madero/crucificareis) antun (vosotros) w-menhon (y de ellos/algunos de ellos) mangdin (azotais/flagelais/azotareis) antun (vosotros) b-khnushtkhon (en vuestras sinagogas/asambleas) w-terdpun (y perseguireis/acosareis/perseguis) anun (a ellos) men (de) mdinta (ciudad) l-mdinta (a ciudad/de ciudad en ciudad).

Traducción con arameo: Por esto, he aqui yo mshadar (envio/estoy enviando) a vosotros profetas, sabios y escribas; de ellos, qatlin (matais/estais matando/matareis) y zaqpin (crucificais/colgais/crucificareis); y de ellos, mangdin (azotais/flagelais/azotareis) en vuestras khnushta (sinagogas/asambleas), y terdpun (perseguireis/acosareis) a ellos de mdinta (ciudad) a mdinta (ciudad).

Traducción limpia: Por esto, he aquí yo envío a vosotros profetas, sabios y escribas; a unos de ellos mataréis y crucificaréis, y a otros de ellos azotaréis en vuestras sinagogas y los perseguiréis de ciudad en ciudad.

Versículo 23:35

Arameo (Peshitta): ܗܐܝܟܢܐ ܕܬܐܬܐ ܥܠܟܘܢ ܟܠ ܕܕܟܝ ܥܠ ܐܪܥܐ ܡܢ ܕܡܗ ܕܗܒܠ ܕܙܕܝܩ ܘܥܕ ܕܡܗ ܕܙܟܪܝܐ ܒܪ ܒܪܟܝܐ ܗܘ ܕܩܛܠܬܘܢ ܒܝܢ ܗܝܟܠܐ ܘܠܡܕܒܚܐ ❖

Transliteración: aykna d-ne’te ‘laykhon koleh dma d-zadiqe d-ethshed ‘al ar‘a men dmeh d-habil zadiqa w-‘adma l-dmeh d-zakarya bar barkya hu d-qtalton beynay heykla l-madbha.

Traducción: aykna (para que/así que) d-ne’te (venga/vendrá) ‘laykhon (sobre vosotros) koleh (todo) dma (sangre) d-zadiqe (de justos) d-ethshed (que fue derramada/ha sido derramada) ‘al (sobre) ar‘a (tierra) men (desde) dmeh (la sangre) d-habil (de Habil) zadiqa (justo) w-‘adma (y hasta) l-dmeh (a la sangre) d-zakarya (de Zakarya) bar (hijo) barkya (de Barkya) hu (él/este) d-qtalton (que matasteis) beynay (entre) heykla (templo) l-madbha (al altar/hacia el altar).

Traducción con arameo: Así que venga/vendrá sobre vosotros toda la sangre de los justos, que fue derramada/ha sido derramada sobre la tierra, desde la sangre de Habil (Abel) el justo hasta la sangre de Zakarya (Zacarías) bar Barkya (hijo de Berequías), el que matasteis entre el heykla (templo) y el madbha (altar).

Traducción limpia: Así que vendrá sobre vosotros toda la sangre de los justos, derramada sobre la tierra, desde la sangre de Abel el justo hasta la sangre de Zacarías, hijo de Berequías, a quien matasteis entre el templo y el altar.

Versículo 23:36

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܬܐܬܝܢ ܥܠ ܗܕܐ ܟܠܗ ❖

Transliteración: amen amar ana lkhon d-ne’tyin haleyn kulheyn ‘al sharbeta hade.

Traducción: amen (amén/de cierto) amar (digo) ana (yo) lkhon (a vosotros) d-ne’tyin (vendrán/vienen) haleyn (estas) kulheyn (todas) ‘al (sobre) sharbeta (generación/linaje) hade (esta).

Traducción con arameo: Amen (de cierto), digo yo a vosotros que ne’tyin (vendrán/vienen) todas estas cosas sobre esta sharbeta (generación/linaje).

Traducción limpia: De cierto os digo que todas estas cosas vendrán sobre esta generación.

Versículo 23:37

Arameo (Peshitta): ܐܘܪܫܠܡ ܐܘܪܫܠܡ ܩܛܠܬ ܢܒܝܐ ܘܪܓܡܬ ܠܐܝܠܝܢ ܕܫܠܝܚܝܢ ܠܘܬܗ ܘܡܐ ܙܒܢܝܢ ܬܨܒܝܬ ܕܐܟܢܫ ܒܢܝܟܝ ܐܝܟ ܕܟܢܫܐ ܬܪܢܓܘܠܬܐ ܦܪܘܓܝܗ ܬܚܝܬ ܓܦܝܗ ܘܠܐ ܬܨܒܝܬܘܢ ❖

Transliteración: urshlem urshlem qtalt nbiya w-rgamt l-aylin d-shlikhin lwathe w-ma zbnin tsbit d-aknesh bnayki ayk d-kanesha tarnagolta prugyha tahit gapeyha w-la tsbitun.

Traducción: urshlem (Jerusalén) urshlem (Jerusalén) qtalt (mataste) nbiya (a los profetas) w-rgamt (y apedreaste) l-aylin (a aquellos) d-shlikhin (que son enviados/siendo enviados) lwathe (a ella/a ti) w-ma (y cuántas) zbnin (veces) tsbit (quise/deseé) d-aknesh (que reuniera/juntara) bnayki (a tus hijos) ayk (como) d-kanesha (reúne/está reuniendo/reúne habitualmente) tarnagolta (la gallina) prugyha (sus polluelos/sus crías) tahit (bajo/debajo de) gapeyha (sus alas) w-la (y no) tsbitun (quisisteis/fuisteis dispuestos).

Traducción con arameo: Urshlem (Jerusalén), Urshlem (Jerusalén), que mataste a los profetas y apedreaste a los que son enviados a ella, ¡cuántas veces quise reunir a tus hijos, como la gallina reúne sus polluelos bajo sus alas, y no quisisteis!

Traducción limpia: Jerusalén, Jerusalén, que matas a los profetas y apedreas a los que son enviados a ella, ¡cuántas veces quise reunir a tus hijos, como la gallina reúne sus polluelos bajo sus alas, y no quisisteis!

Versículo 23:38

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܐ ܫܬܒܩ ܠܟܘܢ ܒܝܬܟܘܢ ܚܪܒܐ

Transliteración: ha mshtebaq lkhon bethkhon harba.

Traducción: ha (he aquí) mshtebaq (queda/es dejado/está quedando) lkhon (para vosotros/a vosotros) bethkhon (vuestra casa) harba (desolada/en ruina/arruinada).

Traducción con arameo: He aquí, bethkhon (vuestra casa) mshtebaq (queda/es dejada) para vosotros harba (desolada/en ruina).

Traducción limpia: He aquí, vuestra casa queda desolada.

Versículo 23:39

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܓܝܪ ܕܠܐ ܬܚܙܘܢܢܝ ܡܢ ܗܫܐ ܥܕܡܐ ܕܬܐܡܪܘܢ ܒܪܝܟ ܗܘ ܕܐܬܐ ❖ ܒܫܡ

Transliteración: 'amar 'ana lkun gir d-la tekhzunanni men hasha ‘adma dete'mrun brikh hu d'eta bshmeh d-Marya ❖

Traducción: 'amar (dijo/dice) 'ana (yo) lkun (a-vosotros) gir (pues/porque) d-la (que-no) tekhzunanni (me-veréis/no-me-veréis) men (desde/de) hasha (ahora) ‘adma (hasta) dete'mrun (que-

digáis/que-diréis) brikh (bendito) hu (es) d'eta (que-viene/que-ha-venido) bshmeh (en-su-nombre) d-Marya (de-Marya/YHWH/El Señor)

Traducción con arameo: Porque os digo, pues, que no me veréis desde ahora hasta que digáis: «Bendito es el que d'eta (viene/ha venido) en el nombre de Marya (YHWH/El Señor)».

Traducción literal: Porque os digo, pues, que no me veréis desde ahora hasta que digáis: «Bendito es el que viene en el nombre de Marya (YHWH/El Señor)».

Traducción limpia: Porque os digo que desde ahora no me veréis hasta que digáis: «Bendito el que viene en el nombre de Marya (YHWH/El Señor)».

Capítulo 24

Versículo 24:1

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܢܦܩ ܝܫܘܥ ܡܢ ܗܝܟܠܐ ܠܡܥܙܠ ܘܩܪܒܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܡܚܘܝܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܒܢܝܢܗ ܕܗܝܟܠܐ

Transliteración: wnepaq Yeshua‘ men haykla lme'zal wqarbu talmidawhi mekhawyin hawu leh bnyaneh d-haykla ❖

Traducción: wnepaq (y-salió/salió) Yeshua‘ (Jesús) men (de/desde) haykla (templo/santuario) lme'zal (para-ir/para-marcharse) wqarbu (y-se-acercaron) talmidawhi (sus-discípulos) mekhawyin (mostrando/mostrándole/indicando) hawu (estaban/eran) leh (a-él/le) bnyaneh (sus-edificios/su-edificación) d-haykla (del-templo)

Traducción con arameo: Y salió Yeshua‘ (Jesús) del templo para irse; y se acercaron sus discípulos, y estaban mostrándole los edificios del templo.

Traducción literal: Y salió Jesús del templo para irse; y se acercaron sus discípulos, mostrándole los edificios del templo.

Traducción limpia: Jesús salió del templo para irse, y sus discípulos se acercaron para mostrarle los edificios del templo.

Versículo 24:2

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ ܟܠܗܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܬܫܬܒܩ ܗܪܟܐ ܟܐܦ ܥܠ ܟܐܦ ܕܠܐ ܬܬܬܪ ❖

Transliteración: hu deyn amar lehon la ha khazin antun haleyn kulheyn amin amar ana lakhun d’la teshtbaq harka keaf ‘al keaf d’la testattar

Traducción: hu (él) deyn (pero/entonces) amar (dijo) lehon (a ellos) la (no) ha (he aquí/acaso) khazin (veis/estáis viendo) antun (vosotros) haleyn (estas) kulheyn (todas) amin (amén/en verdad) amar (digo/estoy diciendo) ana (yo) lakhun (a vosotros) d’la (que no) teshtbaq (será dejada/quedará dejada) harka (aquí) keaf (piedra) ‘al (sobre) keaf (piedra) d’la (que no) testattar (será derribada/será destruida)

Traducción con arameo: Pero él les dijo: «¿No khazin (veis/estáis viendo) todas estas cosas? Amín (Amén/En verdad), yo os digo: no teshtbaq (será dejada/quedará dejada) aquí piedra sobre piedra que no testattar (sea derribada/sea destruida)».

Traducción limpia: Pero él les dijo: «¿No veis todas estas cosas? En verdad os digo que no será dejada aquí piedra sobre piedra que no sea derribada».

Versículo 24:3

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܠ ܝܬܒ ܥܠ ̈ܝܫܘܥ ̈ܒܛܘܪ ̈ܙܝܬܐ ̈ܩܪܒܘ ̈ܬܠܡܝܕܘܗܝ ̈ܘܐܡܪܝܢ ̈ܒܝܢܝܗܘܢ ̈ܘܠܗ ̈ܐܡܪ ̈ܠܢ ̈ܐܡܬܝ ̈ܗܠܝܢ ̈ܢܗܘܝܢ ̈ܘܡܢܐ ̈ܗܝ ̈ܐܬܐ ̈ܕܡܝܬܟ ̈ܘܕ̈ܫܘܠܡܗ ̈ܕ̈ܥܠܡܐ ❖

Transliteración: w-khad yeteb Yeshu‘ ‘al tura d-zayte qrebu talmidawhi w-amrin beynayhun w-leh emar lan ematay haleyn nehweyan w-mana hi ata d-me’titakh w-d-shulameh d-‘alma

Traducción: w-khad (y cuando/mientras) yeteb (se sentó/estaba sentado) Yeshu‘ (Jesús) ‘al (sobre/en) tura d-zayte (monte de los olivos/Monte de los Olivos) qrebu (se acercaron) talmidawhi (sus discípulos) w-amrin (y decían/diciendo) beynayhun (entre ellos/entre sí) w-leh (y a él) emar (di/dinos) lan (a nosotros/nos) ematay (cuándo) haleyn (estas cosas) nehweyan (serán/sucederán) w-mana (y qué/cuál) hi (es) ata (la señal) d-me’titakh (de tu venida/llegada/advenimiento) w-d-shulameh d-‘alma (y del acabamiento/consumación/fin del mundo/de la edad)

Traducción con arameo: Y, mientras Yeshu‘ (Jesús) estaba sentado sobre tura d-zayte (Monte de los Olivos), se acercaron sus discípulos y, hablando entre sí, le dijeron: «Dinos cuándo sucederán estas cosas y cuál es la señal de me’titakh (tu venida/llegada/advenimiento) y del shulameh d-‘alma (acabamiento/consumación/fin del mundo/de la edad)».

Traducción limpia: Y, estando Jesús sentado en el Monte de los Olivos, se acercaron sus discípulos y le dijeron, hablando entre sí: «Dinos cuándo sucederán estas cosas y cuál es la señal de tu venida y de la consumación del mundo».

Versículo 24:4

Arameo (Peshitta): ❖ ̈ܥܢܐ ̈ܝܫܘܥ ̈ܘܐܡܪ ̈ܠܗܘܢ ̈ܐܙܕܗܪܘ ̈ܠܐ ̈ܐܢܫ ̈ܢܬܥܟܘܢ

Transliteración: ‘na Yeshu‘ w-amar lehon ezdaharu la enash nat‘ikhun

Traducción: ‘na (respondió) Yeshu‘ (Jesús) w-amar (y dijo) lehon (a ellos) ezdaharu (guardaos/estad alerta/tened cuidado) la (no) enash (nadie/hombre alguno) nat‘ikhun (os engañe/os haga errar)

Traducción con arameo: Respondió Yeshu‘ (Jesús) y les dijo: «Ezdaharu (guardaos/estad alerta/tened cuidado): que nadie os engañe / os haga errar».

Traducción limpia: Jesús respondió y les dijo: «Tened cuidado: que nadie os engañe».

Versículo 24:5

Arameo (Peshitta): ❖ ̈ܣܓܝ̈ܐ ̈ܢܚܬܘܢ ̈ܒ̈ܫܡܝ ̈ܘܢ̈ܐܡܪܘܢ ̈ܕ̈ܐܢܐ ̈ܐܢܐ ̈ܡ̈ܫܝܚܐ ̈ܘܣܓܝ̈ܐ ̈ܢܛܥܘܢ

Transliteración: sagi’e geyr ne’tun b-shmi w-ne’mrun d-ana ana Mshiha w-sagi’e nat‘un

Traducción: sagi’e (muchos) geyr (pues/porque) ne’tun (vendrán) b-shmi (en mi nombre) w-ne’mrun (y dirán) d-ana ana Mshiha (que yo soy el Mesías/Ungido) w-sagi’e (y a muchos) nat‘un (engañarán/harán errar)

Traducción con arameo: Porque muchos vendrán en mi nombre y dirán: «Yo soy Mshiha (Mesías/Ungido)», y a muchos engañarán / harán errar.

Traducción limpia: Porque muchos vendrán en mi nombre y dirán: «Yo soy el Mesías», y engañarán a muchos.

Versículo 24:6

Arameo (Peshitta): ܗܡܠܟ ܐܢ ܡܕ ܥܬܝܕ ܕ ܢܫ ܟܬܝ ܟܬܒ ܟܒܝܟ ܠܬܬܕܘܢ ܘ ܥܒܝܕ ܕܝ ܥܠ ܗܠ ܕ ܡܕ ܕܐ ܣܘ ❖ ܟܠܗ ܠܬܬ ܕ ܡܕ ܕܐ

Transliteración: ‘tidin antun deyn l-meshma‘ qarse w-shem‘a d-qrabe khzau la tetdawdun w-lae geyr d-kulheyn nehweyan ela la ‘dakkil shulama

Traducción: ‘tidin (estais preparados/listos/dispuestos) antun (vosotros) deyn (pero/ahora) l-meshma‘ (para oir) qarse (guerras/conflictos) w-shem‘a (y rumor/noticia) d-qrabe (de batallas/guerras) khzau (mirad/ved) la (no) tetdawdun (os turbeis/os alarmeis) w-lae (y es necesario/conviene) geyr (pues/porque) d-kulheyn (que todas estas) nehweyan (sucedan/sean/lleguen a ser) ela (pero/sino) la (no) ‘dakkil (todavia/aun) shulama (fin/consumacion/cumplimiento)

Traducción con arameo: Vosotros estais ‘tidin (preparados/listos/dispuestos) para oir qarse (guerras/conflictos) y shem‘a d-qrabe (rumor/noticia de batallas/guerras). Khzau (mirad/ved), no os tetdawdun (turbeis/alarmeis), porque w-lae (es necesario/conviene) que todas estas cosas nehweyan (sucedan/sean/lleguen a ser), pero todavia no es el shulama (fin/consumacion/cumplimiento).

Traducción limpia: Pero vais a oir de guerras y de rumores de batallas; mirad, no os alarmeis, porque es necesario que todas estas cosas sucedan, pero todavia no es el fin.

Versículo 24:7

Arameo (Peshitta): ܟܩܡ ܟܥܡ ܟܥܡ ܘ ܡܠܟܘ ܟܥܡ ܥܠ ܟܥܡ ܘ ܡܠܟܘ ܟܡ ܥܠ ܟܡ ܐܢ ܩܡ ❖ ܟܥ

Transliteración: nqom geyr ‘ama ‘al ‘ama w-malkuta ‘al malkuta w-nehwun kafne w-mawtane w-zau‘e b-dukha dukha

Traducción: nqom (se levantara/se alzara) geyr (pues/porque) ‘ama (pueblo/nacion) ‘al (contra/sobre) ‘ama (pueblo/nacion) w-malkuta (y reino) ‘al (contra/sobre) malkuta (reino) w-nehwun (y habra/seran) kafne (hambres/hambre) w-mawtane (pestes/plagas/mortandades) w-zau‘e (terremotos/sacudidas/conmociones) b-dukha dukha (en lugar [y] lugar/de lugar en lugar/en diversos lugares)

Traducción con arameo: Porque ‘ama (pueblo/nacion) nqom (se levantara/se alzara) contra ‘ama (pueblo/nacion), y malkuta (reino) contra malkuta (reino), y nehwun (habra) kafne (hambres), mawtane (pestes/plagas/mortandades) y zau‘e (terremotos/sacudidas/conmociones), b-dukha dukha (de lugar en lugar/en diversos lugares).

Traducción limpia: Porque nacion se levantara contra nacion, y reino contra reino; y habra hambres, pestes y terremotos en diversos lugares.

Versículo 24:8

Arameo (Peshitta): ܀ ܗܠܝܢ ܗܕܝܢ ܟܠܗܝܢ ܪܫܐ ܥܢܝܢ ܕܚܒܠܐ

Transliteración: haleyn deyn khulheyn resha 'enin dhabla ❖

Traducción: haleyn (estos) deyn (pero/ahora) khulheyn (todas/todos) resha (principio/comienzo/cabeza) 'enin (son/están) dhabla (dolores (de parto)/sufrimientos) ❖

Traducción con arameo: Estos, pues, todos son el resha (principio/comienzo/cabeza) de dhabla (dolores (de parto)/sufrimientos).

Traducción limpia: Pero todo esto es el comienzo de los dolores de parto.

Versículo 24:9

Arameo (Peshitta): ܗܝܕܝܢ ܢܫܠܡܘܢܟܘܢ ܠܥܘܠܨܢܐ ܘܢܩܛܠܘܢܟܘܢ ܘܬܗܘܘܢ ܣܢܝܝܢ ܡܢ ܟܠ ܥܡܡܐ ܥܠ ܫܡܝ ❖

Transliteración: heydeyn nshlmonkhon l'ultsana wnqtlonkhon wtehwun sniayin men khulhon ‘amme metol shmi ❖

Traducción: heydeyn (entonces) nshlmonkhon (os entregarán/os pondrán en manos) l'ultsana (a la opresión/aflicción/tribulación) wnqtlonkhon (y os matarán) wtehwun (y seréis/estaréis/llegaréis a ser) sniayin (odiados/aborrecidos) men (por/de) khulhon (todos) ‘amme (pueblos/naciones) metol (por causa de/a causa de) shmi (mi nombre) ❖

Traducción con arameo: Entonces os entregarán a l'ultsana (opresión/aflicción/tribulación), y os matarán, y wtehwun (seréis/estaréis/llegaréis a ser) sniayin (odiados/aborrecidos) por todos los ‘amme (pueblos/naciones), a causa de mi nombre.

Traducción limpia: Entonces os entregarán a la opresión, y os matarán, y seréis odiados por todas las naciones a causa de mi nombre.

Versículo 24:10

Arameo (Peshitta): ܀ ܗܕܝܢ ܢܬܟܫܠܘܢ ܣܓܝ̈ܐ ܘܢܣܢܘܢ ܐܚܕ ܠܐܚܕ ܘܢܫܠܡܘܢ ܐܚܕ ܠܐܚܕ ܗܕܝܢ

Transliteración: heydeyn netkashlun saggi'e wnesnun khad lkhad wnshlmon khad lkhad ❖

Traducción: heydeyn (entonces) netkashlun (tropezarán/serán escandalizados/caerán) saggi'e (muchos) wnesnun (y odiarán/aborrecerán) khad (uno) lkhad (a (un) otro/entre sí) wnshlmon (y entregarán/traicionarán/pondrán en manos) khad (uno) lkhad (a (un) otro/entre sí) ❖

Traducción con arameo: Entonces muchos netkashlun (tropezarán/serán escandalizados/caerán), y se odiarán/aborrecerán unos a otros, y se entregarán/traicionarán unos a otros.

Traducción limpia: Entonces muchos tropezarán, y se odiarán unos a otros, y se entregarán unos a otros.

Versículo 24:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܣܓܝ̈ܐ ܢܒ̈ܝ̈ܐ ܕܓ̈ܠܐ ܢܩܘܡܘܢ ܘܢܛ̈ܥܘܢ ܠܣܓܝ̈ܐ ❖

Transliteración: wsaggi'e nbiye daggale nqomun wnet‘un lsaggi'e ❖

Traducción: wsaggi'e (y muchos) nbiye (profetas) daggale (falsos/mentirosos/engañosos) nqomun (se levantarán/surgirán) wnet‘un (y extraviarán/engañarán/harán errar) lsaggi'e (a muchos) ❖

Traducción con arameo: Y muchos profetas daggale (falsos/mentirosos/engañosos) nqomun (se levantarán/surgirán), y wnet‘un (extraviarán/engañarán/harán errar) a muchos.

Traducción limpia: Y muchos profetas falsos se levantarán y engañarán a muchos.

Versículo 24:12

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܡܛܘܠ ܣܓܝ̈ܐ ܕܥܘܠܐ ܢܦܘܩ ܚܒܐ ܕܣܓܝ̈ܐ ❖

Transliteración: wmetol saggi'ut ‘awla nphug hubba d-saggi'e ❖

Traducción: wmetol (y por causa de/a causa de) saggi'ut (multitud/abundancia) ‘awla (iniquidad/injusticia/maldad) nphug (se enfriará/se apagará/se debilitará) hubba (amor/caridad) d-saggi'e (de muchos) ❖

Traducción con arameo: Y por causa de la saggi'ut (multitud/abundancia) de ‘awla (iniquidad/injusticia/maldad), nphug (se enfriará/se apagará/se debilitará) el hubba (amor/caridad) de muchos.

Traducción limpia: Y por causa de la abundancia de la maldad, el amor de muchos se enfriará.

Versículo 24:13

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܢ ܕܡܨܒܪ ܠܚܪܬܐ ܗܘ ܢܚܐ ❖

Transliteración: men d-mesaybar deyn ‘dama lkharta hu nhe ❖

Traducción: men (quien/el que) d-mesaybar (persevera/soporta/aguanta) deyn (pero/ahora) ‘dama (hasta) lkharta (el fin/la última (cosa)) hu (ese/él) nhe (vivirá/será salvado) ❖

Traducción con arameo: Pero el que persevera hasta el fin, ese nhe (vivirá/será salvado).

Traducción limpia: Pero el que persevere hasta el fin, ese será salvado.

Versículo 24:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܬܬܟܪܙ ܗܕܐ ܣܒܪܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܒܟܠܗ ܥܠܡܐ ܠܣܗܕܘܬܐ ܠܟܠ ܥܡܡܐ ܘܗܝܕܝܢ ܬܐܬܐ ܫܘܠܡܐ ❖

Transliteración: wtetkrez hde sabrta d-malkuta b-kulheh ‘alma l-sahduta d-kulhon ‘amme w-heydeyn na’te shulma ❖

Traducción: wtetkrez (y será proclamada/predicada) hde (esta) sabrta (buena nueva/anuncio) d-malkuta (del reino) b-kulheh (en todo) ‘alma (mundo) l-sahduta (para testimonio) d-kulhon (de

todos) ‘amme (pueblos/naciones) w-heydeyn (y entonces) na’te (vendrá) shulma (fin/consumación) ❖

Traducción con arameo: Y será proclamada esta sabrta (buena nueva/anuncio) del reino en todo el ‘alma (mundo), para testimonio de todos los ‘amme (pueblos/naciones), y entonces vendrá el shulma (fin/consumación).

Traducción limpia: Y será proclamada esta buena noticia del reino en todo el mundo, para testimonio de todas las naciones, y entonces vendrá el fin.

Versículo 24:15

Arameo (Peshitta): ܡܐ ܕܝܢ ܕܚܙܝܬܘܢ ܐܬܐ ܬܢܦܬܐ ܕܚܘܪܒܐ ܕܐܬܡܪ ܒܕܢܝܐܝܠ ܢܒܝܐ ܕܩܝܡ ܒܕܘܟܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܗܘ ܕܩܪܐ ܢܣܬܟܠ ❖

Transliteración: ma deyn d-hzaytun ata tanpetha d-hurba d-etamar b-Danyel nbiya d-qyma b-dukhta qaddishta hu d-qra nestakel ❖

Traducción: ma (cuando) deyn (pero/ahora) d-hzaytun (veáis/veréis) ata (señal/venida) tanpetha (abominación/impureza) d-hurba (de desolación/ruina) d-etamar (que fue dicho/se dijo) b-Danyel (por Danyel) nbiya (profeta) d-qyma (estando en pie/puesta/establecida) b-dukhta (en lugar) qaddishta (santo) hu (él/ese) d-qra (el que lee/lector) nestakel (que entienda/comprenda/considere) ❖

Traducción con arameo: Pero cuando veáis la ata (señal/venida) de la tanpetha (abominación/impureza) de hurba (desolación/ruina), la que fue dicha por Danyel (Daniel), el profeta, estando puesta en el lugar santo: el que lee, nestakel (que entienda/comprenda/considere).

Traducción limpia: Pero cuando veáis la señal de la abominación de la desolación, de la que se habló por medio del profeta Daniel, puesta en el lugar santo: el que lee, que entienda.

Versículo 24:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܝܕܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܝܗܘܕ ܐܢܘܢ ܢܥܪܩܘܢ ܠܛܘܪܐ

Transliteración: heydeyn aylin d-byehud enun ne‘rqun l-tura ❖

Traducción: heydeyn (entonces) aylin (los que/éstos que) d-byehud (en Byehud (Judea)) enun (son/están) ne‘rqun (huirán/que huyan) l-tura (a (el) monte/a (la) montaña/a los montes) ❖

Traducción con arameo: Entonces los que están en Byehud (Judea), ne‘rqun (huirán/que huyan) a (el) monte/a (la) montaña/a los montes.

Traducción limpia: Entonces los que estén en Judea huyan a los montes.

Versículo 24:17

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܘ ܕܒܥܓܪܐ ܠܐ ܢܚܘܬ ܠܡܣܒ ܕܒܒܝܬܗ

Transliteración: w-hu d-b'agra hu la nehut l-mesab d-b-bayteh ❖

Traducción: w-hu (y el que) d-b'agra (que (está) en el tejado/azotea) hu (ese/él) la (no) nehut (bajará/que no baje) l-mesab (a tomar/coger) d-b-bayteh (lo que (está) en su casa) ❖

Traducción con arameo: Y el que está en b'agra (tejado/azotea), la nehut (no bajará/que no baje) para mesab (tomar/coger) lo que está en su bayteh (casa).

Traducción limpia: Y el que esté en el tejado no baje para tomar lo que está en su casa.

Versículo 24:18

Arameo (Peshitta): ⁘ ܘܥܠ ܕܚܩܠ ܗܘ ܠܐ ܢܬܦܟ ܠܡܣܒ ܠܒܘܫܗ

Transliteración: w'ayna d-bhaqla hu la nethapek l-bastre(h) l-mesab l-busheh

Traducción: w'ayna (y/quien/el-que) d-bhaqla (que/en el campo) hu (es/está) la (no) nethapek (se volverá / que se vuelva) l-bastre(h) (a/para su espalda / detrás-de-él) l-mesab (para tomar/coger) l-busheh (su vestido/manto/capa)

Traducción con arameo: Y el que está en el campo no nethapek (se volverá / que se vuelva) l-bastre(h) (hacia atrás/detrás-de-él) para tomar l-busheh (vestido/manto/capa).

Traducción limpia: Y el que esté en el campo no se vuelva atrás para tomar su manto.

Versículo 24:19

Arameo (Peshitta): ⁘ ܘܐܝ ܥܠ ܒܛܢܬܐ ܘܠܝܠܝܬܐ ܕܡܝܢܩܢ ܒܗܢܘܢ ܝܘܡܬܐ

Transliteración: way deyn l-batnatha w-l'aylin d-meynqan b-hanun yawmatha

Traducción: way (¡ay!/desdicha) deyn (pero / entonces) l-batnatha (a/para las embarazadas/encintas) w-l'aylin (y/a las/aquellas) d-meynqan (que amamantan / amamantando / que están amamantando) b-hanun (en esos/aquellos) yawmatha (días)

Traducción con arameo: Way (¡ay!/desdicha) deyn (pero/entonces) para las l-batnatha (embarazadas/encintas) y para aquellas que meynqan (amamantan / están amamantando) en aquellos días.

Traducción limpia: Pero ¡ay de las embarazadas y de las que estén amamantando en aquellos días!

Versículo 24:20

Arameo (Peshitta): ⁘ ܘܨܠܘ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܥܪܩܝܟܘܢ ܒܣܘܬܐ ܘܠܐ ܒܫܒܬܐ

Transliteración: tsalu deyn d-la nehwe 'aruqaykhun b-satwa w-la b-shabta

Traducción: tsalu (rogad/orad) deyn (pues/entonces/pero) d-la (que no) nehwe (sea / será) 'aruqaykhun (vuestra huida/fuga/escape) b-satwa (en invierno) w-la (y no/ni) b-shabta (en shabta: sábado/sabbat)

Traducción con arameo: Rogad, pues, que vuestra huida no sea en invierno ni en shabta (sábado/sabbat).

Traducción limpia: Rogad, pues, que vuestra huida no sea en invierno ni en sábado.

Versículo 24:21

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܐܝܟ ܗܝܕܝܢ ܥܠܬܢܐ ܪܒܐ ܕܠܐ ܗܘܬ ܡܢ ܪܫܝܬܗ ܕܥܠܡܐ ܘܥܕܡܐ ܠܐ ܗܘ ܘܠܐ ܗܘ ❖ ܐܝܟ

Transliteración: nehwe gyr haydeyn ultsana raba ayna d-la hwa men reshitheh d-‘alma w-‘adma l-hasha w-la nehwe

Traducción: nehwe (será / habrá) gyr (pues/porque) haydeyn (entonces) ultsana (opresión/tribulación/angustia) raba (grande) ayna (tal/que/la-cual) d-la (que no) hwa (fue/era / ha sido) men (desde/de) reshitheh (su comienzo/principio) d-‘alma (del mundo/edad/era) w-‘adma (y hasta) l-hasha (a ahora/hasta ahora) w-la (y no/ni) nehwe (será / habrá)

Traducción con arameo: Porque entonces habrá ultsana (opresión/tribulación/angustia) grande, tal que no hubo desde el comienzo del ‘alma (mundo/edad/era) hasta ahora, ni habrá.

Traducción limpia: Porque entonces habrá una gran tribulación, tal como no la hubo desde el principio del mundo hasta ahora, ni la habrá.

Versículo 24:22

Arameo (Peshitta): ܘܐܠܘ ܠܐ ܐܬܟܪܘ ܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ ܠܐ ܗܘܬ ܚܕ ܒܣܪ ܟܠ ܥܠܡ ܘܐܠܐ ܒܥܝܪ ܕܠ ܐܬܟܪܘ ܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ ❖ ܐܠܐ

Transliteración: w’elu la etkaryu yawmatha hanun la hhaya hwa kol basar metol gabya deyn netkarun yawmatha hanun

Traducción: w’elu (y si / y si no) la (no) etkaryu (fueron acortados / se acortaron) yawmatha (los días) hanun (esos) la (no) hhaya (vivirá / viviría / vive) hwa (sería / fue) kol (toda) basar (carne / ser-mortal) metol (por causa de / a causa de) gabya (escogidos/elegidos) deyn (pero / entonces) netkarun (serán acortados / se acortarán) yawmatha (los días) hanun (esos)

Traducción con arameo: Y si esos días no etkaryu (fueron acortados/se acortaron), no hhaya (viviría/viviría a salvo) toda basar (carne/ser mortal); pero por causa de los gabya (escogidos/elegidos) esos días netkarun (serán acortados/se acortarán).

Traducción limpia: Y si esos días no fueran acortados, no viviría nadie; pero por causa de los escogidos esos días serán acortados.

Versículo 24:23

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܝܟܢܐ ܕܐ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܗܐ ܗܪܟܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܐܘ ܗܪܟܐ ܠܐ ܬܗܝܡܢܘܢ ܒܥܝ ܠܗ ܬܗܝܡܢܘܢ

Transliteración: haydeyn en enash ne’mar lkhun ha harka hu mshiha aw harka la tehymenun

Traducción: haydeyn (entonces) en (si) enash (alguien / un hombre) ne’mar (dirá / dice) lkhun (a vosotros / a vosotros-os) ha (he aquí) harka (aquí) hu (es/está) mshiha (mesías/ungido) aw (o) harka (aquí) la (no) tehymenun (creáis / que creáis / vayáis a creer)

Traducción con arameo: Entonces, si alguien os ne’mar (dice/dirá): “He aquí, aquí hu (está/es) el mshiha (mesías/ungido)”, o “aquí”, la tehymenun (no creáis / no vayáis a creer).

Traducción limpia: Entonces, si alguien os dice: “He aquí, aquí está el Mesías”, o “aquí”, no lo creáis.

Versículo 24:24

Arameo (Peshitta): ܢܩܡܘܢ ܓܝܪ ܡܫܝܚܐ ܕܓܠܐ ܘܢܒܝܐ ܕܟܕܒܘܬܐ ܘܢܬܠܘܢ ܐܬܘܬܐ ܪܒܘܬܐ ܐܝܟ ܕܢܬܥ̈ܘܢ ܐܦ ܠܓܒܝܐ ❖ ܡܫܟܚ ܒܟ ܡܫܬܥ̈ܝ ܠܥ

Transliteración: neqomun gyr mshiha d-gala w-nbiya d-kadbutha w-netlun atwatha rurbatha ayk d-net‘un en meshkha ap l-gabya

Traducción: neqomun (se levantarán/surgirán) gyr (pues/porque) mshiha (mesías) d-gala (de falsedad/engaño; falso/engañoso) w-nbiya (y profeta/profetas) d-kadbutha (de mentira/falsedad) w-netlun (y darán/pondrán) atwatha (señales) rurbatha (grandes/enormes) ayk (de modo que/así que) d-net‘un (que engañen/extravíen) en (si) meshkha (es posible/pueden) ap (aun/incluso) l-gabya (a los escogidos/elegidos)

Traducción con arameo: Porque se levantarán mshiha (mesías) d-gala (falsos/engañosos) y nbiya (profetas) d-kadbutha (de mentira), y darán atwatha (señales) rurbatha (grandes), de modo que engañen/extravíen, si es posible/si pueden, aun a los gabya (escogidos/elegidos).

Traducción limpia: Porque se levantarán falsos mesías y falsos profetas, y darán grandes señales, para engañar, si es posible, incluso a los escogidos.

Versículo 24:25

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܐ ܩܕܡܬ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ

Transliteración: ha qdamet amret lkhun

Traducción: ha (he aquí) qdamet (de antemano/antes) amret (he dicho/dije) lkhun (a vosotros)

Traducción con arameo: He aquí: qdamet (de antemano/antes) amret (he dicho/dije) a vosotros.

Traducción limpia: He aquí, os lo he dicho de antemano.

Versículo 24:26

Arameo (Peshitta): ܕܠ ܐܢ ܐܡܪܘܢ ܠܟܘܢ ܗܐ ܒܡܕܒܪܐ ܗܘ ܠܐ ܬܦܩܘܢ ܐܘ ܕܗܐ ܒܟܘܬܐ ܗܘ ܠܐ ❖ ܬܗܝܡܢܘܢ

Transliteración: en hakyil ne’mrun lkhun ha b-hhorba hu la tepqun aw d-ha b-tuna hu la tehymenun

Traducción: en (si) hakyil (pues/entonces/así que) ne’mrun (dirán / dicen) lkhun (a vosotros) ha (he aquí) b-hhorba (en el desierto/yermo/soledad) hu (es/está) la (no) tepqun (salgáis / que salgáis / vayáis-a-salir) aw (o) d-ha (que: he aquí) b-tuna (en el interior/cuarto interior/cámara) hu (es/está) la (no) tehymenun (creáis / que creáis / vayáis-a-creer)

Traducción con arameo: Si, pues, os ne’mrun (dicen/dirán): “He aquí, en el b-hhorba (desierto/yermo/soledad) hu (está/es)”, la tepqun (no salgáis / no vayáis a salir); o: “He aquí, en el b-tuna (interior/cuarto interior/cámara) hu (está/es)”, la tehymenun (no creáis / no vayáis a creer).

Traducción limpia: Si, pues, os dicen: “He aquí, está en el desierto”, no salgáis; o: “He aquí, está en el interior”, no lo creáis.

Versículo 24:27

Arameo (Peshitta): ܐܝܟܢ ܓܝܪ ܕܒܪܩ ܢܦܩ ܡܢ ܡܕܢܚܐ ܘܡܬܚܙܐ ܥܕ ܠܡܥܪܒܐ ܗܟܢ ܬܗܘܐ ܡܥܬܗ ܕܒܪ ܐܢܫܐ ܀

Transliteración: aykna gyr d-braqa nafeq men madnha w-methhze ‘adma l-ma‘rba hakna tehwe ma’thitheh d-breh d-enasha

Traducción: aykna (así como/de la manera que) gyr (pues/porque) d-braqa (la iluminación: relámpago/rayo) nafeq (sale / saldrá / ha-salido) men (de/desde) madnha (oriente/este) w-methhze (y se ve / es visto / aparece) ‘adma (hasta) l-ma‘rba (al occidente/oeste) hakna (así/igualmente) tehwe (será / sea) ma’thitheh (su venida/llegada) d-breh (del hijo) d-enasha (del hombre/humano)

Traducción con arameo: Porque, así como el d-braqa (relámpago/rayo) nafeq (sale/saldrá) desde el madnha (oriente) y methhze (se ve/aparece) hasta el ma‘rba (occidente), hakna (así) tehwe (será/sea) la ma’thitheh (venida/llegada) d-breh d-enasha (del Hijo del Hombre).

Traducción limpia: Porque, como el relámpago sale del oriente y se ve hasta el occidente, así será la venida del Hijo del Hombre.

Versículo 24:28

Arameo (Peshitta): ܀ ܐܝܟܐ ܕܐܝܬܝܗܘ ܬܡܢ ܐܝܟܦ ܢܫܬܟܢܫܘܢ ܢܫܪܐ ܀

Transliteración: 'ayka den d-nehwe pagra taman netkanshun neshra

Traducción: 'ayka (donde/dondequiera) den (pues/entonces) d-nehwe (que sea/esté/será) pagra (cuerpo/cadáver) taman (allí) netkanshun (se reunirán/se juntarán) neshra (águilas/buitres)

Traducción con arameo: Donde (quiera) que sea/esté el pagra (cuerpo/cadáver), allí se reunirán las neshra (águilas/buitres).

Traducción limpia: Dondequiera que esté el cadáver, allí se reunirán las águilas.

Versículo 24:29

Arameo (Peshitta): ܡܗܕܐ ܓܝܡܐ ܕܒܢ ܐܝܡܝܡ ܗܢܘܢ ܫܡܫܐ ܢܚܫܟ ܘܣܗܪܐ ܠܐ ܢܗܒ ܢܘܗܪܗ ܘܟܘܟܒܐ ܢܦܠܘܢ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܚܝܠ ܕܫܡܝܐ ܢܬܙܝܥܘܢ ܀

Transliteración: mehda den batar 'ulsana d-yawmate hanun shemsha nehshak w-sehra la nehwe nuhreh w-kokba neplun men shemayya w-hayla d-shemayya nettazyi‘un

Traducción: mehda (inmediatamente/al instante) den (pero/entonces) batar (después de) 'ulsana (opresión/tribulación/angustia) d-yawmate (de [los] días) hanun (aquellos) shemsha (sol) nehshak (se oscurecerá/quedará oscurecido) w-sehra (y [la] luna) la (no) nehwe (mostrará/aparecerá) nuhreh (su luz) w-kokba (y [las] estrella(s)/astros) neplun (caerán) men (de/desde) shemayya (cielo/cielos)

w-hayla (y [las] fuerzas/poderes) d-shemayya (de [los] cielos) nettazyi‘un (serán sacudidas/se conmoverán/temblarán)

Traducción con arameo: Pero inmediatamente, después de la 'ulsana (opresión/tribulación/angustia) de aquellos días, el sol se oscurecerá, y la luna no mostrará su luz, y las estrellas caerán del cielo, y las hayla (fuerzas/poderes) de los cielos serán sacudidas/se conmoverán.

Traducción limpia: Pero inmediatamente, después de la tribulación de aquellos días, el sol se oscurecerá, y la luna no mostrará su luz, y las estrellas caerán del cielo, y las fuerzas de los cielos serán sacudidas.

Versículo 24:30

Arameo (Peshitta): ܗܝܕܝܢ ܢܬܚܙܐ ܢܫܗ ܕܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܒܫܡܝܐ ܗܝܕܝܢ ܢܪܩܕܢ ܟܠܗܝܢ ܫܒܛܐ ܕܐܪܥܐ ܘܢܚܙܘܢ ܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܕܐܬܐ ܥܠ ܥܢܢܝ ܫܡܝܐ ܥܡ ܚܝܠܐ ܘܫܘܒܚܐ ܣܓܝܐܐ ❖

Transliteración: wahydeyn nethze nishheh d-breh d-'anasha b-shmayya wahydeyn nerqdan kolhen sharbata d-ar‘a w-nehzon l-breh d-'anasha d-'ata ‘al ‘anane shmayya ‘am khayla w-shubha saggi'a

Traducción: wahydeyn (y entonces/en aquel momento) nethze (se verá/aparecerá/será visto) nishheh (su señal/la señal-su) d-breh (del hijo-de) d-'anasha (del hombre/del ser humano) b-shmayya (en el cielo/en los cielos) wahydeyn (y entonces/en aquel momento) nerqdan (se lamentarán/harán duelo) kolhen (todas) sharbata (tribus/clanes/linajes) d-ar‘a (de la tierra) w-nehzon (y verán) l-breh (al hijo de) d-'anasha (el hombre/el ser humano) d-'ata (que viene/que vendrá/que está viniendo) ‘al (sobre/encima de) ‘anane (nubes) shmayya (del cielo/de los cielos) ‘am (con) khayla (poder/fuerza) w-shubha (y gloria/esplendor) saggi'a (mucha/grande/abundante)

Traducción con arameo: Y entonces se verá/aparecerá la señal de Breh d-'anasha (Hijo del hombre) en el cielo/en los cielos; y entonces nerqdan (se lamentarán/harán duelo) todas las sharbata (tribus/clanes/linajes) de la tierra, y verán a Breh d-'anasha (Hijo del hombre) que viene/que vendrá sobre las nubes del cielo, con poder/fuerza y gloria mucha/grande.

Traducción limpia: Y entonces aparecerá la señal del Hijo del hombre en el cielo; y entonces harán duelo todas las tribus de la tierra, y verán al Hijo del hombre venir sobre las nubes del cielo, con poder y gran gloria.

Versículo 24:31

Arameo (Peshitta): ܘܢܫܕܪ ܠܡܠܐܟܘܗܝ ܥܡ ܫܦܘܪܐ ܪܒܐ ܘܢܟܢܫܘܢ ܠܓܒܝܐ ܕܝܠܗ ܡܢ ܐܪܒܥ ܪܘܚܐ ܡܢ ܪܝܫܐ ܕܫܡܝܐ ܘܥܕܡ ܠܪܝܫܐ ❖

Transliteración: w-neshdar mal'akohī ‘am shifura raba w-nekanshun l-gabyya dileh men arba't ruha w-men rishhon d-shmayya w-‘adma l-rishhon

Traducción: w-neshdar (y enviará/mandará) mal'akohī (sus ángeles/mensajeros) ‘am (con) shifura (trompeta/cuerno) raba (grande) w-nekanshun (y reunirán/juntarán) l-gabyya (a los escogidos/elegidos) dileh (de él/suyos) men (de/desde) arba't (cuatro) ruha (vientos/direcciones/espíritus) w-men (y de/desde) rishhon (los extremos/cabezas) d-shmayya (de los cielos/del cielo) w-‘adma (y hasta) l-rishhon (a los extremos/cabezas)

Traducción con arameo: Y enviará a sus mal'akohī (ángeles/mensajeros) con una shifura raba (trompeta/cuerno grande), y reunirán a sus gabyya (escogidos/elegidos) desde las arba't ruha (cuatro vientos/direcciones), y desde los rishhon (extremos/cabezas) de los cielos hasta los rishhon (extremos/cabezas).

Traducción limpia: Y enviará a sus ángeles con una gran trompeta, y reunirán a sus elegidos desde los cuatro vientos, desde un extremo de los cielos hasta el otro extremo.

Versículo 24:32

Arameo (Peshitta): ܡܢ ܬܬܐ ܠܦܘ ܝܠܦܘ ܗܕܐ ܡܬܠܐ ܕܣܟܝܐ ܥܠܗ ܘܦܪܥܝܢ ܛܦܝܗ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܕܡܬ ܩܝܛܐ ܀

Transliteración: men teta den yelpu pel'atha d-mehda d-sukyeh rken w-far'in tarpyeh yad'in antun d-mta qayta

Traducción: men (de/desde) teta (higuera) den (pues/entonces) yelpu (aprended/aprenderéis/que aprendan) pel'atha (parábola/comparación/lección) d-mehda (que inmediatamente/cuando de pronto) d-sukyeh (que su rama/ramaje) rken (se ablanda/se ha ablandado/se pone tierno) w-far'in (y brota(n)/hace(n) brotar) tarpyeh (sus hojas) yad'in (sabéis/conocéis) antun (vosotros) d-mta (que ha llegado/está cerca/llega) qayta (verano/estío)

Traducción con arameo: De la teta (higuera), aprended la pel'atha (parábola/lección): cuando su rama se ablanda/se pone tierna y brota hojas, sabéis que el qayta (verano/estío) ha llegado/está cerca.

Traducción limpia: De la higuera aprended la lección: cuando su rama se pone tierna y brotan sus hojas, sabéis que el verano está cerca.

Versículo 24:33

Arameo (Peshitta): ܀ ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܟܕ ܚܙܝܬܘܢ ܟܠ ܗܠܝܢ ܕܥܠ ܕܐܬ ܗܘ ܠܬܪܥ

Transliteración: hakana af antun ma d-khzaytun haleyn kolhen d'u d-mtat leh l-tar'a

Traducción: hakana (así/de este modo) af (también) antun (vosotros) ma (cuando) d-khzaytun (que veáis/hayáis visto) haleyn (estas) kolhen (todas) d'u (sabed/conoced) d-mtat (que ha llegado/se ha acercado/está llegando) leh (a él/a ello) l-tar'a (a la puerta/al umbral)

Traducción con arameo: Así también vosotros: cuando veáis todas estas cosas, sabed que (él/ello) ha llegado/se ha acercado, a la tar'a (puerta/umbral).

Traducción limpia: Así también vosotros: cuando veáis todas estas cosas, sabed que está cerca, a la puerta.

Versículo 24:34

Arameo (Peshitta): ܀ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܬܥܒܪ ܫܪܒܬܐ ܗܕܐ ܥܕܡܐ ܕܟܠ ܗܠܝܢ ܢܗܘܝܢ

Transliteración: amīn amar ana l-khun d-la ta‘bar sharbta hada ‘adma d-haleyn kolhen nehwyin

Traducción: amīn (amén/en verdad) amar (digo) ana (yo) l-khun (a vosotros) d-la (que no/no) ta‘bar (pasará/se irá) sharbta (generación/linaje/tribu) hada (esta) ‘adma (hasta) d-haleyn (que estas) kolhen (todas) nehwyin (sean/sucedan/lleguen a ser)

Traducción con arameo: Amīn (amén/en verdad) digo yo a vosotros: no ta‘bar (pasará/se irá) esta sharbta (generación/linaje/tribu) hasta que estas (cosas) todas nehwyin (sean/sucedan/lleguen a ser).

Traducción limpia: En verdad os digo: no pasará esta generación hasta que todas estas cosas sucedan.

Versículo 24:35

Arameo (Peshitta): ❖ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܥܒܪܝܢ ܘܡܠܝ ܠܐ ܥܒܪܝܢ

Transliteración: shmayya w-ar‘a ne‘brun w-mellay la ne‘bran

Traducción: shmayya (cielos) w- (y) ar‘a (tierra) ne‘brun (pasarán/se irán) w- (y) mellay (mis palabras) la (no) ne‘bran (pasarán/se irán)

Traducción con arameo: Los shmayya (cielos) y la ar‘a (tierra) ne‘brun (pasarán/se irán), pero mellay (mis palabras) no ne‘bran (pasarán/se irán).

Traducción limpia: El cielo y la tierra pasarán, pero mis palabras no pasarán.

Versículo 24:36

Arameo (Peshitta): ❖ ܥܠ ܝܘܡܐ ܗܢ ܘܥܠ ܫܥܬܐ ܗܝ ܠܐ ܐܢܫ ܝܕܥ ܠܐ ܐܦ ܡܠܐܟܐ ܕܒܫܡܝܐ ܐܠܐ ܐܒܐ ܒܠܚܘܕ

Transliteración: ‘al yawma den haw w-‘al sha‘ta hi anash la yda‘ af la mal’ake d-bshmayya ella aba blkhud

Traducción: ‘al (sobre/acerca de) yawma (día) den (pues/entonces/pero) haw (ese/aquel) w-‘al (y sobre/acerca de) sha‘ta (hora/momento) hi (esa/aquella) anash (hombre/persona/nadie) la (no) yda‘ (sabe/conoce/sabrá) af (ni/también) la (no) mal’ake (ángeles/mensajeros) d-bshmayya (en [los] cielos/del cielo) ella (sino/excepto) aba (padre) blkhud (solo/solamente)

Traducción con arameo: Sobre aquel día y sobre aquella hora, nadie sabe/conoce, ni siquiera los mal’ake (ángeles/mensajeros) en los cielos, sino el padre, solo/solamente.

Traducción limpia: Acerca de aquel día y de aquella hora nadie lo sabe, ni siquiera los ángeles en los cielos, sino solo el Padre.

Versículo 24:37

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܒܝܘܡܝ ܢܘܚ ܗܟܢܐ ܬܗܘܐ ܡܥܬܝܗ ܕܒܪܗ ܕܐܢܫܐ

Traducción: aykana (como/así como) den (pues/entonces/pero) d-yawme (de [los] días) Nuh (Noé) hakana (así/de este modo) tehwe (será/acontecerá) ma’titeh (venida/llegada) d-breh (del hijo-de) d-’anasha (del hombre/del ser humano)

Traducción con arameo: Como (en) los días de Nuh (Noé), así será/acontecerá la ma’titeh (venida/llegada) de Breh d-’anasha (Hijo del hombre).

Traducción limpia: Como en los días de Noé, así será la venida del Hijo del hombre.

Versículo 24:38

Arameo (Peshitta): ܟܐܢ ܟܝܬܟ ܕܗܘܘ ܒܝ ܩܕܡܐ ܦܘܬܢܐ ܐܟܠܝܢ ܘܫܬܝܢ ܘܢܣܒܝܢ ܢܫܐ ܘܝܗܒܝܢ ܠܓܒܪܐ ܥܕܡ ܝܘܡܐ ܕܥܠ ܢܘܚ ܠܟܘܠܐ ❖

Transliteración: 'aykanna gir d-'itayhon hawo qdam tupna aklin w-shtayin w-nasbin nsha w-yahbin l-gabra ‘adma l-yoma d-‘al Nukh l-kula

Traducción: 'aykanna (como/así como) gir (pues/porque) d-'itayhon (que-estaban/que-se-hallaban) hawo (eran/estaban) qdam (antes/de-delante de) tupna (diluvio/inundación) aklin (comiendo / comían / solían comer) w-shtayin (y-bebiendo / bebían / solían beber) w-nasbin (y-tomando/contrayendo) nsha (mujeres/esposas) w-yahbin (y-dando/entregando) l-gabra (a-hombres/a-maridos) ‘adma (hasta) l-yoma (al-día) d-‘al (que-entró / que-subió) Nukh (Noé) l-kula (al-arca)

Traducción con arameo: Pues, como estaban antes del tupna (diluvio/inundación), aklin (comiendo / comían / solían comer) y shtayin (bebiendo / bebían / solían beber), y nasbin (tomando por esposa / casándose con) nsha (mujeres/esposas), y yahbin (dando/entregando en matrimonio) a gabra (hombres/maridos), hasta el día en que Nukh (Noé) d-‘al (entró / subió) al kula (arca).

Traducción limpia: Porque, como estaban en los días antes del diluvio, comían y bebían, se casaban y daban en matrimonio, hasta el día en que Noé entró en el arca.

Versículo 24:39

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠܐ ܝܕܥܘ ܐܝܟ ܡܗܘ ܕܐܬܐ ܦܘܬܢܐ ܘܫܩܠ ܠܟܠܗܘܢ ܗܟܢܐ ܗܘܝܬ ܡܬܝܬܗ ܕܒܪ ܐܢܫܐ

Transliteración: w-la yda‘u ‘adma d-'ata tupna w-shqal l-kulhon hakanna tehwe ma'titheh d-barreh d-anasha

Traducción: w-la (y-no/no) yda‘u (supieron / sabían / conocieron) ‘adma (hasta) d-'ata (que-vino/llegó) tupna (diluvio/inundación) w-shqal (y-tomó / arrebató / llevó) l-kulhon (a-todos-ellos) hakanna (así) tehwe (será / acontecerá) ma'titheh (su-venida / venida / llegada) d-barreh (del-Barreh / del-Hijo) d-anasha (del-hombre / de-hombre)

Traducción con arameo: Y no yda‘u (supieron/sabían/conocieron) hasta que d-'ata (vino/llegó) el tupna (diluvio/inundación) y shqal (tomó/arrebató/llevó) a kulhon (todos ellos); así tehwe (será/acontecerá) la ma'titheh (venida/llegada) de Barreh d-Anasha (Hijo del Hombre).

Traducción limpia: y no lo supieron hasta que vino el diluvio y se los llevó a todos; así será la venida del Hijo del Hombre.

Versículo 24:40

Arameo (Peshitta): ܗܝܕܝܢ ܬܪܝܢ ܢܗܘܘܢ ܒ ܩܪܝܬܐ ܚܕ ܢܬܕܒܪ ܘܚܕ ܢܫܬܒܩ

Transliteración: haydin treyn nehwun b-qrita khad netdbar w-khad neshtbaq

Traducción: haydin (entonces) treyn (dos) nehwun (serán/estarán) b-qrita (en-el-campo/en-la-campiña/en-la-villa) khad (uno) netdbar (será-llevado/será-tomado/será-arrebatado) w-khad (y-uno) neshtbaq (será-dejado/será-permitido/será-abandonado)

Traducción con arameo: Entonces, dos nehwun (serán/estarán) b-qrita (en el campo/la campiña/la villa): uno netdbar (será llevado/será tomado/será arrebatado) y uno neshtbaq (será dejado/será permitido/será abandonado).

Traducción limpia: Entonces, dos estarán en el campo; uno será llevado y el otro será dejado.

Versículo 24:41

Arameo (Peshitta): ܘܬܪܬܝܢ ܢܫܘܝܢ ܬܚܢܢ ܒ ܪܟܝܐ ܚܕ ܡܬܕܒܪ ܘܚܕ ܡܫܬܒܩ

Transliteración: w-tarteyn nehweyn tahnan b-rkhya khda mtadbara w-khda mshtbaqa

Traducción: w-tarteyn (y-dos) nehweyn (serán/estarán) tahnan (moliendo / molían / suelen-moler) b-rkhya (en-el-molino/en-la-muela) khda (una) mtadbara (siendo-llevada / siendo-tomada / llevada) w-khda (y-una) mshtbaqa (siendo-dejada / dejada / permitida)

Traducción con arameo: Y dos nehweyn (serán/estarán) tahnan (moliendo / molían / solían moler) b-rkhya (en el molino/la muela): una mtadbara (siendo llevada/siendo tomada/llevada) y una mshtbaqa (siendo dejada/dejada/permitida).

Traducción limpia: Y dos estarán moliendo en el molino; una será llevada y la otra será dejada.

Versículo 24:42

Arameo (Peshitta): ܥܬܝܪ ܗܟܝܠ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܐܝܕܐ ܫܥܬܐ ܐܬܐ ܡܪܟܘܢ

Transliteración: 'ett‘ayru hakil d-la yed‘in antun b-ayda sha‘ta 'ata markun

Traducción: 'ett‘ayru (despertad/velad/estad-alerta) hakil (por-tanto/así-que) d-la (porque-no/que-no) yed‘in (sabéis/conocéis) antun (vosotros) b-ayda (en-cual) sha‘ta (hora/momento) 'ata (viene / ha-de-venir) markun (vuestro-señor/amo)

Traducción con arameo: Despertad/velad (‘ett‘ayru), por tanto, porque no yed‘in (sabéis/conocéis) en cuál sha‘ta (hora/momento) 'ata (viene / ha de venir) markun (vuestro señor/amo).

Traducción limpia: Velad, pues no sabéis en qué hora viene vuestro señor.

Versículo 24:43

Arameo (Peshitta): ܕܝܢ ܬܕܥܘܢ ܕܐܢ ܗܘܐ ܒܗܝܠܐ ܕܝܢ ܒܗ ܕܐ ܕܝܢ ܕܓܒܪܐ ܕܐ ܝܕܥ ܕܐ ܒܐ ܫܥܬܐ ܕܓܢܒܐ ܐܬܐ ܠܗ

Transliteración: hda din d‘u d-'elu yeda‘ hwa mara bayta b-ayda matarta 'ata ganba metett‘ayr hwa w-la shbaq hwa d-netpalash bayteh

Traducción: hda (esto/esta-cosa) din (pero/sin-embargo) d‘u (sabed/conoced) d-'elu (que-si) yeda‘ (hubiera-sabido/supiera) hwa (habría/era) mara (el-señor/amo/propietario) bayta (de-la-casa) b-ayda (en-cual) matarta (vigilancia/guardia/turno-de-vela) 'ata (vendría / venía) ganba (el-ladrón) metett‘ayr (estando-despierto/velando / manteniéndose-despierto) hwa (habría/estaba) w-la (y-no) shbaq (habría-dejado/habría-permitido) hwa (habría/era) d-netpalash (que-fuera-forzada / que-fuera-perforada/abierta-a-la-fuerza / que-fuera-allanada) bayteh (su-casa)

Traducción con arameo: Pero sabed (d‘u) esto: que si el mara bayta (señor/amo de la casa) hubiera sabido en cuál matarta (vigilancia/guardia/turno de vela) 'ata (vendría) el ganba (ladrón), metett‘ayr (estaría velando / se mantendría despierto) y no shbaq (habría permitido/dejado) que d-netpalash (fuera forzada/perforada/allanada) bayteh (su casa).

Traducción limpia: Pero sabed esto: que si el dueño de la casa hubiera sabido en qué turno de guardia vendría el ladrón, habría velado y no habría permitido que su casa fuera allanada.

Versículo 24:44

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܛܘܠ ܗܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܗܘܘ ܡܬܝܒܝܢ ܕܒܫܥܬܐ ܕܠܐ ܣܒܪܝܢ ܐܬܐ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ

Transliteración: metul hana 'ap antun hwu mtaybin d-b-sha‘ta d-la sabrin antun ne'te barreh d-anasha

Traducción: metul (por-esto/por-ello) hana (esto) 'ap (también/incluso) antun (vosotros) hwu (sed/estad) mtaybin (preparados/listos) d-b-sha‘ta (que-en-hora/momento) d-la (que-no) sabrin (esperando / esperan / suelen-esperar) antun (vosotros) ne'te (vendrá / viene / ha-de-venir) barreh (el-hijo/su-hijo) d-anasha (de-hombre/del-hombre)

Traducción con arameo: Por esto (metul hana), también vosotros sed/estad (hwu) mtaybin (preparados/listos), porque en la sha‘ta (hora/momento) que no sabrin (esperáis / estáis esperando / soléis esperar), ne'te (vendrá / viene) Barreh d-Anasha (Hijo del Hombre).

Traducción limpia: Por eso, también vosotros estad preparados, porque en la hora que no esperáis vendrá el Hijo del Hombre.

Versículo 24:45

Arameo (Peshitta): ܡܢܘ ܟܝ ܐܝܬܘܗܝ ܥܒܕ ܡܗܝܡܢ ܘܚܟܝܡ ܕܣܝܡ ܡܪܗ ܥܠ ܒܢܝ ܒܝܬܗ ܕܢܬܠ ܠܗܘܢ ܙܒܢܐ ❖ ܒܙܒܢܗ

Transliteración: manu ki 'itawhi ‘abda mhaymna w-hakima d-aqimeh mareh ‘al bnay bayteh d-nettel l-hun sybarta b-zabneh

Traducción: manu (quién) ki (pues/entonces) 'itawhi (es) ‘abda (siervo/esclavo) mhaymna (fiel/leal/digno-de-confianza) w-hakima (y-sabio/prudente) d-aqimeh (que-estableció/que-puso/que-designó) mareh (su-señor/su-amo) ‘al (sobre) bnay (los-hijos/los-miembros/los-criados) bayteh (de-su-casa) d-nettel (para-que-dé / para-dar) l-hun (a-ellos) sybarta (alimento/provisión/ración) b-zabneh (en-su-tiempo/a-su-tiempo/en-su-momento)

Traducción con arameo: ¿Quién, pues (ki), es el ‘abda (siervo/esclavo) mhaymna (fiel/digno de confianza) y hakima (sabio/prudente), a quien su mareh (señor/amo) d-aqimeh (estableció/puso) sobre los bnay bayteh (miembros/criados de su casa), para que d-nettel (dé / dé para) a ellos sybarta (alimento/provisión/ración) b-zabneh (a su tiempo/en su momento)?

Traducción limpia: ¿Quién, pues, es el siervo fiel y prudente, a quien su señor puso sobre los de su casa, para darles el alimento a su tiempo?

Versículo 24:46

Arameo (Peshitta): ❖ ܛܘܒܝܗ ܠܥܒܕܐ ܗܘ ܕܢܬܐ ܡܪܗ ܢܫܟܚܘܗ ܕܥܒܕ ܗܟܢܐ

Transliteración: tubawhi l-‘abda hu d-ne'te mareh neshkhyweh d-‘bad hakanna

Traducción: tubawhi (dichoso/bienaventurado) l-‘abda (al-siervo) hu (ese/aquel) d-ne'te (que-vendrá/que-viene/que-ha-de-venir) mareh (su-señor/su-amo) neshkhyweh (lo-encontrará/lo-hallará) d-‘bad (haciendo/que-hace/que-está-haciendo) hakanna (así/de-esta-manera)

Traducción con arameo: Dichoso (tubawhi) el ‘abda (siervo) aquel a quien, cuando venga (d-ne'te) su mareh (señor/amo), neshkhyweh (lo hallará/encontrará) d-‘bad (haciendo/que hace) hakanna (así).

Traducción limpia: Dichoso aquel siervo a quien su señor, cuando venga, encuentre haciendo así.

Versículo 24:47

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܢܩܝܡܝܘܗ ܥܠ ܟܠ ܕܝܬ ܠܗ

Transliteración: amen amar ana l-kun d-nqimyweh ‘al kul d-'it leh

Traducción: amen (amen/en-verdad) amar (digo) ana (yo) l-kun (a-vosotros) d-nqimyweh (que-lo-pondrá/establecerá/designará) ‘al (sobre) kul (todo) d-'it (que-hay/que-tiene) leh (a-él/suyo)

Traducción con arameo: Amén (amen) digo (amar) yo (ana) a vosotros (l-kun): que d-nqimyweh (lo pondrá/establecerá) sobre kul (todo) lo que d-'it leh (tiene).

Traducción limpia: En verdad os digo que lo pondrá sobre todo lo que tiene.

Versículo 24:48

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܢ ܕܢ ܐܡܪ ܥܒܕ ܗܘ ܒܝܫ ܒܠܒܗ ܕܡܪܝ ܡܟܗܪ ܠܡܬܐ

Transliteración: 'an den ne'mar ‘abda hu bisha belbeh dmari mokhar lme'ta

Traducción: 'an (si) den (pero/entonces) ne'mar (diga/dirá) ‘abda (siervo) hu (ese/él) bisha (malo/malvado) belbeh (en-su-corazón) dmari (que-mi-señor/mi-señor) mokhar (tarda/demora) lme'ta (para-venir/en-venir/en-su-venida)

Traducción con arameo: Pero si ese siervo malo ne'mar (diga/dirá) en su corazón: “mi señor tarda (mokhar) en venir (lme'ta)”.

Traducción limpia: Pero si ese siervo malo dice en su corazón: «Mi señor tarda en venir».

Versículo 24:49

Arameo (Peshitta): ܘܢܫܪܐ ܠܡܟܐ ܟܢܘܬܗ ܘܢܗܘܐ ܥܟܠ ܘܫܬܐ ܥܡ ܪܘܝܐ

Transliteración: wneshra lmamkha kanwteh wnehwe akl wshta ‘am rawye

Traducción: wneshra (y-comenzará/se-pondrá-a/y-empieza) lmamkha (a-golpear/para-golpear) kanwteh (sus-compañeros/consier vos) wnehwe (y-será/y-estará) akl (comiendo/come) wshta (y-bebiendo/bebe) ‘am (con) rawye (borrachos/embriagados)

Traducción con arameo: Y wneshra (comenzará/se pondrá a/empieza) a golpear (lmamkha) a sus consiervos (kanwteh), y wnehwe (estará/será) comiendo (akl) y bebiendo (wshta) con los borrachos (rawye).

Traducción limpia: y empieza a golpear a sus consiervos, y se pone a comer y a beber con los borrachos.

Versículo 24:50

Arameo (Peshitta): ܐܬܐ ܡܪܐ ܕܥܒܕܗ ܒܝܘܡܐ ܕܠܐ ܣܒܪ ܘܒܫܥܬܐ ܕܠܐ ܝܕܥ

Transliteración: na'ta mareh d‘abda hu b-yoma d-la sbar w-b-sha'ta d-la yda‘

Traducción: na'ta (vendrá/viene) mareh (su-señor/amo) d‘abda (del-siervo) hu (ese/él) b-yoma (en-el-día) d-la (que-no) sbar (espera/confía) w-b-sha'ta (y-en-la-hora) d-la (que-no) yda‘ (sabe/conoce)

Traducción con arameo: Vendrá (na'ta) el señor (mareh) de ese siervo (d‘abda hu) en el día (b-yoma) que no espera (sbar), y en la hora (b-sha'ta) que no sabe (yda‘).

Traducción limpia: Vendrá el señor de ese siervo en el día que no espera y en la hora que no sabe.

Versículo 24:51

Arameo (Peshitta): ܘܢܦܠܓܝܗܝ ܘܢܣܝܡ ܡܢܬܗ ܥܡ ܢܨܒܐ ܒܥܦܐ ܬܡܢ ܢܗܘܐ ܒܟܐ ܘܚܪܩ ܫܢܐ

Transliteración: wneplgywhi wnasim manteh ‘am nasbe b'apa taman nehwe bekhya wkhurq shne

Traducción: wneplgywhi (y-lo-dividirá/en-dos/lo-partirá/lo-cortará) wnasim (y-pondrá/asignará) manteh (su-porción/parte) ‘am (con) nasbe (tomadores/aceptadores) b'apa (de-rostro/cara; “hipócritas”) taman (allí) nehwe (habrá/será) bekhya (llanto/llorar) wkhurq (y-rechinar/crujir) shne (dientes)

Traducción con arameo: Y wneplgywhi (lo dividirá/en dos / lo partirá / lo cortará) y pondrá (wnasim) su porción (manteh) con los nasbe b'apa (hipócritas); allí (taman) habrá (nehwe) llanto (bekhya) y rechinar (khurq) de dientes (shne).

Traducción limpia: y lo partirá y pondrá su porción con los hipócritas; allí habrá llanto y rechinar de dientes.

Capítulo 25

Versículo 25:1

Arameo (Peshitta): ܗܝܕܢ ܬܐܕܡ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܠܥܣܪ ܒܬܘܠܢ ܗܢܝܢ ܕܢܨܒܘ ܠܡܦܕܝܗܝܢ ܘܢܦܩ ܠܥܪܐ ܚܬܢܐ ܘܟܠܬܐ ❖ ܗܝܕܢ

Transliteración: hayden tethdame malkutha dshmaya l‘asar bethulan hanin dnesab lmpedyehen wnepaq l'awra‘ khatna wkaltha

Traducción: hayden (entonces) tethdame (será-semejante/será-comparada/será-asimilada) malkutha (reino) dshmaya (de-los-cielos) l‘asar (a-diez) bethulan (vírgenes) hanin (estas) dnesab (que-tomaron) lmpedyehen (sus-lámparas/antorchas) wnepaq (y-salieron/saldrán) l'awra‘ (al-encuentro/a-recibir) khatna (novio/esposo) wkaltha (y-la-novia/esposa)

Traducción con arameo: Entonces el reino de los cielos tethdame (será semejante/será comparado) a diez vírgenes; estas tomaron (dnesab) sus lmpedyehen (lámparas/antorchas) y salieron (wnepaq) l'awra‘ (al encuentro/a recibir) al novio (khatna) y a la novia (kaltha).

Traducción limpia: Entonces el reino de los cielos será semejante a diez vírgenes, que tomaron sus lámparas y salieron al encuentro del novio y de la novia.

Versículo 25:2

Arameo (Peshitta): ❖ ܚܡܫ ܗܘܝܢ ܡܢܗܝܢ ܚܟܝܡܝܢ ܗܘܘ ܘܚܡܫ ܣܟܠܢ

Transliteración: khamesh den menhen khakiman haway wkhamesh saklan

Traducción: khamesh (cinco) den (pero/entonces) menhen (de-ellas) khakiman (sabias/prudentes) haway (eran/fueron/llegaron-a-ser) wkhamesh (y-cinco) saklan (necias/insensatas)

Traducción con arameo: Cinco (khamesh) de ellas (menhen) eran (haway) khakiman (sabias/prudentes), y cinco (wkhamesh) eran saklan (necias/insensatas).

Traducción limpia: Cinco de ellas eran sabias, y cinco eran necias.

Versículo 25:3

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܣܟܠܬ ܗܢܝܢ ܫܩܠܬ ܢܨܒ ܠܡܦܕܝܗܝܢ ܘܠܐ ܢܨܒ ܥܡܗܢ ܡܫܚܐ

Transliteración: w-henin saklta nesab lmpedyehen w-la nesab ‘amhen meshkha

Traducción: w- (y) henin (estas) saklta (necias/insensatas) nesab (tomaron/llevaron) lmpedyehen (sus-lámparas/antorchas) w-la (y-no) nesab (tomaron/llevaron) ‘amhen (con-ellas) meshkha (aceite)

Traducción con arameo: w-henin (y estas) saklta (necias/insensatas) nesab (tomaron/llevaron) lmpedyehen (sus lámparas/antorchas), w-la (y no) nesab (tomaron/llevaron) ‘amhen (con ellas) meshkha (aceite).

Traducción limpia: Y estas necias tomaron sus lámparas, pero no tomaron aceite con ellas.

Versículo 25:4

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܢܝܢ ܕܢ ܚܟܝܡܬ ܢܣܒ ܡܫܟܐ ܒܡܥܢ ܥܡ ܠܡܦܕܝܗܢ

Transliteración: hanin den khakimta nesab meshkha b-ma'na ‘am lmpedyehen

Traducción: hanin (estas) den (pero/entonces) khakimta (sabias/prudentes) nesab (tomaron/llevaron) meshkha (aceite) b-ma'na (en-recipient(e)/vasija(s)) ‘am (con) lmpedyehen (sus-lámparas/antorchas)

Traducción con arameo: Hanin (estas), den (pero), khakimta (sabias/prudentes) nesab (tomaron/llevaron) meshkha (aceite) b-ma'na (en recipiente/vasijas) ‘am (con) lmpedyehen (sus lámparas/antorchas).

Traducción limpia: Pero estas sabias tomaron aceite en recipientes, junto con sus lámparas.

Versículo 25:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܕܐ ܐܚܪ ܕܢ ܚܬܢܐ ܢܝܡ ܟܠܗܝܢ ܘܕܡܟ ܚ

Transliteración: kadh awkhar den khatna nem kelhen w-demakh

Traducción: kadh (cuando/mientras) awkhar (tardó/se retrasó/demoró) den (pero/entonces) khatna (novio/esposo) nem (cabecearon/se adormecieron) kelhen (todas-ellas) w-demakh (y-durmieron/se durmieron)

Traducción con arameo: Cuando/mientras el novio tardó, todas nem (cabecearon/se adormecieron) y durmieron.

Traducción limpia: Y como el novio tardó, todas cabecearon y se durmieron.

Versículo 25:6

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܒܦܠܓܗ ܕܠܠܝܐ ܗܘܬ ܩܥܬ ܗܐ ܚܬܢܐ ܐܬܐ ܦܘܩܘ ܠܐܪܥܝܗ

Transliteración: w-bpelgeh d-lalya hawath qa‘ta ha khatna atha puqu l'awra‘eh

Traducción: w- (y) bpelgeh (en-la-mitad/de-su-mitad) d-lalya (de-la-noche) hawath (hubo/sucedió/aconteció) qa‘ta (clamor/grito) ha (he-aquí) khatna (novio/esposo) atha (ha-venido/viene/vino) puqu (salid/salid-fuera) l'awra‘eh (al-encuentro-de-él/a-recibirle)

Traducción con arameo: Y a mitad de la noche hubo un clamor: “¡He aquí, el novio atha (ha venido/viene/vino)! Salid a su encuentro (l'awra‘eh)”.

Traducción limpia: Y a mitad de la noche hubo un clamor: «¡He aquí, el novio ha venido! Salid a su encuentro».

Versículo 25:7

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܝܕܝܢ ܩܡܘ ܟܠܗܝܢ ܒܬܘܠܬܐ ܗܢܝܢ ܘܛܦܢ ܠܡܦܕܝܗܢ

Transliteración: hayden qam kulhen betulta haneyn w-teqan l-mapdayhen

Traducción: hayden (entonces/luego) qam (se levantó/se levantaron/se puso en pie) kulhen (todas) betulta (vírgenes/doncellas) haneyn (estas/aquellas) w-teqan (y preparó/y prepararon/arregló/arreglaron) l-mapdayhen (sus lámparas)

Traducción con arameo: Entonces qam (se levantó/se levantaron) todas aquellas betulta (vírgenes/doncellas), y w-teqan (preparó/prepararon/arregló/arreglaron) sus lámparas.

Traducción limpia: Entonces se levantaron todas aquellas vírgenes y prepararon sus lámparas.

Versículo 25:8

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪܢ ܠܝܗ ܚܕܝܢ ܣܟ̈ܠܬܐ ܠܚܟ̈ܡܬܐ ܗܒ ܠܢ ܡܢ ܡܫܚܟ̈ܝܢ ܕܗ ܕܥܩܘ ܠܗܘܢ ܠܡܦܕ̈ܝܗܝܢ ❖

Transliteración: amran dein haneyn saklatha l-khakimatha habin lan men meshkhin d-ha d‘aku l-hon l-mapdin

Traducción: amran (dijeron) dein (pero/entonces/sin embargo) haneyn (estas/aquellas) saklatha (necias/insensatas) l-khakimatha (a las prudentes/sabias) habin (dad/den) lan (a nosotros/nos) men (de/desde/algo de) meshkhin (vuestro aceite) d-ha (porque/he aquí que) d‘aku (se apagan/se apagaron/se están apagando) l-hon (a ellas/les) l-mapdin (las lámparas/antorchas)

Traducción con arameo: Pero aquellas saklatha (necias/insensatas) dijeron a las khakimatha (prudentes/sabias): habin (dad/den) a nosotros de vuestro aceite, porque he aquí que d‘aku (se apagan/se están apagando) l-hon (les/a ellas) las mapdin (lámparas/antorchas).

Traducción limpia: Pero las necias dijeron a las prudentes: Dadnos de vuestro aceite, porque se nos están apagando las lámparas.

Versículo 25:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܥܢܝ ܗܢܝܢ ܚܟ̈ܡܬܐ ܘܐܡܪܢ ܠܡܐ ܠܐ ܢܫܦܩ ܠܢ ܘܠܟ̈ܘܢ ܠܟ ܠܟ ܙܠܝ ܠܘܬ ܗܠܝܢ ܕܡܙܒܢܝܢ ܘܙܒܢܝ ❖

Transliteración: ‘ani haneyn khakimatha w-amran lma la nespeq lan w-lakhin ella zlin lwat aylin d-mazabnin w-zabnin lakhin

Traducción: ‘ani (respondió/respondieron) haneyn (estas/aquellas) khakimatha (prudentes/sabias) w-amran (y dijeron) lma (no sea que/quizá) la (no) nespeq (baste/sea suficiente/no vaya a bastar) lan (para nosotras/nos) w-lakhin (y para vosotras/os) ella (sino/antes bien) zlin (id/iros/vais) lwat (a/hacia/junto a) aylin (aquellos/aquellas) d-mazabnin (que venden/que están vendiendo) w-zabnin (y comprad/y compréis/y compraréis) lakhin (para vosotras/os)

Traducción con arameo: ‘ani (respondió/respondieron) las khakimatha (prudentes/sabias) y dijeron: lma (no sea que/quizá) no nespeq (baste/sea suficiente/no vaya a bastar) para nosotras y para vosotras; sino, zlin (id/iros/vais) a los que venden y w-zabnin (comprad/compréis/compraréis) para vosotras.

Traducción limpia: Respondieron las prudentes y dijeron: No sea que no baste para nosotras y para vosotras; más bien id a los que venden y comprad para vosotras.

Versículo 25:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܐܙܠ ܠܡܙܒܢ ܐܬܐ ܚܬܢܐ ܘܐܝܠܝܢ ܕܡܛܝܒܢ ܗܘܝ ܥܠ ܥܡܗ ܠܒܝܬ ܟܗܠܘܠܐ ܘܐܬܬܟܕ ܬܪܥܐ

Transliteración: w-kad azal l-mazban ata khatna w-aylin d-mtayban hway ‘al ‘ammeh l-bayt khlula w-ethtekhad tar‘a

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) azal (fue/fueron/iba(n)) l-mazban (a comprar) ata (vino/llegó) khatna (el novio/esposo) w-aylin (y aquellos/aquellas) d-mtayban (que estaban preparadas/listas) hway (eran/estaban) ‘al (con/junto a) ‘ammeh (él/su-él) l-bayt (a la casa) khlula (de boda/nupcial/banquete de bodas) w-ethtekhad (y se cerró/fue cerrada/quedó cerrada/se aseguró) tar‘a (la puerta)

Traducción con arameo: Y w-kad (cuando/mientras) azal (iba(n)/fue(ron)) a comprar, vino el khatna (novio/esposo); y las que estaban mtayban (preparadas/listas) estaban con él hacia la casa del khlula (banquete de bodas), y ethtekhad (se cerró/fue cerrada/quedó cerrada/se aseguró) la puerta.

Traducción limpia: Y mientras iban a comprar, llegó el novio; y las que estaban preparadas entraron con él al banquete de bodas, y se cerró la puerta.

Versículo 25:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܒ ܟܐ ܚ ܚ ܚܢܝܢ ܟܗܪܢܝܬ ܟܗܠܐܟ ܥܡ ܐܦ ܐܝ ܐܬܐ ܟܗܢ

Transliteración: b-kharta dein aty aph haneyn betulta akhranyatha w-amran marn marn ptakh lan

Traducción: b-kharta (al final/por último) dein (pero/entonces) aty (vino/vinieron/llegó/llegaron) aph (también) haneyn (estas/aquellas) betulta (vírgenes/doncellas) akhranyatha (otras) w-amran (y dijeron) marn (nuestro señor/Señor) marn (nuestro señor/Señor) ptakh (abre/abrid/abrirás/que abras) lan (para nosotros/nos/a nosotras)

Traducción con arameo: Pero al final vinieron también aquellas otras vírgenes, y dijeron: Señor, Señor, ábrenos.

Traducción limpia: Pero al final vinieron también las otras vírgenes y dijeron: Señor, Señor, ábrenos.

Versículo 25:12

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘ ܐܡܪ ܠܗܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܝܢ ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܟܝܢ ܐܡܝܢ

Transliteración: hu dein ‘na w-amar l-hen amin amar ana lakhin d-la yda‘ ana lakhin

Traducción: hu (él) dein (pero/entonces/sin embargo) ‘na (respondió) w-amar (y dijo) l-hen (a ellas/les) amin (amén/en verdad/ciertamente) amar (digo) ana (yo) lakhin (a vosotras/os) d-la (que no) yda‘ (conozco/reconozco) ana (yo) lakhin (a vosotras/os)

Traducción con arameo: Pero él respondió y les dijo: Amén, digo yo a vosotras: que no os conozco/reconozco.

Traducción limpia: Pero él respondió y les dijo: Amén, os digo: no os conozco.

Versículo 25:13

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܬܬܥܝܪܘ ܗܟܝܠ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝܘܡܐ ܗܘ ܘܠܐ ܠܫܥܬܐ

Transliteración: ethte‘iru hakyil d-la yda‘in antun l-yoma hu w-la l-sha‘ta

Traducción: ethte‘iru (estad despiertos/velad/manteneos en vela) hakyil (por tanto/así pues) d-la (que no) yda‘in (sabéis/conocéis) antun (vosotros) l-yoma (el día) hu (ese/aquel) w-la (y no) l-sha‘ta (la hora)

Traducción con arameo: Estad despiertos/velad, pues no sabéis (yda‘in: sabéis/conocéis) ni el día aquel ni la hora.

Traducción limpia: Velad, pues no sabéis ni el día ni la hora.

Versículo 25:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܝܟ ܓܒܪܐ ܓܝܪ ܕܗܙܩ ܩܪܐ ܠܥܒܕܘܗܝ ,ܘܐܫܠܡ ܠܗܘܢ ܩܢܝܢܗ ܐܝܟ

Transliteración: ayk gabra gir d-hzaq qra l-‘abduhi w-ashlem l-hon qnayneh

Traducción: ayk (como/así como) gabra (un hombre) gir (pues/porque) d-hzaq (que partió/se ausentó/se fue de viaje) qra (llamó) l-‘abduhi (a sus siervos/esclavos) w-ashlem (y entregó/y confió) l-hon (a ellos/les) qnayneh (su hacienda/sus bienes/su propiedad)

Traducción con arameo: Pues es como un hombre que d-hzaq (partió/se ausentó/se fue de viaje): llamó a sus siervos y les entregó (ashlem: entregó/confió) sus bienes (qnayneh: hacienda/bienes/propiedad).

Traducción limpia: Porque es como un hombre que se ausentó de viaje: llamó a sus siervos y les entregó sus bienes.

Versículo 25:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܝܬ ܕܡܐ ܠܗ ܫܡܫ ܟܟܪܐ ܘܐܝܬ ܕܬܪܬܝܢ ܘܐܝܬ ܕܚܕ ܚܕ ܠܟܠ ܚܕ ܐܝܟ ܟܝܠܗ ܘܙܩ ܡܟܗܕ

Transliteración: ith d-yahab leh khamesh kakkarin w-ith d-tartin w-ith d-khada enash enash ayk khayleh w-hzaq mekhda

Traducción: ith (hay/existe) d-yahab (que dio/que entregó) leh (a él/le) khamesh (cinco) kakkarin (talentos/pesos) w-ith (y hay) d-tartin (que/dos) w-ith (y hay) d-khada (que/una) enash enash (cada hombre/persona) ayk (según/como) khayleh (su fuerza/su capacidad) w-hzaq (y partió/se ausentó/se fue) mekhda (en seguida/inmediatamente)

Traducción con arameo: Hay (ith) uno al que d-yahab (dio/entregó) cinco kakkarin (talentos), y (w-ith) a otro dos, y (w-ith) a otro uno; a cada enash (hombre/persona) según su khayleh (fuerza/capacidad), y w-hzaq (partió/se ausentó) inmediatamente.

Traducción limpia: A uno le dio cinco talentos, a otro dos y a otro uno; a cada uno según su capacidad, y se fue inmediatamente.

Versículo 25:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘܢܐ ܕܒܬ ܐܙܠ ܚܡܫ ܟܟܪܐ ܚܕܐ ܕܒܬ ܥܡܗ ܐܚܪܢ ܟܕ ܗܢ ܫܪܐ

Transliteración: azal dein hu d-nsab khamesh kakkarin ethtegar b-hen w-yatar khamesh akhranin

Traducción: azal (fue/partió) dein (entonces/pero) hu (él) d-nsab (que recibió/que tomó) khamesh (cinco) kakkarin (talentos) ethtegar (negoció/hizo negocio/comerció) b-hen (con ellas/con ellos) w-yatar (y ganó/y aumentó/y obtuvo) khamesh (cinco) akhranin (otros)

Traducción con arameo: Entonces el que d-nsab (recibió/tomó) cinco kakkarin (talentos) azal (fue) y ethtegar (negoció/comerció) con ellos, y w-yatar (ganó/aumentó/obtuvo) otros cinco.

Traducción limpia: Entonces el que recibió cinco talentos fue y negoció con ellos, y ganó otros cinco.

Versículo 25:17

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܟܘܬ ܐܦ ܗܘ ܕܬܪܬܝܢ ܐܬܬܓܪ ܬܪܬܝܢ ܐܚܪܢܝܢ

Transliteración: w-hakut ap hu d-tartayn ettagar tartayn akhranyn

Traducción: w-hakut (y así/del mismo modo) ap (también) hu (él) d-tartayn (del/los dos) ettagar (negoció/comerció) tartayn (dos) akhranyn (otros)

Traducción con arameo: Y así/del mismo modo, también el de los dos ettagar (negoció/comerció) otros dos.

Traducción limpia: Y así/del mismo modo, también el de los dos negoció otros dos.

Versículo 25:18

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘ ܕܝܢ ܕܩܒܠ ܚܕܐ ܐܙܠ ܟܦܪ ܒܐܪܥܐ ܘܛܫܝ ܟܣܦܐ ܕܡܪܗ

Transliteración: hu dyn d-nsab khda azal khfar b-ar‘a w-tshy kaspa d-mareh

Traducción: hu (él) dyn (pero/entonces) d-nsab (que recibió/tomó) khda (uno/una) azal (fue/anduvo) khfar (cavó/excavó) b-ar‘a (en la tierra) w-tshy (y escondió/ocultó) kaspa (plata/dinero) d-mareh (de su señor/amo)

Traducción con arameo: Pero/entonces el que recibió/tomó uno fue, cavó en la tierra y escondió kaspa (plata/dinero) de su mareh (señor/amo).

Traducción limpia: Pero el que recibió uno fue, cavó en la tierra y escondió el dinero de su señor.

Versículo 25:19

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܬܪ ܕܝܢ ܙܒܢܐ ܣܓܝܥܐ ܐܬܐ ܡܪܗܘܢ ܕܥܒܕܐ ܗܢܘܢ ܘܢܨܒ ܡܢܗܘܢ ܚܫܒܢܐ

Transliteración: batar dyn zabna sagya'a eta marehun d-'abde hanun w-nsab menhun khushbana

Traducción: batar (después de/tras) dyn (pero/entonces) zabna (tiempo) sagya'a (mucho/largo) eta (vino/llegó) marehun (su señor/amo) d- (de) 'abde (siervos/servidores) hanun (esos/aquellos) w-nsab (y tomó/recibió) menhun (de ellos) khushbana (cuenta/ajuste de cuentas)

Traducción con arameo: Tras mucho/largo tiempo vino el señor de aquellos siervos y tomó/recibió de ellos khushbana (cuenta/ajuste de cuentas).

Traducción limpia: Tras mucho tiempo vino el señor de aquellos siervos y ajustó cuentas con ellos.

Versículo 25:20

Arameo (Peshitta): ܘܩܪܒ ܗܘ ܕܢܣܒ ܗܘܐ ܚܡܫ ܟܪܟܪܝܢ ܘܩܪܒ ܚܡܫ ܐܚܪܢܝܢ ܘܐܡܪ ܡܪܝ ܚܡܫ ܟܪܟܪܝܢ ܝܗܒܬ ܠܝ ܗܐ ܚܡܫ ܐܚܪܢܝܢ ܥܬܓܪܬ ܥܠܝܗܝܢ ❖ ܒܫܠܡ ܫܪܟ ܥܒܕ ܡܪܟ ܘܥܠ

Transliteración: w-qarab hu d-nsab hwa khamesh kakrin w-qarab khamesh akhranyn w-amar mari khamesh kakrin yahabt li ha khamesh akhranyn ettagart 'alyhin

Traducción: w-qarab (y se acercó/se presentó) hu (él) d-nsab (el que recibió/tomó) hwa (había/era) khamesh (cinco) kakrin (talentos) w-qarab (y acercó/presentó) khamesh (cinco) akhranyn (otros) w-amar (y dijo) mari (mi señor/amo) khamesh (cinco) kakrin (talentos) yahabt (diste) li (a mí) ha (he aquí/mira) khamesh (cinco) akhranyn (otros) ettagart (negocié/comercié/gané) 'alyhin (sobre ellos/con ellos)

Traducción con arameo: Y se acercó el que había recibido cinco talentos, y presentó otros cinco, y dijo: Mi señor, cinco talentos me diste; he aquí otros cinco: ettagart (negocié/comercié/gané) sobre ellos/con ellos.

Traducción limpia: Y se acercó el que había recibido cinco talentos, y presentó otros cinco, y dijo: Mi señor, cinco talentos me diste; mira, he ganado otros cinco sobre ellos.

Versículo 25:21

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܗ ܐܝܟ ܥܒܕ ܛܒ ܘܗܝܡܢ ܥܠ ܩܠܝܠ ܗܘܝܬ ܗܝܡܢ ܥܠ ܣܓܝ ܐܩܝܡܟ ܥܠ ܥܠ ܚܕܘܬܐ ܕܡܪܟ ❖ ܥܠ

Transliteración: amar leh mareh ayw ‘abda taba w-mehaymna ‘al qlil mehayman hwayt ‘al sagy aqimk ‘ul l-khaduteh d-marak

Traducción: amar (dijo) leh (a él) mareh (su señor/amo) ayw (bien/sí) ‘abda (siervo) taba (bueno) w-mehaymna (y fiel/digno de confianza) ‘al (sobre/en) qlil (poco) mehayman (fiel/digno de confianza) hwayt (fuiste/eras) ‘al (sobre/en) sagy (mucho) aqimk (te pondré/estableceré) ‘ul (entra) l-khaduteh (a/into su alegría/gozo) d-marak (de tu señor/amo)

Traducción con arameo: Le dijo su señor: ayw (bien/sí), siervo bueno y mehaymna (fiel/digno de confianza). Sobre/en poco fuiste fiel; sobre/en mucho te pondré/estableceré. Entra en la khaduteh (alegría/gozo) de tu señor.

Traducción limpia: Le dijo su señor: Bien, siervo bueno y fiel. En lo poco has sido fiel; sobre mucho te pondré. Entra en la alegría de tu señor.

Versículo 25:22

Arameo (Peshitta): ܫܪܟ ܥܒܕ ܡܪܟ ܘܐܡܪ ܐܦ ܗܘ ܕܢܣܒ ܚܡܫ ܟܪܟܪܝܢ ܐܚܪܢܝܢ ܘܐܡܪ ܡܪܝ ❖ ܒܫܠ

Transliteración: w-qarab hu d-tartayn kakruhy w-amar mari tartayn kakrin yahabt li ha tartayn akhranyn ettagart ‘alyhin

Traducción: w-qarab (y se acercó/se presentó) hu (él) d-tartayn (el de dos) kakruhy (sus talentos) w-amar (y dijo) mari (mi señor/amo) tartayn (dos) kakrin (talentos) yahabt (diste) li (a mí) ha (he aquí/mira) tartayn (dos) akhranyn (otros) ettagart (negocié/comercié/gané) ‘alyhin (con ellos/sobre ellos)

Traducción con arameo: Y se acercó el de dos talentos y dijo: Mi señor, dos talentos me diste; he aquí dos otros: ettagart (negocié/comercié/gané) con ellos/sobre ellos.

Traducción limpia: Y se acercó el que tenía dos talentos y dijo: Mi señor, dos talentos me diste; mira, he ganado otros dos con ellos.

Versículo 25:23

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܗ ܝܐܬ ܥܒܕ ܛܒ ܘܗܝܡܢ ܥܠ ܩܠܝܠ ܗܝܡܢ ܗܘܝܬ ܥܠ ܣܓܝ ܐܩܝܡܟ ܥܠ ܥܠ ܟܚܕܘܬܐ ܕܡܪܟ ✤ ܥܘܠ ܫܡܚ

Transliteración: amar leh mareh ayw ‘abda taba w-mehaymna ‘al qlil mehayman hwayt ‘al sagy aqimk ‘ul l-khaduteh d-marak

Traducción: amar (dijo) leh (a él) mareh (su señor/amo) ayw (sí/bien) ‘abda (siervo) taba (bueno) w-mehaymna (y fiel/digno de confianza) ‘al (sobre/en) qlil (poco) mehayman (fiel/digno de confianza) hwayt (fuiste/eras) ‘al (sobre/en) sagy (mucho) aqimk (te pondré/estableceré) ‘ul (entra) l-khaduteh (a/en la alegría/gozo) d-marak (de tu señor/amo)

Traducción con arameo: Le dijo su señor: ayw (sí/bien), siervo bueno y mehaymna (fiel/digno de confianza). Sobre/en poco fuiste fiel; sobre/en mucho te pondré/estableceré. Entra en la khaduteh (alegría/gozo) de tu señor.

Traducción limpia: Le dijo su señor: Sí, siervo bueno y fiel. En lo poco has sido fiel; sobre mucho te pondré. Entra en la alegría de tu señor.

Versículo 25:24

Arameo (Peshitta): ܩܪܒ ܐ ܓܡ ܗܘ ܕܢܣܒ ܚܕ ܟܪܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܝܕܥ ܗܘܝܬ ܠܟ ܕܓܒܪܐ ܩܫܝܐ ܐܢܬ ܕܚܨܕ ܐܢܬ ܕܠܐ ܙܪܥܬ ܘܡܟܢܫ ܐܢܬ ܡܢ ܐܝܟܐ ܕܠܐ ✤ ܒܕܪܬ ܕܠܐ ܐܝܟܐ ܕܡܢ

Transliteración: qarab dyn ap hu d-nsab khda kakra w-amar mari yda hwayt lakh d-gabra ant qashya w-hetsad ant ayka d-la zra‘et w-mkhanesh ant men ayka d-la badart

Traducción: qarab (se acercó/se presentó) dyn (pero/entonces) ap (también) hu (él) d-nsab (que recibió/tomó) khda (uno/una) kakra (talento) w-amar (y dijo) mari (mi señor/amo) yda hwayt (sabía/conocía) lakh (de ti/a ti) d-gabra (que hombre) ant (tú eres) qashya (duro/severo/riguroso) w-hetsad (y cosechas/estás cosechando/sueles cosechar) ant (tú) ayka (donde) d-la (que no) zra‘et (sembraste) w-mkhanesh (y recoges/reúnes/juntas) ant (tú) men (de) ayka (donde) d-la (que no) badart (esparciste/dispersaste)

Traducción con arameo: Se acercó también el que recibió un talento y dijo: Mi señor, yo sabía de ti que eres un hombre qashya (duro/severo/riguroso), y que hetsad (cosechas/estás cosechando/sueles cosechar) donde no sembraste, y mkhanesh (recoges/reúnes/juntas) de donde no esparciste.

Traducción limpia: Se acercó también el que había recibido un talento y dijo: Mi señor, yo sabía que eres un hombre severo; cosechas donde no sembraste y recoges donde no esparciste.

Versículo 25:25

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܕܟܗܠܬ ܘܐܙܠܬ ܬܫܝܬܐ ܟܟܪܟ ܒܐܪܥܐ ܗܐ ܐܝܬ ܠܟ ܕܝܠܟ

Transliteración: w-dekhelt w-azelt tshyteh kakrak b-ar‘a ha it lakh dilakh

Traducción: w- (y) dekhelt (temí/tube miedo) w-azelt (y fui/me fui) tshyteh (lo escondí/lo oculté) kakrak (tu talento) b-ar‘a (en la tierra) ha (he aquí/mira) it (hay/está) lakh (para ti/a ti) dilakh (lo tuyo/tu propiedad)

Traducción con arameo: Y temí, y fui, y tshyteh (lo escondí/lo oculté) tu talento en la tierra; he aquí: hay para ti lo tuyo.

Traducción limpia: Y tuve miedo, y fui, y escondí tu talento en la tierra; mira: aquí tienes lo tuyo.

Versículo 25:26

Arameo (Peshitta): ܥܢܝܬ ܒܝܫܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܥܒܕ ܒܝܫܐ ܘܥܟܠ ܕܝܥ ܐܢܬ ܕܐܢܐ ܚܨܕ ܕܠܐ ܙܪܥܬ ܘܐܟܢܫ ܕܠܐ ܦܙܪܬ ❖ ܡܢ ܐܝܟ ܕܠܐ ܐܢܐ ܡܢ ܐܝܟ

Transliteración: ‘na mareh w-amar leh ‘abda bisha w-khabnana yda hwayt li d-hetsad ana ayka d-la zra‘et w-mkhanesh ana men ayka d-la badart

Traducción: ‘na (respondió) mareh (su señor/amo) w-amar (y dijo) leh (a él) ‘abda (siervo) bisha (malo/perverso) w-khabnana (perezoso/negligente) yda hwayt (sabías/conocías) li (de mí/a mí) d- (que) hetsad (cosecho/estoy cosechando/suelo cosechar) ana (yo) ayka (donde) d-la (que no) zra‘et (sembré) w-mkhanesh (y recojo/reúno/junto) ana (yo) men (de) ayka (donde) d-la (que no) badart (esparcí/dispersé)

Traducción con arameo: Respondió su señor y le dijo: Siervo bisha (malo/perverso) y khabnana (perezoso/negligente): sabías de mí que yo hetsad (cosecho/estoy cosechando/suelo cosechar) donde no sembré, y que recojo de donde no esparcí.

Traducción limpia: Respondió su señor y le dijo: Siervo malo y perezoso: sabías que yo cosecho donde no sembré y recojo donde no esparcí.

Versículo 25:27

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܬܒܥ ܟܝ ܠܐ ܐܝܬ ܟܣܦܐ ܥܠ ܦܬܘܪܐ ܘܐܬܐ ܐܐܬܐ ܐܢܐ ܘܬܒܥ ܐܐܬܐ ܕܝܠܝ ܥܡ ܪܒܝܬܗ ܠܟ ܐܝܬ ܠܐ

Transliteración: w-la hawa lak d-tarma kaspi ‘al ptura w-ata hawet ana w-tba‘ hawet dili ‘am rbayteh

Traducción: w-la (y no/¿y no?) hawa (era/estaba/era debido) lak (para ti/a ti) d-tarma (que pusieras/depositaras) kaspi (mi plata/mi dinero) ‘al (sobre/en) ptura (mesa/banco) w-ata (y vine/y vendría) hawet (yo era/yo sería/habría) ana (yo) w-tba‘ (y reclamaría/exigiría/cobraría) hawet (yo sería/habría) dili (lo mío) ‘am (con) rbayteh (su interés/su aumento)

Traducción con arameo: ¿Y no hawa (era/debía corresponder) para ti depositar mi kaspi (plata/dinero) en la ptura (mesa/banco de cambistas), y (cuando) yo viniera/habría venido, habría reclamado lo mío con su rbayteh (interés/aumento)?

Traducción limpia: ¿No debías depositar mi dinero en el banco, para que, cuando yo viniera, recuperara lo mío con su interés?

Versículo 25:28

Arameo (Peshitta): ܟ ܒܨ ܗܟܝܠ ܡܢܗ ܟܟܪܐ ܘܗܒ ܠܗ ܕܥܪ ܟܟܪܝܢ

Transliteración: sbu hakil menneh kakra w-habuh l-haw d-ith leh ‘sar kakrin

Traducción: sbu (tomad/quitad) hakil (pues/por tanto) menneh (de él) kakra (talento) w-habuh (y dadlo) l-haw (a aquel) d-ith (que tiene/que hay) leh (para él/a él) ‘sar (diez) kakrin (talentos)

Traducción con arameo: Tomad, pues, de él el kakra (talento), y dadlo a aquel que tiene diez kakrin (talentos).

Traducción limpia: Tomad, pues, de él el talento y dadlo al que tiene diez talentos.

Versículo 25:29

Arameo (Peshitta): ܠܡܢ ܓܝܪ ܕܝܬ ܠܗ ܢܬܝܗܒ ܠܗ ܘܢܬܬܘܣܦ ܠܗ ܗܘ ܕܠܝܬ ܠܗ ܕܝܢ ܐܦ ܗܘ ܕܝܬ ܠܗ ܢܫܬܩܠ ܡܢܗ ܟ

Transliteración: l-man gir d-ith leh netyehab leh w-nettosaf leh hu din d-leit leh w-af hu d-ith leh neshtqel menneh

Traducción: l-man (a quien/a todo el que) gir (pues/en efecto) d-ith (que hay/que tiene) leh (para él/a él) netyehab (se le dará/se le da/será dado) leh (a él) w-nettosaf (y se le añadirá/se le añade/se le aumentará) leh (a él); hu (él/ese) din (sin embargo/pero) d-leit (que no hay/que no tiene) leh (para él/a él), w-af (y aun/también) hu (eso) d-ith (que hay/que tiene) leh (para él/a él) neshtqel (se le quitará/se le quita/será quitado) menneh (de él)

Traducción con arameo: Porque al que tiene, se le dará/se le da, y se le añadirá/se le aumentará; pero al que no tiene, aun lo que tiene se le quitará/se le quita de él.

Traducción limpia: Porque al que tiene se le dará, y se le aumentará; pero al que no tiene, aun lo que tiene se le quitará.

Versículo 25:30

Arameo (Peshitta): ܟ ܘܥ ܒܛܝܠ ܐܦܩܘܗܝ ܠܫܘܩܐ ܒܪܝܐ ܬܡܢ ܢܗܘ ܒܟܝܐ ܘܚܪܩ ܫܢ

Transliteración: w-l-‘abda btila apquhi l-hshuka barya taman nehwe bkya w-hurq shna

Traducción: w- (y) l-‘abda (al siervo/al esclavo) btila (ocioso/inútil/perezoso) apquhi (sacadlo/echadlo) l-hshuka (a la oscuridad) barya (exterior/de afuera) taman (allí) nehwe (habrá/será/haya) bkya (llanto/llorar) w- (y) hurq (rechinar/crujir) shna (dientes)

Traducción con arameo: Y al siervo btila (ocioso/inútil/perezoso) sacadlo/echadlo a la hshuka barya (oscuridad exterior/de afuera): allí habrá/será llanto y hurq (rechinar/crujir) de dientes.

Traducción limpia: Y al siervo ocioso echadlo a la oscuridad exterior: allí habrá llanto y rechinar de dientes.

Versículo 25:31

Arameo (Peshitta): ܠܐ ܗܳܟ ܕܐܬܐ ܡܶܢ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܒܫܘܒܚܗ ܘܟܠܗܘܢ ܡܠܐܟܘܗܝ ܩܕܝܫܐ ܥܡܗ ܗܝܕܝܢ ܢܬܒ ܥܠ ܬܪܢܘܣ ܕܫܘܒܚܗ ❖ ܫܘܒܚܗ ܘܫܘܝܥ

Transliteración: ma d-ata din barh d-anasha b-shubheh w-kolhon malakawhi qaddishe ‘ammeh haydin neteb ‘al trunus d-shubheh

Traducción: ma (cuando) d-ata (venga/ha venido) din (entonces/pero) barh d-anasha (Hijo del hombre) b-shubheh (en su gloria) w-kolhon (y todos) malakawhi (sus ángeles) qaddishe (santos/sagrados) ‘ammeh (con él) haydin (entonces) neteb (se sentará/se sienta) ‘al (sobre/en) trunus (trono) d-shubheh (de su gloria)

Traducción con arameo: Cuando venga el barh d-anasha (Hijo del hombre) en su gloria, y todos sus ángeles qaddishe (santos/sagrados) con él, entonces se sentará sobre el trunus (trono) de su gloria.

Traducción limpia: Cuando venga el Hijo del hombre en su gloria, y todos sus ángeles santos con él, entonces se sentará en el trono de su gloria.

Versículo 25:32

Arameo (Peshitta): ܘܢܬܟܢܫܘܢ ܩܕܡܘܗܝ ܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܘܢܦܪܫ ܐܢܘܢ ܚܕ ܡܢ ܚܕ ܐܝܟ ܪܥܝܐ ܕܡܦܪܫ ܥܪܒܐ ܡܢ ܓܕܝܐ ❖ ܕܝܢ

Transliteración: w-netkanshun qdamohi kolhon ‘amme w-nefrush enun had men had ayk ra‘ya d-mafrush ‘arba men gadyā

Traducción: w- (y) netkanshun (se reunirán/serán reunidos) qdamohi (delante de él/en su presencia) kolhon (todos) ‘amme (los pueblos/las naciones) w-nefrush (y separará/separará) enun (a ellos) had men had (uno de otro/unos de otros) ayk (como) ra‘ya (pastor) d-mafrush (que separa/separando [habitual]) ‘arba (ovejas) men (de) gadyā (cabritos)

Traducción con arameo: Y se reunirán delante de él todos los ‘amme (pueblos/naciones), y los separará unos de otros, como un ra‘ya (pastor) separa las ‘arba (ovejas) de los gadyā (cabritos).

Traducción limpia: Y se reunirán delante de él todas las naciones, y las separará unas de otras, como un pastor separa las ovejas de los cabritos.

Versículo 25:33

Arameo (Peshitta): ܘ ܢܩܝܡ ܠ ܐܪܒ ܥ ܡܢ ܝܡܝܢܗ ܘ ܓܕܝܐ ܡܢ ܣܡܠܗ

Transliteración: w-neqim ‘arba men yaminēh w-gadyā men semlēh

Traducción: w- (y) neqim (pondrá/colocará/establecerá) ‘arba (ovejas) men (de/desde) yaminēh (su derecha/lado derecho) w- (y) gadyā (cabritos) men (de/desde) semlēh (su izquierda/lado izquierdo)

Traducción con arameo: Y colocará las ‘arba (ovejas) a su derecha, y los gadyā (cabritos) a su izquierda.

Traducción limpia: Y pondrá las ovejas a su derecha y los cabritos a su izquierda.

Versículo 25:34

Arameo (Peshitta): ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܡܠܟܐ ܠܗܢܘܢ ܕܡܢ ܝܡܝܢܗ ܬܘ ܒܪܟܘܗܝ ܕܐܒܝ ܝܪܬܘ ܡܠܟܘܬܐ ܕ ܥܬܝܕܐ ܗܘܬ ܠܟܘܢ ܡܢ ܬܪܡܝܬܗ ܕ ܥܠܡܐ ܘ ܠܥܠ

Transliteración: haydin ne’mar malka l-hanon d-men yaminēh taw brikawhi d-abi yrtu malkuta d-‘tida hawat l-khon men trmitha d-‘alma

Traducción: haydin (entonces) ne’mar (dirá/dice/diría) malka (rey) l-hanon (a aquellos) d-men (que de/desde) yaminēh (su derecha/lado derecho) taw (venid/ven) brikawhi (benditos/bendecidos) d-abi (de mi Padre) yrtu (heredad/tomad en herencia) malkuta (reino/reinado) d-‘tida (preparada/lista/dispuesta) hawat (era/estaba/ha sido) l-khon (para vosotros/a vosotros) men (desde) trmitha (fundación/cimiento/establecimiento) d-‘alma (del mundo/era)

Traducción con arameo: Entonces el malka (rey) dirá a aquellos que (están) a su derecha: taw (venid), brikawhi d-abi (benditos/bendecidos de mi Padre), yrtu (heredad/tomad en herencia) el malkuta (reino), que ‘tida hawat l-khon (estaba/ha sido preparada/lista para vosotros) desde la trmitha (fundación/cimiento/establecimiento) del ‘alma (mundo/era).

Traducción limpia: Entonces el rey dirá a los de su derecha: Venid, benditos de mi Padre; heredad el reino preparado para vosotros desde la fundación del mundo.

Versículo 25:35

Arameo (Peshitta): ܘ ܟܦܢܬ ܗܘܝܬ ܘܗܒ ܬܘܢ ܠܝ ܠܡܟܠ ܘ ܫܩܝܬ ܘ ܐܫܩܬܘܢܢܝ ܐܟܣܢܝܐ ܗܘܝܬ ܘ ܟܢܫܬܘܢܢܝ

Transliteración: kfenet gir w-yehabtun li l-me'kal w-sahit w-'ashqitunanni akhsanya hawet w-knashtunanni

Traducción: kfenet (tuve hambre/estuve hambriento) gir (pues/en efecto) w- (y) yehabtun (disteis/dabais) li (a mí) l-me'kal (para comer/a comer) w- (y) sahit (tuve sed/estuve sediento) w- (y) 'ashqitunanni (me disteis de beber/me disteis a beber) akhsanya (forastero/huésped) hawet (era/estaba) w- (y) knashtunanni (me recogisteis/me acogisteis)

Traducción con arameo: Porque kfenet (tuve hambre/estuve hambriento) y me disteis de comer, y sahit (tuve sed/estuve sediento) y me disteis de beber; akhsanya (forastero/huésped) era/estaba, y me acogisteis/recogisteis.

Traducción limpia: Porque tuve hambre y me disteis de comer; tuve sed y me disteis de beber; fui forastero y me acogisteis.

Versículo 25:36

Arameo (Peshitta): ❖ ܥܪܛܠܝ ܗܘܝܬ ܘܟܣܝܬܢܢܝ ܟܪܝܗ ܗܘܝܬ ܘܣܥܪܬܢܢܝ ܘܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܗܘܝܬ ܘܐܬܝܬܘܢ ܠܘܬܝ

Transliteración: ‘artalya hawet w-kasyitunanni krih hawet w-sa‘artunanni w-beit asira hawet w-'ethitun lawti

Traducción: ‘artalya (desnudo) hawet (era/estaba) w- (y) kasyitunanni (me cubristeis/me vestisteis) krih (enfermo) hawet (era/estaba) w- (y) sa‘artunanni (me visitasteis/me atendisteis/me cuidasteis) w- (y) beit (casa) asira (de presos/prisioneros) hawet (era/estaba) w- (y) 'ethitun (vinisteis) lawti (a mí/hacia mí/junto a mí)

Traducción con arameo: ‘artalya (desnudo) era/estaba, y me vestisteis; krih (enfermo) era/estaba, y me visitasteis/me atendisteis; y en beit asira (casa de presos/cárcel) era/estaba, y vinisteis a mí/junto a mí.

Traducción limpia: Estuve desnudo y me vestisteis; estuve enfermo y me visitasteis; estuve en la cárcel y vinisteis a verme.

Versículo 25:37

Arameo (Peshitta): ܗܝܕܝܢ ܢܐܡܪܘܢ ܠܗ ܗܢܘܢ ܙܕܝܩܐ ܡܪܢ ܐܡܬܝ ܗܙܝܢܟ ܕܟܦܢ ܥܬ ܘܬܪܣܝܢܟ ܐܘ ܕܨܗܐ ܥܬ ❖ ܘܐܫܩܝܢܟ

Transliteración: hayden na'mrun leh hanun zaddiqe maran amtey hzeinakh d-kafn ant w-tarsinakh aw d-tsaha ant w-ashqinakh

Traducción: hayden (entonces) na'mrun (dirán) leh (a él/le) hanun (aquellos/ellos) zaddiqe (justos/rectos) maran (nuestro Señor/Señor) amtey (cuándo) hzeinakh (te vimos) d-kafn (que hambriento/con hambre) ant (tú eres/estás) w-tarsinakh (y te alimentamos/te dimos de comer) aw (o) d-tsaha (que sediento/con sed) ant (tú eres/estás) w-ashqinakh (y te dimos de beber)

Traducción con arameo: Entonces aquellos zaddiqe (justos/rectos) le dirán: Maran (nuestro Señor/Señor), ¿amtey (cuándo) te vimos kafn (hambriento/con hambre) y te dimos de comer, o tsaha (sediento/con sed) y te dimos de beber?

Traducción limpia: Entonces aquellos justos le dirán: Maran (nuestro Señor/Señor), ¿cuándo te vimos con hambre y te dimos de comer, o con sed y te dimos de beber?

Versículo 25:38

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܬܝ ܗܙܝܢܟ ܕܐܟܣܢܝܐ ܥܬ ܘܟܢܫܢܟ ܐܘ ܕܥܪܛܠܝ ܥܬ ܘܟܣܝܢܟ

Transliteración: w-amtey hzeinakh d-aksanya ant w-kaneshnakh aw d-‘artlay ant w-kasyinakh

Traducción: w-amtey (y cuándo) hzeinakh (te vimos) d-aksanya (que forastero/huésped) ant (tú eres/estás) w-kaneshnakh (y te recogimos/acogimos) aw (o) d-‘artlay (que desnudo) ant (tú eres/estás) w-kasyinakh (y te vestimos/cubrimos)

Traducción con arameo: ¿Y cuándo te vimos aksanya (forastero/huésped) y te kaneshnakh (recogimos/acogimos), o desnudo y te vestimos/cubrimos?

Traducción limpia: ¿Y cuándo te vimos como forastero y te acogimos, o desnudo y te vestimos?

Versículo 25:39

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܡܬܝ ܚܙܝܢܟ ܟܪܝܗ ܐܘ ܒܝܬ ܐܣܝܪ ܘܐܬܝܢ ܠܘܬܟ

Transliteración: w-amtey hzeinakh kriha aw beit asira w-atein lotakh

Traducción: w-amtey (y cuándo) hzeinakh (te vimos) kriha (enfermo/achacoso) aw (o) beit (casa) asira (de preso(s)/de prisionero; “casa de preso(s)” = prisión) w-atein (y vinimos/llegamos) lotakh (a ti/junto a ti)

Traducción con arameo: ¿Y amtey (cuándo) te vimos kriha (enfermo/achacoso) o en beit asira (prisión/casa de preso[s]) y atein (vinimos/llegamos) lotakh (a ti/junto a ti)?

Traducción limpia: ¿Y cuándo te vimos enfermo, o en la prisión, y fuimos a ti?

Versículo 25:40

Arameo (Peshitta): ܘܥܢ ܡܠܟܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܟܡܐ ܕܥܒܕܬܘܢ ܠܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܐܚܝ ܙܥܘܪܐ ܠܝ ܗܘ ܥܒܕܬܘܢ ❖ ܠܝ ܐܡܪ

Transliteración: w-‘ana malka w-amar lehun amin amar ana lkhon d-kama d-‘bedtun l-had men haleyn ahay za‘ura li hu ‘bedtun

Traducción: w-‘ana (y respondió) malka (el rey) w-amar (y dijo) lehun (a ellos/les) amin (amén/en verdad/ciertamente) amar (digo) ana (yo) lkhon (a vosotros/a ustedes) d-kama (que cuanto/en la medida que/todo lo que) d-‘bedtun (hicisteis/hicieron) l-had (a uno) men (de/entre) haleyn (estos) ahay (mis hermanos) za‘ura (pequeño/menor/el más pequeño) li (a mí/para mí) hu (es/era) ‘bedtun (hicisteis/hicieron)

Traducción con arameo: Y el malka (rey) respondió y les dijo: amin (amén/en verdad/ciertamente) digo yo a vosotros: d-kama d-‘bedtun (en la medida que / todo lo que hicisteis) a uno de estos ahay (mis hermanos) za‘ura (pequeño/menor/el más pequeño), li hu (a mí es/para mí es): ‘bedtun (lo hicisteis).

Traducción limpia: Y el rey respondió y les dijo: En verdad os digo: en la medida que lo hicisteis a uno de estos, mis hermanos, el más pequeño, a mí me lo hicisteis.

Versículo 25:41

Arameo (Peshitta): ܗܕܝ ܟܕܝܢ ܐܡܪ ܐܦ ܠܠܝܡܝܢ ܐܙܠܘ ܡܢܝ ܠܟܘܢ ܠܐ ܝܕܥܬܟܘܢ ܥܠ ܗܕܐ ܠܝܡ ❖ ܐܦ ܠܝ ܥܒܕܬܘܢ ܟܕ ܐܢܐ

Transliteración: hdy kdyn amr ap lylmyn azlw mny lkwn l' ydʿtkwn ʿl hdʾ lym ❖ ap ly ʿbdtwn kd ʾnʾ

Traducción: hdy (entonces) kdyn (así) amr (dijo) ap (también) lylmyn (a los izquierdos) azlw (id) mny (de mí) lkwn (a vosotros) l' (no) ydʿtkwn (conocisteis) ʿl (sobre) hdʾ (este) lym (día) ❖ ap (también) ly (a mí) ʿbdtwn (hicisteis) kd (cuando) ʾnʾ (yo)

Transliteración: hayden na'mar af lehonun d-men semleh zlu lkhon menni lita lnura d-l‘alam hi d-mtayba l-akel qartsa w-l-mala'kawhi

Traducción: hayden (entonces) na'mar (dirá/dice) af (también/incluso) lehonun (a aquellos/a ellos) d-men (que de/desde) semleh (su izquierda/la izquierda de él) zlu (id/iros) lkhon (para vosotros/a vosotros) menni (de mí/desde mí) lita (maldito(s)/maldecido[s]) lnura (al fuego) d-l‘alam (de eternidad/para siempre) hi (que es/ella es) d-mtayba (que [está] preparada/preparada está/en estado de preparada) l-akel (para el comedor/el que come) qartsa (bocado/pedazo; en conjunto: “Akel Qartsa” como nombre) w-l-mala'kawhi (y a sus ángeles/mensajeros)

Traducción con arameo: Entonces na'mar (dirá/dice) también a aquellos de su izquierda: zlu (id/iros) de mí, lita (maldito[s]/maldecido[s]), al fuego d-l‘alam (eterno/para siempre), que d-mtayba (está preparada/preparada está) para Akel Qartsa (el diablo) y para sus ángeles.

Traducción limpia: Entonces dirá también a los de su izquierda: Idos de mí, malditos, al fuego eterno, preparado para el diablo y para sus ángeles.

Versículo 25:42

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܦܢܬ ܓܝܪ ܘܠܐ ܝܗܒܬܘܢ ܠܝ ܠܡܟܘܠ ܘܨܗܝܬ ܘܠܐ ܐܫܩܝܬܘܢܢܝ ܚܕ

Transliteración: kafnet gir w-la yhabtun li l-me'khl w-tsahit w-la ashqitunnani

Traducción: kafnet (tuve hambre/estuve hambriento) gir (pues/porque/en verdad) w-la (y no) yhabtun (disteis/disteís/dieron) li (a mí/para mí) l-me'khl (para comer/para alimento) w-tsahit (y tuve sed/estuve sediento) w-la (y no) ashqitunnani (me disteis de beber/me hicisteis beber)

Traducción con arameo: Porque kafnet (tuve hambre/estuve hambriento) y no yhabtun (me disteis/dieron) l-me'khl (para comer/para alimento); y tsahit (tuve sed/estuve sediento) y no ashqitunnani (me disteis de beber).

Traducción limpia: Porque tuve hambre y no me disteis de comer; y tuve sed y no me disteis de beber.

Versículo 25:43

Arameo (Peshitta): ܘܐܟܣܢܝܐ ܗܘܝܬ ܘܠܐ ܟܢܫܬܘܢܢܝ ܘܥܪܛܝܐ ܗܘܝܬ ܘܠܐ ܟܣܝܬܘܢܢܝ ܘܟܪܝܗܐ ܗܘܝܬ ܘܒܐܣܝܪܐ ܗܘܝܬ ܘܠܐ ܣܥܬܘܢܢܝ ❖ ܘܒܚܒܫܐ ܠܐ ܒܥܐ

Transliteración: w-aksanya howit w-la knashtunnani w-‘artlaya howit w-la kasyitunnani w-kriha howit w-beit asira howit w-la sa‘artunnani

Traducción: w-aksanya (y forastero/huésped) howit (fui/estuve) w-la (y no) knashtunnani (me recogisteis/acogisteis) w-‘artlaya (y desnudo) howit (fui/estuve) w-la (y no) kasyitunnani (me cubristeis/vestisteis) w-kriha (y enfermo) howit (fui/estuve) w-beit (y en/en la casa de) asira (preso[s]/prisión) howit (fui/estuve) w-la (y no) sa‘artunnani (me visitasteis/me atendisteis)

Traducción con arameo: Y aksanya (forastero/huésped) howit (fui/estuve) y no me knashtunnani (recogisteis/acogisteis); y ‘artlaya (desnudo) howit (fui/estuve) y no me kasyitunnani (cubristeis/vestisteis); y kriha (enfermo) howit (fui/estuve) y en beit asira (prisión/casa de preso[s]) howit (fui/estuve) y no me sa‘artunnani (visitasteis/atendisteis).

Traducción limpia: Y fui forastero y no me acogisteis; y estuve desnudo y no me vestisteis; y estuve enfermo y en la prisión, y no me visitasteis.

Versículo 25:44

Arameo (Peshitta): ܗܝܕܝ ܢܐܡܪܘܢ ܐܦ ܗܢܘܢ ܘܢܐܡܪ̈ܘܢ ܡܪܢ ܐܡܬܝ ܚܙܝܢܟ ܟܦܢܐ ܐܘ ܨܚܝܐ ܐܘ ܐܟܣܢܝܐ ܐܘ ܥܪܛܠܝܐ ܐܘ ܟܪܝܗܐ ܐܘ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܘܠܐ ܫܡܫܢܟ ❖ ܗܝܕܝ ܢܐ ܢܥܢܐ ܠܗ ܐܦ ܢܡܪ ܐܦ ܢܩܠܝܢ

Transliteración: hayden na‘nun af hanun w-na'mrun maran amtey hzeinakh kafna aw tsahya aw aksanya aw ‘artlaya aw kriha aw beit asira w-la shamashnakh

Traducción: hayden (entonces) na‘nun (responderán/contestarán) af (también) hanun (ellos/aquellos) w-na'mrun (y dirán) maran (nuestro Señor/Señor) amtey (cuándo) hzeinakh (te vimos) kafna (hambriento) aw (o) tsahya (sediento) aw (o) aksanya (forastero/huésped) aw (o) ‘artlaya (desnudo) aw (o) kriha (enfermo) aw (o) beit (en/en la casa de) asira (preso[s]/prisión) w-la (y no) shamashnakh (te servimos/te atendimos)

Traducción con arameo: Entonces na‘nun (responderán/contestarán) también ellos y dirán: Maran (nuestro Señor/Señor), ¿amtey (cuándo) te vimos kafna (hambriento) o tsahya (sediento), o aksanya (forastero/huésped), o ‘artlaya (desnudo), o kriha (enfermo), o en beit asira (prisión/casa de preso[s]) y no shamashnakh (te servimos/te atendimos)?

Traducción limpia: Entonces también ellos responderán y dirán: Maran (nuestro Señor/Señor), ¿cuándo te vimos hambriento o sediento, o forastero, o desnudo, o enfermo, o en la prisión, y no te servimos?

Versículo 25:45

Arameo (Peshitta): ܗܝܕܝ ܢܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܟܡܐ ܕܠܐ ܥܒܕܬܘܢ ܠܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܙܥܘܪܐ ܐܦ ܠܐ ܠܝ ܥܒܕܬܘܢ ❖ ܠܐ ܠܟ ܐܦ

Transliteración: hayden na‘na w-na'mar lehun amin amar ana lkhon d-kama d-la ‘bedtun l-had men haleyn za‘ura af la li ‘bedtun

Traducción: hayden (entonces) na‘na (responderá/contestará) w-na'mar (y dirá) lehun (a ellos/les) amin (amén/en verdad/ciertamente) amar (digo) ana (yo) lkhon (a vosotros/a ustedes) d-kama (que cuanto/en la medida que) d-la (que no) ‘bedtun (hicisteis/hicieron) l-had (a uno) men (de/entre) haleyn (estos) za‘ura (pequeño/menor/el más pequeño) af (también/incluso) la (no) li (a mí/para mí) ‘bedtun (hicisteis/hicieron)

Traducción con arameo: Entonces responderá y les dirá: amin (amén/en verdad) digo yo a vosotros: d-kama (cuanto/en la medida que) d-la ‘bedtun (no hicisteis) a uno de estos za‘ura (pequeño/menor/el más pequeño), af la li (tampoco a mí) ‘bedtun (lo hicisteis).

Traducción limpia: Entonces responderá y les dirá: En verdad os digo: cuanto no lo hicisteis a uno de estos, el más pequeño, tampoco a mí lo hicisteis.

Versículo 25:46

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܢܙܠܘ ܠܗܝܢ ܠܫܬܝܩܬܐ ܕܥܠܡ ܘܙܕܝܩܐ ܠܚܝܐ ܕܥܠܡ

Transliteración: w-na'zlun haleyn l-tashniqa d-l‘alam w-zaddiqe l-hayye d-l‘alam

Traducción: w-na'zlun (y irán/se irán) haleyn (estos) l-tashniqa (al castigo/tormento) d-l‘alam (de eternidad/para siempre) w-zaddiqe (y [los] justos/rectos) l-hayye (a la vida/a vida) d-l‘alam (de eternidad/para siempre)

Traducción con arameo: Y na'zlun (irán) estos a l-tashniqa (castigo/tormento) d-l‘alam (eterno/para siempre), y los zaddiqe (justos/rectos) a l-hayye (vida) d-l‘alam (eterna/para siempre).

Traducción limpia: Y estos irán al castigo eterno, y los justos a la vida eterna.

Capítulo 26

Versículo 26:1

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܘ ܕܟܕ ܫܠܡ ܝܫܘܥ ܟܠܗܝܢ ܡܠܐ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ

Transliteración: w-hwa d-kad shlem yeshu' kullehin mele haleyn amar l-talmidawhi

Traducción: w-hwa (y sucedió/fue) d-kad (que cuando/cuando) shlem (terminó/completó) yeshu' (Jesús) kullehin (todas) mele (palabras/dichos) haleyn (estas) amar (dijo) l-talmidawhi (a sus discípulos)

Traducción con arameo: Y sucedió/fue que, cuando yeshu' (Jesús) shlem (terminó/completó) kullehin (todas) mele (palabras/dichos) haleyn (estas), amar (dijo) a l-talmidawhi (sus discípulos).

Traducción limpia: Y sucedió que, cuando Jesús terminó todas estas palabras, dijo a sus discípulos.

Versículo 26:2

Arameo (Peshitta): ❖ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܒܬܪ ܬܪܝܢ ܝܘܡܝܢ ܗܘ ܦܨܚܐ ܘܒܪ ܐܢܫܐ ܢܬܡܣܪ ܠܡܨܠܒ

Transliteración: yad'in antun d-batar trayn yomin hwa ptskha w-barh d-anasha meshtalem d-nezdeqap

Traducción: yad'in (sabéis/conocéis) antun (vosotros) d-batar (que después de) trayn (dos) yomin (días) hwa (es/será/era) ptskha (Pascua/Pésaj) w-barh (y el barh/el Hijo) d-anasha (del hombre/de la humanidad) meshtalem (es entregado/está siendo entregado/va a ser entregado) d-nezdeqap (para que sea/será alzado/crucificado)

Traducción con arameo: Vosotros yad'in (sabéis/conocéis) que después de dos días hwa (es/será) ptskha (Pascua/Pésaj), y barh d-anasha (Hijo del hombre) meshtalem (es/va a ser entregado) para que d-nezdeqap (sea/será alzado/crucificado).

Traducción limpia: Vosotros sabéis que dentro de dos días será la Pascua, y el Hijo del hombre será entregado para ser crucificado.

Versículo 26:3

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܝܕܝܢ ܐܬܟܢܫܘ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ ܘܩܫܝܫܐ ܕܥܡܐ ܠܕܪܬܐ ܕܪܒ ܟܗܢܐ ܕܡܬܩܪܐ ܩܝܦܐ

Transliteración: haydyn etkneshu rabbay kahne w-safre w-qashishe d-‘amma l-darteh d-rab kahna d-metqre qayfa

Traducción: haydyn (entonces) etkneshu (se reunieron/se congregaron) rabbay (grandes/principales) kahne (sacerdotes) w-safre (y escribas/secretarios) w-qashishe (y ancianos) d-‘amma (del pueblo) l-darteh (al patio/atrio suyo) d-rab (del jefe/del grande) kahna (sacerdote) d-metqre (que es llamado/llamado) qayfa (Caifás)

Traducción con arameo: Entonces se reunieron los principales sacerdotes, y los escribas, y los ancianos del pueblo, al patio suyo del sumo sacerdote, el llamado qayfa (Caifás).

Traducción limpia: Entonces se reunieron los jefes de los sacerdotes, los escribas y los ancianos del pueblo en el patio del sumo sacerdote, llamado Caifás.

Versículo 26:4

Arameo (Peshitta): ⁘ ,ܘܐܬܡܠܟܘ ,ܥܠ ܝܫܘܥ ܕܒܢܟܠ ܢܥܟܚܕܘܗܝ ܘܢܩܛܠܘܗܝ

Transliteración: w-etmalku ‘al yeshu‘ d-bnekla naakhdunihy w-neqtlunihy

Traducción: w-etmalku (y se aconsejaron/deliberaron) ‘al (sobre/contra) yeshu‘ (Jesús) d-bnekla (que con engaño/con astucia) naakhdunihy (lo apresen/lo agarren/lo prendan) w-neqtlunihy (y lo maten/le den muerte)

Traducción con arameo: Y se aconsejaron/deliberaron sobre/contra yeshu‘ (Jesús), para que con engaño lo apresen/lo prendan y lo maten.

Traducción limpia: Y deliberaron contra Jesús, para prenderlo con engaño y matarlo.

Versículo 26:5

Arameo (Peshitta): ⁘ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܐ ܒܥܝܕܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܫܓܘܫܝܐ ܒܥܡܐ

Transliteración: w-amrin hawaw la b-‘ed‘eda d-la nehwe shgushya b-‘amma

Traducción: w-amrin (y decían/estaban diciendo) hawaw (eran/estaban) la (no) b-‘ed‘eda (en la fiesta/festival) d-la (para que no/que no) nehwe (sea/haya/suceda) shgushya (tumulto/alboroto/disturbio) b-‘amma (en el pueblo/la gente)

Traducción con arameo: Y decían: no en la fiesta, para que no haya tumulto en el pueblo.

Traducción limpia: Y decían: no durante la fiesta, para que no haya tumulto en el pueblo.

Versículo 26:6

Arameo (Peshitta): ⁘ ܘܟܕ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܒܒܝܬ ܥܢܝܐ ܒܒܝܬܗ ܕܫܡܥܘܢ ܓܪܒܐ

Transliteración: w-kad hwa yeshu‘ b-bet ‘anya b-beteh d-sham‘un garba

Traducción: w-kad (y cuando/cuando) hwa (era/estaba/fue) yeshu‘ (Jesús) b-bet (en (la) casa/en) ‘anya (Betania) b-beteh (en su casa/en la casa de él) d-sham‘un (de Simón) garba (leproso)

Traducción con arameo: Y cuando yeshu‘ (Jesús) estaba en ‘anya (Betania), en la casa de sham‘un (Simón) el leproso.

Traducción limpia: Y cuando Jesús estaba en Betania, en la casa de Simón el leproso.

Versículo 26:7

Arameo (Peshitta): ܩܪܒܬ ܠܗ ܐܢܬܬܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܛܝܦܬܐ ܕܡܫܚܐ ܕܒܣܡܐ ܣܓܝ ܕܡܝܐ ܘܐܫܦܥܬܐ ܥܠ ܪܫܐ ܕܝܫܘܥ ܟܕ ܣܡܝܟ ܀

Transliteración: qarbat leh anttha d-it ‘leyh shtifta d-meshkha d-besma saggi d-mayya w-ashpa‘teh ‘al resheh d-yeshu‘ kad semikh

Traducción: qarbat (se acercó/se aproximó) leh (a él) anttha (una mujer) d-it (que hay/tenía) ‘leyh (sobre ella/consigo) shtifta (frasco/vasija) d-meshkha (de aceite/ungüento) d-besma (de perfume/aroma) saggi (muy/mucho) d-mayya (de precio/valioso/caro) w-ashpa‘teh (y lo derramó/lo vertió) ‘al (sobre) resheh (la cabeza) d-yeshu‘ (de Jesús) kad (mientras/cuando) semikh (reclinado/recostado)

Traducción con arameo: Se acercó a él una mujer que tenía consigo una shtifta (frasco/vasija) de meshkha (aceite/ungüento) de besma (perfume/aroma), muy d-mayya (valioso/caro), y lo derramó sobre la cabeza de yeshu‘ (Jesús) mientras estaba reclinado/recostado.

Traducción limpia: Se acercó a él una mujer que tenía consigo un frasco de ungüento perfumado, muy valioso, y lo derramó sobre la cabeza de Jesús mientras estaba reclinado.

Versículo 26:8

Arameo (Peshitta): ܀ ܚܙܘ ܕܬܪܝܗܘܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܬܒܥܫܘ ܠܗܘܢ ܘܐܡܪܘ ܠܡܢܐ ܐܒܕܢܐ ܗܢܐ

Transliteración: khazu dyn talmidawhi w-etba’ash lehon w-emru lamana abdanā hana

Traducción: khazu (vieron) dyn (pero/entonces) talmidawhi (sus discípulos) w-etba’ash (y fue malo/les pareció mal/se disgustaron) lehon (a ellos) w-emru (y dijeron) lamana (¿por qué?/¿para qué?) abdanā (pérdida/desperdicio) hana (este)

Traducción con arameo: Pero/entonces, al verlo, sus talmidawhi (discípulos) w-etba’ash (les pareció mal/se disgustaron) y dijeron: “¿lamana (por qué/para qué) esta abdanā (pérdida/desperdicio)?”

Traducción limpia: Pero al verlo, sus discípulos se disgustaron y dijeron: «¿Por qué este desperdicio?»

Versículo 26:9

Arameo (Peshitta): ܀ ܡܫܬܟܚ ܗܘܐ ܓܝܪ ܕܙܒܕܢ ܗܢܐ ܒܣܓܝ ܘܢܬܝܗܒ ܠܡܣܟܝܢ

Transliteración: meshkakh hwa gir d-nezdeban hana b-saggi w-netyheb l-meskine

Traducción: meshkakh (era-posible/podía) hwa (era/fue) gir (porque/pues) d-nezdeban (que-se-vendiera/fuese-vendido/podría-venderse) hana (esto) b-saggi (por-mucho/a-gran-valor) w-netyheb (y-se-diera/fuese-dado/pudiera-darse) l-meskine (a-los-pobres/necesitados)

Traducción con arameo: Porque era posible que esto se vendiera a gran valor, y se diera a los pobres.

Traducción limpia: Porque esto podía venderse por mucho, y darse a los pobres.

Versículo 26:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܝܕܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܡܠܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ ܠܐܢܬܬܐ ܥܒܕܐ ܫܦܝܪܐ ܥܒܕܬ ܠܘܬܝ

Transliteración: yeshu‘ dyn yada‘ w-amar lehon mana mala’in antun lah l-anttha ‘bda shappira ‘bdat lawti

Traducción: yeshu‘ (Jesús) dyn (pero/entonces) yada‘ (supo/conoció/entendió) w-amar (y-dijo) lehon (a-ellos) mana (¿por-qué?/¿qué?) mala’in (cansáis/agobiáis/molestáis) antun (vosotros) lah (a-ella) l-anttha (a-la-mujer) ‘bda (obra/hecho) shappira (buena/hermosa) ‘bdat (hizo/ha-hecho) lawti (hacia-mí/para-mí)

Traducción con arameo: yeshu‘ (Jesús), pero, lo supo y les dijo: «¿Por qué mala’in (cansáis/agobiáis/molestáis) a la mujer? Una obra buena ha hecho hacia mí/para mí».

Traducción limpia: Pero Jesús lo supo y les dijo: «¿Por qué molestáis a la mujer? Una buena obra ha hecho para mí».

Versículo 26:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܥܡܟܘܢ ܒܟܠ ܙܒܢ ܐܝܬ ܡܣܟܝܢܐ ܕܝܢ ܠܝ ܠܐ ܠܥܡܟܘܢ ܒܟܠ ܙܒܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ

Transliteración: bkolzban gir meskena it lkhon ‘amkhon li dyn la bkolzban it lkhon

Traducción: bkolzban (en-todo-tiempo/siempre) gir (pues/porque/en-verdad) meskena (pobre/el-pobre/los-pobres) it (hay/está) lkhon (a-vosotros/para-vosotros) ‘amkhon (con-vosotros) li (a-mí) dyn (pero/ahora) la (no) bkolzban (en-todo-tiempo/siempre) it (hay/está) lkhon (a-vosotros/para-vosotros)

Traducción con arameo: Porque bkolzban (siempre/en todo tiempo) meskena (pobre/el pobre/los pobres) it (hay/está) lkhon (para vosotros) ‘amkhon (con vosotros); pero a mí no me tenéis/hay para vosotros siempre.

Traducción con arameo: Porque siempre hay pobres con vosotros; pero a mí no me tenéis siempre.

Traducción limpia: Porque siempre tenéis a los pobres con vosotros; pero a mí no me tenéis siempre.

Versículo 26:12

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܕܐ ܕܝܢ ܕܥܪܡܬ ܒܣܡܐ ܗܢܐ ܥܠ ܓܘܫܡܝ ܐܝܟ ܕܠܡܩܒܪܢܝ ܥܒܕܬ

Transliteración: hade dyn d’armit bsema hana ‘al gushmi ’ayk dlmeqbarni ‘abdat

Traducción: hade (esta) dyn (pero/ahora) d’armit (que-(ella)-echó/derramó/puso) bsema (bálsamo/ungüento/perfume) hana (este) ‘al (sobre) gushmi (mi-cuerpo/cuerpo-mío) ’ayk (como) dlmeqbarni (para-enterrarme/para-mi-sepultura) ‘abdat ((ella)-hizo)

Traducción con arameo: Pero esta, al d’armit (echar/derramar/pusar) bsema (bálsamo/ungüento/perfume) hana (este) sobre gushmi (mi cuerpo), ‘abdat (lo hizo) ’ayk (como) dlmeqbarni (para enterrarme/para mi sepultura).

Traducción con arameo: Pero esta, al derramar este ungüento sobre mi cuerpo, lo hizo como para enterrarme.

Traducción limpia: Pero esta, al derramar este ungüento sobre mi cuerpo, lo hizo como para mi sepultura.

Versículo 26:13

Arameo (Peshitta): ܗܝܕܟܝ ܒܪ ܕܐ ܠܟܠܗܘ ܥܠܡ ܡܬܟܪܙ ܣܒܪܬܝ ܗܕܐ ܒܟܠ ܕܒܪ ܐܝܟ ܕܥܒܕܬ ܗܕܐ ܠܕܘܟܪܢܗ ❖ ܐܦ ܡܕܡ

Transliteración: w-amin amar ana lkhon d’ayka d-tetkrez sabrti hade bkul-leh ‘alma netmallel ap madam d‘abdat hade ldukranah

Traducción: w-amin (y-amen/en-verdad) amar (digo/dije/dice) ana (yo) lkhon (a-vosotros) d’ayka (que-donde/dondequiera) d-tetkrez (que-sea-proclamada/que-sea-predicada/que-se-proclame) sabrti (mi-buena-noticia/mi-evangelio/mi-anuncio) hade (esta) bkul-leh (en-todo-él/en-todo) ‘alma (mundo/siglo/edad) netmallel (será-dicho/será-hablado/será-contado) ap (también/aun) madam (algo/lo-que/cualquier-cosa) d‘abdat (que-hizo) hade (esta) ldukranah (para-su-recuerdo/para-su-memorial/para-su-conmemoración)

Traducción con arameo: Y en verdad os digo: d’ayka (donde/dondequiera) d-tetkrez (sea proclamada/sea predicada) sabrti (mi buena noticia/mi evangelio) hade (esta) bkul-leh ‘alma (en todo el mundo/siglo/edad), netmallel (se dirá/se hablará/se contará) ap (también) madam (lo que) d‘abdat (hizo) hade (esta), ldukranah (para su recuerdo/memorial).

Traducción limpia: Y en verdad os digo: dondequiera que se proclame esta mi buena noticia en todo el mundo, también se hablará de lo que hizo esta, para su recuerdo.

Versículo 26:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܝܕܝܢ ܐܙܠ ܚܕ ܡܢ ܬܪܥܣܪ ܕܡܬܩܪܐ ܝܗܘܕܐ ܣܟܪܝܘܬܐ ܠܘܬ ܪܒܐ ܟܗܢܐ

Transliteración: haydin azal had men tre‘sar d-metqre yehuda skrayota lawat rabbe kahne

Traducción: haydin (entonces) azal (fue/se-fue) had (uno) men (de/entre) tre‘sar (doce) d-metqre (que-es-llamado/que-se-llama) yehuda (Yehuda) skrayota (Skrayota) lawat (a/hacia/junto-a) rabbe (jefes/principales/sumos) kahne (sacerdotes)

Traducción con arameo: Entonces haydin (entonces) azal (fue) had (uno) men (de) tre‘sar (los doce), d-metqre (que es llamado) yehuda (Judas/Judá) skrayota (Iscariote), lawat (a/hacia) rabbe kahne (jefes/sumos sacerdotes).

Traducción limpia: Entonces fue uno de los doce, llamado Judas Iscariote, a los sumos sacerdotes.

Versículo 26:15

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܬܠ ܠܝ ܘܐܢܐ ܡܫܠܡ ܐܢܐ ܠܗ ܠܟܘܢ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܩܝܡܘ ܠܗ ܬܠܬܝܢ ܕܟܣܦܐ ❖

Transliteración: w-amar lhon mana tsbayn antun lmetel li w-ana mshalem ana leh lkhon henun dyn aqimu leh teltin d-kaspa

Traducción: w-amar (y-dijo) lhon (a-ellos) mana (qué) tsbayn (queréis/deseáis) antun (vosotros) lmetel (dar) li (a-mí) w-ana (y-yo) mshalem (entrego/entregaré/traiciono) ana (yo) leh (a-él) lkhon (a-vosotros) henun (ellos) dyn (pero/entonces) aqimu (establecieron/fijaron/pesaron) leh (a-él/para-él) teltin (treinta) d-kaspa (de-plata/plata)

Traducción con arameo: Y les dijo: «¿Qué queréis darme, y yo mshalem (entrego/entregaré/traiciono) a él a vosotros?» Ellos, en cambio, aqimu (establecieron/fijaron/pesaron) para él treinta (monedas) de plata.

Traducción limpia: Y les dijo: «¿Qué queréis darme, y yo os lo entregaré?» Y ellos le fijaron treinta monedas de plata.

Versículo 26:16

Arameo (Peshitta): ❖ ,ܡܢܗܝܕܝܢ ܒܥܐ ܗܘܐ ܠܗ ܦܠܥܐ ܕܢܫܠܡܝܘܗܝ

Transliteración: w-men haydin b‘a hwa leh pal‘a d-nshalemyuhy

Traducción: w-men (y-desde) haydin (entonces) b‘a (buscaba/estaba-buscando) hwa (era/estaba) leh (para-él) pal‘a (ocasión/oportunidad) d-nshalemyuhy (para-entregarlo/para-que-lo-entregara)

Traducción con arameo: Y desde entonces buscaba para sí una pal‘a (ocasión/oportunidad) para d-nshalemyuhy (entregarlo/para que lo entregara).

Traducción limpia: Y desde entonces buscaba una ocasión para entregarlo.

Versículo 26:17

Arameo (Peshitta): ܒܝܘܡܐ ܒܪ ܟܝ ܩܕܡܝܐ ܕܦܛܝܪܐ ܩܪܒܘ ܬܠܡܝܕܐ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܐܝܟܐ ܨܒܐ ܐܢܬ ܕܢܬܝܒ ܠܟ ܕܬܐܟܣ ܦܨܟܐ ❖

Transliteración: byoma dyn qadmaya dpatira qrebu talmide lawat yeshu‘ w-amru leh ayka tsba ant dnetyeb lakh dtel‘as ptsakha

Traducción: byoma (en-el-día) dyn (pues/pero) qadmaya (primero) dpatira (de-los-ázimos/panes-sin-levadura) qrebu (se-acercaron/se-llegaron) talmide (discípulos) lawat (a/junto-a) yeshu‘ (Jesús) w-amru (y-dijeron) leh (a-él) ayka (dónde) tsba (quieres/deseas) ant (tú) dnetyeb (que-preparemos/prepararemos) lakh (para-ti) dtel‘as (para-que-comas/que-comas/comerás) ptsakha (Pascua)

Traducción con arameo: En el día primero de los panes sin levadura, los discípulos se acercaron a yeshu‘ (Jesús) y le dijeron: «¿Dónde quieres que preparemos para ti, para que comas la Pascua?»

Traducción limpia: En el primer día de los panes sin levadura, los discípulos se acercaron a Jesús y le dijeron: «¿Dónde quieres que te preparemos para que comas la Pascua?»

Versículo 26:18

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܙܠܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܠܘܬ ܦܠܢ ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܪܒܐ ܐܡܪ ܙܒܢܝ ܡܛܐ ܠܘܬ ܠܟ ܥܒܕ ܐܢܐ ܦܨܚܐ ܥܡ ܬܠܡܝܕ̈ܝ ܀

Transliteración: hu dyn amar lhon zelu lmadinta lawat plan w-emru leh raban amar zabni meta leh lawatk ‘bed ana ptsakha ‘am talmiday

Traducción: hu (él) dyn (pues/pero) amar (dijo) lhon (a-ellos) zelu (id/idos) lmadinta (a-la-ciudad) lawat (a/junto-a) plan (fulano/un-tal) w-emru (y-decid) leh (a-él) raban (rabán/rabí/maestro) amar (dice) zabni (mi-tiempo/mi-momento) meta (ha-llegado/se-ha-acercado) leh (le [partícula/dativo]) lawatk (a-ti/contigo) ‘bed (hago/celebro/haré) ana (yo) ptsakha (Pascua) ‘am (con) talmiday (mis-discípulos)

Traducción con arameo: Pero él les dijo: «Id a la ciudad, a plan (fulano/un tal), y decidle: raban (rabán/rabí/maestro) dice: zabni (mi tiempo/momento) meta (ha llegado/se ha acercado) a ti/contigo; yo hago/celebro la Pascua con mis discípulos.»

Traducción limpia: Pero él les dijo: «Id a la ciudad, a cierto hombre, y decidle: El Maestro dice: Mi tiempo está cerca; yo celebro la Pascua contigo, con mis discípulos.»

syben brodten vnnd ein wenig vyschen. Unnd liesßen über¬
bleyben syben körb voll .. zu einem Zaychen, das er vnnß
allemahl mehr gibt. dann wir bedürffen. So wir In sollichh[en
hertzen wie diese Schar zu ymfliehen vnnd verharren etc.
Pisciculos.
Eo ist ynn denselbigen Landten gebrauch, das sie mehr vysch
esßenn, dann fleisch. Dann alle tag fleisth essen, ist nit
bey ynen ym brauch gewesen unnd allein sich der vysch
beholffen.dann es wirdt noch yn etlichen Libereyen der
allten pücher gefundten undter den artzeten. Das sie nur
von Vyschen habendt recept gemacht, vnnd die verordnet
Auß ursachen. das das fleysch nit ym brauch gewest ist.
Wie es zu diesen Zeyten ist komben yn ein gemäine ge¬
wonheyt etc.
Das 16 Capitel Sauct Matheus,
Teutantes p.
sie zwo Socten die doch nit eines wesenns seindt gewesen. vnd
einer Leher. vnnd doch wider Christum. Nun seindt sie
dermassen gewesen yn allen dingen ettwz wenigs er-
fahren und ergründt. Alls mit etlichen artzneyen
mit weyssagung der wetter gegen den pauren und mitt
vihl gryffen der Character Zaubereyen und dergleychen
damit sie doch dem gemainen volckh dienstbar erschos
seindt, vnd sich zugeschlagen mit sollchen dingen, vnnd
zudütlen, damit den gunsst undterm gmein volckh be¬
hielten. Wie dann yre nachuolger auch pflegen sich zu¬
zuschlagen gegen den leüten unnd liebe machen. Wo
eing nit helffen wölt. Dz ein anders da sey .
Signum .
syl künden aber nit sovil das sie christum verstünden. So gar
seindt sie der geschrifft von Gott beraubt geweßen. Dar-

umb so fliehen sie auff dess teufels ahrs unnd versuchen,
der dann yr anfännger war unnd ihr lehrmeyster
unnd wolten ein zaychen von himmel haben. Alls sprechen
u.

Versículo 26:19

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟ ܝ̈ ܬ̈ ܠ̈ ܡ̈ ܕ̈ ܥ̈ ܒ̈ ܕ̈ ܐ̈ ܝ̈ ܟ̈ ܢ̈ ܕ̈ ܦ̈ ܩ̈ ܕ̈ ܝ̈ ܫ̈ ܘ̈ ܥ̈ ܦ̈ ܨ̈ ܗ̈

Transliteración: w-talmidawhy ‘abdu aykna d-paqed lhon yeshu‘ w-taybu ptsakha

Traducción: w- (y) talmidawhy (sus-discípulos) ‘abdu (hicieron/obraron) aykna (así-como/de-la-manera-que) d-paqed (que-mandó/ordenó) lhon (a-ellos) yeshu‘ (Jesús) w-taybu (y-prepararon) ptsakha (Pascua)

Traducción con arameo: Y talmidawhy (sus discípulos) hicieron como d-paqed (mandó/ordenó) yeshu‘ (Jesús) a ellos, y prepararon la ptsakha (Pascua).

Traducción limpia: Y sus discípulos hicieron como Jesús les mandó, y prepararon la Pascua.

Versículo 26:20

Arameo (Peshitta): ❖ ܘ̈ ܟ̈ ܕ̈ ܗ̈ ܘ̈ ܐ̈ ܪ̈ ܡ̈ ܫ̈ ܥ̈ ܣ̈ ܡ̈ ܟ̈ ܗ̈ ܘ̈ ܐ̈ ܥ̈ ܡ̈ ܬ̈ ܪ̈ ܥ̈ ܣ̈ ܬ̈ ܠ̈ ܡ̈ ܕ̈ ܝ̈ ܗ̈

Transliteración: w-kad hwa ramsha smikh hwa ‘am tre‘sar talmidawhy

Traducción: w-kad (y-cuando) hwa (era/estaba/sucedió) ramsha (tarde/anochecer) smikh (reclinado/recostado) hwa (era/estaba) ‘am (con) tre‘sar (doce) talmidawhy (sus-discípulos)

Traducción con arameo: Y cuando hwa (era/estaba) ramsha (el anochecer/la tarde), smikh (estaba reclinado/recostado) con tre‘sar (doce) talmidawhy (sus discípulos).

Traducción limpia: Y cuando llegó el anochecer, estaba recostado con sus doce discípulos.

Versículo 26:23

Arameo (Peshitta): ❖ ܗ̈ ܢ̈ ܐ̈ ܡ̈ ܪ̈ ܐ̈ ܡ̈ ܕ̈ ܡ̈ ܒ̈ ܥ̈ ܠ̈ ܓ̈ ܒ̈ ܐ̈ ܕ̈ ܝ̈ ܕ̈ ܒ̈ ܥ̈ ܡ̈ ܗ̈ ܫ̈ ܠ̈ ܡ̈ ܢ̈ ܝ̈

Transliteración: hu den 'na wa'amar man dtsba' ideh 'ammi belgta hu nashlemanni

Traducción: hu (él) den (pero/entonces) 'na (respondió) wa'amar (y dijo) man (quien) dtsba' (que mojó/que metió) ideh (su mano) 'ammi (conmigo) belgta (en el plato/cuenco/fuente) hu (él/ése) nashlemanni (me entregará/me traicionará)

Traducción con arameo: Pero él respondió y dijo: el que mojó/metió su mano conmigo en la belgta (plato/cuenco/fuente), ése nashlemanni (me entregará/me traicionará).

Traducción limpia: Pero él respondió y dijo: el que mojó su mano conmigo en el cuenco, ése me entregará.

Versículo 26:24

Arameo (Peshitta): ܒܪܝܟ ܕܐܢܫܐ ܐܙܠ ܐܝܟܢܐ ܕܟܬܝܒ ܥܠܘܗܝ ܘܝ ܠܗ ܠܓܒܪܐ ܗܘ ܕܒܝܕܗ ܒܪܝܟ ܕܐܢܫܐ ܡܫܬܠܡ ܐܝܬ ܠܗ ܠܓܒܪܐ ܗܘ ܕܠܐ ܐܬܝܠܕ ܠܗ ܟܕ ܐܬܝܠܕ

Transliteración: wbreh d'anasha azal aykana dktib 'aluhy way leh den lgabra hu dbideh breh d'anasha meshtalem paqah hwa leh lgabra hu elu la etiled

Traducción: wbreh (y-el hijo-de) d'anasha (del hombre) azal (va/está yendo/irá) aykana (así como/como) dktib (está escrito/ha sido escrito) 'aluhy (sobre él/acerca de él) way (¡ay!) leh (a él) den (pero/entonces) lgabra (al hombre) hu (ese/aquel) dbideh (por/de la mano de él) breh (el hijo-de) d'anasha (del hombre) meshtalem (es entregado/está siendo entregado/va a ser entregado) paqah (mejor/beneficioso) hwa (era/sería) leh (para él) lgabra (para el hombre) hu (ese) elu (si) la (no) etiled (fue nacido/nació)

Traducción con arameo: Y el Hijo del Hombre azal (va/está yendo/irá) como está escrito acerca de él; pero ¡ay de aquel hombre por cuya mano el Hijo del Hombre meshtalem (es entregado/está siendo entregado/va a ser entregado)! Mejor le era/le sería a aquel hombre si no etiled (nació/fue nacido).

Traducción limpia: Y el Hijo del Hombre va tal como está escrito acerca de él; pero ¡ay de aquel hombre por cuya mano es entregado el Hijo del Hombre! Mejor le sería a aquel hombre no haber nacido.

Versículo 26:25

Arameo (Peshitta): ܐܢܐ ܗܘ ܪܒܝ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܢܬ ܐܡܪܬ

Transliteración: 'na yehuda mshalemana wa'amar delma ana hu rabbi amar leh yeshua ant amart

Traducción: 'na (respondió) yehuda (Judá) mshalemana (el que entrega/traidor) wa'amar (y dijo) delma (¿acaso/quizá) ana (yo) hu (soy/es) rabbi (rabbí/mi maestro) amar (dijo) leh (a él) yeshua (Jesús) ant (tú) amart (dijiste/has dicho)

Traducción con arameo: Respondió Yehuda (Judá), el mshalemana (el que entrega/traidor), y dijo: delma (¿acaso/quizá) soy yo, rabbi (rabbí/mi maestro). Le dijo Yeshua (Jesús): tú lo dijiste.

Traducción limpia: Respondió Judá, el que lo entrega, y dijo: ¿acaso soy yo, maestro? Jesús le dijo: tú lo has dicho.

Versículo 26:26

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܗܘ ܠܐܣܝܢ ܫܩܠ ܝܫܘܥ ܠܚܡܐ ܘܒܪܟ ܘܩܨܐ ܘܝܗܒ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ ܣܒܘ ܟܠܘ ܗܢܘ ܦܓܪܝ

Transliteración: kad den l'asin shqal yeshua lakhma wbarek wqtsa wyahb letalmidowhi wa'amar sbu ekulu hanu pagri

Traducción: kad (cuando/mientras) den (pero/entonces) l'asin (comían/estaban comiendo) shqal (tomó) yeshua (Jesús) lakhma (pan) wbarek (y bendijo) wqtsa (y partió/cortó/rompió) wyahb (y dio)

letalmidowhi (a sus discípulos) wa'amar (y dijo) sbu (tomad) ekulu (comed) hanu (esto [es]) pagri (mi cuerpo)

Traducción con arameo: Y kad (cuando/mientras) l'asin (comían/estaban comiendo), Yeshua (Jesús) tomó pan, bendijo, wqtsa (lo partió/cortó/rompió), y lo dio a sus discípulos, y dijo: sbu (tomad), ekulu (comed): hanu (esto es) mi cuerpo.

Traducción limpia: Y mientras comían, Jesús tomó pan, bendijo, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: Tomad, comed; esto es mi cuerpo.

Versículo 26:27

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܫܩܠ ܟܣܐ ܘܥܕܝ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܘܐܡܪ ܣܒܘ ܐܫܬܘ ܡܢܗ ܟܠܟܘܢ

Transliteración: wshqal kasa w’awdi wyahb lehun w’amru sbu ’eshtu menneh kulkhun

Traducción: wshqal (y tomó) kasa (la copa/el cáliz) w’awdi (y dio gracias/confesó/alabó) wyahb (y dio) lehun (a ellos) w’amru (y dijo/dijeron) sbu (tomad/recibid) ’eshtu (bebed) menneh (de él/de ello) kulkhun (todos vosotros/todos ustedes)

Traducción con arameo: Y tomó la copa/el cáliz, w’awdi (dio gracias/confesó/alabó), y la dio a ellos, y w’amru (dijo/dijeron): sbu (tomad/recibid), ’eshtu (bebed) menneh (de él/de ello), todos vosotros/todos ustedes.

Traducción con arameo: Y tomó la copa/el cáliz, y w’awdi (dio gracias/confesó/alabó), y la dio a ellos, y w’amru (dijo/dijeron): Tomad/recibid, bebed de ella, todos vosotros/todos ustedes.

Traducción limpia: Y tomó la copa, dio gracias, se la dio y dijo: Tomad, bebed de ella todos vosotros.

Versículo 26:28

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܢܘ ܗܘ ܕܡܝ ܕܩܝܡܬܐ ܚܕܬܐ ܕܐܬܐ ܠܫܪܝܐ ܣܓܝܐ ܢܬܐ ܠܫܒܘܩܢܐ ܕܚܛܗ ܐ ܗ ܗ

Transliteración: heno hu dami d-diytaqa hadta d-hlap sagyaye meta’shed l-shubqana d-hatahe

Traducción: heno (este/esto) hu (es) dami (mi sangre) d-diytaqa (de alianza/pacto/testamento) hadta (nueva) d-hlap (por/en favor de/en lugar de) sagyaye (muchos) meta’shed (se derrama/está derramándose/será derramado) l-shubqana (para perdón/remisión) d-hatahe (de pecados)

Traducción con arameo: Porque esto es mi sangre, de la diytaqa (alianza/pacto/testamento) hadta (nueva), que d-hlap (por/en favor de/en lugar de) muchos meta’shed (se derrama/está derramándose/será derramado) para shubqana (perdón/remisión) de pecados.

Traducción con arameo: Porque esto es mi sangre de la diytaqa (alianza/pacto/testamento) nueva, que meta’shed (se derrama/está derramándose/será derramado) por/en favor de muchos, para el shubqana (perdón/remisión) de los pecados.

Traducción limpia: Porque esto es mi sangre de la nueva alianza, que se derrama por muchos para el perdón de los pecados.

Versículo 26:29

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܟܠܗܝ ܠܐ ܐܫܬܐ ܡܢ ܗܫܐ ܡܢ ܗܢܐ ܥܠܕܐ ܕܓܦܬܐ ܥܕܡܐ ܕܝܘܡܐ ܕܐܬܐ ܐܫܬܝܗܝ ܥܡܟܘܢ ܚܕܬܐ ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ❖

Transliteración: amar ana lkhun den d-la eshte men hsha men heno ylda d-gapta 'adma lyawma dbeh eshteywhi 'amkhun hadta bmalkuteh d-Alaha

Traducción: amar (digo) ana (yo) lkhun (a vosotros) den (pero/entonces) d-la (que no) eshte (beberé/beba/bebo) men (de) hsha (ahora/ya) men (de) heno (esto) ylda (hijo/descendencia/fruto) d-gapta (de la vid) 'adma (hasta) lyawma (el día) dbeh (en el que) eshteywhi (lo beberé/lo beba/lo bebo) 'amkhun (con vosotros) hadta (nuevo/nuevamente) bmalkuteh (en su reino) d-Alaha (de Alaha)

Traducción con arameo: Yo os digo, pero: no beberé/no bebo desde ahora de este ylda (hijo/descendencia/fruto) de la vid, hasta el día en que lo beberé/lo beba con vosotros, nuevo/nuevamente, en su reino de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Yo os digo, sin embargo: desde ahora no beberé de este fruto de la vid, hasta el día en que lo beba con vosotros, de nuevo, en el reino de Alaha (Dios).

Versículo 26:30

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܫܒܚܘ ܢܦܩܘ ܠܛܘܪ ܙܝܬܐ

Transliteración: wshabhu wnafqu ltur zayta

Traducción: wshabhu (y alabaron/cantaron alabanza) wnafqu (y salieron) ltur (al monte) zayta (de olivo/los Olivos)

Traducción con arameo: Y wshabhu (alabaron/cantaron alabanza) y salieron al monte de los Olivos.

Traducción limpia: Y después de cantar alabanza, salieron al monte de los Olivos.

Versículo 26:31

Arameo (Peshitta): ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܐܢܬܘܢ ܟܠܟܘܢ ܬܬܟܫܠܘܢ ܒܝ ܒܗܢܐ ܠܝܠܝܐ ܟܬܝܒ ܓܝܪ ܐܡܚܐ ܐܟܐ ܠܪܥܝܐ ܘܢܬܒܕܪܘܢ ܥܪܒܐ ❖ ܕܥܕܪܗ

Transliteración: hayden amar lehun yeshua antun kulkhun tetkashlun bi bhano lelya ktib gir d-emkhe lra'ya wnetbadarun 'arba d'neh

Traducción: hayden (entonces) amar (dijo) lehun (a ellos) yeshua (Jesús) antun (vosotros) kulkhun (todos vosotros) tetkashlun (tropezaréis/os escandalizaréis/caeréis) bi (por mí/en mí) bhano (en este) lelya (noche) ktib (está escrito) gir (pues/porque) d-emkhe (que golpearé/golpeo/hiere) lra'ya (al pastor) wnetbadarun (y serán esparcidas/se dispersarán) 'arba (las ovejas) d'neh (de su rebaño)

Traducción con arameo: Entonces Yeshua (Jesús) les dijo: vosotros, todos vosotros, tetkashlun (tropezaréis/os escandalizaréis/caeréis) por mí/en mí en esta noche; pues está escrito: “d-emkhe (golpearé/golpeo/hiere) al pastor, y serán esparcidas/se dispersarán las ovejas de su rebaño”.

Traducción limpia: Entonces Jesús les dijo: vosotros todos tropezaréis por mí esta noche; porque está escrito: “Golpearé al pastor, y las ovejas de su rebaño serán dispersadas”.

Versículo 26:32

Arameo (Peshitta): ܟ ܐܬܟܠ ܠܟ ܐܢܐ ܩܕܡ ܗܘ ܐܢܐ ܩܕܡ ܠܟܘܢ ܠܓܠܝܠ

Transliteración: men batar dqam ana den qdam ana lkhun lgalila

Traducción: men (de/desde) batar (después de) dqam (que me levante/que haya resucitado/que me ponga en pie) ana (yo) den (pero/entonces) qdam (delante/antes) ana (yo) lkhun (a vosotros) lgalila (a Galilea)

Traducción con arameo: Men batar dqam ana (después de que me levante/que haya resucitado/que me ponga en pie), yo, den (sin embargo), qdam (iré delante de/os precederé) a vosotros a Galila (Galilea).

Traducción limpia: Pero después de que yo resucite, iré delante de vosotros a Galilea.

Versículo 26:33

Arameo (Peshitta): ܟ ܐܡܪ ܠܗ ܟܐܦܐ ܐܦ ܐܢ ܟܠ ܐܢܫ ܢܬܟܫܠ ܒܟ ܐܢܐ ܠܐ ܐܬܟܫܠ ܒܟ ܠܥܠܡ

Transliteración: ‘na kefa w-amar leh aphen kol anash netkashal bak ana mamtum la etkashal bak

Traducción: ‘na (respondió) kefa (roca/piedra/Pedro) w-amar (y dijo) leh (a él) aphen (aunque/aun-si) kol (todo) anash (hombre/persona) netkashal (tropezará/se-escandalizará) bak (en ti/por ti) ana (yo) mamtum (jamás/nunca) la (no) etkashal (tropezaré/me-escandalizaré) bak (en ti/por ti)

Traducción con arameo: Respondió kefa (Pedro) y le dijo: «Aunque todo hombre/persona se netkashal (tropezar/se escandalizar) por ti, yo no me etkashal (tropezaré/me escandalizaré) jamás por ti».

Traducción limpia: Pedro respondió y le dijo: «Aunque todos se escandalicen por ti, yo nunca me escandalizaré por ti».

Versículo 26:34

Arameo (Peshitta): ܟ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܕܒܗܢܐ ܠܠܝܐ ܩܕܡ ܕܢܩܪܐ ܬܪܢܓܠ ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܬܟܦܘܪ ܒܝ ܀

Transliteración: amar leh yeshu‘ amen amar ana lak d-bahana lelya qdam d-neqra tarnagla tlath zabnin tekfur bi

Traducción: amar (dijo) leh (a él) yeshu‘ (Jesús) amen (amén/en-verdad) amar (digo/dije) ana (yo) lak (a ti) d-bahana (que-en esta) lelya (noche) qdam (antes/precediendo) d-neqra (de-que

cante/llame) tarnagla (gallo) tlath (tres) zabnin (veces/ocasiones) tekfur (negarás/renegarás/desconocerás) bi (en mí/a mí)

Traducción con arameo: Le dijo yeshu‘ (Jesús): «Amén, yo te digo: en esta noche, antes de que el gallo cante, tres veces me tekfur (negarás/renegarás/desconocerás)».

Traducción limpia: Jesús le dijo: «En verdad te digo que esta misma noche, antes de que el gallo cante, me negarás tres veces».

Versículo 26:35

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܟܐܦܐ ܐܦ ܕܐܢܗܘ ܠܝ ܠܡܝܬ ܥܡܟ ܠܐ ܐܟܦܘܪ ܒܟ ܘܗܟܘܬ ܐܦ ܟܠܗܘܢ ܬܠܡܝܕܐ ܐܡܪܘ ❖ ܐܝܟܢ

Transliteración: amar leh kefa an nehwe li l-memeth ‘amakh la akfur bak w-hakuth aph kolhun talmida amru

Traducción: amar (dijo) leh (a él) kefa (Roca/Pedro) an (si) nehwe (sea/sea-que-sea/tuviera-que-ser) li (para mí/a mí) l-memeth (para morir) ‘amakh (contigo) la (no) akfur (negaré/renegaré/desconoceré) bak (en ti/a ti) w-hakuth (y-así/igualmente) aph (también/aun) kolhun (todos-ellos) talmida (discípulos) amru (dijeron)

Traducción con arameo: kefa (Pedro) le dijo: «Si nehwe (fuera/tuviere-que-ser) para mí l-memeth (morir) contigo, no akfur (negaré/renegaré/desconoceré) en ti/a ti». Y así también todos-ellos, los talmida (discípulos), amru (dijeron).

Traducción limpia: Pedro le dijo: «Aunque tenga que morir contigo, no te negaré». Y lo mismo dijeron todos los discípulos.

Versículo 26:36

Arameo (Peshitta): ܒ ܗܝܕܝܢ ܐܬܐ ܥܡܗܘܢ ܠܝܫܘܥ ܐܝܟܐ ܕܡܬܩܪܝ ܓܕܣܡܢܝ ܘܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܬܒܘ ܗܪܟܐ ܥܕ ܕܐܙܠ ܐܨܠܐ ❖ ܟܕ ܐܙܠ ܐܢܐ

Transliteración: haydin ata ‘amhon yeshu‘ l-dukhta d-metqarya gadsman w-amaru l-talmidawhi tebu harka ‘ad azal etsla

Traducción: haydin (entonces/en-tonces) ata (vino/llegó) ‘amhon (con-ellos) yeshu‘ (Jesús) l-dukhta (a-un-lugar) d-metqarya (que-es-llamado/que-se-llama) gadsman (Getsemaní) w-amaru (y-dijo/y-dijeron) l-talmidawhi (a-sus-discípulos) tebu (sentaos/sentaos-vosotros) harka (aquí) ‘ad (hasta/mientras) azal (yo-vaya/iré) etsla (ore/oraré)

Traducción con arameo: Entonces ata (vino) con-ellos yeshu‘ (Jesús) a un lugar que d-metqarya (se llama/es llamado) gadsman (Getsemaní), y w-amaru (dijo/dijeron) a sus talmidawhi (discípulos): «Tebu (sentaos) aquí, mientras ‘ad (hasta que) azal (yo vaya/iré) a etsla (orar/oraré)».

Traducción limpia: Entonces Jesús vino con ellos a un lugar llamado Getsemaní, y les dijo a sus discípulos: «Sentaos aquí mientras voy a orar».

Versículo 26:37

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܩܚܫܚܠܗ ܘܐܟܚܫܚܠ ܡܥܛ ܡܛ ܒܪ ܒܪܝ ܠܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܘܫܪܝ

Transliteración: w-dbar l-kefa w-l-trayhon bney zabday w-shari l-metkamaru w-l-mettet‘aqu

Traducción: w-dbar (y-tomó/llevó) l-kefa (a kefa/Pedro) w-l-trayhon (y-a-los-dos-de-ellos) bney (hijos) zabday (Zebedeo) w-shari (y-comenzó/empezó) l-metkamaru (a-entristecerse/afligirse) w-l-mettet‘aqu (y-a-angustiarse/turbarse)

Traducción con arameo: Y tomó/llevó a kefa (Pedro) y a los dos hijos de zabday (Zebedeo), y comenzó a metkamaru (entristecerse/afligirse) y a mettet‘aqu (angustiarse/turbarse).

Traducción limpia: Y se llevó a Pedro y a los dos hijos de Zebedeo, y comenzó a entristecerse y a angustiarse.

Versículo 26:38

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܪ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܟܪܝܐ ܗܝ ܠܝ ܠܢܦܫܝ ܥܕܡ ܠܡܘܬܐ ܩܘܘ ܠܝ ܗܪܟܐ ܘܫܗܪܘ ܥܡܝ

Transliteración: w-amar l-hon karya hi leh l-nafshi ‘adma l-mota quww li harka w-shahru ‘ami

Traducción: w-amar (y-dijo) l-hon (a-ellos) karya (triste/afligida/angustiada) hi (es/está) leh (para/a) l-nafshi (mi-alma) ‘adma (hasta) l-mota (la-muerte) quww (permaneced/quedad) li (para-mí/conmigo) harka (aquí) w-shahru (y-velad/vigilad) ‘ami (conmigo)

Traducción con arameo: Y les dijo: «karya (triste/afligida/angustiada) está mi alma hasta la muerte. Quedad aquí conmigo, y shahru (velad/vigilad) conmigo».

Traducción limpia: Y les dijo: «Mi alma está triste hasta la muerte; quedaos aquí y velad conmigo».

Versículo 26:39

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܦܪܩ ܫܠܝܠ ܘܢܦܠ ܥܠ ܐܦܘܗܝ ܘܨܠܐ ܘܐܡܪ ܐܒܝ ܐܢ ܡܫܟܐ ܢܥܒܪ ܡܢܝ ܟܣܐ ܗܢܐ ܒܪܡ ܠܐ ܐܝܟ ܕܐܢܐ ܨܒܐ ܐܢܐ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܢܬ

Transliteración: w-paraq qlil w-nefal ‘al apohi w-metsla hawa w-amar abi an meshkha na‘barny kasa hana bram la ayk d-ana tseba ana ela ayk d-ant

Traducción: w-paraq (y-se-apartó/se-retiró/se-separó) qlil (un-poco) w-nefal (y-cayó) ‘al (sobre) apohi (su-rostro) w-metsla (y-orando/oraba/está-orando) hawa (estaba/era) w-amar (y-dijo) abi (padre-mío) an (si) meshkha (es-posible/puede-ser) na‘barny (que-pase-de-mí/pasará-de-mí) kasa (copa) hana (esta) bram (pero/sin-embargo) la (no) ayk (como) d-ana (que-yo) tseba (quiero/deseo) ana (yo) ela (sino) ayk (como) d-ant (que-tú)

Traducción con arameo: Y w-paraq (se apartó/se retiró) un poco, y cayó sobre su rostro, y estaba w-metsla (orando), y dijo: «Padre mío, si meshkha (es posible/puede-ser), que na‘barny (pase de mí/pasará de mí) esta copa; bram (pero), no como yo tseba (quiero/deseo), sino como tú (quieres)».

Traducción limpia: Y se apartó un poco, cayó sobre su rostro y estuvo orando, diciendo: «Padre mío, si es posible, que pase de mí esta copa; pero no como yo quiero, sino como tú quieres».

Versículo 26:40

Arameo (Peshitta): ܘܐܬܐ ܠܘܬ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܫܟܚ ܐܢܘܢ ܟܕ ܕܡܟܝܢ ܘܐܡܪ ܠܟܦܐ ܗܟܢܐ ܠܐ ܫܟܟܬܘܢ ܗܕܐ ܫܥܬܐ ܕܬܫܗܪܘܢ ܥܡܝ ܀

Transliteración: w-ata lawat talmidawhi w-eshkah enun kad dmakin w-amar l-kefa hakana la eshkakhtun hada sha‘a d-teshahrun ‘ami

Traducción: w-ata (y-vino/llegó) lawat (a/donde/junto-a) talmidawhi (sus-discípulos) w-eshkah (y-los-halló/encontró) enun (a-ellos) kad (mientras/cuando) dmakin (duermen/están-dormidos) w-amar (y-dijo) l-kefa (a-kefa/Pedro) hakana (así/entonces/de-esta-manera) la (no) eshkakhtun (pudisteis/fuisteis-capaces) hada (una) sha‘a (hora) d-teshahrun (de-velar/que-veléis/para-que-veléis) ‘ami (conmigo)

Traducción con arameo: Y vino junto a sus discípulos y los halló kad dmakin (durmiendo/estando dormidos), y dijo a kefa (Pedro): «¿Hakana (así/entonces) no eshkakhtun (pudisteis/no fuisteis capaces) una hora de d-teshahrun (velar/que veléis) conmigo?».

Traducción limpia: Y vino junto a sus discípulos y los encontró dormidos, y dijo a Pedro: «¿Así que no pudisteis velar conmigo ni una hora?».

Versículo 26:41

Arameo (Peshitta): ܀ ܫܬܘ ܘܨܠܘ ܕܠܐ ܬܥܠܘܢ ܠܢܣܝܘܢܐ ܪܘܚܐ ܡܛܝܒܐ ܦܓܪܐ ܕܝܢ ܟܪܝܗ

Transliteración: et‘iru w-tslu d-la te‘lun l-nesyona ruha metayba pagra dyn krih

Traducción: et‘iru (despertad/estad-despiertos) w-tslu (y-orad) d-la (para-que-no/que-no) te‘lun (entréis/entraréis) l-nesyona (en-tentacion/prueba) ruha (el-espiritu) metayba (dispuesto/preparado/listo) pagra (la-carne/cuerpo) dyn (pero/sin-embargo) krih (debil/enfermo)

Traducción con arameo: «Despertad/estad despiertos y orad, para que no entréis en nesyona (tentación/prueba): el ruha (espíritu) está metayba (dispuesto/preparado/listo), pero la pagra (carne/cuerpo) es krih (débil/enferma)».

Traducción limpia: «Velad y orad, para que no entréis en tentación: el espíritu está dispuesto, pero la carne es débil».

Versículo 26:42

Arameo (Peshitta): ܐܙܠ ܬܘܒ ܕܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ ܨܠܝ ܘܐܡܪ ܐܒܝ ܐܢ ܠܐ ܡܫܟܚ ܗܢܐ ܟܣܐ ܕܐܥܒܪ ܐܠܐ ܐܢ ܐܫܬܝܗ ܢܗܘܐ ܨܒܝܢܟ ܀

Transliteración: tub azal d-tartayn zabnin tsli w-amar abi an la meshkha hana kasa d-na‘bar ela an eshtiteh nehwe tsebyank

Traducción: tub (de-nuevo/otra-vez) azal (fue/se-fue) d-tartayn (por-segunda-vez/de-dos) zabnin (veces/ocasiones) tsli (oro/estuvo-orando) w-amar (y-dijo) abi (padre-mio) an (si) la (no) meshkha (es-posible/se-puede) hana (esta) kasa (copa) d-na‘bar (que-pase/pase) ela (sino/excepto) an (si) eshtiteh (la-beba/la-bebiere) nehwe (sea/que-sea) tsebyank (tu-voluntad/tu-querer)

Traducción con arameo: De nuevo se fue por segunda vez, oró y dijo: «Padre mío, si no meshkha (es posible/se puede) que pase esta copa, sino que la eshtiteh (la beba/la bebiera), nehwe (sea/que sea) tsebyank (tu voluntad/tu querer)».

Traducción limpia: De nuevo se fue por segunda vez, oró y dijo: «Padre mío, si no es posible que pase esta copa sin que yo la beba, sea tu voluntad».

Versículo 26:43

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܝܬ ܥܘܢ ܬܒ ܐܫܟܚ ܕܡܟܝܢ ܥܝܢܝܗܘܢ ܓܝܪ ܕܗܘ ܝܩܝܪܢ ܗܘܝ

Transliteración: w-’eta tub 'eshkakh 'enun kad dmakin ‘aynayhon gir yaqiran hway

Traducción: w-’eta (y vino/llegó) tub (de nuevo/otra vez) 'eshkakh (halló/encontró) 'enun (a ellos) kad (cuando/mientras) dmakin (durmiendo/dormidos) ‘aynayhon (sus ojos) gir (pues/porque/en efecto) yaqiran (pesados) hway (eran/estaban)

Traducción con arameo: Y vino otra vez y los halló durmiendo/dormidos, porque sus ojos eran/estaban pesados.

Traducción limpia: Volvió y los encontró dormidos, porque tenían los ojos pesados.

Versículo 26:44

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܫܒܩ ܥܠܝܗܘܢ ܘܐܙܠ ܬܘ ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܘܠܗ ܠܡܠܬܐ ܐܡܪ

Transliteración: w-shbaq 'enun w-’ezal tub tsali d-tlat zabnin w-leh l-melta 'amar

Traducción: w-shbaq (y dejó/soltó) 'enun (a ellos) w-’ezal (y fue/se fue) tub (de nuevo/otra vez) tsali (oró/rezó) d-tlat (de tres/por tercera) zabnin (veces/ocasiones) w-leh (y a él/ello/a ella) l-melta (la palabra/la frase/el dicho) 'amar (dijo)

Traducción con arameo: Y los dejó y se fue otra vez; oró por tercera vez, y leh (a él/ello/a ella) dijo la melta (palabra/frase/dicho).

Traducción limpia: Los dejó y se fue de nuevo; oró por tercera vez y dijo las mismas palabras.

Versículo 26:45

Arameo (Peshitta): ܗܝܕܝܢ ܐܬܐ ܠܘܬ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܡܟܘ ܗܫܐ ܘܢܝܚܘ ܗܐ ܡܛܬ ܫܥܬܐ ❖ ܘܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܡܫܬܠܡ ܒܐܝܕܝ ܕܚܛܝܐ

Transliteración: haydin 'eta lwat talmidawhi w-'amar lhun dmakhu makil w-'ettanyikhu ha metat sha‘ta w-bareh d-enasha meshtalem b-'idayhon d-khataye

Traducción: haydin (entonces) 'eta (vino/llegó) lwat (a/hacia) talmidawhi (sus discípulos) w-'amar (y dijo) lhun (a ellos) dmakhu (dormid) makil (ya/ahora) w-'ettanyikhu (y descansad/tomad descanso) ha (he aquí/mira) metat (ha llegado/llegó) sha‘ta (la hora) w-bareh (y el hijo) d-enasha (del hombre) meshtalem (es entregado/se entrega/está siendo entregado) b-'idayhon (en/por las manos de ellos) d-khataye (de pecadores)

Traducción con arameo: Entonces vino a sus discípulos y les dijo: Dormid ahora y descansad; he aquí, ha llegado la hora, y el Hijo del hombre meshtalem (es entregado/se entrega/está siendo entregado) en manos de pecadores.

Traducción limpia: Entonces vino a sus discípulos y les dijo: Dormid ahora y descansad; mirad, ha llegado la hora, y el Hijo del hombre es entregado en manos de pecadores.

Versículo 26:46

Arameo (Peshitta): ܩܘܡܘ ܢܙܠ ܗܐ ܡܛܐ ܗܘ ܕܡܫܠܡ ܠܝ ܀

Transliteración: qumu ne'zal ha meta hu d-mashlem li

Traducción: qumu (levantaos/ponéos en pie) ne'zal (vayamos/iremos) ha (he aquí/mira) meta (ha llegado/llegó) hu (él/el mismo) d-mashlem (que entrega/traiciona) li (a mí/me)

Traducción con arameo: Levantaos, ne'zal (vayamos/iremos); he aquí, ha llegado el que mashlem (entrega/traiciona) a mí/me.

Traducción limpia: Levantaos, vayamos; mirad, ha llegado el que me entrega.

Versículo 26:47

Arameo (Peshitta): ܘܥܕ ܗܘ ܡܡܠܠ ܗܐ ܝܗܘܕܐ ܡܫܠܡܢܐ ܚܕ ܡܢ ܬܪܥܣܪ ܘܩܢܫܐ ܥܡܗ ܟܐܢܝ ܣܦܣܪܐ ܘܚܛܪ ܡܢ ܠܘܬ ܪܒܐ ܟܗܢܐ ܘܩܫܝܫܐ ܕܥܡܐ ܀ ܘܗܘ ܡܫܠܡܢܐ ܗܘ ܝܗܒ ܠܗܘܢ ܠܐܬܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܢܫܩ ܐܢܐ ܗܘ ܐܚܘܕܘ ܠܗ ܀

Transliteración: w-‘ad hu mmallel ha yehuda meshallmana khad men tre‘esarta 'eta w-kenasha ‘ammeh saggi'e ‘am sapsre w-khutre men lwat rabbe kahne w-qshishe d-‘amma

Traducción: w-‘ad (y mientras/aún) hu (él) mmallel (hablando/hablaba) ha (he aquí/mira) yehuda (Yehuda/Judas) meshallmana (entregador/traidor) khad (uno) men (de/entre) tre‘esarta (los Doce) 'eta (vino/llegó) w-kenasha (y una muchedumbre/asamblea) ‘ammeh (con él) saggi'e (muchos/numerosos) ‘am (con) sapsre (espadas) w-khutre (y palos/garrotes/bastones) men (de/desde) lwat (de parte de/desde junto a) rabbe (los grandes/los principales) kahne (sacerdotes) w-qshishe (y ancianos) d-‘amma (del pueblo)

Traducción con arameo: Y mientras él aún hablaba, he aquí yehuda, el meshallmana (entregador/traidor), uno de los Doce, vino, y con él una kenasha (muchedumbre/asamblea) numerosa con espadas y palos, de parte de los principales sacerdotes y de los ancianos del pueblo.

Traducción limpia: Y mientras él aún hablaba, he aquí Judas, el traidor, uno de los Doce, llegó, y con él venía una multitud numerosa con espadas y palos, de parte de los principales sacerdotes y de los ancianos del pueblo.

Versículo 26:48

Arameo (Peshitta): ܘܝܗܒ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܐܬܐ ܝܗܘܕܐ ܡܫܠܡܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܢܫܩ ܐܢܐ ܗܘ ܗܘ ܬܡܘ ܀

Transliteración: w-yehab hawa lhun 'ata yehuda meshallmana w-'amar lhu d-neshaq 'ana hu-yu leh 'akhudu

Traducción: w-yehab (y dio/daba/había dado) hawa (era/estaba) lhun (a ellos/les) 'ata (señal) yehuda (Yehuda/Judas) meshallmana (entregador/traidor) w-'amar (y dijo) lhu (a él/a ellos) d-neshaq (que bese/besaré) 'ana (yo) hu-yu (él es/es él/ése es) leh (a él/a éste) 'akhudu (agarrad/sujetad/prended)

Traducción con arameo: Y yehuda, el meshallmana (entregador/traidor), les dio/daba/había dado una 'ata (señal), y dijo a él/a ellos: “A quien yo bese/besaré, hu-yu (ése es/es él); 'akhudu (agarrad/sujetad/prended) a éste”.

Traducción limpia: Judas, el traidor, les había dado una señal, diciendo: “A quien yo bese, ése es; prendedlo”.

Versículo 26:49

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܡܚܕ ܩܪܒ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܫܠܡ ܪܒܝ ܘܢܫܩܗ

Transliteración: w-mkhda qreb lwat yeshua w-'amar shlam rabbi w-neshqeh

Traducción: w-mkhda (y enseguida/inmediatamente) qreb (se acercó) lwat (a/hacia) yeshua (Jesús) w-'amar (y dijo) shlam (paz/salud) rabbi (maestro/mi maestro) w-neshqeh (y lo besó/le besó)

Traducción con arameo: Y enseguida se acercó a Yeshua (Jesús) y dijo: “Shlam (paz/salud), rabbi (maestro/mi maestro)”, y lo besó.

Traducción limpia: Y enseguida se acercó a Jesús y dijo: «Paz, maestro», y lo besó.

Versículo 26:50

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗ ܥܠ ܗܐ ܕܐܬܝܬ ܚܒܪܝ ܗܐܝܕܝܢ ܩܪܒܘ ܘܐܪܡܝܘ ܐܝܕܝܗܘܢ ܥܠ ܝܫܘܥ ܘܐܚܕܘܗܝ ❖ ܀

Transliteración: hu den yeshua 'amar leh ‘al hay d-'etyt khabri haydin 'etqarabu w-'armiyu 'idayhon ‘al yeshua w-'akhduhi

Traducción: hu (él) den (pero/entonces) yeshua (Jesús) 'amar (dijo) leh (a él/le) ‘al (para/por) hay (esto) d-'etyt (que has venido/viniste) khabri (amigo mío) haydin (entonces) 'etqarabu (se acercaron) w-'armiyu (y echaron/extendieron/arrojaron) 'idayhon (sus manos) ‘al (sobre) yeshua (Jesús) w-'akhduhi (y lo agarraron/sujetaron/prendieron)

Traducción con arameo: Pero Yeshua (Jesús) le dijo: “‘al hay d-'etyt (para/por esto que has venido/viniste), khabri (amigo mío)”. Entonces se acercaron y echaron/extendieron sus manos sobre Yeshua (Jesús) y lo agarraron/prendieron.

Traducción limpia: Pero Jesús le dijo: «Para esto has venido, amigo mío». Entonces se acercaron, echaron las manos sobre Jesús y lo prendieron.

Versículo 26:51

Arameo (Peshitta): ❖ ܀ ܗܐ ܚܕ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܥܡ ܝܫܘܥ ܐܫܬ ܐܝܕܗ ܘܫܡܛ ܣܦܣܪܗ ܘܡܗܝܗܝ ܠܥܒܕܗ ܕܪܒ ܟܗܢܐ ܘܫܩܠ ܠܗ ܐܕܢܗ

Transliteración: w-ha khad men hanun d-‘am yeshua 'awshet 'ideh w-shmat sapsra w-mhiyhiy l-‘abdeh d-rab kahna w-shqal leh 'edneh

Traducción: w-ha (y he aquí) khad (uno) men (de/entre) hanun (aquellos) d-‘am (que [están/eran] con) yeshua (Jesús) 'awshet (extendió/alargó) 'ideh (su mano) w-shmat (y sacó/desenvainó/arrancó) sapsra (la espada) w-mhiyhiy (y lo golpeó/hirió) l-‘abdeh (al siervo de él) d-rab (del jefe/del

principal) kahna (sacerdote / sumo sacerdote) w-shqal (y tomó/quitó/cortó) leh (a él/le) 'edneh (su oreja)

Traducción con arameo: Y he aquí, uno de los que estaban con Yeshua (Jesús) extendió su mano, desenvainó la sapsra (espada) y golpeó/hirió al siervo del rab kahna (sumo sacerdote), y le shqal (quitó/cortó) la oreja.

Traducción limpia: Y he aquí, uno de los que estaban con Jesús extendió la mano, desenvainó la espada, hirió al siervo del sumo sacerdote y le cortó la oreja.

Versículo 26:52

Arameo (Peshitta): ܗܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܗܦܟ ܣܦܣܪܐ ܠܕܘܟܬ ܐܝܟ ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܗܢܘܢ ܕܢܣܒܘ ܣܝܦܐ ܒܣܝܦܐ ܢܡܘܬܘܢ ❖ ܐܡܪ ܠܗ

Transliteración: haydin 'amar leh yeshua ahpak sapsra l-dukth eh kulhun gir hanun d-nesbu saypa b-saypa namutun

Traducción: haydin (entonces) 'amar (dijo) leh (a él/le) yeshua (Jesús) ahpak (devuelve/vuelve a poner/retorna) sapsra (la espada) l-dukth eh (a su lugar) kulhun (todos) gir (pues/porque/en efecto) hanun (aquellos) d-nesbu (que toman/han tomado) saypa (espada) b-saypa (por/con espada) namutun (morirán / acabarán muriendo)

Traducción con arameo: Entonces Yeshua (Jesús) le dijo: “Ahpak (devuelve/vuelve a poner) la sapsra (espada) a su lugar, porque todos los que d-nesbu (toman/han tomado) la saypa (espada), por la saypa (espada) namutun (morirán / acabarán muriendo)”.

Traducción limpia: Entonces Jesús le dijo: «Vuelve a poner la espada en su lugar, porque todos los que toman la espada, por la espada morirán».

Versículo 26:53

Arameo (Peshitta): ܠܝܡܫܟܚ ܗܫܚܫܝܬ ܕܠܐ ܐܝܟ ܐܢܐ ܕܐܒܥ ܡܢ ܐܒܝ ܘܢܩܝܡ ܠܝ ܗܫܫܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܬܪܬܥܣܪ ܠܓܝܘܢܝܢ ܕܡܠܐܟܐ ❖ ܐܘ ܣܒܪ ❖ ܐܢܬ

Transliteración: aw sbar ant d-la meshkakh ana d-eb‘a men abi w-neqim li hashsha yattir men tret‘asra legyoneyn d-malake

Traducción: aw (o) sbar (piensas/crees/esperas) ant (tú) d-la (que-no) meshkakh (puedo/soy-capaz) ana (yo) d-eb‘a (que-pida/suplique) men (de/desde/a) abi (mi-padre) w-neqim (y-pondrá/establecerá) li (para-mí/a-mí) hashsha (ahora) yattir (más/en-mayor-medida) men (que/de) tret‘asra (doce) legyoneyn (legiones) d-malake (de-ángeles)

Traducción con arameo: ¿O sbar (piensas/crees/esperas) tú que no meshkakh (puedo/soy-capaz) yo de eb‘a (pedir/suplicar) de mi padre, y él pondrá para mí ahora más que doce legiones de ángeles?

Traducción limpia: ¿O piensas que yo no puedo pedir a mi padre, y él pondrá para mí ahora más de doce legiones de ángeles?

Versículo 26:54

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܝܟܢܐ ܕܐ ܢܬܡܠܝ ܟܬܒܐ ܕܟܬܝܒ ܗܟܢܐ ܗܘ ܢܗܘܐ

Transliteración: aykana hakil netmalun ktaba d-hakna w-la d-nehwe

Traducción: aykana (cómo/de-qué-manera) hakil (pues/entonces/por-tanto) netmalun (se-cumplirán/serán-cumplidas/se-completarán) ktaba (la-Escritura/los-escritos) d-hakna (que-así/de-esta-manera) w-la (y-no/sino-no) d-nehwe (que-sea/que-suceda/que-llegue-a-ser)

Traducción con arameo: ¿Cómo, pues, se cumplirán ktaba (la Escritura/los escritos): que así, y no que sea/suceda de otro modo?

Traducción limpia: ¿Cómo, pues, se cumplirán las Escrituras: que así debe ser y no de otro modo?

Versículo 26:55

Arameo (Peshitta): ܒܗܝ ܫܥܬܐ ܐܡܪ ܝܫܘܥ ܠܟܢܫܐ ܐܝܟ ܕܥܠ ܓܝܣܐ ܢܦܩܬܘܢ ܒܣܦܣܪܐ ܘܒܚܘܬܪܐ ܕܬܟܚܕܘܢܢܝ ܟܠ ܝܘܡ ܗܘܝܬ ܥܡܟܘܢ ܒܗܝܟܠܐ ܝܬܒ ܘܚܘܪ ܘܡܠܦ ܘܠܐ ܐܚܕܬܘܢܢܝ ❖

Transliteración: bahy sha‘ta amar Yeshua l-kenesha ayk d-‘al gaysa nepaqton b-sapsara w-b-khotra d-tekhdu(n)ni kol-yom lwatkhon b-haykla yeteb hwit w-malef w-la akhdtonni

Traducción: bahy (en-esa) sha‘ta (hora/momento) amar (dijo) Yeshua (Jesús) l-kenesha (a-la-muchedumbre/gentío/asamblea) ayk (como) d-‘al (que-contra/como-contra) gaysa (ladrón/bandolero/salteador) nepaqton (salisteis/habéis-salido) b-sapsara (con-espadas) w-b-khotra (y-con-bastones/varas) d-tekhdu(n)ni (para-que-me-prendáis/agarréis) kol-yom (cada-día/todos-los-días) lwatkhon (con-vosotros/junto-a-vosotros) b-haykla (en-el-templo) yeteb (sentado) hwit (estaba) w-malef (y-enseñando/enseñaba) w-la (y-no) akhdtonni (me-prendisteis/agarrasteis)

Traducción con arameo: En esa hora dijo Yeshua (Jesús) a la muchedumbre: «¿Como contra un gaysa (ladrón/bandolero/salteador) habéis salido con sapsara (espadas) y con khotra (bastones/varas), para prenderme? Cada día estaba con vosotros en el templo, sentado y enseñando/enseñaba, y no me prendisteis».

Traducción limpia: En esa hora, Jesús dijo a la muchedumbre: «¿Habéis salido como contra un ladrón, con espadas y bastones, para prenderme? Cada día estaba con vosotros en el templo, sentado y enseñando, y no me prendisteis».

Versículo 26:56

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܕܐ ܗܘܐ ܕܢܬܡܠܘܢ ܟܬܒܐ ܕܢܒܝܐ ܗܝܕܝܢ ܬܠܡܝܕܐ ܟܠܗܘܢ ܫܒܩܘܗܝ ܘܥܪܩܘ

Transliteración: hde dyn d-hwat d-netmalun ktabe d-nabiye haydyn talmide kulhon shbaquhy w-‘rqo

Traducción: hde (esto) dyn (pues/pero) d-hwat (que-fue/sucedió/aconteció) d-netmalun (para-que-se-cumplan/se-cumplieran) ktabe (las-Escrituras/los-escritos) d-nabiye (de-los-profetas) haydyn (entonces) talmide (discípulos) kulhon (todos-ellos) shbaquhy (le-dejaron/le-abandonaron) w-‘rqo (y-huyeron/escaparon)

Traducción con arameo: Pero esto sucedió para que se cumplieran las ktabe (Escrituras/escritos) de los nabiye (profetas). Entonces todos los discípulos le dejaron y huyeron.

Traducción limpia: Pero esto sucedió para que se cumplieran las Escrituras de los profetas. Entonces todos los discípulos lo dejaron y huyeron.

Versículo 26:57

Arameo (Peshitta): ܗܢܘܢ ܕܐܚܕܘܗܝ ܠܝܫܘܥ ܘܐܘܒܠܘܗܝ ܠܘܬ ܩܝܦܐ ܪܒ ܟܗܢܐ ܐܝܟܐ ܕܣܦܪܐ ܘܩܫܝܫܐ ܟܢܝܫܝܢ ܗܘܘ ❖

Transliteración: w-henun d-akhduhy l-Yeshua w-awbeluhy lwat Qayfa rab kahna ayka d-safre w-qashishe knishin hwaw

Traducción: w- (y) henun (ellos) d-akhduhy (que-le-prendieron/agarraron) l-Yeshua (a-Yeshua) w-awbeluhy (y-le-llevaron/condujeron) lwat (a/junto-a/ante) Qayfa (Qayfa) rab (jefe/grande/sumo) kahna (sacerdote) ayka (donde) d-safre (los-escribas) w-qashishe (y-los-ancianos) knishin (reunidos/agrupados) hwaw (estaban)

Traducción con arameo: Y aquellos que le prendieron a Yeshua (Jesús) le llevaron lwat Qayfa (Caifás), rab kahna (sumo sacerdote), donde estaban reunidos los escribas y los ancianos.

Traducción limpia: Los que prendieron a Jesús lo llevaron ante Caifás, el sumo sacerdote, donde estaban reunidos los escribas y los ancianos.

Versículo 26:58

Arameo (Peshitta): ܫܡܥܘܢ ܕܝܢ ܟܐܦܐ ܐܙܠ ܗܘܐ ܒܬܪܝܗ ܡܢ ܪܘܟܚܐ ܥܕܡ ܕܪܬܗ ܕܪܒ ܟܗܢܐ ܘܥܠ ܝܬܒ ܥܡ ܕܚܫܐ ܕܢܟܚܙܐ ܚܪܬܐ ❖

Transliteración: Shm‘un dyn Kepha azal hawa batreh men rukhqa ‘adma l-darteh d-rab kahna w-‘al yeteb l-gaw ‘am d-khasha d-nekhze kharta

Traducción: Shm‘un (Simón) dyn (pero/pues) Kepha (piedra/Pedro) azal (fue/iba) hawa (estaba) batreh (detrás-de-él/siguiéndole) men (de/desde) rukhqa (lejos/a-distancia) ‘adma (hasta) l-darteh (al-patio/casa) d-rab kahna (del-sumo-sacerdote) w-‘al (y-entró/subió) yeteb (se-sentó/quedó-sentado) l-gaw (dentro) ‘am (con) d-khasha (los-siervos/guardias/alguaciles) d-nekhze (para-ver/que-viera) kharta (el-fin/desenlace/lo-último)

Traducción con arameo: Shm‘un (Simón) Kepha (Pedro) le iba siguiendo desde lejos, hasta l-darteh (el patio/la casa) del rab kahna (sumo sacerdote); y entró y se sentó dentro con d-khasha (siervos/guardias/alguaciles), para ver kharta (el fin/el desenlace/lo último).

Traducción limpia: Pero Simón Pedro lo seguía de lejos, hasta el patio del sumo sacerdote; entró y se sentó dentro con los siervos/guardias, para ver el desenlace.

Versículo 26:59

Arameo (Peshitta): ❖ ܪܒܐ ܟܗܢܐ ܕܝܢ ܘܩܫܝܫܐ ܘܟܢܘܫܬܐ ܟܠܗ ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܝܫܘܥ ܣܗܕܐ ܐܝܟ ܕܢܡܝܬܘܢܝܗ

Transliteración: rabbe kahne dyn w-qashishe w-kenushta kulah ba‘yin hwaw ‘al Yeshua sahda ayk d-nmaytunihy

Traducción: rabbe (sumos/jefes/principales) kahne (sacerdotes) dyn (pero/pues) w-qashishe (y-ancianos) w-kenushta (y-asamblea/concilio) kulah (toda/entera) ba‘yin (buscando/buscaban) hwaw

(estaban) ‘al (contra) Yeshua (Jesús) sahda (testimonio/testigos) ayk (para-que/así-que) d-nmaytunihy (que-le-maten/que-le-den-muerte)

Traducción con arameo: Los rabbe kahne (sumos/jefes sacerdotes), los qashishe (ancianos) y toda la kenushta (asamblea/concilio) estaban buscando sahda (testimonio/testigos) contra Yeshua (Jesús), para que nmaytunihy (le maten/le den muerte).

Traducción limpia: Pero los sumos sacerdotes, los ancianos y todo el concilio buscaban testimonio contra Jesús para darle muerte.

Versículo 26:60

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠܐ ܐܫܟܚ ܘܥܬܘ ܣܓܝܥܝ ܣܗܕܐ ܕܫܘܩܪܐ ܐܚܪܝܬ ܕܝܢ ܩܪܒܘ ܬܪܝܢ

Transliteración: w-la ashkhu w-atu saggi'e sahde d-shuqra akhrit dyn qarbu treyn

Traducción: w-la (y-no) ashkhu (hallaron/encontraron) w-atu (y-vinieron/llegaron) saggi'e (muchos) sahde (testigos) d-shuqra (de-mentira/falsos) akhrit (al-final/finalmente) dyn (pero) qarbu (se-acercaron/se-presentaron) treyn (dos)

Traducción con arameo: Y no ashkhu (hallaron/encontraron), aunque vinieron saggi'e sahde d-shuqra (muchos testigos falsos/de mentira); pero al final se presentaron treyn (dos).

Traducción limpia: Y no hallaron nada, aunque vinieron muchos testigos falsos; pero al final se presentaron dos.

Versículo 26:61

Arameo (Peshitta): ❖ ,ܘܐܡܪܝܢ ܗܢܐ ܐܡܪ ܕܡܫܟܟ ܐܢܐ ܕܐܫܪܐ ܗܝܟܠܐ ܕܐܠܗܐ ܘܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܐܒܢܝܗܝ

Transliteración: w-amrin hana amar d-meshkakh ana d-ashre haykla d-Alaha w-l-tlata yomin abniwhi

Traducción: w- (y) amrin (dicen/decían) hana (este/éste) amar (dijo) d- (que) meshkakh (puedo/soy-capaz) ana (yo) d-ashre (que-destruya/derribe/desate) haykla (el-templo) d-Alaha (de-Alaha (Dios)) w-l-tlata (y-en-tres) yomin (días) abniwhi (lo-edifique/lo-construya/lo-reedifique)

Traducción con arameo: Y decían: «Este dijo: “Yo meshkakh (puedo/soy capaz) de ashre (destruir/derribar) el haykla (templo) de Alaha (Dios), y en tres días abniwhi (edificarlo/reedificarlo)”».

Traducción limpia: Y decían: «Este dijo: “Yo puedo destruir el templo de Alaha (Dios) y en tres días reedificarlo”».

Versículo 26:62

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܩܡ ܪܒ ܟܗܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܡܕܡ ܡܦܢܐ ܐܢܬ ܦܬܓܡܐ ܡܢܐ ܡܣܗܕܝܢ ܥܠܝܟ ܗܠܝܢ

Traducción: w- (y) qam (se-levantó/se-puso-en-pie) rab (jefe/sumo) kahna (sacerdote) w-amar (y-dijo) leh (a-él) la (no) medem (algo/nada) mepna (respondes/contestas) ant (tú) ptegma (palabra/dicho/declaración) mana (qué) mesahdin (testifican/dan-testimonio) ‘alayk (contra-ti) haleyn (estos/estas-cosas)

Traducción con arameo: Y se levantó el rab kahna (sumo sacerdote) y le dijo: «¿No respondes nada al ptegma (dicho/declaración)? ¿Qué testifican estos contra ti?»

Traducción limpia: Y el sumo sacerdote se levantó y le dijo: «¿No respondes nada? ¿Qué es lo que estos testifican contra ti?»

Versículo 26:63

Arameo (Peshitta): ܠ ܝܫܘܥ ܗܘ ܫܬܝܩ ܘܥܢܐ ܪܒ ܟܗܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܘܡܐ ܐܢܐ ܠܟ ܒܐܠܗܐ ܚܝܐ ܕܬܐܡܪ ܠܢ ܐܢ ܐܢܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ❖ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܢܬ ܐܡܪܬ

Transliteración: yeshua dyn shtiq hwa w‘na rab kahna w'amar leh muma ana lakh b'Alaha hayya d'te'mar lan en ant hu mshikha bareh d'Alaha

Traducción: Yeshua (Jesús) dyn (pero/entonces) shtiq (silencioso/en silencio) hwa (era/estaba) w‘na (y respondió) rab (grande/jefe) kahna (sacerdote) w'amar (y dijo) leh (a él/le) muma (juramento/conjuro) ana (yo) lakh (a ti/para ti) b'Alaha (por Alaha (Dios)) hayya (vivo/viviente) d'te'mar (que digas/que declares) lan (a nosotros/nos) en (si) ant (tú) hu (eres/él-es/ese-es) mshikha (Mesías/Cristo) bareh (su hijo/el hijo) d'Alaha (de Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús), en silencio, estaba; y el jefe de los sacerdotes respondió y le dijo: “Te pongo bajo muma (juramento/conjuro) por Alaha (Dios) hayya (vivo/viviente), que nos digas si tú eres el mshikha (Mesías/Cristo), el bareh (su hijo/el hijo) de Alaha (Dios).”

Traducción limpia: Pero Jesús callaba. Y el sumo sacerdote le respondió y le dijo: “Te pongo bajo juramento por Alaha (Dios) vivo: dinos si tú eres el Mesías, el Hijo de Alaha (Dios).”

Versículo 26:64

Arameo (Peshitta): ܐ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܢܬ ,ܐܡܪܬ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܡܢ ܗܫܐ ܬܚܙܘܢܝ ܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܕܝܬܒ ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܚܝܠܐ ❖ ܘܐܬܐ ܥܠ ܥܢܢܐ ܕܫܡܝܐ

Transliteración: amar leh yeshua ant amart amar ana lkhun dyn dmen hasha tehzunihy l'bareh d'enasha d'yateb men yamina d'hayla w'ate ‘al ‘anane shmaya

Traducción: amar (dijo) leh (a él/le) yeshua (Jesús) ant (tú) amart (dijiste/has dicho) amar (digo) ana (yo) lkhun (a vosotros/os) dyn (pero/entonces) dmen (que desde/de) hasha (ahora) tehzunihy (lo veréis/le veréis) l'bareh (al hijo) d'enasha (del hombre/humano) d'yateb (que está sentado/sentado/que se sienta) men (de/desde/en) yamina (derecha) d'hayla (del poder/de la potencia) w'ate (y viene/vendrá/viniendo) ‘al (sobre) ‘anane (nubes) shmaya (cielo/los cielos)

Traducción con arameo: Él le dijo: Yeshua (Jesús): “Tú lo has dicho. Pero yo os digo que desde ahora veréis al Hijo del Hombre, sentado a la derecha del poder, y viniendo/vendrá sobre las nubes del cielo.”

Traducción limpia: Jesús le dijo: “Tú lo has dicho. Pero yo os digo que desde ahora veréis al Hijo del Hombre, sentado a la derecha del Poder, y viniendo sobre las nubes del cielo.”

Versículo 26:65

Arameo (Peshitta): ܗܝܕܝܢ ܪܒ ܟܗܢܐ ܠ ܣܪܥ ܠܚܘܗܝ ܘܐܡܪ ܗܐ ܓܕܦ ܡܢܐ ܡܟܝܠ ܡܛܒܥܝܢ ܠܢ ܣܗܕܐ ܗܐ ܗܫܐ ܫܡܥܬܘܢ ܓܘܕܦܗ ❖ ܣܒܪܝ ܠܗ

Transliteración: haydyn rab kahna tsri ma'nawhi w'amar ha gadaph mana mkyl metba‘yin lan sahda ha hasha shma‘tun gudpheh

Traducción: Haydyn (entonces) rab (jefe/grande) kahna (sacerdote) tsri (rasgó/rompió) ma'nawhi (sus vestiduras) w'amar (y dijo) ha (he aquí) gadaph (blasfemó/ultrajó) mana (qué) mkyl (ya/aún/desde ahora) metba‘yin (son requeridos/se requieren) lan (a nosotros/nos) sahda (testigos/testimonio) ha (he aquí) hasha (ahora) shma‘tun (habéis oído) gudpheh (su blasfemia/ultraje)

Traducción con arameo: Entonces el rab kahna (jefe/grande sacerdote) rasgó sus vestiduras y dijo: “He aquí, gadaph (blasfemó/ultrajó). ¿Qué, aún/ya, se nos requieren sahda (testigos/testimonio)? He aquí, ahora habéis oído su gudpheh (blasfemia/ultraje).”

Traducción limpia: Entonces el sumo sacerdote rasgó sus vestiduras y dijo: “¡He aquí, ha blasfemado! ¿Qué necesidad tenemos ya de testigos? He aquí, ahora habéis oído su blasfemia.”

Versículo 26:66

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܢܐ ܐܢ ܬܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܐܡܪܝܢ ܚܝܒ ܗܘ ܡܘܬܐ ܠܗ

Transliteración: mana tsbyn antun ‘nu w'amryn hayb hu mota

Traducción: Mana (qué) tsbyn (pensáis/queréis) antun (vosotros) ‘nu (respondieron) w'amryn (y dijeron) hayb (culpable/reo/deudor) hu (es/él-es) mota (muerte)

Traducción con arameo: “¿Qué pensáis/queréis?” Respondieron y dijeron: “Hayb (culpable/reo/deudor) es de mota (muerte).”

Traducción limpia: “¿Qué os parece?” Respondieron y dijeron: “Es reo de muerte.”

Versículo 26:67

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܗ ܒܟܦܘܗܝ ܘܡܩܦܚܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܗܘܝܢ ܗܘܘ ܠܗ

Transliteración: haydyn rqu b'apuhy w'mqaphhin hwaw leh ahrane dyn mhayin hwaw leh

Traducción: haydyn (entonces) rqu (escupieron) b- (en) apuhy (su rostro/su cara) w- (y) mqaphhin (abofeteando/golpeando/aporreando) hwaw (estaban/eran) leh (a él/le) ahrane (otros) dyn (pero/entonces) mhayin (golpeando/hiriendo) hwaw (estaban) leh (a él/le)

Traducción con arameo: Entonces escupieron en su rostro, y estaban mqaphhin (abofeteando/golpeando/aporreando) a él; pero otros estaban mhayin (golpeando/hiriendo) a él.

Traducción limpia: Entonces le escupieron en el rostro y le abofeteaban; y otros lo golpeaban.

Versículo 26:68

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܐܡܪܝܢ ܐܢܬܢܒܐ ܠܢ ܡܫܝܟܐ ܡܢܘ ܗܘ ܕܡܗܟ ܝܗ

Transliteración: w'amryn 'etnabba lan mshikha manu hu d'mhak

Traducción: w'amryn (y decían/estaban diciendo) 'etnabba (profetiza/da profecía) lan (a nosotros/nos) mshikha (Mesías/Cristo) manu (quién) hu (es/él-es) d- (que/el que) mhak (te golpeó/te hirió)

Traducción con arameo: Y decían: "'etnabba (profetiza/da profecía) para nosotros, mshikha (Mesías/Cristo): ¿quién es el que mhak (te golpeó/te hirió)?"

Traducción limpia: Y decían: "Profetiza para nosotros, Mesías: ¿quién es el que te golpeó?"

Versículo 26:69

Arameo (Peshitta): ܟܦ ܗܘ ܕܝܢ ܝܬܒ ܠܒܪ ܒܕܪܬܐ ܘܩܪܒܬ ܠܘܬܗ ܐܡܬܐ ܚܕܐ ܘܐܡܪܐ ܠܗ ܐܦ ܐܢܬ ܥܡ ܝܫܘܥ ✣ ܗܘܝܬ ܢܨܪܝܐ

Transliteración: kefa dyn yateb hwa lbar b'darta w'qarbat lawteh amta hada w'amra leh aph ant ‘am yeshua hwayt natsraya

Traducción: Kefa (Pedro) dyn (pero/entonces) yateb (estaba sentado/sentado) hwa (era/estaba) lbar (afuera/fuera) b'darta (en el patio/en el atrio) w'qarbat (y se acercó) lawteh (a él/hacia él) amta (criada/sierva) hada (una) w'amra (y dijo/decía) leh (a él/le) aph (también/incluso) ant (tú) ‘am (con) Yeshua (Jesús) hwayt (estuviste/estabas/has estado) natsraya (nazareno/de Nazaret)

Traducción con arameo: Kefa (Pedro), dyn (pero/entonces), estaba sentado fuera, en el patio; y se acercó a él una amta (criada/sierva) y le dijo: "También tú estuviste/estabas con Yeshua (Jesús), el natsraya (nazareno/de Nazaret)."

Traducción limpia: Pero Pedro estaba sentado fuera, en el patio; y una criada se le acercó y le dijo: "También tú estabas con Jesús, el nazareno."

Versículo 26:70

Arameo (Peshitta): ✣ ,ܗܘ ܕܝܢ ܟܦܪ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ ܘܐܡܪ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܡܢܐ ܐܡܪܐ ܐܢܬ ܗܘ

Transliteración: hu dyn kpar qdam kulhun w'amar la yda‘ ana mana amra anty

Traducción: hu (él) dyn (pero/entonces) kpar (negó/repudió) qdam (delante de/en presencia de) kulhun (todos) w'amar (y dijo) la (no) yda‘ (sé/conozco) ana (yo) mana (qué) amra (dices/dijiste/estás diciendo) anty (tú [fem.])

Traducción con arameo: Pero él negó delante de todos y dijo: "No sé qué dices/dijiste tú."

Traducción limpia: Pero él lo negó delante de todos y dijo: "No sé qué dices."

Versículo 26:71

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܐܡܪ ܝܫܘܥ ܚܐ ܕܝܢ ܟܕ ܢܦܩ ܠܦܬܪܐ ܐܚܪܢܐ ܐܡܪ ܠܗܠܝܢ ܕܗܟܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪ

Transliteración: w'kadh npaq l-safa hzath eh ahrta w'amra lhun d'tman hwa aph hana ‘am yeshua natsraya

Traducción: w'kadh (y cuando/cuando) npaq (salió/fue fuera) l- (a/hacia) safa (entrada/portal) hzath-eh (lo vio) ahrta (otra [mujer]) w'amra (y dijo/decía) lhun (a ellos/les) d'tman (que allí) hwa (era/estaba) aph (también/incluso) hana (este) ‘am (con) yeshua (Jesús) natsraya (nazareno/de Nazaret)

Traducción con arameo: Y cuando salió hacia la safa (entrada/portal), otra [mujer] lo vio y les dijo: “Que allí también estaba este con Yeshua (Jesús), el natsraya (nazareno/de Nazaret).”

Traducción limpia: Y cuando salió a la entrada, otra mujer lo vio y les dijo: “También este estaba allí con Jesús, el nazareno.”

Versículo 26:72

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܬܘܒ ܟܦܪ ܒܡܘܡܬܐ ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܗ ܓܒܪܐ

Transliteración: w'tub kpar b-mumta d-la yda‘ ana leh l-gabra

Traducción: w'tub (y de nuevo/otra vez) kpar (negó/repudió) b- (con/en) mumta (juramento) d-la (que no) yda‘ (sé/conozco) ana (yo) leh (a él/le) l- (a/el) gabra (hombre/varón)

Traducción con arameo: Y de nuevo negó con mumta (juramento): “No conozco a ese hombre.”

Traducción limpia: Y otra vez lo negó con juramento: “No conozco a ese hombre.”

Versículo 26:73

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܐ ܐܡܪ ܠܗ ܟܐܦܐ ܕܐܢܬ ܐܦ ܐܢܬ ܡܢܗܘܢ ܗܘ ܕܐܡܪ ܐܝܟ ܕܡܫܬܘܕܥ ܐܢܬ ܐܦ ܡܡܠܠܟ ܓܝܪ ܡܕܥ ܐܢܬ ܠܟ ܐܡܪ ܗܘ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܢ ܩܪܒ ܗܢܘܢ ܕܩܝܡܝܢ ܘܐܡܪܘ ܠܟܦܐ

Transliteración: men batar qlil din qrebu hanun d-qaymin wa-emru l-kefa shrirayit af ant menhon ant af mamallelak gir moda‘ lak

Traducción: men (de/desde) batar (después de) qlil (poco/un poco) din (pero/entonces) qrebu (se acercaron) hanun (ellos/aquellos) d-qaymin (que-estaban-en-pie/de-pie) wa-emru (y-dijeron) l-kefa (a Kefa/Pedro) shrirayit (verdaderamente/de veras) af (también/incluso) ant (tú) menhon (de-ellos/entre-ellos) ant (tú (eres)) af (también) mamallelak (tu habla/forma-de-hablar/dialecto) gir (pues/porque/en efecto) moda‘ (da-a-conocer/revela/delata) lak (a-ti/te)

Traducción con arameo: De/desde después de un poco (de tiempo), se acercaron aquellos que estaban de pie y dijeron a Kefa (Pedro): “Verdaderamente/de veras, también tú (eres) de ellos/entre ellos, pues/porque tu mamallelak (habla/forma de hablar/dialecto), en efecto, te moda‘ (da a conocer/revela/delata).”

Traducción limpia: Al poco rato se acercaron los que estaban de pie y dijeron a Pedro: “De verdad, tú también eres de ellos, porque tu manera de hablar te delata.”

Versículo 26:74

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܝܕܝܢ ܫܪܝ ܠܡܥܒܕ ܡܛܠ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܗ ܓܒܪܐ ܘܡܝܕ ܩܠ ܕܟܪܟܐ ܒܬܪ

Transliteración: haydin shri l-mehremu w-l-me'ema d-la yada‘ ana leh l-gavra w-beh b-sha‘ta qra trangla

Traducción: haydin (entonces) shri (comenzó) l-mehremu (a maldecir/anatematizar) w-l-me'ema (y-a-jurar/afirmar-con-juramento) d-la (que-no) yada‘ (conozco/sé) ana (yo) leh (a-él/le) l-gavra (al hombre) w-beh (y-en-ella/en-ese-momento) b-sha‘ta (en-la-hora/en-el-instante) qra (llamó/cantó) trangla (gallo)

Traducción con arameo: Entonces comenzó a mehremu (maldecir/anatematizar) y a me'ema (jurar/afirmar con juramento) que no yada‘ (conozco/sé) yo a ese hombre; y en ese mismo momento/hora cantó el gallo.

Traducción limpia: Entonces empezó a maldecir y a jurar que no conocía a ese hombre; y en ese mismo instante cantó el gallo.

Versículo 26:75

Arameo (Peshitta): ܘ ܐܬܕܟܪ ܟܐܦܐ ܡܠܬܗ ܕܝܫܘܥ ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ ܕܩܕܡ ܕܢܩܪܐ ܬܪܢܓܠܐ ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܬܟܚܦܘܪ ܒܝ ܘܢܦܩ ܠܒܪ ܘܒܟܐ ܡܪܝܪܝܬ ❖

Transliteración: w-ethdkar kefa melteh d-yeshua‘ d-amr hawa leh d-qdam d-neqra trangla tlat zabnin tekhfur bi w-nafaq l-bar bka mrirayit

Traducción: w-ethdkar (y-se-acordó) kefa (Kefa/Pedro) melteh (su palabra/su dicho) d-yeshua‘ (de Yeshua‘/Jesús) d-amr (que-dijo) hawa (había/estaba) leh (a-él/le) d-qdam (que-antes de) d-neqra (que-cante/cantará) trangla (el gallo) tlat (tres) zabnin (veces) tekhfur (negarás/renegarás) bi (en-mí/a-mí/de-mí) w-nafaq (y-salió) l-bar (afuera/al-exterior) bka (lloró) mrirayit (amargamente/con-amargura)

Traducción con arameo: Y se acordó Kefa (Pedro) de la melteh (palabra/dicho) de Yeshua‘ (Jesús), que le había dicho: “Antes de que cante/cantará el gallo, tres veces tekhfur (negarás/renegarás) bi (en mí/a mí/de mí)”; y salió afuera y lloró mrirayit (amargamente/con amargura).

Traducción limpia: Y Pedro se acordó de la palabra de Jesús, que le había dicho: “Antes de que cante el gallo, tres veces me negarás”; y salió afuera y lloró amargamente.

Capítulo 27

Versículo 27:1

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܕ ܗܝܢ ܗܘܐ ܨܦܪܐ ܡܠܟܐ ܢܨܒܘ ܟܗܢܐ ܪܒܝ ܘܩܫܝܫܐ ܕܥܡܐ ܥܠ ܝܫܘܥ ܕܢܡܝܬܘܗܝ

Transliteración: kad din hawa tsafra malka nsabu ‘al yeshua‘ rabbay kahna w-qshisha d-‘amma ayk d-nmitunihy

Traducción: kad (cuando) din (pero/entonces) hawa (era/fue/estaba) tsafra (mañana/amanecer) malka (consejo/deliberación/plan) nsabu (tomaron) ‘al (contra/sobre/acerca-de) yeshua‘ (Yeshua‘/Jesús) rabbay (jefes/principales) kahna (sacerdotes) w-qshisha (y-ancianos) d-‘amma (del-pueblo) ayk (como/para) d-nmitunihy (que-lo-maten/para-matarlo/a-fin-de-matarlo)

Traducción con arameo: Cuando entonces era el amanecer/la mañana, tomaron malka (consejo/deliberación/plan) contra/acerca de Yeshua‘ (Jesús) (los) rabbay kahna (sumos/principales sacerdotes) y los qshisha d-‘amma (ancianos del pueblo), para que lo maten / a fin de matarlo.

Traducción limpia: Al amanecer, los sumos sacerdotes y los ancianos del pueblo tomaron consejo contra Jesús para matarlo.

Versículo 27:2

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܣܪܘܗܝ ܘܐܘܒܠܘܗܝ ܘܐܫܠܡܘܗܝ ܠܦܝܛܘܣ ܗܓܡܘܢܐ

Transliteración: w-asruhi w-ubluhi w-ashlemuhi l-pilatus hegmona

Traducción: w-asruhi (y-lo-ataron/y-lo-amarraron) w-ubluhi (y-lo-llevaron/y-lo-condujeron) w-ashlemuhi (y-lo-entregaron/y-lo-dejaron-en-manos-de) l-pilatus (a Pilatus/Pilato) hegmona (gobernador/procurador)

Traducción con arameo: Y lo w-asruhi (ataron/amarraron), y lo w-ubluhi (llevaron/condujeron), y lo w-ashlemuhi (entregaron/lo dejaron en manos de) Pilatus (Pilato), el hegmona (gobernador/procurador).

Traducción limpia: Y lo ataron, lo llevaron y lo entregaron a Pilato, el gobernador.

Versículo 27:3

Arameo (Peshitta): ܗܝܕܝܢ ܝܗܘܕܐ ܡܫܠܡܢܐ ܕܚܙܐ ܕܐܬܚܝܒ ܢܦܫܗ ܬܒ ܘܗܦܟ ܠܬ ܫܠܝܢ ܟܣܦܐ ܠܪܒܝ ܟܗܢܐ ❖ ܘܠܩܫܝܫܐ

Transliteración: haydin yehuda mshalmana kad hza d-ethhayyeb yeshua‘ ettaway w-azal ahpak haleyn tlatin d-kespa l-rabbay kahna w-l-qshisha

Traducción: haydin (entonces) yehuda (Yehuda/Judas) mshalmana (entregador/traidor) kad (cuando) hza (vio) d-ethhayyeb (que-fue-hallado-culpable/fue-condenado) yeshua‘ (Yeshua‘/Jesús) ettaway (se-arrepintió/sintió-remordimiento) w-azal (y-fue/y-se-fue) ahpak (devolvió/volvió-con) haleyn (estas) tlatin (treinta) d-kespa (de-plata) l-rabbay (a-los-principales/sumos) kahna (sacerdotes) w-l-qshisha (y-a-los-ancianos)

Traducción con arameo: Entonces Yehuda (Judas), el mshalmana (entregador/traidor), cuando vio que Yeshua‘ (Jesús) d-ethhayyeb (fue hallado culpable/fue condenado), ettaway (se arrepintió/sintió remordimiento), y fue y ahpak (devolvió) estas treinta (piezas) de plata a los rabbay kahna (sumos sacerdotes) y a los qshisha (ancianos).

Traducción limpia: Entonces Judas, el que lo entregó, al ver que Jesús había sido condenado, se arrepintió y devolvió las treinta piezas de plata a los sumos sacerdotes y a los ancianos.

Versículo 27:4

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪ ܚܛܝܬ ܕܐܫܠܡܬ ܕܡ ܙܟܝܐ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܠܗ ܠܢ ܡܐ ܠܢ ܐܢܬ ܝܕܥ

Transliteración: w-emar htit d-ashlemt dama zakya hanun din emru leh lan ma lan ant yada‘ ant

Traducción: w-emar (y-dijo) htit (he-pecado/pequé) d-ashlemt (que-entregué) dama (sangre) zakya (inocente/justa) hanun (ellos) din (pero/entonces) emru (dijeron) leh (a-él/le) lan (a-nosotros) ma (qué) lan (a-nosotros) ant (tú) yada‘ (sabes/conoces) ant (tú)

Traducción con arameo: Y dijo: “htit (he pecado/pequé), (porque) d-ashlemt (entregué) dama zakya (sangre inocente/justa)”. Pero ellos dijeron/le dijeron: “¿Lan ma lan? (¿Qué (es) para nosotros/qué nos importa?) Tú yada‘ (sabes/conoces), tú”.

Traducción limpia: Y dijo: “He pecado, porque he entregado sangre inocente”. Pero ellos le dijeron: “¿Qué nos importa a nosotros? Tú lo sabes”.

Versículo 27:5

Arameo (Peshitta): ܘܫܕܝ ܒܟܣܦܐ ܒܗܝܟܠܐ ܘܫܢܝ ܘܐܙܠ ܗܢܩ ܢܦܫܗ ܀

Transliteración: w-shdayhy kespa b-haykla w-shni w-azal hnaq napshah

Traducción: w-shdayhy (y-lo-arrojó/y-lo-tiró) kespa (la-plata/el-dinero) b-haykla (en-el-templo/en-el-santuario) w-shni (y-se-retiró/y-se-apartó) w-azal (y-fue) hnaq (se-ahorcó/se-estranguló) napshah (su-alma/su-vida/a-sí-mismo)

Traducción con arameo: Y w-shdayhy (arrojó/tiró) el kespa (plata/dinero) en el haykla (templo/santuario), y shni (se retiró/se apartó), y fue: hnaq napshah (se ahorcó/se estranguló).

Traducción limpia: Y arrojó el dinero en el templo, se retiró y fue y se ahorcó.

Versículo 27:6

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪܘ ܪܒܢܐ ܕܟܗܢܐ ܠܐ ܫܪܝܪ ܠܡܫܩܠܗ ܠܟܣܦܐ ܘܐܡܪܘ ܕܠܐ ܫܪܝܪ ܠܡܪܡܝܗ ܒܩܘܪܒܢܐ ܡܛܠ ܕܡܐ ܕܕܡܐ ܗܘ ܀

Transliteración: rabbay kahna din shqluhi l-kespa w-emru la shlit d-nrmiyuhi beth qurbana metol d-tayme dama hu

Traducción: rabbay (principales/sumos) kahna (sacerdotes) din (pero/entonces) shqluhi (lo-tomaron/lo-recogieron) l-kespa (la-plata/el-dinero) w-emru (y-dijeron) la (no) shlit (es-licito/esta-permitido) d-nrmiyuhi (que-lo-echemos/que-lo-ponhamos/que-lo-depositamos) beth (en-casa/de-casa) qurbana (ofrenda/corban/tesoro-de-ofrendas) metol (por-causa-de/porque) d-tayme (precio/valor) dama (de-sangre) hu (es)

Traducción con arameo: Pero los rabbay kahna (principales/sumos sacerdotes) tomaron el kespa (plata/dinero) y dijeron: “No es shlit (lícito/permitido) d-nrmiyuhi (que lo echemos/que lo pongamos/que lo depositemos) en el beth qurbana (casa del qurbana: ofrenda/corban/tesoro de ofrendas), metol d-tayme dama hu (porque es precio/valor de sangre)”.

Traducción limpia: Pero los sumos sacerdotes tomaron el dinero y dijeron: “No es lícito echarlo en la casa de la ofrenda, porque es precio de sangre”.

Versículo 27:7

Arameo (Peshitta): ܘܫܬܘܪܘ ܒܗܢܐ ܚܩܠ ܟܣܦܐ ܕܡܐܓܪ ܠܟ ܒܗ ܐܪܥܐ ܚܩܠܐ ܕܡܥܒܕ

Transliteración: w-nsabu malka w-zbanu beh agursah d-pahra l-beth qbura d-aksanya

Traducción: w-nsabu (y-tomaron) malka (consejo/plan/deliberacion) w-zbanu (y-compraron) beh (con-ello/con-el) agursah (campo/terreno) d-pahra (del-alfarero) l-beth (para-casa/para-lugar) qbura (sepultura/entierro) d-aksanya (de-forasteros/extranjeros/huespedes)

Traducción con arameo: Y tomaron malka (consejo/plan/deliberación) y compraron con ello el agursah d-pahra (campo/terreno del alfarero), para beth qbura d-aksanya (lugar de sepultura/entierro de forasteros/extranjeros).

Traducción limpia: Y tomaron consejo y compraron con ello el campo del alfarero para sepultura de forasteros.

Versículo 27:8

Arameo (Peshitta): ܟ ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܬܩܪܝ ܐܓܪܫܐ ܗܘ ܩܪܝܬܐ ܕܕܡܐ ܥܕ ܝܘܡܢܐ

Transliteración: mTal hna ’etqri agursa hu qriTa d'dma ‘dama lyomna

Traducción: mTal (por/por causa de) hna (esto) ’etqri (fue llamado/se llamó) agursa (campo/terreno) hu (él/eso; es decir) qriTa (lugar/paraje) d'dma (de sangre) ‘dama (hasta) lyomna (hoy/en este día)

Traducción con arameo: Por esto se llamó aquel agursa (campo/terreno), el qriTa (lugar/paraje) de sangre, hasta hoy.

Traducción limpia: Por eso se llamó aquel campo “Campo de sangre” hasta hoy.

Versículo 27:9

Arameo (Peshitta): ܗ ܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܡܐ ܕܐܬܡܪ ܒܢܒܝܐ ܕܐܡܪ ܕܢܣܒܬ ܬܠܬܝܢ ܕܟܣܦܐ ܕܡܘܗܝ ܕܝܩܝܪܐ ܕܩܘ ܡܢ ܒܢܝ ܝܣܪܝܠ ܀

Transliteración: haydin ’etmaly madam d’etamar bnbiya d’amar d’nsebt tlathin d'kespa d'muhey d'yiqira d'qSu men bney yisrayl

Traducción: haydin (entonces) ’etmaly (se cumplió/se llenó) madam (algo/lo que) d’etamar (que fue dicho) bnbiya (por el profeta/en el profeta) d’amar (que dijo) d’nsebt (que tomé/he tomado) tlathin (treinta) d'kespa (de plata) d'muhey (del precio/del valor) d'yiqira (del preciado/del valioso) d'qSu (que tasaron/valoraron) men (de/desde; de entre) bney (hijos de) yisrayl (Israel)

Traducción con arameo: Entonces ’etmaly (se cumplió/se llenó) madam (algo/lo que) fue dicho por el profeta, que dijo: “Tomé las treinta de kespa (plata), el muhey (precio/valor) del yiqira (preciado/valioso), que qSu (tasaron/valoraron) de entre los hijos de yisrayl (Israel).”

Traducción limpia: Entonces se cumplió lo que fue dicho por el profeta, que dijo: “Tomé las treinta de plata, el precio del Preciado, al que tasaron de entre los hijos de Israel.”

Versículo 27:10

Arameo (Peshitta): ܟ ܘܢܬܒ ܠܗܘ ܒܚܩܠ ܓܒܪܐ ܕܦܚܪܐ ܐܝܟ ܕܦܩܕ ܠܝ ܡܪܝܐ

Transliteración: wyehbet ’enun l’agurseh d’pakhra ’ayk d’peqad li Marya

Traducción: wyehbet (y di/entregué) ’enun (a ellos/los) l’agurseh (al campo de-él) d’pakhra (del alfarero/ceramista) ’ayk (como) d’peqad (que ordenó/mandó) li (a mí) Marya (YHWH/El Señor)

Traducción con arameo: Y los di al agurseh (campo) del pakhra (alfarero/ceramista), como Marya (YHWH/El Señor) me mandó.

Traducción limpia: Y los entregué al campo del alfarero, como Marya (YHWH/El Señor) me mandó.

Versículo 27:11

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܝܫܘܥ ܩܡ ܩܕܡ ܗܓܡܘܢܐ ܘܫܐܠܗ ܗܓܡܘܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܢܬ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܢܬ ܐܡܪܬ ❖

Transliteración: hu dyn Yeshu‘ qam qdam hegmona wsha’leh hegmona w’amar leh ’ant hu malka d’yhudaya ’amar leh Yeshu‘ ’ant ’amart

Traducción: hu (él) dyn (pero/entonces) Yeshu‘ (Jesús) qam (se levantó/se puso en pie) qdam (delante de/ante) hegmona (el gobernador) wsha’leh (y le preguntó) hegmona (el gobernador) w’amar (y dijo) leh (a él) ’ant (tú) hu (eres) malka (rey) d’yhudaya (de los judíos/judeanos) ’amar (dijo) leh (a él) Yeshu‘ (Jesús) ’ant (tú) ’amart (dijiste/has dicho)

Traducción con arameo: Pero Yeshu‘ (Jesús) se levantó ante el gobernador, y el gobernador le preguntó y le dijo: “¿Tú eres el rey de yhudaya (judíos/judeanos)?” Yeshu‘ (Jesús) le dijo: “Tú lo dijiste”.

Traducción limpia: Pero Jesús se levantó ante el gobernador, y el gobernador le preguntó y le dijo: “¿Tú eres el rey de los judíos?” Jesús le dijo: “Tú lo dijiste”.

Versículo 27:12

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܒܕ ܠܐ ܐܡ ܟܕ ܩܛܪܝܗ ܒܗ ܪܒܢܐ ܘܟܫܝܫܐ ܡܕܡ ܦܬܓܡ ܗܘ ܠܐ ܦܢܝ ܐܡ ܚܕ

Transliteración: w kad ’aklin haww qartsohy rabbe kahne wqashishe madam ptagma hu la pney

Traducción: w (y) kad (cuando/mientras) ’aklin (acusando/acusaban) haww (estaban/eran) qartsohy (acusándolo/lo acusaban) rabbe (jefes/principales) kahne (sacerdotes) wqashishe (y ancianos) madam (nada/alguna cosa) ptagma (palabra/dicho/asunto) hu (es/era) la (no) pney (respondió/se volvió [en respuesta])

Traducción con arameo: Y cuando los rabbe kahne (jefes/principales sacerdotes) y los qashishe (ancianos) lo acusaban, él no respondió madam ptagma (nada/ninguna palabra/ningún dicho).

Traducción limpia: Y cuando los sumos sacerdotes y los ancianos lo acusaban, él no respondió nada.

Versículo 27:13

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܦܝܠܛܘܣ ܠܐ ܫܡܥ ܟܡܐ ܡܣܗܕܝܢ ܠܟ ܐܡܪ ܗܝܢ

Transliteración: haydin ’amar leh Pylatus la shma‘ ’ant kma msahdin ‘layk

Traducción: haydin (entonces) ’amar (dijo) leh (a él) Pylatus (Pilato) la (no) shma‘ (oyes/escuchas) ’ant (tú) kma (cuántas/cuán mucho) msahdin (dan testimonio/testifican) ‘layk (contra ti/sobre ti)

Traducción con arameo: Entonces Pylatus (Pilato) le dijo: “¿No oyes kma (cuántas/cuán mucho) msahdin (testifican/dan testimonio) contra ti?”

Traducción limpia: Entonces Pilato le dijo: “¿No oyes cuántas cosas testifican contra ti?”

Versículo 27:14

Arameo (Peshitta): ✣ ܠܐ ܝܗܒ ܠܗ ܦܬܓܡܐ ܐܦ ܠܐ ܒܟܕ ܡܠܐ ܥܠ ܗܕܐ ܐܬܕܡܪ ܛܒ ܠܡ ܐܡܪ ܠܗ

Transliteración: wla yhab leh ptagma ’ap la bkhda mela w‘al hda ’etdamar Tab

Traducción: wla (y no) yhab (dio/no dio) leh (a él) ptagma (palabra/respuesta) ’ap (ni siquiera/aun) la (no) bkhda (en una/ni una) mela (palabra) w‘al (y por/sobre) hda (esto) ’etdamar (se asombró/se maravilló) Tab (mucho/grandemente)

Traducción con arameo: Y no le dio ptagma (palabra/respuesta), ni siquiera bkhda mela (una palabra); y por esto se asombró Tab (mucho/grandemente).

Traducción limpia: Y no le respondió, ni siquiera con una sola palabra; por eso se asombró mucho.

Versículo 27:15

Arameo (Peshitta): ✣ ܒܟܘܠ ܚܕ ܒܥܐ ܗܘܐ ܗܓܡܘܢܐ ܕܫܪܐ ܐܣܝܪܐ ܚܕ ܠܥܡܐ ܐܝܢܐ ܕܗܢܘܢ ܨܒܝܢ ܗܘܘ

Transliteración: bkol ‘ada dyn me‘ad hawa hegmona d’nshra ’asyra khad l‘ama ’ayna dhenun tsbeyn haww

Traducción: bkol (en cada/en todo) ‘ada (fiesta/solemnidad/costumbre) dyn (pero/entonces) me‘ad (acostumbrado/solía) hawa (estaba/era) hegmona (el gobernador) d’nshra (que liberase/soltase/liberaba) ’asyra (prisionero/preso) khad (uno) l‘ama (al pueblo) ’ayna (aquel que/el que) dhenun (ellos) tsbeyn (queriendo/deseaban) haww (eran/estaban)

Traducción con arameo: En cada ‘ada (fiesta/solemnidad), el gobernador me‘ad hawa (estaba acostumbrado/solía) d’nshra (a liberar/que liberase) un ’asyra (prisionero) al pueblo, ’ayna (el que) ellos tsbeyn haww (querían/deseaban).

Traducción limpia: Pero en cada fiesta el gobernador solía liberar al pueblo a un prisionero, el que ellos querían.

Versículo 27:16

Arameo (Peshitta): ✣ ܗܘܐ ܬ ܐܣܝܪܐ ܗܘܐ ܒܪ ܐܝܫܬܐ ܕܡ ܠܗܘܢ ܐܝܫܬ

Transliteración: ’asyra hawa lhon dyn ’asyra yadi‘a dmetqre bar ’abba

Traducción: ’asyra (prisionero/preso) hawa (era/estaba) lhon (para ellos/a ellos) dyn (pero/entonces) ’asyra (prisionero/preso) yadi‘a (conocido/notorio) dmetqre (llamado/que se llama) bar (hijo de) ’abba (padre)

Traducción con arameo: Tenían para ellos un ’asyra (prisionero/preso) yadi‘a (conocido/notorio), que se llamaba Bar ’Abba (Barrabás / hijo del padre).

Traducción limpia: Tenían entonces un prisionero famoso, llamado Barrabás.

Versículo 27:17

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܟܢܝܫܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܦܝܠܛܘܣ ܠܡܢ ܬܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܫܪܐ ܠܟܘܢ ܒܪ ܐܒܐ ܐܘ ܠܝܫܘܥ ܕܡܬܩܪܐ ܡܫܝܚܐ ❖

Transliteración: w kad knyshin ’amar lhon Pylatus lman tsbeyn ’antun d’ashra lkun lbar ’abba ’aw lYeshu‘ dmetqre mshiha

Traducción: w (y) kad (cuando/mientras) knyshin (reunidos/estando reunidos) ’amar (dijo) lhon (a ellos) Pylatus (Pilato) lman (a quién/quién) tsbeyn (queréis/deseáis) ’antun (vosotros) d’ashra (que yo suelte/libere / que suelte/libere) lkun (a vosotros) lbar (a Bar) ’abba (Abba/padre) ’aw (o) lYeshu‘ (a Jesús) dmetqre (llamado/que se llama) mshiha (Mesías/ungido)

Traducción con arameo: Y cuando estaban knyshin (reunidos), Pylatus (Pilato) les dijo: “¿A quién tsbeyn (queréis/deseáis) que os d’ashra (suelte/libere): a Bar ’Abba (Barrabás / hijo del padre), o a Yeshu‘ (Jesús), el que es llamado mshiha (Mesías/ungido)?”

Traducción limpia: Y cuando estaban reunidos, Pilato les dijo: “¿A quién queréis que os suelte: a Barrabás o a Jesús, llamado el Mesías?”

Versículo 27:18

Arameo (Peshitta): ❖ ,ܝܕܥ ܗܘܐ ܓܝܪ ܦܝܠܛܘܣ ܕܡܢ ܣܢܝܐܘܬܐ ܐܫܠܡܘܗܝ ܗܘ

Transliteración: yda‘ hwa gir Pilatos d-men hesma ashlemuhy.

Traducción: yda‘ (sabía/conocía) hwa (era/estaba) gir (pues/porque) Pilatos (Pilato) d-men (que-de/desde) hesma (envidia/celos) ashlemuhy (lo-entregaron/lo-pusieron-en-manos)

Traducción con arameo: Pues Pilatos (Pilato) sabía/conocía que por/d-desde hesma (envidia/celos) ashlemuhy (lo entregaron/lo pusieron en manos).

Traducción limpia: Porque Pilato sabía que por envidia/celos lo entregaron.

Versículo 27:19

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܝܬܒ ܕܝܢ ܗܓܡܘܢܐ ܥܠ ܒܝܡܐ ܫܠܚ ܠܗ ܐܢܬܬܗ ܘܐܡܪܐ ܠܗ ܠܐ ܠܟ ܘܠܗܘ ܙܕܝܩܐ ܣܓܝ ܒܚܠܡܝ ܝܘܡܢܐ ❖ ܡܬܠܬܗ

Transliteración: kad yatheb dein hegmona ‘al bema dileh shlahat leh antteh w-amra leh la lakh w-lhaw zadiqa saggi gir hashet b-helmay yomna metulteh.

Traducción: kad (cuando/mientras) yatheb (está-sentado/sentado/estando-sentado) dein (pero/entonces) hegmona (gobernador) ‘al (sobre/en) bema (estrado/tribunal) dileh (de-él/su) shlahat (envió/mandó) leh (a-él) antteh (su-esposa) w-amra (y dice/decía/dijo) leh (a-él) la (no) lakh (a-ti/para-ti) w-lhaw (y-a-ese/y-aquel) zadiqa (justo/recto) saggi (mucho/grandemente) gir

(pues/porque) hashet (sufrí/padecí) b-helmay (en-sueño/sueños) yomna (hoy) metulteh (por-causa-de-él/a-causa-de-él)

Traducción con arameo: Mientras (kad) estaba sentado (yatheb) el gobernador (hegmona) sobre/en el bema (estrado/tribunal) suyo (dileh), su esposa (antteh) envió (shlahat) a él (leh) y le dijo/diciendo (w-amra): “No (la) para ti (lakh) y para aquel (w-lhaw) zadiqa (justo/recto); porque (gir) mucho (saggi) hashet (sufrí/padecí) en b-helmay (sueño/sueños) hoy (yomna) por causa de él (metulteh)”.

Traducción limpia: Mientras el gobernador estaba sentado en su tribunal, su esposa le envió un mensaje y le dijo: “No tengas nada que ver con ese hombre justo, porque hoy he sufrido mucho en sueños por causa de él”.

Versículo 27:20

Arameo (Peshitta): ❖ ܪܒܐ ܕܟܗܢ ܕܝܢ ܘܩܫܝܫܐ ܐܦܣܘ ܠܟܢܫܬܐ ܕܢܫܬܠܘܢ ܠܒܪ ܐܒܐ ܠܝܫܘܥ ܕܝܢ ܕܢܒܕܘܢ

Transliteración: rabbe kahne dein w-qashishe apisu l-kenesha d-nesh'alun l-Bar Abba l-Yeshua‘ dein d-nubdun.

Traducción: rabbe (jefes/grandes) kahne (sacerdotes) dein (pero/entonces) w-qashishe (y-ancianos) apisu (persuadieron/instigaron) l-kenesha (a-la-asamblea/multitud) d-nesh'alun (que-pidan/que-soliciten) l-Bar (a-Bar/hijo) Abba (Abba/padre) l-Yeshua‘ (a-Yeshua‘/Jesús) dein (pero) d-nubdun (que-hagan-perecer/que-destruyan)

Traducción con arameo: Pero los rabbe kahne (jefes/grandes sacerdotes) y los qashishe (ancianos) persuadieron/instigaron a la kenesha (asamblea/multitud) para que pidan/soliciten a Bar Abba (Barrabás) y, en cuanto a Yeshua‘ (Jesús), para que lo hagan perecer/destruyan.

Traducción limpia: Pero los jefes de los sacerdotes y los ancianos persuadieron a la multitud para que pidiera a Barrabás y para que hicieran perecer a Jesús.

Versículo 27:21

Arameo (Peshitta): ܘܥܢܐ ܗܓܡܘܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܡܢ ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܫܪܐ ܠܟܘܢ ܡܢ ܬܪܝܗܘܢ ❖ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܠܒܪ ܐܒܐ

Transliteración: w-‘na hegmona w-amar lhon l-man tsbayin antun d-ashra lkhun men treyhon; henun dein amru l-Bar Abba.

Traducción: w-‘na (y-respondió) hegmona (gobernador) w-amar (y-dijo) lhon (a-ellos) l-man (a-quién/cuál) tsbayin (queréis/deseáis) antun (vosotros) d-ashra (que-yo-suelte/libere/deje-ir) lkhun (a-vosotros/para-vosotros) men (de) treyhon (los-dos-de-ellos/ambos) henun (ellos) dein (pero) amru (dijeron) l-Bar (a-Bar/hijo) Abba (Abba/padre)

Traducción con arameo: Y el gobernador respondió y les dijo: «¿A cuál queréis/deseáis que yo os suelte/libere de los dos?» Pero ellos dijeron: «A Bar Abba (Barrabás)».

Traducción limpia: Y el gobernador respondió y les dijo: «¿A cuál queréis que os suelte de los dos?» Pero ellos dijeron: «A Barrabás».

Versículo 27:22

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܦܝܠܛܘܣ ܘܠܝܫܘܥ ܕܡܬܩܪܐ ܡܫܝܚܐ ܡܢܐ ܥܒܕ ܠܗ ܐܡܪܝܢ ܟܠܗܘܢ ܢܙܕܩܦ

Transliteración: amar lhon Pilatos w-l-Yeshua‘ d-metqre mshiha mana a‘bed leh amrin kulhun nzedqaf.

Traducción: amar (dijo) lhon (a-ellos) Pilatos (Pilato) w-l-Yeshua‘ (y-a-Yeshua‘/Jesús) d-metqre (que-es-llamado/se-llama) mshiha (Mesías/Cristo) mana (qué) a‘bed (haré/he-de-hacer) leh (a-él) amrin (dicen/decían) kulhun (todos-ellos) nzedqaf (que-sea-alzado-en-cruz/crucificado)

Traducción con arameo: Pilatos (Pilato) les dijo: «Y a Yeshua‘ (Jesús), el mshiha (Mesías/Cristo), ¿qué a‘bed (haré/he de hacer) con él?» Todos ellos decían: «nzedqaf (que sea alzado en cruz/crucificado)».

Traducción limpia: Pilato les dijo: «¿Y qué haré con Jesús, el Mesías?» Todos dijeron: «¡Que sea crucificado!»

Versículo 27:23

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܦܝܠܛܘܣ ܡܢܐ ܓܝܪ ܕܒܝܫ ܥܒܕ ܗܢܘܢ ܕܝܬܝܪܐܝܬ ܩܥܘ ܘܐܡܪܘ ܢܙܕܩܦ

Transliteración: amar lhon Pilatos mana gir d-bish ‘bad henun dein yatira'it qa‘u w-amru nzedqaf.

Traducción: amar (dijo) lhon (a-ellos) Pilatos (Pilato) mana (qué) gir (pues/porque) d-bish (que-malo/que-mal) ‘bad (hizo/ha-hecho) henun (ellos) dein (pero) yatira'it (más/aún-más/con-más-fuerza) qa‘u (gritaron/clamar(on)) w-amru (y-dijeron) nzedqaf (que-sea-alzado-en-cruz/crucificado)

Traducción con arameo: Pilatos (Pilato) les dijo: «¿Qué, pues, d-bish (mal/maldad) ‘bad (hizo/ha hecho)?» Pero ellos, con más fuerza (yatira'it), gritaron y dijeron: «nzedqaf (que sea alzado en cruz/crucificado)».

Traducción limpia: Pilato les dijo: «¿Qué mal ha hecho, pues?» Pero ellos gritaron con más fuerza y dijeron: «¡Que sea crucificado!»

Versículo 27:24

Arameo (Peshitta): ,ܘܚܙܐ ܦܝܠܛܘܣ ܕܠܐ ܡܕܡ ܕܐܡ ܟܕ ܕܝܬܝܪܐܝܬ ܠܐ ܐܬܐ ܕܩܛ ܐܠܐ ܕܝܬܝܪܐܝܬ ܗܘܐ ܕܩܛ ❖ ܢܣܒ ܡܝܐ ܘܪܚܨ ܐܝܕܘܗܝ ܩܕܡ ܟܢܫܬܐ ܘܐܡܪ ܙܟܝ ܐܢܐ ܡܢ ܕܡܗ ܕܢܟܝܐ ܗܢܐ ܐܢܬܘܢ ܬܕܥܘܢ

Transliteración: Pilatos dein kad hza d-mdem la motar ela yatira'it ruba hwa shaqel maya ashig idawhy l-‘ayn kenesha w-amar mehsay ana men demeh d-hana zadiqa antun tede‘un.

Traducción: Pilatos (Pilato) dein (pero/entonces) kad (cuando/mientras) hza (vio/estaba-viendo) d-mdem (que-algo/nada) la (no) motar (aprovecha/beneficia/sirve) ela (sino/excepto-que) yatira'it (más/aún-más) ruba (tumulto/disturbio/ruido) hwa (era/estaba/sucedía) shaqel (tomó) maya (agua) ashig (lavó/limpió) idawhy (sus-manos) l-‘ayn (a-la-vista-de/delante-de) kenesha (multitud/asamblea) w-amar (y-dijo) mehsay (inocente/libre/limpio) ana (yo) men (de) demeh (su-sangre/la-sangre-de-él) d-hana (de-este) zadiqa (justo/recto) antun (vosotros) tede‘un (sabéis/sabréis)

Traducción con arameo: Pilatos (Pilato), al ver (hza) que d-mdem (nada/algo) la motar (no aprovechaba/no beneficiaba), sino que (ela) aún más (yatira'it) ruba (tumulto/disturbio) hwa (se

estaba haciendo/sucedía), tomó (shaqel) maya (agua), lavó (ashig) sus manos (idawhy) delante de la kenesha (multitud/asamblea) y dijo: «mehsay (inocente/libre/limpio) ana (yo) men demeh (de la sangre/la culpa) de este (d-hana) zadiqa (justo/recto); antun tede‘un (vosotros sabéis/sabréis)».

Traducción limpia: Pero Pilato, al ver que nada se conseguía, sino que más bien se hacía un tumulto mayor, tomó agua, se lavó las manos delante de la multitud y dijo: «Yo soy inocente de la sangre de este justo; vosotros lo sabréis».

Versículo 27:25

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܥܢܘ ܟܠܗ ܥܡܐ ܘܐܡܪܘ ܕܡܗ ܥܠܝܢ ܘܥܠ ܒܢܝܢ

Transliteración: w-‘naw kulleh ‘amma w-amru demeh ‘alayn w-‘al bnayn.

Traducción: w-‘naw (y-respondieron) kulleh (todo/entero) ‘amma (pueblo) w-amru (y-dijeron) demeh (su-sangre/la-sangre-de-él) ‘alayn (sobre-nosotros) w-‘al (y-sobre) bnayn (nuestros-hijos)

Traducción con arameo: Y respondió (w-‘naw) todo (kulleh) el ‘amma (pueblo) y dijeron: «demeh (su sangre/su culpa) ‘alayn (sobre nosotros) y sobre (w-‘al) bnayn (nuestros hijos)».

Traducción limpia: Y respondió todo el pueblo y dijeron: «Su sangre sobre nosotros y sobre nuestros hijos».

Versículo 27:26

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܝܕܝܢ ܫܪܥ ܠܗܘܢ ܠܒܪ ܐܒܐ ܘܢܓܕ ܒܦܪܓܠܐ ܠܝܫܘܥ ܘܐܫܠܡܗ ܕܢܙܕܩܦ

Transliteración: heydin shra lhon l-Bar Abba w-ngad b-pargla l-Yeshua‘ w-ashlemh d-nzedqaf.

Traducción: heydin (entonces) shra (soltó/liberó) lhon (a-ellos/para-ellos) l-Bar (a-Bar/hijo) Abba (Abba/padre) w-ngad (y-azotó/flageló) b-pargla (con-látigo/azote/flagelo) l-Yeshua‘ (a-Yeshua‘/Jesús) w-ashlemh (y-lo-entregó) d-nzedqaf (para-que-sea-alzado-en-cruz/para-que-sea-crucificado).

Traducción con arameo: Entonces (heydin) shra (soltó/liberó) a Bar Abba (Barrabás) para ellos (lhon); y w-ngad (azotó/flageló) a Yeshua‘ (Jesús) b-pargla (con látigo/azote/flagelo), y w-ashlemh (lo entregó) d-nzedqaf (para que sea alzado en cruz/crucificado).

Traducción limpia: Entonces les soltó a Barrabás; y a Jesús lo azotó con un látigo y lo entregó para que fuese crucificado.

Versículo 27:27

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܝܕܝܢ ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ܕܗܓܡܘܢܐ ܕܒܪܘܗܝ ܠܝܫܘܥ ܠܦܪܛܘܪܝܢ ܘܟܢܫܘ ܥܠܘܗܝ ܟܠܗ ܐܣܦܝܪ

Transliteración: heydin astratiyota d-hegmona dbaruhy l-Yeshua‘ l-pratorin w-knashu ‘aluhy kulleh aspir.

Traducción: heydin (entonces) astratiyota (soldados) d-hegmona (del-gobernador) dbaruhy (lo-llevaron/lo-condujeron/lo-tomaron) l-Yeshua‘ (a-Yeshua‘/Jesús) l-pratorin (al-pretorio/sala-de-juicio) w-knashu (y-reunieron/juntaron) ‘aluhy (sobre-él/alrededor-de-él/contra-él) kulleh (todo/entero) aspir (cohorte/compañía/tropa).

Traducción con arameo: Entonces (heydin) los astratiyota (soldados) del hegmona (gobernador) dbaruhy (se llevaron/condujeron) a Yeshua‘ (Jesús) al pratorin (pretorio/sala de juicio), y reunieron (w-knashu) ‘aluhy (sobre él/alrededor de él) a toda (kulleh) la aspir (cohorte/compañía/tropa).

Traducción limpia: Entonces los soldados del gobernador se llevaron a Jesús al pretorio y reunieron alrededor de él a toda la cohorte.

Versículo 27:28

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܥܲܫܠܲܚܘܗܝ ܘܥܲܠܒܫܘܗܝ ܟܲܠܡܝܣ ܕܙܲܟܘܪܝܬܐ

Transliteración: w-’ashlakhuhy w-’albeshuhy kalmis d-zakhurita

Traducción: w-’ashlakhuhy (y-lo-despojaron/le-desnudaron) w-’albeshuhy (y-lo-vistieron/le-pusieron-ropa) kalmis (manto/capa) d-zakhurita (de-escarlata/rojo-carmesí)

Traducción con arameo: Y lo despojaron/le desnudaron, y lo vistieron con un kalmis (manto/capa) d-zakhurita (escarlata/rojo-carmesí).

Traducción limpia: Y lo despojaron y lo vistieron con un manto escarlata.

Versículo 27:29

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܓܲܕܠܘ ܟܠܝܠܐ ܕܥܘܙܢܝܐ ܘܣܲܡܘ ܒܪܫܗ ܘܩܢܝܐ ܒܝܡܝܢܗ ܘܒܪܟܘ ܩܕܡܘܗܝ ܘܡܒܙܚܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܘܐܡܪܝܢ ܫܠܡ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ

Transliteración: w-gadlu klila d-‘uznaya w-samu b-resheh w-qanya b-yamineh w-barku ‘al burkayhon qdamuhy w-mbazkhin haww beh w-amrin shlam malka d-yehudaye

Traducción: w-gadlu (y-trenzaron/tejieron) klila (corona) d-‘uznaya (de-espinas/espinos) w-samu (y-pusieron/colocaron) b-resheh (en/sobre-su-cabeza) w-qanya (y-una-caña/junco/vara) b-yamineh (en-su-derecha/mano-derecha) w-barku (y-se-arrodillaron/se-postraron) ‘al (sobre) burkayhon (sus-rodillas) qdamuhy (delante-de-él/ante-él) w-mbazkhin (y-burlándose/se-burlaban) haww (estaban/eran) beh (de-él/en-él) w-amrin (y-decía(n)) shlam (paz/salud/¡salve!) malka (rey) d-yehudaye (de-los-judíos/judeanos)

Traducción con arameo: Y trenzaron una klila d-‘uznaya (corona de espinas), y la pusieron sobre su cabeza, y (pusieron) un qanya (caña/junco/vara) en su mano derecha; y se arrodillaron/se postraron ante él, y se burlaban de él, y decían: shlam (paz/salud/¡salve!), rey de los yehudaye (judíos/judeanos).

Traducción limpia: Y trenzaron una corona de espinas y la pusieron sobre su cabeza, y una caña en su mano derecha; y se arrodillaron ante él, burlándose de él, y decían: «¡Salve, rey de los judíos!».

Versículo 27:30

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܢܩܘ ܒܦܪܨܘܦܗ ܘܫܩܠܘ ܩܢܝܐ ܘܡܟܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܥܠ ܪܫܗ

Transliteración: wraqu bpartsufeh wshqalu qanya wmakhyan hawwu leh ‘al resheh

Traducción: wraqu (y escupieron) bpartsufeh (en/a su rostro/cara) wshqalu (y tomaron/cogieron) qanya (caña/junco/vara) wmakhyan (y golpeando/pegando) hawwu (eran/estaban) leh (a él/le) ‘al (sobre/encima de) resheh (su cabeza)

Traducción con arameo: Y escupieron en su rostro, y tomaron qanya (caña/junco/vara), y estaban golpeándole sobre su cabeza.

Traducción limpia: Y escupieron en su rostro, tomaron una caña, y le golpeaban sobre la cabeza.

Versículo 27:31

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܒܙܗܘ ܒܗ ܐܫܠܗܘܗܝ ܟܠܡܝܣ ܘܠܒܫܘܗܝ ܢܚܬܘܗܝ ܘܐܒܠܘܗܝ ܕܢܝܙܕܩܦ

Transliteración: wkad bzahu beh ashlahuhy klamis walbashuhy nahtuhy waubeluhy dnizdaqaf

Traducción: wkad (y cuando/mientras) bzahu (se burlaron/escarncieron) beh (de él/en él) ashlahuhy (le quitaron/despojaron) klamis (manto/capa) walbashuhy (y le vistieron) nahtuhy (sus vestidos/ropas) waubeluhy (y lo llevaron/condujeron) dnizdaqaf (para que fuera crucificado/alzado/empalado)

Traducción con arameo: Y cuando se burlaron de él, le quitaron klamis (manto/capa) y le vistieron sus ropas, y lo llevaron para que dnizdaqaf (fuera crucificado/alzado/empalado).

Traducción limpia: Y cuando se burlaron de él, le quitaron el manto y le vistieron sus ropas, y lo llevaron para que fuera crucificado.

Versículo 27:32

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܢܦܩܝܢ ܐܫܟܚܘ ܓܒܪܐ ܩܘܪܝܢܝܐ ܕܫܡܗ ܫܡܥܘܢ ܠܗܢܐ ܫܟܚܪܘ ܕܢܫܩܘܠ ܙܩܝܦܗ

Transliteración: wkad napqin ashkhu gabra quryinaya dshmeh shme‘un lehana shkharu dnashqul zaqipheh

Traducción: wkad (y cuando/mientras) napqin (saliendo/salían/salieron) ashkhu (hallaron/encontraron) gabra (un hombre) quryinaya (cireneo/de Cirene) dshmeh (cuyo nombre) shme‘un (Simeón) lehana (a este) shkharu (requisaron/obligaron/forzaron) dnashqul (para que lleve/tome/cargue) zaqipheh (su cruz/madero de crucifixión)

Traducción con arameo: Y cuando salían/salieron, encontraron a un hombre Quryinaya (cireneo/de Cirene) cuyo nombre (era/es) Shme‘un (Simeón); a este lo requisaron/obligaron/forzaron para que llevase/tomase/cargase su cruz/madero de crucifixión.

Traducción limpia: Y cuando salían, encontraron a un hombre de Cirene llamado Simón; a este lo obligaron a llevar su cruz.

Versículo 27:33

Arameo (Peshitta): ܘܐܬܘ ܠܕܘܟܬܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܓܓܘܠܬܐ ܗܝ ܕܡܬܦܫܩܐ ܩܪܩܦܬܐ

Transliteración: watu ldukta dmetqarya ggolta hi dmetpashqa qarqaphta

Traducción: watu (y vinieron/llegaron) ldukta (a un lugar) dmetqarya (que se llama/llamada) ggolta (Golgota) hi (es) dmetpashqa (que se interpreta/se traduce/se explica) qarqaphta (calavera/cráneo)

Traducción con arameo: Y llegaron a un lugar que se llama ggolta (Golgota); es el que se interpreta/ se traduce/ se explica: qarqaphta (calavera/cráneo).

Traducción limpia: Y llegaron al lugar llamado Gólgota, que se interpreta: «Calavera».

Versículo 27:34

Arameo (Peshitta): ܀ ܗܒ ܠܗ ܕܫܝܬ ܚܠ ܕܚܠܝܬ ܒܡܪܪܬ ܘܛܥܡ ܠܐ ܨܒܐ ܠܡܫܬܐ

Transliteración: wyahbu leh dnishte khla dkhlyit bmararta wta‘em wla tseba lmeshte

Traducción: wyahbu (y dieron) leh (a él/le) dnishte (para que beba/bebiera/iba a beber) khla (vinagre) dkhlyit (que está mezclado/mezclado-estado) bmararta (con hiel/amargura) wta‘em (y probó/tasteó) wla (y no) tseba (quiso/quería) lmeshte (beber/a beber)

Traducción con arameo: Y le dieron dnishte (para que beba/bebiera/iba a beber) vinagre, mezclado con mararta (hiel/amargura); y probó, pero no quiso beber.

Traducción limpia: Y le dieron vinagre mezclado con hiel; lo probó, pero no quiso beber.

Versículo 27:35

Arameo (Peshitta): ܀ ܘܟܕ ,ܙܩܦܘܗܝ ܦܠܓܘ ,ܢܚܬܘܗܝ ܒܦܣܐ

Transliteración: wkad zaqpuhy palgu nahtuhy bpasa

Traducción: wkad (y cuando/mientras) zaqpuhy (le crucificaron/alzaron-en-cruz) palgu (repartieron/dividieron) nahtuhy (sus vestidos/ropas) bpasa (por suerte/a suertes/por sorteo)

Traducción con arameo: Y cuando zaqpuhy (le crucificaron/alzaron-en-cruz), repartieron sus ropas echando bpasa (suertes/sorteo).

Traducción limpia: Y cuando lo crucificaron, repartieron sus ropas echando suertes.

Versículo 27:36

Arameo (Peshitta): ܀ ܘܝܬܒ ܗܘ ܠܗ ܢܛܪܝܢ ܬܡܢ ܗܘܘ

Transliteración: w-yetbin haww w-natrin leh tamman

Traducción: w-yetbin (y se sentaron/estaban sentados) haww (eran/estaban) w-natrin (y vigilaban/guardaban) leh (a él/lo) tamman (allí)

Traducción con arameo: Y se sentaron (estaban sentados) allí y lo vigilaban/guardaban.

Traducción limpia: Y estaban sentados allí y lo vigilaban.

Versículo 27:37

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܣܡܘ ܥܠܝܗ ܡܢ ܪܫܗ ܩܛܬܗ ܒܟܬܒܐ ܗܢܐ ܗܘ ܝܫܘܥ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ

Transliteración: w-samu l‘al men resheh ‘alta d-moteh b-ketaba hana haw yeshua malka d-yehudaye

Traducción: w-samu (y pusieron/colocaron) l‘al (encima de/sobre) men (de/desde) resheh (su cabeza) ‘alta (causa/acusación/cargo) d-moteh (de su muerte) b-ketaba (en escrito/en escritura) hana (este) haw (es/este es) yeshua (Jesús) malka (rey) d-yehudaye (de los judíos/judeos)

Traducción con arameo: Y pusieron encima de su cabeza la ‘alta (causa/acusación/cargo) de su muerte, en escrito: “Este es Yeshua (Jesús), el rey de los yehudaye (judíos/judeos)”.

Traducción limpia: Y pusieron encima de su cabeza, por escrito, la causa de su muerte: “Este es Jesús, el rey de los judíos”.

Versículo 27:38

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܙܕܩܦܘ ܥܡܗ ܬܪܝܢ ܠܣܛܝܐ ܚܕ ܡܢ ܝܡܝܢܗ ܘܚܕ ܡܢ ܣܡܠܗ

Transliteración: w-ezdaqfu ‘ammeh treyn lestyaye khad men yamineh w-khad men semleh

Traducción: w-ezdaqfu (y fueron crucificados/levantados-en-cruz) ‘ammeh (con él) treyn (dos) lestyaye (ladrones/salteadores) khad (uno) men (de/desde) yamineh (su derecha) w-khad (y uno) men (de/desde) semleh (su izquierda)

Traducción con arameo: Y fueron crucificados con él dos lestyaye (ladrones/salteadores): uno a su derecha y uno a su izquierda.

Traducción limpia: Y fueron crucificados con él dos ladrones: uno a su derecha y uno a su izquierda.

Versículo 27:39

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܝܠܝܢ ܕܥܒܪܝܢ ܗܘܘ ܡܓܕܦܝܢ ܗܘܘ ܥܠܘܗܝ ܘܡܢܝܕܝܢ ܪܫܝܗܘܢ

Transliteración: aylin deyn d-‘abrin haww mgadfin haww ‘alawhi w-mnidin reshayhon

Traducción: aylin (estos/aquellos) deyn (pero/entonces) d-‘abrin (que pasan/están pasando) haww (eran/estaban) mgadfin (blasfemaban/insultaban) haww (eran/estaban) ‘alawhi (contra él/sobre él) w-mnidin (y meneaban/sacudían) reshayhon (sus cabezas)

Traducción con arameo: Y los que pasaban (d-‘abrin) lo mgadfin (blasfemaban/insultaban), y meneaban sus cabezas.

Traducción limpia: Y los que pasaban lo blasfemaban, y meneaban sus cabezas.

Versículo 27:40

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪܝܢ ܣܛܪ ܗܝܟܠܐ ܘܒܢܐ ܠܗ ܒܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܦܨܐ ܢܦܫܟ ܐܢ ܒܪܗ ܐܢܬ ܕܐܠܗܐ ܘܟܘܬ ܡܢ ܨܩܝܦܐ

Transliteración: w-amrin setar heykla w-bna leh l-tlatta yawmin patsa nafshakh an breh ant d-alaha w-khut men zqifa

Traducción: w-amrin (y decían/diciendo) setar (derriba/destruye) heykla (el templo/santuario) w-bna (y construye/edifica) leh (lo/a ello) l-tlatta (en tres) yawmin (días) patsa (sálva/rescata/libra) nafshakh (tu alma/vida/tu mismo) an (si) breh (su hijo/hijo) ant (tú eres) d-alaha (de Dios) w-khut (y baja/desciende) men (de/desde) zqifa (la cruz/madero)

Traducción con arameo: Y decían: “Setar (derriba/destruye) el heykla (templo/santuario) y, en tres días, constrúyelo; sálvate: nafshakh (tu alma/vida/tu mismo). Si eres breh (su hijo/hijo) de Alaha (Dios), baja de la zqifa (cruz/madero)”.

Traducción limpia: Y decían: «Derriba el templo y en tres días constrúyelo; sálvate a ti mismo. Si eres hijo de Dios, baja de la cruz».

Versículo 27:41

Arameo (Peshitta): ܟܕܘܬ ܐܦ ܪܒܐ ܟܗܢܐ ܡܒܙܗܝܢ ܗܘܘ ܥܡ ܣܦܪܐ ܘܩܫܝܫܐ ܘܦܪܝܫܐ ❖

Transliteración: hakut ap rabe kahne mbazhin haww ‘am safre w-qashishe w-perishe

Traducción: hakut (asimismo/del mismo modo) ap (también/incluso) rabe (jefes/grandes) kahne (sacerdotes) mbazhin (se burlaban/se mofaban/escarnían) haww (eran/estaban) ‘am (con) safre (escribas) w-qashishe (y ancianos) w-perishe (y fariseos)

Traducción con arameo: Asimismo, también los rabe kahne (jefes/sumos sacerdotes) se burlaban, con los safre (escribas), los qashishe (ancianos) y los perishe (fariseos).

Traducción limpia: Asimismo, también los sumos sacerdotes se burlaban con los escribas, los ancianos y los fariseos.

Versículo 27:42

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪܝܢ ܠܐܚܪܢܐ ܐܚܝ ܢܦܫܗ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܚܝܘ ܕܡܠܟܐ ܗܘ ܕܝܣܪܝܠ ܢܟܬ ܗܫܫܐ ܡܢ ܙܩܝܦܐ ܕܢܚܙܐ ܘܢܗܝܡܢ ܒܗ ❖

Transliteración: w-amrin l-akhrana akhy nafshoh la meshkah l-mkhayu an malkeh hw d-yisrayl nekhut hashsha men zqifa d-nekhze w-nheyman beh

Traducción: w-amrin (y decían/diciendo) l-akhrana (a otros) akhy (salvó/dio vida a) nafshoh (su alma/vida/él mismo) la (no) meshkah (puede/es capaz) l-mkhayu (de salvar/dar vida a) an (si) malkeh (su rey/rey) hw (es) d-yisrayl (de Israel) nekhut (baje/que baje/bajará) hashsha (ahora) men (de/desde) zqifa (cruz/madero) d-nekhze (para que veamos/veremos) w-nheyman (y creamos/creeremos) beh (en él)

Traducción con arameo: Y decían: “A otros salvó/dio vida; a nafshoh (su alma/vida/él mismo) no puede salvar/dar vida. Si él es el rey de Yisrayl (Israel), que baje/ bajará ahora de la zqifa (cruz/madero), para que veamos/veremos y creamos/creeremos en él”.

Traducción limpia: Y decían: «A otros salvó, pero a sí mismo no puede salvar. Si es el rey de Israel, que baje ahora de la cruz, para que veamos y creamos en él».

Versículo 27:43

Arameo (Peshitta): ❖ ܬܟܝܠ ܥܠ ܐܠܗܐ ܢܦܪܩܝܘܗܝ ܗܫܫܐ ܐܢ ܨܒܐ ܒܗ ܐܡܪ ܓܝܪ ܕܒܪܝ ܐܢܐ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: tkyil ‘al alaha nparqiywhi hashsha an tseba beh amar giyr d-breh ana d-alaha

Traducción: tkyil (confía/ha confiado/está confiando) ‘al (en/sobre) alaha (Dios) nparqiywhi (que lo libre/lo rescate / lo librará) hashsha (ahora) an (si) tseba (quiere/desea/se complace) beh (en él) amar (dijo) giyr (pues/porque/en efecto) d-breh (que [soy] su hijo/hijo) ana (yo soy) d-alaha (de Dios)

Traducción con arameo: Tkyil (confía/ha confiado) en Alaha (Dios): que lo libre/lo librará ahora, si se complace en él; pues dijo: “Yo soy el hijo de Alaha (Dios)”.

Traducción limpia: Confía en Alaha (Dios): que lo libre ahora, si se complace en él; pues dijo: «Yo soy el hijo de Alaha (Dios)».

Versículo 27:44

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܟ ܐܦ ܓܣ ܗܢܘܢ ܕܙܕܩܦܘ ܥܡܗ ܡܗܣܕܝܢ ܗܘܘ ܠܗ

Transliteración: hakut ap gaysa hanun d-ezdaqfu ‘ammeh mhasdin haww leh

Traducción: hakut (asimismo/del mismo modo) ap (también/incluso) gaysa (bandidos/ladrones) hanun (esos/ellos) d-ezdaqfu (que fueron crucificados/levantados-en-cruz) ‘ammeh (con él) mhasdin (insultaban/afrentaban/denigraban) haww (eran/estaban) leh (a él/lo)

Traducción con arameo: Asimismo, también esos gaysa (bandidos/ladrones) que fueron crucificados con él lo mhasdin (insultaban/afrentaban/denigraban).

Traducción limpia: Asimismo, también los que fueron crucificados con él lo insultaban.

Versículo 27:45

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܢ ܫܬ ܫܥܝܢ ܕܝܢ ܗܘܐ ܫܘܟܐ ܥܠ ܟܠ ܐܪܥܐ ܥܕܡ ܫܥܬܐ ܬܫܥ

Transliteración: men shet sha‘yin deyn hawa heshuka ‘al kuleh ar‘a ‘adma l-sha‘a tesh‘

Traducción: men (desde/de) shet (seis) sha‘yin (horas) deyn (pero/entonces) hawa (hubo/era) heshuka (oscuridad/tinieblas) ‘al (sobre) kuleh (toda) ar‘a (la tierra) ‘adma (hasta) l-sha‘a (la hora) tesh‘ (nueve)

Traducción con arameo: Desde la sexta hora hubo heshuka (oscuridad/tinieblas) sobre toda la tierra, hasta la hora novena.

Traducción limpia: Desde la sexta hora hubo oscuridad sobre toda la tierra hasta la hora novena.

Versículo 27:46

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܒܥܦܝ ܬܫܥ ܥܫܪ ܥܕ ܥܠ ܝܫܘܥ ܩܥ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܐܡܪ ܥܠ ܥܠ ܠܡܢܐ ܫܒܩܬܢܝ

Transliteración: w-la'pey tesha sha‘in q‘a yeshu‘ b-qala rama w-'amar 'il 'il l-mana shbaqtani

Traducción: w-la'pey (y hacia/a eso de) tesha (nueve) sha‘in (horas) q‘a (clamó/gritó) yeshu‘ (Yeshua/Jesús) b-qala (con voz) rama (alta/elevada) w-'amar (y dijo) 'il ('Il/Dios) 'il ('Il/Dios) l-mana (¿por qué?/¿para qué?) shbaqtani (me dejaste/me abandonaste)

Traducción con arameo: Y hacia/a eso de nueve horas, yeshu‘ (Jesús) clamó con voz alta/elevada, y dijo: 'il (Dios), 'il (Dios), l-mana (¿por qué/para qué?) shbaqtani (me dejaste/me abandonaste).

Traducción limpia: Y hacia la hora novena, Jesús clamó con voz alta y dijo: 'Il (Dios), 'Il (Dios), ¿por qué me has abandonado?

Versículo 27:47

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܢܐ ܗܠܝܢ ܗܢ ܕܝܡ ܝܬܒܝܢ ܗܟܥ ܬ ܟܕ ܫܡܥ ܕܝܡ ܐܝܠܝܐ ܠܐܡ ܟ ܐ ܥܒܪ

Transliteración: 'anshin dyn men hanun d-qaymin hwaw taman kad shma‘u 'amrin hwaw hana l-'elya qra

Traducción: 'anshin (hombres/gente) dyn (pero/ahora) men (de) hanun (aquellos/esos) d-qaymin (que están de pie/parados) hwaw (eran/estaban) taman (allí) kad (cuando/mientras) shma‘u (oyeron/escucharon) 'amrin (decían/estaban diciendo) hwaw (estaban) hana (este/este hombre) l-'elya (a 'elya/Elías) qra (llama)

Traducción con arameo: Pero algunos 'anshin (hombres/gente) de los que estaban de pie allí, cuando oyeron, decían/estaban diciendo: “Este, a l-'elya ('elya/Elías), qra (llama)”.

Traducción limpia: Pero algunos de los que estaban de pie allí, al oírlo, decían: «Este llama a Elías».

Versículo 27:48

Arameo (Peshitta): ܟܕܡ ܟܚܕܐ ܟܫܪ ܫܒܗܐ ܟܠ ܡܠܐ ܟ ܐܦܣܟ ܠܚܐ ܘܫܩܠ ܐܣܦܘܓ ܘ ܡ ❖ ܠ

Transliteración: w-bah b-sha‘ta rhat had menhun w-shqal asfuga w-malleh hla w-sameh b-qanya w-mashqa hawa leh

Traducción: w-bah (y en él/en ello/en ese) b-sha‘ta (en la hora/en el momento) rhat (corrió/se apresuró) had (uno) menhun (de ellos) w-shqal (y tomó) asfuga (esponja) w-malleh (y la llenó) hla (vinagre) w-sameh (y la puso/la colocó) b-qanya (en/sobre una caña/vara) w-mashqa (da de beber/dando de beber) hawa (era/estaba) leh (a él/le)

Traducción con arameo: Y en ese momento, uno de ellos corrió/se apresuró, y tomó una esponja, y la llenó de vinagre, y la puso sobre una caña/vara, y le estaba dando de beber.

Traducción limpia: Y en ese momento uno de ellos corrió, tomó una esponja, la llenó de vinagre, la puso sobre una caña y le estaba dando de beber.

Versículo 27:49

Arameo (Peshitta): ❖ ܫܪܟ ܐ ܕܢ ܐܡܪ ܗ ܢ ܟ ܫ ܢ ܗ ܥ ܐ ܢ ܐ ܠ ܐ ܦ ܪ ܩ ܗ

Transliteración: sharka dyn amrin hwaw shbuqu nehze 'an 'ata 'elya l-maprqeh

Traducción: sharka (el resto/los demás) dyn (pero/ahora) amrin (decían/estaban diciendo) hwaw (eran/estaban) shbuqu (dejad/permitid) nehze (veamos/veremos) 'an (si) 'ata (viene/vendrá/ha venido) 'elya (Elías) l-maprqeh (para librarle/rescatarle)

Traducción con arameo: Pero sharka (el resto/los demás) decían: shbuqu (dejad/permitid); nehze (veamos/veremos) si 'ata (viene/vendrá) 'elya (Elías) para librarle/rescatarle.

Traducción limpia: Pero los demás decían: «Dejad; veamos si Elías viene para librarlo».

Versículo 27:50

Arameo (Peshitta): ܘ ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܛܘܒ ܩܥ ܒܩܠ ܪܡܐ ܘܫܒܩ ܪܘܚܗ

Transliteración: hw dyn yeshu‘ tub q‘a b-qala rama w-shbaq rukh-e

Traducción: hw (él/este) dyn (pero/ahora) yeshu‘ (Yeshua/Jesús) tub (de nuevo/otra vez) q‘a (clamó/gritó) b-qala (con voz) rama (alta/elevada) w-shbaq (y dejó/entregó/soltó) rukh-e (su espíritu/aliento)

Traducción con arameo: Hw (él/este), dyn (pero/ahora), yeshu‘ (Jesús) de nuevo clamó con voz alta/elevada, y shbaq (dejó/entregó/soltó) rukh-e (su espíritu/aliento).

Traducción limpia: Pero Jesús, de nuevo, clamó con voz alta y entregó su espíritu.

Versículo 27:51

Arameo (Peshitta): ܘܡܗܕܐ ܐܦܝ ܬܪܥܐ ܕܗܝܟܠܐ ܐܬܣܪܝ ܠܬܪܝܢ ܡܢ ܠܥܠ ܥܕ ܠܬܚܬ ܘܐܪܥܐ ܐܬܙܝܥܬ ܘܟܦܐ ܐܬܣܪܝ ܘ

Transliteración: w-mhda 'apey tar‘a d-haykla etstri l-tren men l-‘el ‘dama l-taht w-ar‘a 'ettzya‘at w-ka'pa etstri

Traducción: w-mhda (y al instante/inmediatamente) 'apey (también/incluso/los lados) tar‘a (velo/cortina/puerta) d-haykla (del templo) etstri (se rasgó/se partió) l-tren (en dos/a dos) men (desde/de) l-‘el (arriba/lo alto) ‘dama (hasta) l-taht (abajo/lo bajo) w-ar‘a (y la tierra) 'ettzya‘at (tembló/fue sacudida) w-ka'pa (y las rocas/piedras) etstri (se partieron/se hendieron)

Traducción con arameo: Y al instante, 'apey (también/incluso), tar‘a d-haykla (el velo/cortina/puerta del templo) etstri (se rasgó/se partió) en dos, desde arriba hasta abajo; y ar‘a (la tierra) 'ettzya‘at (tembló/fue sacudida), y ka'pa (las rocas/piedras) etstri (se partieron/se hendieron).

Traducción limpia: Y al instante el velo del templo se rasgó en dos, de arriba abajo; la tierra tembló y las rocas se partieron.

Versículo 27:52

Arameo (Peshitta): ܘ ܒܬ ܩܒܘܪܐ ܐܬܦܬܚܘ ܘܦܓܪ ܣܓܝܥܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܫܟܝܒܝܢ ܗܘܘ ܩܡܘ

Transliteración: w-beyt qbura 'etptahu w-pagra sagy'a d-qaddishe d-shkhibin hwaw qamu

Traducción: w-beyt (y sepulcro(s)/casa de sepultura) qbura (tumba/sepultura) 'etptahu (se abrieron/fueron abiertos) w-pagra (y cuerpos) sagy'a (muchos/multitud) d-qaddishe (de santos/consagrados) d-shkhibin (que dormían/estaban muertos) hwaw (eran/estaban) qamu (se levantaron/se pusieron en pie)

Traducción con arameo: Y los beyt qbura (sepulcros/tumbas) 'etptahu (se abrieron/fueron abiertos), y muchos cuerpos de qaddishe (santos/consagrados) que estaban shkhibin (dormidos/muertos) se levantaron/se pusieron en pie.

Traducción limpia: Y se abrieron los sepulcros, y muchos cuerpos de santos que estaban dormidos se levantaron.

Versículo 27:53

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܢܦܩܘ ܘܒܛܪ ܩܝܡܬ̈ܗ ܥܠ ܡܕܝܢܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܐܬܚܙܘ ܠܣܓܝܐ

Transliteración: w-npaqu w-batar qyamt-eh ‘alu l-madintha qaddishta w-'ethzayu l-sagy'a

Traducción: w-npaqu (y salieron/iban saliendo) w-batar (y después de) qyamt-eh (su resurrección/levantamiento) ‘alu (entraron/subieron) l-madintha (a la ciudad) qaddishta (santa) w-'ethzayu (y se aparecieron/fueron vistos) l-sagy'a (por muchos/a muchos)

Traducción con arameo: Y w-npaqu (salieron), y después de qyamt-eh (su resurrección/levantamiento) ‘alu (entraron) en la madintha qaddishta (ciudad santa), y w-'ethzayu (se aparecieron/fueron vistos) por muchos.

Traducción limpia: Y salieron, y después de su resurrección entraron en la ciudad santa y se aparecieron a muchos.

Versículo 27:54

Arameo (Peshitta): ܩܢܛܘܪܝܘܢ ܕܢ ܘܕܥ̈ܡܗ ܢܛܪܝܢ ܗܘܘ ܠܝܫܘܥ ܟܕ ܚܙܘ ܙܘܥܐ ܘܥܠܝܢ ܕܗܘܝ ܕܟܗܠܘ ܛܒ ܘܐܡܪܘ ܫܪܝܪܝܬ ܗܢܐ ܒܪܗ ܗܘܐ ܕܐܠܗܐ ❖ ܡܛܠ ܗܢ ܕܗܘ ܒܪ ܐܠܗܐ

Transliteración: qenturyona dyn w-da‘meh d-natryn hwaw l-yeshu‘ kad khzaw zu‘a w-'aylin d-hway dkhelu tab w-'amru shrirayit hana breh hwā d-Alaha

Traducción: qenturyona (centurión) dyn (pero/ahora) w-da‘meh (y los con él/su compañía) d-natryn (que guardaban/vigilaban) hwaw (eran/estaban) l-yeshu‘ (a yeshu‘/Jesús) kad (cuando) khzaw (vieron) zu‘a (temblor/terremoto) w-'aylin (y las cosas/los sucesos) d-hway (que sucedieron/que eran) dkhelu (temieron) tab (mucho/grandemente) w-'amru (y dijeron) shrirayit (verdaderamente/de veras) hana (este) breh (hijo/su hijo) hwā (era/fue) d-Alaha (de Alaha/Dios)

Traducción con arameo: El centurión, y los que con él vigilaban a yeshu‘ (Jesús), al ver el zu‘a (temblor/terremoto) y las cosas que sucedieron, temieron mucho, y dijeron: “Verdaderamente este era el hijo de Alaha (Dios)”.

Traducción limpia: El centurión, y los que con él vigilaban a Jesús, al ver el terremoto y lo que sucedía, temieron mucho y dijeron: «Verdaderamente este era el Hijo de Alaha (Dios)».

Versículo 27:55

Arameo (Peshitta): ܟ ܚܙܝܐ ܗܘܬ ܐܝܬ ܐܬܪ ܠܥܠ ܟܣܘܝ ܟ ܐܝܬ ܥܡ ܫܪܐ ܡܟܡܟܝܢ ܟܐ ܟܝ ܕ ܐܝܬ ܒܬ ܕ ܐܝܬ ܒܪ ❖ ܠ ܐܝܬ ܚܙܝܢ ܠܗ

Transliteración: 'it hway dyn taman neshe sagyatha d-khzayin hway men rukhqa haleyn d-'aty hway batar-eh d-yeshu‘ men galila w-mshamshan hway leh

Traducción: 'it (hay/había) hway (era/estaba) dyn (pero/ahora) taman (allí) neshe (mujeres) sagyatha (muchas) d-khzayin (que veían/estaban viendo) hway (eran/estaban) men (desde/de) rukhqa (lejos/distancia) haleyn (estas) d-'aty (que venían/habían venido) hway (eran/estaban) batar-eh (detrás de él/en pos de él) d-yeshu‘ (de yeshu‘/Jesús) men galila (de galila/Galilea) w-mshamshan (y servían/asistían) hway (eran/estaban) leh (a él/le)

Traducción con arameo: Pero había allí muchas mujeres, que miraban desde lejos: estas que venían/habían venido en pos de yeshu‘ (Jesús) desde galila (Galilea), y le servían/asistían.

Traducción limpia: Pero había allí muchas mujeres que miraban desde lejos; ellas habían seguido a Jesús desde Galilea y le servían.

Versículo 27:56

Arameo (Peshitta): ❖ ܕ ܕ ܡܢܗܢ ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ ܘܡܪܝܡ ܐܡ ܕ ܝܥܩܘܒ ܘ ܕ ܝܘܣܐ ܘ ܐܡܗ ܕ ܒܢܝ ܙܒܕܝ

Transliteración: d-khda menhen Maryam Magdalyta w-Maryam emmeh d-Ya‘qub w-d-Yosa w-emehon d-bney Zabday.

Traducción: d-khda (y-una) menhen (de-ellas) Maryam (María) Magdalyta (Magdalena/de-Magdala) w-Maryam (y-María) emmeh (madre-su) d-Ya‘qub (de-Ya‘qub) w-d-Yosa (y-de-Yosa) w-emehon (y-madre-de-ellas) d-bney (de-hijos) Zabday (Zabday).

Traducción con arameo: Y una de ellas (era) Maryam (María) Magdalyta (Magdalena/de Magdala), y Maryam (María), madre de Ya‘qub (Jacobo) y de Yosa (Josés/José), y la madre de los hijos de Zabday (Zebedeo).

Traducción limpia: Y una de ellas era María Magdalena, y María, madre de Jacobo y de Josés, y la madre de los hijos de Zebedeo.

Versículo 27:57

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܗܘܐ ܗܘܐ ܕ ܪܡܫܐ ܥܬܐ ܓܒܪܐ ܥܬܝܪܐ ܡܢ ܪܡܬܐ ܕܫܡܗ ܕ ܝܘܣܦ ܕ ܐܦ ܗ ❖ ܐ ܠܝܫܘܥ

Transliteración: kad hawa dyn ramsha eta gabra ‘atira men Ramta d-shemeh Yosep d-af hu ettalmad hawa l-Yeshu‘.

Traducción: kad (cuando) hawa (fue/era) dyn (entonces/pero) ramsha (tarde/atardecer) eta (vino/llegó) gabra (hombre/varón) ‘atira (rico/acomodado) men (de/desde) Ramta (Ramta) d-shemeh (cuyo-nombre) Yosep (Yosep) d-af (que-también) hu (él) ettalmad (fue-discipulado/se-hizo-discípulo) hawa (fue/era/había-sido) l-Yeshu‘ (a-Yeshu‘).

Traducción con arameo: Cuando era el atardecer, vino un hombre rico de Ramta (Arimatea), cuyo nombre (era) Yosep (José), que también él se había hecho discípulo / había sido hecho discípulo de Yeshu‘ (Jesús).

Traducción limpia: Al atardecer vino un hombre rico de Arimatea, llamado José, que también se había hecho discípulo de Jesús.

Versículo 27:58

Arameo (Peshitta): ܀ ܗܢܐ ܩܪܒ ܠܘܬ ܦܝܠܛܘܣ ܘܫܐܠ ܦܓܪܗ ܕܝܫܘܥ ܘܦܩܕ ܦܝܠܛܘܣ ܕܢܬܝܗܒ ܠܗ ܦܓܪܐ

Transliteración: hana qreb l-wat Pilatos w-sha’al pagreh d-Yeshu‘ w-pqad Pilatos d-netyehab leh pagra.

Traducción: hana (este) qreb (se-acercó/se-llegó) l-wat (a/hacia) Pilatos (Pilato) w-sha’al (y-pidió/solicitó) pagreh (su-cuerpo/cadáver) d-Yeshu‘ (de-Yeshu‘) w-pqad (y-ordenó/mandó) Pilatos (Pilato) d-netyehab (que-sea-dado/que-fuera-entregado) leh (a-él) pagra (el-cuerpo/cadáver).

Traducción con arameo: Este se acercó a Pilatos (Pilato) y pidió el pagreh (cuerpo/cadáver) de Yeshu‘ (Jesús); y Pilatos (Pilato) ordenó que el pagra (cuerpo/cadáver) le fuera dado / se le entregara.

Traducción limpia: Este se acercó a Pilato y pidió el cuerpo de Jesús; y Pilato ordenó que el cuerpo le fuera entregado.

Versículo 27:59

Arameo (Peshitta): ܀ ܘܫܩܠܗ ܝܘܣܦ ܦܓܪܐ ܘܟܪܟܗ ܒܟܝܬܣܐ ܕܟܬܢܐ ܢܩܕܐ

Transliteración: w-shqleh Yosep l-pagra w-karkeh b-khitsa d-ketana naqda.

Traducción: w-shqleh (y-lo-tomó/y-lo-recogió) Yosep (José) l-pagra (al-cuerpo/cadáver) w-karkeh (y-lo-envolvió/y-lo-arrolló) b-khitsa (en-lienzo/paño/sábana) d-ketana (de-lino) naqda (limpio/puro).

Traducción con arameo: Y Yosep (José) tomó el pagra (cuerpo/cadáver) y lo envolvió en khitsa (lienzo/paño/sábana) de ketana (lino), (que era) naqda (limpio/puro).

Traducción limpia: Y José tomó el cuerpo y lo envolvió en un lienzo de lino limpio.

Versículo 27:60

Arameo (Peshitta): ܘܣܡ ܒܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ܚܕܬܐ ܕܝܠܗ ܕܢܩܝܪ ܒܟܦܐ ܘܥܠ ܟܦܐ ܪܒܬܐ ܓܠܓܠ ܥܠ ܬܪܥ ܕܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ܘܐܙܠ ܀ ܐܙܠ ܘܐܚܕ

Transliteración: w-sameh b-beyt qbura khadta dyleh d-naqir b-kepa w-‘aglu kepa rabta armiw ‘al tar‘a d-beyt qbura w-azlu.

Traducción: w-sameh (y-lo-puso/y-lo-depositó) b-beyt (en-casa/lugar) qbura (sepultura/tumba) khadta (nuevo/nueva) dyleh (suyo/de-él) d-naqir (que-fue-cavado/tallado/horadado) b-kepa (en-la-roca/piedra) w-‘aglu (y-rodaron/hicieron-rodar) kepa (piedra/roca) rabta (grande) armiw (pusieron/colocaron/arrojaron) ‘al (sobre) tar‘a (puerta/entrada) d-beyt (de-casa/lugar) qbura (sepultura/tumba) w-azlu (y-se-fueron).

Traducción con arameo: Y lo puso en (el) beyt qbura (sepulcro/tumba) nuevo suyo, que (él) había tallado/cavado en la kepa (roca/piedra); y rodaron una kepa (piedra/roca) rabta (grande) y la pusieron/colocaron sobre la tar‘a (puerta/entrada) del beyt qbura (sepulcro/tumba), y se fueron.

Traducción limpia: Y lo puso en su sepulcro nuevo, que había excavado en la roca; y rodaron una gran piedra, la pusieron sobre la entrada del sepulcro y se fueron.

Versículo 27:61

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܝܬܘܗܝ ܬܡܢ ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ ܘܡܪܝܡ ܐܚܪܬܐ ܕܝܬܒܢ ܗܘܝ ܠܩܒܠ ܩܒܪܐ

Transliteración: it hway dyn taman Maryam Magdalyta w-Maryam akhrta d-yetban hway l-qubleh d-qabra.

Traducción: it (hay/había) hway (eran/estaban) dyn (entonces/pero) taman (allí) Maryam (María) Magdalyta (Magdalena/de-Magdala) w-Maryam (y-María) akhrta (otra/la-otra) d-yetban (que-estaban-sentadas/estando-sentadas) hway (eran/estaban) l-qubleh (frente-a/delante-de/enfrente-de) d-qabra (de-la-tumba/sepulcro).

Traducción con arameo: Y estaban allí Maryam (María) Magdalyta (Magdalena/de Magdala) y Maryam (María) akhrta (la otra), que estaban sentadas frente a él/ello, (es decir) frente al qabra (tumba/sepulcro).

Traducción limpia: Y allí estaban María Magdalena y la otra María, sentadas frente al sepulcro.

Versículo 27:62

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܐܝܠܦ ܝܘܡܐ ܕܡܥܪܘܒ ܣܒܬ ܒܝ ܐܬܟܢܫ ܟܗܢܐ ܘܦܪܝܫܐ ܠܘܬ ܦܝܠܛܘܣ

Transliteración: l-yawma dyn d-makhar d-ituhi batar ‘arubta etkanshu rabe kahne w-parishe l-wat Pilatos.

Traducción: l-yawma (al-día) dyn (entonces/pero) d-makhar (de-mañana/de-al-día-siguiente) d-ituhi (que-es) batar (después-de) ‘arubta (preparación/víspera) etkanshu (se-reunieron/se-juntaron) rabe (grandes/jefes/principales) kahne (sacerdotes) w-parishe (y-fariseos) l-wat (a/hacia) Pilatos (Pilato).

Traducción con arameo: Al día siguiente (d-makhar), que es después de la ‘arubta (preparación/víspera), se reunieron los rabe kahne (jefes/principales sacerdotes) y los parishe (fariseos) junto a Pilatos (Pilato).

Traducción limpia: Al día siguiente, que es después de la preparación, se reunieron los jefes de los sacerdotes y los fariseos junto a Pilato.

Versículo 27:63

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܢ ܐܬܕܟܪ ܕܗܘ ܡܛܥܝܢܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܟܕ ܚܝ ܡܢ ܬܠܬ ܝܘܡܝܢ ܩܐܡ ܐܢܐ ❖ ܀

Transliteración: w-amrin leh Maran etdakran d-hu mat‘yana amar hawa kad khay d-men batar tlata yomin qaem ana.

Traducción: w-amrin (y-dicen/decían) leh (a-él) Maran (señor-nuestro) etdakran (recordamos/nos-acordamos) d-hu (que-él) mat‘yana (engañador/extraviador) amar (dijo) hawa (era/estaba/solía) kad (cuando/mientras) khay (vive/vivía/estaba-vivo) d-men (que-de) batar (después-de) tlata (tres) yomin (días) qaem (me-levanto/me-alzo/me-resucito) ana (yo).

Traducción con arameo: Y le dijeron/decían: Maran (nuestro señor), recordamos que ese mat‘yana (engañador/extraviador) dijo, cuando estaba vivo: “Después de tres días, yo me levanto/me alzo/me resucito”.

Traducción limpia: Y le dijeron: Señor, recordamos que ese engañador dijo, cuando aún vivía: “Después de tres días resucito”.

Versículo 27:64

Arameo (Peshitta): ܦܩܘܕ ܗܟܝܠ ܡܙܕܗܪܝܢ ܒܩܒܪܐ ܥܕ ܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܕܠܡܐ ܢܬܘܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܢܓܢܒܘܢܝܗܝ ܒܠܠܝܐ ܘܢܡܪܘܢ ܠܥܡܐ ܕܡܢ ܩܕܡ ܡܝܬܐ ܩܡ ܘܬܗܘܐ ܬܥܝ ܐܚܪܝܬܐ ܒܝܫܐ ܡܢ ܩܕܡܝܬܐ ❖

Transliteración: pqod hakil mzdahrin b-qabra ‘dama l-tlata yomin dlma na’tun talmiduhy ngnbunihy b-lalya w-namrun l-‘ma d-men beyt mayta qm w-tehwe taw‘yi akharyta bisha men qadmayta.

Traducción: pqod (ordena/manda) hakil (pues/por-tanto/entonces) mzdahrin (que-sea-guardado/asegurado/vigilado) b-qabra (en-el-sepulcro/tumba) ‘dama (hasta) l-tlata (a-tres) yomin (días) dlma (no-sea-que/no-vaya-a-ser-que) na’tun (vengan/vayan-a-venir) talmiduhy (sus-discípulos) ngnbunihy (lo-roben/lo-hurt(en)) b-lalya (de-noche/en-la-noche) w-namrun (y-digan/dirán) l-‘ma (al-pueblo) d-men (que-de/que-desde) beyt (casa) mayta (muertos/los-muertos) qm (se-levantó/se-alzó/resucitó) w-tehwe (y-será/y-llegará-a-ser/y-se-hará) taw‘yi (engaño/error/extravío) akharyta (postrero/último) bisha (malo/peor) men (que/de) qadmayta (primero/anterior).

Traducción con arameo: Ordena, pues, que el qabra (sepulcro/tumba) quede mzdahrin (guardado/asegurado/vigilado) hasta tres días, no sea que vengan sus talmiduhy (discípulos) y lo roben de noche, y digan al pueblo: “De entre los muertos se levantó/se alzó/resucitó”; y el taw‘yi (engaño/error/extravío) postrero será malo/peor que el primero.

Traducción limpia: Ordena, pues, que el sepulcro quede asegurado hasta tres días, no sea que vengan sus discípulos, lo roben de noche y digan al pueblo: “De entre los muertos resucitó”; y el engaño final será peor que el primero.

Versículo 27:65

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܦܝܠܛܘܣ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܩܛܣܛܪܐ ܙܠܘ ܐܙܕܗܪܘ ܐܝܟܢܐ ܕܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ

Transliteración: amar lehon Pilatos it l-kun qastunra zlu azdharu aykana d-yad‘in antun.

Traducción: amar (dijo) lehon (a-ellos) Pilatos (Pilato) it (hay/tenéis) l-kun (para-vosotros/a-vosotros) qastunra (guardia/custodia) zlu (id/idos) azdharu (asegurad/guardad/vigilad) aykana (como/así-como) d-yad‘in (sabéis/conocéis) antun (vosotros).

Traducción con arameo: Pilatos (Pilato) les dijo: “Tenéis qastunra (guardia/custodia); id, azdharu (asegurad/guardad/vigilad) (el sepulcro) como sabéis”.

Traducción limpia: Pilato les dijo: “Tenéis una guardia; id y aseguradlo como sabéis”.

Versículo 27:66

Arameo (Peshitta): ✣ ܗܢܢ ܗܠ ܗܕ ,ܥ ܩܦܪ ܒܙܕܗܪ ܐܙܠ ܗ̈ܢ

Transliteración: hennon den azlu azdahru bqabra wkhtemu kefa hi ‘am qastunra

Traducción: hennon (ellos) den (pero/entonces) azlu (fueron/se fueron) azdahru (aseguraron/guardaron) bqabra (en el sepulcro/tumba) wkhtemu (y sellaron) kefa (la piedra/roca) hi (esa/esa-misma) ‘am (con) qastunra (la guardia/custodia)

Traducción con arameo: Entonces ellos fueron y aseguraron el sepulcro, y sellaron esa piedra con la guardia/custodia.

Traducción limpia: Entonces ellos fueron, aseguraron el sepulcro y sellaron la piedra con la guardia.

Capítulo 28

Versículo 28:1

Arameo (Peshitta): ✣ ܒܪܡܫܐ ܒܫܒܬܐ ܕܢܓܗ ܟܕ ܒܫܒܐ ܐܬܬ ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ ܘܡܪܝܡ ܐܚܪܬܐ ܕܢܟܙܝܢ ܩܒܪܐ

Transliteración: bramsha den bshabta dnegah khad bshabba attat Maryam Magdalayta wMaryam akharta dnekhzayn qabra

Traducción: bramsha (en el anochecer/al final) den (pero/entonces) bshabta (en el sábado) dnegah (que amanecía/al amanecer) khad (uno/primero) bshabba (de la semana) attat (vino/llegó) Maryam (María) Magdalayta (Magdalena) wMaryam (y María) akharta (la otra) dnekhzayn (para que vean/para ver) qabra (el sepulcro/tumba)

Traducción con arameo: En bramsha (anochecer/al final) del sábado, cuando amanecía el primero de la semana, vino Maryam (María) Magdalayta (Magdalena) y Maryam (María) la otra, para dnekhzayn (ver/para que vean) el sepulcro.

Traducción limpia: Al final del sábado, al amanecer del primer día de la semana, vino María Magdalena y la otra María a ver el sepulcro.

Versículo 28:2

Arameo (Peshitta): ✣ ܗܐ ܙܥ ܪܒܐ ܗܘܐ ܡܠܐܟ ܓܝܪ ܕܡܪܝܐ ܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܩܪܒ ܓܠ ܐܒܢܐ ܡܢ ܬܪܥ ܘܝܬܒ ܗܘܐ ܥܠܘܗ

Transliteración: wha zo‘a rabba huwa malakha ghir dMarya nekhat men shmaya wqreb ‘gel kefa men tar‘a wyeteb huwa ‘aleyh

Traducción: wha (y he aquí) zo‘a (temblor/sacudida/terremoto) rabba (grande) huwa (fue/hubo/había) malakha (ángel/mensajero) ghir (pues/porque) dMarya (de Marya) nekhat (descendió/bajó) men (de/desde) shmaya (cielos) wqreb (y se acercó) ‘gel (rodó/hizo rodar) kefa (la piedra) men (de/desde) tar‘a (la puerta/entrada) wyeteb (y se sentó) huwa (era/estaba) ‘aleyh (sobre ella)

Traducción con arameo: Y he aquí, hubo/fue/había un gran temblor/sacudida, pues un malakha (ángel/mensajero) de Marya (YHWH/El Señor) descendió de los cielos, y se acercó; rodó/hizo rodar la piedra de la puerta/entrada, y se sentó sobre ella.

Traducción limpia: Y he aquí, hubo un gran temblor, porque un ángel de Marya (YHWH/El Señor) descendió de los cielos, se acercó, rodó la piedra de la entrada y se sentó sobre ella.

Versículo 28:3

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܢ ܟܚܙܘ ܐܝܟ ܒܪܩܐ ܘܠܒܘܫܗ ܚܘܪ ܗܘܐ ܐܝܟ ܛܠܓܐ

Transliteración: itawhi huwa den khzawh ayk barqa wlbusheh khwar huwa ayk talga

Traducción: itawhi (era/estaba) huwa (era/fue) den (pero/entonces) khzawh (su aspecto/apariencia) ayk (como) barqa (relámpago) wlbusheh (y su vestidura/ropa) khwar (blanca) huwa (era/estaba) ayk (como) talga (nieve)

Traducción con arameo: Y su aspecto/apariencia era/estaba como relámpago, y su vestidura/ropa era/estaba blanca como nieve.

Traducción limpia: Y su aspecto era como un relámpago, y su vestidura era blanca como la nieve.

Versículo 28:4

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܡܢ ܕܚܠܬ ܐܬܙܥ̈ܘ ܐܠܝܢ ܕܢܛܪܝܢ ܗܘܘ ܗܘܘ ܐܝܟ ܡܝܬܐ

Transliteración: wmen dekhleth ettzay‘u aylyn dnatrin hwaw whwaw ayk mayta

Traducción: wmen (y de/desde/por) dekhleth (su temor/el temor de él) ettzay‘u (temblaron/fueron sacudidos) aylyn (aquellos/los que) dnatrin (que guardaban/guardan/están guardando) hwaw (eran/estaban) whwaw (y fueron/quedaron/llegaron a ser) ayk (como) mayta (muertos/como muertos)

Traducción con arameo: Y por su temor/el temor de él, los que estaban guardando temblaron, y quedaron como muertos.

Traducción limpia: Y por el miedo, los que custodiaban temblaron y quedaron como muertos.

Versículo 28:5

Arameo (Peshitta): ܡܪܝ ܠܗ ܩܛܝܪܐ ܡܠܥܠܐ ܐܡܪ ܠܢ ܠܐ ܬܕܚܠܢ ܠܟ ܡܪܝ ܕܥ̈ ܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܨܠܝܒ ܐܬܝ ❖

Transliteración: ‘na den malakha wamar lnasha antyin la tedkhlan yda‘ ana ghir dYeshu‘ dezdeqaf b‘yin antyin

Traducción: ‘na (respondió) den (pero/entonces) malakha (el ángel/mensajero) wamar (y dijo) lnasha (a las mujeres) antyin (vosotras) la (no) tedkhlan (temáis/tengáis miedo) yda‘ (sé/conozco) ana (yo) ghir (pues/porque) dYeshu‘ (de Yeshu‘) dezdeqaf (crucificado/levantado-en-madero) b‘yin (buscáis/estáis buscando) antyin (vosotras)

Traducción con arameo: Respondió entonces el malakha (ángel/mensajero) y dijo a las mujeres: “Vosotras no temáis; yo sé, pues, que a Yeshu‘ (Jesús) el crucificado/levantado-en-madero buscáis/estáis buscando.”

Traducción limpia: Entonces el ángel respondió y dijo a las mujeres: «Vosotras no temáis; yo sé que buscáis a Jesús, el crucificado.»

Versículo 28:6

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܐ ܗܘ ܗܳܪ̈ܳܐ ܬܶܢܢ ܩܳܡ ܠܶܗ ܓܺܝܪ ܐܰܝܟܰܢܳܐ ܕܐܳܡܰܪ ܬܶܝܳܢ ܟܚܙܶܝܢ ܕܽܟܬܳܐ ܕܣܺܝܡ ܗܘܳܐ ܒܶܗ ܡܳܪܰܢ

Transliteración: la huwa tennan qam leh ghir aykana d’amar teyin khzeyin dukta dsim huwa beh Maran

Traducción: la (no) huwa (es/está) tennan (aquí/allí) qam (se levantó/ha resucitado) leh (él/para él) ghir (pues/porque) aykana (como) d’amar (dijo) teyin (venid) khzeyin (ved/mirad) dukta (el lugar) dsim (donde fue puesto/colocado) huwa (era/estaba) beh (en él/allí) Maran (nuestro Señor)

Traducción con arameo: No está aquí/allí; pues/porque qam (se levantó/ha resucitado), como dijo. Venid, ved el lugar donde estaba puesto Maran (nuestro Señor).

Traducción limpia: No está aquí, porque ha resucitado como dijo. Venid, ved el lugar donde estaba puesto nuestro Señor.

Versículo 28:7

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܙܠܝܢ ܒܥܓܠ ܐܡܪܝܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܩܳܡ ܡܶܢ ܒܝܬ ܡܰܝܬܰܐ ܘܗܰ ܩܕܳܡ ܠܟܽܘܢ ܠܓܠܝܠܳܐ ܬܡܳܢ ܬܶܚܙܽܘܢܝܗܝ ܗܰ ܐܡܪܶܬ ܠܟܝܢ

Transliteración: wzlin b‘gel amrin ltalmedawhi dqam men beit mayta wha qdam lkhun lGlyla tman tekhzunihy ha amret lkeyn

Traducción: wzlin (y id/andad) b‘gel (rápidamente/en seguida) amrin (decid/digan) ltalmedawhi (a sus discípulos) dqam (que se levantó/ha resucitado) men (de/desde) beit (casa) mayta (muertos) wha (y he aquí) qdam (va delante/antes) lkhun (de vosotros/para vosotros) lGlyla (a Glyla) tman (allí) tekhzunihy (lo veréis/que lo veáis) ha (he aquí) amret (he dicho/dije) lkeyn (a vosotras/os)

Traducción con arameo: Y id/andad rápidamente y decid a sus discípulos que dqam (se levantó/ha resucitado) de beit mayta (casa de muertos); y he aquí, va delante de vosotros a Glyla (Galilea): allí lo veréis/que lo veáis. He aquí, os lo he dicho.

Traducción limpia: Y id rápidamente y decid a sus discípulos que ha resucitado de entre los muertos; y he aquí, va delante de vosotros a Galilea: allí lo veréis. He aquí, os lo he dicho.

Versículo 28:8

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܙܠܝܢ ܥܓܠ ܡܶܢ ܩܒܪܳܐ ܒܕܟܠܳܐ ܘܒܟܽܕܽܬܳܐ ܪܰܒܬܳܐ ܘܪܰܗܛܳܢ ܕܢܶܥܡܪܳܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ

Transliteración: wazlin ‘gel men qabra bdekhla wbkhdutha rabta wrahtan dne’mran ltalmedawhi

Traducción: wazlin (y fueron/se fueron) ‘gel (rápidamente/en seguida) men (de/desde) qabra (el sepulcro/tumba) bdekhla (con temor/miedo) wbkhdutha (y con alegría/gozo) rabta (grande) wrahtan (y corrieron/apresuraron) dne’mran (para decir/para que digan) ltalmedawhi (a sus discípulos)

Traducción con arameo: Y se fueron rápidamente del sepulcro con temor y con gran alegría, y corrieron para decir a sus discípulos.

Traducción limpia: Y se fueron rápidamente del sepulcro con miedo y con gran alegría, y corrieron a decírselo a sus discípulos.

Versículo 28:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܐ ܝܫܘܥ ܡܨܥ ܒܗܢ ܘܐܡܪ ܠܗܢ ܫܠܡ ܠܟܝܢ ܗܢܢ ܕܩܪܒ ܐܚܕ ܪܓܠܘܗܝ ܘܣܓܕܝܢ ܠܗ

Transliteración: wha Yeshu‘ pga‘ behen wamar lehen shlam lkeyn henen den qreb akhad raglawhi wsagdin leh

Traducción: wha (y he aquí) Yeshu‘ (Jesús) pga‘ (salió al encuentro de/encontró) behen (a ellas) wamar (y dijo) lehen (a ellas) shlam (paz/saludo) lkeyn (a vosotras) henen (ellas) den (pero/entonces) qreb (se acercaron) akhad (agarraron/tomaron) raglawhi (sus pies) wsagdin (y se postraron/adoraron) leh (a él)

Traducción con arameo: Y he aquí, Yeshu‘ (Jesús) salió al encuentro de ellas y les dijo: “Shlam (paz/saludo) a vosotras”. Y ellas entonces se acercaron, agarraron/tomaron sus pies y se postraron/adoraron ante él.

Traducción limpia: Y he aquí, Jesús les salió al encuentro y les dijo: «Paz a vosotras». Y ellas se acercaron, abrazaron sus pies y lo adoraron.

Versículo 28:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܢ ܝܫܘܥ ܠܐ ܬܕܟܠܢ ܐܠܐ ܙܠܝܢ ܐܡܪܝܢ ܠܐܚܝ ܕܢܙܠܘܢ ܠܓܠܝܠܐ ܘܬܡܢ ܢܟܚܙܘܢܝ ❖

Transliteración: haydin amar lehen Yeshou‘ la tedkhlen ela zlin amrin le’akhay dne’zlun legalila wteman nkhzwennī ❖

Traducción: haydin (entonces) amar (dijo) lehen (a ellas) Yeshou‘ (Jesús) la (no) tedkhlen (temáis/tengáis-miedo) ela (sino/pero) zlin (id/vayan) amrin (decid/digan) le’akhay (a mis hermanos) dne’zlun (que vayan) legalila (a Galila/Galilea) wteman (y allí) nkhzwennī (me verán) ❖

Traducción con arameo: Entonces Yeshou‘ (Jesús) les dijo: «No temáis/tengáis-miedo; sino id/vayan, decid/digan a mis hermanos que vayan a Galila (Galilea), y allí me verán».

Traducción limpia: Entonces Jesús les dijo: «No tengáis miedo; id y decid a mis hermanos que vayan a Galilea, y allí me verán».

Versículo 28:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘܡܐ ܒܕ ܕܐܙܠܘ ܒܥܝ ܘܐܚܙܘ ܐܦܘܬܩܐ ܕܩܛܝܪ ܥܠ ܐܪܥܐ ܕܡܫܪܝ ❖

Transliteración: kad azlin dyn atu ansha men qastunra henun lemdinta w’amru lerabbe kahne kol madam dhwā ❖

Traducción: kad (cuando/mientras) azlin (iban/yendo) dyn (pero) atu (vinieron) ansha (hombres) men (de) qastunra (guardia/custodia) henun (ellos) lemdinta (a la ciudad) w’amru (y dijeron/relataron) lerabbe (a los grandes/jefes) kahne (sacerdotes) kol (todo) madam (cosa/lo-que) dhwā (que sucedió/fue/aconteció) ❖

Traducción con arameo: Y mientras iban, unos hombres de la qastunra (guardia/custodia) vinieron a la ciudad y dijeron a los grandes/jefes sacerdotes todo lo que sucedió/fue/aconteció.

Traducción limpia: Mientras ellas iban, algunos hombres de la guardia vinieron a la ciudad y dijeron a los sumos sacerdotes todo lo que había sucedido.

Versículo 28:12

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܬܟܢܫܘ ܥܡ ܩܫܝܫܐ ܘܢܣܒܘ ܡܠܟܐ ܘܝܗܒܘ ܟܣܦܐ ܠܐ ܙܥܘܪ ܠܩܫܬܘܪܐ

Transliteración: w’etkanshu ‘am qashisha w-nsabu malkā w-yehbu kaspā la z‘ur l-qastunra ❖

Traducción: w’etkanshu (y se reunieron/se juntaron) ‘am (con) qashisha (los ancianos/los presbíteros) w-nsabu (y tomaron) malkā (consejo/decisión) w-yehbu (y dieron) kaspā (plata/dinero) la (no) z‘ur (pequeño/poca-cosa) l-qastunra (a la guardia/custodia) ❖

Traducción con arameo: Y se reunieron con los qashisha (ancianos/presbíteros), y tomaron malkā (consejo/decisión), y dieron plata/dinero no pequeño (es decir, grande) a la qastunra (guardia/custodia).

Traducción limpia: Y se reunieron con los ancianos, tomaron consejo y dieron a la guardia una suma grande de dinero.

Versículo 28:13

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܐܡܪܘ ܕܬܠܡܝܕܝܗܝ ܐܬܘ ܓܢܒܘܗܝ ܒܠܠܝܐ ܟܕ ܕܡܟܝܢ ܚܢܢ

Transliteración: w’amrin lehon amru d-talmidhawhi atu ganbawhi b-lelya kad dmakhin hnan ❖

Traducción: w’amrin (y dicen/decían) lehon (a ellos) amru (decid) d- (que) talmidhawhi (sus discípulos) atu (vinieron) ganbawhi (lo robaron/se lo llevaron a escondidas) b-lelya (de noche/en la noche) kad (cuando/mientras) dmakhin (durmiendo/estando-dormidos) hnan (nosotros) ❖

Traducción con arameo: Y les dijeron: «Decid que sus talmidhawhi (discípulos) vinieron y ganbawhi (lo robaron/se lo llevaron a escondidas) de noche, mientras dmakhin hnan (estábamos durmiendo/estábamos dormidos)».

Traducción limpia: Y les dijeron: «Decid: “Sus discípulos vinieron de noche y lo robaron mientras dormíamos”».

Versículo 28:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܢ ܡܛܪܚ ܗܘ ܒܐܕܢܗ ܕܗܓܡܘܢ ܘܢܫܬܘܕܥ ܠܗܝܡ ܘܢܥܒܕ ܕܠܐ ܬܗܘܘ

Transliteración: w’an eshtma‘at hādā qdam hegmuna hnan mfysin hnan leh w-lkun d-la tsapta ‘abdin hnan ❖

Traducción: w’an (y si) eshtma‘at (se oiga/se escuche/sea oída) hādā (esto) qdam (delante de/ante) hegmuna (el gobernador) hnan (nosotros) mfysin (persuadimos/persuadiremos / apaciguamos/apaciguaremos) hnan (nosotros) leh (a él) w-lkun (y a vosotros/por vosotros) d-la (que no/sin) tsapta (preocupación/ansiedad) ‘abdin (hacemos/haremos) hnan (nosotros) ❖

Traducción con arameo: Y si esto eshtma‘at (se oye/se escucha/sea oída) ante el hegmuna (gobernador), nosotros mfysin (persuadimos/persuadiremos / apaciguamos/apaciguaremos) a él, y por vosotros haremos que (estéis) sin tsapta (preocupación/ansiedad).

Traducción limpia: Y si esto llega a oídos del gobernador, nosotros lo persuadiremos y haremos que estéis sin preocupación.

Versículo 28:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܟܕ ܢܣܒܘ ܟܣܦܐ ܥܒܕܘ ܐܝܟ ܕܐܠܦܘ ܐܢܘܢ ܘܢܦܩ ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܒܝܬ ܝܗܘܕܝܐ ܥܕ ܝܘܡܐ ܗܢܐ

Transliteración: henun dyn kad nsabu kaspā ‘abdu ayk d’alpu anun w-nafqath melta hādā beit yehudaye ‘adma l-yomana ❖

Traducción: henun (ellos) dyn (pero) kad (cuando/mientras) nsabu (tomaron/recibieron) kaspā (la plata/el dinero) ‘abdu (hicieron) ayk (como) d’alpu (enseñaron/instruyeron) anun (a ellos) w-nafqath (y salió/se divulgó) melta (la palabra/el dicho/la noticia) hādā (esta) beit (en la casa de/entre) yehudaye (los judíos) ‘adma (hasta) l-yomana (hoy/el día de hoy) ❖

Traducción con arameo: Ellos, pero, cuando tomaron el kaspā (dinero/plata), hicieron como d’alpu (se les enseñó/se les instruyó), y salió/se divulgó esta melta (palabra/dicho/noticia) entre los yehudaye (judíos) hasta hoy.

Traducción limpia: Ellos, cuando tomaron el dinero, hicieron como se les había instruido; y esta noticia se divulgó entre los judíos hasta el día de hoy.

Versículo 28:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܬܠܡܝܕܐ ܕܝܢ ܟܕ ܐܬܪ ܥܒܕܘ ܠܓܠܝܠܐ ܠܛܘܪܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ

Transliteración: talmidhē dyn khad‘asar azlu legalila letura ayka dwa‘ad anun Yeshou‘ ❖

Traducción: talmidhē (discípulos) dyn (pero) khad‘asar (once) azlu (fueron) legalila (a Galila/Galilea) letura (al tura/monte/montaña) ayka (donde) dwa‘ad (había señalado/convocado / había prometido/acordado) anun (a ellos) Yeshou‘ (Jesús) ❖

Traducción con arameo: Los talmidhē (discípulos), pero, los khad‘asar (once), fueron a Galila (Galilea), al tura (monte/montaña), donde Yeshou‘ (Jesús) dwa‘ad (había señalado/convocado / había prometido/acordado) a ellos.

Traducción limpia: Los once discípulos fueron a Galilea, al monte donde Jesús les había señalado la cita.

Versículo 28:17

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܚܙܘܗܝ ܣܓܕܘ ܠܗ ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܐܬܦܠܓܘ ܗܘܘ ܀

Transliteración: w-kad khzawhi sagdu leh menhon dyn etpalgū hwaw ❖

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) khzawhi (le vieron) sagdu (se postraron/adoraron) leh (a él) menhon (de entre ellos) dyn (pero) etpalgū (se dividieron / dudaron/vacilaron) hwaw (eran/estaban) ❖

Traducción con arameo: Y cuando khzawhi (le vieron), sagdu (se postraron/adoraron) a él; pero de entre ellos etpalgū hwaw (se dividieron / dudaron/vacilaron).

Traducción limpia: Y cuando lo vieron, se postraron ante él; pero algunos dudaron.

Versículo 28:18

Arameo (Peshitta): ܘܩܪܒ ܝܫܘܥ ܡܠܠ ܥܡܗܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܬܝܗܒ ܠܝ ܟܠ ܫܘܠܛܢ ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ ܀ ܘܟܝܢܐ ܕܫܕܪܢܝ ܐܒܝ ܐܦ ܐܢܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܀

Transliteración: w-qreb Yeshou‘ mallal ‘amhon w-amar lehon etyehab li kol sholtan b-shmaya w-b-ar‘a w-aykana d-shadarni abi ap ana mshadar ana lkun ❖

Traducción: w-qreb (y se acercó/se aproximó) Yeshou‘ (Jesús) mallal (habló) ‘amhon (con ellos) w-amar (y dijo) lehon (a ellos) etyehab (me ha sido dado/me fue dado) li (a mí) kol (todo) sholtan (autoridad/poder) b-shmaya (en los cielos/en el cielo) w-b-ar‘a (y en la tierra) w-aykana (y así como/de la manera que) d- (que) shadarni (me envió/me ha enviado) abi (mi padre/mi Padre) ap (también) ana (yo) mshadar (envío/estoy enviando) ana (yo) lkun (a vosotros) ❖

Traducción con arameo: Yeshou‘ (Jesús) se acercó y habló con ellos, y les dijo: «etyehab (me ha sido dado/me fue dado) a mí todo sholtan (autoridad/poder) en los cielos y en la tierra; y así como mi Padre shadarni (me envió/me ha enviado), también yo mshadar (envío/estoy enviando) a vosotros».

Traducción limpia: Jesús se acercó, habló con ellos y les dijo: «Se me ha dado toda autoridad en el cielo y en la tierra; y así como mi Padre me envió, también yo os envío a vosotros».

Versículo 28:19

Arameo (Peshitta): ܙܠܘ ܗܟܝܠ ܬܠܡܕܘ ܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܘܥܡܕܘ ܐܢܘܢ ܒܫܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܀

Transliteración: zlu hakil talmadu kolhon ‘amme w-a‘mdu anun b-shem aba w-bra w-rukha d-qudsha ❖

Traducción: zlu (id/vayan) hakil (pues/por tanto) talmadu (haced discípulos/enseñad) kolhon (a todos) ‘amme (pueblos/naciones/gentes) w-a‘mdu (y bautizad) anun (a ellos) b-shem (en el nombre) aba (Padre) w-bra (y del Hijo) w-rukha (y del Espíritu) d-qudsha (de santidad/santo) ❖

Traducción con arameo: Id, pues, talmadu (haced discípulos/enseñad) a todas las ‘amme (naciones/pueblos), y bautizadlos en el nombre del Padre, y del Hijo, y del rukha d-qudsha (Espíritu de santidad/Espíritu Santo).

Traducción limpia: Id, pues, haced discípulos a todas las naciones y bautizadlos en el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo.

Versículo 28:20

Arameo (Peshitta): ܟܬܪ ܟܕܢܘ ܠܡܠܦ ܗܘ ܕܨܒܬ ܗܘ ܕܡ ܠܚܕܐ ܕܐ ܐܢܐ ܥܡܟܘܢ ܐܢܐ ܟܠܗܘܢ ܝܘܡܡܐ ܥܕ ܠ ܐܝܬ ܠܗ ܣܘܦ ܕܥܠܡܐ ܐܡܝܢ ✤

Transliteración: w-alpu anun d-ntrun kol ma d-paqadt-kun w-ha ana 'amkun ana kolhun yawmata 'adma l-shulmeh d-'alma amin

Traducción: w- (y) alpu (enseñad/instruid) anun (a-ellos) d- (que/para-que) ntrun (guarden/observen/cumplan) kol (todo) ma (lo-que) d- (que) paqadt-kun (mandé/ordené-a-vosotros) w-ha (y-he-aquí) ana (yo) 'amkun (con-vosotros) ana (yo) kolhun (todos) yawmata (los-días) 'adma (hasta) l-shulmeh (a-su-fin/a-su-consumación) d-'alma (del-mundo/del-siglo/de-la-era) amin (amén)

Traducción con arameo: Y enseñadles para que ntrun (guarden/observen/cumplan) todo lo que os he paqadt (mandado/ordenado); y he aquí, yo estoy con vosotros todos los días, hasta el shulmeh (fin/consumación) del 'alma (mundo/siglo/era). Amén.

Traducción limpia: Y enseñadles a guardar todo lo que os he mandado; y he aquí, yo estoy con vosotros todos los días, hasta el fin de la era. Amén.